



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

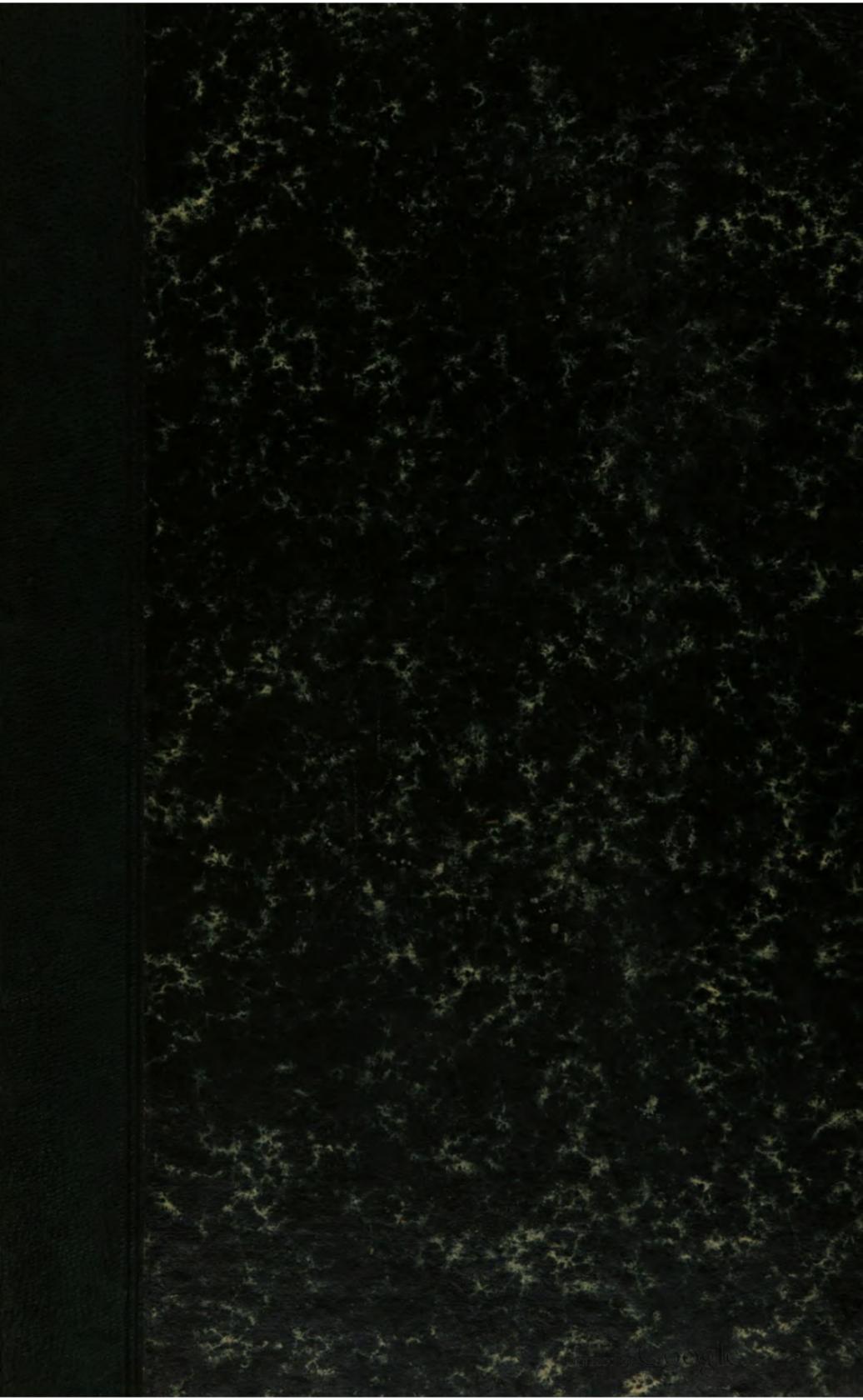
Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

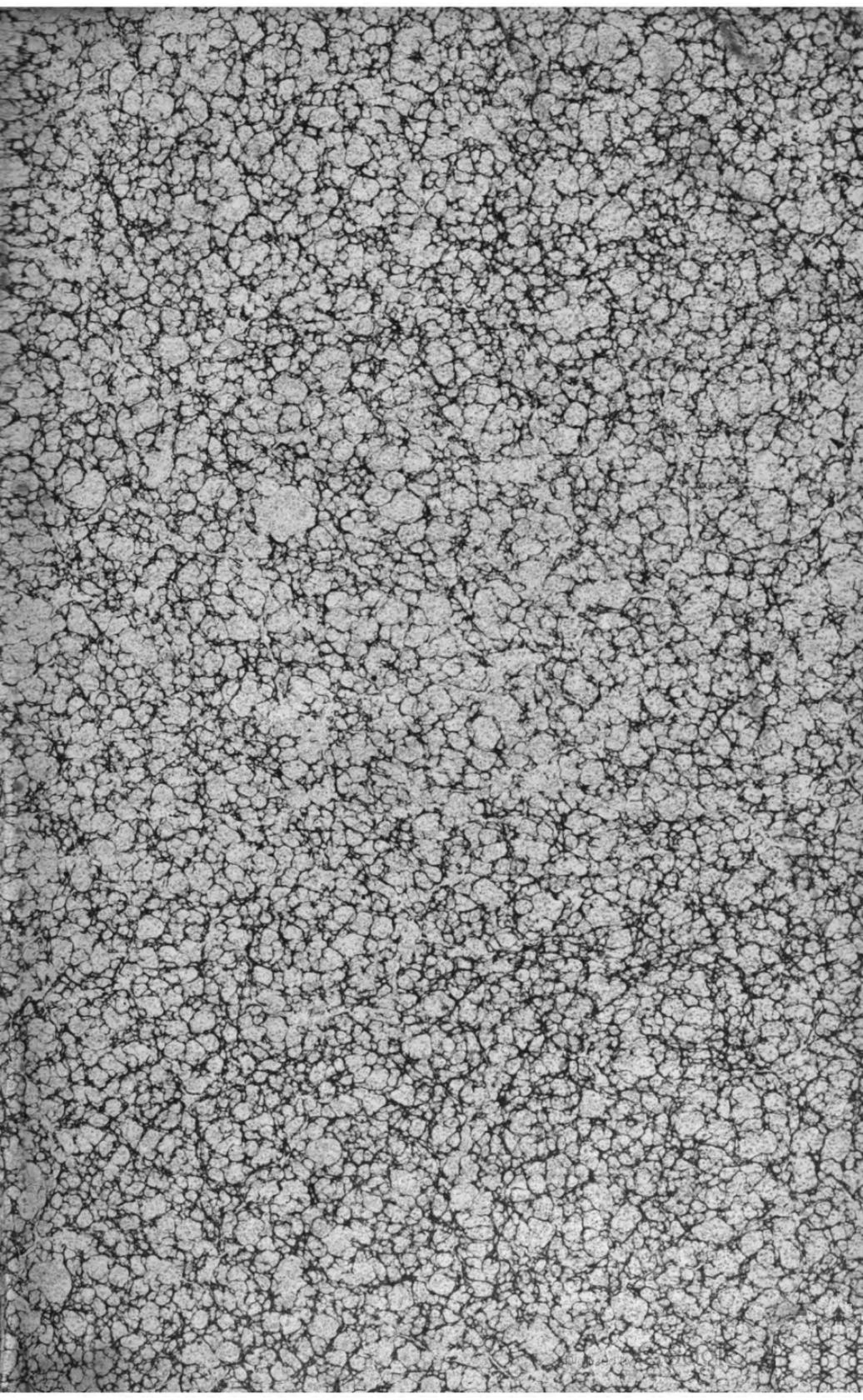
- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>







BS
229
.1831

נבִּיאִים רֵאשׁוֹנִים

LES PREMIERS PROPHÈTES.

**Tout exemplaire qui ne sera pas revêtu de la signature de l'auteur,
sera réputé contrefait.**

**PARIS. — IMPRIMERIE DE GOSSON,
Rue Saint-Germain-des-Prés, 9.**

LA BIBLE,
TRADUCTION NOUVELLE,
AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ
DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENS TONIQUES (נגינות)
AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES
ET LITTÉRAIRES,
ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE
ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE I^{er}, Roi des Français,

Par S. Cahen,

MEMBRE DE L'ACADÉMIE ROYALE DE METZ, ET DE PLUSIEURS SOCIÉTÉS SAVANTES,
ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE ISRAËLITE DE PARIS.

—
TOME HUITIÈME.

—
LES PROPHÈTES,
TOME TROISIÈME.

—
ספר מלכים א' וב' — MELACHIME (Rois) I et II.



A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, VIEILLE RUE DU TEMPLE, N° 78;

THÉOPHILE BARROIS, LIBRAIRE, RUE RICHELIEU, N° 14;

TREUTTEL ET WURTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N° 17;

A Strasbourg et à Londres, même Maison.

—
1836

Vignaud Library
7-31-1925



NOUVEAU SUPPLÉMENT
A LA LISTE DES SOUSCRIPTEURS.

S. A. R. MONSEIGNEUR LE DUC DE MONTPENSIER.
LA CHAMBRE DES PAIRS.

- MM. Athias, de Livourne, à Paris.
Barrois (Théophile), idem. 6 exemplaires.
Blondel, chef des bureaux de l'état-major général de la garde nationale, à Paris.
Bohaire, libraire, idem.
Bossange (Hector), idem. 2 exemplaires.
Bousmard (de), chef de bataillon en retraite, idem.
Camoïn, libraire, à Marseille.
Carpi, banquier, à Milan.
Coupin, homme de lettres, à Paris.
Cochin, membre du Conseil municipal, idem.
Chamaux, libraire, idem.
Cahen (D.), grand rabbin, à Marseille.
Dondey-Dupré, libraire, à Paris.
Donnet, maire, à Caen.
Duval (Alexandre), employé à l'Administration des ponts-et-chaussées, à Paris.
Guyardin (A.), gérant de la compagnie générale de dessèchement. idem.
James (abbé, A. F.), auteur de l'histoire de l'Ancien et du Nouveau Testament, du Dictionnaire de l'Écriture Sainte, membre de plusieurs sociétés savantes, idem.
Jeramec (Raphael), caissier de l'Administration des pompes funèbres, id.
Kaufmann (Mad.) idem.
Legrand, libraire, idem.

LISTE DES SOUSCRIPTEURS.

Lequien, libraire, à Paris.

Latouche (abbé), auteur d'une nouvelle méthode pour étudier l'hébreu, idem.

Lacour, à Bordeaux.

Lecoite, libraire, à Paris.

Mandeville (lady), à Nice.

Oppenheim, H. D. Esq., prof. de langue hébraïque, à Cambridge.

Persépée, libraire, à Paris, 2 exemplaires.

Pelissonnier, libraire, idem.

Poterlet jeune, ancien chef de bureau de la direction générale des ponts-et-chaussées, chevalier de la légion d'honneur, à Paris.

Rigny (M^{lle} de) idem.

Raphael (M. J.) à Londres.

Rodrigues (Olinde), à Paris.

Rothschild (N.), à Londres.

Sergent, sous-directeur des dépenses de la maison du Roi, à Paris.

Salva, libraire, idem.

Sauron (J.), libraire, à Odessa.

Treuttel et Würtz, libraires, idem, 11 ex.

Urbain (Ch.) et comp^{te}, libraires, à Moscou.

Les noms de plusieurs souscripteurs ne nous étant pas encore parvenus, nous les donnerons dans le volume suivant.

AVANT-PROPOS.

En publiant ce huitième volume de notre traduction de la Bible, nous nous voyons encore dans la nécessité d'entretenir le public de quelques détails concernant ce travail. Cette fois, du moins, on ne nous accusera pas de lenteur; il nous a été possible d'accomplir notre promesse, de faire suivre après un court intervalle le huitième volume au septième. Mais nous n'avons encore pu donner l'*Introduction* dont nous avons quelquefois parlé, et c'est sur ce point que nous appelons l'attention de nos lecteurs, dont nous avons besoin d'invoquer l'indulgence pour ce retard involontaire.

Ils sont heureux ces hommes favorisés du ciel qui n'ont qu'à mettre leur nom à un ouvrage pour voir affluer les acheteurs et enlever *en quelques jours, trois éditions* (style d'annoncc) de leurs agréables productions. Ceux-là sont responsables du moindre retard, et le public est en droit d'être rigoureux envers eux; on demande beaucoup de celui qui a et qui peut beaucoup. Mais il est bien différent le sort de celui qui publie un ouvrage sérieux, d'une exécution difficile et auquel le temps seul assigne un rang. A des méditations scientifiques, à de laborieuses recherches sur les langues, les usages, les mœurs, il est obligé, quand la fortune ne l'a pas bien traité, de mêler quelquefois des considérations d'un tout autre ordre, mais qui ne peuvent être négligées, si, au désir d'être écrivain consciencieux, il veut joindre celui

de rester honnête homme. Il s'agit de conditions mercantiles , et, disons le mot, de la *facture* du livre. Voilà notre situation : le public a jusqu'ici soutenu nos efforts. Mais notre position toute exceptionnelle d'Israélite, à la fois encouragé par des Israélites et des chrétiens, et amèrement critiqué par des chrétiens et des Israélites, nous a mis dans l'obligation d'étudier notre liste de souscription , comme le voyageur consulte sa carte et le marin sa boussole. Eh bien ! cet examen de notre part nous a donné la conviction que nous ne trouverions pas un nombre suffisant d'acheteurs pour un volume entièrement rempli de recherches archéologiques sur la Bible, et comme le médecin fait passer un breuvage amer avec le secours de quelque ingrédient qui flatte le palais de son malade, nous aussi nous ne pourrions faire passer cette malencontreuse *Introduction* qu'accompagnée de quelque partie de la Bible. Mais cette partie ne doit pas être trop considérable, car (voilà encore une idée qui n'est rien moins que littéraire) sans cela, l'étendue de notre livre serait hors de proportion avec ce qu'il nous est possible de donner au prix de souscription. Nous demandons donc au public une prolongation de sa patience en même temps que nous lui demandons pardon de ces détails.

Mais, dira-t-on, le public ne vous est donc pas aussi favorable que vous le disiez ? et certes nous avons le plus grand intérêt à ne pas laisser naître ce doute, et cela par deux motifs : le premier parce qu'il ne serait pas fondé ; nous avons eu tout le succès qu'il était possible d'avoir dans les circonstances où nous nous sommes trouvé, circonstances personnelles et autres ; nos listes de souscription imprimées en tête des volumes, et les

journaux les plus accrédités, sont là pour appuyer notre assertion. Le second motif, c'est que si réellement les préoccupations politiques avaient détourné l'attention publique d'un travail dont ne dépend pas le sort des nations, notre travail n'en vaudrait pas moins ce qu'il peut valoir, mais nos adversaires s'en prévaudraient contre nous. Cependant qui ne connaît l'effet des préjugés, de la jalousie, et surtout qui ne connaît la difficulté de faire prospérer une entreprise, quand l'auteur est un père de famille sans fortune, sans place, et qui est ainsi obligé de coordonner des devoirs différents et des obligations diverses ?

Nous venons de prononcer le mot *préjugé* ; il y en a un qui nous a été fatal. On croit, à tort selon nous, que les livres de *Josué*, des *Juges* et des *Rois*, sont trop peu importants, et plusieurs de ceux qui ont acheté le *Pentateuque* n'ont pas encore retiré les tomes 6 et 7. Chez nos coreligionnaires non lettrés, la Bible consiste dans le *Pentateuque* ; mais il est arrivé que des Israélites qui se prétendent du *mouvement*, comme des chrétiens qui se disent *hébraïsans*, ont refusé de prendre les tomes 6 et 7, et pourtant, nous en appelons à ceux qui nous ont fait l'honneur de lire ces deux volumes, nous le demandons, ce *préjugé* contre cette partie de la Bible est-il fondé ? ce n'est pas à nous de faire l'éloge de notre travail ; nous aimons mieux renvoyer aux excellents articles publiés par M. Munk dans le *Temps* du 19 mai et du 1^{er} octobre, et à celui de M. l'abbé Labouderie, dans le *Journal asiatique* de septembre dernier (1).

(1) Nous ne nous permettons qu'une seule observation au sujet du deuxième article de M. Munk. Ce savant orientaliste nous critique d'avoir rendu le mot נביאים *Nebîm* par *Prophètes* ; il préfère l'expres-

De ce retard ou de ce refus de prendre ces volumes, il est résulté pour nous un dommage considérable que ne peuvent compenser les nouveaux souscripteurs qui nous arrivent journellement. Il est donc vrai de dire que le succès moral de notre publication est complet, mais quant au succès matériel il est nul jusqu'à présent. par le motif que nous venons d'indiquer.

Nous avons pensé dès le commencement de notre publication, que nous lui donnerions un degré d'utilité de plus, si nous nous servions de nos communications avec le public pour faire entendre quelques vérités utiles, lesquelles, quoique indépendantes de notre travail, seraient pourtant en rapport intime avec l'esprit qui y préside. Nous voulons parler de l'état du culte ju daïque. Pour nos coreligionnaires ce sujet est d'une haute importance, et il n'est même pas sans intérêt pour ceux qui professent un culte différent du nôtre. Mais si, pour réussir dans le monde, il faut renier ses premières opinions quand elles ont déplu, nous ne sommes pas en voie de réussite. Nous avons dit dans l'avant-propos du tome 6 : « Les formes du culte restent station-

sion d'*orateurs inspirés* ; Eichhorn a remarqué déjà (*Introd. à l'Anc. Testam.* t. 1, p. 9) que *Nabi* signifie chez les Hébreux un confident de la divinité, et non pas précisément un homme qui *prédit* l'avenir, un prophète, mais il dit aussi qu'on a pris ce mot d'après l'acception convenue, et nous avons cru devoir éviter au lecteur non familiarisé avec l'hébreu, le mot *Nabi* dont le sens lui aurait échappé ; *orateur inspiré* peut bien se dire dans une dissertation scientifique et littéraire, mais allongerait la phrase quand il s'agit de traduire plusieurs fois de suite le même mot. La critique du savant orientaliste est flatteuse pour nous comme son éloge, et en répondant à l'une, nous croyons montrer le cas que nous faisons de l'autre.

naires, et tout homme non prévenu conviendra cependant que les formes du culte le plus simple, le plus rationnel, celles du culte judaïque, ont besoin d'être modifiées. Cette modification, ce besoin d'enlever au culte son enveloppe asiatique est urgent, et comme dit le prophète : *Il vit et il n'y avait personne !* » (Isaïe, ch. 59 v. 26.) Cette assertion qu'approuvent plusieurs, cette plainte que profère tel qui est en mesure de la faire cesser, tout en ne faisant rien, nous a valu de nouveaux désagréments; mais ces désagréments ne peuvent nous faire réprimer la vérité, et chacun a le droit de la dire; pour cela il ne faut être ni électeur ni éligible, *notable* ou membre du consistoire !

La meilleure preuve qu'on s'occupe d'une chose, c'est quand on lit les publications qui ont pour objet cette chose. L'Allemagne a vu naître un bon journal israélite de plus, déjà parvenu à sa huitième livraison; c'est l'excellent recueil que publie à Francfort avec une société d'hommes de lettres israélites, l'estimable M. Geiger, rabbin à Wisbaden, sous le titre de *Journal scientifique pour la théologie juive* (Wissensch. Zeitsch. für jud. theol.). L'Angleterre, peu favorable du reste aux innovations qui ont rapport au culte, a vu parvenir à sa vingtième livraison, une revue hébraïque publiée à Londres, par M. Raphael, sous le titre de *The Hebrew Review and magazine of rabbinical literature*. Neuf livraisons d'un journal publié par M. Bloch, à Strasbourg, sous le titre de *la Régénération* ont paru, et vu le peu de sympathie qu'il trouve, sympathie que nous semblent pourtant mériter plusieurs des derniers numéros, nous ne sommes pas sûr si ce recueil pourra se soutenir. Et cependant est-ce que nos coreligionnaires en France n'ont donc plus

rien à apprendre sur leur histoire et leur littérature? ou bien son-t-ils devenus indifférens pour ces précieuses connaissances (1)? Trouvent-ils tout si bien qu'aucune pro-

(1) Nous regrettons bien vivement de ne pouvoir faire connaître à nos lecteurs, au moins par extraits, deux excellens ouvrages publiés récemment en Allemagne, sur le culte et la littérature hébraïques; certes un intérêt véritable remplacerait bientôt chez nos coreligionnaires français cette indifférence dont se plaignent avec nous le petit nombre d'hommes qui ne pensent pas que s'occuper d'une matière aussi intéressante, soit chose oiseuse pour des hommes politiquement et civilement émancipés. Il faut d'ailleurs constater un fait bien honorable pour notre histoire et notre littérature: Non-seulement en France, mais même dans les pays d'une classique intolérance, les chrétiens font toujours meilleur accueil aux publications du genre de celle dont nous parlons que nos propres coreligionnaires. Faisons au moins connaître ces deux remarquables productions. La première, c'est le savant livre qu'a publié à Berlin, en 1832, M. le doct. Zunz, sous le titre de *Dissertations exégétiques sur le culte judaïque, historiquement développé.* (*Die gottesdienstlichen Vorträge der Juden historisch entwickelt*). L'auteur avec une rare érudition fait connaître sous toutes les faces, tous les ouvrages publiés par les rabbins, depuis la destruction du second temple. Il indique la rédaction de chaque ouvrage, ce qui y a donné lieu, les différentes éditions qui en ont été faites, avec des notices biographiques sur les auteurs, et la critique de ces ouvrages. Ce livre est précédé d'une préface fort remarquable, où la position des Juifs de l'Allemagne est vigoureusement tracée, et terminé par un coup d'œil sur tous les Israélites du globe. Il est à remarquer seulement, que dans cette partie du travail, on a quelquefois mentionné des productions qui ont passé inaperçues dans leur patrie; c'est sans doute l'effet du prisme qui provient de l'éloignement de l'auteur des lieux dont il parle. Le deuxième ouvrage, est celui de M. *Delitsch* (Leipsig, 1836), qui fait connaître avec autant de goût que de talent l'histoire de la poésie hébraïque après la Bible, sous le modeste titre de: *Pour l'histoire de la poésie judaïque depuis la cloture des écritures saintes de l'Ancien Testament jusqu'à nos jours.* (*Zur Geschichte der jüdischen Poesie vom Abschlusse der heiligen Schriften Alten Bundes*

position de réforme ne puisse les émouvoir ? Si c'est de l'indifférence, disons-le hautement, cette indifférence est fâcheuse ; elle nuit au sentiment religieux. Quand la ferveur des temps anciens n'existe plus, il faut la ranimer par ce qui est conforme au temps et à nos mœurs ; les vieilles générations disparaissent, emportant avec quelques préjugés une croyance robuste que rien n'a remplacée. Ce ne sont pas les rabbins les plus instruits, les plus respectables par leur âge et leur piété qui nient la nécessité d'une réforme. M. Gerson Levy, dont personne ne suspectera la véracité et la bonne foi, dit en parlant de feu M. Aaron Worms, dernier grand rabbin de Metz : « Worms n'était pas éloigné lui-même d'adopter certaines réformes dans le culte ; mais la faiblesse, la crainte de s'attirer l'animadversion de l'ignorance, l'empêchèrent d'introduire dans le culte public de prétendues innovations qui ne sont autre chose qu'un retour aux usages plus simples de l'antique synagogue. Néanmoins, dans son oratoire particulier, les prières inutiles furent impitoyablement retranchées ou changées. » (*La Régénération* de juillet 1836.)

bis auf die neueste Zeit). L'auteur ne parle pas des productions que la muse hébraïque a inspirées en France, aux Cologna, aux Halevy, aux Mayer, etc. quand les cent voix de la renommée publiaient les victoires du plus grand capitaine des temps modernes, et quand furent promulguées les lois organiques des Israélites de France. Ces remarquables productions ne méritent pas cet oubli. Ce reproche de notre part est d'autant plus désintéressé, que l'auteur nous a personnellement nommé dans sa préface. L'étendue de cette note ne nous permet pas d'entrer dans des détails sur l'excellente *Histoire des Juifs depuis les Machabées jusqu'à nos jours*, par M. Jost. Nous nous occupons de la traduction de cette importante histoire. Nous ajouterons : Quoique M. Jost soit le dernier en date des historiens juifs, nous n'hésitons pas à le proclamer le premier.

Et quel pays est plus favorable à des innovations sages et raisonnables que la France? Le gouvernement songe-t-il là, comme dans d'autres pays, à s'immiscer dans nos affaires synagogales, pour faire triompher la routine aux dépens du bon sens? La France n'est-elle pas une terre de promesse pour nous? avec la différence qu'en cessant de former un peuple à part, nous avons le bonheur de faire partie du peuple français; tandis qu'en d'autres pays on ne peut parvenir à une position honorable qu'au prix d'une apostasie (nous aimons à répéter cette phrase d'un discours par nous prononcé dans une récente solennité), en France nous pouvons rester Israélites et modifier le culte, qui est variable de sa nature.

Quel que soit le succès de nos efforts, et dût la malveillance s'armer contre nous du peu de fruits que nous en avons retiré, nous continuerons la marche que nous nous sommes tracée. Notre traduction et les notes qui l'accompagnent, préparera à nos descendants des temps meilleurs. Dissiper les ténèbres de l'ignorance, mettre chacun à même de lire et de comprendre la Bible et les livres rabbiniques; faire connaître par nos extraits, nos traductions ou nos imitations, les ouvrages nouveaux, rares ou inconnus, sur ces matières, tel est le plan que nous sommes proposé; nous n'en dévierons pas.

Le volume suivant contiendra *Isaïe*. En faisant suivre *Isaïe* aux *Rois* au lieu des *Chroniques*, que plusieurs placent immédiatement après les *premiers Prophètes* (נביאים ראשנים), nous ne préjugeons pas la question touchant l'époque de rédaction des diverses parties de la Bible, que nous examinerons en son temps. Nous cédon au désir qu'ont manifesté de voir publier dès à pré-

sent les Prophètes appelés les *derniers* (נביאים אחרונים), plusieurs hommes dont nous avons l'habitude de consulter les lumières. On sait que ces prophètes comprennent *Isaïe*, *Jérémie*, *Ézéchiel*, et les douze petits Prophètes. Le présent volume est accompagné d'une Note sur les v. 9, 10 et 11 du ch. 20. *II Rois*, par l'auteur de la Notice sur le Calendrier (tome 3 de notre traduction).

En terminant, nous faisons des vœux, pour que le gouvernement, qui a déjà puissamment encouragé notre publication, et qui a droit à toute notre gratitude, nous tende une main secourable, afin que nous puissions fournir jusqu'au bout la carrière que nous nous sommes proposé de parcourir. Nous dirons à nos souscripteurs : éclairez-nous de vos lumières, faites-nous connaître les améliorations dont notre travail peut être susceptible, indiquez-nous les fautes qui sont à y éviter, et que votre influence procure à notre entreprise les moyens d'arriver à bonne fin.

Il est honorable pour notre patrie que la première traduction *véritable* de la Bible se publie en France. Déjà l'Allemagne nous imite sans nous nommer ; on n'est pas ordinairement si avare d'éloges quand on est, comme l'Allemagne, riche de son propre fonds.

Voici ce que nous lisons dans le prospectus d'une nouvelle traduction allemande de la Bible, par S. Arnheim, docteur, Julius Furst et le docteur M. Sachs, sous la direction de M. le docteur Zunz.

« Les travaux riches et variés servant à l'explication biblique, qu'ont fait naître depuis trente ans des études linguistiques plus profondes et des recherches historiques et scientifiques plus larges et où

peut puiser l'interprète de la Bible, sont en grande partie restés étrangers aux Israélites (ils le sont en France également aux chrétiens), et la traduction et l'explication de la Bible se sont arrêtées pour la forme comme pour le fonds sur le degré où les ont laissées Mendelsohn et son école. Cette manière de traduire en paraphrasant, en donnant à la Bible un vêtement moderne, ne satisfait plus le goût, et l'exégèse arbitraire et privée de consistance des *Biourime* (*Commentaires hébreux*) laisse en souffrance le désir scientifique. Une traduction simple de l'Écriture sainte rendant fidèlement l'original, n'a pas encore existé pour les Israélites.

En France, nous n'hésitons pas à le dire, elle n'a encore existé pour personne. Et ce qu'on exige aujourd'hui en Allemagne d'une bonne traduction de la Bible, nous n'avons cessé de le dire depuis 1830.

Puissions-nous parvenir à compléter ce travail pour la France et nous croirons lui avoir rendu quelque service.

Paris, septembre 1836.

S. CAHEN.

Au moment de mettre cette préface sous presse, nous recevons le second volume de la traduction allemande de la Bible de M. Johlsohn de Francfort, contenant נביאים ראשונים. Nous partageons, comme nous venons de le dire, son opinion sur la traduction du Pentateuque du célèbre Mendelsohn. Cet illustre savant n'avait pas pour objet de traduire en quelque sorte *verbum*

verbo; il avait à cœur de rendre ses co-religionnaires sensibles à la beauté de la langue allemande, et de leur faire goûter la Bible mieux qu'ils ne l'avaient fait jusqu'alors. De là sa manière de traduire, généralement libre, mais élégante; une traduction littérale n'entraîne donc pas dans son plan. Comment aurait-il pu en être autrement? « Cette manière de traduire, dit Goethe (cité par M. Johlsohn dans la préface de son premier volume), souffre d'abord quelque résistance; car le traducteur qui se tient plus ou moins près de son original, renonce plus ou moins à l'originalité de sa nation; il en résulte une troisième manière de traduire, pour laquelle *le goût de la multitude doit se former d'abord.* » Dans la préface de ce second volume, M. Johlsohn cite plusieurs exemples à l'appui de son opinion, qui est aussi la nôtre : que la traduction de Mendelsohn n'est pas conforme à ce que la critique exégétique est en droit d'exiger d'un traducteur actuel. Et en cela il ne vient certes à l'idée de personne d'attaquer la gloire du philosophe israélite de Berlin. Il était si bien dans ses vues de ne destiner sa traduction qu'à ses coreligionnaires, qu'il ne la fit paraître qu'en caractères hébreux. Nous souscrivons donc volontiers à l'opinion du savant traducteur de Francfort. De même que nous recommandons à l'attention de tout homme de bon sens ce que l'auteur dit (t. 2, p. 20 à 25) de l'interprétation talmudique, que n'ont pas toujours admise les Aben-Esra, les Kim'hi, les Maïmonides, etc. sur la prétention de ceux qui veulent en tout baser la tradition sur la Bible. Nous avons dit cela plusieurs fois et de plusieurs manières; nous n'accordons à personne de rendre plus de justice que nous à l'immortel auteur du Phædon allemand; c'est lui qui a préparé

notre émancipation morale et politique ; et comme nous sommes en quelque sorte sur les épaules de nos devanciers, nous devons aussi faire mieux qu'eux. Mais comme M. Johnson connaît notre travail et qu'il en loue l'exécution dans les lettres qu'il nous a adressées, il eût été juste de le mentionner. Un savant Allemand connu par ses immenses travaux philologiques et par son opposition constante à l'émancipation des Israélites, a été plus équitable à notre égard. Dans ses lettres particulières comme dans son journal, il a bien voulu reconnaître que le premier nous avons appliqué à la traduction de la Bible cette exactitude qui distingue si avantageusement la manière actuelle de traduire sur celle du siècle précédent. Si l'indifférence pour les matières religieuses caractérise notre époque, au moins ceux qui ont un même but et parcourent une même carrière ne devraient pas être indifférens l'un envers l'autre. Comme M. Johnson (Préf. p. 28), nous dirons : « Celui qui a pour objet de répandre la vérité pour la gloire de Dieu, ne cherchera et n'attendra pas la reconnaissance des hommes. » Nous ajouterons que celui que les clameurs de la multitude n'ont pas fait dévier, saura aussi persévérer, lors même que les meilleurs d'entre ses coreligionnaires n'accorderaient pas *publiquement* à ses travaux les encouragemens qu'ils lui doanent dans les relations privées.

NOTE SUR LE CHAPITRE XX DU LIVRE II DES ROIS.

PAR L'AUTEUR DE LA NOTICE SUR LE CALENDRIER.

Les événemens que raconte l'histoire, sont ou ordinaires, ou extraordinaires, ou miraculeux. Les mouvemens des corps célestes, les vicissitudes météorologiques, les accidens dans la vie des individus et des nations sont des événemens ordinaires. On comprend en général sous cette dénomination tout ce qui arrive régulièrement, périodiquement ou très-fréquemment. La formation des corps nouveaux, l'apparition des phénomènes non encore observés, des perturbations quelconques, subites, imprévues, sont des événemens extraordinaires. La différence entre ces deux classes d'événemens n'est pas réelle. Elle dépend du degré de nos connaissances. Ce qui est extraordinaire pour tel homme, tel peuple, tel siècle, cesse de l'être pour un autre homme, un autre peuple, un autre siècle. D'ailleurs, tout événement historique doit nécessairement finir par être complètement oublié, dans un temps plus ou moins éloigné.

אין זכרון לראשונים וגם לאחריהם שדבר לא יהיה להם זכרון עם שיחיו לאחריהם
Point de souvenirs pour les générations passées ; de même pour celles à venir, il n'en restera pas de souvenir chez celles qui les suivront (Ecc. ch. 1, v. 11).

Si donc le même phénomène reparaît régulièrement à des intervalles assez grands pour que chaque fois le souvenir soit entièrement effacé, il sera toujours regardé comme nouveau et fort extraordinaire, quoiqu'il soit en réalité très-ordinaire. Par exemple, on sait qu'au commencement de l'année 1572, on aperçut subitement dans la constellation de Cassiopée, une étoile inconnue, plus éclatante que Sirius, la plus brillante des étoiles. Cet éclat alla en diminuant, mais l'astre resta visible pendant dix-sept mois consécutifs ; on ne le perdit de vue qu'au mois de mai 1574. On s'imagine bien l'effet qu'une telle apparition dut produire sur les esprits du temps. Tycho-Brahé s'en occupa dans un ouvrage spécial, un des plus beaux qu'on doit à ce célèbre observateur ; supposons maintenant, ce qui est possible, que cet astre soit un soleil qui devienne visible pour nous lorsqu'il revient à certaine partie de son orbite. Si donc entre un retour et le suivant il s'écoule un million ou un billion d'années, il est évident que chaque apparition paraîtra nouvelle, la première autant que la centième, et toutefois l'événement considéré en lui-même serait aussi ordinaire que le lever et le coucher journaliers des étoiles ; ainsi l'âge

אין כל חדש וחדש השמש il n'y a rien de nouveau sous le soleil, doit être entendu en ce sens, qu'il est impossible de prouver rigoureusement qu'un fait est nouveau. La superstition, comme il arrive toujours, s'empara aussi de l'astre de Tycho-Brahé. Elle y vit un *signe* indicateur de la catastrophe politico-religieuse de l'époque, du massacre de la Saint-Barthélemy. Ce mot *signe* qu'on rencontre dans plusieurs langues (סמן *siman*, σημα, *signum*, zeichen) est exprimé par le mot אמת, que l'on fait dériver de אמת, ce qui est à venir, l'annonce d'une chose future. Toutefois le mot hébreu a reçu une grande extension, et s'applique non seulement aux signes prophétiques, aux prodiges (*prodicere*), mais encore à toute espèce de miracles, soit qu'il y ait perturbation des lois naturelles (liquéfaction d'un rocher, pétrification de l'eau, rétrogradation du soleil, etc.), soit qu'il n'y ait pas de perturbation (guérison d'un malade, chute subite de la pluie, etc.). Chaque religion a ses miracles; par conséquent chaque miracle est admis par un certain nombre d'hommes; les autres le rejettent, ou ne le connaissent pas; ces autres forment la majorité. Car la terre renferme environ un milliard d'habitans, femmes et enfans compris. On doit les compter, puisqu'il ne s'agit que d'une simple croyance. Or aucune religion n'a jusqu'aujourd'hui, cinq cent millions de sectateurs. Donc aucune ne réunit encore la pluralité des suffrages du genre humain. Celle qui compte le plus de sectateurs, le bouddhisme a un culte idolâtre. Le judaïsme, religion la plus anciennement vraie, ne compte plus guère que trois à quatre millions d'adhérens. Nous nous servons du mot *anciennement*, relativement parlant; cette religion, en remontant même jusqu'à Abraham, n'a pas quarante siècles d'existence, ou cent vingt générations; ce qui est une date assez récente. On voit donc qu'aucune histoire miraculeuse ne peut s'étayer sur une majorité de suffrages; encore bien moins, si au lieu de compter on pèse les voix. On ne sache pas que jamais fait miraculeux ait été constaté par une académie des sciences; c'est même une remarque qui s'offre à tout le monde; plus les sciences sont propagées chez un peuple, et moins il y est question de miracles.

L'exégèse rationnelle se borne à rechercher les causes naturelles qui ont pu donner lieu à ces traditions, ou bien de les discuter uniquement sous le point de vue archéologique, ce qui est toujours préférable lorsque l'histoire annonce l'intention positive de raconter un miracle pour appuyer la mission d'un homme, ou pour servir d'argument à une proposition (בחינת). Dans ce cas, ra-

mener le surnaturel au naturel, c'est fausser les intentions de l'historien ; quand l'existence d'un fait n'est pas dument constatée, on ne doit jamais chercher à l'expliquer, surtout quand le fait en lui-même n'a aucune conséquence importante. Spinoza pouvait donc se dispenser d'attribuer le raccourcissement de l'ombre dans le miracle d'Isaïe à la disparition d'un nuage, qui, à l'insu du prophète, interceptait les rayons solaires ; ces sortes d'interprétations sont des abus d'esprit ; examinons plutôt le récit de l'historien. Nous voyons d'abord que la plaie est guérie naturellement par l'application d'un cataplasme de figues. Ce qui suit est surabondant ; on l'ôterait qu'il n'y aurait aucune lacune dans l'histoire. Le roi veut donc un miracle. Le prophète offre d'en faire un par les montées, les gradins (מעלות) d'Achaz ; mais nous ne savons ni qui était cet Achaz, ni en quoi consistaient ses gradins. On conjecture assez plausiblement qu'il s'agit d'un gnomon qui projetait son ombre sur une surface graduée. C'était peut-être une pyramide, taillée en escalier, et surmontée d'un style ; si la pyramide est très-élevée et suffisamment étendue, ce gnomon peut servir à indiquer avec beaucoup de justesse de très-petites divisions du temps *vrai*. Peut-être même que quelques-unes des pyramides d'Égypte étaient élevées pour en faire un usage chronométrique. Quoi qu'il en soit, Isaïe propose l'alternative de faire descendre l'ombre de dix degrés, ou de la faire remonter. On était probablement à l'instant de la journée où les ombres s'allongent ; dès lors Ézéchiass trouve que la descente est naturelle et facile ; il opte pour le raccourcissement. On conçoit que ces changements dans la longueur de l'ombre pouvaient s'opérer par la puissance divine, sans rien changer au mouvement du soleil. Le miracle est local. Il n'en est pas de même dans un second récit qu'on lit dans Isaïe (ch. 38, v. 8), et qui présente une variante importante ; c'est le soleil qui rétrograde de dix degrés חזב השמש עשר מעלות. Dès lors le phénomène est cosmique et observable sur tous les points du globe ; comme le mouvement rétrograde du soleil fait raccourcir l'ombre, l'action se passe donc après midi, et ce jour s'est trouvé allongé de tout le temps que le soleil a mis à parcourir ces dix divisions. Quelle est la longueur de ce temps ? les talmudistes disent hardiment dix heures. Qu'en savent-ils ? la division horaire est inconnue aux écrivains bibliques. On ne trouve cette dénomination de temps que dans le livre apocryphe intitulé Tobie (ch. 12, v. 22) ; ce jour de trente-quatre heures devait porter le trouble dans les supputations astronomiques. Pour y remédier, les talmu-

distes, jamais embarrassés, fabriquent un miracle en sens inverse; ils disent qu'à la naissance de je ne sais quel roi impie, le jour s'était raccourci de dix heures; ainsi il y a compensation. Dans les Paratipomènes (II, ch. 32, v. 24), on se contente de rapporter la guérison du roi, en ajoutant ces mots : *וַיְהִי וַיִּתֵּן נִסָּיוֹן* et il lui donna une preuve; ce qui fait allusion au miracle. Dans l'Écclésiastique, autre livre apocryphe, on dit aussi que le soleil rétrograda du temps d'Ézéchiass (ch. 48, v. 6).

Nous retrouvons encore ici le mot *נִסָּיוֹן* (*mophath*); cette même expression sert à désigner une démonstration de géométrie, et un miracle. Il est facile d'expliquer l'origine de cette double acception qui paraît si étrange, par l'état mental du peuple hébreu. En effet, on fait entrer la conviction dans l'esprit de l'homme instruit, par la justesse des raisonnemens, par la force des preuves, par le nombre et l'autorité des témoignages, par l'évidence des faits; tandis qu'on ne peut émouvoir l'homme ignorant que par l'aspect de la puissance, de l'extraordinaire, du merveilleux, du miraculeux; il en est de même chez les nations. Les orateurs d'Athènes et de Rome, pour agir sur les masses étaient tenus d'avoir recours aux procédés de la logique, d'employer les ressources de la dialectique. Tandis que les prophètes de Jérusalem et de Samarie, hommes de génie parlant à un peuple ignare, obstiné, imbu des sottises égyptiennes, ne pouvaient le faire marcher qu'à grand renfort de paraboles, de métaphores et surtout de miracles et de prodiges. Un illustre prophète, modèle de bon sens, de vertu, de douceur, de patience, y perdit sa patience. Ils lui demandaient des signes du ciel. Il refuse et s'écrie : *ὑποκριτὰί, τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε*, hypocrites, l'aspect du ciel, vous savez le discerner; quant aux signes du temps, vous ne le pouvez (Matth. XVI. 3); dans un autre endroit, il ajoute, faisant sentir l'inutilité des signes : *τί δὲ καὶ ἀφ' αὐτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;* pourquoi ne distinguez-vous pas ce qui est juste, par vous-mêmes (Luc. XII. 57)? C'est le langage d'un homme infiniment supérieur à sa nation et à son siècle. En effet, ce sont les signes du temps, du siècle qu'il est toujours important de bien connaître. Quels sont les signes du siècle actuel? C'est un affaiblissement et bientôt une disparition de croyance dans la partie miraculeuse de la Bible. Nous ne jugeons pas ce fait; nous le constatons; l'enseignement religieux doit prendre connaissance de ce signe et s'y conformer. L'étude de la Bible doit toujours servir de fondement à

l'éducation religieuse. Aucune autre histoire ne montre l'action providentielle d'une manière si manifeste, si dramatique; n'est capable d'imprimer si profondément les vérités divines dans l'esprit de l'enfance. Sans les traditions bibliques, notre culte n'aurait plus ni base, ni sens; nul doute que ce culte ne doive subir de graves modifications; mais aucune institution politique ou religieuse n'a une chance de vivre qu'en prenant des racines dans le passé. — Ces racines doivent être vivantes et non pas mortes ou mourantes. Or l'exégèse ancienne, dogmatique, admettant le surnaturel, est une racine qui dépérit. Elle ne peut plus amener la sève dans le tronc, et compromet son existence. C'est la méthode rationnelle qu'il faut introduire désormais dans nos écoles. Elle n'est pas nouvelle dans notre communion. Maïmonide l'a essayée dans son *מורה נבוכים*, il y a huit siècles; mais ce que l'illustre philosophe n'exposait qu'en termes couverts et devant un petit nombre d'initiés, il faut dans le dix-neuvième siècle le proclamer tout haut, en termes clairs, et devant nos enfans. On ne leur parlera donc plus de miracles? plus que jamais. Mais il faut prendre les miracles où ils sont, pour nos contemporains, comme l'a déjà fait voir le sublime Massillon. La puissance et la sagesse divines éclatent partout, dans l'infiniment petit et dans l'infiniment grand, dans l'univers microscopique et dans l'univers télescopique. La Providence règne dans l'histoire, comme le grand Bossuet a essayé de le montrer. Nous y voyons le mouvement partir du sommet Sinaïque et se propager dans toutes les directions. La cessation du commerce d'esclaves sur le sol européen, la disparition des serfs, l'anéantissement prochain des castes privilégiées, l'émancipation prochaine de toutes les populations opprimées, ces bienfaits de la Providence, sont des conséquences éloignées, mais directes de la grande vérité, de l'existence d'un Dieu unique, le même pour tous les hommes, que Moïse a fait entendre avec une voix tonnante, devant Israël assemblé. Voilà les merveilles dont on doit entretenir de nos jours les jeunes Israélites. Voilà le point de vue qu'il faut choisir pour leur expliquer la Bible. La traduction de la Bible par M. Cahen, est un heureux essai en ce genre. Il faut toute l'activité et le dévouement de ce traducteur, pour persévérer dans une entreprise si longue, si pénible, si ingrate; elle jouit de quelque faveur auprès des chrétiens instruits; nos coreligionnaires l'ont accueillie, les uns avec

haine, les autres avec indifférence *. Cela tient à l'état de notre religion en France; elle va sans cesse en s'affaiblissant, et sera remplacée, non par le christianisme, ce qui ne serait pas le pis **, mais par le plus grossier matérialisme. Il est craindre que bientôt on ne puisse définir le judaïsme une opération qui consiste à circoncrire de futurs athées. Ce n'est pas d'aujourd'hui que je signale le mal, que j'indique le remède ***. Nous n'avons rien à attendre ni des consistoires, ni des rabbins; s'ils avaient le pouvoir, M. Cahen et son ouvrage seraient depuis longtemps démolis ****, et toutefois M. Cahen persévère et avance; faisons comme cet homme généreux, marchons sans eux. Rien ne s'y oppose. Nous avons le bonheur de vivre sous le gouvernement le plus libéral, le plus tolérant dont nous ayons connaissance depuis que les hommes sont réunis en société, et quel souverain a jamais mieux mérité que notre auguste monarque, Louis-Philippe, le titre de אֲדוֹב יִשְׂרָאֵל *ami d'Israel*? Tout cœur israélite lui doit un culte d'amour et de reconnaissance. Nous serions bien coupables si nous ne savions profiter de la position que la Providence nous a faite; profiter pour améliorer la moralité de la masse. Alors nous serons entièrement citoyens, lorsque notre culte sera citoyen; c'est à quoi nous devons travailler.

* Nous dirons avec l'auteur de cette note, qu'il y a des suffrages qu'il faut peser et non compter; tels sont ceux que m'ont accordés quelques-uns de nos coreligionnaires, que je citerais si je me croyais autorisé à livrer leurs noms à la publicité.

S. CAHEN.

** Il faut espérer plutôt que de l'excès de l'indifférence naîtra par réaction un sentiment religieux raisonnable et conforme aux principes fondamentaux de notre croyance.

Le même.

*** Le mal est réel, cela est incontestable; quant au remède, l'auteur n'a pas dû espérer de trouver un grand nombre de partisans. Lorsqu'il s'agit de tailler dans le vif et de symboliser ce qui de tous temps a passé pour constitutif dans le culte juédaique, on n'a pas tout fait quand on a raisonné avec des hommes qui raisonnent et qui méditent. Une réforme dans notre culte est urgente; c'est un cri qui retentit des bords de l'Elbe aux bords de la Seine. De bons esprits également partisans d'une réforme ont tenté des moyens plus doux. Pourquoi leur réforme ne s'est-elle pas propagée? C'est ce qui ne peut être examiné ici. Toujours c'est quelque chose que de s'occuper de cet objet: l'agitation de la pensée, dit fort bien M. de Potter (*HIST. DU CHRISTIANISME*, est le commencement de la vérité.

Le même.

**** Nous ne pouvons accepter ces éloges aux dépens d'une vérité. Or il est bon qu'on sache que si les consistoires, comme administrations, n'ont rien fait pour mon ouvrage, individuellement ils l'ont encouragé. Tels sont le Consistoire central, le Consistoire de Paris et celui de Metz; un membre de celui de Nancy; un de celui de Strasbourg; un de celui de Colmar. Quant aux rabbins, je le confesse, ils sont opposés à ma publication, qu'ils ne jugent pourtant pas à propos d'attaquer, et maintenant d'autant moins que le succès en est constaté, *vox populi vox Dei*. Je dois pourtant excepter deux rabbins et deux grands rabbins; les deux premiers et un des deux derniers sont indiqués sur les listes de souscription; l'autre a voulu garder l'anonyme, que je respecte.

Le même.

conservé cette différence de prononciation entre les deux mots, s'ils n'avaient pas été persuadés qu'il y avait aussi entre eux une différence de signification? voudra-t-on que dans le mot למעלה il y ait quelque

faute massorétique? Si toutes les fois qu'on ne peut se rendre une raison grammaticale d'un mot biblique, on le corrige à son idée, dans peu, même grammaticalement, les philologues hébreux ne s'entendront plus. »

Sur ce dernier point nous sommes de l'avis de M. Arri, bien que nous pensions que s'il trouvait des argumens comme ceux que nous venons de transcrire dans un commentaire rabbinique, il les taxerait de *subtilités rabbiniques*! Nous dirons ensuite que son raisonnement pèche par la base. D'abord si למעלה signifiait *ad ascendendum*, il devrait avoir l'accent *milra* (à la dernière syllabe), tandis qu'il l'a ici *milel* (à l'avant-dernière syllabe); c'est donc une préposition. Secondement, ce serait une expression inusitée que de dire למעלה מעל il aurait fallu לעלות ער ou au moins למעלה ער; nous ne pensons pas que M. Arri puisse citer un exemple qui lui soit favorable; enfin dans ce cas on ne se servirait pas du verbe גדע qui signifie *couper, amputer, abattre*; on se sert souvent de ce verbe en parlant du renversement des idoles; Deut. ch. 7, v. 5, il y a ואשוחם רגזעון *ibid.* ch. 12, v. 3, גדע את ובעלתו ou גדע את המזבח גדע את המזבח ופסלי אלהיהם רגזעון on ne dirait pas גדע את המזבח גדע את המזבח.

Nous croyons donc que les *Hamanime* étaient différens des *Bamoth*; les premiers étaient des images, peut-être du soleil, comme dit Aben Esra (voy. Levit. ch. 26, v. 30), ou bien c'étaient des statues quelconques; yov. Gésenius, *Comm. sur Isaïe*, ch. 17, v. 8.—M. Arri croit que נרגל *Nergal* dont il est question II Rois, ch. 17, est le nom d'un *Bama* dans ou sur lequel on conservait le feu. Mais comme dans le verset 29 qui précède, il est dit que chaque peuple se faisait son dieu qu'il plaçait dans la maison des *Bamoth*, comment *Nergal* peut-il être la même chose que les *Bamoth*? Nous admettons toutefois l'étymologie que M. Arri donne de *Nergal*, qu'il dérive de נר feu, et גל monceau de pierres, et cela uniquement parce que les *Hamanime* pouvaient être des statues du soleil placées sur les *Bamoth*, mais non pas que ceux-ci soient la même chose que les *Hamanime*.

En terminant, nous dirons que le jour où nos rabbins emploieront leurs loisirs à l'explication de ces antiquités bibliques et à l'étude des langues qui facilitent cette espèce d'explications, un grand pas sera fait dans le culte israélite. On n'aura pas alors moins de respect pour les Écritures saintes, mais on ne les regardera plus comme les colonnes d'Hercule de toute civilisation.

NOTE SUPPLÉMENTAIRE.

CH. XXIII. 5. בָּמוֹת. Dans le *Journal asiatique* (août 1836), il y a une lettre de M. Arri, sur une inscription la tino-phénicienne. Après l'avoir expliquée et avoir ajouté des observations sur les חַמְנִים *Hamanime*, dont il est question dans la Bible, il parle également des בְּמֹדֵי *Bamoth*. «D'abord, dit-il (p. 161), on a cru trop légèrement que les בְּמֹדֵי dont nous parle la Bible, lorsqu'ils y sont nommés comme des choses appartenant au culte chananéen, étaient des montagnes, des collines (*edita loca*). Mais le *Bama*, ajoute-t-il (p. 166), emprunté par les Juifs aux Chananéens, c'est-à-dire, aux Phéniciens (puisqu'ils avaient reçu d'eux non seulement le mot, mais le culte qui s'y rattache), ne signifiait proprement qu'une chose haute, élevée, mais qui, selon le culte auquel on la consacrait, pouvait prendre diverses dénominations.» Ainsi l'auteur pense que les *Bamoth* se confondaient souvent avec les חַמְנִים dont il est question II Chr. ch. 34, v. 4.

Quant à בְּמֹדֵי il est évident que ce mot signifie haut, élevé; nous lisons, Deut. ch. 32, v. 13, עַל בְּמֹדֵי אֶרֶץ sur les éminences de la terre; Isaïe, ch. 58, v. 14, se trouve la même expression. Mais il pouvait y avoir une élévation artificielle dans l'intérieur des temples. A *Bama* correspond *altare*, *autel*, de *altus*, *haut*. M. Arri dit que les *Bamoth* prenaient quelquefois le nom de *Hamanime* (*foyers*), lorsqu'ils étaient particulièrement destinés au feu. Cependant d'après le v. 4 du ch. 34, II Chron. qu'il cite lui-même, on voit que les *Hamanime* étaient des objets qu'on mettait sur les autels. Voici le texte : וַיִּנְתְּצוּ לִפְנֵי אֵת מִזְבְּחֹת הַבַּעַלִּים הַחַמְנִים אֲשֶׁר לְמַעַל מִמֶּלֶחֶם גִּדְעוּ. *Ils démolirent devant lui les autels des Baalime, et il mit en pièces les Hamanime qui étaient au-dessus d'eux.*

Il est vrai que M. Arri traduit ce verset par *Et diruerunt coram eo (Josia) altaria τῶν Baalim; et Chanmanim, quæ ad ascendendum ad ea (vel prope ea altaria) confregit*; « parce que, dit-il (p. 180), en traduisant מִמֶּלֶחֶם מִמֶּלֶחֶם par *quæ* (*Chammanim*) *sursum supra ipsa* (*altaria*), on a confondu la préposition לְמַעַל (*sursum*) avec le mot לְמַעַל (l'auteur veut sans doute dire לְמַעַל précédé d'un ל, préposition du datif, ou mieux préposition indiquant la fin. On trouve dans la Bible plusieurs fois la préposition לְמַעַל, mais toujours avec un *scheva simple* sous le y, de manière que jamais elle n'est ponctuée ainsi לְמַעַל. Et à quoi bon les Massorètes nous auraient-ils

les Juifs prirent la même direction, car, ajoute-t-il, j'ai trouvé dans les Chroniques des anciens rois d'Espagne, que l'empereur prit de Rome cinquante mille familles juives, de celles que Titus avait transportées de Jérusalem, et les envoya dans les villes d'Espagne qui dépendaient de Rome. Abarbanel appuie cette digression sur la Bible et sur ses lectures, dont pourtant il ne cite pas les sources, et il termine en disant qu'il a écrit cela le dernier jour d'Eloul 5253 = août 1492. De Boissi (*Dissertations critiques pour servir d'éclaircissemens à l'histoire des Juifs*, etc. t. 2, p. 203 et suivantes) donne un extrait de ce passage d'Abarbanel, et il cite Roderic Sønche et Alphonse de Carthagène, historiens espagnols du milieu du quinzième siècle, qui disent à la vérité qu'Hitspan, petit-fils d'Hercule, et non pas son neveu, comme le dit Abarbanel, donna son nom à l'Espagne. Mais il attaque la vérité du récit de notre rabbin. Il ne disconvient pourtant pas que dans le nombre des Juifs que la désolation de leur patrie, abandonnée au pillage des soldats de Titus, contraignit de chercher ailleurs une retraite, plusieurs ne se soient réfugiés en Espagne. Mais ces familles fugitives, dit-il, étaient de toutes les tribus. Il accuse de vanité Abarbanel, qui, en rattachant le séjour des Juifs en Espagne à la première dispersion, a voulu donner à sa famille un lustre et un éclat en la faisant descendre de David. Nous pensons que chez les rabbins c'est plutôt le manque de critique qui leur fait dire des choses inexactes, qu'une fausseté avec intention dont les chargent si gratuitement les écrivains du dix-huitième siècle. Qu'on se rappelle qu'Abarbanel avait éprouvé avec des milliers de ses coreligionnaires les malheureux effets de l'intolérance. Et si l'impartiale histoire ne peut se contenter de chimères, qui n'excusera une rêverie flatteuse, dernière consolation dans le malheur ?

28. Il lui parla avec douceur, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babel.

19. Il lui fit changer ses vêtements de prison, et il mangea toujours auprès de lui, tout le temps de sa vie.

30. Et son entretien, son entretien continuél lui fut donné de la part du roi, jour par jour, tout le temps de sa vie.

FIN DU LIVRE DES ROIS.

salem et contribua à la prise de cette ville; il a emmené de là les tribus de Juda, de Benjamin et de Siméon, et un nombre considérable de cohenime et de lévites qui l'ont volontairement suivi. Il les transporta sur ses vaisseaux en Espagne, et les distribua en Andalousie, dans la ville appelée aujourd'hui *Lucena* (לוחינה *Louzina*), nom que lui ont donné les Juifs, qui l'ont comparée à *Louz* en Palestine, parce que l'air subtil la rendait également favorable à la prophétie. Les Juifs occupèrent aussi Tolède (טוליתולה *Toulitoula*), à cause de leur déplacement (נטל שלטון), car on l'appelait auparavant *Virizouaila* (פיריזאילא)*. D'autres villes voisines, dit-il, eurent l'une le nom de Maqueda, l'autre celui d'Ascalone**, noms de villes de la Palestine auxquelles celles-là ressemblaient peut-être. Sans doute que la même chose eut lieu pour d'autres villes; trois seulement ont conservé les noms qui leur furent donnés alors. Ces Juifs sont restés en Espagne, et ne sont pas retournés en Palestine lors du second temple; ils n'ont pas regardé pas cette délivrance comme complète.... Nul doute, ajoute-t-il, que de ces Juifs il en vint aussi en France, en Angleterre, en Allemagne et dans les autres royaumes d'Édome.... Abarbanel pense que lors de la seconde dispersion,

* Abarbanel dit littéralement *les Notserim* (Nazaréens) l'appelaient auparavant *Virizouaila*. Il veut sans doute dire par le mot *auparavant*, avant l'invasion des Maures en Espagne.

** Nous n'avons pas trouvé cet endroit sur la carte d'Espagne.

כָּאָה ; 28 וַיְדַבֵּר אֵתוֹ טוֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כֶּסֶף מַעַל
 כֶּסֶף הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אָתוֹ בְּבַבְלֹן ; 29 וּשְׂנָא אֶת
 בְּנָדָי כֶּלָּא וְאֵכֵל כָּחַם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל־יְמֵי חַיָּו ;
 30 וַאֲרוּרְתּוֹ אַרְחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ מֵאֵת הַפֶּלֶךְ
 דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כָּל יְמֵי חַיָּו :

ח ז ק

de son règne. אֵת רֹאשׁ נִשָּׂא Littéralement *leva la tête*, le re-
 leva, le comprit dans une amnistie; voy. Genèse, ch. 40, v. 13 et 20.

29. וּשְׂנָא *Il changea*, comme וּשְׂנָה il mit d'autres vêtements.
 Voy. Jérémie, ch. 52, v. 33.

30. וַאֲרוּרְתּוֹ *Son ordinaire*, sa portion; de אָרָה *déterminer*,
fixer. Voy. Prov. ch. 15, v. 17, et Jérémie, ch. 40, v. 5;
 selon Kim'hi, ce verset est l'explication du verset précédent. כָּל יְמֵי חַיָּו
Tous les jours de sa vie; on ne dit pas si c'est de la vie de Iehoïachine
 ou du roi de Babel. Abarbanel, à la fin de ce livre, récapitule les mal-
 heurs qui ont accablé Israel, et en énumérant les exils partiels qui
 démembrèrent le royaume d'Israel, il les compare à une maladie qui
 attaque les extrémités avant d'atteindre le cœur. Jérusalem, le cœur
 de la monarchie, succombe en dernier. Il ajoute: Plusieurs princes et
 chefs vinrent avec le roi de Babylone à Jérusalem, et en emmenèrent
 des Juifs en captivité; entre autres Pyrrhus (פִּירְרוּס), roi d'Espagne
 (סְפַרְדֵּי), car le grand Hercule (אַיִרְקוּלִישׁ הַגָּדוֹל), qui était de la Grèce
 (מִגְּרֵץ יוֹן), a parcouru le monde entier pour soumettre les pays
 par sa valeur et sa sagesse; il pénétra dans l'océan occidental, et
 après avoir fait de grands exploits, il aborda en Espagne, où il
 devint roi. Désirant revoir les lieux qui l'avaient vu naître, il
 traversa l'Italie, d'où il se rendit dans la Grèce. Il avait assisté à
 la prise de Troie. Avant son départ de l'Espagne, il laissa son royaume
 à son neveu, nommé Hispan (אִישְׁפָּאן); c'est lui qui donna son nom à
 l'Espagne. Hispan n'avait qu'une fille, qu'il donna en mariage à
 Pyrrhus, prince grec qui se trouva en personne au siège de Jéru-

Iazaniahou, fils du Maechatite, eux et leurs gens.

24. Guedaliahou prêta serment à eux et à leurs gens, et leur dit : Ne craignez rien des serviteurs des Casdime; demeurez dans le pays et servez le roi de Babel, et vous vous en trouverez bien.

25. Mais il arriva que dans le septième mois, Iischmael, fils de Nethaniah, fils d'Élischama, de race royale, vint et dix hommes avec lui, et ils frappèrent Guedaliahou, et il mourut, ainsi que les Iehoudime (Juifs) et les Casdime qui étaient avec lui à Mitspa.

26. Tout le peuple se leva, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, avec les capitaines des troupes, et ils arrivèrent en Égypte, car ils eurent peur des Casdime.

27. Ce fut dans la trente-septième année de l'exil de Iehoïachine, roi de Iehouda, le douzième mois, le vingt-sept du mois, qu'Avil Merodach, roi de Babel, releva de la prison, dans la première année de son règne, Iehoïachine, roi de Iehouda.

l'emportement sied mal à la faiblesse; il attendait du temps un adoucissement à leurs maux. Mais il y avait là sans doute des hommes ardents qui ne pouvaient se plier au joug. Ismaël, fils de Nethaniah, dont l'orgueil se révoltait à l'idée d'être, lui descendant des rois, vassal d'un roi étranger, ne prend conseil que de la fureur. Transportés d'indignation et d'un intempestif patriotisme, Ismaël et ses partisans ne virent dans Guedalia qu'un émissaire de l'étranger, qu'un traître à la patrie, et regardèrent ses paroles prudentes comme un piège tendu à leur bonne foi; voy. Jérémie, ch. 43, v. 3. De là l'exaspération, suivie probablement d'un échange de paroles, et terminée par la mort de Guedalia. Cette mort, à la vérité, empira le malheur des Israélites. Mais les passions ne raisonnent pas, et l'histoire offre en foule de pareils événemens malheureux.

27. בשנת מלכו Dans l'année, pour, dans la première année

בַּיּוֹם עָבְדוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֲנָשֵׁיהֶם : 24 וַיֵּשְׁבַע לָהֶם
 גְּדַלְיָהוּ וְלֹא־אֲנָשֵׁיהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם אֶל־הִירָאִי מֵעַבְדֵי הַכַּשְׂדִּים
 שָׁכְנוּ בָאָרֶץ וְעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּטֵּב לָכֵם : 25
 וַיְהִי וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׂבִיעִי בָּא יִשְׁמַעְאֵל בֶּן־נְחֻמְיָה בְּדֹאֲלִישְׁמַעַ
 מוֹרֵעַ הַמְּלוּכָה וְעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ וַיְכוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ
 וַיְמִתּוּ וְאֶת־הַיְהוּדִים וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ בַּמְצָפָה :
 26 וַיִּקְמוּ כָּל־הָעָם מִקָּטָן וְעַד־גָּדוֹל וְשָׂרֵי הַחַיִּלִּים וַיָּבֹאוּ
 מִצָּרִים כִּי יִרְאוּ מַפְנֵי כַשְׂדִּים : 27 וַיְהִי בַשָּׁלְשִׁים
 וְשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּשָׁנִים עָשָׂר
 חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וְשֶׁבַע לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֲוִיֵּל מֶרְדֵּךְ מֶלֶךְ
 בָּבֶל בַּשָּׁנָה מָלְכוּ אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבֵּית

25. *Ils frappèrent Guedaliahou et il mourut.* Voy. Jérémie, ch. 41, où le récit est plus détaillé. En commémoration de cet événement malheureux, un jeûne a été institué, et s'observe encore parmi les Israélites, le 3 du septième mois (Tischri, correspondant à septembre). On ne sait pas au juste quel a été le motif du meurtre commis sur Guedalia. Tout ce qu'on en sait est que le meurtrier était de race royale, et que le meurtre a été une calamité pour les Israélites. Mais quel en a été le motif? Cette mort, selon les rabbins, eut lieu au jour de l'an, ראש השנה (premier ou 2 septembre); mais qu'on la célèbre le lendemain du jour de l'an, vu que c'est un temps de pénitence. De même que le passé est le miroir du présent, le présent peut aussi expliquer le passé. Il est évident que le meurtre commis sur Guedalia avait un motif tout politique. Le dernier roi de Juda venait d'être privé de son trône et de la vie; le sac de Jérusalem était effrayant, la population avait été exilée du pays; à quelques misérables sens il avait été permis de rester en Palestine, comme pour en constater la ruine. C'est de cette malheureuse poignée que Guedalia avait été nommé chef. En homme prudent et résigné, il exhorte ses frères à la soumission; il leur prête serment de dévouement (verset 24); il savait que

que Schlomo avait faits pour la maison de l'Éternel ; il n'y avait pas de poids pour (évaluer) l'airain de tous ces ustensiles.

17. La hauteur d'une de ces colonnes était de dix-huit coudées , avec un chapiteau d'airain dessus ; la hauteur du chapiteau était de trois coudées , avec un rets et des grenades sur le chapiteau autout (de lui), tout de bronze, autant pour la seconde colonne avec le rets.

18. Le chef des exécuteurs prit Saraïah , le principal cohène , et Tsephaniahou , le second cohène , avec les trois gardiens de la porte.

19. Il prit de la ville un eunuque qui avait la surveillance des gens de guerre , et cinq hommes de ceux qui voyaient la face du roi , qui furent trouvés dans la ville , ainsi que le secrétaire du capitaine de l'armée , qui enrôlait le peuple du pays , et soixante hommes du peuple du pays , qui furent trouvés dans la ville.

20. Nebouzaradane , chef des exécuteurs , les prit et les conduisit vers le roi , à Ribla.

21. Le roi de Babel les frappa et les fit mourir à Ribla , au pays de 'Hémath ; ainsi Iehouda fut exilé de sa terre.

22. Quant au peuple qui était demeuré de reste dans le pays , que Nebouchadnetsar , roi de Babel , (y) avait laissé , il établit chef sur lui , Guedaliahou , fils d'A'hir-kame , fils de Schaphane.

23. Tous les capitaines des troupes , eux et leurs gens ayant appris que le roi de Babel avait établi Guedaliahou pour chef , vinrent vers Guedaliahou , à Mitspa , (savoir) : Iischmael , fils de Nethaniah , Io'hanane , fils de Karea'h , Saraïah , fils de Tan'houmeth , Netophathite , et

הַיָּמִים הָאֵלֶּיךָ וְהַמְּכַנּוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה לְשִׁלְמָה לְבֵית יְהוָה
 לֹא־הָיָה מִשְׁקָל לְנַחֲשֶׁת כָּר־הַכְּלִים הָאֵלֶּה : 17 שְׁמֹנֶה
 עָשָׂר אַמָּה קוֹמַת וְהָעַמּוּד הָאֶחָד וּכְתָרַת עָלָיו וְנַחֲשֶׁת
 וְקוֹמַת הַכְּתָרַת שְׁלֹשׁ אַמָּה וּשְׁבָכָה וּרְמָנִים עַל־הַכְּתָרַת
 סָבִיב הַכֹּל נַחֲשֶׁת וְכֹאֵלֶּה לְעַמּוּד הַשְּׁנַי עַל־הַשְּׁבָכָה :
 18 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שָׂרֵיהֶּן כִּי־הָיוּ הָרֹאשׁ וַיֵּאֱתֶר
 צַפְנֵיהֶן כִּי־הָיוּ מִשְׁנֵה וַאֲתֵר־שְׁלֹשֶׁת שְׁמָרֵי הַסֶּף : 19
 וּמִן־הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הָיָא פֶקֶד אֶל־אַנְשֵׁי
 הַמְּלָחָמָה וְחֹמְשָׁה אַנְשִׁים מֵרָאִי פְּנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־נִמְצְאוּ
 בָּעִיר וַאֲתֵר הַסֶּפֶר שֶׁר הַצָּבָא הַמִּצְבֵּא אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשָׂרִיסִים
 אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצָאִים בָּעִיר : 20 וַיִּקַּח אֹתָם
 נְבוּזַרְדַּן רַב־טַבָּחִים וַיִּלְדֵּךְ אֹתָם עַל־מֶלֶךְ בְּכָל רִבְלָתָהּ :
 21 וַיִּךְ אֹתָם מֶלֶךְ בְּכָל וַיְמִיתָם בְּרִבְלָה בְּאָרֶץ חֲמַת
 וַיִּגַּל יְהוּדָה מֵעַל אֲדָמָתָהּ : 22 וְהָעַם הַנִּשְׁאָר בְּאָרֶץ
 יְהוּדָה אֲשֶׁר הִשְׁאִיר נְבוּזַרְדַּנְאֶצַּר מִכָּד בְּכָל וַיִּפְקֹד עֲלֵיהֶם
 אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שֹׁפָן : 23 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־
 שָׂרֵי הַחַיִּלִּים הַמָּה וְהָאֲנָשִׁים כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־
 גְּדַלְיָהוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמְּצַפֶּה וַיִּשְׁמְעֵאֵךְ בֶּן־נְתַנְיָה
 וַיִּחַנְּנוּ בֶן־קָרַח וּשְׂרָיָה בִּתְנַחֲמַת הַנְּטַפְרֵי וַיֵּאָזְנִיחוּ

19. *Qui voyaient la face du roi*, de ses intimes.
 L'honneur de regarder le roi en face n'est pas accordé à tout le
 monde en Orient.

roi de Babel, à Ribla, et prononcèrent contre lui une sentence.

7. Ils égorgèrent les fils de Tsidkiahou devant ses yeux, on creva les yeux à Tsidkiahou, et l'ayant attaché avec des chaînes, ils l'emmenèrent à Babel.

8. Le septième jour du cinquième mois, c'était la dix-neuvième année du roi Nebouchadnetsar, roi de Babel, Nebouzaradane, chef des exécuteurs, serviteur du roi de Babel, vint à Ierouschalaïme.

9. Il brûla la maison de l'Éternel et la maison royale, ainsi que toutes les maisons de Ierouschalaïme, et il livra au feu toutes les maisons des grands.

10. Et toute l'armée des Casdime qui (était) avec le chef des exécuteurs, démolit les murailles de Ierouschalaïme, à l'entour.

11. Nebouzaradane, chef des exécuteurs, transporta le reste du peuple, ceux qui étaient demeurés de reste dans la ville, et les maraudeurs qui avaient déserté vers le roi de Babel, ainsi que le reste de la multitude.

12. Mais le chef des exécuteurs laissa de reste les plus pauvres du pays, pour (être) vigneron et cultivateurs.

13. Les Casdime brisèrent les colonnes d'airain qui étaient dans la maison de l'Éternel, et les piédestaux avec la mer d'airain, de la maison de l'Éternel, et ils en portèrent le bronze à Babel.

14. Ils prirent les pots, les pelles, les couteaux, les coupes et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service.

15. Le chef des exécuteurs prit les encensoirs, les bassins, soit d'or, soit d'argent.

16. Les deux colonnes, la seule mer et les piédestaux

אֲתָנוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלִתָּהּ וַיִּדְבְּרוּ אִתּוֹ מִשְׁפָּט : 7
 וְאֶת־בְּנֵי צִדְקָהוּ שָׁחַטוּ לְעֵינָיו וְאֶת־עֵינָיו צִדְקָהוּ עָזַר
 וַיֹּאסְרוּהוּ בְּנַחְשֵׁתִים וַיְבִיאוּהוּ בָּבֶל :
 8 וּבַחֲדָשׁ הַחֲמִישִׁי בִשְׁבַעַה לַחֹדֶשׁ הָיָא שְׁנַת תְּשַׁע־
 עָשָׂרָה שָׁנָה לְמֶלֶךְ נְבֻזַנְדַּאֲצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן
 רַב־טַבָּחִים עִבְדֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלַם : 9 וַיִּשְׂרַף אֶת־
 בַּיִת יְהוָה וְאֶת־בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְאֶת כָּל־בְּהֵי יְרוּשָׁלַם
 וְאֶת־כָּל־בַּיִת גָּדוֹל שָׂרָף בָּאֵשׁ : 10 וְאֶת־חֹמֹת
 יְרוּשָׁלַם סָבִיב נִתְצָו כָּל־חֵיל כְּשָׂרִים אֲשֶׁר רַב־טַבָּחִים :
 11 וְאֶת יְהִר הָעַם הַנְּשָׂאִים בְּעִיר וְאֶת־הַנְּפֹלִים
 אֲשֶׁר נָפְלוּ עַל־הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאֶת יְהִר הָרֹמֶן הַגֵּרָה
 נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים : 12 וּמִדֵּלַת הָאָרֶץ הַשְּׂאִיר
 רַב־טַבָּחִים לְכַרְמִים וּלְגִבִּים : 13 וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת
 אֲשֶׁר בַּיִת־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנֹת וְאֶת־זֵימֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־
 בְּבַיִת יְהוָה שָׂבְרוּ כְּשָׂדִים וַיִּשְׂאוּ אֶת־נְחֹשֶׁתָם בְּבִלָּה :
 14 וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיַּעֲמִים וְאֶת־הַמּוֹמְרוֹת וְאֶת־הַכְּפּוֹת
 וְאֶת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יִשְׂרָהוּ בָם לָקְחוּ : 15
 וְאֶת־הַמַּחְמוֹת וְאֶת־הַמּוֹרְקוֹת אֲשֶׁר זָהָב וְזָהָב וְאֲשֶׁר־
 כֶּסֶף כֶּסֶף לָקַח רַב־טַבָּחִים : 16 הָעַמּוּדִים וְשְׁנַיִם

10. אשר *Qui*, suppl. עם étaient avec; de même le Chaldéen.

11. הנפלים *Littér. ceux qui étaient tombés*, les maraudeurs, les déserteurs, peut-être ceux qui étaient tombés entre les mains de l'ennemi, comme prisonniers.

12. וליגבים *Laboureurs*, de גב = יגב *fendre, creuser*.

16. אשר זהב וזהב כסף כסף *Littér. d'or, ce qui était d'or et d'argent, ce qui était d'argent*.

20. Car cela arriva à Ierouschalaïme et à Iehouda, à cause de la colère de l'Éternel, jusqu'à ce qu'il les eût rejetés de devant sa face; Tsidkiahou se révolta contre le roi de Babel.

CH. XXV. 1. Ce fut dans la neuvième année de son règne, dans le dixième mois, le dix du mois, que Nebouchadnetsar, roi de Babel, vint, lui et toute son armée, contre Ierouschalaïme; il se campa contre la ville, et ils bâtirent des forts autour (d'elle).

2. La ville vint (en état de) siège, jusqu'à la onzième année du roi Tsidkiahou.

3. Le neuf du mois, la famine devint forte dans la ville, et il n'y eut pas de pain pour le peuple du pays.

4. Il fut fait une brèche à la ville, et tous les gens de guerre (s'enfuirent) de nuit, par le chemin de la porte, entre les deux murailles qui étaient près du jardin du roi; [les Casdime étaient autour de la ville,] et comme il se dirigeait par le chemin de la plaine,

5. L'armée des Casdime poursuivit le roi; ils l'atteignirent dans la plaine de Iereho, et toute son armée se dispersa d'auprès de lui.

6. Ils s'emparèrent du roi et le firent monter vers le

qui étaient avec lui (Kim'hi). Jérémie (passage cité), il y a ילכו au pluriel.

6. אל מלך בבל רבלתה. *Au roi de Babel à Ribla.* Comme il est dit au verset 1 qu'il est venu à Ierouschalaïme, on suppose que pendant le siège il s'était retiré de là à Ribla. וידברו אתו משפט. Littéralement *ils parlèrent avec lui un jugement*, on lui fit son procès.

20 כִּי וְעַל־אֵף יְהוָה הִיחָה בִירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה וְעַד
הַשְׁלֹכֹה אַתֶּם מַעַל פָּנָיו וַיִּמְרֹד צָרְקָהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל :

כה

1 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית לְמָלְכוֹ בַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּא נְבֻכַדְנֶאֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הוּא וְכָרְחִינו
עַר־יְרוּשָׁלַם וַיַּחֲזֵן עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דֵיק סָבִיב : 2 וַתִּבָּא
הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עֶשְׂתֵי עָשָׂרָה שָׁנָה לְמֶלֶךְ צָרְקָהוּ : 3
בַתְּשַׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיַּחֲזֵק הָרַעֲב בָּעִיר וְלֹא־הָיָה לָחֶם לָעַם
הָאָרֶץ : 4 וַתִּבְקַע הָעִיר וְכָל־אֲנָשֵׁי הַמְּלַחְמָה וְהַלִּילָה
דָּרָךְ שַׁעַר וּבֵין הַחֲמַתַּיִם אֲשֶׁר עַל־גֵּן הַמֶּלֶךְ וּבַשְּׂדֵיִם עַד
הָעִיר סָבִיב וַיִּקַּךְ דָּרָךְ הָעֲרֵבָה : 5 וַיִּרְדְּפוּ חֵי־
כְּשָׂדִים אֶחָד הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁגּוּ אֹתוֹ בְּעַרְבֹתַי יַרְחוֹ וְכָל־
חֵילוֹ נָפְצוּ מֵעָלָיו : 6 וַתַּפְּשׂוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלֵהוּ

CH. XXV. 1. וַיִּבְנוּ au pluriel, *ils bâtirent*, se rapporte aux soldats de Nabuchodonosor. עליה Littér. *sur* ou contre *elle*. דיק *Tour* pour assiéger, de דוק qui en chaldéen et en syriaque signifie *voir autour*.

3. בתשעה לחדש *Le neuf du mois*; Jérémie, ch. 5, v. 6, on dit dans quel mois: בחדש הרביעי *Dans le quatrième mois*. ויחזק הרעב *La famine devint forte*. Les Lamentations de Jérémie ont fourni matière à des peintures déchirantes du siège de Jérusalem et des horreurs auxquelles furent réduits les habitans de cette ville malheureuse; voy. *Midrasck-Echa* et le *Targoum Scheni* (seconde explication) de la poésie sublime, dont le premier mot est איכה *Echa; comment?*

4. ותיבקע העיר Littér. *la ville fut fendue*, une brèche fut faite à la ville. הלילה *De nuit*; avant ce mot il faut suppléer ברחו *fuyaient*; voy. Jérémie, ch. 52, v. 7. וילך *Il alla*; le roi et ceux

ville, pendant que ses serviteurs l'assiégeaient.

12. Iehoiachine, roi de Iehouda, sortit vers le roi de Babel ; lui, sa mère, ses serviteurs, ses capitaines et ses eunuques ; et le roi de Babel le prit dans la huitième année de son règne.

13. Il tira de là tous les trésors de la maison de l'Éternel, et les trésors de la maison royale ; il démonta tous les ustensiles d'or que Schlomo, roi d'Israel, avait faits dans le palais de l'Éternel, comme l'Éternel avait prononcé.

14. Il exila tout Ierouschalaïme, tous les capitaines, tous les vaillans hommes de guerre, dix mille captifs, ainsi que tous les charpentiers et les serruriers, il n'y resta que le peuple pauvre du pays.

15. Il transporta Iehoiachine à Babel, avec la mère du roi, les femmes du roi et ses eunuques ; et il emmena captifs de Ierouschalaïme à Babel, les plus puissans du pays ;

16. Et tous les hommes vaillans, (au nombre de) sept mille, les charpentiers, les serruriers, mille ; tous puissans et propres à la guerre, que le roi de Babel emmena en captivité à Babel.

17. Le roi de Babel établit pour roi en la place de Iehoiachine, Matania, son oncle, dont il changea le nom (en celui de) Tsidkiahou (Sédécias).

18. Tsidkiahou était âgé de vingt et un ans quand il devint roi, et il régna onze ans à Ierouschalaïme ; le nom de sa mère était Hamoutai, fille de Iermiahou (Jérémie), de Libna.

19. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme tout ce qu'avait fait Iehoiakime.

17: *וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת סֵדֶקְיָהוּ* A sa place, à la place de Iehoiachine.

על־היעיד וְעַבְדוֹ צָרִים עָלֶיהָ : 12 וַיֵּצֵא יְהוֹכִיָן
מֶלֶךְ־יְהוּדָה עִלְמָדָק בְּכֵן הָיָה וְאִמּוֹ וְעַבְדּוֹ וְשָׂרָיו
וְסָרִיסָיו וַיִּקַּח אֹרְוֹ מֶלֶךְ בְּכֵן בַּשָּׁנָה שְׁמִנִּיתָה לְמַלְכוֹ :
13 וַיֵּצֵא מִשָּׁם אֶת־כָּל־אֲצִוּוֹת בֵּית יְהוָה וְאֲצִוּוֹת
בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּקְצֹץ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּהִיכַל יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה : 14
וְהִגִּילָה אֶת־כָּל־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־כְּרֹת־שָׂרִים וְאֵת וְכָל־
גְּבוּרָי הַחֵיל עִשְׂרֵהָ אֲלָפִים גּוֹלָה וְכָל־חַתָּוֶשׁ וְרֵמְסָגֵר
לֹא נִשְׁאַר וַיִּהְיֶה דֶלֶת עִם־הָאָרֶץ : 15 וַיִּגַּל אֶת־
יְהוֹכִיָן בְּבֶרֶךְ וְאֶת־אֵם הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נָשָׁיו הַמֶּלֶךְ וְאֶת־
סָרִיסָיו וְאֶת אֵילֵי הָאָרֶץ הַזֹּקֵד גּוֹלָה מִירוּשָׁלַם
בְּבֶרֶךְ : 16 וְאֵת כָּל־אֲנָשֵׁי הַחֵיל שִׁבְעַת אֲלָפִים
וְהַחֲרָשׁ וְהַמְסָגֵר אָרְף הַכָּל גְּבוּרִים עֲשֵׂי מַלְחָמָה וַיְבִיֵאֵם
מֶלֶךְ־בָּבֶל גּוֹלָה בְּבֶרֶךְ : 17 וַיִּמְכַּד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־
מַחֲנֵיזָה דָדָא חַתָּוֵי וְסָב אֶת־שְׁמוֹ צִדְקִיהוּ : 18 בְּךְ
עֲשִׂים וְאַחַח שָׁנָה צִדְקִיהוּ בְּמַלְכוֹ וְאַחַח עֲשִׂיהָ שְׁנֵי
מָדָה בִּירוּשָׁלַם וְשָׁם אִמּוֹ חִמְיָטַל בַּת־יִרְמְיָהוּ מַלְבָּנָה :
19 וַיַּעַשׂ יְהוָה בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹיָקִים :

12. Pour אל vers ; il sortit pour se rendre. De son למלכו ; du règne de Nebouchadnetsar.

14. Un exil de dix mille. Jérémie, ch. 52, v. 28, il y a trois mille vingt-trois Juifs. Ils sont, selon Kim'hi, compris dans le nombre qu'on donne ici. וְרֵמְסָגֵר de fermer ; les serruriers ; le Chaldéen dit תרעא de porte.

16. Littér. les boucs du pays, les gens considérables. Les commentateurs cherchent à concilier le petit nombre des exilés avec le nombre plus grand des habitans de Jérusalem. Nous reviendrons sur ce point dans notre travail sur Jérémie, dont plusieurs passages expliquent et rectifient ceux de ce livre.

Iehoïakime lui fut asservi trois ans , mais ensuite il se révolta contre lui.

2. L'Éternel envoya contre lui des troupes de Casdime (Chaldéens), les troupes d'Araméens (Syriens), les troupes de Moab et les troupes des enfans d'Ammon; il les envoya contre Iehouda pour le détruire, selon la parole de l'Éternel qu'il avait prononcée par ses serviteurs les prophètes.

3. C'est sur l'ordre de l'Éternel seulement que cela arriva contre Iehouda pour l'ôter de devant sa face, à cause des péchés de Menasché, après tout ce qu'il a fait.

4. Et aussi pour le sang de l'innocent qu'il a répandu, ayant rempli Ierouschalaïme de sang innocent, et l'Éternel ne voulut pas pardonner.

5. Le reste des faits de Iehoïakime, et tout ce qu'il a exécuté, est écrit dans le livre des faits du temps des rois de Iehouda.

6. Iehoïakime se coucha avec ses pères, et Iehoïachine, son fils, devint roi en sa place.

7. Le roi d'Égypte ne continua pas de sortir encore de son pays, car le roi de Babel avait pris (tout ce qui est) depuis le torrent d'Égypte, jusqu'au fleuve Prath, tout ce qui avait appartenu au roi d'Égypte.

8. Iehoïachine était âgé de dix-huit ans quand il devint roi, et il régna trois mois à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Ne'houshta, fille d'El'hanane, de Ierouschalaïme.

9. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme ce qu'avait fait son père.

10. Dans ce temps, les serviteurs de Nebouchadnetsar, roi de Babel, montèrent à Ierouschalaïme, et la ville vint (en état de) siège.

11. Nebouchadnetsar, roi de Babel, vint contre la

יְהוֹקִים עִבְדֵי שְׁלֹשׁ שָׁנִים וַיֵּשֶׁב וַיִּמְדֹּד בּוֹ : 2 וַיִּשְׁלַח
 יְהוָה בּוֹ אֶת־גִּדְוֵי כַשְׂדִּים וְאֶת־גִּדְוֵי אֲרָם וְאֶת־
 גִּדְוֵי מִצְרַיִם וְאֶת־גִּדְוֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיִּשְׁלַח־ם בְּיַהֲוֹדָה
 לְהִיאָבִידוּ בְּדַבַּר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים :
 3 אֲדָוָה וְעַל־פִּי יְהוָה הִיְהִיָּה בְּיַהֲוֹדָה לְהַסִּיר מֵעַל
 פָּנָיו בְּחַטָּאת מִנְּשָׁה כֹּל־אֲשֶׁר עָשָׂה : 4 וְגַם דַּם־
 הַנָּקִי אֲשֶׁר שָׁפַךְ וַיִּמְלֵא אֶת־יְרוּשָׁלַם דַּם נָקִי וְלֹא־
 אָבָה יְהוָה לְסַלַּח : 5 וַיִּתֵּר דִּבְרֵי יְהוֹקִים וְכֹל־
 אֲשֶׁר עָשָׂה הֵלֵא־הֵם כְּרֹבָבִים עַל־סֶפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
 לְמַלְכֵי יְהוּדָה : 6 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹקִים עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ
 יְהוֹיָכִן בְּנוֹ תַחְתָּיו : 7 וְלֹא־הָסִיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם
 לָצֵאת מֵאֶרֶצוֹ כִּי־לָקַח מֶלֶךְ בְּכָל מַנְחַל מִצְרַיִם עַד־
 נְהַר־פָּרָה כֹּל אֲשֶׁר הָיְתָה לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם : 8 בְּיַד
 שְׁמַנָּה עָשָׂר שָׁנָה יְהוֹיָכִן בְּמַלְכוּתוֹ וַיִּשְׁלַח חֲדָשִׁים מֶלֶךְ־
 בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמֹן נִחְשָׂתָא בְּתַאֲלֻמְתָן מִירוּשָׁלַם : 9
 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו : 10
 בְּעַת הַזֶּה הָרֹא עָלָה עֲבָדָיו נִבְכְּדָנָאֶר מֶלֶךְ־בְּבֵל יְרוּשָׁלַם
 וְהָבֵא הָעִיר בְּמַצוֹר : 11 וַיָּבֵא נִבְכְּדָנָאֶר מֶלֶךְ־בְּבֵל

4. דם הנקי; L'article précède ici un adjectif, voy. I Sam. ch. 19, v. 22; mais c'est un adjectif pris substantivement; ces mots ne signifient pas le sang innocent, car alors il faudrait חדם הנקי mais le sang de l'innocent.

8. שמנה עשרה שנה Dix-huit ans, et il régna trois mois; II Chr. ch. 36, v. 9, il y a שנה שמונה huit ans, et il régna trois mois et dix jours. Les commentateurs cherchent à lever cette double différence par des suppositions.

roi en la place de son père.

31. Iehoa'haz était âgé de vingt-trois ans quand il devint roi, et il régna trois mois à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Hamoutal, de Libna.

32. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, tout comme avaient fait ses pères.

33. Par'au Necho le fit lier à Ribla, dans le pays de Hémath, afin qu'il ne régât plus à Ierouschalaïme; il imposa au pays une amende de cent kikar (talens) d'argent et d'un kikar d'or.

34. Par'au Necho établit pour roi Eliakime, fils de Ieschiahou, à la place de Ipschiahou, son père, et changea son nom (en celui de) Iehoïakime; et il prit Iehoa'haz, qui vint en Égypte où il mourut.

35. Iehoïakime donna l'argent et l'or à Par'au, mais il en fit la répartition sur le pays pour donner cet argent selon l'ordre de Par'au; il força le peuple du pays (à donner) chacun selon son estimation l'argent et l'or pour le donner à Par'au Necho.

36. Iehoïakime était âgé de vingt-cinq ans quand il devint roi, et il régna onze ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Zebouda, fille de Pedaïa, de Rouma.

37. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel tout comme avaient fait ses pères.

CH. XXIV. 1. De son temps Nebouchadnetsar (Nabuchodonosor), roi de Babel, monta (contre le pays), et

CH. XXIV. 1. נשׂוּי Selon Kim'hi, Iehoïakime avait d'abord été conduit à Babel, et c'est à son retour à Jérusalem qu'il se révolta. Voy. II Chron. ch. 36, v. 6.

וּמְלוֹכָיו אֲתָנוּ תַחַת אֲבוֹי : 31 בְּדַעְשָׁרִים וּשְׁלֹשׁ
 שָׁנָה יְהוּאֲחָזוּ בְּמַלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם
 וְשֵׁם אָמוֹ חַמוּטָל בַּת־יִרְמְיָהוּ מַלְכָּנָה : 32 וַיַּעַשׂ
 הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂו אֲבֹתָיו : 33 וַיֹּאמְרוּ
 פְּרַעְזָה נָכְהָ בְּרַבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמַת בְּמֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וַיַּחַד
 עָנָשׁ עַל־הָאָרֶץ מֵאִרָה כְּבַר־כֶּסֶף וְכֶבֶד זָהָב : 34
 וַיִּמְלֹךְ פְּרַעְזָה נָכְהָ אֶת־אֲלֻיָקִים בְּדִיאֲשֵׁיהֶוּ הַחַח וְאֲשֵׁיהֶוּ
 אֲבוֹי וַיִּסַּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוּיָקִים וְאֶת־יְהוּאֲחָזוּ לְקַח וַיִּבְאֵ
 מִצְרַיִם וַיִּמַּח שָׁם : 35 וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נָתַן יְהוּיָקִים
 לְפְרַעְזָה אֶת־הָעֵרֶךְ אֶת־הָאָרֶץ לַחַת אֶת־הַכֶּסֶף
 עַל־פִּי פְרַעְזָה אִישׁ פְּעֻרָבוֹ נָגַשׁ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־חֲזֹהֶב
 אֶת־יַעַם הָאָרֶץ לַחַת לְפְרַעְזָה נָכְהָ : 36 בְּדַעְשָׁרִים
 וְחֲמִשׁ שָׁנָה יְהוּיָקִים בְּמַלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מֶלֶךְ
 בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמוֹ זַבְדִּיָה בַת־פְּרִיָה מִדְּרוּמָה : 37
 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂו אֲבֹתָיו :

כד

בַּיָּמִין עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְהִי־לֵנוּ

33. Pendant qu'il régnait ; le Keri 'a מֶלֶךְ pour qu'il ne régnât plus. *עניש* Amende ; voy. ce mot comme verbe au Niphâl, Exode, ch. 21, v. 22. *וכבר זהב* Et tu kihar d'ôr ; Kim'hi dit que le Chaldéen admet plusieurs kiksars d'or, cependant *וככרה* est au singulier.

34. *ויסב את שמו* Littér. il tourna son nom, il changea son nom pour indiquer qu'il dépendait de lui.

35. *נגש* Il força, imposa par force ; *את עם הארץ* le peuple du pays ; le sens est : Il imposa à chacun du peuple un tribut en or et en argent, selon l'estimation qu'il avait faite ; le Chaldéen rend *את עם הארץ* par *עמא דארעא מן du peuple du pays*.

24. Ioschiahou extermina aussi les oboth, les iidonime, les teraphime, les idoles, les objets horribles qu'on voyait au pays de Iehouda et à Ierouschalaïme, afin d'accomplir les paroles de la doctrine écrites dans le livre que Hilkiahou avait trouvé dans la maison de l'Éternel.

25. Avant lui il n'y eut pas de roi semblable à lui qui se tournât vers l'Éternel de tout son cœur, de toute son âme et de toute sa force, selon toute la doctrine de Mosché, et après lui il ne s'en est point levé de semblable à lui.

26. Toutefois l'Éternel ne revint point de l'ardeur de sa grande colère de laquelle il avait été embrasé contre Iehouda, à cause de toutes les irritations dont l'avait irrité Menasché.

27. L'Éternel dit : Je veux ôter également Iehouda de devant ma face comme j'ai ôté Israel, et je rejette cette ville que j'ai choisie, Ierouschalaïme, et la maison dont j'ai dit : Mon nom sera là.

28. Le reste des faits de Ioschiahou et tout ce qu'il a exécuté, est écrit dans le livre des faits du temps des rois de Iehouda.

29. De son temps Par'au (Pharaon) Necho, roi d'Égypte, monta contre le roi d'Aschour, vers le fleuve Prath (Euphrate); le roi Ioschiahou alla au-devant de lui, mais (Par'au) en le voyant le tua à Meguiddo.

30. Ses serviteurs le chargèrent mort, sur un chariot, le portèrent de Meguiddo à Ierouschalaïme, et l'envelirent dans sa sépulture. Le peuple du pays prit Iehoa'haz, fils de Ioschiahou; ils l'oignirent et l'établirent

30. וימשחו אתו *Il s'oignirent.* Il y a ici une élection du peuple et une onction; cette dernière opération, dit Kim'hi, eut lieu pour éviter la dispute entre les frères.

הִיְהוּה לַיהוָה בִּירוּשָׁלַם : 24 וְגַם אֶת־הָאֲבוֹת וְאֶת־
 הַיְדֻעָנִים וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַגְּלָלִים וְאֶת כָּל־הַשְּׂקָצִים
 אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם בְּעַר יְאֹשִׁיָּהוּ
 לְמַעַן הָקִים אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַכְּתוּבִים עַל־הַפֶּסֶךְ אֲשֶׁר
 מֵעַד חֲלַקְתִּיהוּ הִכְהִין בֵּית יְהוָה : 25 וְכִמְהוּ לֹא־הָיָה
 לִפְנֵי מֶלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁב אֶל־יְהוָה בְּכָל־לִבּוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ
 וּבְכָל־מְאֹדוֹ בְּכָל תּוֹרַת מֹשֶׁה וַאֲחֵרָיו לֹא־קָם כְּמֹהוּ :
 26 אַךְ לֹא־שָׁב יְהוָה מִחֲרוֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל אֲשֶׁר־
 חָרָה אַפּוֹ בַיהוּדָה עַל כָּל־הַכְּעָסִים אֲשֶׁר הִכְעִיסוּ
 מִנְּשָׂה : 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה גַּם אֶת־יְהוּדָה אֲסִיר מֵעַל
 פָּנָיו כְּאֲשֶׁר הִסִּירְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וּמֵאַסְתִּי אֶת־הָעִיר הַזֹּאת
 אֲשֶׁר־בְּחַרְתִּי אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
 יְהוּה שְׁמִי שָׁם : 28 וַיִּתֵּר דְּבָרָיו יְאֹשִׁיָּהוּ וְכָל־אֲשֶׁר
 עָשָׂה הִלְאֵהֶם כְּחוֹבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
 יְהוּדָה : 29 בְּיָמָיו עָלָה פְּרֻעָה נֹכַח מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
 עַל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־נֶהֱרַ פְּרַת וַיִּלֶךְ הַמֶּלֶךְ יְאֹשִׁיָּהוּ
 לִקְרָאתוֹ וַיְמַלְּתֵהוּ בַמַּגֵּדוֹ כְּרָאתוֹ אֹתוֹ : 30 וַיִּרְכַּבְהוּ
 עֲבָדָיו מֵת מִמַּגֵּדוֹ וַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּקְבְּדוּהוּ בַקְּבֻרָתוֹ
 וַיִּקַּח עִם־הָאֶרֶץ אֶת־יְהוֹאָחַז בֶּן־יְאֹשִׁיָּהוּ וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ

24. *Les téraphimes* חתרפים. Voy. Lévit. ch. 9, v. 31. אבת - ידענים. *le Chaldéen dit les images*; voy. Genèse, ch. 31, v. 35.

29. *Necho*; Chaldéen חגירא *boiteux*. On croit que c'était *Necus*, fils de Psammitique. *Il le tua*; voy. II Chron. ch. 35, v. 22. במגדו *A Meguiddo*; voy. Juges, ch. 5, v. 19. כראתו אתו *Quand il le vit*; il y en a qui traduisent: *comme il le combattit*, comme il le provoqua; le sujet serait Ioschiahou.

annoncée l'homme de Dieu, qui avait annoncé ces choses-là.

17. Il avait dit: Quel est ce monument-là que je vois? Les gens de la ville lui avaient répondu: C'est le sépulcre de l'homme de Dieu qui est venu de Iehouda et qui a annoncé ces choses-là que tu as faites sur l'autel de Beth-El.

18. Il avait dit: Laissez-le, que personne ne remue ses ossemens; et ses ossemens préservèrent les ossemens du prophète qui était venu de Schomrone.

19. Ioschiahou ôta aussi toutes les maisons des hauts lieux qui étaient dans les villes de Schomrone, que les rois d'Israel avaient faites pour irriter (l'Éternel), et il leur fit selon toutes les exécutions qu'il avait faites à Beth-El.

20. Il sacrifia sur les autels tous les cohenime des hauts lieux qui étaient là, et brûla sur eux des ossemens d'hommes, puis il retourna à Ierouschalaïme.

21. Le roi commanda à tout le peuple, disant: Faites pessa'h (la pâque) à l'Éternel votre Dieu, comme il est écrit dans ce livre de l'alliance.

22. Car on n'avait pas fait un tel pessa'h depuis le temps des schophetime qui avaient gouverné Israel, ni dans tout le temps des rois d'Israel et des rois de Iehouda.

23. Dans la dix-huitième année seulement du roi Ioschiahou, ce pessa'h fut célébré à l'Éternel, à Ierouschalaïme.

de monde. מימי שופטים *Depuis le temps des juges*; II Chron. ch. 35, v. 18, il y a הנביא שמואל *depuis le temps du prophète Samuel*; il était en effet le dernier schophète (juge).

קרא את־הדברים האלה : 17 ויאמר מה תציון הלו
 אשר אני ראה ויאמרו אליו אנשי העיר הקבר איש
 האלהים אשר בא מיהודה ויקרא את־הדברים האלה
 אשר עשות על המזבח בית־אל : 18 ויאמר חזקו לה
 איש אלינע עצמתו וימלטו עצמתו את עצמות הנביא
 אשר בא משמרון : 19 וגם את־כל־בתי הבמות אשר
 בערי שמרון אשר עשו מלכי ישראל להכעיס הסור ואשוח
 ויעש להם ככל־הפועשים אשר עשה בבית־אל : 20
 ויזבח את־כל־כהני הבמות אשר־שם על־המזבחות וישרף
 את־עצמות אדם עליהם וישב ירושלים : 21 ויצו
 המלך את־כל־העם לאמר עשו מסח ליהוה אלהיכם
 כפסח על ספר הבקורת הזה : 22 כי לא נעשה
 כפסח הזה מימי השפטים אשר שפטו את־ישראל
 וכל ימי מלכי ישראל ומלכי יהודה : 23 כי אם
 בשמנת עשרה שנה המלך ואשריו נעשה הפסח

17. *Pierre monumentale, de élever, au Kal.*
 הקבר קבר איש אלהים pour הקבר איש אלהים ,
 Sur *Fautel de Beth-El*; voy. une construction analogue, II Sam. ch. 29;
 v. 23; quant à l'événement dont il s'agit ici, voy. I Rois, ch. 13, v. 22.

18. *Ses ossemens préservèrent.* Selon d'autres, le sens
 est : ils préservèrent ses ossemens avec les ossemens du prophète, etc.

19. *Dans les villes de Schomrone.* Kim'hi dit :
 Quoique la ville fût habitée par les Cuthéens, il y avait pourtant
 également des Israélites, et en tout cas Josias se crut en droit de dé-
 truire les hauts lieux qui s'y trouvaient.

22. *Car i n'avait pas été célébré de semblable pâque.* Iar'hi dit : Il n'y avait pas eu un si grand concours

sacrés au soleil, près de l'entrée de la maison de l'Éternel, auprès de la cellule de Nethane Melech l'eunuque, qui (demeurait) dans Parvarime (le faubourg), et il brûla au feu les chariots du soleil.

12. Et le roi démolit les autels qui étaient sur le toit de la chambre haute d'A'haz, que les rois de Iehouda avaient faits, ainsi que les autels que Menasché avait faits dans les deux cours de la maison de l'Éternel; et les enlevant de là, il en jeta la poudre dans la vallée de Kidrone.

13. Le roi profana les hauts lieux qui étaient devant Ierouschalaïme, à la droite (au sud) de la montagne de destruction, que Schlomo, roi d'Israel, avait bâtis à Aschthoreth, horreur des Tsidonime, à Kemosch, horreur de Moab, et à Milkome, abomination des enfans d'Ammone.

14. Il brisa les stèles et coupa les aschérime, et en rémplit la place d'ossements d'hommes.

15. Il démolit aussi l'autel qui était à Beth-El, le haut lieu qu'avait fait Iarobame, fils de Nébate, lequel avait fait pécher Israel, cet autel, (dis-je) avec le haut lieu; il brûla le haut lieu, le réduisit en poudre et brûla l'aschéra.

16. Ioschiahou s'étant tourné, il avait vu les sépulcres qui étaient là sur la montagne; il avait envoyé prendre les ossements des sépulcres, (les) avait brûlés sur l'autel et l'avait profané; selon la parole de l'Éternel, qu'avait

tion et de scandale; on croit que c'est pour *הר חמשהות* montagne de l'onction, parce qu'on y cultivait des oliviers; de même le Chaldéen *טור זיתא*.

16. *וַיָּשֹׁב וַיֵּרְא* Il s'était retourné; ceci est l'explication de ce qui précède; voy. v. 14. *קרא* Littér. publié; voy. I Rois, ch. 13, v. 1 à 12.

יְהוּדָה לְשֹׁמֵשׁ מִבֵּא בֵּית־יְהוָה אֶל־לְשֹׁפֶת נְתַן־מֶלֶךְ
 הַפְּרִים אֲשֶׁר בַּפְּרוּרִים וְאֶת־מִרְכְּבוֹת הַשֹּׁמֵשׁ שָׂרָף
 בָּאֵשׁ : 12 וְאֶת־הַמּוֹבְחוֹת אֲשֶׁר עַל־הַגֹּג עָלִית אָחוֹ
 אֲשֶׁר־עָשׂוּ ׀ מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־הַמּוֹבְחוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה
 מִנְּשֵׂה בְשָׂתֵי חֲצֹרוֹת בֵּית־יְהוָה נָתַן הַמֶּלֶךְ וִירָץ מִשָּׁם
 וְהַשְׁלִיךְ אֶת־עַפְרָם אֶל־נַחַל קֶדְרוֹן : 13 וְאֶת־הַכְּמוֹת
 אֲשֶׁר ׀ עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר מִימִין לְהַר־הַמִּשְׁחָת
 אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לַעֲשֹׂתָהּ ׀ שָׁקַץ צִידָנִים
 וְלִכְמוֹשׁ שָׁקַץ מוֹאָב וְלִמְלָכָם הִוָּעֵבֶת בְּנֵי־עַמּוֹן טָמְא
 הַמֶּלֶךְ : 14 וְשָׁבַר אֶת־הַמִּצְבוֹת וְכָרָה אֶת־הָאֲשֵׁרִים
 וַיִּמְלֵא אֶת־מְקוֹמָם עֲצָמוֹת אָדָם : 15 וְגַם אֶת־הַמּוֹבְחָ
 אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל הַבְּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִרְבֵּעַם בְּדָנָבֵט אֲשֶׁר
 הִחְטִיֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־הַמּוֹבְחָ הַהוּא וְאֶת־הַבְּמָה
 נָהָץ וַיִּשְׂרָף אֶת־הַבְּמָה הַרְק לְעֶפֶר וּשְׂרָף אֲשֶׁרָה : 16
 וַיִּפֶן יְאֲשִׁדּוֹ וַיֵּרָא אֶת־הַקְּבָרִים אֲשֶׁר־שָׁם בְּהָר וַיִּשְׁלַח
 וַיִּקַּח אֶת־הָעֲצָמוֹת מִן־הַקְּבָרִים וַיִּשְׂרָף עַל־הַמּוֹבְחָ
 וַיִּטְמְאֵהוּ כַּדָּבָר יְהוָה אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר

la cellule ; ceci est l'indication de la place qu'occupaient ces chevaux dans l'entrée. *פרורים* Iar'hi dit qu'il ne sait ce que c'est. I Chron. ch. 26, v. 18, il y a *פרבר*, mot que Kim'hi rend par *faubourg*, peut-être *le gouverneur des faubourgs* ; les Septante et le Chaldéen ne traduisent pas ce mot.

12. *מסם* De *רוץ courir* ; il s'éloigna de là à la hâte, ou il fit enlever à la hâte, comme dit le Chaldéen : *וארחיק מתמן*. Selon d'autres, la racine de ce mot est *רצץ briser*.

13. *להר המסחית* Littér. *la montagne de destruction*, de corrup-

de Ierouschalaïme, dans la vallée de Kidrone, et le brûla dans la vallée de Kidrone; il le réduisit en poudre, et en jeta la poudre sur la sépulture des enfans du peuple.

7. Il démolit les maisons des prostitués qui étaient dans la maison de l'Éternel, dans lesquelles les femmes tissaient des tentes pour l'aschera.

8. Il fit venir tous les cohenime des villes de Iehouda, profana les hauts lieux où les cohenime avaient fait des encensemens, depuis Guéba jusqu'à Béer-Schéba; il démolit les hauts lieux des portes, (ceux) qui étaient à l'entrée de la porte de Iehoschouâ, capitaine de la ville, laquelle est à gauche de la porte de la ville.

9. Toutefois les cohenime des hauts lieux ne montaient plus sur l'autel de l'Éternel à Ierouschalaïme, mais ils mangeaient des pains sans levain parmi leurs frères.

10. Il profana le topheth qui était dans la vallée des fils de Hinome, pour que nul ne pût plus faire passer son fils ou sa fille par le feu, à Molech.

11. Il fit disparaître de l'entrée de la maison de l'Éternel les chevaux que les rois de Iehouda avaient con-

cracher, quelque chose de méprisable qu'on crache; voy. Job, ch. 17, v. 6. Enfin il y en a qui font désigner à ce mot *ce qui est achevé*, consommé; mais la première opinion est le plus généralement admise. לבלתי *Pour ne pas*; להעביר *pour faire passer*, comme s'il y avait לעביר העביר.

11. וישבת *Il fit cesser*, disparaître, il ôta; Septante και κατέκασσε, *il brûla*, comme s'il y avait וישבת — וישבת לשמש — וישבת *que les rois de Iehouda avaient donnés au soleil*. Il s'agit du culte du soleil; on n'est pas d'accord si c'était une représentation de chevaux ou des chevaux réels. לשבת — לשבת *Chambre, cellule*, servant à y placer les ustensiles et les objets nécessaires au culte; voy. I Sam. ch. 9, v. 22, I Chron. ch. 9, v. 26, et *passim*. לשבת אל, vers,

לְיְהוֹשָׁלַם אֶל־נַחַל קְדְרוֹן וַיִּשְׂרֹף אֶת־הָאֲנָהּ בְּנַחַל קְדְרוֹן
 וַיֵּרֶק לַעֲפָר וַיִּשְׂרֹף אֶת־עַפְרָה עַל־קִבְרֵי בְנֵי הָעָם : 7
 וַיִּתֵּן אֶת־פְּתֵי הַקְּדָשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר הַנָּשִׁים
 אֲרָגוֹת שָׁם פָּתִים לְאִשְׁרָה : 8 וַיָּבֵא אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִים
 מִעִיר יְהוּדָה וַיִּטְמֵא אֶת־הַבָּמֹת אֲשֶׁר קָטְרוּ שָׁמֶר
 הַכֹּהֲנִים מִגִּבְעַ עַד־בְּאֵר שֶׁבַע וַנְּחֵץ אֶת־בָּמֹת הַשְּׁעָרִים
 אֲשֶׁר־פָּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׁר־הָעִיר אֲשֶׁר עַל־שְׂמֹאל
 אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר : 9 אֵךְ לֹא יָעִלּוּ כֹהֲנֵי
 הַבָּמֹת אֶל־מִזְבֵּחַ יְהוָה בִּירוּשָׁלַם כִּי אִם־אָכְלוּ מִצֹּרֶת
 בְּתוֹךְ אַחֲיהֶם : 10 וַיִּטְמֵא אֶת־הַתֶּפֶת אֲשֶׁר בְּנֵי כְנֵזֶר
 הֵנָּם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ וְאֶת־בְּתוּלָתוֹ בְּאִשׁ
 לְפָלֶךְ : 11 וַיִּשְׁפֹּת אֶת־הַפְּסִיסִים אֲשֶׁר נָחְנוּ מִלְּכֵי

au féminin, se rapportant à אשרה — העם — אשרה — *la sépulture des enfans du peuple*; le Chaldéen dit : לקברי בני גליא *sur les sépultures des idolâtres*, et Kim'hi dit qu'on semblait dire par là : Voyez ce que vous avez adoré ! afin d'intimider les vivans.

8. בתי הבמות ונתח את הבמות *Il démolit les hauts lieux, pour les maisons des hauts lieux.* אִישׁ שְׂמֹאל *A la gauche de chacun de ceux qui entraient; de même le Chaldéen.*

9. מצות *Des pains sans levain; voy. Lévit. ch. 2, v. 4, 5.*

10. התפת *Topheth*, lieu où se faisaient les sacrifices à Moloch; selon Kim'hi, ce mot dérive de תוף *tambour* (de תפף *frapper*), qu'on battait pendant qu'on brûlait les enfans, afin d'empêcher les parens d'en entendre les cris. גי בני הנם *Guéi beni Hinome, vallée des fils*, et selon le Keri בן *du fils, de Hinome*. Dans cette vallée, qui était dans le partage de Iehouda (voy. Josué, ch. 15, v. 8), coulait le Kidrone. Des deux mots *Guéi Hinome* s'est formé le mot grec *γίσσυα*, qui se prend pour l'enfer en divers endroits du Nouveau Testament et des livres rabbiniques. Selon d'autres, תפת *Topheth* exprime l'action de

(étaient) tous les hommes de Iehouda et tous les habitans de Ierouschalaïme, les cohenime et les prophètes, ainsi que tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, et il lut devant eux toutes les paroles du livre de l'alliance qu'on avait trouvé dans la maison de l'Éternel.

3. Le roi se plaça sur l'estrade, et fit devant l'Éternel cette alliance, (savoir) qu'ils suivront l'Éternel, garderont de tout leur cœur et de toute leur âme ses commandemens, ses témoignages et ses statuts; qu'ils accompliront les paroles de cette alliance, écrites dans ce livre, et tout le peuple intervint dans cette alliance.

4. Le roi commanda à 'Hilkiahou le grand cohène, aux cohenime du second ordre et aux gardiens de la porte, de sortir du temple de l'Éternel tous les ustensiles qui avaient été faits pour Baal, pour l'aschera (le bocage) et pour toute l'armée du ciel, et il les brûla hors de Ierouschalaïme dans les champs de Kidrone (Cédron), et on en emporta la poussière à Beth-El.

5. Il abolit les kemarime (prêtres des idoles) que les rois de Iehouda avaient établis pour faire des encensemens sur les hauts lieux dans les villes de Iehouda et aux alentours de Ierouschalaïme, ainsi que ceux qui faisaient des encensemens à Baal, au soleil, à la lune, aux astres et à toute l'armée du ciel.

6. Il fit sortir de la maison de l'Éternel l'aschera, hors diaque des Grecs, comme douze palais où s'arrêtait le soleil. En chaldéen et chez les Rabbinis מִזְלֵי désigne *l'étoile du bonheur*; de là ce dicton thalmudique : אֵין מִזְלֵי לְיִשְׂרָאֵל : *Israel n'a pas l'étoile du bonheur. Mazaloth*, au reste, ne se trouve qu'ici, mais Job, ch. 38, v. 32, on trouve *Mazaroth* מִזְרוֹת qui paraît être le même mot par le changement du ל en ר. Les Septante ont conservé ici le mot hébreu de Job, μαζουροθ, *mazouroth*.

6. וַיִּדְקֵם De דָּקַק *broyer, réduire en poussière.* עֲפָרָה *Sa poussière* ;

יְהוּדָה וְכָל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אִתּוֹ וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־
 הָעָם לְמִקְטָן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּקְרָא בְּאוֹזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דְּבַר
 סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה : 3 וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ
 עַל־הָעַמּוּד וַיְכַרֵּת וְאֶת־הַבְּרִית וְלִפְנֵי יְהוָה לָלַכְתָּ
 אַחֲרֵי יְהוָה וְיִשְׁמַר מִצְוֹתָיו וְאֶת־עֲדוּתָיו וְאֶת־חֻקָּיו בְּכָל־
 לֵב וּבְכָל־נֶפֶשׁ לְהִקִּים אֶת־דְּבַר הַבְּרִית הַזֹּאת הַכְּתוּבָה
 עַל־הַפֶּתַח הַדָּר וַיַּעֲמֵד כָּל־הָעָם בְּבְרִית : 4 וַיֵּצֵא
 הַמֶּלֶךְ אֶת־חֻלְקֵיהֶוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת־כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁנָה וְאֶת־
 שְׂמַרְי הַסֵּף לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יְהוָה אֶת־כָּל־הַכֹּלִים הַיְעוּשִׁים
 לַבָּעַל וְכָל־אֲשֵׁרָה וְלִכְלֵל צִבָּת הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׂרַפֵם מִחוּץ
 לְיְרוּשָׁלַם בְּשַׂדְמוֹת קִדְרוֹן וַנִּשְׂא אֶת־עַפְרָם בְּיַד־אֵל :
 5 וְהַשְּׁבִית אֶת־הַכֹּמָרִים אֲשֶׁר נָתַנּוּ מַלְכֵי יְהוּדָה
 וַיִּקְטֹר בַּבָּמֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמִסְבֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶת־
 הַמִּקְטָרִים לַבָּעַל לְשִׁמְשׁ וּלְיִרְחָ וּלְמַזְלוֹת וְלִכְלֵל צִבָּת
 הַשָּׁמַיִם : 6 וַיֵּצֵא אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבְּיַת יְהוָה מִחוּץ

3. *Et le peuple se tint dans l'alliance*; le Chaldéen dit : עמא עליהון קיימא : *Et au sagane des cohenime*; sagane, *second*. Chaldéen dans le champ de Kidrone; voy. Jérémie, ch. 31, v. 40.

4. *Les cohenime en second*, d'un degré inférieur; le Chaldéen dit : וית סגן כהניא : *Et au sagane des cohenime*; sagane, *second*. Chaldéen dans le champ de Kidrone; voy. Jérémie, ch. 31, v. 40.

5. *Les prêtres des idoles*, le mot syriaque כומרא désigne en général *prêtre* ויקטר se rapporte à כמרים pour que chacun d'entre eux fit des encensemens; Chaldéen ואסיקו au pluriel. *Sur les bamoth (hauts lieux)*. Voy. sur ce mot une note à la fin du volume. *De מסבי ירושלים* et dans les environs ou autour de Ierouschalaïme. *Mazaloth*; ce mot signifie *demeure*, et désigne particulièrement les douze signes du zodiaque; chez les Arabes le *cercle des palais*, parce qu'ils se figuraient le zo-

femme de Schaloume, fils de Tikvah, fils de Har'has, gardien des vêtemens ; laquelle demeurait à Ierouschalaïme, dans la seconde enceinte, et ils lui parlèrent.

15. Elle leur dit : Ainsi a dit l'Éternel, Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi.

16. Ainsi a dit l'Éternel : Voici, je vais faire venir du mal sur cet endroit et sur ses habitans, selon toutes les paroles du livre que le roi de Iehouda a lu.

17. Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont fait des encensemens à d'autres dieux, pour m'irriter par toutes les actions de leurs mains ; ma colère s'est allumée contre ce lieu, et ne s'éteindra pas.

18. Quant au roi de Iehouda qui vous a envoyés consulter l'Éternel, parlez-lui en ces termes : Ainsi a dit l'Éternel, Dieu d'Israël, touchant les paroles que tu as entendues :

19. Parce que ton cœur s'est amolli et que tu t'es humilié devant l'Éternel, quand tu as entendu ce que j'ai prononcé contre ce lieu-ci et contre ses habitans, (destinés) à être en désolation et en malédiction, et parce que tu as déchiré tes vêtemens et que tu as pleuré devant moi, je t'ai aussi exaucé, dit l'Éternel.

20. C'est pourquoi je te réunirai à tes ancêtres, tu seras recueilli dans tes sépulcres en paix, et tes yeux ne verront pas tout le mal que je vais faire venir sur ce lieu. Ils rapportèrent une réponse au roi.

CH. XXIII 1. Le roi envoya et l'on assembla vers lui tous les anciens de Iehouda et de Ierouschalaïme.

2. Le roi monta à la maison de l'Éternel, et avec lui

בְּהַתְּקֹרֶה בְּדַחְרָחִם שִׁמְרֵי הַבְּנָיִים וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם
 בַּשָּׁמַיִם וּדְבָרוֹ אֵלֶיהָ : 15 וְהֵאמֵר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר
 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אַחֲכֶם
 אֵלַי : 16 כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־
 הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו אֶת כָּל־דְּבָרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
 כָּתוּב מִלִּפְנֵי יְהוָה : 17 תַּחַת אֲשֶׁר עֲזַבְנִי וַיִּקְטְרוּ
 עָלַי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לַטֶּעַן הִכְעִיסְנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֵיהֶם
 וּנְצַחַתָּה חֲסַתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבַּח : 18 וְאֵלַי
 מֵלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אַחֲכֶם לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה כֹּה־אָמַרְנִי
 אֱלֹהֵי כֹה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
 שָׁמַעְתָּ : 19 יַעַן רָד־לִבְכָה וַחֲכַנְעוּ מִפְּנֵי יְהוָה
 בַּשְּׁמַעַף אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו
 בְּהִזְוֹת לְשִׁמְרָה וּלְקַלְלָהּ וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיהָ וַחֲבַכָּה לַפָּנִי
 וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי נֹאֲמֵי־יְהוָה : 20 לָכֵן הֲנִי אֲסַפֵּף עַל־
 אֲבֹתֶיהָ וְנִאֲסַפֵּף אֶל־קְבוּרֶיהָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תִרְאֶנָּה
 עֵינַיָּךְ בְּכֹל הַרְעָה אֲשֶׁר־אֲנִי מֵבִיא עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְיֹשְׁבוֹ
 אֶת־הַמֶּלֶךְ דִּבֶּר :

כג

1 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֵּאסְפוּ אֵלָיו כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה
 2 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ

CH. XXIII. 2. והנביאים *Et les prophètes*; le Chaldéen dit :
 et les scribes; de même Isaïe, ch. 3, v. 2. ונביא il dit
 juge et scribe; littér. à leurs oreilles, eux
 l'écoutant.

secrétaire : J'ai trouvé un livre de la doctrine dans la maison de l'Éternel; et 'Hilkiabou remit ce livre à Schaphane, qui le lut.

9. Schaphane le secrétaire vint vers le roi, porta une réponse au roi, et dit : Tes serviteurs ont versé l'argent qui s'est trouvé dans la maison, et l'ont remis entre les mains de ceux qui font l'ouvrage, (qui sont) commis sur la maison de l'Éternel.

10. Schaphane le secrétaire raconta (cela) au roi, en disant : 'Hilkiabou le cohène m'a donné un livre; et Schaphane le lut devant le roi.

11. Il arriva que dès que le roi eut entendu les paroles du livre de la doctrine, il déchira ses vêtements.

12. Le roi commanda à 'Hilkiabou le cohène, à A'hikame, fils de Schaphane, à Achbor, fils de Michaïa, à Schaphane le secrétaire, et à Assaïah, serviteur du roi, en disant :

13. Allez, consultez l'Éternel pour moi, pour tout le peuple et pour tout Iehouda, au sujet des paroles de ce livre qui a été trouvé; car elle est grande la colère qui s'est allumée contre nous, parce que nos pères n'ont point obéi aux paroles de ce livre, pour faire tout ce qui nous (y) est prescrit.

14. 'Hilkiabou le cohène alla avec A'hikame, Achbor, Schaphane et Assaïah, vers 'Houldah la prophétesse,

adressé à une femme qu'à un homme. De שנה שנה *deux; seconde enceinte*; שנה signifie aussi *répéter*, ainsi משנה *lieu d'étude*; comme dit le Chaldéen אולמנא בבית אולמנא. Les Septante ont conservé le mot hébreu *Μασενά, Masena.*

הַסֵּפֶר סֵפֶר הַתּוֹרָה מִצָּאֵרְתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חֲלֻקָּתָהּ
 אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שֹׁפָן וַיִּקְרָאֵהוּ : 9 וַיָּבֵא שֹׁפָן הַסֵּפֶר
 אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר הַתִּיכוּ עִבְדֵיךָ
 אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית וַיִּתְּנֵהוּ עַל־יַד עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה
 הַמִּפְקָדִים בֵּית יְהוָה : 10 וַיִּגַּד שֹׁפָן הַסֵּפֶר לַמֶּלֶךְ
 לֵאמֹר סֵפֶר נִתַּן לִי חֲלֻמָּה הַכֹּהֵן וַיִּקְרָאֵהוּ שֹׁפָן לִפְנֵי
 הַמֶּלֶךְ : 11 וַיְהִי כִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבָרֵי סֵפֶר
 הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־כְּנָתָיו : 12 וַיִּצַן הַמֶּלֶךְ אֶת־
 חֲלֻמָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־אֲחִיקָם בְּן־שֹׁפָן וְאֶת־עַכְבּוֹר בֶּן־
 מִיכָיִה וְאֶת־שֹׁפָן הַסֵּפֶר וְאֶת־עֲשֵׂיָה עִבְדֵי־הַמֶּלֶךְ
 לֵאמֹר : 13 לָכוּ דַרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בְּעֵדִי וּבְעַד־הָעַם
 וּבְעַד כָּל־יְהוּדָה עַל־דְּבָרֵי הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־גְדוּלַת
 חֲמַת יְהוָה אֲשֶׁר־הִיא נִצְרָתָה בָּנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־
 שָׁמְעוּ אֲבֹרְתֵינוּ עַל־דְּבָרֵי הַסֵּפֶר הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־
 הַכְּרֻז עֲלֵינוּ : 14 וַיִּלֶּךְ חֲלֻקָּתוֹ הַכֹּהֵן וְאֲחִיקָם
 וְעַכְבּוֹר וּשֹׁפָן וְעֲשֵׂיָה אֶל־חֲלָדָה הַנְּבִיאָה אֲשֶׁת־וְשִׁלֹּם

émue à la lecture des paroles du livre de la doctrine (verset 11), mais le jeune roi seul, et il fut ému non de l'existence du livre, mais de son contenu. Nous reviendrons sur cet événement dans l'Introduction que nous publierons.

9. וַיִּגַּד רacine נִגַּד *se fondre, se répandre*, ici au *Hiphil. verser*.

12. וְעַכְבּוֹר *Achbor*; au passage cité des Chroniques, il y a וְעַבְדֵי אֲבֹנֵי; Kim'bi dit que le même homme avait deux noms.

14. חֲלָדָה *Houldah*; elle n'est pas la première prophétesse mentionnée dans la Bible; avant elle il y avait Marie, Exode, ch. 15, v. 20; Debora, Juges, ch. 4, v. 4; et 'Hanna (Anne), I Sam. ch. 2. Les commentateurs expliquent par des conjectures pourquoi le roi s'est plutôt

CH. XXII. 1. Ioschiahou était âgé de huit ans quand il devint roi, et il régna trente et un ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Iedidah, fille d'Adaïah, de Botskath.

2. Il fit ce qui est bien aux yeux de l'Éternel, marcha tout à fait dans la voie de David son père, et ne se détourna ni à droite, ni à gauche.

3. Ce fut dans la dix-huitième année du roi Ioschiahou, que ce roi envoya dans la maison de l'Éternel Schaphane, fils d'Àtsaliahou, fils de Meschoulame, le secrétaire, en lui disant :

4. Monte vers Hilkiahou le grand cohène, qu'il arrête le compte de l'argent apporté dans la maison de l'Éternel, (l'argent) que les gardiens de la porte avaient recueilli du peuple.

5. Qu'on le remette entre les mains de ceux qui font l'ouvrage, qui sont (commis) dans la maison de l'Éternel à la réparation de ce qui endommagé dans la maison.

6. Aux charpentiers, aux architectes et aux maçons, et pour acheter du bois et des pierres de taille, pour réparer la maison.

7. Mais qu'on ne leur fasse pas rendre compte de l'argent qu'on leur remet en mains, car ils travaillent avec fidélité.

8. Hilkiahou le grand cohène dit à Schaphane le

p. 684; Eichhorn, *Introduction à l'Ancien Testament*, tome 2, p. 229; ce dernier remarque avec raison qu'il serait faux de conclure de la circonstance dont il s'agit ici qu'auparavant personne n'ait eu connaissance des livres de Moïse. Ce n'est pas toute la cour qui est

כב

בְּיַשְׁמְנָהּ שְׁנָה וְאִשְׁתּוֹ בְּמִלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת
שְׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמוֹ יְרִידָה בַת־עֲדִיָה
מִבְּלֶקְתָּהּ ; 2 וַיַּעַשׂ הַיִּשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְךְ בְּכָל־
דָּרֶךְ דְּוַת אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׁמֹאֵר ; 3 וַיְהִי
בְּשִׁמְנָה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמֶלֶךְ וְאִשְׁתּוֹ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־
שָׁפָן בֶּן־אֶצְחָדָהוּ בֶן־מִשְׁלֵם הַסֵּפֶר בֵּית יְהוָה לֵאמֹר : 4
עֲלֵה אֶל־חִלְקִיָהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיְתֵם אֶת־הַכֶּסֶף
הַמּוֹבָא בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר אָסְפִי שְׁמַרְי הַסֵּף מֵאֵת הָעָם ;
וַתֵּן עֲלֵיד עֵשִׂי הַמְּלֹאכָה הַמְּסַקְדִים בְּבֵית יְהוָה
וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ לְעֵשִׂי הַמְּלֹאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה לְחֹק
אֲתִבְדֵּק הַבַּיִת : 6 לְחָרְשִׁים וּלְבָנִים וּלְגֹדְרִים
וּלְקִנּוֹת עֵצִים וְאֲבָנֵי מַחְצֵב לְחֹק אֲתִיבְדֵּק : 7 אֵךְ
לֹא־יָחֹשֵׁב אִתָּם הַכֶּסֶף הַנִּתֵּן עֲלֵיָדָם כִּי בְּאִמּוֹנָה הֵם
נִשְׁמָרִים ; 8 וְאֹמֵר חִלְקִיָהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עַל־שָׁפָן

Ca. XXII. 4. De *achever* תָּמַם וַיְתֵם ; qu'il achève le recouvrement, ou bien qu'il y mette fin, qu'il le dépense en réparation de la maison de l'Éternel ; peut-être, qu'il voie quel est le total.

8. *Sur*, pour *à* אֵל. *J'ai trouvé le livre de la doctrine.* Était-ce le Pentateuque, ou seulement le Deutéronome, ou simplement les chapitres 28 à 31 inclusivement du Deutéronome ? Si c'est le Pentateuque, était-ce l'autographe de Moïse, ou une copie ? L'auteur des Chroniques (*Chron.* ch. 34, v. 14), dit bien : *La doctrine de l'Éternel par Mosché* ; mais cela ne prouve pas que c'était l'exemplaire original que Moïse a écrit de sa main qu'on trouva, car le sens de *בֵּית מוֹשֶׁה* peut très-bien être *par le ministère de Mosché*. Ce passage a beaucoup occupé les savans ; voy. Kim'hi, Vater, *Comment. sur le Pentateuque*, tome 3,

l'autre, outre son péché par lequel il fit pécher Iehouda pour lui faire commettre ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.

17. Le reste des faits de Menasché, tout ce qu'il a exécuté et le péché qu'il commit, (tout cela) est écrit dans le livre des faits du temps des rois de Iehouda.

18. Menasché se coucha auprès de ses pères et fut enseveli dans le jardin de sa maison, dans le jardin d'Ouza, et Amone, son fils, devint roi en sa place.

19. Amone était âgé de vingt-deux ans quand il devint roi, et il régna vingt-deux ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Meschoulemeth, fille de 'Haroutz, de Iotba.

20. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Menasché son père.

21. Il marcha dans toute la voie qu'avait parcourue son père; il servit les idoles qu'avait servies son père, et se prosterna devant elles.

22. Il abandonna l'Éternel, le Dieu de ses pères, et ne marcha pas dans la voie de l'Éternel.

23. Les serviteurs d'Amone conspirèrent contre lui, et tuèrent le roi dans sa maison.

24. Mais le peuple du pays frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amone; le peuple du pays établit roi Ioschiahou (Josias), son fils, en sa place.

25. Le reste des faits d'Amone, ce qu'il a exécuté, est écrit dans le livre des faits du temps des rois de Iehouda.

26. On l'ensevelit dans sa sépulture, dans le jardin d'Ouza, et Ioschiahou, son fils, devint roi en sa place.

לְפָנָה לְבַד מִחֲטָאתוֹ אֲשֶׁר חָטְיָא אֶת־יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת
 הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה : 17 וַיֵּתֶר דְּבַר מְנַשֶּׁה וְכָל־
 אֲשֶׁר עָשָׂה וְחֲטָאוֹ אֲשֶׁר חָטְיָא הֲלֹא־הֵם כְּחוּבִים
 וְעַל־סֵפֶר דְּבַר הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה : 18 וַיִּשְׁכַּב
 מְנַשֶּׁה עִם־אֲחֵרָיו וַיִּקְבֵּר בְּגַד־בִּירָתוֹ בְּגַד־עֲזָא וַיִּמְלֹךְ
 אֲמֹן בְּנוֹ תַחְתָּיו : 19 בְּדַעֲשִׁירִים וּשְׂתִים שָׁנָה
 אֲמֹן בְּמַלְכוֹ וּשְׂתִים שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ
 מְשֻׁלֵּמַת בַּת־חֲרוּץ מִדִּיטְבָרָה : 20 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינַי
 יְהוָה כְּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו : 21 וַיִּלְךְ בְּכַל־הַיָּדָה
 אֲשֶׁר־רָלַךְ אָבִיו וַיַּעֲבֹד אֶת־הַגּוֹלִילִים אֲשֶׁר עָבַד
 אָבִיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם : 22 וַיַּעֲזֹב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
 אֲבוֹתָיו וְלֹא הָקָם בְּדַרְדָּר יְהוָה : 23 וַיִּקְשְׁרוּ עֲבָדֵי־
 אֲמֹן עֲלָיו וַיִּמְרֹתוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ : 24 וַיָּלֶךְ עִם־
 הַיָּרְדֵן אֶת כָּל־הַקְּשָׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אֲמֹן וַיִּמְלִיכוּ עִם־
 הַיָּרְדֵן אֶת־יְאֹשִׁיָּהוּ בְּנוֹ תַחְתָּיו : 25 וַיֵּתֶר דְּבַר
 אֲמֹן אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּחוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבַר
 הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה : 26 וַיִּקְבֵּר אֹתוֹ בְּקִבְרֹתוֹ
 בְּגַד־עֲזָא וַיִּמְלֹךְ יְאֹשִׁיָּהוּ בְּנוֹ תַחְתָּיו :

17. *Et le reste.* II Chron. ch. 33, se trouve détaillée l'histoire de Menasché; son châtement, sa pénitence et sa délivrance. La prière de Menasché existe, mais elle ne fait pas partie du canon juif: elle est comprise parmi les livres apocryphes, dont on a publié récemment en Allemagne une édition avec la traduction hébraïque.

que j'ai donné à leurs pères, pourvu seulement qu'ils prennent garde à agir selon tout ce que je leur ai commandé, et selon toute la doctrine que leur a ordonnée mon serviteur Mosché.

9. Mais ils n'obéirent point, car Menasché les induisit en erreur pour faire plus mal que les peuples que l'Éternel avait détruits devant les enfans d'Israel.

10. L'Éternel parla par ses serviteurs les prophètes, en disant :

11. Parce que Menasché, roi de Iehouda, a fait ces abominations, agissant plus mal que tout ce qu'ont mal fait les Amoréens qui (ont été) avant lui, et qu'il a aussi entraîné au péché Iehouda par ses idoles.

12. C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel, Dieu d'Israel: « Voici, je ferai venir un mal sur Ierouschalaïme et Iehouda, tel que quiconque en entendra parler, ses deux oreilles lui tinteront.

13. J'abaisserai sur Ierouschalaïme le cordeau de Schomrone et le plomb de la maison d'A'hab; j'effacerai Ierouschalaïme comme on nettoie une écuelle; on la nettoie et on la retourne le fond en haut.

14. J'abandonnerai le reste de mon héritage; je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, et ils seront en proie et en pillage devant tous leurs ennemis.

15. Parce qu'ils ont fait ce qui est mal à mes yeux, et qu'ils m'ont irrité depuis le jour que leurs pères sont sortis de l'Égypte jusqu'à ce jour. »

16. Menasché répandit aussi beaucoup de sang innocent, j'usqu'à en remplir Ierouschalaïme, d'un bout à

16. פה לפה Littér. *bouche à bouche*; le Chaldéen dit: סיפה בסיפא *d'une extrémité à l'autre*.

אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֹבוֹתָם רֶק וְאִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר
 צִוִּיתִים וּלְכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוֶּה אֲתֶם עַבְדֵי מֹשֶׁה :
 9 וְלֹא שָׁמְעוּ וַיִּתְּעַם מִנְּשֵׂה לַעֲשׂוֹת אֶחָד־הָרַע מִן־
 הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל :
 10 וַיִּדְבֹּר יְהוָה בְּיַד־עַבְדּוֹ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר : 11 יַעַן
 אֲשֶׁר עָשָׂה מִנְּשֵׂה מֶלֶךְ־הַיְהוּדָה הַתַּעֲבֹרָה הָאֵלֶּה הָרַע
 מְכֹל אֲשֶׁר־עָשׂוּ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר לִפְנֵי וַיַּחֲטֵא גַם־אֶת־
 יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו : 12 לָכֵן כִּי־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־יִירוּשָׁלַם וַיְהוּדָה אֲשֶׁר כָּל־
 שָׁמְעוּ תִצְלַנָּה שְׁתֵּי אוֹזְנָיו : 13 וְנִסְיַחַי עַל־יִירוּשָׁלַם
 אֶת קו שְׁמֵרוֹן וְאֶת־מִשְׁקַלֹת בֵּית אֲחָאָב וּמַחֲיִתִּי אֶת־
 יְרוּשָׁלַם כִּי־אֲשֶׁר־יִמְחָה אֶת־הַצִּלְחַת מִחָה וְהִפָּךְ עַל־
 פָּנָיָה : 14 וְנִשְׁתִּי אֶת שְׂאֵרֵי־תַחֲרֵי וְנִתְתִים בְּיַד
 אִיבֵיהֶם וְהָיוּ לָבוֹ וּלְמִשְׁפָּה לְכָל־אִיבֵיהֶם : 15 יַעַן אֲשֶׁר
 עָשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינָי וַיְהִיו מִכְּעֵסִים אֶתִּי מִדְּחִיִּים אֲשֶׁר יִצְאוּ
 אִבְרָתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה : 16 וְגַם דָּם נָקִי
 שָׁפַךְ מִנְּשֵׂה הַרְבֵּה מְאֹד עַד אֲשֶׁר־מָלָא אֶת־יְרוּשָׁלַם פֶּה

12. Raciné תצלנה *Ses deux oreilles lui tinteront.* שתי אוזניו
 צללו. Voy. une expression semblable I Sam. ch. 3, v. 11. שמעו
Ceux qui l'entendront; selon le Keri שמעה au féminin, se rapportant
 à רעה qui est du féminin.

13. Cordeau; משקלת le poids, le plomb qui sert à faire tenir
 perpendiculairement le cordeau pour trouver le niveau; expressions
 empruntées à l'architecture. הצלחת a ici le sens de *écuelle*
 qu'on retourne après l'avoir rincée; il y a une énergie remarquable
 dans cette locution.

trer les eaux dans la ville, (tout cela) est écrit dans le livre des faits du temps des rois de Iehouda.

21. 'Hiskiahou se coucha avec ses pères, et Menasché, son fils, régna en sa place.

CH. XXI. 1. Menasché était âgé de douze ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-cinq ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était 'Hephtsiba.

2. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des peuples que l'Éternel avait chassés devant les enfans d'Israel.

3. Il rebâtit les hauts lieux que 'Hiskiahou son père avait anéantis; il éleva des autels à Baal, et fit un aschera (bocage), comme avait fait A'hab, roi d'Israel; il se prosterna devant toute l'armée du ciel, et la servit.

4. Il bâtit des autels dans la maison de l'Éternel, dont l'Éternel avait dit : Je mettrai mon nom dans Ierouschalaïme.

5. Il bâtit des autels à toute l'armée du ciel, dans les deux cours de la maison de l'Éternel.

6. Il fit passer son fils par le feu; consultait le temps, les serpens (augures), faisait Ob et Iidoni (s'adressait à des nécromanciens et des devinateurs); il faisait beaucoup de mal pour irriter.

7. Il posa l'image de l'aschera qu'il avait faite dans la maison dont l'Éternel avait dit à David et à Schelomo son fils : Dans cette maison et à Ierouschalaïme, que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israel, je mettrai mon nom à jamais.

8. Je ne ferai plus errer le pied d'Israel hors du pays

וַיָּבֹא אַחֲרֵיהֶם הָעִירָה הַלְּוֹאֵהֶם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
 הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה : 21 וַיִּשְׁכַּב חֻזְקִיהוּ עִם־אֲבֹתָיו
 וַיִּמְלֹךְ מִנְּשָׂה בְּנוֹ תַחְתָּיו :

כ"א

1 בְּדָשָׁתִים עָשְׂרָה שָׁנָה מִנְּשָׂה בְּמָלְכוֹ וְחֲמִשִּׁים
 וְחֲמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמוֹ חַפְצִיבָּה : 2
 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כִּתְּוַעַבְתָּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
 יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 3 וַיֹּשֶׁב וַיִּבֶן אַחֲרֵי־בְמֹת
 אֲשֶׁר אָבֵד חֻזְקִיהוּ אָבִיו וַיָּקָם מִזְבַּחֹת לַפֶּעַל וַיַּעַשׂ אֲשֶׁרָה
 כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחֲזָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶי לְכָל־צַבָּא
 הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹהֶם : 4 וּבְנָה מִזְבַּחַת בְּבֵית יְהוָה
 אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם אֲשִׁים אַחֲשָׁמוֹ : 5 וַיִּבֶן
 מִזְבַּחֹת לְכָל־צַבָּא הַשָּׁמַיִם בְּשָׂתֵי חֲצֹרוֹת בֵּית־יְהוָה :
 6 וַהֲעֵבִיר אֶת־בְּנוֹ בְּאֵשׁ וְעוֹגֵן וְנִחַשׁ וַעֲשָׂה אֵיבֹב
 וַיִּדְעֹנִים הַרְבֵּה רַעְשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לַהֲכַעִים :
 7 וַיִּשֶׁם אַחֲרֵי־פָסֶל הָאֲשֶׁרָה אֲשֶׁר יָעָשָׂה בְּבֵית אֲשֶׁר
 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֵל־שָׁלְמָה בְּנוֹ בְּבֵית יְהוָה
 וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר כָּתַרְתִּי מִכָּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשִׁים אֶת־
 שְׁמוֹ לְעוֹלָם : 8 וְלֹא אָסִיף לְהַנִּיד רַגְלִי יִשְׂרָאֵל מִדְּ

dans ces mots une expression d'égoïsme. Mais elle peut également indiquer la résignation : Bien ! qu'il arrive ce qui plaît à la Providence, mais que sous mon règne il y ait paix et vérité !

CH. XXI. 6. וַעֲנָן Voy. Deuté. ch. 18, v. 10 et 14.

8. וְהָנִיד רַגְלִי Errer du pied, de *mouvoir*; voy. I Rois, ch. 14, v. 15.

13. 'Hiskiahou les entendit et leur fit voir tout son bazar, l'argent, l'or, les aromates, l'huile précieuse, tous son arsenal et tout ce qui se trouvait dans ses trésors; il n'y avait rien que ne leur montrât 'Hiskiahou dans sa maison et dans toute sa domination.

14. Ieschaïahou le prophète vint vers le roi 'Hiskiahou, et lui dit : Qu'est-ce que ces hommes-là t'ont dit, et d'où sont-venus vers toi? 'Hiskiahou dit : Ils sont venus d'un pays éloigné, de Babel.

15. Il dit : Qu'ont-ils vu dans ta maison? 'Hiskiahou dit : Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré.

16. Ieschaïahou dit à 'Hiskiahou : Écoute la parole de l'Éternel.

17. Voici, des jours viendront que tout ce qui est dans ta maison et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera emporté à Babylone; il n'en restera rien, dit l'Éternel.

18. Et on prendra de tes enfans qui seront sortis de toi, que tu auras engendrés, pour être des eunuques au palais du roi de Babel.

19. 'Hiskiahou dit à Ieschaïahou : Elle est bonne la parole de l'Éternel que tu as prononcée. Il ajouta : Puisque la paix et la fidélité existeront pendant ma vie!

20. Le reste des faits de 'Hiskiahou, tous ses exploits, comment il fit l'étang et l'aqueduc par lequel il fit en-

pèce de bazar où étaient des *armes*, et aussi d'autres objets précieux dont le détail suit; voy. Kim'hi.

19. יהיה בימי טוב... הלא הם שלום ואמת יהיה בימי *Bon.... Puissent la paix et la vérité subsister de mon temps.* Quelques interprètes ont vu

13 וישמע עליהם חוקיהו ויראם אחד־ל־בית נכח־
 את־הכסף ואת־הזהב ואת־הבשמים ואת־שמן־הטוב
 ואת־כל־בית־כליו ואת־כל־אשר־נמצא באוצרותיו
 לא־היה דבר אשר לא־הראם חוקיהו בביתו ובכל
 ממשלתו : 14 ויבא ישעיהו הנביא אל־חמלך חוקיהו
 ואמר אליו מה־אמרו האנשים האלה ומאין יבאו
 אליך ואמר חוקיהו מארץ־רחוקה באו מבבל : 15
 ואמר מה־ראו בביתך ואמר חוקיהו את־כל־אשר
 בביתו ראוי לא־היה דבר אשר לא־הראיתם באצרתיו :
 16 ויאמר ישעיהו אל־חוקיהו שמע דבר־יהוה :
 17 הנה ימים באים ונשא כל־אשר בביתך ואשר
 אצרו אברתך ערתיים הנה בבליה לא־יוותר דבר
 אמר יהוה : 18 ומכנהך אשר יצאי מפה אשר הוליד
 יקח והיו טריטום בדיכל מלך־בבל : 19 ואמר חוקיהו
 אני־ישעיהו טוב דבר־יהוה אשר דברת ואמר הלא
 אם־שלום ואמת יהיה בימי : 20 ויתר דברי חוקיהו
 וכל־גבורתו ואשר עשה את־הברכה ואת־התעלה

13. *Il étendit*; Isaye, ch. 39, v. 2. *Il se réjouit*,
 leçon que les Septante ont ici. *אליהם* Pour *עליהם*; de même le
Chaldéen מנחון וקבל *il accueillit d'eux* leur message. Maurer dit que
 les monarques de l'Orient sont assis sur un trône élevé pour recevoir
 les messages; ce qui expliquerait les mots *עליהם* *il étendit sur*
eux; il leur donna audience placé *au-dessus d'eux*. *נכח* Pour
aromate, dans la maison où était le dépôt de ses aro-
 mates; voy. ce mot, Genèse, ch. 37, v. 24. Mais d'après l'origine
 du mot *נכה* *frapper, briser*, il se peut que ce mot signifie une es-

la prirent et la mirent sur l'inflammation, et il fut soulagé.

8. 'Hiskiahou dit à Ieschaïahou : Quel est le signe que l'Éternel me guérira, et qu'au troisième jour je monterai à la maison de l'Éternel ?

9. Ieschaïahou dit : Que ceci te soit un signe que l'Éternel accomplira la parole qu'il a prononcée : L'ombre s'avancera-t-elle de dix degrés ou rétrogradera-t-elle de dix degrés ?

10. Hiskiahou dit : Il est facile que l'ombre avance de dix degrés, mais non, que l'ombre rétrograde de dix degrés.

11. Ieschaïahou le prophète invoqua l'Éternel, qui fit rétrograder de dix degrés l'ombre, sur les degrés qu'elle était descendue, sur les degrés d'A'haz.

12. En ce temps-là Berodach Baladane, fils de Baladane, roi de Babel, envoya des lettres avec un présent à 'Hiskiahou, parce qu'il avait appris que 'Hiskiahou avait été malade.

invoquent, pour l'explication du miracle, le phénomène observé, le 27 mars 1703, à Metz, par le prier du couvent de cette ville, le P. Romuald. Un nuage et les rayons solaires brisés dans la haute région de l'atmosphère, avaient causé une déviation d'une heure et demie de l'ombre sur le cadran solaire. Mais, ajoute le savant commentateur que nous citons, quand même ces observations seraient sûres, elles ne feraient rien pour l'explication du phénomène dont il s'agit ici ; d'abord une pareille déviation ne peut pas être fort importante, ensuite connaître d'avance un pareil phénomène n'est pas moins miraculeux que le miracle lui-même. Voy. la note sur ce passage à la fin du volume.

12. כִּי חָלָה וַיִּחַזֵּק *qu'il avait été malade et qu'il était rétabli.* Dans les notes sur Isaïe, nous donnerons toutes les variantes qu'offre ce récit dans les deux endroits.

וישמו על השחין וחי : 8 ויאמר חזקיהו אל ישעיהו
 מה אור כירפא יהוה לי ועליתי ביום השריש
 בית יהוה : 9 ויאמר ישעיהו זה הלך האור מאת
 יהוה כי יעשה יהוה את הדבר אשר דבר הלך הצל
 עשר מעלות אס-ישוב עשר מעלות : 10 ויאמר
 חזקיהו נקל לצל לנטות עשר מעלות לא כי ישב
 הצל אחרנית עשר מעלות : 11 ויקרא ישעיהו
 הנביא אל יהוה וישב אחר הצל במעלות אשר ירדה
 במעלות אחז אחרנית עשר מעלות : 12 בעת
 ההיא שלח בראך בלארן בן בלארן מלך-בבל
 ספרים ומנחה אל חזקיהו כי שמע כי חלה חזקיהו :

rison; il s'agissait seulement de constater le miracle. Mais dans ce cas, pourquoi précisément des figures? il est bien plus simple de penser qu'on leur attribuait une vertu amollissante et résolutive.

9. *Degrés*; il paraît qu'il s'agit ici d'un cadran solaire (voy. ci-dessus, ch. 9, v. 13), dont Vitruve attribue l'invention au Chaldéen Berosus. D'autres pensent à un obélisque dont l'ombre était projetée sur les degrés (*scalæ*) qu'avait fait bâtir A'haz. La première opinion paraît pourtant plus probable, et le récit semble la confirmer. Quant aux miracles, l'idée, dit Gésenius (*Comment. sur Isaïe*, p. 986), n'en est pas difficile à concevoir, si l'on se transporte au point de vue de l'antiquité biblique. C'est le parallèle du soleil et de la lune arrêtés, Josué, ch. 10, v. 12 à 15, et suppose la croyance que la Divinité arrête, quand cela est conforme à ses vues, surtout à la prière d'un saint, le cours des corps célestes. Junon, dit-il, commande au soleil (*Iliade*, chant 18, v. 239) de se plonger plus promptement dans l'Océan. Agamemnon prie (*Ibid.* chant 2, v. 412) que cela n'ait lieu que lorsqu'il aura vaincu les Troyens. L'écrivain 2, par la rétrogradation de l'ombre, probablement entendu la rétrogradation du soleil.... Plusieurs commentateurs, ajoute Gésenius,

CH. XX. 1. En ce temps 'Hiskiahou tomba malade à la mort, et le prophète Ieschaïahou, fils d'Amotz, vint auprès de lui et lui dit: Ainsi a dit l'Éternel: Commande à ta maison, car tu vas mourir, et tu ne guériras pas.

2. Il ('Hiskiahou) tourna son visage contre le mur, et fit une prière à l'Éternel en disant:

3. O Éternel! souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et en intégrité de cœur, et que j'ai fait ce qui est bien à tes yeux. 'Hiskiahou pleura abondamment.

4. Il arriva que Ieschaïahou n'étant pas encore sorti de la cour intérieure, que la parole de l'Éternel lui fut (adressée), pour dire:

5. Retourne, et dis à 'Hiskiahou: Prince de mon peuple! ainsi a dit l'Éternel, le Dieu de David, ton père, j'ai exaucé ta prière, j'ai vu tes larmes; voici je vais te guérir; le troisième jour tu monteras à la maison de l'Éternel.

6. J'ajouterai quinze ans à tes jours, je te préserverai, ainsi que cette ville, de la main du roi d'Aschour; je protégerai cette ville, à cause de moi et à cause de mon serviteur David.

7. Ieschaïahou dit: Prenez une masse de figes. Ils

Tu ne ressusciteras pas à la vie future, parce que tu ne t'es pas marié. En effet, dans plusieurs endroits du Talmud, le célibat est considéré comme criminel.

4. חזקיהו *La ville*. Selon le Keri חזקיהו *la cour*; de même le Chaldéen et les Septante; c'est cette dernière leçon que nous avons suivie.

7. ובלת תאמרו *Cabas* ou *masse de figes*. Selon plusieurs commentateurs, les figes ne pouvaient pas contribuer à la gué-

1 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חֻזְקִיהוּ לָמוֹת וַיָּבֹא אֵלָיו יִשְׁעִיהוּ
 בְּדַאמוּן הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה צוּ לְבִיתְךָ
 בְּיַמֵּי מֶלֶךְ אֲחִיהָ וְלֹא תִחִיָּה : 2 וַיִּסַּב אֶת־פָּנָיו אֶל־
 הַקִּיָּר וַיַּחַפְּלֵל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר : 3 אָנֹכִי יְהוָה
 זְכַרְנָא אֵת אֲשֶׁר הִתְחַלַּכְתִּי לִפְנֵיךָ בַּאֲמֹת וּבְלִבְבֵי שְׁלֹם
 וּבַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשִׂיתִי וַיִּבְכֶּה חֻזְקִיהוּ בְּכִי גָדוֹל : 4
 וַיְהִי יִשְׁעִיהוּ לֹא יָצָא הָעִיר הַתִּיכְנָה וַדְּבַר־יְהוָה יָחַד
 אֵלָיו לֵאמֹר : 5 שׁוּב וְאָמַרְתָּ אֶל־חֻזְקִיהוּ וַנְּגִיד
 עָמִי כֹה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דוּד אֲבִיךָ שְׁמַעְתִּי אֶת־
 תְּפִלָּתְךָ רְאִיתִי אֶחֶד־דְּמַעְתְּךָ הִנְנִי רַפָּא לְךָ בַּיּוֹם
 הַשְּׁלִישִׁי תַעֲלֶה בֵּית יְהוָה : 6 וְהִסַּפְתִּי עַל־יְמִיךָ חֲמֵשׁ
 עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמִבֶּרֶךְ מֶלֶךְ־אֲשׁוּר אֲצַלְּךָ וְאֵת הָעִיר
 הַזֹּאת וְנִגְזַרְתִּי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לִמְצֹנִי וּלְמַעַן דוּד
 עֲבָדִי : 7 וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיהוּ קְרוּ דְבַלְתָּ הַאֲנִים וַיִּקְרוּ

des eaux le père du genre humain. Gésenius dit aussi qu'*Ararat* est le nom d'une province arménienne entre le fleuve *Araxes* et les lacs *Van* et *Ormia*. Voy. Bohlen, *Comment. sur la Genèse*, p. 92.

Ch. XX. 1. בימים ההם *En ce temps*. L'on n'est pas d'accord sur l'époque de cette maladie. A-t-elle eu lieu avant la déroute du monarque assyrien; ou après? c'est ce que le texte n'exprime pas; cependant par le verset 6 il paraît que la maladie d'Ézéchias a précédé la déroute du roi assyrien; ce chapitre serait ainsi transposé. חלה... למות *Malade à la mort*. Par le remède dont il est question verset 7, on peut croire qu'il était atteint de la peste. Chez les médecins arabes, ce remède est regardé comme très-efficace contre la peste (Maurer). ולא תחיה *Tu ne guériras pas de ton mal*; de même le Chaldéen : ולא תחי ממרעך. *Iar'hi* dit :

l'Éternel Tsebaoth fera cela.

32. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant le roi d'Aschour : Il n'entrera pas dans cette ville, il n'y jettera pas de flèche, il ne se présentera pas devant elle avec un bouclier, et ne dressera pas de terrasse contre elle.

33. Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, mais il n'entrera pas dans cette ville, dit l'Éternel.

34. Je protégerai cette ville pour la délivrer, à cause de moi et à cause de David mon serviteur.

35. Il arriva que dans la même nuit un ange de l'Éternel sortit et tua cent quatre-vingt-cinq mille hommes au camp des Pelichtime, et quand le matin on se leva, voilà, c'étaient tous des corps morts.

36. San'herib, roi d'Aschour, partit, s'en alla, s'en retourna, et s'arrêta à Ninvé (Ninive).

37. Il arriva, comme il était prosterné dans la maison de Nisroch, son dieu, qu'Adramelech et Scharetser, (ses fils), le tuèrent par le glaive, et se sauvèrent au pays d'Ararate, et Essar'hadane, son fils, régna en sa place.

le passage parallèle d'Isaïe. אַרָרָט *Ararate* ; il est question de l'*Ararat*, Genèse, ch. 8, v. 4. Rosenmüller (*Archéol. bibliq.* tome 1^{er}, p. 256) place cette montagne, ou plutôt cette chaîne de montagnes, dans la grande Arménie, dépendante de la Perse. La partie la plus remarquable de ce pays, dit-il, forme un gouvernement particulier dont la capitale est Ériwan. Les Perses, ajoute-t-il, appellent cette montagne *montagne de Noa'h*. Il donne un extrait de la peinture qu'en fait *Ker Porter* (*Travels*, vol. 1, p. 178 et suivantes), qui dit que les Turcs appellent cette montagne *Agridagh*, c'est-à-dire, *très-haute montagne* ; les Arméniens la nomment *Macis* ; mais tous s'accordent à la vénérer comme le port où s'est arrêté le grand vaisseau qui a sauvé

תַּעֲשֶׂה זֹאת : 32 לִכְן כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
 מֶלֶךְ אֲשׁוּר לֹא יָבֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא־יִוָּרֶה שָׁם
 חֵץ וְלֹא־יִקְדַּמְנָהּ מִגֵּן וְלֹא־יִשְׁפֹךְ עָלֶיהָ סֶלֶלָה : 33
 בְּדַרְדָּר אֲשֶׁר־יָבֹא בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא נֶאֱמַר
 יְהוָה 34 וְגִנּוּתִי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעַנִּי
 וְלִמְעַן דָּוִד עַבְדִּי : 35 וַיְהִי בַלַּיְלָה הַהוּא וַיֵּצֵא
 מֵאֶרֶץ אֲשׁוּר מַלְאֲכָה שְׂמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה
 אֲלָפִים וַיִּשְׁכְּמוּ בַּבֶּקֶר וַהֲנִיחָה כָּל־מִתְּיָבִים מֵהַיָּם : 36
 וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיֹּשֶׁב סְנַחְרִיב מֶלֶךְ־אֲשׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינוּרָה :
 37 וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּיתוֹ נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאֶדְרַפְלֶךְ
 וּשְׂרָאֲצַר הַכְּרֹוּ בַחֲרֹב וַהֲמָה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָם
 וַיִּמְלֹךְ אֶסְרַחְדָּן בְּנוֹ תַחְתָּיו :

32. *Un bouclier ne viendra pas au devant d'elle; il n'y viendra pas avec un bouclier.*

34. *De faire de l'ombre, protéger.* Nous avons dû viser ici à la concision, et nous nous proposons de revenir, dans le livre d'Isaïe, sur l'explication de ce passage, vraiment poétique.

35. *L'ange sortit et frappa;* il s'agit sans doute d'une peste; voy. II Sam. ch. 24, v. 15 à 17. *Tous,* manière de parler, pour presque tous; *פגרים מתים* des cadavres, des corps morts; le mot *פגר* est nécessaire, puisque le corps en vie s'appelle aussi *פגר* (Rabbi Ben Gerson).

36. *Ninvé, Ninive, bâtie par Ninus;* *נור* pour *נין* *de-meure de Nine.*

37. *Nisroch, divinité inconnue; Septante Μεσεραχ, Meserach.* Selon Gœrres, cité par Gésénins (*Comm. sur Isaïe*, p. 975), ce mot signifie *grand aigle*, aigle géant, oiseau sacré dans la religion persane. Aigle, en hébreu, *נשר nescher*; *och* paraît être une syllabe formative particulière au dialecte persan. *Et Scharetzer;* le mot *בניו ses fils*, se trouve dans le Keri, mais non dans le texte; il est exprimé dans

res ; avec la planté de mes pieds je taris tous les lacs de la forteresse.

25. N'as-tu pas appris que je l'ai préparé de loin, que dès les temps antiques je l'ai disposé? maintenant je l'ai laissé venir, pour que tu réduisisses en monceaux de ruines des villes fortes.

26. Leurs habitans impuissans ont été épouvantés et confus, sont devenus (comme) l'herbe des champs, (comme) la tendre verdure, (comme) le gazon des toits, (comme) la moisson brûlée avant qu'elle eût poussé des épis.

27. Ta demeure, ta sortie et ton entrée, je (les) connais de même que ton arrogance contre moi.

28. Parce que tu as été arrogant contre moi, et que ta bravade est montée à mes oreilles, je mettrai ma boucle en tes narines et mon mors dans tes mâchoires, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.

29. Que ceci te serve de signe : Une année vous avez mangé la graine tombée, la seconde année, ce qui en a poussé, et la troisième, semez, moissonnez, plantez des vignes et mangez-en le fruit.

30. Ce qui est échappé et demeuré de reste de la maison de Iehouda, continuera à pousser racine par dessous, et produira son fruit par dessus.

31. Car de Ierouschalaïme sortira un reste, et de la montagne de Tsione quelques échappés; le zèle de

αὐτόματα, *automate*. כחיש Isaïe, ch. 37, v. 30. שחץ de שחם = שחץ *s'élever*; des rejetons.

31. יהודה *L'Éternel*; le Keri ajoute צבאות *Tsebaoth*, dont le Kethib ne donne que les voyelles; voy. le passage parallèle d'Isaïe.

מִיָּמִים זָרִים וְאַחֲרַב בְּכַף־פַּעַמֵּי כָּל יְאֹזְרֵי מַצּוֹר : 25
 הֲלֹא־שָׁמַעְתָּ לְמַרְחֹק אֲרָגָה עֲשׂוּרָיו לְמִימֵי קֹדֶם וַיִּצְרֶה־תִּיהֶֽה
 עִתָּהּ הַבְּיֹאֲתִיהָ וְרַתְּחֵי לְהַשׁוֹת גְּלוֹלִים נְצִים עָרִים בְּצָרוֹת :
 וַיִּשְׁבְּרוּן קַצְרֵי־יָד חֲתָיו וַיִּבְשׂוּ הַיּוֹ עֵשֶׂב שָׂדֶה וַיִּרְק 26
 לֹשֶׁא חֲצִיר גִּגּוֹת וַשְׂדֵּפָה לִפְנֵי קִמָּה : 27 וַשְׁבַּתְּהָ
 וַצְּאֲרֶהּ וּבְאֶהָ וַדַּעְתִּי וְאֵת הַחֲרֻגְלוֹהָ אֵלַי : 28 וַיַּעַן
 הַחֲרֻגְלוֹהָ אֵלַי וַשְׂאֲנַנְהָ עָלָה כְּאוֹנֵי וְשִׁמְתִי חֲחִי בְּאֶפְדָּה
 וּמִתְּחִיל בְּשִׁפְתֶיהָ וַהֲשִׁיב־תִּיהֶֽה בְּדַרְךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ :
 וַחֲדַלְתָּ הָאֹת אֲכֹל הַשְּׂנֵה סָפִיחַ וּבְשֵׁנָה 29
 הַשְּׂנִית סָחִישׁ וּבְשֵׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זָרְעוּ וְקָצְרוּ וְנָטְעוּ
 כְּרָמִים וְאָכְלוּ פְרִים : 30 וַיִּסְפָּה פְּלִיטַת בֵּית־יְהוּדָה
 הַנִּשְׁאָרָה שָׂרֵשׁ לְמַטֵּה וַעֲשֶׂה פְרִי לְמַעַלָּה : 31 כִּי
 מִיַּד־שָׁלֹם הֵצֵא שְׂאֲרֹת וּפְלִיטָה מִהָרַ צִיּוֹן קִנְיַת יְהוָה

prophétique; et que l'autre était inhabitable du temps de Moïse, et
 couverte d'eaux. Voy. aussi l'écrit du même auteur, en allemand,
Défense contre le docteur Paulus, Leipzig, 1836, p. 44 et suivantes.

25. הֲלֹא Ici le prophète répond au nom de Dieu. להשות et selon
 le Keri לשאות pour להשאות de שאה désoler; שממה Isaïe,
 ch. 6, v. 11. De נצים détruire.

26. קצרי יד Littér. courts de la main, faibles, impuissans.

28. ושאננה Ton orgueil; selon Kim'hi pour שאון de שאה le
 bruit; nous pensons néanmoins avec Gésenius que שאנן signifie lui-
 même orgueil, voy. Isaïe, ch. 37, v. 29. חחי Crochet; d'autrestra-
 duisent par boucle; les Septante ont ἡμεῖς, hameçons; מתגי mon
 mors; image d'un animal dont on a dompté la férocité.

29. וזה Ceci. Ici le prophète s'adresse à Ézéchiass. De ספח De
 ajouter; ce qui pousse de soi-même, de la graine tombée lors de
 la précédente récolte. Voy. Lévitique, ch. 29, v. 5. Septante

je te prie, de sa main, et que tous les royaumes de la terre sachent que toi, Éternel, tu es seul Dieu.

20. Ieschaïahou, fils d'Amotz, envoya vers 'Hiskiahou, dire : Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israel : J'ai exaucé ce que tu as prié auprès de moi touchant San'herib, roi d'Aschour.

21. Voilà la parole que l'Éternel a prononcée sur lui : La vierge, fille de Tsione (Sion), te méprise, se moque de toi; elle hoche la tête après toi, la fille de Ierouschalaïme.

22. Qui as-tu outragé et blasphémé, contre qui as-tu élevé la voix? tu as porté les yeux en haut contre le saint d'Israel!

23. Par tes messagers tu as outragé l'Éternel, et tu as dit : Avec la multitude de mes chariots je suis monté au haut des montagnes, aux extrémités du Libanone (Liban); je couperai les plus hauts de ses cèdres, l'élite de ses cyprès, j'arriverai dans sa demeure extérieure, dans la forêt de son carmel (verger).

24. J'ai creusé (des sources) et bu des eaux étrangè-

voire *excessive méchancelé*. כרמל — כרמל Gésénus dérive ce mot de כרם *vigne*; et traduit כרמל par *verger*.

24. מים זרים *Des eaux étrangères*, des eaux cachées qui jaillissent pour la première fois de la terre. יאורי מצור *Les étangs de la forteresse*. Selon Gésénus, ce mot indique l'Égypte; ce seraient les embranchemens du Nil dans la basse Égypte; voy. Isaïe, ch. 19, v. 6, et ch. 37, v. 25, qui est le passage parallèle à celui-ci. De מצור vient מצרים nom par lequel on entend ordinairement l'Égypte. Telle n'est pourtant pas l'opinion de Becke (*Origines biblicæ, or Researches in Primeval History, London, 1834*); il établit (ch. XI) que Mitsraïme (מצרים) de la Bible n'est point l'Égypte actuelle, que le premier est tout désert aujourd'hui, que la rivière est à sec, selon la prédiction

מִדּוֹ וַיִּדְעוּ כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי אֵתָהּ יְהוָה אֱלֹהִים
 לְבַדָּהּ : 20 וַיִּשְׁלַח יִשְׁעֵיהֶוּ בְּדֹאמֹץ אֶל־חֻקֵּיהֶוּ
 לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִרְתִּפְלַלְתָּ
 אֵינִי אֶל־סִנְחָרִב מֶלֶךְ־אֲשׁוּר שִׁמְעֵתִי : 21 זֶה הַדָּבָר
 אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בְּזֶה לֵךְ לַעֲנֶה לָךְ בְּחוֹבַת בֵּת־
 צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הַנִּיעָה בֵּת יְרוּשָׁלָּם : 22 אֶת־
 מִי חִרְפְּתָ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי הִרִימֹתָ קוֹךְ וּתְשֵׂא מְרוֹם עֵינֶיךָ
 עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל : 23 בֵּינִי מִלְּאֲכִיפָה חִרְפְּתָ אֶדְנִי
 וְהָאֵמַר בְּרַכְּבִי רַכְּבֵי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יִרְכְּבֵי
 לְבָנָן וְאִכְרַת קוֹמַת אֶרְצוֹ מִבְּחוּר בְּרִשׁוֹ וְאֶבְוֹאָהּ
 מֶלֶךְ קָצָה יַעַר בְּרַמְלוֹ : 24 אֲנִי קָרַתִּי וְשָׂרִיתִי

21. *La vierge, fille de Tsione* (Sion). בת, dit Génésienus (*Comment. sur Isaïe*), tome I, prem. part. p. 154), est pour בני הילס, et le féminin singulier qui l'accompagne ordinairement, est pour le neutre et comme collectif..... les habitans d'une ville ou d'un pays personnifiés dans la personne d'une femme... et le Chaldéen a en effet *réunion de Tsione*. » Le titre de vierge, dit Chais, se donnait particulièrement aux villes qui n'avaient jamais été la conquête des ennemis de la patrie. *Après toi elle a hoché la tête*; *hocher* ou *secouer* la tête, geste des gens qui se moquent de quelqu'un ou qui l'insultent; voy. Ps. 22, v. 8; 109, v. 25; certains mouvemens de la tête servent à nier, à dire qu'on ne consent pas, qu'une chose déplaît; comme d'autres mouvemens indiquent un consentement et d'autres l'ironie, la moquerie; ici les paroles qui précèdent ne laissent pas de doute sur le sens de cette expression; elle indique le mépris.

23. *Littér. par le chariot de mes chariots*, ou, comme dit de Vette, *chariots sur chariots*. Mais d'après le Keri, il y a ברב au lieu de ברכב *par le grand nombre de mes chariots*; voy. une semblable expression Hos. ch. 10, v. 15, מפני רעת העתכם à cause de

'Hiskiahou, en disant :

10. Ainsi vous direz à 'Hiskiahou, roi de Iehouda, savoir : Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne t'abuse point, en disant : Ierouschalaïme ne sera point livrée entre les mains du roi d'Aschour.

11. Voilà, tu as entendu ce qu'ont fait les rois d'Aschour à tous les pays, en les détruisant, et toi, tu serais préservé !

12. Les dieux des peuples que mes pères ont ruinés, les ont-ils préservés ? Gozane, 'Harane et Retseph, et les fils d'Edene qui sont à Telassar ?

13. Où est le roi de 'Hemath, le roi d'Arpad, le roi de la ville de Separvaïme, 'Héna et Ivah ?

14. 'Hiskiahou prit les lettres de la main des messagers, et les lut ; il monta dans la maison de l'Éternel, et 'Hiskiahou les déploya devant l'Éternel.

15. 'Hiskiahou pria devant l'Éternel et dit : Éternel, Dieu d'Israel, assis sur les chroubime (chérubins), toi tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre, toi, tu as fait le ciel et la terre.

16. Penché, Éternel, ton oreille, et écoute ; ouvre tes yeux, et regarde, et écoute les paroles de San'herib, (celui) qui l'a envoyé pour blasphémer le Dieu vivant.

17. Certes, Éternel, les rois d'Aschour ont détruit ces nations et leurs pays.

18. Ils ont livré au feu leurs dieux, car ce n'étaient point des dieux, mais bien des ouvrages des mains de l'homme, de bois et de pierre ; (aussi) les ont-ils anéantis.

19. Et maintenant, Éternel notre Dieu, délivre-nous,

gulier, et עַיִן *œil*, au pluriel ; voy. Ps. 17, v. 6 ; 31, v. 3 ; Prov. ch. 4, v. 20, 21 et *passim* ; parce que, dit Maurer, on peut prêter une oreille pour entendre, mais il faut, pour voir, ouvrir les deux yeux.

16. אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ *Qui l'a envoyé*, se rapporte à Rab-Schaké.

חֻקֵיהֶוּ לֵאמֹר : 10 כֹּת וְתֹאמְרוּן אֶל־חֻקֵיהֶוּ מֶלֶךְ־
 יְהוָה לֵאמֹר אֱלֹהֵי אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בֹמֵת בְּנוֹ
 לֵאמֹר לֹא חָנְנוּ יְרוּשָׁלַם בְּיַד מֶלֶךְ אֲשֶׁר : 11
 הִנֵּה ׀ אַתָּה שֹׁמֵעַ אֶת אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אֲשֶׁר לְכָל־
 הָאֲרָצוֹת לְהַחְרִימָם וְאַתָּה תִנְצַל : 12 הִדְצִילוּ אִחֵם
 אֱלֹהֵי חַגִּוִים אֲשֶׁר שָׁחֲרוּ אֲבוֹתַי אֶת־גִּזְוֹן וְאַתָּה חָנַן
 וְרַצָּן וּבְנִירְעוּן אֲשֶׁר בְּתֹלַאשֶׁר : 13 אֵינוּ מִלְדַחֲכֵית
 וּמֶלֶךְ אֲרָפָד וּמֶלֶךְ לַעִיר סַפְרִוִים הִנֵּעַ וְעוֹהָ : 14 וְיִקַּח
 חֻקֵיהֶוּ אֶת־חַסְפָּרִים מִיַּד הַמְּלָאכִים וּקְרָאם וַיַּעַל בֵּית
 יְהוָה וַיַּפְרְשׂוּ חֻקֵיהֶוּ לִפְנֵי יְהוָה : 15 וַיַּרְפֵּל
 חֻקֵיהֶוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשָּׁב
 תִּכְפַּסִּים אֶת־הַיְהוָה הָאֱלֹהִים לְבַדָּה לְכָל מַמְלָכוֹת
 הָאָרֶץ אַתָּה עֹשֵׂית אֶת־הַשְּׂמִים וְאַתָּה הָאָרֶץ :
 16 הִפְתָּ יְהוָה ׀ אֹנֶךָ וְשָׁמַע פִּקַּח יְהוָה עֵינֶיךָ וַרְאֵה
 וְשָׁמַע אֶת דְּבַרֵי סַנְחַרִּיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרְף אֱלֹהִים
 חֵי : 17 אֲמַנְם יְהוָה חֲדָרְכֵוּ מַלְכֵי אֲשֶׁר אֶת־הַגִּוִים
 וְאַתָּה אֲרַצָּם : 18 וְנָתַנוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בְּאֶשׁ כִּי לֹא
 אֱלֹהִים הִפְתָּ כִּי אִם־מַעֲשֵׂה יְרֵי־אָדָם עֵץ וְאֶבֶן
 וְאֲבָדִים : 19 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנו נָא

tant celle de l'Afrique que celle de l'Asie. Dans un sens plus étendu, *Cousch* indique les habitans de la zone torride, qui sont noirs ou de couleur cuivrée. Voy. Rosenmüller, *Archéol. Bibl.* tome 1, 2^{me} part. p. 209 à 219; et Bohlen, *Genèse*, p. 121.

14. ויפרשוהו *Il déroula* les lettres, de פרש *étendre*.

16. עיניך - אונך Dans ces locutions, און *oreille*, est toujours au sin-

et vint dans la maison de l'Éternel.

2. Il envoya Eliakime, (qui était) préposé à la maison, Schebna le secrétaire, et les anciens d'entre les cohenime, couverts de sacs, vers Ieschiahou (liase) le prophète, fils d'Amotz.

3. Et ils lui dirent : Ainsi a dit 'Hiskiahou : Ce jour est un jour d'angoisse, de châtiment et de honte, car les enfans sont venus jusqu'à l'orifice, mais il n'y a point de force pour enfanter.

4. Peut-être que l'Éternel ton Dieu aura entendu toutes les paroles de Rab-Schaké, que le roi d'Aschour, son maître, a envoyé pour blasphémer le Dieu vivant et pour outrager par les paroles que l'Éternel ton Dieu a entendues; fais donc une prière pour le reste qui se trouye (encore).

5. Les serviteurs du roi 'Hiskiahou vinrent vers Ieschaïahou.

6. Ieschaïahou leur dit : Vous direz ainsi à votre maître : Ainsi a dit l'Éternel : N'aie pas peur des paroles que tu as entendues, (et) par lesquelles les valets du roi d'Aschour m'ont blasphémé.

7. Voici, je vais mettre en lui un esprit, il apprendra une nouvelle, retournera dans son pays, et je le ferai tomber par le glaive dans son (propre) pays.

8. Rab-Schaké s'en retourna et trouva, le roi d'Aschour combattant contre Libna, car il avait appris qu'il était parti de Lachisch.

9. (Le roi d'Aschour) ayant entendu dire touchant Tirhaka, roi de Cousch : Voilà qu'il est sorti pour te combattre, il s'en retourna et envoya des messagers à

9. וישמע אל תרהקה Litr. *il avait entendu à Tirhaka, c'est-à-dire, il eut des nouvelles touchant Tirhaka, כוש Cousch (l'Éthiopie),*

ויחכם בשק ויבא בית יהוה : 2 וישלח אהאליקים
 אשר על דהבית ושכנא הסופר ואת זקני הכהנים
 מהכפים בשקים אל ישעיהו הנביא בדאמוץ : 3
 ויאמרו אליו כה אמר חזקיהו יום צרה ותוכחה ונאצה
 היום הזה כי באו בנים עד משבר וכח אין ללה :
 4 אוילי ישמע יהוה אלהיה את כל דברי רבשקה
 אשר שלחו מלך אשור ו אדניו לחרף אלהים חו
 והוכיח בדברים אשר שמע יהוה אלהיה ונשאת תפלה
 בעד השארית הנמצאה : 5 ויבאו עבדי המלך
 חזקיהו אל ישעיהו : 6 ויאמר להם ישעיהו כה
 תאמרון אל אדניכם כה אמר יהוה אל תירא מפני
 הדברים אשר שמעת אשר גדפו נערי מלך אשור
 אתי : 7 הנני נהן בו רוח ושמע שמועה ושב
 לארצו והפלתיו בחרב בארצו : 8 וישב רבשקה
 וימצא את מלך אשור נלחם על לבנה כי שמע כי
 נסע מלכיש : 9 וישמע אל הרהקה מלך כוש לאמר
 הנה יצא להלחם אתך וישב וישלח מלאכים אל

CH. XIX. 3. *Les enfans sont venus jusqu'à l'ouverture de la matrice, mais il n'y a pas de force pour enfanter*, phrase proverbiale qui signifie : le malheur est arrivé au plus haut degré, mais nous n'avons pas de force pour le détourner.

4. ולהוכיח Selon Gésenius et de Vette, ce mot est pour *repandre*, pour le châtier. Mais d'après le Chaldéen et plusieurs commentateurs, וְהוֹכִיחַ ne se lie pas à ce qui précède, mais commence la phrase suivante : il (Dieu) le châtiara pour les paroles, etc.

6. *Ont blasphémé*; voy. Nomb. ch. 15, v. 30.

7. *Un esprit*, une volonté. *שמע* De *שמע* entendre, un message, une nouvelle; voy. I Sam. ch. 6, v. 19.

8. *Car il* (Rab-Schaké) *avait appris* le départ du roi.

certainement, et cette ville ne sera point livrée dans la main du roi d'Aschour.

31. N'écoutez point 'Hiskiahou, car ainsi a dit le roi d'Aschour : Faites une composition avec moi et sortez vers moi, et vous mangerez chacun de sa vigne, chacun de son figuier, et vous boirez chacun de l'eau de sa citerne.

32. Jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène en un pays comme votre pays; un pays de blé et de bon vin, un pays de pain et de vigne, un pays d'oliviers (qui donnent) de l'huile, (un pays) de miel, et vous vivrez et ne mourrez point; mais n'écoutez point 'Hiskiahou, car il vous séduira en disant : l'Éternel nous préservera.

33. Les dieux des nations ont-ils donc préservé chacun son pays de la main du roi d'Aschour?

34. Où sont les dieux de 'Hémath et d'Arpad; où sont les dieux des Séparvaïme, de 'Héna et d'Ivah? ont-ils préservé Schomrone de ma main?

35. Qui sont ceux parmi tous les dieux des pays qui aient préservé leur pays de ma main, pour que l'Éternel préserve de ma main Ierouschalaïme?

36. Le peuple se tut et ne lui répondit pas un mot, car c'était un ordre du roi qui portait : Ne lui répondez pas.

37. Eliakime, fils de 'Hilkiah, préposé à la maison, vint avec Schebnah, le secrétaire, et Ioa'h, fils d'Assaph, le chancelier, auprès de 'Hiskiahou, ayant leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles de Rab-Schaké.

CH. XIX. 1. Il arriva que lorsque le roi 'Hiskiahou l'eut appris, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac

חֲנַתָּן אֶת־הַעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר : 31 אֶל־
 תִּשְׁמְעוּ אֶל־חֻקֵּיהוּ כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ־אֲתֵי
 בְּרַכָּה וְצֵאוּ אֵלַי וְאֶכְלֶה אִישׁ־גַּפְנוֹ וְאִישׁ־הָאֵנָבִו וְיִשְׂרָאוֹ
 אִישׁ מִדְּבָרוֹ : 32 עַד־בָּאוּ וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם אֶל־
 אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דִּנְיָ וְחִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ
 זֵית יַעֲהָר וְדִבְשׁ וְחִזִּי וְלֹא חֲמַתִּי וְאֶל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חֻקֵּיהוּ
 בְּיַסִּית אַחֲכֶם לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ : 33 הַהֲצֵל הַצִּילֵה
 אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר : 34 אֵיךְ
 אֱלֹהֵי חֲמַת וְאַרְפָּד אֵיךְ אֱלֹהֵי סַפְרוּיִם הִנֵּעַ וְעַתָּה כִּי־הֲצִילוּ
 אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי : 35 מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר־הֲצִילוּ
 אֶת־אֶרֶץ־כַּסְּפִי כִּי־צִיל יְהוָה אֶת־יְרֵדוֹשָׁלַם מִיָּדִי : 36
 וְהַחֲרִישׁוּ הָעַם וְלֹא־עָנּוּ אֹתוֹ דְּבַר כִּי־מַצֹּת דִּמְלֶךְ הִיא
 לֵאמֹר לֹא תַעֲנֶהוּ : 37 וַיָּבֹא אֱלִיקִים בְּדַחֲלֻקְתָּהּ אֲשֶׁר־
 עַל־הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסּוֹפֵר וַיּוֹאֵחַ בֶּן־אַסָּף הַיְּמֹכִיר אֶת־
 חֻקֵּיהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים וַיַּגִּדוּ לוֹ אֵת דְּבָרֵי רַב־שָׁקָה :

יט

וַיְהִי כִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ חֻקֵּיהוּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו I

31. *la paix* שלמא Chaldéen ברכה 31.

32. *exciter, séduire* סית ou סות De יסית 32.

34. *Arpad* ארפד. Ce mot, d'après Gésenius, signifie *appui*; de *étendre*; Arpad, ville et contrée de la Syrie.

roušchalaïme, vous vous prosternerez devant cet autel, à Ierouschalaïme ?

23. Et maintenant fais donc le pari avec mon maître, le roi d'Aschour; je te fournirai deux mille chevaux, si tu peux te procurer les cavaliers pour monter dessus.

24. Comment pourrais-tu résister au moindre des pachas, serviteurs de mon maître? mais tu te confies en l'Égypte, pour les chariots et la cavalerie.

25. Maintenant est-ce sans l'Éternel que je suis monté contre cet endroit pour le détruire? L'Éternel m'a dit : Monte contre ce pays et détruis-le.

26. Eliakime, fils de 'Hiskiahou, Schebnah et Ioa'h, dirent à Rab-Schaké : Parle à tes serviteurs en araméen (Syriaque), car nous le comprenons, mais ne nous parle pas en (langue) judaïque aux oreilles du peuple qui est sur la muraille.

27. Rab-Schaké leur dit : Est-ce vers ton maître et auprès de toi que mon maître m'a envoyé pour prononcer ces paroles? n'est-ce pas vers ces hommes assis sur la muraille pour manger avec vous leurs excréments et boire leur urine ?

28. Rab-Schaké se plaça et s'écria à haute voix, en langue judaïque, et reprenant la parole, il dit : Écoutez la parole du grand roi, le roi d'Aschour!

29. Ainsi a dit le roi : Que 'Hiskiahou ne vous abuse point, car il ne peut pas vous délivrer de sa main.

30. Et que 'Hiskiahou ne vous fasse point vous confier en l'Éternel, en disant : l'Éternel nous préservera

29. ישיא De נשא tromper, induire en erreur. מידר De sa main, de la main du roi d'Aschour, et cependant c'est lui-même qui parle; il faut peut-être מדי de ma main. Voy. *infra*, v. 34.

המזבח הזה תשתחוּ בירושלם : 23 ועתה התערב
 נא את־אדני את־מלך־אשור ואתנה לה ארפים סוסים
 אם־תוכל לתח לה רכבים עליהם : 24 ואך תשוב
 את פני פחה אחד עבדי אדני הקטנים ותבטח לה על־
 מצרים לרכב ולפרשים : 25 עתה המבצעני יהוה
 עליתי על־המקום הזה להשתחוּ יהוה אמר אלי עלה
 על־הארץ הזאת והשחיתה : 26 ויאמר אלקים
 בן־חלקיהו ושכנה ויואח אל־רבשקה דבר־נא אל־
 עבדיך ארמית כי שמעים אנחנו ואל־תדבר עמנו
 יהודית באזני העם אשר על־החמה : 27 ויאמר
 אליהם רבשקה העל אדניה ואליך שלחני אדני לדבר
 את־הדברים האלה הלא על־האנשים הישבים על־
 החמה לאכל את־חריהם ולשתות את־שיניהם
 עמכם : 28 ויעמד רבשקה ויקרא בקול־גדול
 יהודית וידבר ויאמר שמעו דבר־המלך הגדול מלך
 אשור : 29 כה אמר המלך אל־ישיא לכם חזקיהו
 כִּי־לא יוכל להציל אתכם מידו : 30 ואל־יבטח
 אתכם חזקיהו אל־יהוה לאמר הֲצִל וְצִלְמֵנו יְהוָה וְלֹא

hauts lieux étaient agréables au Dieu des Hébreux, parce qu'il supposait avec raison que le peuple n'avait renoncé qu'à regret aux hauts lieux, pour lesquels les Hébreux avaient toujours eu du penchant.

23. התערב — *Un gage*, une gageure.

24. *Répondras-tu, résisteras-tu?* פחת *voy. I Rois, ch. 10, v. 4, et ch. 20, v. 24.*

27. *Voy. ci-dessus, ch. 6, v. 25; le Keri a צואתם ster-cora ipsorum; שיניהם, le Keri a מימי רגליהם urines ipsorum; cette correction massorétique a pour objet la décence de l'expression.*

héchal (temple) de l'Éternel et les linteaux que (lui) 'Hiskiahou, roi de Iehouda, avait couverts, et les donna au roi d'Aschour.

17. Le roi d'Aschour envoya, de Lachisch, Tartane, Rab-Saris et Rab-Schaké, vers le roi 'Hiskiahou à Ierouschalaïme, avec une puissante armée; ils montèrent et arrivèrent à Ierouschalaïme, et étant montés et venus, ils se placèrent auprès du conduit de l'étang supérieur, qui était sur la route du champ du foulon.

18. Ils appelèrent le roi et Eliakime, fils de 'Hiskiahou, qui était préposé à la maison, sortit vers eux, ainsi que Ioa'h, fils d'Assaph, le chancelier.

19. Rab-Schaké leur dit : Dites donc à 'Hiskiahou : Ainsi a dit le grand roi, le roi d'Aschour : Quelle est cette confiance sur laquelle tu t'appuies ?

20. Tu dis, [ce n'est (pourtant) que du vain langage] (J'ai) le conseil et la force pour la guerre. Maintenant en qui t'es-tu confié pour t'être révolté contre moi ?

21. A présent tu t'es confié en l'Égypte, cet appui, ce bâton rompu, qui entre dans la main de celui qui s'appuie sur lui, et la lui perce; ainsi est Par'au, roi d'Égypte pour tous ceux qui se confient en lui.

22. Que si vous medites: Nous nous confions en l'Éternel, notre Dieu; n'est-ce pas lui dont 'Hiskiahou a retranché les hauts lieux et les autels, et a dit à Iehouda et à Ie-

envoya; Kim'hi explique cela en disant qu'il était le principal d'entre ceux des envoyés. תעלה *Aqueduc*; voy. I Rois; ch. 18; v. 32. דרכו *L'étang*. Voy. II Sam. ch. 2, v. 13.

20. אֵין דְּבַר שְׁפִתַיִם *Ce ne sont que des paroles proférées par les lèvres; c'est une parenthèse. Tu dis, mais ce sont de vaines paroles, tu dis avoir la prudence et la force pour le combat.*

22. בְּטוֹחַי *Les hauts lieux. Rab-Schaké feint de croire que ces*

דלתות היכל יהוה ואת האמנות אשר צפה חזקיהו
 מלך יהודה והתגם למלך אשור : 17 ושלח מלך
 אשור את תרתן ואת רב־סרים ואת דב־שקה מר
 לכיש אלה המלך חזקיהו בחיל כבד ירושלם ויעלו וכאו
 ירושלם ויעלו וכאו ויעמדו בתעלת הברכה העליונה
 אשר במסלת שדה סבס : 18 ויקראו אל המלך
 ויצא אליהם אליקים גד־חלמיו אשר על הבית ושכנה
 הספר ויואח גד־אסף המזכיר : 19 ויאמר אליהם
 רב־שקה אמר־נא אל חזקיהו כה־אמר המלך הגדול
 מלך אשור מה הבטחון הזה אשר בטחת : 20
 אמרת אד־דבר שפתים עצה וגבורה למלחמה עתה על־
 מי בטחת כי מרדת בי : 21 עתה הנה בטחת לך
 על־משענת הקנה הרצוץ הזה על־מצרים אשר יסמך
 איש עליו ובא בכפו ונקבה בן פרעה מלך־מצרים
 לכל־בטחים עליו : 22 וכי־תאמרו אלי אל
 יהוה אלהינו בטחנו הלא־הוא אשר הסיר חזקיהו
 את־במתיו ואת־מוֹבחתיו ויאמר ליהודה ולירושלם לפני

l'or qui était dessus. *Les membrures*, les montans de la porte; ce mot ne se trouve qu'ici.

17 Kim'hi suppose que le roi d'Aschour (Assyrie) est revenu contre 'Hizkiabou, parce que celui-ci avait refusé de lui payer le tribut annuel auquel il s'était engagé; nous ne voyons pourtant pas par le verset 14 ci-dessus qu'il lui eût imposé un tribut annuel. Cependant le verset 20 suivant et les préparatifs de défense dont il est question II Chron. ch. 32, justifient l'opinion de Kim'hi. *Tartane*; Isaïe, ch. 36, v. 2, on dit que c'est seulement Rab-Schiaké qu'il

10. Il la conquit au bout de trois ans; dans la sixième année de 'Hiskiahou, qui est la neuvième de Hoschéa, roi d'Israel, Schomrone fut prise.

11. Le roi d'Aschour transporta Israel à Aschour; il les mena à 'Hala'h, à 'Habor, fleuve de Gozane, et dans les villes des Mèdes.

12. Parce qu'ils n'avaient point obéi à la voix de l'Éternel leur Dieu, qu'ils avaient transgressé son alliance; tout ce que Mosché, serviteur de l'Éternel, avait ordonné, ils n'avaient point obéi et ne l'avaient point fait.

13. Dans la quatorzième année du roi 'Hiskiahou, Sanherib, roi d'Aschour, monta contre toutes les villes fortes de Iehouda, et les conquit.

14. 'Hiskiahou, roi de Iehouda, envoya dire au roi d'Aschour à Lachisch : J'ai fait une faute; retire-toi de moi, ce que tu m'imposeras, je le payerai. Le roi d'Aschour imposa à 'Hiskiahou, roi de Iehouda, trois cents kïkar d'argent et trente kïkar d'or.

15. 'Hiskiahou donna tout l'argent qui se trouvait dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison royale.

16. En ce temps 'Hiskiahou abattit les battans du

droit la narration est la première, la narration originale, tandis que dans le livre d'Isaïe cette narration est travaillée et corrigée; quant à ce qui est dit de cet événement II Chron. ch. 32, c'est une abréviation du même récit.

14. לבישה *A Lachisch*, ville de la tribu de Juda; voy. Josué, ch. 10, v. 3, et *passim*.

16. קצץ *Il abattit*; le Chaldéen dit קליף *il détacha*, dépouilla

עליה : : 10 וילכדה מקצה שלש שנים בשנת שש לחוקיה היא שנת השע לרושע מלך ישראל נלכדה שמרון : : 11 ויגל מלך אשור את ישראל אשורה ויגלהם בבלח ובחבור נהר גזון וערי מדי : : 12 עלו אשר לא שמעו בקול יהוה אלהיהם ויעבדו את דבריהו אח כל אשר צוה משה עבד יהוה ולא שמעו ולא עשו : : 13 ובארבע עשרה שנה למלך חזקיהו עלה סנחריב מלך אשור על כל ערי יהודה הבצורות והתפשים : : 14 וישלח חזקיה מלך יהודה אל מלך אשור ו לכישה ו לאמר ו חטאתי שוב מעלי את אשר נתן עלי אשא ותשם מלך אשור על חזקיה מלך יהודה שלש מאות כפר כסף ושלושים כפר זהב : : 15 ויתן חזקיה את כל הכסף הנמצא ביהוה ובאצרות בית המלך : : 16 בעת ההיא קצץ חזקיה את

10. Littér. à l'extrémité de trois ans. Kim'hi dit que c'est le commencement de cette année, car Schalmanesser est monté contre Schomrone dans la quatrième année de Hiskjahou (v. 9), qui est la septième de Hoschéa; et comme il s'est rendu maître de la ville la sixième année de Hiskjahou, neuvième de Hoschéa, il n'a mis réellement à ce siège que deux ans, de la quatrième à la sixième année du règne de Hiskjahou; il faut donc que la conquête ait eu lieu au commencement de la troisième année. Mais le Chaldéen, qui traduit מקצה par מסוף à la fin, doit, pour que le compte soit juste, entendre par la quatrième, la septième année, le commencement de la quatrième, le commencement de la septième année.

13. Ce qui est raconté depuis ce verset jusqu'au ch. 20, v. 19, se trouve plus détaillé Isaïe, ch. 36 et 39. Gesenius établit (*Commentaires sur Isaïe*, p. 532 et suivantes) que dans cet en-

filz d'Ela, roi d'Israel, 'Hiskiah, filz d'A'haz, roi de Iehouda, devint roi.

2. Il était âgé devingt-cinq ans quand il devint roi, et il régna vingt-neuf ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Abi, fille de Zecharïahou:

3. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que David son père avait fait.

4. Il ôta les hauts lieux, mit en pièces les stèles, coupa les aschera (bocages), et brisa le serpent d'airain que Mosché avait fait; car jusqu'à ce temps les enfans d'Israel lui faisaient des encensemens; on le nommait Ne'houschtane,

5. Il se confia en l'Éternel, Dieu d'Israel; il n'y en eut pas, comme lui, après lui, parmi tous les rois de Iehouda, ni (parmi ceux) qui étaient avant lui.

6. Il s'attacha à l'Éternel et ne s'en détourna pas; il observa les commandemens que l'Éternel avait ordonnés à Mosché.

7. L'Éternel fut avec lui; partout où il allait il prospérait; il se révolta contre le roi d'Aschour, et ne lui fut pas assujéti.

8. Ce fut lui qui battit les Pelichtime jusqu'à Aza et (ravagea) leurs confins, depuis la tour des gardes jusqu'aux villes fortes.

9. Dans la quatrième année du roi 'Hiskiahou, ce fut la septième de Hoschéa, filz d'Ela, roi d'Israel, Schalmanesser, roi d'Aschour, monta contre Schomrone et l'assiégea.

5. וְאֵין מִי כִּמְהִי לִפְנֵי וְאֵין מִי כִּמְהִי לִפְנֵי *Ni parmi ceux qui avaient été avant lui. Kim'hi excepta David et Salomon, mais le Rabbi Lévy Ben Gerson dit que David a péché, et que 'Hizkiahou n'a pas péché.*

חֻקֶיהָ בְּדָאָחוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה : 2 בְּיָעֲשָׂרִים וְחֲמֵשׁ
 שָׁנָה הָיָה בְּמַלְכוֹ וְעֲשָׂרִים וְחֲשֵׁל שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם
 וְשֵׁם אִמּוֹ אָבִי בַת־זִכְרְיָה : 3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
 יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָוִד אָבִיו : 4 הוּא הַסֵּד
 אֶת־הַבְּמֹת וְשִׁבַּר אֶת־הַמִּצְבֹּת וְכָרַת אֶת־הָאֲשֵׁרָה
 וְכָתַת נָחֹשׁ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה כִּי עָרַד הַיָּמִים
 הַהֵמָּה חָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִקִּטְרִים לוֹ וַיִּקְרָא לוֹ נְחֹשֶׁתָן :
 5 בַּיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל כָּטָח וְאָחִיו לֹא־הָיָה
 כְּמֵהוּ בְּכֹל מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֲשֶׁר חָיו לְפָנָיו : 6 וַיִּדְבֹק
 בַּיהוָה לֹא־סָר מֵאֲחֵרָיו וַיִּשְׁמַר מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
 אֶת־מֹשֶׁה : 7 וְהָיָה יְהוָה עִמּוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־נִצָּח
 יִשְׂכִּיל וַיִּמְרֹד בְּמַלְךְ־אֲשׁוּר וְלֹא עָבָדוּ : 8 הוּא
 הֵבִיחַ אֶת־פְּלִשְׁתִּים עַד־עֵרָה וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ מִמִּגְדֹל
 נֹצְרִים עַד־עִיר מְבַצֵּר : 9 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַרְבִּיעִי
 לְמֶלֶךְ חֻזְקֵהוּ הָיָה הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית לְדוֹשַׁע בְּדָאָה מֶלֶךְ
 יִשְׂרָאֵל עָלָה שְׁלֹמֶנְאֶסֶר מֶלֶךְ־אֲשׁוּר עַל־שִׁמְרוֹן וַיִּצַד

dessus, ch. 16, v. 2, il est dit qu'A' haz, père de 'Hizkiah (Ézéchiass) avait vingt ans quand il monta sur le trône, et qu'il a régné seize ans. Or puisque 'Hizkiah avait vingt-cinq ans quand il monta sur le trône, A' haz n'aurait donc eu que onze ans à la naissance de 'Hizkiah? Cela est inadmissible; il y a peut-être ici ou ci-dessus quelque erreur de copiste.

4. נחש הנחשת. *Le serpent d'airain*. Voy. Nomb. ch. 21, v. 9. *Il le nomma*; le roi lui donna le nom; le Chaldéen traduit comme s'il y avait *ils le nommèrent*. Notre traduction comporte les deux sens. *Ne'houschtane*. Kim'hi dit que le ך final indique le mépris. Le Rabbi Lévy Ben Gerson dit que ce mot signifie *leur airain*, pour dire que ce n'est qu'une matière inerte.

coutumes : ils ne révèrent pas l'Éternel (seul), et n'agissent point ni d'après leurs statuts, leurs usages, ni selon la doctrine et le commandement que l'Éternel a ordonnés aux enfans de Jacob, à qui il a donné le nom d'Israel.

35. L'Éternel avait fait avec eux une alliance, leur avait commandé, en disant : Ne révèrez pas d'autres dieux, ne vous prosternez pas devant eux, ne les servez pas et ne leur faites pas de sacrifices.

36. Mais l'Éternel qui vous a fait monter du pays d'Égypte avec une grande force et avec un bras étendu, c'est lui que vous révèrerez, devant lui vous vous prosternerez, à lui vous ferez des sacrifices ;

37. Et vous observerez toujours les statuts et les ordonnances, la doctrine et le commandement qu'il vous a prescrit, et vous ne révèrerez pas d'autres dieux ;

38. Et vous n'oublierez pas l'alliance que j'ai faite avec vous, et vous ne révèrerez pas d'autres dieux ;

39. Mais vous révèrerez seulement l'Éternel votre Dieu ; il vous délivrera de la main de tous vos ennemis.

40. Mais ils n'écoutèrent point ; et ils firent selon leurs premières coutumes.

41. Ainsi ces nations-là révéraient l'Éternel et servaient (aussi) leurs images ; de même leurs enfans et les enfans de leurs enfans ; comme leurs pères ont fait, ainsi font-ils jusqu'à ce jour.

CH. XVIII. 1. Dans la troisième année de Hoschéa,

Nous ne donnons pour exemples que ces expressions : **וַיִּירָאוּ** ils étaient craignant, au lieu de **וַיִּרְאוּ** ils craignaient, révéraient ; les inversions, les mots sous-entendus ; voy. versets 32 et 40, etc. toutes choses inusitées ou du moins rares dans le reste de la Bible.

CH. XVIII. 2. **בן עשרים וחמש שנה** Agé de vingt-cinq ans. Ci-

עשים כמשפטים הראשנים אינם יראים את־יהוה ואינם
עשים פקודתם וכמשפטים וכחוררה וכמצוה אשר צוה
יהוה את־בני יִעֲקֹב אֲשֶׁר־שָׁם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל : 35
וַיִּכְרַת יְהוָה אֹתָם בְּדִירַת וַיְצַוֵם לֵאמֹר לֹא תִירְאוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדוּם וְלֹא
תִזְבְּחוּ לָהֶם : 36 כִּי אִם־אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הֵעִלָּה אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכַח גְּדוֹל וּבְזִרְעֵ נְטוּיָה אֶתוֹ תִירְאוּ
וְלֹא תִשְׁתַּחֲוּוּ וְלֹא תִזְבְּחוּ : 37 וְאֶת־הַחֲקִים וְאֶת־
הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַב לָכֶם הַשְּׁמֵרָן
לַעֲשׂוֹת בְּלִדְהֵימִים וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים : 38
וְהַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַתִי אִתְּכֶם לֹא תִשְׁכַּחוּ וְלֹא תִירְאוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים : 39 כִּי אִם־אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
תִירְאוּ וְהוּא יִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד כָּל־אִיְבֹיכֶם : 40 וְלֹא
שָׁמְעוּ כִּי אִם־כְּמִשְׁפָּטֵם הָרִאשׁוֹן הֵם עֹשִׂים : 41 וַהֲיוּ
הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יִרְאִים אֶת־יְהוָה וְאֶת־פְּסוּלֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים
גַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם כְּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם הֵם עֹשִׂים
עַד הַיּוֹם הַזֶּה :

יח

ויהי בשנת שלש להושע בן־אלה מלך ישראל מלך

rapporent non à ceux dont on vient de parler, à ce mélange de peuples païens, puisqu'on dit au verset précédent qu'ils révéraient l'Éternel. Les interprètes croient donc que ce qui suit jusqu'à la fin du chapitre se rapporte aux Israélites des dix tribus, et dont l'auteur avait cessé de parler au verset 23. Il est impossible de méconnaître dans ce chapitre une rédaction bien postérieure au reste du livre.

gnait comment ils devaient révéler l'Éternel.

29. Mais chaque peuple se faisait son dieu; ils (le) plaçaient dans la maison des hauts lieux que ceux de Schomrone avaient faite; chaque peuple dans les villes qu'il habitait.

30. Les gens de Babel firent Soucoth-Benoth; les gens de Couth firent Nergal, et les habitans de Hemath firent Aschima.

31. Ceux d'Ava firent Nib'haz et Tharthak; ceux de Séparvaïme brûlaient leurs enfans par le feu, à Adramelech et Anamelech, dieux de Séparvaïme.

32. Ils révéraient l'Éternel, se faisaient d'entre eux des cohenime pour les hauts lieux, et (ces cohenime) faisaient pour eux (des sacrifices) dans la maison des hauts lieux.

33. Ils révéraient l'Éternel et servaient (néanmoins) leurs dieux, à la manière des nations d'auprès desquelles on les avait exilés.

34. Jusqu'à ce jour ils font selon leurs premières

le pehlvi *Tar-Thak* signifie *profonde obscurité*; ce serait quelque démon. אדרמלך *Adarmelech*; Iar'hi dit que c'est un mulet; et sur ענמלך *Anamélech*, il dit que c'est un cheval; tout cela sans preuve. Nous goûtons assez l'opinion émise dans le Biour, que tous les deux nous indiquent *Moloch*, de מלך *roi*; melech, molech, milcom; chez les Grecs *Adonis*, de אדון *maître*; ainsi אדרמלך, de אדר *le magnifique*, le roi magnifique, et Anamelech, le Moloch ou melech des troupeaux; ענא en chaldéen signifie comme צאן en hébreu *troupeau*. Pour ce qui concerne les Samaritains tels qu'ils sont devenus dans la suite des siècles, nous renvoyons à la notice qui est dans le tome 5 de cette traduction de la Bible. Sur les disputes des Juifs avec les Samaritains; voy. Jost. Hist. des Juifs, tome 4, p. 75 et suivantes.

34. עד היום הזה *Jusqu'à ce jour*. On croit que ces mots se

ויהי מניחה אתם איך יראו את־יהוה : 29 ויהיו
 עשים גוי גוי אלהיו ויניחו ו בבית הבמות אשר עשו
 השמרנים גוי גוי בערתיים אשר הם ישבים שם :
 30 ואנשי בכל עשו את־סכות בנות ואנשי־סכות
 עשו את־נרגל ואנשי חמת עשו את־אשומא : 31
 והעוים עשו נבחן ואת־חרתק והספרוים שרפים את
 בניהם באש לאדרמלך וענמלך אלה ספרים : 32
 ויהיו יראים את־יהוה ויעשו להם מקצותם פרגע
 פמנה ויהיו עשים להם בבית הבמות : 33 את־יהוה
 היו יראים ואת־אלהיהם היו עבדים כמשפט הגוים
 אשר־הגלו אתם משם : 34 עד היום הזה הם

le singulier ; le verset suivant nous fait d'ailleurs voir qu'il y a ici une erreur, et qu'il faut וישב וילך .

30. סכות בנות *Soucooth Benoth*; ces mots signifient *Tabernacles des* (jeunes) *filles*. On croit qu'il s'agit de ces lieux où les Babyloniens adoraient Vénus sous le nom de *Mylita*; on prétend que Vénus dérive de *Benoth* ou *Venoth*. בנות. Dans ces réunions, les Babyloniens se livraient à des infamies dont on croit voir une allusion, Lévit. ch. 19; v. 29. Iar'hi dit sur ces mots, que c'était une poule avec ses poussins; ce sentiment a des partisans. נרגל *Nergal*. Iar'hi dit que c'était un coq תרנגל: on sait que le coq fut consacré à Apollon. Selden pense que ce mot dérive de *ner*, lumière et de *gal*, révolution ou descente, de גלל, et qu'il s'agit ici du feu perpétuel que les Perses conservaient dans leurs temples. אשומא *Aschima*. On a vu dans ce mot le dieu Mars, de *as* = arès, nom grec de Mars, et de *schama* שמע *obéir*; d'autres disent que אשומא vient de חשם *Haschem*, le nom par excellence; enfin d'autres dérivent ce mot de אשם *expiation*. Les Septante ne traduisent pas ces mots, et nous les avons imités.

31. נבחן *Nib'haz*; selon Iar'hi, le simulacre d'un chien, de נבחן *aboyer* (?) Ce serait l'anubis des Égyptiens. חרתק *Tharihak*. Iar'hi dit que c'est un âne; on ne sait sur quel fondement. Gésenius dit que dans

chés que Iarobame, fils de Nébath, avait commis; ils ne s'en détournèrent pas.

23. Jusqu'à ce que l'Éternel eut éloigné de sa face Israël, comme il avait prononcé par tous ses serviteurs les prophètes; qu'il eut exilé Israël de son pays à Aschour, jusqu'à ce jour.

24. Le roi d'Aschour fit venir des gens de Babel, de Couth, d'Ava, de Hemath et de Separyaime, et les établit dans les villes de Schomrone, en la place des enfans d'Israël; ils possédèrent Schomrone et habitèrent dans ses villes.

25. Il arriva que lorsqu'ils commencèrent à y demeurer, ils ne révérent point l'Éternel; l'Éternel envoya contre eux des lions qui les tuaient.

26. On le dit au roi d'Aschour; savoir : Les peuples que tu as transportés et que tu as établis dans les villes de Schomrone ne connaissant pas l'usage du Dieu du pays, il a envoyé contre eux des lions qui les tuent, parce qu'ils ne connaissent pas l'usage du Dieu du pays.

27. Le roi d'Aschour commanda, en disant : Conduisez-y un des cohenime que vous en avez transportés; qu'il aille et s'y établisse, et qu'il leur enseigne l'usage du Dieu du pays.

28. Un des cohenime qu'on avait transportés de Schomrone vint et s'établit à Beth-El, et leur ensei-

*cohenime que vous en avez déportés; les Septante n'ont pas ces mots. Selon le Biour, ces deux verbes se rapportent aux nouveaux habitans dont il est question dans le verset précédent. L'écrivain ayant dans l'idée un pluriel, pouvait aussi par erreur le continuer sans se rappeler le mot **וְיָנִיחַ** un. Pour la clarté de la phrase, nous avons traduit par*

אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא־סָרוּ מִמֶּנּוּ : 23 עַד אֲשֶׁר־יָסֹר
 יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵיו כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד כָּל־
 עַבְדָּיו הַנְּבִיאִים וַיִּגַּל יִשְׂרָאֵל מֵעַל אֲדָמְתוֹ אֲשׁוּרָה עַד
 הַיּוֹם הַזֶּה : 24 וַיָּבֹא מֶלֶךְ־אֲשׁוּר מִכְּבֵּל וּמְכוּתָה
 וּמַעֲוָא וּמַחְמַת וּסְפָרוּיִם וַיֵּשֶׁב בְּעָרֵי שְׁמֶרֶן וַחֲתַת בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וַיֵּרְשׁוּ אֶת־שְׁמֶרֶן וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ : 25 וַיְהִי
 בַתְּחִלָּתָא שִׁבְתָּם שָׁם לֹא יָרְאוּ אֶת־יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה
 בָּהֶם אֶת־הַדְּאִרְיוֹת וַיְהִיו הַרְגִים בָּהֶם : 26 וַיֹּאמְרוּ
 לְמֶלֶךְ־אֲשׁוּר לֵאמֹר הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וַהֲוֹשֵׁב בְּעָרֵי
 שְׁמֶרֶן לֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח בָּם
 אֶת־הַדְּאִרְיוֹת וְהֵנָּה מִמֵּיתִים אוֹרֵם כַּאֲשֶׁר אֵינֶם יָדְעִים
 אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ : 27 וַיִּצְוּ מֶלֶךְ־אֲשׁוּר לֵאמֹר
 הִלְכּוּ שָׁמָּה אֶחָד מֵהַכְּהֵנִים אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם מִשָּׁם וַיִּלְכוּ
 וַיֵּשְׁבוּ שָׁם וַיֹּרֶם אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ : 28 וַיָּבֹא
 אֶחָד מֵהַכְּהֵנִים אֲשֶׁר הִגְלּוּ מִשְׁמֶרֶן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית־אֵל

24. *Et de Coutha*; on est incertain sur la situation de ce pays. Comme les habitans de Couth ou Coutha vinrent pour repeupler Schomrone (Samarie), les Samaritains sont appelés *Couthiens*, en Chaldéen et dans le Talmud. *ומעוא* *Et d'Ava*; on croit que c'est *Avatha*, ville phénicienne. Voy. Deuté. ch. 2, v. 17. *ומחמת* *Hamath*, ville considérable en Syrie; voy. Nomb. ch. 13, v. 21; ch. 34, v. 8. *וספרויים* *et de Separvime*, ville assyrienne.

27. *וילכו וישבו* Ces deux verbes au pluriel sont embarrassans, puisqu'ils sont précédés de *אחד* *ל'ון* des

leur cou dur comme le cou de leurs pères, lesquels n'avaient pas cru en l'Éternel leur Dieu.

15. Ils avaient méprisé ses statuts et l'alliance qu'il avait faite avec leurs pères, ainsi que les témoignages par lesquels il les avait avertis; ils avaient marché après la vanité et étaient devenus vains, et avaient suivi les nations qui étaient autour d'eux, au sujet desquelles l'Éternel avait dit de ne pas faire comme elles.

16. Ils avaient abandonné tous les commandemens de l'Éternel leur Dieu; ils s'étaient fait deux veaux de fonte; ils avaient fait des Aschera (bocages); ils s'étaient prosternés devant tous les ordres célestes, et avaient servi Baal.

17. Ils avaient fait passer par le feu leurs fils et leurs filles; ils avaient fait des enchantemens et des divinations, ils s'étaient livrés pour faire le mal aux yeux de l'Éternel, pour l'irriter

18. L'Éternel fut très-courroucé contre Israel; il les éloigna de devant sa face; il ne resta que la tribu de Iehouda seule.

19. Iehouda non plus ne garda pas les commandemens de l'Éternel son Dieu; il suivit les ordonnances qu'Israel s'était établies.

20. L'Éternel eut de la répugnance pour toute la postérité d'Israel; il les affligea et les livra entre les mains des pillards, jusqu'à ce qu'il les eut rejetés de devant sa face.

21. Parce qu'Israel s'étant détaché de la maison de David, ils avaient établi pour roi Iarobame, fils de Nébate; car Iarobame avait fait dévier Israel de l'Éternel, et lui avait fait commettre un grand péché.

22. Les enfans d'Israel marchèrent dans tous les pé-

לֹא הִאֲמִינוּ בַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם : 15 וַיִּמָּאֲסוּ אֶת־
 חֻקֵּי וְאֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת אֲתָבוֹתָם וְאֶת עֲדוּתֵיהֶם
 אֲשֶׁר הִזְעִיד בָּם וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיִּתְּפְלוּ וְאֲחֵרֵי הַגּוֹיִם
 אֲשֶׁר סָבִיבֹתָם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲתָם לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת
 כֵּהֵם : 16 וַיַּעֲזֹבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
 וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסַּכָּה שָׁנִים עֲגָלִים וַיַּעֲשׂוּ אֲשִׁירָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ
 לְכָל־צֶבֶא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבְרוּ אֶת־הַבַּעַל : 17 וַיַּעֲבֹדוּ
 אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתיהֶם בָּאֵשׁ וַיִּקְסְמוּ קִסְמִים וַיִּנְחֲשׂוּ
 וַיִּתְמַכְּרוּ לַעֲשׂוֹת רִדְעָה בְּעֵינֵי יְהוָה לְהִלְעִיסוֹ : 18
 וַיִּתְאַנְּפוּ יְהוָה מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּסְרֹם מֵעַל פָּנָיו לֹא נִשְׂאָר
 רֶק שִׁבְט יְהוּדָה לְבָדוֹ : 19 גַּם־יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת־
 מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּלְכוּ בַחֲקֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ :
 20 וַיִּמָּאֲסוּ יְהוָה בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲזְבוּ וַיִּתְּנֵם בְּיַד
 שָׂמִים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכֶם מִפָּנָיו : 21 כִּי־קָדַעַ
 יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיִּמְלִיכוּ אֶת־יְרֵבְעָם בְּדִנְבֵט וַיֵּדָא
 יְרֵבְעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַהֲחִטִּיאֵם חֲטָאָה
 גְּדוֹלָה : 22 וַיִּלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־חֲטָאוֹת יְרֵבְעָם

et selon le Keri נביאי כל חזה le sens est :
 par tous ses prophètes, tous ses voyans, comme s'il y avait חזה
 וכל חזה.

17. ויקסמו קסם — Prophétiser, ne se dit que des faux prophètes;
 voy. Deuté. ch. 18, v. 10.

18. שבט יהודה La tribu de Iehouda; y compris celle de Binja-
 min et les lévites. Voy. I Rois, ch. 11, v. 13; ch. 12, v. 20.

21. וידא — וידה De détourner, éloigner, selon le Keri וידה
 דחה renverser, écarter.

ter du pays d'Égypte de dessous la main de Par'au, roi d'Égypte, et avaient révééré d'autres dieux;

8. Et avaient suivi les usages des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfans d'Israel, et ceux des rois d'Israel qu'ils avaient établis.

9. Les enfans d'Israel avaient secrètement pratiqué des choses qui n'étaient pas bien contre l'Éternel; ils s'étaient bâti des hauts lieux dans toutes leurs villes, depuis la tour des gardes jusqu'aux villes fortes.

10. Et s'étaient dressé des stèles et des bocages, sur chaque colline élevée et sous chaque arbre verdoyant.

11. Là ils faisaient des encensemens sur tous les hauts lieux, comme les nations que l'Éternel avait chassées devant eux; ils avaient fait de mauvaises choses pour irriter l'Éternel.

12. Ils servaient les idoles dont l'Éternel leur avait dit : Ne faites pas cette chose-là.

13. L'Éternel avait fait avertir Israel et Iehouda par tous ses prophètes, par tous ses voyans, en disant : Revenez de vos mauvaises voies et observez mes commandemens, mes statuts, selon toute la doctrine que j'ai commandée à vos ancêtres et que je vous ai envoyée par mes prophètes.

14. Mais ils n'avaient point écouté, ils avaient rendu vaient les usages des peuples et ceux des rois qu'ils s'étaient donnés; ou bien, les rois qu'ils avaient établis agirent comme eux.

9. חטא = חטא — ויחפאו *Cacher*, pratiquer ou dire en secret. נוצרים De נצר *garder*; ainsi נוצרים *la tour des gardiens*; la campagne jusqu'à la ville. Josué (Hist. des Juifs, tome 4, appendice, p. 221) parle d'une secte chrétienne appelée Naziréens נוצרים; c'est aussi sous ce nom que les chrétiens sont connus dans le livre de la controverse juive. Voy. Couzri au commencement, et Nizzachon, *passim*.

13. ויעד De עד *témoigner*; au *Hiphil*. נביאו *Son prophète*

מֵאַרְצֵי מִצְרַיִם מִתַּחַת יַד פְּרַעֲזָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וּמֵרַאשֵׁי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים : 8 וַיֵּלְכוּ בַחֲקוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹדִישׁ
יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ :
9 וַיַּחֲפֹּאֲזוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר לֹא-יָכֹן עֲרֹ-
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּבְנוּ לָהֶם בָּמֹת בְּכָל-עָרֵיהֶם מִמִּגְדַל
נֹצְרִים עַד-עֵיד מִבְּצָד : 10 וַיִּצְבּוּ לָהֶם מִצְבֹּת
וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל-גְּבֻעָה גְבוּחָה וְרֵחַח כָּל-עֵץ רַעֲנָן :
11 וַיִּקְטֹּדוּ-שָׁם בְּכָל-בָּמֹת כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר-הִגִּילָה יְהוָה
מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ דְבָרִים רָעִים לְחַכְעוּס אֶת-יְהוָה : 12
וַיַּעֲבְדוּ הַגִּלְלִים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ
אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה : 13 וַיַּעַד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה
בְּיַד כְּלִי-נְבִיאָה כָל-חֹהָה כִּיאָמַר שׁבוּ מִדְּרָכֵיכֶם הָרָעִים
וּשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֲקוֹרֵתִי כְּכָל-הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-
אֲבוֹתֵיכֶם וְאֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי אֵלֵיכֶם בְּיַד עֲבָדֵי הַנְּבִיאִים :
14 וְלֹא שָׁמְעוּ וַיִּקְשׂוּ אֶת-עַדְפָם כַּעֲדַף אֲבוֹתָם אֲשֶׁר

'Habor ; fleuve de Mésopotamie ; le Chaboras ; *Gozane* ; contrée près du Chaboras.

8. *Les statuts (usages) des nations.* Long-temps on a étouffé toute idée de civilisation parmi les Israélites par la défense de suivre *les usages des nations*, dont il est question Lévit. ch. 20, v. 23. En voyant quels étaient alors ces usages, on comprend sans peine la sagesse de la loi qui défendait de les imiter. Mais quand, dans la suite des siècles et par l'effet des malheurs des Israélites, ceux-ci n'ont eu qu'à gagner à l'imitation de ces usages des peuples, c'est prêter à Moïse une idée qui n'a jamais pu être la sienne : d'arrêter la marche de la civilisation ; d'avoir voulu mettre sur la même ligne les vérités éternelles de la religion avec ces coutumes et usages qui constituent la vie de l'homme en société. *Littéralement et les rois d'Israel qu'ils avaient faits, c'est-à-dire qu'ils sui-*

offrande, versa sa libation et répandit le sang de ses sacrifices pacifiques sur l'autel.

14. Quant à l'autel d'airain qui était devant l'Éternel, il le fit reculer de devant la maison, d'entre l'autel et la maison de l'Éternel, et il le plaça à côté de l'autel, au septentrion.

15. Le roi A'haz commanda à Ouriah le cohène, et dit : Encense sur le grand autel l'holocauste du matin et l'offrande du soir, ainsi que l'holocauste du roi et son offrande, et les holocaustes de tout le peuple, leurs offrandes et leurs libations, et tu répandras dessus tout le sang de l'holocauste et tout le sang des sacrifices; mais l'autel d'airain me servira pour le visiter.

16. Ouriah le cohène fit selon tout ce que le roi A'haz avait commandé.

17. Le roi A'haz retrancha les embâtemens des sou-bassemens et en ôta les bassins et descendit la mer de dessus les bœufs d'airain qui étaient dessous, et la plaça sur un pavé de pierres.

18. Il détourna dans la maison de l'Éternel l'allée couverte du Schabbath, qu'on avait bâtie dans la maison, ainsi que l'entrée extérieure du roi, à cause du roi d'Aschour.

19. Le reste des faits d'A'haz, ce qu'il a exécuté, est écrit dans le livre des faits du temps des rois de Iehouda.

20. A'haz se coucha auprès de ses pères et fut enseveli auprès de ses pères, dans la ville de David, et 'Hiskiahou, son fils, régna en sa place.

17. המסגרות המכונות *Les cloisons des supports*; voy. I Rois, ch. 7, v. 28, 34. מרצפת *Le parquet*, de רצף *paver*; הכיור *le bassin*; le singulier pour le pluriel.

18. מיסך Ce mot ne se trouve qu'ici; le Keri a מוסך Racine יסך =

מנחתו ויטף אחד נסכו ויזרק את דם השלמים אשר לו
על המזבח : 14 ואת המזבח הנחשת אשר לפני
יהוה ויקרב מאת פני הבית מבין המזבח ומבין בית
יהוה ויתן אתו על ירך המזבח צפונה : 15 ויצוהו
המלך אחז את אוריה הכהן לאמר על המזבח
הגדול הקטר את עלת הבקר ואדמנת הערב ואת
עלת המלך ואת מנחתו ואת עלת כל עם הארץ
ומנחתם ונספחים וכלדים עלה וכלדים זבח עליו תזרק
ומזבח הנחשת יהיה לי לבקר : 16 ויעש אוריה
הכהן ככל אשר צוה המלך אחז : 17 ויקצץ המלך
אחז את המסגרות המכנות ויסר מעליהם ואת הכיור
ואתהים הורד מעל הבקר הנחשת אשר תחתיה
ויתן אהו על מצפת אבנים : 18 ואת מיסך
השבת אשר בנו בבית ואת מבוא המלך החיצונית
הסב בית יהוה מפני מלך אשור : 19 ויתר דברי
אחז אשר עשה הלאהם כתובים על ספר דברי הימים
למלכי יהודה : 20 וישב אחז עם אבתיו ויקבר
עם אבתיו בעיר דוד וימלך חזקיהו בנו תחתיו :

14. Sur l'article devant un nom construit, voy. Ewald, Gramm. critique, p. 58r. *Il approcha*; le sens est : Et quant à l'autel d'airain qui était devant l'Éternel, il le recula de sa place où il était placé autrefois devant le sanctuaire, entre le (nouvel) autel et le sanctuaire, etc.

15. De בקר = קדר *réfléchir*; j'y aviserai; voy. *Ézéch.* ch. 34, v. 11, ou bien, selon Iar'hi, je le visiterai; ce serait comme l'expression talmudique *מבקר חולה* *visiter le malade*.

Arame, et repoussa les Iehoudime (Juifs) d'Élath, et les Édomime vinrent à Élath et s'y établirent jusqu'à ce jour.

7. A' haz envoya des messagers à Tiglath Pilesser, roi d'Aschour, pour lui dire : Je suis ton serviteur et ton fils ; monte et délivre-moi de la main du roi d'Arame et de la main du roi d'Israël, qui s'élèvent contre moi.

8. A' haz prit l'argent et l'or qui se trouvait dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison royale, et l'envoya au roi d'Aschour comme don.

9. Le roi d'Aschour y acquiesça et monta à Damessek (Damas), la prit et en transporta (les habitans) à Kir, et fit mourir Retsine.

10. Le roi A' haz alla au-devant de Tiglath-Pilesser, roi d'Aschour, à Doumesseck, et voyant l'autel qui y était, le roi A' haz envoya à Ouriah, le cohène, la figure et le modèle de l'autel, selon toute la façon qu'il avait.

11. Ouriah le cohène construisit l'autel suivant tout ce que le roi A' haz avait envoyé de Damessek ; Ouriah le cohène le fit ainsi, avant que le roi A' haz fût revenu de Damessek.

12. Le roi revint de Damessek, et voyant l'autel, il s'en approcha et sacrifia sur cet autel.

13. Il fit l'encensement de son holocauste et de son

pienne. Là, dit-on, se trouvaient les villes de Cyropolis, Cyrenne, Carine. Aujourd'hui ce fleuve s'appelle Chiur, Kor, ou Chur (Chais). Les Septante n'ont pas ce mot ; après רֶטְסִינֶה *Retsine*, ils ajoutent *le roi*.

10. דָּוִמֶסֶק *Doumeschek*, Damas. Ce mot n'est écrit de cette manière qu'ici. I Chron. ch. 18, v. 6, et II Chron. ch. 28, v. 23, il y a דָּרַמֶסֶק *Daramesse k*.

12. וַיִּקְרַב *Transitif*, quoiqu'au *Kal* ; *il offrit* ; *suppl. des sacrifices*, ou bien ce mot est intransitif, et וַיִּקְרַב est pour וַיִּקְרַב *il s'approcha de l'autel*.

אֶת־הַיְהוּדִים מֵאֵילֹת וְאֶרְמוֹם בְּאוֹ אֵילַת וְיִשָּׁב יָם
 עַד הַיּוֹם הַזֶּה : 7 וַיִּשְׁלַח אֲחִיו מִלְּאֲכִים אֶל־הַגִּלְגַּל
 פִּלְסֵר מֶלֶךְ־אֲשׁוּר לֵאמֹר עֲבֹדָה וּבְנָה אֲנִי עֲלֶיהָ הַדּוֹשְׁעֵנִי
 מִכָּף מֶלֶךְ־אֲרָם וּמִכָּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלַי :
 וַיִּקַּח אֲחִיו אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בֵּית
 הַיְהוָה וּבְאֶצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ־אֲשׁוּר שָׂדֶה :
 9 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהֵי מֶלֶךְ אֲשׁוּר וַיַּעַל מֶלֶךְ אֲשׁוּר אֶל־
 הַמִּשְׁק וַתִּתְּפֹשֶׁה וַיְגַלְהָ קִירָתָה וְאֶת־רֹצֵן הַמִּירָת : 10
 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אֲחִיו לְקִרְאֵת הַגִּלְגַּל פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ־אֲשׁוּר
 הַיִּמְשָׁק וַיֵּרָא אֶת־הַמּוֹפֵחַ אֲשֶׁר בְּדַמְשָׁק וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
 אֲחִיו אֶל־אוּרִיָּה הַכְּהֵן אֶת־דַּמּוֹת הַמּוֹפֵחַ וְאֶת־חֲבִנּוֹתָיו
 לְכָל־מַעֲשָׂהוּ : 11 וַיְבִן אוּרִיָּה הַכְּהֵן אֶת־הַמּוֹפֵחַ
 כָּל־אֲשֶׁר־שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֲחִיו מִדַּמְשָׁק כִּן עָשָׂה אוּרִיָּה
 הַכְּהֵן עַד־בּוֹא הַמֶּלֶךְ־אֲחִיו מִדַּמְשָׁק : 12 וַיָּבֹא
 הַמֶּלֶךְ מִדַּמְשָׁק וַיֵּרָא הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמּוֹפֵחַ וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ
 עַל־הַמּוֹפֵחַ וַיַּעַל עָלָיו : 13 וַיִּקְמַר אֶת־עַלְתּוֹ וְאֶת־

dime (Juifs). Ce mot se trouve ici pour la première fois. = וארומים
 Les Édomites (Syriens), le Keri porte וארומים וארמים
 Les Aramime (Syriens), le Keri porte וארומים וארמים
 à Édomie; d'après cela il faudrait peut-être lire ci-dessus
 à l'Idumée), au lieu de לארם; une mutation du ך et du ך est facile.
 Les Septante ont suivi la leçon du Keri : και ἰδουμαῖοι.

7. טובים Comme חקומים.

8. Don; voy. I Rois, ch. 15, v. 19; c'est un don en vue de se rendre quelqu'un favorable; voy. Exode, ch. 23, v. 8.

9. Et l'exila (le peuple); קירת à Kirath ou à Kir; on croit que cet endroit a été situé sur le fleuve Cyrrhus ou Cyrus, qui, sortant des montagnes de la grande Arménie, passe dans l'Ibérie et l'Albanie, et va se dégorger dans l'Araxe, qui tombe dans la mer Cas-

exécuté, est écrit dans le livre des faits du temps des rois de Iehouda.

37. En ce temps-là, l'Éternel commença à envoyer contre Ichouda, Retsine, roi d'Arame, et Péka'h fils de Remaliahou.

38. Iothame se coucha avec ses pères, et fut enseveli auprès de ses pères dans la ville de David, son père, et A'haz, son fils, régna en sa place.

CH. XVI. 1. Dans la dix-septième année de Péka'h, fils de Remaliahou, A'haz, fils de Iothame, roi de Iehouda, commença à régner.

2. A'haz était âgé de vingt ans quand il devint roi, et il régna seize ans à Ierouschalaïme; il ne fit pas, comme David son père, ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.

3. Il marcha dans la voie des rois d'Israel; il fit aussi passer son fils par le feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfans d'Israel.

4. Il sacrifiait et faisait des encensemens sur les hauts lieux et sous tout arbre verdoyant.

5. Alors Retsine, roi d'Arame, et Péka'h, fils de Remaliahou, roi d'Israel, montèrent contre Ierouschalaïme, à la guerre; ils assiégèrent A'haz, mais ils ne purent combattre.

6. En ce temps Retsine, roi d'Arame, remit Elath à

taire sur Isaïe) pense cependant que c'est la même. לחלחם *Combatte*, c'est-à-dire, venir à bout par un siège de prendre la ville.

6. אילת *Elath*; plus loin dans le même verset il y a אלות *Eloth*. ארם *A Arame*. Ainsi Elath appartenait à Arame, et d'après le Deuté. ch. 2, v. 8, ce lieu paraît avoir appartenu à Édome. וינשל *De* נשל *expulser*; voy. Deuté. ch. 7, v. 1. חיתודים *Les Ichou-*

וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הַלֹּואִהִים כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבַר־
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה : 37 בַּיָּמִים הָהֵם הִתַּל יְהוּדָה
לְהַשְׁלִיחַ בַּיהוּדָה רָצִין מֶלֶךְ־אָרָם וְאֵת פִּקַּח בֶּן־
רַמְלִיָּהוּ : 38 וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר עִם־
אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַחְתָּיו :

טז

1 בַּשָּׁנָה שִׁבְעֵעָשְׂרֵה שָׁנָה לִפְקַח בֶּן־רַמְלִיָּהוּ מֶלֶךְ־
אָחָז בְּדִוְחָם מֶלֶךְ יְהוּדָה : 2 בְּדָעָשִׂים שָׁנָה
אָחָז בְּמָלְכוֹ וַיִּשְׁעֶשְׂרֶה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְלֹא־
עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו כְּדָד אָבִיו : 3
מֶלֶךְ בְּדָד מֶלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת־בְּנוֹ הַעֲבִיד בָּאֵשׁ
כְּתַעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֹתָם מִפְּנֵי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל : 4 וַיּוֹבֵחַ וַיִּקְבֹּר בַּבְּמֹת וְעַל־הַגְּבֻעוֹת
וְהַנְּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן : 5 אִזּוֹ יַעֲלֶה רָצִין מֶלֶךְ־
אָרָם וּפְקַח בֶּן־רַמְלִיָּהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם לְמַלְחָמָה
וַיִּצְרוּ עַל־אָחָז וְלֹא יָכְלוּ לְהַלְחֵם : 6 בְּעַת
הַהִיא הָשִׁיב רָצִין מֶלֶךְ־אָרָם אֶת־אֵילַת לְאָרָם וַיִּנְשֵׁל

37. *D'exciter*; voy. Exode, ch. 8, v. 17.

Ch. XVI. 3. *Par le feu*; c'est le culte de Moloch ou Molech; voy. Lévit. ch. 18, v. 21, et ch. 20, v. 2.

4. *Un arbre verdoyant*; voy. Deuté. ch. 12, v. 2.

5. *Monta*. Cette expédition est racontée avec quelques différences, II Chron. ch. 28, v. 5; elle est aussi plus détaillée que celle dont il s'agit ici. Plusieurs interprètes ont cru qu'il est question dans ces deux endroits de deux différentes expéditions. Gésenius (Commen-

roi d'Aschour, vint et prit Iiône, Abel-Beth-Maacha, Iannôa'h, Kedesch, 'Hatsor, Guilâd et Galila (la Galilée), tout le pays de Nephthali, et en transporta (les habitans) à Aschour.

30. Hoschéa, fils d'Éla, trama une conspiration contre Péka'h, fils de Remaliahou, le frappa, le tua, et régna en sa place, dans la vingtième année de Iothame, fils d'Ouziah.

31. Le reste des faits de Péka'h, et tout ce qu'il a exécuté, est écrit dans le livre des faits du temps des rois d'Israel.

32. Dans la deuxième année de Péka'h, fils de Remaliahou, Iothame, fils d'Ouziah, roi de Iehouda, devint roi.

33. Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Ierouscha, fille de Tsadok.

34. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel; il agit comme avait agi Ouziah, son père.

35. Mais les hauts lieux ne furent point ôtés, le peuple sacrifiait encore et faisait des encensemens sur les hauts lieux. C'est lui qui a bâti la porte supérieure de la maison de l'Éternel.

36. Le reste des faits de Iothame, et tout ce qu'il a

cette difficulté, on oppose diverses conjectures, entre autres celle-ci: On dit la vingtième de Iothame pour la quatrième de son fils A'haz, qu'on s'abstient de nommer à cause de sa méchanceté! Mais ne peut-on pas entendre par là non la vingtième de son règne, mais la vingtième de son âge? or il avait vingt-six ans quand il monta sur le trône.

וְהָלַחַת פְּלֹאסֹר מֶלֶךְ אֲשׁוּר וַיִּקַּח אֶת־עֵינָן וְאֶת־אֵבֶל
 בֵּית־מֶעֵכָה וְאֶת־יָנוּחַ וְאֶת־קָדֵשׁ וְאֶת־חֲצוֹר וְאֶת־
 הַגִּלְעָד וְאֶת־הַגְּלִיכָה כֹּל אֶרֶץ נַפְתָּלִי וַיְגַלֵּם אֲשׁוּרָה׃
 30 וַיִּקְשֶׁר־קֶשֶׁר הַיָּשׁוּעַ בְּדֹאֵהָ עַל־פִּקֹּחַ בְּדֹרְמַלְיָה
 וַיִּכְרוּ וַיְמִיתוּהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בְּשָׁנַת עֶשְׂרִים לְיוֹתָם בְּדֹר־
 עֵזְיָה׃ 31 וַיֵּתֶר דְּבָרֵי פִקֹּחַ וְכֹל־אֲשֶׁר עָשָׂה הַגִּם
 כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 32
 בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם לַפִּקֹּחַ בְּדֹרְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ יוֹתָם בְּדֹר־
 עֵזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 33 בְּדַעֲשָׂרִים וְחֲמִשׁ שָׁנָה הָיָה
 כְּמַלְכוֹ וְשֵׁשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמוֹ יְרוּשָׁא
 בַת־צֹדֵק׃ 34 וַיַּעַשׂ הַיָּשׁוּעַ בְּעֵינָיו יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־
 עָשָׂה עֵזְיָהוּ אָבִיו עָשָׂה׃ 35 רַק הַפְּמוֹת לֹא טָווּ
 עוֹד הָעַם מִזְבָּחִים וּמִקְטָרִים בַּפְּמוֹת הוּא בָּנָה אֶת־
 שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הָעֶלְיוֹן׃ 36 וַיֵּתֶר דְּבָרֵי יוֹתָם

paraît, selon les meilleurs commentateurs, être *Diglath, le Tigre*; la seconde partie signifie, d'après Gésenius, qui cite des analogies, *dominateur*, ainsi le maître, le dominateur du Tigre. *עירן Iione*; voy. I Rois, ch. 15, v. 20, de même pour *Abel-Beth-Maacha*. *ינוח Iano'h*, voy. Josué, ch. 16, v. 6, 7; ci-dessous, ch. 16, v. 9, il est question d'une expédition de Tiglath-Pilesser contre Damas. Ces deux expéditions, dit Maurer, peuvent avoir eu lieu dans le même temps; ce qui a rapport à la Judée est extrait des annales des rois juifs, comme ce qui a rapport aux Israélites l'est de celles des rois israélites. Mais les rédacteurs de ces annales placent chaque fait dans l'ordre qui lui convient. Pour répondre à la question pourquoi l'expédition contre Nephthali est placée en premier, il renvoie au verset 23 du chapitre 8 d'Isaïe.

30. *בשנת עשרים ליותם* Dans la vingtième année de Iothame. Au verset 33, il est dit que Iothame n'a régné que seize ans. Pour lever

sur Israel, sur tous les hommes de l'armée, pour donner au roi d'Aschour cinquante schekel d'argent par chaque homme; le roi d'Aschour s'en retourna, et ne s'arrêta point au pays.

21. Le reste des faits de Mena'hème, et tout ce qu'il a exécuté, est écrit dans le livre des faits du temps des rois d'Israel.

22. Mena'hème se coucha avec ses pères, et Peka'hiah, son fils, régna en sa place.

23. Dans la cinquantième année d'Azariah, roi de Iehouda, Péka'hiah, fils de Mena'hème, devint roi d'Israel à Schomrone, (et régna) deux ans.

24. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna pas des péchés de Iarobame, fils de Nébate, qui avait fait pécher Israel.

25. Péka'h, fils de Remaliahou, son capitaine, conspira contre lui et le frappa à Schomrone, au palais de la maison royale, avec Argob et Ariéh, ayant avec soi cinquante hommes des fils de Guilád; il le tua et régna en sa place.

26. Le reste des faits de Peka'hiah, et tout ce qu'il a exécuté, est écrit dans le livre des faits du temps des rois d'Israel.

27. Dans la cinquante-deuxième année d'Azariah, roi de Iehouda, Péka'h, fils de Remaliahou, devint roi d'Israel à Schomrone, (et régna) vingt ans.

28. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna pas des péchés de Iarobame, fils de Nébate, qui avait fait pécher Israel.

29. Du temps de Péka'h, roi d'Israel, Tiglath-Pilesser,

nom est écrit תגלת פלסר; I Chron. ch. 5, v. 6, et II Chron. ch. 28, v. 10, il y a תגלת פלנסר. La première partie de ce nom

על־ישראל על כל־צבוי החיל לתת למֶלֶךְ אֲשׁוּר חֲמִשִּׁים
 שָׁקִלִים כֶּסֶף לְאִישׁ אֶחָד וַיֵּשֶׁב מֶלֶךְ אֲשׁוּר וְלֹא־עָמַד
 שָׁם בְּאַרְצוֹ : 21 וַיַּחַד דְּבָרֵי מִנְחָם וְכָל־אֲשׁוּר עָשָׂה
 הַלְוָאֵיהֶם כְּחֻבִּים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל :
 22 וַיִּשְׁכַּב מִנְחָם עִם־אֶבְרָתָיו וּמֶלֶךְ פִּקְחִיָּה בְּנֵו
 תַחְתָּיו : 23 בְּשָׁנַת חֲמִשִּׁים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה
 מָלַךְ פִּקְחִיָּה בְּדִמְנָחַם עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן שְׁנָתִים :
 24 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִחַטָּאוֹת יָרְבְּעָם
 בְּדָבְטָא אֲשֶׁר הִחְטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל : 25 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו
 פֶּקַח בְּדַרְמְלוֹהוּ שְׁלִישׁוֹ וַיִּכְהוּ בְּשִׁמְרוֹן בְּאַרְמוֹן בֵּית־
 מֶלֶךְ אַרְגֹּב וְאֶת־דָּאָרְיָה וְעַמּוֹ חֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי
 גִלְעָדִים וַיִּמְתְּהוּ וַיִּמְלֹךְ תַחְתָּיו : 26 וַיַּחַד דְּבָרֵי
 פִּקְחִיָּה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֵנָּה כְּחֻבִּים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי
 הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : 27 בְּשָׁנַת חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם
 שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ פֶּקַח בְּדַרְמְלוֹהוּ עַל־
 יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן עֲשָׂרִים שָׁנָה : 28 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
 יְהוָה לֹא סָר מִן־חַטָּאוֹת יָרְבְּעָם בְּדָבְטָא אֲשֶׁר הִחְטִיא
 אֶת־יִשְׂרָאֵל : 29 בַּיּוֹם פֶּקַח מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בָּא

25. Argob; il en est question Deuté. ch. 3, v. 13, 14.
 le Rabbi Lévy Ben Gerson croit que Argob dont il s'agit ici est le
 nom du chef de la province du même nom. Chais rapporte une suppo-
 sition ingénieuse sur cette expression : אֶת־אֶרְגֹּב וְאֶת־דָּאָרְיָה ;
 אַרְיָ signifié lion et אֶרְגֹּב serait composé de אַרְ abbreviation de אַרְיָ
 lion, et de גֹּב qui signifie fosse; et le sens serait : Il le tua dans son
 appartement comme un lion dans sa caverne.

29. Tiglath Pileser. Ci-dessus, ch. 10, v. 7, ce

livre des faits du temps des rois d'Israël.

12. C'est là la parole de l'Éternel qu'il avait prononcée à Iehou, savoir : Tes fils seront assis sur le trône d'Israel jusqu'à la quatrième génération; et il arriva ainsi.

13. Schalloume, fils de Iabesch, devint roi dans la trente-neuvième année d'Ouziah, roi de Iehouda, et il régna un mois entier à Schomrone.

14. Mena'hème, fils de Gadi de Tirtso'h, monta, vint à Schomrone, frappa Schalloume, fils de Iabesch, à Schomrone, le tua, et régna en sa place.

15. Le reste des faits de Schalloume et la conspiration qu'il fit, sont écrits dans le livre des faits du temps des rois d'Israel.

16. Alors Mena'hème battit Tiphsa'h et tous ceux qui étaient dedans et dans la contrée depuis Tirtia, parce qu'elle n'avait point ouvert; et il les tua; il éventra toutes les femmes enceintes (qui s'y trouvèrent).

17. Dans la trente-neuvième année d'Azariah, roi de Iehouda, Mena'hème, fils de Gadi, vint à régner sur Israel, (et régna) dix ans à Schomrone.

18. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna pas des péchés de Iarobame, fils de Nébate, qui avait fait pécher Israel toute sa vie.

19. Poul, roi d'Aschour (des Assyriens), vint contre le pays, et Mena'hème donna à Poul mille kikar d'argent pour qu'il lui aidât à affermir la royauté en sa main.

20. Mena'hème répartit (le payement de) cet argent

19. לְהִיט יָדוֹ אִתּוֹ Littér. pour que ses mains fussent avec lui, pour qu'il embrassât sa cause.

20. מִצָּרַיִל Il sortit, il les fit sortir de force, il extorqua.

על־סֵפֶר דְּבַרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : 12 הָאֵל
 דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵהוּא לְאָמֹר בְּנֵי רְבִיעִים יִשְׁבוּ
 לָךְ עַל־כַּפֵּא יִשְׂרָאֵל וַיְהִי־כֵן : 13 שְׁלוֹם בְּיָדֶיךָ מֶלֶךְ
 בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים וַחֲשַׁע שָׁנָה לַעֲזִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
 יְרַחֲמִים בְּשִׁמְרוֹן : 14 וַיַּעַל מְנַחֵם בְּדָגָד מִתְרַצָּה
 וַיָּבֹא שִׁמְרוֹן וַיֵּךְ אֶת־שְׁלוֹם בְּיָדֶיךָ בְּשִׁמְרוֹן וַיִּמְוָהוּ
 וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו : 15 וַיֵּתֶר דְּבַרֵי שְׁלוֹם וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר
 קָשַׁר הַנָּחַם פְּתוּכִים עַל־סֵפֶר דְּבַרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
 יִשְׂרָאֵל : 16 אִן יָכֹה־מְנַחֵם אֶת־הַפֶּסֶחַ וְאֶת־כָּל
 אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ מִתְרַצָּה כִּי לֹא פָתַח וַיֵּךְ אֶת־כָּל
 הַחֲרוּתִיהָ בַּקַּע : 17 בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים וַחֲשַׁע שָׁנָה
 בַּעֲזֻרַת מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ מְנַחֵם בְּיַד־גְּדֵי עַל־יִשְׂרָאֵל
 עֶשֶׂר שָׁנִים בְּשִׁמְרוֹן : 18 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
 לְאִסָּר מַעַל חַטָּאוֹת יַרְבְּעָם בְּיַד־בֶּט אֲשֶׁר־הֵחֵמָּה אֵת
 יִשְׂרָאֵל כְּלִדְמוֹ : 19 בָּא פֹל מֶלֶךְ־אֲשׁוּד עַל־
 הָאָרֶץ וַיִּתֵּן מְנַחֵם לְפֹל אֶלֶף כֶּכֶר־כֶּסֶף לְהִיזֹת יָדָיו אִתּוֹ
 לְהַחְזִיק הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ : 20 וַיֵּצֵא מְנַחֵם אֶת־הַכֶּסֶף

16. *Tiphsa'h*; voy. I Rois, ch. 5, v. 4. Selon Kim'hi, c'est la Tapsaque des Grecs, ville considérable sur la rive occidentale de l'Euphrate, et qui n'était pas sous la domination israélite; selon d'autres, c'est une ville différente, mais du même nom, et qui était dans le partage d'Ephraïme. מִתְרַצָּה Non pas tout le territoire à partir de *Tirtsa*, mais on veut dire que, sorti de *Tirtsa*, il alla ravager *Tiphsa'h* (Maurer). *Les femmes enceintes*, mot modifié par le pronom et néanmoins précédé de l'article déterminatif; voy. Josué, ch. 7, v. 21.

4. Seulement les hauts lieux ne furent point ôtés ; le peuple sacrifiait encore et faisait des encensemens sur les hauts lieux.

5. L'Éternel frappa le roi, et il devint lépreux jusqu'au jour de sa mort, et il demeura dans une maison séparée, et Iothame, fils du roi, préposé à la maison, gouvernait le peuple du pays.

6. Le reste des faits d'Azariah et tout ce qu'il a exécuté, est écrit dans le livre des faits du temps des rois de Iehouda.

7. Azariah se coucha avec ses pères, et on l'ensevelit auprès de ses pères, dans la ville de David, et son fils Iothame régna en sa place.

8. Dans la trente-huitième année d'Azariah, roi de Iehouda, Zechariah, fils de Iarobame, devint roi sur Israel, à Schomrone, (et régna) six mois.

9. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme avaient fait ses pères ; il ne se détourna pas des péchés de Iarobame, fils de Nébate, qui avait fait pécher Israel.

10. Schalloume, fils de Iabesch, conspira contre lui, le frappa en présence du peuple, le tua, et régna en sa place.

11. Le reste des faits de Zechariah est écrit dans le

de liberté, où l'on est libre de toute occupation ; Luther dit une maison séparée ; peut-être dans un hôpital.

8. ששה חדשים *Six mois.* Ces six mois doivent être placés après les trente-huit ans d'Azariah, puisqu'au verset 13 suivant il est dit que *Schalloume*, qui a tué Zacharie, a régné dans la trente-neuvième d'Ouziah ; c'est ce qui ne serait pas exact si Zacharie avait commencé à régner dans les trente-huit ans d'Ouziah.

10. קבל עם *Devant le peuple ;* קבל mot chaldéen qui traduit נדד *devant.*

4 רק הבמות לא־סרו, עוד הָעַם מוֹבָחִים וּמְקַטְטִים
 בַּבְּמוֹת : 5 וַיִּנְגַע יְהוָה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיְהִי מִצְדַּע עַד
 יוֹם מָוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבַיִת הַחֲפְשִׁית וַיּוֹתֵם בְּיַד־הַמֶּלֶךְ עַל־
 הַבַּיִת שִׁפְטוּ אֶת־עַם הָאָרֶץ : 6 וַיִּתֵּר דָּבְרֵי עֲזַרְיָהוּ
 וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֵלֵאֵהֶם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים
 לְמַלְכֵי יְהוּדָה : 7 וַיִּשְׁכַּב עֲזַרְיָה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּחוּ
 אֹתוֹ עִם־אֲבֹרָתוֹ בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנֵוֹ תַחְתָּיו :
 8 בְּשָׁנָת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה רָעַזְרִיהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
 מֶלֶךְ וְכִרְיָהוּ בְּיָרְדֵנִים יִלְיִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים :
 9 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו לֹא סָר
 מִחֲטָאוֹת יַרְבְּעָם כְּדָנָבט אֲשֶׁר הֲחִטִּיא אֶת־יִשְׂרָאֵל :
 10 וַיִּקְשֶׁר עָלָיו שָׁלֹם בְּדִיבֵשׁ וַיִּבְחֹוּ קָבָל־עַם וַיִּמְיָחֻהוּ
 וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו : 11 וַיִּתֵּר דָּבְרֵי וְכִרְיָה הַנֶּגַם כְּתוּבִים

filz de Ioasch, roi de Iehouda, vécut quinze ans après la mort de Iehoasch, filz de Iehoa'baz, roi d'Israel; au verset 23 suivant, il est dit que dans la quinzième année d'Amatsiah, Jéroboam, filz de Ioasch, roi d'Israel, devint roi et régna quarante-un ans (voy. aussi II Chron. ch. 25, v. 25). Si Jéroboam devint roi dans la quinzième année d'Amatsiah, et que celui-ci vécut ensuite encore quinze ans, il est évident qu'Azariah ou Ouziah, filz d'Amatsiah, est devenu roi dans la quinzième année de Jéroboam; comment dit-on donc que c'est dans la vingt-septième année de celui-ci qu'il a commencé à régner? Pour lever cette difficulté, il y en a qui supposent un interrègne entre la mort d'Amatsiah et le couronnement de son filz; d'autres, que Jéroboam a été associé à Ioasch son père, et datent les vingt-sept ans depuis qu'il a été associé au gouvernement. Mais tout cela est dénué de preuves. Il y a peut-être une erreur ici, כ"ז (27) pour ט"ז (15).

5. 'ה וינגע ה' L'Éternel affligea. Voy. II Chron. ch. 26, v. 16, où le motif de ce châtement est expliqué. Dans une maison

l'Éternel, Dieu d'Israel, avait proférée par l'organe de son serviteur Ionah (Jonas), fils d'Amithai, le prophète, qui était de Gath-Hepher.

26. Car l'Éternel avait vu l'affliction très-amère d'Israel, qu'il n'y avait plus rien de serré, ni de délaissé, et qu'il n'y avait pas d'aide pour Israel.

27. Et l'Éternel n'avait pas résolu d'effacer le nom d'Israel de dessous les cieux; il les délivra (ainsi) par Iarobame, fils de Ioasch.

28. Le reste des faits de Iarobame, tout ce qu'il a exécuté, sa valeur avec laquelle il combattit, et comme il reconquit Dameschek et 'Hemath pour Iehouda en Israel, (tout cela) est écrit dans le livre des faits du temps des rois d'Israel.

29. Iarobame se coucha avec ses pères, avec les rois d'Israel, et Zachariah (Zacharie), son fils, régna à sa place.

CH. XV. 1. Dans la vingt-septième année de Iarobame, roi d'Israel, Azariah, fils d'Amatsiah, roi de Iehouda, devint roi.

2. Il était âgé de seize ans quand il devint roi, et il régna cinquante-deux ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Iechaliahou, de Ierouschalaïme.

3. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme tout ce qu'avait fait Amatsiahou, son père.

roi d'Israel; s'il a repris cette ville, pourquoi l'a-t-il donnée à Iehouda, et que signifie *en Israel*? Le P. Houbigant propose de retrancher ליהודה à Iehouda; d'autres proposent de substituer à ce mot לגבולה voy. ci-dessus, v. 25.

CH. XV. 1. בשנת עשרים ושבע שנה לירבעם Dans la vingt-septième année de Iarobame. Ce passage a beaucoup occupé les commentateurs. Au verset 17 du chapitre précédent, il est dit qu'Amatsiah,

כַּדְּבַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עַבְדּוֹ יוֹנָתָן
בְּדַאמְתֵּי הַנְּבִיא אֲשֶׁר מָנַח הַחֹפֶר : 26 כִּרְדָּאָה
יְהוּדָה אֶת־עַנְיֵי יִשְׂרָאֵל מְרָה מְאֹד וְאָפֶס עֲצוּר וְאָפֶס עֹזֵב
וְאֵת עֹזֵר לְיִשְׂרָאֵל : 27 וְלֹא־דִבֶּר יְהוָה לְמַחֲזֹחַ אֶת־
שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם וַיּוֹשִׁיעֵם בְּיַד יִרְבֵּעַם בֶּן־
יֹואֵשׁ : 28 וַיְהִי דְבַר יִרְבֵּעַם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וַנְּבוֹדְתּוֹ אֲשֶׁר־נִלְחַם וְאֲשֶׁר הֵשִׁיב אֶת־דַּמְשֶׁק וְאֶת־חַמַּת
לְיְהוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל הִלְאֵהֶם כְּחוֹבִים עַל־כֶּסֶף דְּבַר
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : 29 וַיִּשְׁכַּב יִרְבֵּעַם עִם־אֶחָיו
עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ זְכַרְיָה בֶּן־תַּחְתִּי :

ט

בַּשָּׁנָה עֶשְׂרִים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְיִרְבֵּעַם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מֶלֶךְ עֹזְרִיָה בֶן־אֲמִיעַד מֶלֶךְ יְהוּדָה : 2 בַּרְשֵׁשׁ
עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וְחֲמִשִּׁים וְשֵׁשִׁים שָׁנָה מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמוֹ וְכָלֵהוּ מִירוּשָׁלַם : 3 וַעֲשֵׂה
דִּישׁוּר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמִיעַדוֹ אָבִיו :

pressoir creusé ; cet endroit était dans le partage de Zeboulone ; voy. Josué, ch. 19, v. 13.

26. מרה עני ישראל *La misère amère d'Israel*. C'est ainsi que traduisent les Septante, la Vulgate et l'Arabe; de מרר être amer; selon d'autres מרה signifie *rebelle*, de מרה; enfin il y en a qui dérivent מרה de ירח *jeter*, Israel qui était rejeté. Nous avons adopté le premier sens, mais en dérivant מרה de מרה qui a ici le sens de מרר—עצור וואפס *Ezour* et *Wafes*. Voy. Deuté. ch. 32, v. 37.

28. ואת חמת ליהודה בישראל *Et 'Hemath à Iehouda en Israel*. Ceci n'est pas clair; 'Hemath était une ville syrienne; Iarobame était

16. Iehoasch se coucha avec ses pères et fut enseveli auprès des rois d'Israel, et son fils Iarobame devint roi à sa place.

17. Amatsiahou, fils de Ioasch, roi de Iehouda, vécut quinze ans après la mort de Iehoasch, fils de Iehoa' haz, roi d'Israel.

18. Le reste des faits d'Amatsiahou est écrit dans le livre des faits du temps des rois de Iehouda.

19. On fit une conspiration contre lui à Ierouschalaïme, et il s'enfuit à Lachisch. On envoya après lui à Lachisch, et on le tua là.

20. On le transporta sur des chevaux à Ierouschalaïme; il fut enseveli à Ierouschalaïme auprès de ses pères, dans la ville de David.

21. Tout le peuple de Iehouda prit Azariah, âgé de seize ans, et on l'établit roi à la place de son père Amatsiahou.

22. C'est lui qui bâtit Éloth et la ramena à Iehouda, après que le roi fut couché auprès de ses pères.

23. Dans la quinzième année d'Amatsiahou, fils de Ioasch, roi de Iehouda, Iarobame, fils de Ioasch, roi d'Israel, devint roi à Schomrone, (et régna) quarante-un ans.

24. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna d'aucun des péchés de Iarobame, fils de Nébate, qui avait fait pécher Israel.

25. Il rétablit les limites d'Israel depuis l'entrée de Hemath jusqu'à la mer de la plaine, selon la parole que

est pas parvenue. יִנְנָה *Jonah*, Jonas. Nous entrerons dans quelques détails sur ce prophète quand nous nous occuperons du livre qui porte son nom. Voy. Hitzig, *l'oracle sur Moab*, du prophète Jonas, Heidelberg, 1831. מַגַּת הַפָּר *De Gath-'Hépher*; ces deux mots signifient

16 וישב יהואש עם-אבתיו ויקבר בשמרון עם
 מלכי ישראל ומלך ירבעם בנו תחתיו : 17 והיו
 אמציהו ביהואש מלך יהודה אחרי מות יהואש בן
 יהואחז מלך ישראל חמש עשרה שנה : 18 ויתר
 דברי אמציהו הלאהם כתבים על-ספר דברי הימים
 למלכי יהודה : 19 וקשרו עליו קשר בירושלם
 ויגס לכישה וישלחו אחריו לכישה ומתהו שם : 20
 וישאו אתו על-הפוסים ויקבר בירושלם עם-אבתיו
 בעיר דוד : 21 ויקחו כל-עם יהודה את-עזריה
 והוא בן-שש עשרה שנה ומלכו ארו תחת אביו
 אמציהו : 22 הוא בנה את-אילת וישבה להודה
 אחרי שכבד-מלך עם-אבתיו : 23 בשנת חמש
 עשרה שנה לאמציהו ביהואש מלך יהודה מלך-ירבעם
 ביהואש מלך-ישראל בשמרון ארבעים ואחת שנה :
 24 ויעש הרע בעיני יהוה לא סר מכל-הפאות
 ירבעם בן-נבט אשר החמא את-ישראל : 25 והוא
 השיב את-נבול ישראל מלכוא חמת עדים הערבה

Les enfans des grands; l'idée est la même, c'étaient
 des enfans des grands qu'on avait donnés comme otages.

21. עזריה *Azariah*, appelé II Chron. ch. 26, v. 1, *Ouzia-*
hou.

22. אילת *Elath*; voy. Deuté. ch. 2, v. 8, ville maritime dans
 l'Idumée, près du golfe Élanitique. Kim'hi observe avec raison qu'il
 ne s'agit pas ici d'une construction, puisque cette ville était d'abord
 au pouvoir d'Édome, mais d'une reconstruction; il rétablit les murs,
 qui sans doute pendant le siège avaient été abattus.

25. 'Selon la parole de l'Éternel'; cette prophétie ne nous

fils de Iehoa'haz, fils de Iehou, roi d'Israel, (lui) disant : Viens, et que nous nous voyions (l'un l'autre).

9. Iehoasch, roi d'Israel, envoya vers Amatsiahou, roi de Iehouda, disant : L'épine qui est au Libanone (Liban) a envoyé dire au cèdre qui est au Libanone : Donne ta fille pour femme à mon fils ; mais les bêtes du champ qui sont au Libanone ont passé et ont foulé l'épine.

10. Tu as bien frappé Edome et ton cœur s'est élevé ; jouis de ton honneur et reste dans ta maison ; pourquoi t'embarrasserais-tu dans le mal par lequel tu tomberais, toi et Iehouda avec toi ?

11. Mais Amatsiahou n'écouta point ; Iehoasch, roi d'Israel, monta ; ils se virent, lui et Amatsiahou, roi de Iehouda, à Beth-Schemesch de Iehouda.

12. Iehouda fut défait par Israel ; ils s'enfuirent chacun dans sa tente.

13. Iehoasch, roi d'Israel, ayant pris Amatsiahou, roi de Iehouda, fils de Iehoasch, fils d'A'haziahou, à Beth-Schemesch, vint à Ierouschalaïme, et fit une brèche de quatre cents coudées à la muraille de Ierouschalaïme, depuis la porte d'Éphraïme jusqu'à la porte angulaire.

14. Il prit tout l'or et l'argent et tous les vases qui se trouvaient dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, ainsi que les enfans servant d'otages, et il revint à Schomrone.

15. Le reste des faits de Iehoasch, ce qu'il a exécuté, sa valeur, et comment il combattit contre Amatsiahou, roi de Iehouda, (tout) cela est écrit dans le livre des faits du temps des rois d'Israel.

13. שער הזנבה *La porte de l'angle* ; voy. Jérémie, ch. 31, v. 38 ; selon Kim'hi, פנה est pour פנים *la porte intérieure*.

14. התערבות *Otages*, de ערב être garant. Le Chaldéen dit :

בַּיְהוָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָכֵן נִהְרָאָה פָּנִים :
 9 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-אֲמֹצִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
 לֵאמֹר הַחֹחַ אֲשֶׁר בְּלִבְנֹן שְׁלַח אֶל-דָּאוּד אֲשֶׁר
 בְּלִבְנֹן לֵאמֹר הִנֵּה אֶת-בִּתּוֹ לְבָנִי לְאִשָּׁה וְהָעֵבֶר חַיֵּה
 הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּלִבְנֹן וְהִרְמַס אֶת-הַחֹחַ : 10 הִכָּה
 הַפִּיִת אֶת-אֲדֹנָי וַיִּשְׁאַף לִבָּהּ הַכֶּבֶד וְשֵׁב בְּבִירְךָ
 וְלִפְנֵי הַתְּגָרָה בְּרָעָה וּנְפִלְתָה אֵתֶּךָ וַיְהוּדָה עִמָּךְ : 11
 וְלֹא-שָׁמַע אֲמֹצִיָּהוּ וַיַּעַר יְהוָה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּהְרָאֵל
 פָּנִים הוּא וְאֲמֹצִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר
 לַיהוּדָה : 12 וַיִּנְגַף יְהוּדָה לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אִישׁ
 לְאֵרָצוֹ : 13 וְאַתָּה אֲמֹצִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּיַד-יְהוָה
 בְּדָאֲחֹזִיוֹ תִפֹּשׂ יְהוָה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שֶׁמֶשׁ
 וַיִּבְאוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּפְרֹץ בְּחֹזֶמֶת יְרוּשָׁלַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם
 עַד-שַׁעַר הַרְפָּה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה : 14 וַלְקַח אֶת
 כָּל-הַחֶבֶד וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-הַכֶּלִים הַנִּמְצָאִים בְּיַד
 יְהוּדָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת פְּנֵי הַתְּעִיבוֹת וְשֵׁב
 שְׁמֵרוֹתָ : 15 וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֶל-אֲשֶׁר עָשָׂה
 וַיְבַרְכֵהוּ וְאֲשֶׁר נָלַחם עִם אֲמֹצִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה הִלָּא
 הֵם בְּחַיִּיבִים עַל-סֵפֶר דְּבַר יְהוָה לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל :

9. החוח *Le buisson*; voy. Job, ch. 31, v. 40.; Prov. ch. 29, v. 9.

10. תגרה *De גרה au Hithpael, s'emporter*. Le sens de cet apologue est : Ton succès t'aveugle; sois satisfait des avantages que tu viens de remporter, et ne provoque pas celui qui t'est supérieur.

11. בית שמש *A Beth-Schemesch, maison du soleil*; voy. Josué, ch. 21, v. 16, et passim.

CH. XIV. 1. Dans la seconde année de Ioasch, fils de Ioa'haz, roi d'Israel, Amatsiahou, fils de Ioasch, devint roi de Iehouda.

2. Il avait vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna vingt-neuf ans à Ierouschalaïme. Le nom de sa mère était Iehoaddane, de Ierouschalaïme.

3. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme David son père; il fit comme son père Ioasch avait fait.

4. Seulement les hauts lieux ne furent point ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait des encensemens sur les hauts lieux.

5. Il arriva que dès que le règne fut affermi entre ses mains, il tua ses serviteurs qui avaient tué le roi son père.

6. Mais il ne tua pas les enfans des meurtriers, ainsi qu'il est écrit dans le livre de Mosché (Moïse), comme l'Éternel avait commandé, disant : « Que les pères ne meurent pas pour les enfans, et que les enfans ne meurent pas pour les pères, mais que chacun meure pour son péché. »

7. C'est lui qui battit Edome dans la vallée de sel, dix mille (hommes), et qui prit Sélah par guerre, et lui donna le nom de Iokthéel, jusqu'à ce jour.

8. Alors Amatsiahou envoya des messagers vers Ioasch,

appelée *Arabie Pétrée*. יִקְתָּאֵל Iokthéel; ce mot signifie *soumis à Dieu*. יִקְתָּאֵל De יִקְתָּאֵל servir.

8. נִתְרָאָה פָּנִים Littér. *voyons-nous la face; regardons-nous l'un l'autre en face; c'est une provocation; voy. II Chron. ch. 25, v. 5, 6.*

בשנת שתים ליואש בדיואחו מלך ישראל מלך
אמציה בדיואש מלך יהודה : 2 בן עשרים וחמש
שנה היה במלכו ועשרים ותשע שנה מלך בירושלם
ושם אמו יהועדן מירושלם : 3 ויעש הישר
בעיני יהוה רק לא כדוד אביו ככל אשר עשה יואש
אביו עשה : 4 רק הפמות לא סרו עוד העם
מופחים ומקטרים בפמות : 5 ויהי כאשר חזקה
הממלכה בידו ויד את עבדיו המכים ארזהמלך אביו :
6 וארזבנו המכים לא המית כפרגב בסכד תורת
משה אשר צוה יהוה לאמר לא יחמתו אבות על בנים
ובנים לא יומתו על אבות כי אם איש בחטאו
ומות : 7 הוארכה את אדום בגיהמלה עשרת
אלפים וחפש ארזהפלע במלחמה ויקרא את שמה
יקחאל עד היום הזה :
8 או שלח אמציה מלמכים אליהואש בדיהואחו

Ch. XIV. 1. בסנת Kim'hi explique cette date; voy. aussi ci-dessus, ch. 13, v. 10.

6. לא יומתו *Ne mourront pas*; voy. Deuté. ch. 24, v. 16.

7. בני מלח *Dans la vallée de sel*, à l'extrémité méridionale de la mer Morte, I Sam. ch. 8, v. 13. הסלע Ce mot signifie rocher, mais désigne ici un nom de ville, la capitale des Édomites, appelée ensuite *Petra*. Elle était située à peu près dans le milieu de la pointe méridionale de la mer Morte et de la pointe du golfe Élanitique, dans une vallée entourée de rochers élevés, et consistait en grande partie d'habitations taillées dans des rochers; elle s'appelle à présent *Wadi Mousa* (Gésenius). voy. aussi le même *Comm. sur Isaïe*, ch. 16, v. 1. On croit généralement qu'il s'agit de cette partie de l'Arabie

salut contre Arame; tu battras complètement Arame à Aphek.

18. Il dit : Prends les flèches; et il (en) prit; (alors) il dit au roi d'Israel : Frappe contre terre; et il frappa trois fois et s'arrêta.

19. L'homme de Dieu se mit en colère, et dit : (Il fallait) frapper cinq ou six fois, alors tu aurais complètement frappé Arame; maintenant tu ne le frapperas que trois fois.

20. Élischa mourut et on l'ensevelit. Dans cette année, des troupes de Moabites entrèrent dans le pays.

21. Il arriva qu'en ensevelissant un homme et voyant (une) de ces troupes, ils jetèrent cet homme dans le sépulchre d'Élischa; cet homme ayant touché les ossements d'Élischa, revint en vie, et se leva sur ses pieds.

22. 'Hazaël, roi d'Arabe, opprimait les Israélites pendant toute la vie de Iehoa'haz.

23. L'Éternel eut compassion d'eux, leur fit miséricorde, et se tourna vers eux en faveur de son alliance avec Abraham, Iits'hak et Jacob; il ne voulut point les exterminer, ni les rejeter de devant sa face, jusqu'à présent.

24. 'Hazaël, roi d'Arabe, mourut, et Ben Hadad, son fils, régna en sa place.

25. Ioasch, fils de Iehoa'haz, reprit d'entre les mains de Ben Hadad, fils de 'Hazaël, les villes que (ce dernier) avait enlevées à Iehoa'haz, son père, dans la guerre; Ioasch le frappa trois fois, et il recouvra les villes d'Israel.

21. **וילך** *Il marcha.* Selon quelques commentateurs, il faut lire : **וילכו** *ils s'en allèrent.*

תְּשׁוּעָה בַּיָּרֵם וְהִכִּיתָ אֶת־אֲרָם בְּאֶפֶק עַד־כִּלְיָה :
 18 וַיֹּאמֶר קַח הַחַצִּים וַיִּקַּח וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הֲדָ
 אֶרְצָה וַיֵּד שְׁלֹשׁ־פַעְמִים וַיַּעֲמֵד : 19 וַיִּקְצַף עָלָיו
 אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חֲמֵשׁ אֲרֻשֵׁשׁ פַּעְמִים אִין
 הִכִּיתָ אֶת־אֲרָם עַד־כִּלְיָה וְעַתָּה שְׁלֹשׁ פַּעְמִים תִּכָּה
 אֶת־אֲרָם : 20 וַיִּמָּת אֱלִישֶׁעַ וַיִּקְבְּדוּהוּ תְרוּדֵי מוֹאָב
 יָבֹאוּ בְּאֶרֶץ בֹּא שָׁנָה : 21 וַיְהִי דָם וּלְבָרִים
 אִישׁ וְהֵנָּה רָאָ אֶת־הַגִּידוּד וַיִּשְׁלִכֵהוּ אֶת־הָאִישׁ בְּקִבְרֵ
 אֱלִישֶׁעַ וַיֵּלֶךְ וַיִּגַע הָאִישׁ בַּעֲצָמוֹת אֱלִישֶׁעַ וַיְהִי וַיִּקֶם
 עַל־דַּגְּוֵיוֹ : 22 וְחֹזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם לָחַץ אֶת־
 יִשְׂרָאֵל כָּל יְמֵי הַיּוֹאָחָז : 23 וַיִּחַן יְהוֹרָם אֶת־
 וַיַּחֲמֵם וַיִּפֹּן אֲלֵיהֶם לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֶת־אֲבֹתָהֶם וַיַּחֲקֵן
 וַיַּעֲלֵב וְלֹא אָבְרָה הַשְׁחִיתֵם וְלֹא־הִשְׁלִיכֶם מֵעַל־פְּנֵי
 עַד־עַתָּה : 24 וַיִּמָּת חֹזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּמְלֹךְ בְּדָד
 הַדָּד בְּנֵו תַחְתָּיו : 25 וַיֵּשֶׁב יְהוֹאָשׁ בְּיְהוֹאָחָז וַיִּקַּח
 אֶת־הַיְצָנִים מִיַּד בְּדַדְדֵי בְּיְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד
 יְהוֹאָחָז אָבִיו בְּמַלְחָמָה שְׁלֹשׁ פַּעְמִים הִכְהִי וַיֹּאֲשׁ וַיֵּשֶׁב
 אֶת־עַרְיָתוֹ יִשְׂרָאֵל :

19. *Alors tu aurais frappé; voy. une tournure analogue, Exode, ch. 9, v. 15; I Samuel, ch. 13, v. 13.*

20. *Ces mots sont difficiles à expliquer. Ewald (Gram.*

crit. p. 528) dit : Ils avaient coutume de venir, une venue d'année, une venue annuelle (בא infinitif). Les Septante ont ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ, du commencement, de l'arrivée de l'année. Le Chaldéen dit במעל שתא c'est le même sens; la Vulgate dit in ipso anno, dans la même année, comme s'il y avait בשנה.

velit à Schomrone, et Ioasch, son fils, régna en sa place.

10. La trente-septième année de Ioasch, roi de Iehouda, Iehoasch, fils de Iehoa'haz, devint roi d'Israel, (et régna) seize ans.

11. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, il ne se détourna d'aucun des péchés de Iarobame, fils de Nébate, qui avait fait pécher Israel; il marcha dans ces péchés.

12. Le reste des faits de Ioasch, tout ce qu'il a exécuté et ses exploits quand il combattit contre Amatsiah, roi de Iehouda, (tout) est écrit dans le livre des faits du temps des rois d'Israel.

13. Ioasch se coucha avec ses pères, et Iarobame s'assit sur son trône; Ioasch fut enseveli à Schomrone, auprès des rois d'Israel.

14. Élischa était malade de la maladie dont il mourut; Ioasch, roi d'Israel, descendit vers lui, et pleurant sur son visage, il dit : Mon père, mon père, chariot d'Israel et ses cavaliers!

15. Élischa lui dit : Prends un arc et des flèches; et il lui porta un arc et des flèches.

16. Il dit au roi d'Israel : Appuie ta main sur l'arc; et lorsqu'il (y) eut appuyé sa main, Élischa mit ses mains sur les mains du roi.

17. Il dit : Ouvre la fenêtre (qui est) vers l'orient; et il l'ouvrit; Élischa dit : Tire; et il tira. Il dit : (C'est) une flèche de salut pour l'Éternel et une flèche de

14. אבי אבי *Mon père, mon père*; voy. ch. 2, v. 12.

17. קדמה *Vers l'orient*. Arame (la Syrie) était à l'orient de la Palestine; voy. Isaïe, ch. 9, v. 12.

אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּשִׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ בְּנֵו הַחֲחִיּוֹ :
 10 בְּשָׁנָה שְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְיוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ
 יְהוֹאָשׁ בְּדִהוּאֲחָזוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן שָׁשׁ עֶשְׂרֵה
 שָׁנָה : 11 וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכִּי־
 חַטָּאוֹת יַרְבְּעִים בְּדָנְבֹט אֲשֶׁר־הֲחִמָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל
 בְּהַ הַלֵּךְ : 12 וְיִתְרֵי דָבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
 וַגְּבוּרָתוֹ אֲשֶׁר נָלַחַם עִם אֲמֻצִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֵלֵא־
 הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל :
 13 וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וַיַּרְבְּעִים יָשָׁב עַל־כִּסְאוֹ
 וַיִּקְבֵר יוֹאָשׁ בְּשִׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : 14 וְאַלְיָשָׁע
 חָלָה אֶת־חַלּוֹוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ וַיֵּרֵד אֱלֹוֹ יוֹאָשׁ
 מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְדֹּל עַל־פְּנָיו וַיֹּאמֶר אֲבִיו אֲבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל
 וּפְרָשָׁיו : 15 וַיֹּאמֶר לוֹ אֲלִישָׁע קַח קֶשֶׁת וְחֲצִיִּים
 וַיִּקַּח אֱלֹוֹ קֶשֶׁת וְחֲצִיִּים : 16 וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 הֲרַכֵּב יָדְךָ עַל־הַקֶּשֶׁת וַיִּרְכֹּב יָדוֹ וַיִּשֶׁם אֲלִישָׁע יָדָיו עַל־
 יָדֵי הַמֶּלֶךְ : 17 וַיֹּאמֶר פָּתַח הַחֲלוֹן קִדְמָה וַיִּפְתַּח
 וַיֹּאמֶר אֲלִישָׁע יֵרֵד וַיִּזֵּר וַיֹּאמֶר חֲדָתְשׁוּעָה לִיהוָה וְחֲדָ־

10. *Trente-septième*. Il devrait y avoir, dit Kim'hi, *trente-neuvième*, puisque dans la vingt-troisième année de Ioaſch, roi de Iehouda, Iehoa'haz, fils de Iehou, monta sur le trône (voy. verset 1), et régna dix-sept ans; or la dix-septième année coïncide avec la trente-neuvième de Ioaſch. Mais, répond ce commentateur, il paraît que Iehoaſch a régné deux ans du vivant de son père.

13. *וישכב יואש* Les commentateurs expliquent pourquoi ce verset et le verset précédent se trouvent ici, puisque dans la suite du chapitre il est encore question de Ioaſch. Cela ne peut-il pas encore être l'effet d'une transposition?

d'A' haziahou , roi de Iehouda , Iehoa'haz, fils de Iehou, devint roi à Schomrone, (et régna) dix-sept ans.

2. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, suivit les péchés de Iarobame, fils de Nébate, qui avait fait pécher, Israel et ne se détourna pas d'eux.

3. La colère de l'Éternel s'embrasa contre Israel; il les livra entre les mains de 'Hazaël, roi d'Arame et entre les mains de Ben Hadad, fils de 'Hazaël, (pendant) tout le temps.

4. Iehoa'haz supplia l'Éternel, et l'Éternel l'exauça, parce qu'il vit l'oppression d'Israel, car le roi d'Arame les opprimait.

5. [L'Éternel donna un libérateur à Israel; ils sortirent de dessous la puissance d'Arame; les enfans d'Israel habitèrent dans leurs tentes comme auparavant.

6. Toutefois il (Israel) ne se détourna pas des péchés de Iarobame, fils de Nébate, qui avait fait pécher Israel; il maroha dans ces péchés, et le bocage resta aussi à Schomrone].

7. Car il n'était resté du peuple à Iehoa'haz que cinquante cavaliers, dix chariots et dix mille hommes de pied, parce que le roi d'Arame les avait détruits et les avait rendus comme la poussière qu'on foule.

8. Le reste des faits de Iehoa'haz, tout ce qu'il a exécuté, ses exploits, (tout) est écrit dans le livre des faits du temps des rois d'Israel.

9. Iehoa'haz se coucha avec ses pères, et on l'ense-

transposés et devoir venir après le verset 7; c'est aussi le sentiment du P. Houbigant; d'autres les considèrent comme une parenthèse. כְּתוּבֵי שְׁלֹשִׁים Littéralement comme avant-hier.

6. בְּחַלְוֵי בְּהוֹן בְּחַלְוֵי בְּהוֹן Chaldéen בְּחַלְוֵי בְּהוֹן ils marchèrent en eux, dans ces péchés, comme s'il y avait בְּחַלְוֵי בְּהוֹן

יהודה מלך יהואחז ביהוא על־ישראל בשמרון שבע
 עשרה שנה : 2 ועש הרע בעיני יהוה וילך אחד
 חטאת ורבעם בן־נבט אשר־החטיא את־ישראל לא
 סר מפנה : 3 ויתר־אף יהוה בישראל ויהנם עיניו
 חזאל מלך־ארם ובני בן־הד בן־חואל כל־הימים :
 4 ויחל יהואחז את־פני יהוה וישמע אליו יהוה
 כי ראה את־לחץ ישראל בן־לחץ אחס מלך
 ארם : 5 ויהן יהוה לישראל מושע ויצאו מתחת
 ידי־ארם וישבו בני־ישראל באהליהם כתמול שלשום :
 6 אך לא־סרו מחטאת בית־ירבעם אשר־החטו
 את־ישראל בה הלך וגם האשרה עמדה בשמרון :
 7 כי לא השאיר ליהואחז עם כי אסחמשים פרשים
 ועשרה רכב ועשרת אלפים רגלי כי אבדם מלך
 ארם וישלם כעפר לרש : 8 ויתר דברי יהואחז
 וכל־אשר עשה וגבורתו הלא־הם בראבים עליסר
 דברי הימים למלכי ישראל : 9 וישבב יהואחז עם

Ioasch a commencé à régner la septième année de Iehou, voy. ch. 12, v. 1, lequel a régné vingt-huit ans, voy. ch. 10, v. 36; or en étant sept de vingt-huit, il ne reste que vingt-un, par conséquent le fils de Iehou monta sur le trône dans la *vingt-unième* année de Ioasch; pour expliquer la différence de deux ans qui se trouve ici, Kim'hi et Abarbanel disent que Ioasch monta sur le trône au commencement de la septième année de Iehou, et que Iehoachaz succéda à son père au commencement de la vingt-troisième année de Ioasch. C'est possible !

3. כל הימים *Tout le temps* du règne de Iehoa'haz.

5. מושע *Un libérateur*; Kim'hi dit que ce fut le fils de Iehoa'haz; voy. *infra*, v. 19. Les Septante ont *σωτηριαν*, *une délivrance*, comme s'il y avait *ישועה*. Ce verset et le verset suivant paraissent

16. On ne demandait pas de compte aux hommes entre les mains de qui on remettait l'argent pour le donner à ceux qui faisaient l'ouvrage, car ils agissaient avec fidélité.

17. L'argent (des sacrifices) pour le délit, l'argent (de ceux) pour le péché, n'était point apporté dans la maison de l'Éternel; il appartenait aux cohenime.

18. 'Hazaël, roi d'Arame, monta et combattit Gath, qu'il prit; 'Hazaël fit mine de monter contre Ierouschalaïme.

19. Ioasch, roi de Iehouda, prit tout ce qui était consacré, ce que Iehoschaphate, Iorame et A'haziahou, ses pères, les rois de Iehouda, avaient consacré, ce qu'il avait consacré (lui-même), et tout l'or qui se trouvait dans les trésors de la maison de l'Éternel et de la maison du roi, et l'envoya à 'Hazaël, roi d'Arame, qui se retira de devant Ierouschalaïme.

20. Le reste des faits de Ioasch, et tout ce qu'il a exécuté, est écrit dans le livre des faits du temps des rois de Iehouda.

21. Ses serviteurs se soulevèrent, firent une ligue, et ils frappèrent Ioasch dans la maison de Millo, qui est sur la descente de Silla.

22. Iozachar, fils de Schimath, et Iozabad, fils de Schomer, ses serviteurs, le frappèrent, et il mourut. On l'ensevelit avec ses pères, dans la ville de David, et Amatsiah, son fils, régna en sa place.

CH. XIII. 1. La vingt-troisième année de Ioasch, fils

22. וְיוֹזָכָר Au lieu de ce nom, il y a dans les Chroniques, v. 26 זָבָר, et au lieu de בֶּן שֹׁמֵר il y a, à l'endroit cité בֶּן שֹׁמֵרִית .

CH. XIII. 1. בְּשָׁנָה עָשָׂרִים וְשָׁלֹשׁ Dans la vingt-troisième année ;

יחשבו את־האנשים אשר יתנו את־הכסף עליהם
 לתת לעשו המלאכה כי באמנה הם עשים : 17
 כסף אשם וכסף חטאות לא יובא בית יהוה לכהנים
 יהיו : 18 אז יעלה חזאל מלך ארם וילחם
 עלינת וילכדה ושם חזאל פניו לעלות על־ירושלם :
 19 ויקח יהואש מלך־יהודה את כל־הקדשים אשר
 הקדישו יהושפט ויהורם ואחזיהו אבתיו מלכי יהודה
 ואת־קדשיו ואת כל־הזהב הנמצא באצרות בית־יהוה
 ובית המלך וישלח לחזאל מלך ארם ויעל מער
 ירושלם : 20 ויתר דברי יואש וכל־אשר עשה
 הלא־הם כתובים על־ספר דברי הימים למלכי יהודה :
 21 ויקמו עבדיו ויקשרו־קשר ויכו את־יואש בית
 מלא הידר סלע : 22 ויוכר בן־שמערת ויהווכד בן
 שמר ו עבדיו הפהו ומת ויקברו אתו עם־אבתיו בעיר
 דוד ומלך אמציה בנו תחמיו :

יג

בשנת עשרים ושלוש שנה ליואש בן־אחזיהו מלך

18. *Alors*. Les commentateurs disent qu'il ne s'agit pas ici de l'invasion dont il est question verset 23 du passage cité des Chroniques, invasion plus considérable, puisque 'Hazaël pénétra même vers Jérusalem ; ce fut après le meurtre de Zacharie, fils de Iehoiada, tandis qu'ici on parle d'une attaque de ce même 'Hazaël après la mort de Iehoiada, et que Ioasch se fut regardé comme un dieu. *וישם חזאל פניו* Littér. 'Hazaël mit son visage, se proposa, manifesta l'intention.

21. *Millo* ; voy. II Sam. ch. 5, v. 9 ; I Rois, ch. 9, v. 15. *Silla* ; endroit inconnu.

naissez, mais remettez-le pour ce qui est endommagé au temple.

9. Les cohenime consentirent à ne plus prendre de l'argent du peuple et à ne plus réparer (eux-mêmes) ce qu'il y avait d'endommagé au temple.

10. Iehoiada le cohène prit un coffre, perça un trou à son couvercle, et le plaça près de l'autel, à droite, où chacun entrait dans la maison de l'Éternel; les cohenime qui gardaient le seuil (de la porte) y mettaient tout l'argent qu'on apportait à la maison de l'Éternel.

11. Et quand ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, le secrétaire du roi montait avec le cohène supérieur, ils serraient et comptaient l'argent qui se trouvait à la maison de l'Éternel.

12. Ils remettaient l'argent compté entre les mains de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui avaient cette charge dans la maison de l'Éternel; ceux-ci le distribuaient aux charpentiers et aux architectes qui refaisaient la maison de l'Éternel ;

13. Aux maçons et aux tailleurs de pierre, pour acheter du bois et des pierres de taille, pour réparer le dommage de la maison de l'Éternel, et pour tout ce qu'on dépensait à la réparation de la maison.

14. Toutefois de l'argent qu'on portait à la maison de l'Éternel, on ne faisait pas pour la maison de l'Éternel des coupes d'argent, des couteaux, des tasses, des trompettes, quelques vases d'or et d'argent ;

15. Mais on le donnait à ceux qui faisaient l'ouvrage, qui en réparaient la maison de l'Éternel.

v. 7, on en faisait pourtant, mais seulement après qu'on eut pourvu à la réparation du temple.

כֶּסֶף מֵאֵת מַכְרֵיכֶם כִּי־לִבְדֶק הַבַּיִת הִחַנְתֶּם : 9
 וַיֵּאָתְרוּ הַכֹּהֲנִים לְבַלְתִּי קַחְרֵי־כֶסֶף מֵאֵת הָעָם וּלְבַלְתִּי
 חֹזֵק אֶת־בְּדֶק הַבַּיִת : 10 וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֲרוֹן
 אֶחָד וַיִּקַּב חָר־בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ בְּיָמִין
 בְּבוֹא־אִישׁ בֵּית יְהוָה וַנִּתְנֶה־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שְׁמֵרֵי הַסֵּף
 אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַמִּזְבֵּחַ בֵּית־יְהוָה : 11 וַיְהִי כִּרְאוֹתָם
 כִּי־רַב הַכֶּסֶף בְּאֲרוֹן וַיַּעַל סֵפֶר הַמִּלֵּךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
 חֲצֵרוֹ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית־יְהוָה : 12
 וַנִּתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמֵּתָכֵן עַל־יַד עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַפְּקָדִים
 בֵּית יְהוָה וַיִּוצִיאוּהוּ לְחַרְשֵׁי הַיָּצֵן וּלְכֹנִים הַעֹשִׂים בֵּית
 יְהוָה : 13 וּלְגֹדְרִים וּלְחֹצְבֵי הָאֶבֶן וּלְקַנּוֹת עֲצִים
 וְאֲבְנֵי מַחְצֵב לְחֹזֵק אֶת־בְּדֶק בֵּית־יְהוָה וְלִכֹּל אֲשֶׁר־יִצְאֵ
 עַל־הַבַּיִת לְחֻקָּה : 14 אֲדָן לֹא יַעֲשֶׂה בֵּית יְהוָה
 סִפּוֹת כֶּסֶף מְזֻמְרֹת מְזֻקָּוֹת חֲצִצְרוֹת כָּל־כֶּלֶל זָהָב
 וְכָל־כֶּסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמִּזְבֵּחַ בֵּית־יְהוָה : 15 כִּי־לַעֲשׂוֹ
 הַמְּלָאכָה יִחַנְתּוּ וְחֻקְדָּבֹ אֶת־בֵּית יְהוָה : 16 וְלֹא

9. ויאותרו De אוח = אבה *vouloir, voy. Gen. ch. 34, v. 15; ils voulurent, ils furent d'accord.*

10. ארון אחד Cette forme construite pour la forme absolue fait suppléer à Kim'hi le mot איש אחד = ארון איש אחד *un coffre d'un homme.*

11. ויצרו *Ils enveloppaient; II Chron. ch. 24, v. 11, il y a יערו ils vidèrent.*

12. חמטוכן *Supputé; voy. מחבונת Exode, ch. 3, v. 8.*

13. ולגדרים *Ceux qui élèvent des murs, de גדר mur; voy. Mich. ch. 7, v. 11.*

14. כלי זהב *Des vases d'or; selon le passage cité des Chroniques,*

mère était Tsibia, de Béer-Scheba.

3. Ioasch fit ce qui était droit aux yeux de l'Éternel, tout le temps que Iehoiada le cohène l'instruisait.

4. Seulement les hauts lieux ne furent point ôtés; le peuple sacrifiait et faisait encore des encensemens sur les hauts lieux.

5. Ioasch dit aux cohenime : Tout l'argent consacré que l'on apporte dans la maison de l'Éternel, soit l'argent de tout homme qui passe (par le dénombrement), soit l'argent d'estimation, tout argent qu'il vient à l'idée de quiconque d'apporter à la maison de l'Éternel;

6. Que les cohenime le prennent chacun de celui qu'il connaît; et qu'ils en réparent ce qui est endommagé dans le temple, partout où il se trouvera un dommage.

7. Il arriva que dans la vingt-troisième année du roi Ioasch, les cohenime n'avaient pas réparé ce qu'il y avait d'endommagé au temple.

8. Le roi Ioasch appela Iehoiada le cohène et les (autres) cohenime, et leur dit : Pourquoi n'avez-vous pas réparé ce qu'il y a d'endommagé au temple? maintenant, ne prenez plus d'argent de ceux que vous con-

6. מכרו De נכר *ami*, connaissance. בדק *Fente*, ce qui est endommagé.

8. כִּי *Mais*. Au verset 6 il est ordonné aux cohenime de prendre de l'argent de leurs connaissances pour la réparation du temple; mais il paraît qu'ils n'en avaient pas fait cet emploi exactement, c'est pourquoi Ioasch veut qu'ils n'en aient plus la garde, mais le remettent de suite à ceux qui étaient préposés à cela.

אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שֶׁבַע : 3 וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיִּשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי
 יְהוָה כְּלִימָיו אֲשֶׁר הוֹרְחוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן : 4 רַק
 הַבַּמּוֹרָה לֹא־סָרוּ עוֹד הָעַם מִזִּבְחִים וּמִקְטָרִים בְּבַמּוֹת :
 5 וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים כֹּל כֶּסֶף הַקֹּדְשִׁים
 אֲשֶׁר־יִוָּבֵא בֵּית־יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת
 עֲרֹבוּ כָּל־כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֵב־אִישׁ לְהָבִיא בֵּית
 יְהוָה : 6 וַיִּקְחוּ לְהֵם־הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאֵת מִפְּנֵי
 וְהֵם יַחְזְקוּ אֶת־בְּרֶק הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־יִמְצָא שָׁם
 בְּרֶק : 7 וַיְהִי בַשָּׁנָה עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְמֶלֶךְ
 יְהוֹאָשׁ לֹא־חָזְקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־בְּרֶק הַבַּיִת : 8 וַיִּקְרָא
 הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לְיְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וּלְכֹהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
 מְדוּעַ אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־בְּרֶק הַבַּיִת וְעַתָּה אֶל־הַקֹּדֶר

chapitre précédent; dans quelques autres, le verset 1 et 2 de ce chapitre ne forment qu'un verset.

3. *Toute sa vie (tant) qu'il* *Iehoiada le cohène l'instruisait.* Kim'hi observe que le sens est, pendant le temps que Iehoiada l'instruisait; ainsi כל ימיו se rapporterait à Iehoiada nommé après, parce qu'après la mort de ce cohène, Ioasch changea; voy. II Chron. ch. 24, v. 17. L'accent disjonctif qui est sous ימיו ne favorise pas cette explication.

5. *Tout l'argent des saintetés;* il y en a ici de différentes provenances; כסף עובר l'argent de celui qui passait par le recensement, voy. Exode, ch. 33, v. 13 et 14; אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עֲרֹבוּ chacun l'argent de l'estimation de la personne, voy. Lévit. ch. 27, v. 2; enfin כל כסף tout l'argent provenant des libéralités des Israélites. כסף עבר Peut signifier aussi de l'argent valable, qui passe partout; voy. Gen. ch. 23, v. 16, dans ce cas, il n'y aurait que deux espèces de contributions.

cria : Conjuraton ! conjuration !

15. Iehoiada le cohène commanda aux chefs sur cent, commandans de l'armée, et leur dit : Faites-la sortir hors des rangs, et que celui qui la suivra soit tué par le glaive. Car le cohène avait dit : Qu'elle ne soit pas tuée dans la maison de l'Éternel.

16. Ils lui firent place, et elle revint dans la maison du roi, par le chemin de l'entrée des chevaux, et fut tuée là.

17. Iehoiada fit une alliance entre l'Éternel, le roi et le peuple, (lequel s'obligea) à être un peuple de l'Éternel ; et entre le roi et le peuple.

18. Tout le peuple du pays entra dans la maison de Baal ; ils démolirent ses autels, et brisèrent entièrement ses images, et tuèrent devant ses autels Mathane, le cohène de Baal ; le cohène institua des charges dans la maison de l'Éternel.

19. Il prit les chefs sur cent, les gardes, les coureurs et tout le peuple du pays, et ils firent descendre le roi de la maison de l'Éternel, et entrèrent dans la maison par le chemin de la porte des coureurs, et il (le roi) s'assit sur le trône des rois.

20. Tout le peuple du pays se réjouit, et la ville fut en repos ; mais ils avaient fait mourir par le glaive Athaliah, dans la maison du roi.

CH. XII. 1. Ioasch était âgé de sept ans quand il devint roi.

2. La septième année de Iehou, Ioasch devint roi, et il régna quarante ans à Ierouschalaïme ; le nom de sa

service des cohenime n'existait pas ou n'existait plus avant la mort d'Athalie ; voy. v. 5.

CH. XII. 1. ךַּ Dans quelques éditions ce verset fait partie de

עֲלִיָּה אֶת־בְּנֵיהָ וַתִּקְרָא קֶשֶׁר קֶשֶׁר : 15 וַיִּזְבְּחוּ
 הַיְהוּדִים הַכְּהֵן אֶת־יְשׁוּעַ הַמַּלְאָכִים וַפְּקִדֵי הַחֵיל וַיֹּאמְרוּ
 אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָם אֶל־מִבֵּית לַשְּׂדֵרוֹת וְהִבְיֵאוּ
 אֶת־רֵדָה הַמֶּת בַּחֶרֶב כִּי אָמַר נִכְרְזוּ אֲלֵהֶמוֹת בְּיַד
 יְהוָה : 16 וַיִּשְׁמְעוּ לָהּ יְדִים וַתָּבֹאוּ הַרְדֵּם־מִמּוֹא הַפְּסִיסִים
 בֵּית הַמֶּלֶךְ וַחֲזֹמֶת שָׁם : 17 וַיְכַרֵּת יְהוּדִיעַ אֶת־
 הַבְּרִית בֵּין יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לִהְיוֹת לָעָם לַיהוָה
 וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם : 18 וַיָּבֹאוּ כָּל־עַם הָאָרֶץ
 בְּיַד־הַבַּעַל וַיַּחֲזִיחוּ אֶת־מִזְבְּחֵיהֶם וַיֶּאֱחָזֶלְמוּ שְׂבֵתֵי
 הַיִּשָּׁב וַאֲחַת מִתֵּן כְּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשֶׁם
 הַכְּהֵן פְּקִידֵי עַל־בֵּית יְהוָה : 19 וַיִּקַּח אֶת־שֵׁשׁ
 הַמַּאֲוֹת וְאֶת־הַכֹּהֵן וְאֶת־הַרְצִים וְאֵת וְכָל־עַם הָאָרֶץ
 וַיִּרְדּוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ הַרְדֵּם־שַׁעַר הַרְצִים
 בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשָּׁב עַל־כַּפֵּי הַמַּלְכִים : 20 וַיִּשְׁמַח כָּל־
 עַם־הָאָרֶץ וַיִּדְעִיר שִׁקְטָה וְאֶת־עַתְלֵיהֶם הִמִּיתוּ בַּחֶרֶב
 בֵּית־מֶלֶךְ :

יב

בְּשֵׁבַע שָׁנִים יְהוֹאֵשׁ בְּמַלְכוֹ : 1 בְּשֵׁנִית־שֵׁבַע
 לַיהוֹאֵשׁ מֶלֶךְ יְהוֹאֵשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מֶלֶךְ בִּיהוֹשָׁפָט וְשֵׁם

If Chron. ch. 6, v. 12, 13; le Chaldéen dit אסטונא על, de στρος, colonne.

16. Litrer. ils lui mirent les mains, on lui fit place. Septante καὶ ἐπέθηκαν αὐτῇ χεῖρας, ils mirent les mains sur elle.

18. Le cohène plaça des gardes; c'est donc une institution nouvelle; ce qui favorise notre opinion, que l'ordre de

8. Et vous environnerez le roi tout autour, chacun ayant ses armes en main, et si quelqu'un entre dans les rangs, qu'il soit tué; soyez avec le roi quand il sortira et quand il entrera.

9. Les chefs sur cent firent tout, selon que Iehoiada le cohène avait ordonné, et ils prirent chacun ses gens, ceux qui entraient le schabbath comme ceux qui sortaient ce jour, et ils vinrent vers Iehoiada le cohène.

10. Le cohène donna aux chefs de cent les piques et les boucliers qui avaient été au roi David, (et) qui étaient dans la maison de l'Éternel.

11. Les coureurs se tinrent auprès du roi, autour (de lui), ayant chacun ses armes à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, près de l'autel et de la maison.

12. Il (Iehoiada) fit amener le fils du roi, et lui mit la couronne (sur la tête) ainsi que l'ornement; ils l'établirent roi et l'oignirent, et frappant des mains, ils dirent: Vive le roi!

13. Athaliah entendant le bruit du peuple qui était accouru, entra vers le peuple à la maison de l'Éternel.

14. Elle regarda, et voilà, le roi était sur la tribune, selon l'usage, les chefs et les trompettes près du roi, et tout le peuple du pays était joyeux, et on sonnait des trompettes. Athaliah déchira ses vêtemens, et s'é-

12. העדות Ce mot, selon Kim'hi, a le sens de ערי *ornement*; voy. Exode, ch. 33, v. 4 et 6; Ézéch. ch. 23, v. 40; c'est le sens que nous avons adopté.

13. הרצין העם Ceux qui accouraient, le peuple; c'est une construction qu'en latin on appelle *asyndeton*, figure de rhétorique qui place plusieurs incises de suite sans conjonction. הרצין Est pour הרצים, voy. I Rois, ch. 11, v. 33; Chaldéen דרדקדני *ceux qui sautaient de joie*.

14. העמוד Colonne ou tribune, voy. *infra*, ch. 23, v. 3, et

8 והקפתם על־המֶלֶךְ סָבִיב אִישׁ וּכְלָיו בְּיָדוֹ וְהָבֵא אֶל־
 הַשְּׂדֵרוֹת יִמֵּית וְהָיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּצֵאתוֹ וּבְכִלְאוֹ : 9
 וַיַּעֲשׂוּ שְׂרֵי הַמְּאוֹזֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
 וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בְּאֵי הַשֵּׁבֶת עִם יֵצְאֵי הַשֵּׁבֶת
 וַיָּבֵאוּ אֶל־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן : 10 וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן לְשְׂרֵי
 הַמְּאוֹזֹת אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־הַשְּׁלֹטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ יָדוֹ
 אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה : 11 וַיַּעֲמֵדוּ הַרְצִיִּים אִישׁ
 וּכְלָיו בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת
 הַשְּׂמָאלִית לְמוּצָח וּלְבַיִת עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב : 12
 וַיִּצְאָה אֶת־בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וַיִּתֵּן עָלֵיהֶם אֶת־הַפָּזָר וַאֲחֵי־
 הָעֹדֵיֹת וַיִּמְלְכוּ אֹהֲלוֹ וַיִּמְשְׁחֻהוּ וַיַּכּוּ־כָף וַיֹּאמְרוּ יְהִי
 הַמֶּלֶךְ : 13 וַתִּשְׁמַע עַרְלֵיָהּ אֶת־קוֹל הַרְצִיָּן הַעַם
 וְהָבֵא אֶל־הָעַם בֵּית יְהוָה : 14 וַתֵּרָא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ
 עֹמֵד עַל־הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט וְהַשְּׂרִיִּים וְהַחֲצִצְרוֹת אֶל־
 הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם־הָאָרֶץ שָׂמָּח וְרִיקַע בַּחֲצִצְרוֹת וְהַקְרָע

signifie *éloigne, détourne-toi*. On prétend que c'est la porte orientale, interdite à ceux qui étaient impurs. *A la porte derrière les coureurs*; dans le passage des Chroniques, v. 4, on parle de *ceux qui se tenaient à la porte*; on croit que c'est la porte méridionale. De *מסח* tirer *dehors, démolir*; peut-être *vous empêcherez la violence*. Les Septante ne rendent pas ce mot; la Vulgate prend *מסח* pour un nom propre: *Messa*; le Chaldéen le prend dans le sens *הסיח הדעת* qui, dans le Talmud, signifie *oubli*, détourner l'attention; il dit: *מדאשתלי*; dans cette incertitude, nous avons laissé le mot sans traduction.

8. Le Chaldéen traduit ce mot par *סדרה* *les rangs*, comme s'il dérivait de *סדר*; dans les Chroniques, v. 7, il y a *celui qui entre dans la maison*; les Septante prennent pour un nom propre, ils disent *σαδνηρωθ*.

ayant vu que son fils était mort, s'éleva et extermina toute la race royale.

2. Iehoscheba (Josabeth), fille du roi Iorame, sœur d'A'haziahou, prit Ioasch (Joas), fils d'A'haziahou, et le déroba d'entre les fils du roi qu'on faisait mourir, (le mit) lui et sa nourrice dans la chambre aux lits, et le cacha de devant Athaliah pour qu'il ne fût pas tué.

3. Il fut caché auprès d'elle dans la maison de l'Éternel, six ans; et Athaliah régnait dans le pays.

4. Mais dans la septième année, Iehoiada envoya chercher les chefs sur cent, les gardes et les coureurs, et les fit entrer vers soi à la maison de l'Éternel; il fit une alliance avec eux, et les fit jurer dans la maison de l'Éternel, puis leur montra le fils du roi.

5. Il leur commanda, en disant : Voici ce que vous ferez : Un tiers d'entre vous entrera (en fonctions) le schabbath; ils feront la garde dans la maison du roi.

6. Un tiers à la porte de Sour et un tiers à la porte derrière les coureurs, et vous monterez la garde à la maison de Massa'h.

7. Et les deux compagnies d'entre vous, tous ceux qui sortent (du service) au Schabbath, vous monterez la garde dans la maison de l'Éternel, autour du roi.

les lévites faisaient alternativement le service du temple, et c'est à une de ces divisions que s'adresse Iehoiada. Le texte n'oblige pas d'admettre cette supposition; Iehoiada s'adresse à ceux qu'il a réunis à cet effet, et dont il choisit un tiers pour garder la maison royale; établissant en ce moment un service spécial.

6. שַׁעַר סוּר *La porte Sour*, appelée, II Chroniques, ch. 23, v. 5, שַׁעַר הַיְסוּד *porte de la fondation*, tandis que le mot dont on se sert ici

וְחָאֵבַד אֶת כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה : 2 וַתִּקַּח יְהוֹשֻׁבֵעַ בַּת
הַמֶּלֶךְ־יִזְרָם אַחֹת אַחֲזַיְהוּ אֶת־יֹאשׁ בֶּן־אַחֲזַיְהוּ וְהַגִּב
אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הַמְּמוּרָהִים אִתּוֹ וְאֶת־מִנְקָתוֹ בַּחֲדָר
הַמִּטּוֹת וַיִּסְתְּרוּ אִתּוֹ מִפְּנֵי עַרְלִירוֹ וְלֹא הוֹמַת : 3
וַיְהִי אִתָּהּ בֵּית יְהוָה מִחֻבָּא שֵׁשׁ שָׁנִים וְעַרְלִיהָ
מַלְכַת עַל־הָאָרֶץ : 4 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח
יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמַּאֲוֹת לְכָרִי וְלִרְצִים וַיָּבֵא
אִתָּם אֵלָיו בֵּית יְהוָה וַיְכַלְתָּ לָּהֶם בְּרִית וַיִּשְׁבַּע אִתָּם
בְּבֵית יְהוָה וַיֵּרָא אֲתָם אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ : 5 וַיֵּצְאוּ
לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן הַשְּׁלִישִׁית מִכֶּם בָּאֵי
הַשַּׁבָּת וְשִׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ : 6 וְהַשְּׁלִישִׁית
בַּשַּׁעַר סוּר וְהַשְּׁלִישִׁית בַּשַּׁעַר אַחֵר הָרְצִים וְשִׁמְרָתָם
אֶת־מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת מִסָּח : 7 וְשִׁתֵּי הַיָּדוֹת בְּכֶם כָּל
יְצֵאי הַשַּׁבָּת וְשִׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת בֵּית־יְהוָה אֶל־הַמֶּלֶךְ :

nous lisons ces mots II Chron. ch. 24, v. 7 : *car Athalie, la coupable, ses fils ont détruit la maison de Dieu, et même de tout ce qui était consacré à la maison de Dieu ils ont fait des Baalime.* Cet épisode d'Athalie a fourni à Racine le sujet d'une admirable tragédie, et a inspiré de beaux vers hébreux à Rabbi David Franco Mendez, dans une pièce qui porte le titre de *גטול עתליה châtiment d'Athalie.*

2. *בחדר המטות Dans la chambre aux lits, dans sa chambre à coucher.*

4. *לכרי Les gardes, chargés des exécutions à mort, de כרי percer; כרי = כרתי, II Sam. ch. 20, v. 23, où le Chetib a כרי, et le Chaldéen dit לַגְּבַרִים aux hommes forts. הרצים Les coureurs, selon plusieurs, les mêmes que les Pelethi פלתי loco citato.*

5. *השלישית מכם באי שבת La troisième partie d'entre vous entrant en fonctions le schabbath.* Selon les commentateurs, les cohenime et

29. Seulement des péchés de Iarobame, fils de Nébate, qui avait fait pécher Israel, de ceux-là Iehou ne se détourna pas : des veaux d'or dont (l'un était) à Beth-El, et l'autre à Dane.

30. L'Éternel dit à Iehou : Parce que tu as bien exécuté ce qui est droit à mes yeux, que tu as agi envers la maison d'A'hab selon tout ce qui était dans mon cœur, tes fils seront jusqu'à la quatrième génération assis sur le trône d'Israel.

31. Mais Iehou ne prit point garde à marcher de tout son cœur selon la doctrine de l'Éternel, Dieu d'Israel; il ne se détourna pas des péchés de Iarobame, qui avait fait pécher Israel.

32. En ce temps l'Éternel commença à montrer de la répugnance pour Israel; 'Hazel battit les Israélites dans toutes les frontières,

33. Depuis le Iardène, vers le lever du soleil, tout le pays de Guilâd, le pays de Gad, de Reoubène et de Menasché, depuis Aroer, qui est sur le torrent d'Arnone, jusqu'à Guilâd et Baschane.

34. Le reste des faits de Iehou, tout ce qu'il a exécuté et tous ses exploits, sont écrits dans le livre des faits du temps des rois d'Israel.

35. Iehou s'étant couché avec ses ancêtres, on l'ensevelit à Schomrone, et Iehoa'haz, son fils, régna en sa place.

36. Le temps que Iehou avait régné sur Israel fut de vingt-huit ans, à Schomrone.

CH. XI. 1. Athaliah (Athalie), mère d'A'haziahou,

explication qui elle-même n'exclut pas l'idée de *répugner*; Luther traduit néanmoins dans ce dernier sens, et nous l'avons suivi.

CH. XI. 1. ועתליה Athalia, Athalie, fille d'A'hab et d'Izebel;

29 רָק חֲטָאֵי יִרְבְּעִים בְּדַנְבָּט אֲשֶׁר הֲחִטִּיא אֶת־יִשְׂרָאֵל
 לֹא־סָר יְהוָה מֵאַחֲרֵיהֶם עַגְלֵי הַזֹּהֵב אֲשֶׁר בְּיַד־אֵל
 וְאֲשֶׁר בְּדָן : 30 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֵי־יְהוָה וְעַן אֲשֶׁר־
 הִטִּי־לָתֶּלֶת לַעֲשׂוֹת הַיִּשְׂרָאֵל בְּעֵינַי כִּכְלֵי אֲשֶׁר בְּכַבְּבֵי עֲשׂוֹת
 לְבֵית אַחֲאָב בְּנֵי רַבְעִים יִשְׁבּוּ לָךְ עַל־כִּפּוֹא יִשְׂרָאֵל :
 31 וַיְהוָה לֹא שָׁמַר לְלִכְתָּ בְּתוֹרַת־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
 בְּכָל־לְבָבוֹ לֹא סָר מֵעַל חַמָּאוֹת יִרְבְּעִים אֲשֶׁר הֲחִטִּיא
 אֶת־יִשְׂרָאֵל : 32 בַּיָּמִים הָהֵם הִחַל יְהוָה לַקְצוֹת
 בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּכַם חֲזָאֵל בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל : 33 מִן־הַיַּרְדֵּן
 מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ אֶת כָּל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַגְּדִי וְהַרְאוֹבַנִי
 וְהַמְנַשֵּׁי מֵעַרְעָר אֲשֶׁר עַל־נְחַל אַרְנֹן וְהַגִּלְעָד וְהַבְּשָׁן : 34
 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יְהוָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל־גְּבוּרָתוֹ הַלּוֹאֵהֶם
 כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : 35
 וַיִּשְׁכַּב יְהוָה עִם־אַבְרָתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשֹׁמְרוֹן וּמִלְכָּד
 יְהוֹאָחָז בְּנוֹ תַחְתָּיו : 36 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יְהוָה עַל־
 יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים־שֵׁשׁ שָׁנָה בְּשֹׁמְרוֹן :

י"א

1 וַעֲתִלִּיה אִם אַחֲזִיהוּ וְרִאֲתָה כִּי מִתּ בְּנָה וְהָקָם

Isaïe, voy. ci-dessus, ch. 6, v. 25, et ch. 36, v. 12; mais comme ce mot est obscène, le Keri porte par euphémisme *למרוצות* endroits pour se retirer.

29. *Il ne se détourna pas.* L'idolâtrie était de la part des rois d'Israel moins une affaire de religion que de politique; il leur importait que le peuple fût éloigné de Jérusalem, point central du culte du vrai Dieu et aussi de la puissance des descendants de David.

32. Selon Iar'hi, de *קוץ* avoir du dégoût, voy. Gen. ch. 27, v. 46; Lévit. ch. 20, v. 23; selon d'autres, ce mot vient de *קצה* couper, voy. Prov. ch. 26, v. 6; la suite du chapitre favorise cette

Baal; et ils la provoquèrent.

21. Iehou envoya dans tout Israel; tous les serviteurs de Baal vinrent, il n'y en eut pas un qui ne vint; ils entrèrent dans la maison de Baal, la maison de Baal fut remplie d'un bout à l'autre.

22. Il dit au préposé du vestiaire: Tires-en des vêtemens pour tous les serviteurs de Baal; et il leur en tira des vêtemens.

23. Iehou vint avec Iehonadab, fils de Réchab, à la maison de Baal, et il dit aux serviteurs de Baal: Examinez et voyez s'il n'y a pas ici avec vous quelques serviteurs de l'Éternel, afin qu'il ne s'y trouve que des serviteurs de Baal seuls.

24. Ils vinrent pour faire des sacrifices et des holocaustes, mais Iehou avait aposté dehors quatre-vingts hommes, et il dit: Si quelqu'un des hommes que je mets entre vos mains échappe, la vie de chacun de vous me répond de la sienne.

25. Il arriva que lorsqu'on eut achevé de faire l'holocauste, Iehou dit aux coureurs et aux capitaines: Entrez, frappez, que personne n'en sorte. Et ils les frappèrent au fil du glaive, et ces coureurs et ces capitaines les jetèrent dehors, puis ils allèrent jusqu'à la ville de la maison de Baal.

26. Ils tirèrent dehors les stèles de la maison de Baal, et les brûlèrent.

27. Ils démolirent le stèle de Baal, et démolirent la maison de Baal, et en firent des lieux infects jusqu'à ce jour.

28. Iehou extermina Baal en Israel.

27. למחרת־הַיּוֹם — מַחֲרָה Cloaque, lieu impur, de חָרָה, d'où

לַבַּעַל וַיִּקְרְאוּ : 21 וַיִּשְׁלַח יְהוָה בְּכָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֵאוּ
 כָּל-עֲבָדֵי הַבַּעַל וְלֹא-נִשְׂאָר אִישׁ אִישׁ לֹא-בָא וַיָּבֵאוּ בַּיָּת
 הַבַּעַל וַיִּמְלֵא בַּיִת-הַבַּעַל פֶּה לְפֶה : 22 וַיֹּאמֶר לְאִשְׁרָיִם
 עַל-דַּמְלַתְחָה הוֹצֵא לְבוּשׁ לְכָל עֲבָדֵי הַבַּעַל וַיָּצֵא לָהֶם
 הַמַּלְבּוּשׁ : 23 וַיָּבֵא יְהוָה וַיְהוֹנָדָב בֶּן-דִּהְדָּב בַּיָּת הַבַּעַל
 וַיֹּאמֶר לְעֲבָדֵי הַבַּעַל חַפְּשׂוּ וַיֵּרְאוּ פָרִישׁ-פֶּה עַמְכֶם
 מֵעֲבָדֵי יְהוָה כִּי אִם-עֲבָדֵי הַבַּעַל לְבָדָם : 24 וַיָּבֵאוּ
 רַעְשׂוֹת וּזְבָחִים וְעֹלֹת וַיְהוּא שָׁם לִוּוֹ בַּחוּץ שְׂמֹנִים אִישׁ
 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִמְלֹט מִן-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֲנִי מְבִיא
 עַל-יְדֵיכֶם נַפְשׁוֹ תַחַת נַפְשׁוֹ : 25 וַיְהִי כְּכַלְתּוֹ
 לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה וַיֹּאמֶר יְהוָה לְרָצִים וּלְשֹׁלְשִׁים פָּאוֹ
 הַכּוֹס אִישׁ אֶל-יָצֵא וַיִּכּוּם לְפִי-חֶרֶב וַיִּשְׁלְכוּ הָרָצִים
 אֶת-הַשֹּׁלְשִׁים וַיִּלְכוּ עַד-עִיר בַּיִת-הַבַּעַל : 26 וַיָּצֵאוּ
 אֶת מַצְבֹּת בַּיִת-הַבַּעַל וַיִּשְׂרְפוּהָ : 27 וַיִּתְּצוּ אֶת מַצְבַּת
 הַבַּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת-בַּיִת הַבַּעַל וַיִּשְׂיִמְהוּ לְמַחְרָאוֹת עַד
 הַיּוֹם : 28 וַיִּשְׁמַר יְהוָה אֶת-הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל :

21. לפה לפה Hébraïsme, *bouche à bouche*, pour dire que l'édifice était plein.

22. המלתחה - מלתחה *Vestiaire*, de לתח = מתח *Étendre*; Samaritain נתח, de là l'Éthiopien *elláh* (large), *vêtement de lin* (Gésenius). Selon Kim'hi, ce mot dérive de חתל *envelopper*, voy. Job, ch. 38, v. 9.

24. אשר אני מביא על ידיכם Littér. *que je porte sur vos mains*, que je remets entre vos mains, dont je vous confie la garde.

25. וישלכו *Ils jetèrent*; suppl. les morts, comme dit le Chaldéen.

26. ושרפה Au singulier se rapportant à מצבות qui est au pluriel, considéré ici comme nom collectif.

les frères d'A'haziadou, et nous sommes descendus pour (nous informer du) bien-être des fils du roi et des fils de la reine.

14. Il dit : Saisissez-les vivans. Et ils les saisirent vivans, et les égorgèrent près de la citerne de Beth Eked (maison des bergers), quarante-deux hommes, et on n'en laissa pas un de reste.

15. Il partit de là, et trouva Iehonadab, fils de Réchab, (qui venait) au-devant de lui; il le salua; et lui dit : Ton cœur est-il sincère envers moi, comme mon cœur l'est envers le tien? Iehonadab dit : Il l'est. S'il l'est (répliqua l'autre), donne ta main. Il donna sa main, et l'autre le fit monter avec lui dans le chariot.

16. Il dit : Viens avec moi, et vois mon zèle pour l'Éternel; et il le fit monter dans son chariot.

17. Il vint à Schomrone; il frappa tous ceux qui étaient demeurés de reste à A'hab, à Schomrone, jusqu'à ce qu'il les eut (tous) exterminés, selon la parole que l'Éternel avait dite à Éliadou.

18. Iehou assembla tout le peuple, et leur dit : A'hab n'a servi Baal que peu; Iehou le servira beaucoup.

19. Et maintenant appelez vers moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs, que personne n'y manque, car j'ai un grand sacrifice (à faire) à Baal. Qui-conque ne s'y trouvera pas, ne vivra pas. Iehou agissait avec ruse pour faire périr les serviteurs de Baal.

20. Iehou dit : Fixez une solennité (en l'honneur) de

nommé dans le verset même. **הַשְׂמִיד** Passé du *Hiphil*, pour **הַשְׂמִידוֹ**, voy. Lévit. ch. 14, v. 43; Deuté. ch. 7, v. 24.

19. **בְּעִקְבָּה** Avec ruse, de **עִקַּב**; voy. Gen. ch. 27, v. 37.

20. **קִדְשׁוֹ עֲצֵרָה** Littér. sanctifiez une clôture, annoncez une fête; Chaldéen : **זְמִירוֹ כְּנִשְׁתָּא** préparez une réunion.

אֲחֻזֵיהוּ אָנְחָנוּ וְנָרַד לְשָׁלוֹם בְּנִיחָהּ לְךָ וּבְנֵי הַגְּבִירָה :
 14 וַיֹּאמֶר תְּפֹשׂוּם חַיִּים וַיִּתְּפֹשׂוּם חַיִּים וַיִּשְׁחָטוּם
 אֶל־כְּבוֹד בֵּית־עֶקֶד אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשׁ אִישׁ וְלֹא־הָשְׂאִיד
 אִישׁ מֵהֶם : 15 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־יְהוֹנָדָב בֶּן־
 רֵכָב וְקָרְאֵהוּ וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיִשׁ אֶת־לִבְכֶּךָ
 יִשְׂרָאֵל בְּאִשֶׁר לִבְבִי עִם־לִבְכֶּךָ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וַיֵּשׁ
 תְּנָה אֶת־יָדְךָ וַיִּמָּן יָדוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל־הַמִּזְבֵּחַ : 16
 וַיֹּאמֶר לְכֶה אִתִּי וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי לִיהוָה וַיִּרְכְּבוּ אֹתוֹ
 בְּרֵכָבוֹ : 17 וַיָּבֹא שְׁמֵרוֹן וַיֵּךְ אֶת־כָּל־הַנְּשָׂאִים
 לְאַחָב בְּשְׁמֵרוֹן עַד־הַשְּׁמֵרוֹן כְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
 אֶל־אֱלֹהָיו : 18 וַיִּקְבֹּץ יְהוּא אֶת־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהִים אַחָב עָבַד אֶת־הַבַּעַל מַעַט יְהוּא יַעֲבֹדְנוּ הַרְבֵּה :
 19 וַעֲתִירָה כָּל־נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל־עַבְדָּיו וְכָל־כְּרֵהָיו
 קָרְאוּ אֵלָיו אִישׁ אֶל־יַפְקֹד כִּי זָבַח גָּדוֹל לוֹ לַבַּעַל כָּל־
 אֲשֶׁר־יַפְקֹד לֹא יָחִיהַ וַיְהוּא עָשָׂה בְּעַקְבָּהּ לְמַעַן הַאֲבִיד
 אֶת־עַבְדֵי הַבַּעַל : 20 וַיֹּאמֶר יְהוּא קִרְשׁוּ עֲצֵדָה

neveux; voy. II Chron. ch. 22, v. 8. Nous sommes descendus pour la paix, c'est-à-dire, pour nous informer de la paix, du bien-être, comme s'il y avait שָׁלוֹם לראות .

15. *Littér. est-ce que la droiture est avec ton cœur, es-tu sincère avec moi? Les Septante traduisent : εἰ ἔστι καρδιά σου μετὰ καρτίας μου εὐθεία; est-ce que ton cœur est droit avec mon cœur? Littéralement il est et il est; cette répétition est pour exprimer l'énergie. Mais ויש ויש peut aussi être une réplique de Iehou; es-tu en effet bien disposé pour moi? alors donne la main.*

17. *Jusqu'à ce qu'il l'eut détruit, le régime est A'hab*

vous êtes pour moi, et si vous obéissez à ma voix, prenez les têtes de ces hommes, les fils de votre maître, et venez vers moi demain à cette heure, à Iizréel; [les fils du roi étaient soixante-dix hommes, (demeurant) auprès des grands de la ville qui les élevaient].

7. Quand cette lettre leur fut parvenue, ils prirent les fils du roi, et égorgèrent ces soixante-dix hommes, mirent leurs têtes dans des paniers et les envoyèrent vers lui à Iizréel.

8. Le messenger vint et lui rapporta, savoir : Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Il dit : Mettez-les en deux tas, à l'entrée de la porte, jusqu'au matin.

9. Ce fut le matin qu'il sortit, et s'étant arrêté, il dit à tout le peuple : Vous êtes justes ; voici : moi, j'ai conspiré contre mon maître et je l'ai tué ; mais qui est-ce qui a frappé tous ceux-ci ?

10. Sachez maintenant qu'il ne tombe rien à terre de la parole de l'Éternel ; celle que l'Éternel a prononcée contre la maison d'A'hab, et que l'Éternel a fait ce dont il avait parlé par son serviteur Éliahou.

11. Iehou frappa tous ceux qui étaient restés de la maison d'A'hab à Iizréel, tous ses grands, ses parens, ses cohenime, jusqu'à ne pas lui laisser de reste.

12. Il se leva, partit et arriva à Schomrone. Arrivé à une maison de réunion des bergers, sur le chemin,

13. Iehou trouva les frères d'A'hàziahou, roi de Iehouda, et leur dit : Qui êtes-vous ? Ils dirent : Nous sommes

endroit les bergers s'occupaient de la tonte des brebis, qu'ils liaient avant de les tondre ; les Septante font de בית עקר un nom propre de lieu, *iv Baïṣaràṣ*, à *Beithakath*.

13. אחי אחזיהו Ne signifie pas les frères d'A'haziah, mais ses

לִי אֲהֵם וּלְקָלִי וְאַתֶּם שֹׁמְעִים קְחוּ אֶת־דָּאֵשׁ אֲנָשִׁי
 בְּנֵי־אֲדֹנָיְכֶם וּבְנֵי אֵלֵי כַעֲת מָחָר וְיִרְעֵאלָהּ וּבְנֵי
 הַמֶּלֶךְ שִׁבְעִים אִישׁ אֶת־גִּדְלֵי הַעֵיז מִגְדָּלִים אוֹתָם :
 7 וַיְהִי כִּבְנֵי הַסֶּפֶר אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
 וַיִּשְׁחֲמוּ שִׁבְעִים אִישׁ וַיִּשְׁמוּ אֶת־דָּאֵשְׁהֶם בְּדַדִּים
 וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו יִרְעֵאֵלָהּ : 8 וּבֹא הַמֶּלֶךְ וַיִּגְדְּלוּ
 לֵאמֹר הִבֵּיאוּ רֵאשֵׁי בְנֵי־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר שִׁמוּ אֲתֶם שְׁנֵי
 צִבְרִים פֶּתַח הַשַּׁעַר עַד־הַבֶּקֶר : 9 וַיְהִי בַּבֶּקֶר וַיֵּצֵא
 וַיַּעֲמֵד וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעַם צַדִּיקִים אַתֶּם הַיְהוָה אֱלֹהֵי
 קִשְׁרָתִי עַל־גִּדְלֵי וַיִּהְיֶהוּ וּמִי הִכָּה אֶת־כָּל־אֵלֶּה :
 10 דַּעוּ אֲפֹא כִּי לֹא יִפֹּל מִדְּבַר יְהוָה אֶרֶצָה אֲשֶׁר
 דִּבֶּר יְהוָה עַל־בֵּית אַחֲזָב וַיְהִי עֲשֵׂה אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר
 בְּיַד עַבְדּוֹ אֲלֵיהֶם : 11 וַיֵּךְ יְהוָה אֶת־כָּל־הַנְּשֹׂאִים
 לְבֵית־אַחֲזָב בַּיּוֹרְעָאֵל וְכָל־גִּדְלָיו וּמִיַּדְעֵיו וּכְתַנּוּ עַד־
 בִּלְתֵּי הַשְּׂאִירֵלּוּ שְׂרִיד : 12 וַיָּקָם וַיָּבֹא וַיִּלֶךְ שִׁמְרוֹן
 הוּא בֵּית־עַקֵּד הָרַעִים בְּדָרֶךְ : 13 וַיְהוּא מֵצֵא אֶת־
 אֱלֹהֵי אַחֲזִיהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר מִי אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ אֲחֵי

où précède également le nominatif. את Est peut-être pour עם
 avec les grands.

7. דוד — בדודים Pot ou panier ; דודא en syriaque signifie panier.

8. Tas, de צבר amonceler, entasser ; voy. Job, ch. 27,
 v. 16.

9. צדקים אתם Vous êtes justes. Iehou joint l'hypocrisie à la cruauté.

10. דעו כען Chaldéen דעו כען sachez maintenant.

12. הוא Suppl. בא il était arrivé. Littéralement
 la maison de la ligature par les bergers, et Kim'hi suppose qu'en cet

serviteur Éliahou Tischbite, savoir : Dans le champ de Iizréel les chiens mangeront la chair d'Izebel.

37. Le cadavre d'Izebel sera comme du fumier sur la surface du champ dans le champ de Iizréel, de sorte qu'on ne puisse dire : Voilà Izebel.

CH. X. 1. A'hab avait soixante-dix fils à Schomrone : Iehou écrivit des lettres qu'il envoya à Schomrone aux chefs de Iizréel, aux anciens et aux gouverneurs (des enfans) d'A'hab ; elles contenaient :

2.... Et maintenant quand cette lettre vous sera parvenue; [avec vous (sont) les fils de votre maître, avec vous (sont) les chariots, les chevaux, une ville forte et les armes];

3. Voyez le meilleur et le plus juste des fils de votre maître, et mettez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre maître.

4. Ils eurent une très-grande peur et dirent : Voilà que deux rois n'ont pu se soutenir contre lui, et comment nous soutiendrons-nous?

5. Celui qui était préposé à la maison, celui qui l'était à la ville, les anciens, les gouverneurs envoyèrent à Iehou, disant : Nous sommes tes serviteurs, et nous ferons tout ce que tu nous diras, nous n'établirons personne pour roi, fais ce qui te semblera bon.

6. Il leur écrivit une seconde lettre, contenant : Si

3. וחלחמו *Et vous combattrez.* C'est une ironie.

6. אנשי בני אבניכם — בני אבניכם *les hommes, savoir, les fils de votre maître.* את גרלי *Voy. ci-dessus, ch. 6, v. 5,*

בִּירְעָבָו אֱלֹהֵי הַחֹשֶׁבַי לֵאמֹר בְּחֶלֶק יִרְעָאֵל יֵאָכְלוּ
הַכְּלָבִים אַחַד־בְּשָׂר אֲזִיבֹל : 37 וְהָיָה נִבְלָת אֲזִיבֹר
בְּרָמֶן עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּחֶלֶק יִרְעָאֵל אֲשֶׁר לֹא־יֵאָמְרוּ
זֹאת אֲזִיבֹל :

וּלְאַחָב שִׁבְעִים בָּנִים בְּשִׁמְרוֹן וַיִּכְתֹּב יְהוֹיָצָבָב
סִפְרִים וַיִּשְׁלַח שְׁמָרוֹן אֶל־שָׂרֵי יִרְעָאֵל הַזְּקֵנִים וְאֶל־
הָאֲמָנִים אַחָב לֵאמֹר : 2 וְעַתָּה כִּבְּא הַסֵּפֶר הַזֶּה
אֵלֵיכֶם וְאַתְּכֶם בְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְאַתְּכֶם הִרְכַּב וְהַסּוּסִים
וְעִיר מִבְּצָר וְהַנֶּשֶׁק : 3 וּרְאִיתֶם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי
אֲדֹנֵיכֶם וְשִׁמְתֶם עַל־כֶּסֶף אָבִיו וְהִלַּחְמוּ עַל־בֵּית
אֲדֹנֵיכֶם : 4 וּרְאוּ מֵאֵד מֵאֵד וַיֵּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי
הַמְּלָכִים לֹא עִמָּדוּ לִפְנֵינוּ וְאֵיךְ נַעֲמֵד אֲנַחְנוּ : 5
וַיִּשְׁלַח אֲשֶׁר־עַל־הַבֵּית וְאֲשֶׁר עַל־הָעִיר וְהַזְּקֵנִים
וְהָאֲמָנִים אֶל־יְהוֹאָכָז לֵאמֹר עֲבֹדֵךְ אֲנַחְנוּ וְכָל אֲשֶׁר־
הָאֵמֶר אֵלֵינוּ נַעֲשֶׂה לֹא־נִמְלִיךְ אִישׁ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
עֲשֵׂה : 6 וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם סֵפֶר וַשְּׁבִירָתָא לֵאמֹר אִם־

CH. X. 1. Soixante-dix fils ; peut-être qu'il faut entendre fils et petits-fils. שְׂרֵי יִרְעָאֵל *Les chefs ou principaux de Izréel* ; les Septante, édition du Vatican, ont ἀρχοντας Σαμαρειτας, *les principaux de Samarie* ; la Vulgate a les principaux de la ville ; ce qui revient au même. Izréel est peut-être pour *Israël*. Pour *ceux qui élevaient les fils d'Ahab*.

2. *Et maintenant* ; voy. ci-dessus, ch. 5, v. 6. *Forme une parenthèse jusqu'à la fin du verset.*

par le chemin de la maison du jardin. Iehou le poursuivit, et dit : Frappez aussi celui-ci ! (Et on le frappa) sur le chariot dans la montée de Gour, qui est près de Iibleame; il s'enfuit à Méguiddo et y mourut.

28. Ses serviteurs le transportèrent à Ierouschalaïme, et l'ensevelirent dans son sépulcre auprès de ses pères, dans la ville de David.

29. [Dans la onzième année de Iorame, fils d'A'hab, Ahaziahou avait commencé à régner sur Iehouda.]

30. Iehou vint à Iizréel, et Izebel l'ayant appris, farda ses yeux et orna sa tête, et regardait par la fenêtre.

31. Comme Iehou entra par la porte, elle dit : Est-ce la paix, (second) Zimri meurtrier de son maître ?

32. Il leva le visage vers la fenêtre, et dit : Qui (tient) avec moi ? qui ? Deux (ou) trois eunuques regardèrent vers lui.

33. Il dit : Jetez-la en bas ! et ils la jetèrent ; il rejaillit de son sang sur le mur et sur les chevaux, et il la foula aux pieds.

34. Il vint, mangea et but, et dit : Voyez après cette maudite, et ensevelissez-la, car elle est fille de roi.

35. Ils allèrent pour l'ensevelir, mais ils ne trouvèrent d'elle que le crâne, les pieds et les paumes des mains.

36. Et étant retournés, ils le lui annoncèrent ; il dit : C'est la parole de l'Éternel qu'il a prononcée par son

31. זמרי *Zimri*, voy. I Rois, ch. 16, v. 9. זמרי חרג אדניו *Zimri meurtrier de son maître*. En le comparant ainsi à Zimri, Izebel cherche à lui rappeler la fin malheureuse de ce conspirateur ; voyez verset 18 du passage cité. Ces allusions sont rares dans la Bible.

33. ויהוה De נוח *jaillir*. וירמסנה Au singulier, peut se rapporter à Iehou, qui la foula en passant à cheval sur elle.

וְהוֹדִיָּה רָאָה וַיֵּנֶם דָּרָךְ בַּיַּת הַגָּזַן וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו יְהוָה
 וַיֹּאמֶר גַּם-אֲתוֹ הִכְהוּ אֶל-הַמְּרַכְּבָה בְּמַעְלֵה-גֹדֹל אֲשֶׁר
 אֵת-יְבֻלָּעִים וַיֵּנֶם מִגְדוֹ וַיִּמַּת שָׁם : 28 וַיִּרְכְּבוּ
 אֲתוֹ עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיִם וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּקִבְרֹתוֹ עַם-
 אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד : 29 וּבִשְׁנַת אַחַת-עָשָׂרָה שָׁנָה
 לְיוֹרָם בְּרֹאחָאֵב מָלַךְ אַחֲזִיָּה עַל-יְהוּדָה : 30 וַיָּבֹא
 יְהוָה יוֹרְעָאֵלָה וַאֲיוֹכָל שְׁמֵעָה וְהַשֶּׁם בַּפּוֹךְ עֵינָיָה וְהַיֹּטֵב
 אֶת-רֵאשִׁיָּה וְהַשֶּׁקֶף בְּעַד הַחֲלוֹן : 31 וַיְהוּא בֶן-
 בַּשְׁעַר וַתֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם זְמַרִי הֲרַג אֶלְנָו : 32 וַיֵּשֶׂא
 פָּנָיו אֶל-הַחֲלוֹן וַיֹּאמֶר מִי אֲתִי מִי וַיִּשְׁקִיפוּ אֵלָיו שְׁנַיִם
 שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים : 33 וַיֹּאמֶר שְׁמַטוּהוּ וַיִּשְׁמַטוּהוּ וַיֹּן
 מִדְּמָה אֶל-הַקִּיר וְאֶל-הַפְּסִיסִים וַיִּרְמַסְנֵהוּ : 34 וַיָּבֹא
 וַיֹּאכַל וַחֲשָׂה וַיֹּאמֶר פְּקֹדֵי-נָא אֶת-הַיְּהוּדָה הַזֹּאת
 וַקְבִּרוּהָ כִּי בַת-מֶלֶךְ הִיא : 35 וַיִּלְכוּ לַקְבָרָה וְלֹא-
 מָצְאוּ כֹה כִּי אִסְדֵּה־לְגִלַּת וְהֲרַגְלִים וְכַפּוֹת הַיָּדִים :
 36 וַיָּשֹׁבוּ וַיִּגְדּוּ לוֹ וַיֹּאמֶר דְּבַר-יְהוָה הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר

ch. 23, v. 9, il est dit qu'A' haziah se cachait à Schomrone, et que
 c'est là que Iehou le fit mourir. Pour concilier ces deux passages, les
 commentateurs supposent que, blessé mortellement, ses serviteurs le
 transportèrent à Schomrone pour le soustraire à Iehou; les serviteurs
 de ce dernier le prirent de là et le portèrent à Iizréel, où Iehou acheva
 de le faire mourir. *Frappes; suppl. ויכחו et ils le frappèrent.*

29. *Et dans la onzième année; voy. ci-
 dessus, ch. 8, v. 25.*

30. elle mit ses yeux dans le *pouch, le
 fard.* En grec *φύκος, fucus*, plante dont on faisait le fard.

til de commun entre toi et la paix ? passe derrière moi.

20. Le garde annonça et dit : Il est venu jusqu'à eux, et ne retourne pas ; mais le train est comme celui de Iehou, fils de Nimschi ; car il conduit d'une manière insensée.

21. Iehorame dit : Qu'on attelle ! et on attela son chariot ; puis Iehorame, roi d'Israel, sortit avec A'haziahou, roi de Iehouda, chacun dans son chariot ; et ils sortirent au devant de Iehou, qu'ils trouvèrent dans le champ de Naboth, Iizréelite.

22. Dès que Iehorame eut vu Iehou, il dit : Est-ce la paix, Iehou ? L'autre dit : Quoi, la paix ! tant (que durent) les luxures d'Izebel, ta mère, et ses nombreux sortilèges !

23. Iehorame tourna la main et s'enfuit, et il dit à A'haziahou : C'est une perfidie, A'haziahou !

24. Iehou avait saisi l'arc, et il frappa Iehorame entre les épaules ; la flèche sortit (au travers) de son cœur, et il tomba sur ses genoux dans son chariot.

25. Il dit à Bidkar, son capitaine : Prends (le), jette-le dans le champ de Naboth, Iizréelite, car souviens-toi que quand nous montions à cheval, moi et toi ensemble derrière A'hab son père, l'Éternel a prononcé contre lui cette sentence.

26. Certes, n'ai-je pas vu hier, dit (alors) l'Éternel, le sang de Naboth et le sang de ses enfans ? je te le rendrai, dit l'Éternel, dans ce champ ! Et maintenant prends (le), jette-le dans ce champ, selon la parole de l'Éternel.

27. A'haziahou, roi de Iehouda, ayant vu cela, s'enfuit

de même que **מחר** signifie non-seulement *demain*, mais même *un jour* ; Exode, ch. 13, v. 14.

בית חגן *Par le chemin de la maison du jardin.* II Chron.

ולשלום סב אל אחרי : 20 ויגד הצפורה לאמר
 בא עד אליהם ולא שב והמנהג כמנהג יהוא בך נמשך
 כי בשגעון ינהג : 21 ויאמר יהורם אסר ויאסר
 רכבו ויצא יהורם מלך ישראל ואחוזיהו מלך יהודה
 איש ברכבו ויצאו לקראת יהוא ומצאוהו בחלקת
 נבותר היורעאלי : 22 ויהי כראות יהורם את-
 יהוא ויאמר השלום יהוא ויאמר מה השלום עד זונתי
 איזכר אמה וכשפיה הרבים : 23 ויהפך יהורם
 ידיו וינם ויאמר אל אחוזיהו מרמה אחזיהו : 24
 ויהוא מלא ידו בקשת ויך את יהורם בין זרעו ויצא
 החצי מלבן ויכרע ברכבו : 25 ויאמר אל בן-
 שלשה שא השלכוהו בחלקת שדה נבותר היורעאלי
 כי זכר אני ואחה את רכבים צמדים אחרי אחאז
 אביו ויהיה נשא עליו ארדה משא הזה : 26 אם
 לא אתדמי נבותר ואתדמי בניו ראיתי אמש נאם
 יהוה ושלמתי לך בחלקה הזאת נאם יהוה ועתה שא
 השלכוהו בחלקה כדבר יהוה : 27 ואחזיהו מלך

20. *Avec folie*; le Chaldéen dit בניה *avec lenteur*; les Septante comme l'hébreu.

22. *Jusque*, a ici le sens de עוד *encore*, tant qu'existeront.

23. Littér. *Ioram renversa ses mains*, tourna bride; peut-être aussi ces mots ont-ils le sens de *ses bras lui en tombèrent*.

24. *Rempli sa main de l'arc*, y mit toute sa force.

25. Peut avoir ici le sens de עם *avec*, ou bien de אתי *avec moi*.

Litt. *la charge*; de נשא *porter*, la sentence.

26. *Ses enfans*. I Rois, ch. 21, il n'est pas question de la mort des enfans de Naboth. *Hier*, peut avoir le sens de *autrefois*, jadis,

Je t'ai oint pour (être) roi d'Israël.

13. Ils se hâtèrent et prirent chacun son vêtement, qu'ils mirent sous lui au plus haut des degrés. Ils sonnèrent de la trompette et dirent : Iehou est devenu roi.

14. Iehou, fils de Iehoschaphate, fils de Nimschi, se ligua contre Iorame. Iorame était en observation à Ramoth de Guilâd, lui et tout Israël, contre 'Hazael, roi d'Arame.

15. Iehorame, le roi, s'en était retourné pour se faire guérir à Iizréel des plaies que lui avaient faites les Araméens quand il combattait contre 'Hazael, roi d'Arame. Iehou dit : Si c'est votre volonté il ne sortira pas de la ville (même) un fuyard pour aller annoncer (notre projet) à Iizréel.

16. Iehou monta à cheval et se rendit à Iizréel, car Iorame était là malade, et A'haziahou, roi de Iehouda, était descendu pour visiter Iorame.

17. Le garde était placé sur la tour à Iizréel, lequel voyant venir la troupe de Iehou, dit : Je vois une troupe. Iehorame dit : Prends un cavalier, et envoie-le au-devant d'eux, et qu'il dise si c'est (pour) la paix.

18. Le cavalier s'en alla au-devant de lui et dit : Ainsi a dit le roi : Est-ce (pour) la paix ? Iehou lui dit : Qu'y a-t-il de commun entre toi et la paix ? passé derrière moi. Le garde l'annonça et dit : Le messager est venu jusqu'à eux, mais ne retourne pas.

19. Il envoya un autre cavalier qui vint à eux et dit : Ainsi a dit le roi : Est-ce (pour) la paix ? Iehou dit : Qu'y a-

15. **יש** Litt. *être, existence*, s'il est dans votre intention ; voy. Gen. ch. 28, v. 16 ; Juges, ch. 6, v. 36, etc.

17. **שפעת** Pour **שפע** *abondance, multitude, troupe*.

18. **עד הן** *Jusqu'à eux* ; Chaldéen **עד לותהן** *jusque près d'eux*.

אמר יהודה משחתיה למלך אלה־שֶׂרָאֵל : 13 וימהרו
ויקחו איש בגדו וישימו החתיו אל־גָרם המעלות ויחקעו
בשופר ויאמרו מלך יהוא : 14 ויחקשד יהוא בן יהושפט
בדנמשי אל־יורם ויורם היה שמר ברכת גלעד הוא וכל
ישֶׂרָאֵל מפני חזאל מלך ארם : 15 וישב יהורם המלך
להר־רפא ביזרעאל מן־המִּכִּים אשר יכחו ארמים בהלחמו
את־חזאל מלך ארם ויאמר יהוא אם־יש נפשכם אל־יבא
פליט מן־העיר ללכת לגיד ביזרעאל : 16 וירכב יהוא
וילך וזרעאלה בני יורם שכב שמה ואחזיה מלך יהודה ירד
לראות את־יורם : 17 והצפה עמר על־המגדל
ביזרעאל וירא את־שפעה יהוא בכאו ויאמר שפעה אני
ראיה ויאמר יהורם קח רכב ושלח לקראתם ויאמר
השלום : 18 וילך רכב הפוס לקראתו ויאמר כה
אמר המלך השלום ויאמר יהוא מה־לך ולשלום סב
אל־אחרי ויגד הצפה לאמר בא־המלֶּךְ עֲדָהֶם
ולא־שב : 19 וישלח רכב סוס שני ויבא אל־הם
ויאמר כה־אמר המלך השלום ויאמר יהוא מה־לך

13. *Son vêlement* ; peut-être son manteau ; ils le mirent sous Iehou, en signe de soumission. *Os* ; voy. Gen. ch. 49, v. 14, et il y a des traducteurs qui disent *sur les simples marches*, sur les marches nues ; les Septante ne traduisent pas ce mot : ils ont *γάρμιν, garem*. Le Chaldéen dit *לדרג שעיא* à l'endroit élevé qui indique l'heure ; Kim'hi dit *au plus haut degré* ; c'est le sens que nous avons adopté.

14. Or *Ioram* ; ici se trouve l'explication comment la ligue a pu s'effectuer. *שמר Gardait*, occupait.

sa tête, et tu diras : Ainsi a dit l'Éternel : Je t'ai oint pour (être) roi d'Israel. Tu ouvriras la porte; tu fuiras et ne t'arrêteras pas.

4. Le jeune homme, ce jeune homme le prophète, alla à Ramoth de Guilâd.

5. Quand il entra, voici que les capitaines de l'armée étaient assis là. Il dit : Capitaine, j'ai un mot à te dire. Iehou dit : A qui de nous tous ? Il dit : A toi, capitaine.

6. Il se leva, et entra dans la maison, et (le jeune homme) lui versa de l'huile sur la tête, et lui dit : Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israel : Je t'ai oint pour (être) roi du peuple de l'Éternel, d'Israel.

7. Tu frapperas la maison d'A'hab, ton maître, je vengerai de la main d'Izebel le sang de mes prophètes, et le sang de tous les serviteurs de l'Éternel.

8. Toute la maison d'A'hab périra, et je retrancherai à A'hab (jusqu'à l'être) urinant contre le mur, ce qui est serré comme ce qui est délaissé en Israel.

9. Je rendrai la maison d'A'hab comme la maison de Iarobame, fils de Nébate, et comme la maison de Baescha, fils d'A'hiah.

10. Les chiens mangeront Izebel au champ de Iizréel; personne ne l'ensevelira. Puis il ouvrit la porte, et s'enfuit.

11. Iehou sortit vers les serviteurs de son maître; on lui dit : Est-ce une bonne nouvelle? pourquoi cet insensé est-il venu vers toi? Il leur dit : Vous connaissez cet homme et ses propos.

12. Ils dirent : C'est faux ! dis-nous-le donc. Il dit : Il m'a dit telle et telle chose, savoir : Ainsi a dit l'Éternel :

ראשו ויאמרה כהאמר יהוה משחתיו למלך אל-
 ישראל ופרתחה הדלת ונסתרה ולא החפיה : 4 וילך
 הנער הנער הנביא רמה גלעד : 5 ויבא והגה שרי
 הדחיל ישבים ויאמר דבר לו אליה קשר ויאמר יהוא
 אלמן מכלנו ויאמר אליה השר : 6 ויקם ויבא
 הביתה ויצק השמן אלראשו ויאמר לו כהאמר יהוה
 אלהי ישראל משחתיו למלך ארעם יהוה ארזשאל :
 7 והביתה אהבית אחאב ארניה ונקמתי דמי עבדי
 הנביאים ודמי כל-עבדי יהוה מיד אחובל : 8 ואבד
 כל-בית אחאב והכרתו לאחאב משתין בקור ועשור
 ועונג בישראל : 9 ונהתו אהדפיה אחאב פכית
 דבעם בן-נבט וכפית בעשא בראחיה : 10 וארד
 אחובל ואכרו הכלבים בחלק יורעאל ואין קבר ויפתח
 הדלת ונס : 11 והוא יצא אל-עבדי אדניו ויאמר
 לו השלום בדוע בא-משנע הוה אליה ויאמר אלהם
 אתם ידעתם אהדאיש ואת-שירו : 12 ויאמרו שקר
 הגדנא ענני ויאמר כואח וכואר אמר אני לאמר כה

4. הנער הנער הנביא *Le jeune homme, le jeune homme prophète*; le Chaldéen dit: תלמידי דנביא *disciple du prophète*; les Sept. n'ont pas la répétition.

6. ויצק *Il (le prophète) répandit.* אל *A*, pour על *sur*.

11. ויאמר *Quelqu'un lui dit: וישיב — Inspiré, fou, insensé; voy. I Sam. ch. 21, v. 16; Deut. ch. 28, v. 34.* Kim'hi dit que les prophètes négligeaient leur extérieur, et justifiaient ainsi l'épithète dont on se sert ici. Il est probable, au reste, que Lehou ne se sert de cette épithète que par politique. שירו *Sa parole, son discours; voy. I Sam., ch. 1, v. 16.*

et de Iehoschaphate, roi de Iehouda, Iehorame, fils de Iehoschaphate, roi de Iehouda, commença à régner.

17. Il était âgé de trente-deux ans quand il devint roi, et il régna huit ans à Ierouschalaïme.

18. Il marcha dans la voie des rois d'Israel, comme l'avaient fait ceux de la maison d'A'hab, car il avait la fille d'A'hab pour femme, et il fit ce qui était mal aux yeux de l'Éternel.

19. Mais l'Éternel ne voulut point détruire Iehouda, à cause de David, son serviteur, selon ce qu'il lui avait dit, de lui donner une consistance à ses enfans pour toujours.

20. De son temps, Édome se révolta de dessous la puissance de Iehouda; les Édomites établirent un roi sur eux.

21. Iorame passa à Tsaïr avec tous ses chariots; s'étant levé de nuit, il frappa les Édomites qui l'avaient entouré, ainsi que les chefs des chariots; mais le peuple se réfugia dans ses tentes.

22. Édome resta dans la rébellion de dessous la puissance de Iehouda jusqu'à ce jour. Alors Libna se révolta dans le même temps.

23. Le reste des faits de Iorame, et tout ce qu'il a fait, est écrit dans le livre des faits du temps des rois de Iehouda.

24. Iorame se coucha auprès de ses pères, et fut enseveli auprès de ses pères dans la ville de David, et A'haziahou, son fils, régna en sa place.

25. Dans la douzième année de Iorame, fils d'A'hab, roi d'Israel, A'haziahou, fils de Iehorame, roi de Iehouda, devint roi.

26. A'haziahou était âgé de vingt-deux ans quand il

ויהושפט מלך יהודה מלך יהורם בן יהושפט מלך
 יהודה : 17 בן שלשים ושתים שנה היה במלכות
 ושמנה שנה מלך בירושלם : 18 מלך בדרו
 מלכו ישראל כאשר עשו בית אחאב כי בת אחאב
 היחיה לאשה ויעש הרע בעיני יהוה : 19 ולא
 אבה יהוה להשחית את יהודה למען דוד עבדו כאשר
 אמר לו לית לו ניר לבניו כל הימים : 20 בימיו
 פשע אדום מתחת ידי יהודה ומלכו עליהם מלך :
 21 ויעבר יורם צעירה וכלי דרכב עמו ויהיה הוא
 קם לילה ויפה את אדום הסביב אליו ואת שרי
 הדרכב וינס העם לאחליו : 22 ויפשע אדום מתחת
 ידי יראדה עד היום הזה או תפשע לבנה בעת ההיא :
 23 ויתר דברי יורם וכל אשר עשה חלאהם כתובים
 על ספר דברי הימים למלכי יהודה : 24 וישכב יורם
 עם אבדיו ויקבר עם אבדיו בעיר דוד ומלך אחזיהו
 בנו תחיהו : 25 בשנת שתים עשרה שנה לזרם
 בן אחאב מלך ישראל מלך אחזיהו בן יהורם מלך
 יהודה : 26 בן עשרים ושתים שנה אחזיהו במלכו

Quelques éditions n'ont point ces mots, Luther les omet dans sa traduction.

19. Vey. I Rois, ch. 11, v. 36. parait une répétition après לו qui précède; le Chaldéen a ולבנוהו avec une conjonction.

21. *A Tsair*. On croit que c'était une ville de l'Idumée. *Le peuple*; celui d'Édome, s'enfuit.

22. *Libna*; voy. Josué, ch. 10, v. 29, 30, et ch. 12, v. 15.

de maladie; mais l'Éternel m'a montré qu'il mourra.

11. L'homme de Dieu arrêta sa vue (sur lui), se contint fort longtemps, puis pleura.

12. 'Hazaël dit : Pourquoi mon seigneur pleure-t-il? Il répondit : Parce que je sais que tu feras du mal aux enfans d'Israel; tu mettras le feu à leurs villes fortes, tu tueras par le glaive leurs jeunes gens, tu écraseras leurs petits enfans, et tu éventreras leurs femmes enceintes.

13. 'Hazaël dit : Mais qui est ton serviteur, ce chien, pour faire de si grandes choses? Élischa dit : l'Éternel t'a montré à moi (comme) roi d'Arame.

14. Il se retira d'auprès d'Élischa, revint vers son maître, qui lui dit : Que t'a dit Élischa? Il répondit : Il m'a dit que tu en relèveras.

15. Mais le lendemain il ('Hazaël) prit un réseau qu'il trempa dans l'eau, et l'étendit sur le visage du malade, qui en mourut, et 'Hazaël régna en sa place.

16. Dans la cinquième année de Iorame, fils d'A'hab,

כִּבֵּר *tresser*; selon plusieurs *un coussin*, la Vulgate dit *stragulum*, une *couverture*; les Septante ont conservé ce mot hébreu *μαχβάρι*; c'était peut-être quelque linge trempé, comme pour rafraîchir la tête du malade, mais à la vérité pour étouffer le moribond. מַכְבֵּר

ne se trouve qu'ici; mais nous trouvons מַכְבֵּר *crible*, Exode, ch. 27, v. 4, et *passim*; de Vette traduit *réseau pour chasser les mouches*; c'est le mot que nous avons adopté.

16. חַמֵּשׁ *Cinq*, doit être, dit le *Séder Olame*, répété, comme s'il y avait *חַמֵּשׁ לַיהוֹשָׁפָט* et *cinq ans* de Iehoschaphate. Mais Kim'hi, dans une longue dissertation, rejette avec raison cette répétition, car comment la cinquième année du roi d'Israel pourrait-elle coïncider avec la cinquième de Iehoschaphate, qui régnait déjà alors depuis vingt ans? mais il suppose qu'il faut lire *וּמַת יְהוֹשָׁפָט* et que *Iehoschaphate était mort*; voy. II Chron. ch. 21, v. 1.

חָיָה תַחֲוִיָּה וְהִרְאֵנִי יְהוָה כְּרֵמוֹת יְמוֹתַי : 11 וַיַּעֲמֵד
 אֶת־פָּנָיו וַיִּשֶׁם עַד־בֶּשׂ וַיִּבֶךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים : 12 וַיֹּאמֶר
 חֲוָאֵל מְדוּעַ אֲדֹנָי בָּכָה וַיֹּאמֶר כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר
 תַּעֲשֶׂה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל רַעַר מִבְּצֻרֵיהֶם תִּשְׁלַח בָּאֵשׁ
 וּבְחַרְוֵיהֶם בַּחֲרֹב תִּחְרֹג וְעַלְלֵיהֶם תִּרְפֹּשׂ וְהִרְוִיתִיהֶם
 תִּבְקַע : 13 וַיֹּאמֶר חֲוָאֵל כִּי מָה עֲבָדָה הַפְּלֵב כִּי
 יַעֲשֶׂה הַדְּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֱלִישֶׁע הִרְאֵנִי יְהוָה
 אֲהִיָּה מֵלֶךְ עַל־אֲרָם : 14 וַיֵּלֶךְ מֵאֵת אֱלִישֶׁע וַיָּבֹא
 אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־אָמַר לְךָ אֱלִישֶׁע וַיֹּאמֶר אָמַר
 לִי חַיָּה רַחֲמֵיהָ : 15 וַיְהִי מִמְּחִירַת וַיִּקַּח הַמֶּכְכַּר
 וַיִּטְבַּל בַּפִּיּוֹם וַיִּפְרֹשׂ עַל־פָּנָיו וַיָּמָת וַיִּמְלֹךְ חֲוָאֵל תַּחְתָּיו :
 16 וּבִשְׁנַת חָמֵשׁ לַיּוֹרָם בֶּן־אֲחָזָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

teux, Lévit. ch. 11, v. 21. Les Septantè, texte du Vatican, ne rendent pas לא; le Chaldéen et la plupart des anciennes versions traduisent dans ce dernier sens, que nous avons adopté; voy. *infra*, v. 14.

11. ויעמד את פניו Littér. *il plaça sa face*; le Chaldéen rend ces mots par ויתאסר את אפיהו *il détourna le visage*. Voy. cette expression ci-dessus, ch. 2, v. 17. וישם Littér. *il mit*; Chaldéen עד סני ואוריך *et attendit long-temps*; ainsi le sens littéral de ces mots peu clairs est : Il arrêta son visage sur lui, et le mit ou le fixa jusqu'à confusion; soit celle de 'Hazeal ou de lui Élisée.

12. תרפש Chaldéen תטרף *tu briseras*. Les horreurs contenues dans ce verset sont une peinture de la barbarie qu'exerçaient alors fréquemment les conquérans.

13. כי מה Ce que dit le Biour est difficile à expliquer; il pense qu'il faut peut-être הכי *est-ce que*, comme מה est également interrogatif, l'interrogation serait donc répétée.

15. המכבר *Il prit*; on ne dit pas qui est celui qui prit. De

journa sept ans au pays des Pelichtime.

3. Au bout de sept ans, la femme revint du pays des Pelichtime, et sortit pour implorer le roi au sujet de sa maison et de son champ.

4. Et le roi parlait à Gué'hazi, serviteur de l'homme de Dieu, disant : Raconte-moi, je te prie, toutes les grandes choses qu'Élischa a faites.

5. Et ce fut pendant qu'il racontait au roi comment il (Élischa) avait rendu la vie à un mort, que la femme dont il avait fait revivre le fils, vint implorer le roi au sujet de sa maison et de son champ. Gué'hazi dit : O roi, mon seigneur, voici la femme, et c'est ici son fils qu'Élischa a fait revivre.

6. Le roi interrogea la femme, et elle (le) lui raconta; le roi lui donna un eunuque à qui il dit : Qu'on lui rende tout ce qui lui appartient et tous les revenus des champs, depuis le jour qu'elle a quitté le pays jusqu'à présent.

7. Élischa vint vers Dameschek (Damas); Ben Hadad, roi d'Arame, était malade; on lui annonça, savoir : L'homme de Dieu est venu jusqu'ici.

8. Le roi dit à 'Hazael : Prends en main un présent, et va au-devant de l'homme de Dieu; consulte l'Éternel auprès de lui, en disant : Relèverai-je de cette maladie?

9. 'Hazael alla à sa rencontre, prit un présent en sa main, de tout ce qu'il y avait de bon à Dameschek, la charge de quarante chameaux; il vint et s'arrêta devant lui, et dit : Ton fils Ben Hadad, roi d'Arame, m'envoie vers toi, disant : Relèverai-je de cette maladie?

10. Élischa lui dit : Va, et dis-lui : Certes, tu relèveras

tu guériras; voy. un exemple où le mot נל est également dou-

פֶּאֶרְזַל שְׁתַּיִם שִׁבְעַת שָׁנִים : 3 וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת שָׁנִים
 וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וַתֵּצֵא לְצַעֲקַת אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ אֶל־
 בֵּיתָהּ וְאֶל־שָׂדֶה : 4 וְהַמֶּלֶךְ מְדַבֵּר אֶל־גִּחְזִי נַעַר
 אִשְׁתֵּי־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר סִפְּרֵה־נָא לִי אֵת כָּל־הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־
 עָשָׂה אֱלֹהֵשׁעַ : 5 וַיְהִי הוּא־מִסְפֵּר לַמֶּלֶךְ אֶת־אֲשֶׁר הֵחִי
 אֶת־הַמֶּת וְהִנֵּה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֵחִי אֶת־בְּנָהּ צֹעֲקַת אֱלֹהֵי
 הַמֶּלֶךְ עַל־בֵּיתָהּ וְעַל־שָׂדֶה וַאֲמַר גִּחְזִי אֶרְבֵּי הַמֶּלֶךְ זֹאת
 הָאִשָּׁה וְזֶה־בְּנָהּ אֲשֶׁר־הֵחִי אֱלֹהֵשׁעַ : 6 וַיִּשְׁאַל
 הַמֶּלֶךְ לָאִשָּׁה וַחֲסַפְרוֹ לֹו וַיַּחֲזִלְהָ הַמֶּלֶךְ סָרִיס אֶחָד
 לֵאמֹר הֲשִׁיב אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ וְאֵת כָּל־חֲסַמֶּיֶת
 חֲשֻׁדָּה מִיּוֹם עֲזָבָה אֶת־הָאָרֶץ וְעַד־עַתָּה : 7 וַיָּבֹא
 אֱלֹהֵשׁעַ דְּמִשְׁק וּבֹדֶה־דָר מֶלֶךְ־אֲרָם חֵלֶה וַיָּגֵד לֹו לֵאמֹר
 בָּא אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד־הֵנָּה : 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־
 חֲזֵה־אֵיךְ קָח בְּיָדָךְ מִנְּהָ וְלָךְ לִקְרֹאת אִישׁ הָאֱלֹהִים
 וַיְדַשֵּׁה אֶת־חֲזֵהָ מֵאוֹרֵנוּ לֵאמֹר הָאֵחָדָה מִחֲלֵי זֶה :
 9 וַיֵּלֶךְ חֲזֵה־לִּי לִקְרֹאתוֹ וַיִּקַּח מִנְּהָ בִידוֹ וְכָל־טוֹב
 דְּמִשְׁק מִשְׁאֵי אַרְבָּעִים גָּמַל וַיָּבֹא וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי וַיֹּאמֶר
 בְּנֵה בֹדֶה־דָר מֶלֶךְ־אֲרָם שְׁכַחְנִי אֱלֹהֵיךָ לֵאמֹר הָאֵחָדָה
 מִחֲלֵי זֶה : 10 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלֹהֵשׁעַ כִּךְ אֶמְרֵ לָהּ

3. פֶּאֶרְזַל שְׁתַּיִם pour על ביתה et de son champ. Voy. I Rois, ch. 16, v. 13, et ch. 19, v. 3.

6. *Un eunuque*; comme la mutilation était défendue parmi les Israélites, Kim'hi dit que celui dont il s'agit ici pouvait avoir été acheté chez un autre peuple. Littér. du jour de son abandon, depuis le jour qu'elle avait abandonné le pays; le ה devrait avoir un *mappik* ה (Kim'hi); voy. Exode, ch. 9, v. 18.

10. D'après cette leçon, le sens est : *Dis, tu ne guériras pas*; mais d'après le Keri, c'est *Dis-lui, dis-lui*,

cipitation; les messagers revinrent, et le rapportèrent au roi.

16. Le peuple sortit, et pilla le camp d'Arame, et il y eut un seah de fine farine pour un schekel, et deux seah d'orge pour un schekel, selon la parole de l'Éternel.

17. Et le roi commit près de la porte le capitaine sur la main duquel il s'appuyait; le peuple le foula à la porte, et il mourut, comme l'homme de Dieu avait dit, quand il a parlé lorsque le roi est descendu vers lui.

18. Et ce fut comme l'homme de Dieu avait parlé au roi, en disant : Demain, à cette heure, il y aura, à la porte de Schomrone, deux seah d'orge pour un schekel, et un seah de fine farine pour un schekel.

19. Et que le capitaine avait répondu à l'homme de Dieu, et dit : Et quand l'Éternel ferait des fenêtres au ciel, cette chose pourrait-elle avoir lieu? et que (l'autre) avait dit : Tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas.

20. Il lui arriva ainsi, le peuple le foula à la porte, et il mourut.

CH. VIII. 1. Élischa avait parlé à la femme de laquelle il avait fait revivre le fils, en disant : Lève-toi et va-t'en, toi et ta maison, et fais ton séjour où tu pourras, car l'Éternel a appelé la famine, et même elle vient sur le pays (pour y rester) pendant sept ans.

2. La femme se leva, et fit selon la parole de l'homme de Dieu; elle alla avec sa maison, et sé-

קלא

מלכים ב - ז' ה'

אָרַם בְּהַחפּוֹם וַיִּשְׁכְּבוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּגְדּוּ לַמֶּלֶךְ : 16 וַיֵּצֵא
הָעַם וַיִּזְכוּ אֶת מַחְנֵה אָרַם וַיְהִי סֵאֵה־סֵלֶת בְּשִׁקְלָא
וּסְאֵתִים שְׁעָרִים בְּשִׁקְלָא כְּדַבֵּר יְהוָה : 17 וְהַמֶּלֶךְ
הַפְקִיד אֶת־הַשְּׁלִישׁ אֲשֶׁר־נִשְׁעַן עֲלֵיהוּ עַל־הַשְּׁעָר
וַיִּרְמְסוּהוּ הָעַם בְּשִׁעַר וַיִּמַּח כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּרֹדֶת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו : 18 וַיְהִי כְּדַבֵּר
אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סְאֵתִים שְׁעָרִים בְּשִׁקְלָא
וּסְאֵה־סֵלֶת בְּשִׁקְלָא יִהְיֶה בְּעֵת מָחָר בְּשִׁעַר שְׁמֹרוֹן :
19 וַיַּעַן הַשְּׁלִישׁ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר וְהִנֵּה יְהוָה
עֹשֶׂה אַרְבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הַיְהוּיָה כְּדַבֵּר הוּא וַיֹּאמֶר הִנֵּה־
רָאָה בְּעֵינַיִךְ וּמָשַׁם לֹא תֹאכַל : 20 וַיִּהְרָלוּ בֶן וַיִּרְמְסוּ
אֹתוֹ הָעַם בְּשִׁעַר וַיִּמַּח :

ח

וַאֲלִישֶׁע דִּבֶּר אֶל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הָחִיָּה אֶת־בְּנָהּ
לֵאמֹר קוּמִי וּלְכִי אִתִּי וּבִיתְךָ וְגוֹרֵי בְּאֲשֶׁר תִּגְדְּרִי כִּי־קָרָא
יְהוָה לְרַעֲב וְגַם־בָּא אֶל־הָאָרֶץ שִׁבְעַת שָׁנִים : 2 וּתְקַם
הָאִשָּׁה וַתַּעַשׂ כְּדַבֵּר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתֵּלֶךְ הִיא וּבִיתָהּ וַתֵּגֵד

CH. VIII. 1. באשר תגורי בא *Où tu pourras demeurer*, comme dit le Chaldéen : באתר דכשר למדר — בא *Passé pour le futur*; le sens est : La famine viendra.

sons et que nous attendions jusqu'à ce que le jour éclaire, le châtement nous atteindra; et maintenant venez, allons, annonçons-le à la maison du roi.

10. Ils vinrent et appelèrent les portiers de la ville, et leur annoncèrent, savoir : Nous sommes venus au camp d'Arame, il n'y a là personne, pas même la voix d'un homme; il n'y a que des chevaux attachés, des ânes attachés, et les tentes comme elles étaient.

11. Les portiers appelèrent, et l'annoncèrent dans l'intérieur de la maison du roi.

12. Le roi se leva de nuit, et dit à ses serviteurs : Je vous dirai ce que les Araméens nous ont fait; ils savent que nous sommes affamés, et ils seront sortis du camp pour se cacher aux champs, disant : Quand ils sortiront de la ville, nous les prendrons vivans, et nous entrerons dans la ville.

13. Quelqu'un de ses serviteurs répondit, et dit : Qu'on prenne donc cinq des chevaux restans, qui sont restés dans la ville; ils sont bien comme toute la foule d'Israel qui est restée dans la ville, ils sont comme toute la foule d'Israel qui s'est consumée; envoyons pour voir.

14. Ils prirent deux trains de chevaux, et le roi envoya après le camp d'Arame, disant : Allez et voyez.

15. Ils allèrent après eux jusqu'au Iardène, et voilà que tout le chemin était plein de vêtemens et de bagages que les Araméens avaient jetés dans leur pré-

que cinq chevaux, comme s'il y avait בכל, *quia, ipsi tantum in universa multitudine Israel.*

14. שני רכב סוסים *Deux chars avec des chevaux*; Kim'hi dit : Deux des cinq qu'on avait choisis; il nous semble qu'il s'agit simplement de deux chariots qui pouvaient avoir l'un deux et l'autre trois chevaux.

וְחָבִינוּ עַד־אֹר הַבֶּקֶר וּמִצָּאֵנוּ עֵינָיו וְעָתָה לָכוּ וּנְבָאָה
 וְנִגְדָה בֵּית הַמֶּלֶךְ : 10 וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ אֶל־שַׁעַר
 הָעִיר וַיִּגְדוּ לָהֶם לֵאמֹר בָּאֵנוּ אֶל־מַחְנֵה יְהוָה
 וְהִשָּׁה אִיּוֹשֵׁם אִישׁ וְקוֹל אָדָם כִּי אִם־הוֹסִים אַתֶּם
 וְהַחֲמֹר אָמֹר וְאֵהְלִים בְּאִשֶּׁר הִפְּרָה : 11 וַיִּקְרָא
 הַשְּׂעָרִים וַיִּגְדוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה : 12 וַיִּקֶם הַכֹּהֵן
 לֵדָוִד וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדָּיו אַנְיָוּחָנָא לָכֶם אֵת אִשֶּׁר עָשׂוּ
 לָנוּ אָדָם יָדְעוּ כִּי־רַעֲבִים אָנֹחֵנוּ וַיִּצְאֵנוּ מִן־הַמַּחְנֵה
 לְדַחֲבָה בַּהֲשָׂדֶה לֵאמֹר כִּי־יֵצֵאוּ מִן־הָעִיר וְתַפְשִׁם חַיִּים
 וְאֶל־הָעִיר נָבֵא : 13 וַיֵּץ אֶחָד מֵעַבְדָּיו וַיֹּאמֶר
 וַיִּקְחוּ־נָא חֲמֹשֶׁה מִן־הַחוֹסִים הַנְּשָׂאִים אֲשֶׁר נִשְׂאָרִי
 בַּה הַנֶּם כְּכֹל־הַחֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׂאָרִי־בָהּ הַנֶּם
 כְּכֹל־הַחֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־תָּמוּ וּנְשַׁלְחָה וְנִרְאָה : 14
 וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶחָד מִזְּנֵי־אָרֶם
 לֵאמֹר לָכוּ וְרֵאוּ : 15 וַיָּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד־הַיַּרְדֵּן
 וְהִנֵּה כָּל־הַיַּרְדֵּן מְלֵאָה בְּנָגִים וּכְלִים אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ

attendre. Plus souvent עון a ici le sens de châtimens, comme Isaïe, ch. 5, v. 18.

10. שַׁעַר *Le portier*, peut-être pour שַׁעְרֵי au pluriel, puisque le pronom להם qui suit est au pluriel; et que le verset 11 a. שַׁעְרִים; les Septante ont πύλην, *la porte*.

11. וַיִּקְרָא *Il appela*; au singulier, un portier appela les autres, ou plutôt le singulier est pour le pluriel.

13. אֲשֶׁר נִשְׂאָרוּ בַּה הַנֶּם כְּכֹל הַחֲמוֹן יִשְׂרָאֵל *Qui y sont restés; ils sont comme toute la multitude d'Israel; ces mots sont répétés immédiatement; les Septante n'ont pas cette répétition, la Vulgate non plus, mais elle suppose qu'il ne restait plus à Samarie*

3. Quatre hommes lépreux étaient à l'entrée de la porte; ils se dirent l'un à l'autre : Que restons-nous ici jusqu'à ce que nous mourions?

4. Si nous disons : Allons à la ville, la famine est à la ville, nous y mourrons; si nous restons ici, nous mourrons (aussi); maintenant allons, jetons-nous sur le camp d'Arame; s'ils nous laissent vivre, nous vivrons, et nous mourrons s'ils nous font mourir.

5. Ils se levèrent pendant le crépuscule pour entrer dans le camp d'Arame, et lorsqu'ils arrivèrent jusqu'à l'extrémité du camp d'Arame, il n'y avait personne.

6. Car l'Éternel avait fait entendre dans le camp d'Arame un bruit de chariots et un bruit de chevaux, un bruit d'une grande armée, et ils avaient dit l'un à l'autre : Voilà, le roi d'Israël a engagé contre nous les rois des Héthéens et les rois d'Égypte, pour nous assaillir.

7. Ils s'étaient levés, et avaient pris la fuite pendant le crépuscule, et avaient laissé leurs tentes, leurs chevaux et leurs ânes, le camp tel qu'il était, et avaient fui pour (sauver) leur vie.

8. Ces lépreux vinrent jusqu'à l'extrémité du camp; ils entrèrent dans une tente, mangèrent, burent et emportèrent de là de l'argent, de l'or et des vêtements, s'en allèrent et les cachèrent; puis ils retournèrent et entrèrent dans une autre tente, emportèrent de là, s'en allèrent et le cachèrent.

9. Ils se dirent l'un à l'autre : Nous ne faisons pas bien, ce jour est un jour de bonne nouvelle; si nous nous tai-

9. לא כִּי כֵּן *Non pas ainsi; nous ne faisons pas bien.* וְחִכְיֵנוּ de

3 וַיִּרְבְּעָה אַנְשֵׁים הָיוּ מִצַּדְעִים פָּרוּחַ הַשָּׁעַר
 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מַה אַנְחָנוּ לְשָׁבִים פֹּה עַד־מָחָנוּ :
 4 אִם־אָמַרְנוּ נָבֹא הָעִיר וְהָרַעַב בְּעִיר וּמָחָנוּ שָׁם וְאִם־
 יִשְׁכְּנוּ פֹה וּמָחָנוּ וְעָתָה לָבוֹ וּנְפֹלָה אֶל־מַחְנֵה אָרֶם אִם־
 יִחַיְנוּ נַחִיָּה וְאִם־יָמִיתֵנוּ וּמָחָנוּ : 5 וַיִּקְמוּ בְּנִשְׁפָּה לָבוֹא
 אֶל־מַחְנֵה אָרֶם וַיָּבֹאוּ עַד־קִצְרָה מַחְנֵה אָרֶם וְדָגָה אִיד
 שָׁם אִישׁ : 6 וְאֶדְנִי הִשְׁמִיעַ אֶת־מַחְנֵה אָרֶם קוֹל
 רֶכֶב וְקוֹל כּוֹס קוֹל חֵיל גְּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
 הִנֵּה שָׁכְרֵנוּ־עַלְנוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ־מְלָכֵי הַחַיִּים וְאֶחָד־
 מְלָכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא עָלֵינוּ : 7 וַיִּקְוֹטוּ וַיִּנְסוּ בְּנִשְׁפָּה
 וַיַּעֲזְבוּ אֶת־אֱהֱלֵיהֶם וְאֶת־סוּסֵיהֶם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם
 הַמַּחְנֵה בְּאֲשֶׁר הָיָא וַיִּנְסוּ אֶל־נַפְשָׁם : 8 וַיָּבֹאוּ
 הַמִּצְדָּעִים הָאֵלֶּה עַד־קִצְרָה וְהַמַּחְנֵה וַיָּבֹאוּ אֶל־אֶחָד
 אֶחָד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וְזַבְּרִים וַיָּלְכוּ
 וַיִּטְמְנוּ וַיִּשְׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־אֶחָד אַחֵר וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם וַיָּלְכוּ
 וַיִּטְמְנוּ : 9 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֹא־כֵן אֲנַחְנוּ
 עֲשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם־בְּשֹׁרֵת הוּא וְאֲנַחְנוּ מַחֲשִׁים

5. *Le crépuscule du soir* quand il y a un vent frais (voy. I Sam. ch. 30, v. 17); se dit aussi du crépuscule du matin (voy. Job, ch. 7, v. 4); Septante ἐν τῷ σκότει, dans l'obscurité.

6. Ceci est une explication de l'absence de l'ennemi. *Hithime*, *Héthéens*; Septante Χεθαιμ, mot qui répond à l'hébreu. Ce n'est pas comme le traduit Josèphe (Ant. Jud., lib. ix, ch. 2), *le roi des Cétim, ou des îles*. *Les rois d'Égypte*; y en avait-il plusieurs? peut-être pour les généraux de l'armée égyptienne.

7. *Ils s'enfuirent à leur vie*, ils prirent la fuite pour sauver leur vie.

la tête d'Élischa, fils de Schaphate, reste sur lui, aujourd'hui.

32. Élischa était assis dans sa maison, les anciens étaient assis près de lui. Il (le roi) envoya un homme de sa part; (mais) avant que le messenger fût venu auprès de lui, il dit aux anciens : Avez-vous vu que le fils de ce meurtrier-là a envoyé pour m'ôter la tête? Voyez, quand le messenger sera entré, fermez la porte et repoussez-le par la porte; le bruit des pas de son maître n'est-il pas derrière lui?

33. Il leur parlait encore, que déjà le messenger descendit vers lui, et dit : Voici, ce mal vient de l'Éternel, qu'attendrai-je de plus de l'Éternel?

CH. VII. 1. Élischa dit : Écoutez la parole de l'Éternel; ainsi a dit l'Éternel : Demain, à cette heure, on aura un seah de fine farine pour un schekel, et deux seah d'orge pour un schekel, à la porte de Schomrone.

2. Le capitaine sur la main duquel le roi s'appuyait, répondit à l'homme de Dieu, et dit : Quand l'Éternel ferait des fenêtres au ciel, une pareille chose pourrait-elle avoir lieu? Il dit : Tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas.

2. **הַשָּׂרֵיט** *Le capitaine*; voy. Exode, ch. 14, v. 7. Sept. **τριστημιον** celui qui commande la troisième partie de l'armée. **לְמֶלֶךְ** *Au roi*; peut-être pour **הַמֶּלֶךְ**.

אֱלִישֶׁע בֶּן־שַׁפְט עָלָיו הַיּוֹם : 32 וְאֱלִישֶׁע יָשָׁב בְּבֵיתוֹ
וְהַזְּקֵנִים יֹשְׁבִים אִתּוֹ וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו בְּמַרְסָם יָבֹא
הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וְהוֹיָא וְאָמַר אֶל־הַזְּקֵנִים הֲרֵאיתֶם כִּד
שְׁלַח בְּדַהֲמָרֵצָה הַזֶּה לְהַסִּיר אֶת־דָּאִשׁוֹ רֵאוּ כִּכְא
הַמֶּלֶךְ סָגְרוּ הַדְּלֹת וּלְחַצְתֶּם אִתּוֹ בְּדֹלֶת הַלְוֵא קוֹל
רְגְלֵי אֲדָנָיו אַחֲרָיו : 33 עוֹדְנֵי מְדַבְּר עִפְסִים וְהַנְּהָה
הַמֶּלֶךְ יָרַד אֵלָיו וַיֹּאמֶר הַנְּהוֹזֵאת הֲרַעָה מֵאֵת יְהוָה
מִדֶּה־אוֹחִיל לַיהוָה עוֹד :

?

וַיֹּאמֶר אֱלִישֶׁע שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כֹּה וְאָמַר יְהוָה
כַּעֲת וּמָחָר סָאֵה־סָלַח בְּשִׁקְל וּסָאֵהִים שְׁעָרִים בְּשִׁקְל
בְּשַׁעַר שְׁמֵרוֹן : 2 וַיַּעַן הַשְּׁלִישׁ אֲשֶׁר־לְמֶלֶךְ בְּשַׁעַן
עַל־יָדָיו אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה
אֲרָבוֹת בְּשָׁמַיִם הַיְדוּרָה הַדְּבַר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הַנְּכַה
רָאָה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכַל :

32. *Il* (le roi) *envoya*. *L'assassin*, faisant allusion à A'hab, qui avait causé la mort de Naboth. לחץ-ולחצתם *Serrez, appuyez*; voy. Nomb. ch. 22, v. 25; le sens peut être : Arrêtez-le, en le serrant par la porte pour qu'il ne puisse ni entrer, ni s'en aller; il peut vouloir dire aussi : Fermez-lui la porte au nez.

33. *Il dit* au nom du roi; le texte est ici très-concis, et quelquefois obscur.

CH. VII. 1. סֵאֵה *Seah*, mesure pour le blé et la farine; voy. Genèse, ch. 18, v. 6; d'après le Talmud, c'est la troisième partie de l'épha.

et les troupes d'Arane ne continuèrent plus de revenir au pays d'Israel.

24. Après cela, il arriva que Ben Hadad, roi d'Arane, ayant assemblé toute son armée, monta, et assiégea Schomrone.

25. Il y eut une grande famine à Schomrone pendant qu'on l'assiégeait, au point qu'une tête d'âne (se vendait) quatre-vingts (pièces) d'argent, et un quart de kab de fiente de pigeons à cinq (pièces) d'argent.

26. Il arriva que comme le roi d'Israel passait sur la muraille, une femme lui cria, en disant : Au secours, mon seigneur le roi.

27. Il dit : Non, que l'Éternel t'aide ; de quoi t'aiderai-je ? est-ce de l'aire, ou de la cuve ?

28. Le roi ajouta : Qu'as-tu ? Elle dit : Cette femme m'a dit : Donne ton fils, et mangeons-le aujourd'hui, et nous mangerons demain mon fils.

29. Nous avons fait cuire mon fils, et nous l'avons mangé ; je lui dis le jour d'après : Donne ton fils pour que nous le mangions ; mais elle a caché son fils.

30. Dès que le roi eut entendu les paroles de la femme, il déchira ses vêtements ; [il passait (alors) sur la muraille] et le peuple vit qu'il avait un sac sur la chair, en dedans.

31. Il dit : Que Dieu fasse ainsi, et qu'il continue, si

27. **אֵל יִשְׁעךָ יְהוָה** La plupart des commentateurs traduisent : Si l'Éternel ne t'aide pas, comment t'aiderai-je ? On peut aussi traduire : **אֵל** Non, ne m'approche pas, que Dieu t'aide !

31. **רִאשׁוֹת אֵלִישָׁע** La tête d'Élisée. Celui-ci avait probablement conseillé au roi de ne pas ouvrir la ville.

24 וְלֹא־יָסֹפוּ עוֹד גְּדוּרֵי אֲדָם לָבוֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל :
 וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן וַיִּקְבֹּץ בְּזִדְדוֹ מֶלֶךְ־אֲדָם אֶת־כָּל־מִתְנַחוּ
 וַיַּעַל וַיַּצֵּר עַל־שִׁמְרוֹן : 25 וַיְהִי רָעַב גָּדוֹל בְּשִׁמְרוֹן
 וַהֲנִיחָה צָרִים עָלֶיהָ עַד הַיּוֹת רֹאשׁ־חֲמוֹר בְּשִׁמְנִים כֶּסֶף
 וְרִבְעֵה הַקֶּבֶץ חֲרִיּוֹנִים בַּחֲמִשָּׁה־כֶּסֶף : 26 וַיְהִי מֶלֶךְ
 יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל־הַחֲמָה וְאִשָּׁה צָעֲקָה יֵאלֹוֹ לֵאמֹר
 הוֹשִׁיעָה אֶרְנִי הַמֶּלֶךְ : 27 וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹשֻׁעַד יְהוָה
 מֵאִין אֲוֹשִׁיעַךְ הַמִּזְדַּגְּזָן אוֹ מִן־הַיִּקָּב : 28 וַיֹּאמֶר
 לָהּ הַמֶּלֶךְ מִה־לֵּךְ וְהֹאמֶר הָאִשָּׁה הַזֹּאת אָמְרָה אֵלַי הֲנִי
 אֶת־בְּנֶךָ וְנֹאכְלָנוּ הַיּוֹם וְאֶת־בְּנֵי נֹאכַל מָחָר : 29 וְנִבְשַׁל
 אֶת־בְּנֵי וְנֹאכְלָהּוּ וְאָמַר אֵלֶיהָ בָּיִת הָאֲחֵר תְּנִי אֶת־בְּנֶךָ
 וְנֹאכְלָנוּ וְתַחֲבֹא אֶת־בְּנָהּ : 30 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ
 אֶת־דִּבְרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וְהוּא עֹבֵר עַל־הַחֲמָה
 וַיֵּרָא הָעָם וַהֲנִיחָה הוֹשֵׁק עַל־בִּשְׁרוֹ מִבַּיִת : 31
 וַיֹּאמֶר כִּדְבַר עֲשֵׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכִּי יוֹסֵף אִם־יֵעֲמֹד רֹאשׁ

sénus, כרי ou כרֵא signifie un repas après l'achèvement d'une maison.

25. ראש חמור *Une tête d'âne*. L'âne est un animal immonde pour les Hébreux, mais dans la famine on n'était pas arrêté par la défense (Kim'hi). קב *Kab*, mesure de capacité. Le Keri a חריונים ; דביונים ; le premier signifie *la fiente des pigeons*; voy. *infra*, ch. 18, v. 27, de חרה = חרא = *cacavit*. Le Keri a un euphémisme דב, qui paraît dériver de דבה = דוב *couler*; ainsi le sens est le même. Selon Kim'hi et Abarbanel, on s'en servait comme de combustibles à défaut de bois; voy. *Lettres de quelques Juifs*, tome II, p. 305. Selon plusieurs commentateurs, il s'agit ici d'une nourriture misérable, de quelque herbe à vil prix, etc.

chariots; son garçon lui dit : Hélas, mon seigneur, comment ferons-nous?

16. Il dit : Ne crains pas, car ceux qui sont avec nous sont plus nombreux que ceux qui sont avec eux.

17. Élischa pria et dit : Éternel! ouvre, je te prie, ses yeux, qu'il voie. L'Éternel ouvrit les yeux du garçon, qui vit que la montagne était pleine de chevaux et de chariots de feu autour d'Élischa.

18. Ils (les Araméens) étant descendus vers lui, Élischa pria l'Éternel, et dit : Frappe, je te prie, cette nation d'éblouissement. Et il les frappa d'éblouissement, selon la parole d'Élischa.

19. Élischa leur dit : Ce n'est pas ici le chemin et ce n'est pas ici la ville; suivez-moi, et je vous conduirai auprès de l'homme que vous cherchez. Et il les conduisit à Schomrone.

20. Il arriva que dès qu'ils furent arrivés à Schomrone, Élischa dit : Éternel! ouvre les yeux à ceux-là, pour qu'ils voient. L'Éternel leur ouvrit les yeux, et ils virent qu'ils étaient au milieu de Schomrone.

21. Le roi d'Israel dès qu'il les eut vus, dit à Élischa : Frapperai-je, frapperai-je, mon père?

22. Il dit : Tu ne frapperas pas; ceux que tu prends par ton glaive et ton arc, (ceux-là) tu peux (les) frapper; mets du pain et de l'eau devant eux, qu'ils mangent et qu'ils boivent, et qu'ils s'en aillent vers leur maître.

23. Il leur fit un grand repas; ils mangèrent et burent; il les envoya, et ils s'en allèrent vers leur maître,

ainsi, tout en conservant le ה Est-ce que tu les as pris.... אשר מכה
pour que tu les frappes?

23. כרה Un repas, de כרה creuser, bâtir; en arabe, dit Gé-

וסוֹס וּרְכַב וַיֹּאמֶר נַעֲרֹ אֵלָיו אֵתָּה אֲדֹנָי אֵיכָּה נַעֲשֶׂה :
 16 וַיֹּאמֶר אֶל־הִירָא כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אֲתָנוּ מֵאִשׁ
 אוֹתָם : 17 וַיַּחְפְּלֵל אֱלִישֶׁעַ וַיֹּאמֶר יְהוָה פְּקוּדֵי
 אֶת־עֵינָיו וַיִּרְאֵהוּ וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־עֵינָי הַנֶּעֱר וַיֵּרָא
 וַהֲנִה הָהָר מְלֵא סוּסִים וּרְכַב אִישׁ סְבִיבֹת אֱלִישֶׁעַ : 18
 וַיִּרְדּוּ אֵלָיו וַיַּחְפְּלֵל אֱלִישֶׁעַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר הֲדָנָא
 אֶת־הַגּוֹי־יְהוָה בְּסַנּוּרִים וַיִּכֶם בְּסַנּוּרִים בְּדַבַּר אֱלִישֶׁעַ :
 19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֱלִישֶׁעַ לֹא־זֶה הַדְּרֹךְ וְלֹא זֶה הָעֵד
 לָכֵן אַחֲרַי וְאוֹלִיכָה אֶתְכֶם אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר תִּבְקְשׁוּן
 וַיֵּלֶךְ אוֹתָם שְׁמֵרוֹנָה : 20 וַיְהִי כִּכְאֵם שְׁמֵרוֹן
 וַיֹּאמֶר אֱלִישֶׁעַ יְהוָה פְּקַח אֶת־עֵינֵי־יִרְמְיָהוּ וַיִּרְאֵהוּ וַיִּפְקַח
 יְהוָה אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאֵהוּ וַהֲנִה בְּתוֹךְ שְׁמֵרוֹן : 21
 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֱלִישֶׁעַ כִּדְרָאוֹ אוֹתָם הֲאֵפָה
 אֵפָה אָבִי : 22 וַיֹּאמֶר לֹא רַבָּה הָאִשׁ שְׂבִיבֹת
 בְּחַרְבֶּךָ וּבִקְשֶׁתְּךָ אֵתָּה מִכָּה שׁוֹם לָחֵם וַמִּים לַפְּנֵיהֶם
 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּלְכוּ אֶל־אֲרָנֵיהֶם : 23 וַיִּכְרְהוּ לָחֵם
 פָּתָה גְדוּלָּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁלַחֵם וַיִּלְכוּ אֶל־אֲרָנֵיהֶם

18. בסנורים *ils (les Syriens) descendirent vers lui*.
Éblouissement; racine quadril. סנור *éblouir*; voy. Genèse, ch. 19,
 v. 11. Bohlen (Commentaires sur la Genèse) pense que ce mot
 vient du sanscrit, *samyri, sanvara, couvrir, cacher*.

22. אתה מכה... האשר Le sens littéral est : *Frapperas-tu ceux*
que tu aurais pris par les armes? Cependant c'était assez commun
 alors. Maurer regarde le ה devant אשר comme ajouté par un co-
 piste, et propose de traduire avec de Vette : Tu peux frapper
 ceux que tu prends par le glaive et l'arc ; mais on peut traduire

bois, le jeta là, et le fer surnagea.

7. Il dit : Lève-le ! L'autre étendit la main et le prit.

8. Le roi d'Arame faisant la guerre à Israël, tenait conseil avec ses serviteurs et disait : En un tel et tel lieu sera mon camp.

9. L'homme de Dieu envoya dire au roi d'Israël : Garde-toi de passer en ce lieu-là, car là les Araméens sont descendus.

10. Le roi d'Israël envoya à l'endroit dont lui avait parlé l'homme de Dieu et dont il l'avait averti; il s'en était gardé non pas une ou deux fois.

11. Le cœur du roi d'Arame fut troublé à cause de cela, et il appela ses serviteurs et leur dit : Me direz-vous qui des nôtres est pour le roi d'Israël ?

12. L'un de ses serviteurs dit : Non (pas ainsi), ô roi, mon seigneur; mais Élischa le prophète qui est en Israël rapporte au roi d'Israël les paroles que tu prononces (même) dans ta chambre à coucher.

13. Il dit : Allez et voyez où il est, afin que j'envoie le prendre. Et on lui annonça, savoir : Il est à Dothane.

14. Il y envoya des chevaux, des chariots et une troupe considérable; ils vinrent de nuit et entourèrent la ville.

15. Le serviteur de l'homme de Dieu se leva de bon matin pour s'en aller, et sortit; mais voici qu'une troupe avait investi la ville avec des chevaux et des

10. וְזוֹהֵרָה — זוֹהַר Au propre *éclairer*, au figuré, *avertir*; voy. Exode, ch. 18, v. 20.

13. וְיִכֹּן — *où est-il?* וְיִכֹּן — וְיִכֹּן = וְיִכֹּן *Dothane*; voy. Genèse, ch. 37, v. 17.

וַיִּשְׁלַח שְׁמֵרָה וַיֵּצֵא הַבְּרוֹל : 7 וַיֹּאמֶר הָרֶם לְךָ וַיִּשְׁלַח
רְדוֹ וַיִּקְחֵהוּ :

8 וּמִלֶּךְ אֲדָם הָיָה נֶלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּזְעַץ אֶל-

עַבְדָּיו לֵאמֹר אֲלֵמְקוֹם פְּלָנִי אֲלֵמְנִי הַחֲנַתִּי : 9

וַיִּשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַשְׁמֵר

מֵעַבְרַת הַמְּקוֹם הַזֶּה בִּישָׁם אֲדָם נַחְתִּים : 10 וַיִּשְׁלַח

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר לוֹ אִישׁ-הָאֱלֹהִים

וַהֲוִיָּהּ וַנִּשְׁמַר שֵׁם לֹא-אֲחֵרָת וְלֹא שְׁהִים : 11 וַיִּסְעַר

לִבּוֹ מֶלֶךְ-אֲדָם עַל-הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל-עַבְדָּיו וַיֹּאמֶר

אֱלֹהִים הַזֶּה תִּגְדּוּ לוֹ מִי מִשְׁלָנִי אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל :

12 וַיֹּאמֶר אֶחָד מֵעַבְדָּיו לֹא אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ כִּי-רָאִישֵׁעַ

הַנְּבִיא אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל יִגְדֵל לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת-

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּדְבַר בְּחֵדֶר מִשְׁכַּבְּךָ : 13 וַיֹּאמֶר

לָבוֹ וּרְאוּ אֵיכָה הוּא וְאִשְׁחָ וַאֲקַחְהוּ וַיִּגְדּוּ לוֹ לֵאמֹר

הִנֵּה בְרַתָּן : 14 וַיִּשְׁלַח שְׁמֵרָה סוּסִים וּרְכָב וַחֲזִל

כָּבֵד וַיָּבֵאוּ לַיְלָה וַיִּקְפוּ עַל-הָעֵיר : 15 וַיִּשְׁכַּם מִשְׁרַח

אִישׁ הָאֱלֹהִים לָקוּם וַיֵּצֵא וַהֲנִיחֵהוּל סוּבָב אֶת-הָעֵיר

jet d'énumérer les différens miracles opérés par le prophète, et qui vont toujours en augmentant.

8. *A un certain endroit est mon camp*; l'expression פלני אלמני se trouve déjà expliquée I Sam. ch. 21, v. 2. תחנתי - תחנה De camper.

9. *Garde-toi de passer en ce lieu*; les commentateurs n'ont pas tous compris ces mots de la même manière; celle que nous avons adoptée nous paraît la plus naturelle. De נחתים *descendre*; c'est le mot chaldéen qui équivaut à רד.

Ton serviteur n'a été ni çà ni là.

26. Il lui dit : Mon cœur ne s'en est pas allé quand un homme s'est retourné de dessus son chariot au devant de toi ! Est-ce le temps de prendre de l'argent, et de prendre des vêtemens, (d'acquérir) des oliviers, des vignes, du menu bétail, du gros bétail, des serviteurs et des servantes ?

27. La lèpre de Naemane s'attachera à toi et à ta postérité, à jamais. Il sortit de devant lui lépreux comme la neige.

CH. VI. 1. Les fils des prophètes dirent à Élischa : Voici, maintenant le lieu où nous sommes assis devant toi, est trop étroit pour nous.

2. Allons-nous-en jusqu'au Jardène, et prenons de là chacun une pièce de bois, et faisons-nous-y un lieu pour y demeurer. Il dit : Allez.

3. L'un dit : Consens, je te prie, à venir avec tes serviteurs. Il dit : J'irai, moi (aussi).

4. Il alla avec eux, ils arrivèrent au Jardène, et coupèrent du bois.

5. Il arriva que comme l'un (d'eux) abattait une pièce de bois, le fer (de la cognée) tomba dans l'eau, il s'écria et dit : Hélas ! mon seigneur ! encore il est emprunté.

6. L'homme de Dieu dit : Où est-il tombé ? Il lui montra l'endroit ; il (Élischa) coupa un morceau de

de la facilité avec laquelle les meilleurs esprits d'une certaine époque avancent des propositions que rien ne justifie.

5. $\text{וְגַת הַבְּרוּזִי} - \text{גַּת}$ Avec un nominatif, comme I Sam. ch. 17, v. 34, et *passim*. Selon Kim'hi, le sens de גַּת est ici comme s'il y avait וְגַת et avec le bois qu'il avait coupé tomba le fer ou la cognée.

6. וַיִּצֵק De צַפָּה nager ; le fer surnagea. L'écrivain a pour ob-

וַיֹּאמֶר לֹא־לִבִּי הָלַךְ עִבְרִיָּה אֲנִי וְאַנְּהָ : 26 וַיֹּאמֶר
אֵלָיו לֹא־לִבִּי הָלַךְ כִּי־אֲשֶׁר הִפְדֵּךְ אִישׁ מֵעַל מִרְכַּבְתּוֹ
לְקִרְאָתָהּ הַיֵּת לְקַחַת אֶת־הַכֶּסֶף וְלְקַחַת בְּגָדִים
וַיִּיחִים וּכְרָמִים וְצֹאן וּבִקְרָו וְעֲבָדִים וּשְׂפָחוֹת : 27
וַצִּרְעָת גְּעֵמָן הַדְּבִקְבָהּ וּבִזְרָעָהּ לְעוֹלָם וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו
מִצֵּרֶת כְּשֶׁלֶג :

ו

וַיֹּאמֶר בְּנֵי־הַנְּבִיאִים אֵלֶי אֲלִישֶׁע הִנֵּה־נָא הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָנֹחֵנו וְשָׂכִים שָׁם לִפְנֵיךָ צֵר מִמֶּנּוּ : 2 גִּלְכַד
נָא עַד־הִירְדֵן וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אַחֶרֶת וְנִעְשׂוּ
לָנוּ שָׁם מָקוֹם לְשִׁכְתָּה שָׁם וַיֹּאמֶר לָכֵן : 3 וַיֹּאמֶר
הָאֶחָד הוּאֵל נָא וְלָךְ אֶת־עֲבָרֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֵלֶיךָ :
4 וַיִּלֶךְ אִתָּם מִבְּאוֹ הַיְרֵמָה וַיִּגְדְּרוּ הָעֵצִים : 5
וַיְהִי הָאֶחָד מִפִּיל הַקּוֹרָה וְאֶת־הַכְּרוֹל נָפַל אֶל־הַפָּיִם וַיִּצְעַק
וַיֹּאמֶר אֵהָה אֲדֹנָי וְהֵנָּה שְׂאֵל : 6 וַיֹּאמֶר אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֲנִי נָפַל וַיִּרְאֶהוּ אֶת־הַמָּקוֹם וַיִּקְצַב־עַן

26. *Mon cœur ne s'en est pas allé ; c'est-à-dire, mon esprit ne m'a pas abandonné.* Les Septante ont *οὐχ ἦ καρδία μου ἐπαρκεσεν παρὰ σοῦ, est-ce que mon cœur n'est pas allé avec toi?* De Vette a suivi cette version ; mais nous avons préféré le premier sens, qui nous paraît plus naturel.

27. *Lépreux comme la neige ; voy. Exode, ch. 4, v. 6, et Nomb. ch. 12, v. 10.*

CH. VI. 1. *Nous est trop étroit.* Kim'hi dit que le nombre des disciples d'Élisée s'est accru depuis le départ de Gué-hazf, parce que le mauvais caractère de celui-ci les avait éloignés. Nous donnons ce commentaire pour servir de nouvel exemple

19. Il lui dit : Va en paix. Comme il s'était éloigné d'auprès de lui une distance de chemin ,

20. Guéhazi , serviteur d'Élischa , homme de Dieu , dit : Voici , mon maître a épargné ce Naemane l'Araméen , en ne prenant pas de sa main ce qu'il avait apporté ; l'Éternel est vivant , que si je cours après lui , je prendrai de lui quelque chose.

21. Guéhazi courut après Naemane. Naemane le voyant courir après lui , se jeta en bas de son chariot au-devant de lui ; et dit : Tout va-t-il bien ?

22. Il dit : Bien ! mon maître m'envoie te dire : Voici que maintenant deux jeunes gens de la montagne d'Éphraïme , des fils des prophètes , sont venus vers moi ; donne , je te prie , pour eux un kikar d'argent et des vêtemens de rechange.

23. Naemane dit : Consens à prendre deux kikar ; et il le pressa , et enveloppa deux kikar d'argent dans deux sacs avec deux vêtemens de rechange ; il donna (cela) à ses deux serviteurs qui le portèrent devant lui.

24. Étant arrivé à la colline , il (Guéhazi) le prit de leur main , et le serra dans la maison ; il renvoya les hommes , qui s'en allèrent.

25. Quant à lui , il entra et se présenta à son maître. Élischa lui dit : D'où (viens-tu) , Guéhazi ? Il répondit :

24. *לעפל* *Ophel* est un nom de lieu ; voy. II Chron. ch. 27 , v. 3 , et ch. 33 , v. 14 ; Néhém. ch. 3 , v. 26 , et ailleurs. Les Septante ont τὸ σκοτεινόν , à l'obscur , de même le Chaldéen לאתר כסי à un lieu ouvert. Mais *עפל* signifie aussi un lieu élevé , voy. Isaïe , ch. 32 , v. 14 , et comme un nom propre n'est pas précédé du ה déterminatif , nous avons traduit dans ce dernier sens. Comme verbe , *עפל* se trouve Nomb. ch. 14 , v. 44. *ויפקד* Il donna à garder les objets.

הָיָה : 19 וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ מֵאֵתוֹ כְּבַרַת אֶרֶץ :

20 וַיֹּאמֶר גִּיחֹזִי נֶעַד אֶל־יִשְׁעַי אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַזֶּה ו

חֲשַׁד אֶדְנִי אֶת נַעֲמָן הַחַרְמִי הַזֶּה מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֶת

אֲשֶׁר־הֵבִיא חִי־הוּדָה כִּרְאֵם־רַגְלִי אַחֲרָיו וּלְקַחַתִּי גִמְלוֹתֵי

מֵאוֹמְרוֹ : 21 וַיִּרְדֵף גִּיחֹזִי אַחֲרֵי נַעֲמָן וַיִּרְאֶה נַעֲמָן

בֶּן אַחֲרָיו וַיִּפֹּל מֵעַל הַמַּדְבְּכָה לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם :

22 וַיֹּאמֶר וְשָׁלוֹם אֶדְנִי שְׁלַחְנִי לֵאמֹר הִנֵּה עָמְדָה

זֶה בָּאוּ אֵלַי שְׁנַיִם־נְעָרִים מִהַר אַפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים

הַגִּידוּנָא לָהֶם כְּבַר־כֶּסֶף וְשֵׁתֵי חֲלִיפוֹת בְּגָדִים : 23

וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוֹאֵל קַח כְּבָרִים וַיִּפְרֹץ־בּוֹ וַיַּצַּד כְּבָרִים

כֶּסֶף בְּשֵׁנֵי חֲרִיטִים וְשֵׁתֵי חֲלִפוֹת בְּגָדִים וַתֵּן אֶל־שְׁנֵי

נְעָרָיו וַיִּשְׂאוּ לִפְנָיו : 24 וַיָּבֹא אֶל־הָעֶפְל וַיִּקַּח מִיָּדָם

וַיִּפְקֵד בְּבֵית וַיִּשְׁלַח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ : 25 הוּאֹה

כֹּה וַיַּעֲמֵד אֶת־אֲדָנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶל־יִשְׁעַי מֵאֵן גִּיחֹזִי

19. כְּבַרַת אֶרֶץ Littér. *une étendue, un espace du pays*, expression indéterminée qui se trouve aussi Gen. ch. 35, v. 16, et ch. 48, v. 7. Le Chaldéen traduit ici comme dans la Genèse ארעא *un arpent de terre*; les Septante qui, au premier passage cité de la Genèse, disent *καβραθα*, *kabratha*, qui n'est que le mot hébreu, et au second, *ἵπποδρόμον καβραθα τῆς γῆς*, *un hippodrome kabratha de la terre*, disent ici *δεβραθα*, *debratha*. Cela montre que déjà à l'époque de la version des Septante on ne connaissait plus la signification de כְּבַרַת .

20. *Épargné*, lui a évité la dépense; voy. II Sam. ch. 18, v. 16.

21. Chaldéen ופול *il se jeta, se lança*. Littér. *est-ce la paix?* Voy. ci-dessus, ch. 4, v. 23.

23. חרטים — חרטים Quelque chose de tourné, de rond, une bourse, qui peut-être était ronde (Gésenius).

s'en allait en colère.

13. Ses serviteurs s'approchèrent et lui parlèrent, en disant : Mon père ! si le prophète t'eût ordonné quelque grande chose, ne l'eusses-tu pas faite ? combien plus (ne le dois-tu pas) qu'il t'a dit : Lave-toi, et tu deviendras net ?

14. Il descendit, et se plongea dans le Jardène sept fois, selon la parole de l'homme de Dieu, et sa chair redevint comme la chair d'un jeune enfant, et il fut net.

15. Il retourna vers l'homme de Dieu, lui et toute sa suite ; il vint et se plaça devant lui, et dit : Voici, maintenant je reconnais qu'il n'y a pas de Dieu en toute la terre, si ce n'est en Israel ; et maintenant prends, je te prie, un présent de ton serviteur.

16. L'autre dit : Il est vivant, l'Éternel devant lequel je me tiens, que je n'accepterai rien. Il le pressa d'accepter, mais il refusa.

17. Naemane dit : Si (tu ne prends) rien, permets qu'il soit donné à ton serviteur une charge de terre de deux mulets, car ton serviteur ne fera plus d'holocaste ni de sacrifice à d'autres dieux, mais seulement à l'Éternel.

18. Que l'Éternel pardonne en ceci à ton serviteur : Quand mon maître entre dans la maison de Rimône pour s'y prosterner, et qu'il s'appuie sur ma main lorsque je me prosterne (ainsi) dans la maison de Rimône, l'Éternel puisse-t-il pardonner à ton serviteur dans cette chose !

penstion, vendaient à leurs coréligionnaires d'Europe de la terre sainte.

18. רמון *Rimône* peut signifier *une grenade*, ce serait Vénus, à qui ce fruit était consacré (Celsius Hierobot. part. 1, p. 272, etc. cité par Chais). Ce mot peut signifier aussi *élevé*, de רם = רום il indique selon Grotius, le *soleil*.

וַיִּפֹּךְ וַיֵּלֶךְ בַּחֲמָה : 13 וַיִּגְשׁוּ עֲבָדָיו וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו
 וַיֹּאמְרוּ אֲבֹהַּ דְּבַר גְּדוֹל הַנְּבִיא דְּבַר אֱלֹהִים הַזֶּה הֲלוֹא הָעֵשָׂה
 וְאָף קִי־אָמַר אֱלֹהִים רַחֵם וּמָהֵר : 14 וַיִּתֵּן וַיִּטְבֹּל
 בַּיַּדָּן שִׁבְעַת פְּעָמִים בְּדַבַּר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֵּשֶׁב בְּשֵׂרוֹ
 בְּבֶשֶׂר גַּעַר קָטָן וַיִּטְהַר : 15 וַיֵּשֶׁב אֶל־אִישׁ
 הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל־מַחְנֵהוּ וַיָּבֹא וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי וַיֹּאמֶר
 הַנְּחַדְנָא יְדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי אִם־
 בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה קַחְנָא בְּרַכָּה מֵאֵת עַבְדְּךָ : 16 וַיֹּאמֶר
 חִי־יְהוָה אֲשֶׁר־עֲמַדְתִּי לִפְנֵי אִם־אֶקַּח וַיַּפְעֵרְבוּ לְקַחַח
 וַיִּמָּאן : 17 וַיֹּאמֶר גַּעֲמֹן וְלֹא יִתְּנָא לְעַבְדְּךָ מִשָּׂא
 צַמֵּד פְּרָדִים אֲדַמָּה כִּי לֹא־יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עִנְיָה
 וְזָבַח לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם־לַיהוָה : 18 לְדַבַּר
 הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדְּךָ כִּבּוֹא אֲדַנִּי בִּיתְרַמּוֹן לְהַשְׁתַּחֲוֹת
 שָׁמָּה וְהוּא וְנִשְׁעֵן עַל־יָדָיו וְהַשְׁתַּחֲוִיתִי בַּיִת רַמּוֹן
 בְּהַשְׁתַּחֲוִיתִי בַּיִת רַמּוֹן יִסְלַחְנָא יְהוָה לְעַבְדְּךָ בְּדַבַּר

13. *Mon père*, titre d'honneur, pour *mon maître*, comme dit le Chaldéen מרי אליך — דבר גדול הנביא דבר אליך — *Si le prophète t'aurait dit une chose considérable; voyez une construction analogue, Ruth, ch. 1, v. 12. Combien plus; voy. I Rois, ch. 8, v. 27.*

17. *Ce mot*, séparé par l'accent tonique, indique qu'il ne faut pas le joindre aux suivans, et le sens en est : si tu ne veux rien accepter, soit, permets seulement qu'il soit donné à ton serviteur autant de terre que peuvent porter deux mulets, *מִשָּׂא צַמֵּד פְּרָדִים la charge de deux mulets.* Naemane avait probablement la superstition de croire qu'en transportant de la terre d'Israel dans son pays, ce serait comme s'il y adorait le Dieu d'Israel. Il n'y a pas longtemps que des Israélites de la Palestine spéculant sur cette su-

6. Et il apporta la lettre au roi d'Israel, qui contenait : Et maintenant quand cette lettre t'arrivera, voici, j'envoie auprès de toi Naemane, mon serviteur; tu le délivreras de sa lèpre.

7. Dès que le roi d'Israel eut lu la lettre, il déchira ses vêtemens en disant : Suis-je donc un Dieu pour faire mourir et pour rendre la vie, que celui-là envoie vers moi pour délivrer un homme de sa lèpre? car remarquez donc et voyez qu'il cherche une occasion contre moi.

8. Il arriva que lorsque Élischa, homme de Dieu, apprit que le roi d'Israel avait déchiré ses vêtemens, il envoya dire au roi d'Israel : Pourquoi as-tu déchiré tes vêtemens? qu'il vienne donc vers moi, et qu'il sache qu'il y a un prophète en Israel.

9. Naemane vint avec ses chevaux et ses chariots, et se plaça à l'entrée de la maison d'Élischa.

10. Élischa lui envoya un messenger pour lui dire : Va, et lave-toi sept fois dans le Iardène; ta chair redeviendra saine, et tu seras net.

11. Naemane se mit en colère, s'en alla, et dit : Voilà, je m'étais dit : Certainement il sortira, se mettra à invoquer le nom de l'Éternel, son Dieu; il élèvera la main vers l'endroit, et délivrera le lépreux.

12. Abna et Parpar, fleuves de Dameschek (Damas), ne sont-ils pas meilleurs que toutes les eaux d'Israel? ne m'y laverai-je pas pour être net? Il s'en retournait et

12. אבנא ופרפר *Abana* (selon le *Keri Amana*) et *Parpar*. Benjamin de Tudèle (Itinéraire, p. 96) parle de ces fleuves. Selon Gésénus, *Parpar* signifie *le prompt*, fleuve connu maintenant sous le nom d'*El-Faige*.

6 וַיָּבֵא הַסֹּפֵר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַתָּה כְּבֹוא
הַסֹּפֵר הַזֶּה אֵלֶיךָ הִנֵּה שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ אֶת־נְעֻמָן
עַבְדִּי וְאַסְפֹּתוּ מִצְרַעְתּוֹ : 7 וַיְהִי כִּקְרֹא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַסֹּפֵר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲנִי קֹדֶמֶת
וְלֹה־חַיּוֹת כִּדְבָרְךָ שְׁלַח אֵלַי לְאַסֹּף אִישׁ מִצְרַעְתּוֹ כִּי
אֶדְדַּע־נָא וְרָאִי כִּי־מִתְאַנֶּה הוּא לִי : 8 וַיְהִי
כַּשְׁמַע וְאֵלִישֶׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים כִּי־קָרַע מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ
יְבֹא־נָא אֵלַי וַיָּדַע כִּי יֵשׁ נְבוֹיָא בְּיִשְׂרָאֵל : 9 וַיָּבֵא
נְעֻמָן בְּסוּסוֹ וּבִרְכָבוֹ וַיַּעֲמֵד פְּתַח־הַבַּיִת לְאֵלִישֶׁע :
10 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֵלִישֶׁע מִלְּאָדָּה לֵאמֹר הֲלוֹךְ וְרַחֲצֵה
שִׁבְעַת־פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיֵשֶׁב בְּשַׂרְךָ לֶךָ וְטָהָר : 11
וַיִּקְרָא נְעֻמָן וַיֵּרָד וַיֹּאמֶר הִנֵּה אִמְרַתִּי אֵלַי וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא
וַעֲמֵד וַקְרָא בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהָיו וְהִנֵּף יָדוֹ אֶל־הַמָּקוֹם
וְאַסֹּף הַמִּצְרָע : 12 הֲלֹא טוֹב אֲבָנָה וּפְרָפֵר נְהַרְתָּ
דַּמְשֶׁק מִכָּל מַיְמֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא־אֶרְחֵץ בָּהֶם וְטָהַרְתִּי

6. *Et maintenant.* Il est probable qu'il y avait d'abord le salut et l'exorde.

7. *De* מתאנה *rencontrer*; voy. Exode, ch. 25, v. 13.

10. *Et* וטהר *ta chair te redeviendra saine.* ואתם *tu seras pur*; Chaldéen *tu seras guéri.*

11. *Ei* והניף ידו אל המקום *lèvera sa main vers l'endroit ma-*
lade; ainsi dit le Chaldéen *מחתא* על אתר בית מחרת; mais le sens peut
être aussi vers l'endroit où se trouve le temple, à Jérusalem. On
sait que les Orientaux se tournent en priant vers le lieu de leur
dévotion; notre traduction comporte ces deux sens.

d'orge et du grain en épi, et il dit : Donne (le) au peuple ; qu'ils en mangent.

43. Son serviteur lui dit : Comment donnerai-je ceci à cent hommes ? Il dit : Donne (le) au peuple ; qu'ils mangent ; car ainsi a dit l'Éternel : On mangera, et il y en aura de reste.

44. Il le mit devant eux, ils mangèrent et en laissèrent de reste, suivant la parole de l'Éternel.

CH. V. 1. Naemane, chef de l'armée du roi d'Arabe (Syrie), était un homme puissant et considéré auprès de son maître, car par lui l'Éternel avait donné la victoire à Arabe ; mais cet homme fort et vaillant était lèpreux.

2. Les Araméens étaient sortis par troupes, et avaient fait prisonnière une jeune fille du pays d'Israël ; elle servait la femme de Naemane.

3. Elle dit à sa maîtresse : Puisse mon maître (se rendre) devant le prophète qui est à Schomrone ; il le délivrerait de sa lèpre.

4. Il (Naemane) alla et l'annonça à son maître, disant : De telle et telle manière a parlé la jeune fille qui est du pays d'Israël.

5. Le roi d'Arabe dit : Va, (pour) t'y rendre ; j'enverrai une lettre au roi d'Israël ; il alla, et prit en main dix kikar d'argent, six mille (pièces) d'or et dix vêtemens de rechange.

recueillir de sa lèpre. Le Chaldéen dit : יסי יתיה מסגירותיה *il pourrait le guérir de sa réclusion.* Il n'est pas nécessaire d'admettre que chez les compatriotes de Naemane on a observé les précautions usitées chez les Hébreux ; voy. Lévit. ch. 13 ; c'est peut-être une simple manière de parler, familière à l'écrivain sacré pour dire : alors il sera guéri de sa lèpre.

קב מלכים א - ד' ה'

בפירות עשרים לחם שעורים וכרמל בצקלנו ויאמר תן
לעם ויאכלו : 43 ויאמר משרתו מה אתן זה לפני
מנחה איש ויאמר תן לעם ויאכלו כי כה אמר יהוה
אכול והותר : 44 ויתן לפניהם ויאכלו ויותר
בדבר יהוה :

ה

1 ונעמן שרצבא מלך-ארם היה איש גדול לפני
אדניו ונשאת פנים רבו גרתי יהוה השועה לאדם
והאיש היה גבור חיל מצדע : 2 ואדם יצאו
גדולים וישבו מארץ ישראל געה קטנה ותהי לפני
אשת נעמן : 3 והאמר אל-גברתה אחלני אדני
לפני הנביא אשר בשמרון או יאסף אתו מצרעתו :
4 ויבא ויגד לאדניו לאמר כואת וכואת דברה הנעה
אשר מארץ ישראל : 5 ויאמר מלך-ארם לדבא
ואשלחה ספר אל-מלך ישראל ויגד ויקח בירו עשר
ככרי-כסף וששית אלפים זהב ועשר חליפות בנדים :

de Baitharisa. I Sam. ch. 9, v. 4, il est question de *Schalischea*, dans le pays d'Ephraïme. Le premier de ces mots signifie *épi*; voy. Lévit. ch. 23, v. 14, et *צקלון* qui ne se trouve qu'ici, peut signifier *la paille*; ce serait du blé non battu encore. Cependant les commentateurs rendent *צקלון* par *sac* ou *vêtement*; ainsi: il avait des épis dans son sac; nous préférons l'opinion de Kim'hi: *des grains de blé dans les épis*.

43. אכול והותר Littér. *manger et laisser de reste*.

קב. V. 3. אחלי De *חלה* *prier*; ce mot exprime le souhait, comme *utinam*. אחלי אדני *Puisse mon maître*, suppl. *aller*, ou *être*. Voy. Ps. 119, v. 5. יאסף אתו מצרעתו Littéralement *il pourra le*

36. Il (Élischa) appela Guéhazi, et dit : Appelle cette Schounamite. Il l'appela, elle vint à lui, et il dit : Emporte ton fils.

37. Elle vint, se jeta à ses pieds et se prosterna en terre; elle emporta son fils et sortit.

38. Élischa revint à Guilgal; il y avait une famine au pays, les fils des prophètes étaient assis devant lui, et il dit à son serviteur : Mets la grande chaudière, et cuis un potage pour les fils des prophètes.

39. Quelqu'un étant sorti aux champs pour cueillir des herbes, trouva de la vigne sauvage et en cueillit, des coloquintes sauvages, plein sa robe; et étant revenu, il les mit par pièces dans la chaudière où était le potage, car ils ne savaient pas (ce que c'était).

40. On en versa à manger aux hommes, mais dès qu'ils eurent mangé du potage, ils s'écrièrent et dirent : Homme de Dieu! la mort est dans la chaudière! et ils ne purent manger.

41. Il dit : Apportez de la farine; et il en jeta dans la chaudière, et dit : Versez-en au peuple pour qu'il mange; et il n'y avait plus rien de mauvais dans la chaudière.

42. Un homme vint de Baal Schalicha, et apporta à l'homme de Dieu du pain des prémices, vingt pains

regardaient le goût amer comme un signe de poison; il ne cite pas d'exemple à l'appui de son observation, et en effet, le poison peut s'être manifesté d'une manière quelconque.

41. וקחו וקחו Pour קחו prenez. Kim'hi dit que le ו n'est pas toujours un signe conjonctif; on peut, ajoute-t-il, aussi sous-entendre לכו allez et prenez.

42. מבעל שלישה De Bâal Schalicha. Le Chaldéen dit : מארע דרוסא de la région méridionale. Les Septante ont ἐξ Βαυβαρῶν,

אֶל־גִּיחֹזִי וַיֹּאמֶר קָרָא אֶל־הַשְּׂמִיטָה הַזֹּאת וַיִּקְרָאָהּ
 וַחֲבָא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאֵי בְנֵךְ : 37 וַחֲבָא וַהֲפִל עַרְ
 רְגָלָיו וַהֲשִׁתְחוּ אַרְצָה וַהֲשִׂא אֶת־בְּנֵה וַהֲצֵא :
 38 וַיֵּלֶשֶׁע שָׁב הַגְּלִילָה וַהֲרַעַב בְּאֶרֶץ וּבְנֵי
 הַנְּבִיאִים וַשְּׂכִים לְפָנָיו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ שִׁפְתַּי הַסִּיד
 הַגְּדוּלָה וּבִשְׁלַל נְזִיד לְבְנֵי הַנְּבִיאִים : 39 וַיֵּצֵא אִיד
 אֶל־הַשָּׂדֶה לְלֶקֶט אֶרֶת וַיִּמְצֵא גֶפֶן שְׂדֵה וַיִּזְקַט מִמֶּנּוּ
 פִּקְעוֹת שְׂדֵה מְלֹא בְנָדוּ וַיָּבֵא וַיִּסְלַח אֶל־סִיד הַנְּזִיד
 כִּי־לֹא יָדְעוּ : 40 וַיִּצְקוּ לְאֲנָשִׁים לֶאֱכֹל וַיְהִי כֹאֲכֹלָם
 מִהַנְּזִיד וַהֲפָח צִעְקוֹ וַיֹּאמְרוּ מוֹת בְּסִיד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים
 וְלֹא יָכֹלוּ לֶאֱכֹל : 41 וַיֹּאמֶר וַקְחוּ־קִמְחָ וַיִּשְׁקְדוּ אֶל־
 הַסִּיד וַיֹּאמֶר צַק לְעַם וַיֹּאכְלוּ וְלֹא הָיָה דְבַר רַע בְּסִיד :
 42 וַאֲיֵשׁ בָּא מִבְּעַל שְׁלֹשָׁה וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם

38. *De placer* שפת שפת; voy. *Isaie*, ch. 26, v. 12; *Ps.* 29, v. 16. *Un plat*; voy. *Gen.* ch. 25, v. 29.

39. *Chaldéen* ירקנין *des herbes*; selon le syriaque et l'arabe, *des mauves*. Les Septante ne traduisent pas ce mot, ils ont *ἀριόθ*, *arioth*, peut-être de ארה *cueillir*; *Cant.* des cant. ch. 5, v. 1; ainsi le sens serait, ils sortirent pour chercher des plantes *cueillies*, éparées dans les champs, car l'on était dans un temps de disette; Iar'hi dit אורוגא, en latin *eruca*. Le Chaldéen traduit גפן בשדה גופנא *comme s'il y avait une vigne dans un champ*; nous préférons la traduction de *dé Vette: une vigne sauvage*. *Des concombres ou coloquintes sauvages*; ce même mot terminé en ים désigne un ornement d'architecture; voy. *I Rois*, ch. 6, v. 18, et ch. 7, v. 24. *Fendre, couper*; de même en arabe; voy. *Ps.* 141, v. 7.

40. Pour ויצקו, de ויצק *verser*; voy. *Gen.*, ch. 28, v. 18. *La mort est dans le pot*; Gésenius dit que les Hébreux

âme est attristée, et l'Éternel me l'a caché et ne me l'a point déclaré.

28. Elle dit : Avais-je demandé un fils de mon seigneur? n'ai-je pas dit : Ne me donne pas d'espoir trompeur?

29. Il dit à Gué'hazi : Ceins tes reins, prends mon bâton dans ta main, et va-t'en; si tu trouves quelqu'un, ne le salue point, et si quelqu'un te salue, ne lui réponds pas; et tu mettras mon bâton sur le visage de l'enfant.

30. La mère de l'enfant dit : L'Éternel est vivant et ton âme est vivante, que je ne te laisserai pas. Il se leva et s'en alla après elle.

31. Gué'hazi était passé devant eux; il avait mis le bâton sur le visage de l'enfant, mais il n'y eut ni voix ni attention; il retourna au-devant de lui (du prophète) et lui dit, savoir : L'enfant ne s'est pas réveillé.

32. Élischa étant entré dans la maison, voilà l'enfant qui était mort couché sur son lit.

33. Étant entré, il ferma la porte sur eux deux, et fit une prière à l'Éternel.

34. Il monta et se coucha sur l'enfant, mit sa bouche sur sa bouche, ses yeux sur ses yeux, ses paumes (de la main) sur ses paumes, se pencha sur lui, et la chair de l'enfant se réchauffa.

35. Il revenait, marchait dans la maison, tantôt ça, tantôt là, et il remontait et se penchait sur lui; alors l'enfant éternua jusqu'à sept fois, et ouvrit les yeux.

peu de ruse à la manière du monde (מעט תחבולה מדרך העולם) ויגהר. Voy. I Rois, ch. 18, v. 42. ויהם בשר הילד *La chair de l'enfant se réchauffa.* Ceci a tout l'air d'une opération magnétique, et pourtant l'historien sacré veut raconter un prodige. Au reste, Elisée imite ici Elie, son maître, voy. I Rois, ch. 17, v. 21.

35. ויזרר *Il éternua*, de זרר *disperser* les particules d'humeur épaisse; παρπύω et *sternuo* présentent la même idée (Gésenius).

ויהודה העלים מפני ולא הגיד לו : 28 ותאמר השאלתי
 בן מאת אדני הלא אמרתי לא תשלה אתי : 29
 ותאמר לגיחזי הגור מתניך וקח משענתי בידך וקח בי
 המצא-איש לא תברכני וכי-ברכה איש לא תענני
 ושמת משענתי על פני הנער : 30 ותאמר אם הנער
 חי יהודה וחי נפשך אם-אעזבך ויקם וילך אחריה : 31
 וגיחזי עבר לפניהם וישם ארז-המשענת על פני הנער
 ואין קול ואין קשב וישב לקראתו ויגדלו לאמר לא
 חקיץ הנער : 32 ויבא אלישע הביטח והנה הנער
 מת משכב על-מטהו : 33 ויבא ויסגד הדלת בעד
 שניהם ותפלל אליהוהוה : 34 ויעל וישכב על-
 הילד וישם פיו על-פיו ועיניו על-עיניו וכפיו על-כפיו
 ויגהר עליו ויחם בשר הילד : 35 וישב וילך בבית
 אחת הנה ואחת הנה ויעל ויגהר עליו ויזדר הנער
 עד-שבע פעמים ויפקח הנער אר-עיניו . 36 ויקרא

rité inconvenante ou l'humilité de la femme excessive. מרה לה Lit-
 téralement *est amère à elle*, elle est triste.

28. תשלה - *Au Hiphil, tromper*, faire illusion.

29. חגר מתניך *Ceins tes reins*; les tuniques devaient être em-
 barrassantes en chemin, et il fallait les relever. לא תברכני *Ne le salue*
pas, ne t'arrête pas.

31. לא חקיץ *Ne se réveilla pas*; les morts sont considérés comme
 endormis; voy. Isaïe, ch. 26, v. 19.

33. בעד שניהם *Sur eux deux*. Le Rabbi Lévy Ben-Guerschone dit,
 que le prophète ne voulait pas qu'on vît ce qu'il faisait.

34. וישם פיו על פיו *Il mit sa bouche sur sa bouche*. Peut-être,
 dit Kim'hi, pour inspirer à l'enfant la chaleur naturelle qui sortait de
 sa bouche et de ses yeux, car la plupart des miracles se font avec un

20. Il le porta et l'amena à sa mère; il était assis sur ses genoux jusqu'à midi, et mourut.

21. Elle monta et le coucha sur le lit de l'homme de Dieu, et ayant fermé (la porte) sur lui, elle sortit.

22. Elle fit appeler son mari, et dit : Envoie-moi, je te prie, un des serviteurs et une des ânesses; je veux aller vite auprès de l'homme de Dieu, puis je retournerai.

23. Il dit : Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui? ce n'est ni une nouvelle lune, ni un schabbath. Elle dit : (tout va) bien.

24. Elle sella l'ânesse, et dit à son serviteur : Mène-moi et marche; ne n'empêche pas d'avancer à moins que je ne te le dise.

25. Elle s'en alla et arriva auprès de l'homme de Dieu, à la montagne de Carmel; et dès que l'homme de Dieu là vit de loin, il dit à Gué'hazi, son serviteur : Voilà cette Schounamite.

26. Maintenant, cours donc au-devant d'elle et dis-lui : Vas-tu bien? ton mari va-t-il bien? l'enfant va-t-il bien? Elle dit : (Nous allons) bien.

27. Elle vint vers l'homme de Dieu à la montagne, et embrassa ses pieds; Gué'hazi s'approcha pour la repousser, mais l'homme de Dieu dit : Laisse-la, car son

24. אל תעצר לי לרכב. Littér. ne m'arrête pas à monter l'ânesse, ne m'arrête pas dans la marche; selon d'autres, le sens est : n'insiste pas pour que je monte, mais conduis toujours l'ânesse.

25. Du genre commun; voy. Juges, ch. 6, v. 20; Zach. ch. 2, v. 8; ici du féminin, cette Schounamite.

26. השלום. Littér. y a-t-il paix?

27. להדפה. Pour la repousser; il croyait peut-être cette familia-

ויבא־הוּ אֶל־אִמּוֹ וישב על־כַּיִסָּה עַד־הַצֹּהֳרָיִם
 וימת : 21 ותעל ותשכבהו על־מִטָּה אִישׁ הָאֱלֹהִים
 והסגד בעדו והצא : 22 ותקרא אל־אִשְׁהָ וְתֹאמֶר
 שְׁכַחָה נָא לִי אֶת־מַדְבְּרֵי־הַיְעָרִים וְאֶת־הָאֲחֻנָּה
 וְאֶת־הַצִּדְוָה עַד־אִישׁ הָאֱלֹהִים וְאֲשׁוּבָה : 23 וְאָמַר מְדוּעַ
 אַתְּ הֹלֶכֶתִי אֵלֵי הַיָּם לֹא־יִדְוֶשׁ וְלֹא־שָׁכַח וְהָאִמֶּר
 שְׁלֹמִים : 24 וְהַחֲבֹשׁ הָאֲרֹזִן וְהָאִמֶּר אֶל־נַעֲמָה נָהַג
 עָלַי אֶל־הַעֲרָלִי לִרְכֹּב כִּי אִם־אֲמַנְתִּי לָהּ : 25
 וְתִלְךְ וְתָבֵא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶלְחָה הַמְדַמֵּל וְהָיָה
 כִּי־אֲזַרֵּת אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲרִיזָה מִפְּנֵי וְאָמַר אֶל־נַעֲמָה
 נַעֲרֹה הִנֵּה הַשְׂנַמִּית הִנֵּן : 26 עַתָּה רִנְזֵנִי
 לְקִרְאָהָּ וְאִמְרָלֶהָ הַשְּׁלֹמִים לָהּ הַשְּׁלֹמִים לְאִשְׁךָ
 חֲשֹמִים לִילְךְ וְהָאִמֶּר שְׁלֹמִים : 27 וְתָבֵא אֶל־אִישׁ
 הָאֱלֹהִים אֶל־הַדָּר וְהַחֹזֵק בְּרַגְלָיו וַיֵּשֶׁב בְּיָחֹזֵר אֶלְחָפָה
 וְאָמַר אִישׁ הָאֱלֹהִים חֲרַפְהָ לָהּ כִּי־נִפְשָׁה מְדוּחָלָהּ

brasserus, tu porteras dans tes bras. *אל תכזב* *No mens pbiat*, ne
 fais point illusion. Selon les commentateurs, elle voulait dire par là :
 Donne-moi un fils que je puisse élever. Voy. *infra*, verset 28.

23. לא חדש ולא שבת. *Ce n'est ni une néonémie ni un sabbat*, pour
 aller voir les prophètes ou les hommes pieux. Ceci pourrait servir à
 faire connaître l'époque de la rédaction de ce livre. Dans le Penta-
 teuque cet usage n'est pas mentionné, mais nous voyons ces réunions
 à la naissance du rabbinisme ou de l'explication de la tradition, dans
 le premier siècle de l'ère vulgaire; voy. Jost, *Hist. des Juifs*, tome 3,
Rabbinisme dans le culte public, page 127. *שלום* *Paix*; tout va bien
 chez nous, ne voulant pas effrayer son mari, elle répond brièvement,
 comme une personne préoccupée.

qu'un saint homme de Dieu passe souvent chez nous.

10. Oh ! faisons - lui une petite chambre haute , mettons-lui là un lit , une table , un siège et un luminaire, afin que quand il viendra chez nous, il se retire là.

11. Un jour il y arriva, se retira à la chambre haute et y coucha.

12. Il dit à Guéhazi son serviteur : Appelle cette Schounamite. Celui-là l'appela, et elle se présenta devant lui,

13. Il lui dit : Dis-lui donc : Voici, tu as eu soin de nous avec tout cet empressement ; qu'y a-t-il à faire pour toi ? Faut-il parler pour toi au roi ou au chef de l'armée ? Elle répondit : Je demeure au milieu de mon peuple.

14. Il dit : Que peut-on donc faire pour elle ? Guéhazi dit : Certes, elle n'a point de fils, et son mari est vieux.

15. Il dit : Appelle-la. Il l'appela, et elle se présenta à la porte.

16. Il dit : A cette (même) saison, l'année prochaine, tu embrasseras un fils. Elle répondit : Non, mon seigneur, homme de Dieu, ne fais point illusion à ta servante.

17. La femme conçut, et enfanta un fils en la (même) saison de l'année suivante, ainsi que l'avait dit Elischa.

18. L'enfant était devenu grand, il sortit un jour vers son père près des moissonneurs.

19. Il dit à son père : Ma tête ! ma tête ! Celui-ci dit au serviteur : Porte-le à sa mère.

core plus לְמִרְעָדָא à l'époque. Voy. Gen. ch. 19, v. 10. Selon Rabbi Levy Ben-Guerschone, כַּעַת הַיּוֹם signifie *le temps présent*, qui vit ; le passé n'est plus, et l'avenir n'existe pas encore. אַתְּ חֹבֵקֵת Tu em-

קדוש הוא עבר עלינו תמיד : 10
 עלית-קיר קמורה ונשים לו שם מפה ושלחן וכסא
 ומנורה והיה בבאו אלינו יסור שמרה : 11 ויהי היום
 ויבא שמה ויסר אל-העליה וישכב-שמה : 12
 ואמר אל-גחוני גערו קרא לשנמירת הזאת וקרא
 לתפוח-עמר לפניו : 13 ויאמר לו אמרת-לך
 חנה חרדה ו אלניו את-כל-החרדה הזאת מה רעשות
 לך הוש לדבר-לך אל-הפלך או אל-שר הצנא והאמר
 בתוך עמי אנכי ישבת : 14 ויאמר ומה רעשות
 לך ויאמר גחוני אבל בן אידלה ואישה זקן : 15
 ויאמר קרא-לה וקרא-לה ותעמר בפתח : 16 ויאמר
 למועד הזה בעת חיה אתי חכרת בן ותאמר אל-
 אדני אש האלהים אל-תכזב בשפת-הך : 17 ותהר
 האשה ותלך בן למועד הזה בעת חיה אשר-דבר
 אליה אלישע : 18 ויגדל הילד ויהי היום ויצא
 אל-אביו אל-הקעדים : 19 ויאמר אל-אביו ראשו
 ראשי ויאמר אל-הנער שאהו אל-אמו : 20 וישלחו

10. עלית קיר *Une chambre haute sur le mur*, sur la plate-forme de la maison.

13. אמר נא אליה *Dis-lui donc*. Le prophète ne voulait pas sans nécessité adresser directement la parole à une femme (Rabbi Lévy Ben-Guerschone). חרדה... חרדת *Tu as eu pour nous un soin avec un empressement*. חרד Qui signifie trembler, exprime aussi une action empressée; voy. I Sam. ch. 16, v. 4 et passim. *ביתוך עם אנכי ישבת* *Pha-bîte au milieu de mon peuple*, je n'ai besoin de rien.

16. בעת חיה *Quand le temps revit*, expression qui détermine en-

gnait l'Éternel; et le créancier est venu pour prendre mes deux fils, pour (qu'ils deviennent) ses esclaves.

2. Élischa lui dit : Que puis-je faire pour toi? Dis-moi ce que tu as dans la maison. Elle dit : Ta servante n'a rien dans la maison qu'un pot d'huile.

3. Il dit : Va et emprunte pour toi des vases du dehors, de tous tes voisins, des vases vides; n'en prends pas peu.

4. Tu entreras, tu fermes la porte sur toi et sur tes enfans, et tu verseras (de l'huile) dans tous ces vases, en ôtant ceux qui seront pleins.

5. Elle s'en alla d'auprès de lui, et ferma la porte sur elle et sur ses enfans; ceux-ci lui présentaient (des vases), et elle versait.

6. Et quand les vases étaient pleins, elle dit à son fils : Présente-moi encore un vase. Il lui dit : Il n'y a plus de vase; alors l'huile s'arrêta.

7. Elle vint et l'annonça à l'homme de Dieu, qui lui dit : Va, vends l'huile et paie ta dette; toi tu vivras avec tes fils de ce qui reste.

8. Il arriva qu'un jour Élischa passait par Schounème; là il y avait une femme considérée qui insista auprès de lui pour qu'il acceptât à manger; et chaque fois qu'il y passait, il s'y retirait pour manger.

9. Elle dit à son mari : Voici, je sais maintenant

6. ויעמד השמן *L'huile s'arrêta*, ne coula plus.

8. שׁוֹנֵמֶה *Schounème*, bourg de la tribu d'Issachar, voy. Josué; ch. 19, v. 18, et I. Rois, ch. 1, v. 3. וְאִשָּׁה גְדוּלָה *Une femme grande*, distinguée, soit par sa piété, comme dit le Chaldéen, soit par sa générosité, soit par sa fortune, comme dit Kim'hi.

ויהי את־היה והגשמה בא לקרות את־שני ירדיו לו
 לעבדים : 2 ויאמר אליה אלישע מה אעשה־לך
 הנדיו לי מה־ישלכו בבירה ותאמר אין לשפחהך כל
 בבית פי אסמאסוך שמן : 3 ויאמר לכי שאלי
 לך כלים מן־החין מאת כל־שכניכי כלים רקים אל
 חמעימי : 4 וכאת וסגרת הדלת בעדך ובעד־
 בניך ויצאת על פלח־כלים תאלי ותמלא פסעי :
 5 ותלך מאחורי והסגרת הדלת בעדה ובעד פניה הם
 מגושום אלה והיא מוצקת : 6 ויהי כמלאת
 הכלים ותאמר אל־בנה הגשמה אלך עוד כלי ויאמר
 אליה אין עוד כלי ויעמד השמן : 7 ותבא והגד
 לאיש האלהים ויאמר לכי מכרו את־השמן ושלמו
 את־נשיכי ואת־בניכי תחיו בנותר : 8 ויהי היום
 ויעבר אלישע אל־שונם ושם אשה גדולה ותחוק־בו
 לאכל־לחם והיו מהו עברו יסר שמה לאכל־לחם :
 9 ותאמר אל־אשה הנודנה ידעתי כי איש אלהים

n'y est pas dit que le créancier pouvait s'emparer des enfans d'un homme mort insolvable. C'était peut-être quelque coutume du pays qui s'était introduite chez les Hébreux.

2. אסוך Vase contenant l'huile pour oindre ; סוך ; en latin *inunctorium* ; de même le Chaldéen. Les Septante ont *αλειφομαι ελαιον*, un peu d'huile pour frotter, de même la Vulgate.

3. שכניו *Tes voisins*, le Keri a שכניך. Le Bionr dit que le final dont nous trouvons plusieurs exemples, surtout dans les Psaumes, sont des archaïsmes, des formes qui ont vieilli.

5. מוצקת De יצק répandre, comme מיןקת Gen. ch. 25, v. 8. Mais le Keri porte מוצקת.

tués, et chacun a frappé son compagnon; maintenant, Moabites, au butin!

24. Ils vinrent au camp d'Israel, et les Israélites se levèrent et frappèrent les Moabites, qui s'enfuirent devant eux; mais (les premiers) les ayant atteints, frappèrent Moab.

25. Ils détruisirent les villes, et chacun jetait des pierres dans les meilleurs champs et les en remplirent; ils bouchèrent toutes les sources d'eau et abattirent tous les bons arbres, jusqu'à ne laisser que les pierres à Kir-Harescheth, que les tireurs de fronde environnèrent et battirent.

26. Le roi de Moab voyant que le combat était trop fort pour lui, prit avec lui sept cents hommes pour pénétrer vers le roi d'Edome, mais ils ne purent.

27. Il prit son fils aîné qui devait régner après lui, et l'offrit en holocauste sur la muraille, et il y eut une grande indignation contre Israel; ils se retirèrent de lui, et s'en retournèrent au pays.

CH. IV. 1. Une femme d'entre les femmes des fils des prophètes cria vers Elischa, en disant: Ton serviteur mon mari est mort, et tu sais que ton serviteur crai-

27. קצף גדול *Une grande colère ou indignation.* Les conjectures ne manquent pas sur cet événement; le texte nous paraît pourtant clair; le roi de Moab, poussé à bout, croit dans sa superstition se tirer d'affaire en immolant son fils; les sacrifices humains n'étaient pas rares alors. Mais cette extrémité du malheureux roi enflamma d'indignation les habitans contre Israel, qui alors quitta le pays.

CH. IV. 1. ירא את יהוה *Craignait l'Éternel et n'adorait pas les idoles.* והנשח *Le créancier, de נטה prêter. לעבדים Pour esclaves.* En vertu de quelle loi? certainement pas d'après la loi de Moïse; il

24 הַמְּלָכִים וּכְפוּ אִישׁ אֶת־דְּרֻעָיו וְעָתָה לְשַׁלַּל מֵאֵב :
 וַיִּבְאוּ אֶל־מַחְנֵה יִשְׂרָאֵל וַיִּקְמוּ יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּ אֶת־
 25 מֵאֵב וַיִּנְסוּ מִפְּנֵיהֶם וַיִּבְרָכָה וְהַכּוֹת אֶת־מֵאֵב :
 וַיהֲעִרִים יְהוֹרָסוֹ וּבְל־חִלְקָה טוֹבָה יִשְׁלִיכוּ אִישׁ־אֶבְנֵוֹ
 וּמִלְּאוֹהָ וּבְל־מַעַן־מִים יִסְחֲמוּ וּבְל־עֵץ־טוֹב וַפִּילוּ
 עַד־הַשְּׂאִיר אֶבְנֵיהָ בְּקִיר חֲרָשֶׁת וַיִּסְכּוּ הַקְּלָעִים וַיְכִיֶּה :
 26 וַיֵּרָא מֶלֶךְ מֵאֵב כִּי־חָזַק מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה וַיִּקַּח
 אֹתוֹ שֶׁבַע־מְאוֹת אִישׁ שֹׁלֵף חָרֵב לְהַבְקִיעַ אֶל־מֶלֶךְ
 אֲדוּם וְלֹא יָכְלוּ : 27 וַיִּקַּח אֶת־בְּנֵוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר־יְמַלְךְ
 וַיַּחְזִיקוּ וַיַּעֲלֵהוּ עֲלֶיהָ עַל־דַּחְמָה וַיְהִי־קֶצֶף גָּדוֹל עַל־
 יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ מֵעָלָיו וַיֵּשְׁבוּ לְאֶרֶץ :

ד

וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים צָעָקָה אֶל־אֱלֹהֵי־שָׁמַיִם
 לֵאמֹר עֲבֹדָה אִישׁוֹ מֵרַת וְאַתָּה יְדָעָה כִּי עֲבֹדָה הִיא

24. Pour **ויבוא** comme I Rois, ch. 12, v. 12. *Israel vint* à la poursuite ; de même les Septante et la Vulgate. Mais, selon le Keri, **ויכו** la signification est : *Israel frappa* les fuyards d'abord dans les endroits où ils s'étaient retirés ; le Chaldéen traduit dans ce sens.

25. *Jusqu'à laisser*, voy. Nomb. ch. 25, v. 35. Ainsi le sens peut être : Jusqu'à ne laisser que les pierres de Kir-'Harescheth ; c'est l'opinion du Rabbi Lévy Ben-Gerson, de Kim'hi, et c'est dans ce sens que nous avons traduit. Kir-'Harescheth, dit Gésenius, est appelé aujourd'hui *Karrak* ; c'est probablement la même, ajoute-t-il, que celle dont il est question dans Jérémie, ch. 48, v. 31, 36, sous le nom de **קיר חרש** cité de briques, et qui porte aussi le nom de **קיר חרשת** Isaïe, ch. 16, v. 17.

26. **להבקיע בקע** *fendre* ; expression énergique, et dont le sens est : Pour se frayer un passage.

17. Car ainsi a dit l'Éternel : Vous n'apercevrez pas de vent, vous ne verrez pas de pluie, et (toutefois) cette vallée sera remplie d'eau, et vous boirez, vous, votre troupeau et vos bêtes.

18. Et ceci est encore trop peu aux yeux de l'Éternel; il livrera Moab entre vos mains.

19. Vous détruirez toutes les villes fortes et toutes les villes principales, vous abattrez tous les bons arbres, et vous boucherez toutes les sources d'eau, et vous gâterez avec des pierres tous les meilleurs champs.

20. Ce fut au matin, quand on présenta l'offrande, qu'on vit venir des eaux du chemin d'Édome; et le pays fut rempli d'eau.

21. Tous les Moabites ayant appris que les rois étaient montés pour leur faire la guerre, s'assemblèrent, tant ceux qui étaient déjà capables de porter l'épée, comme ceux au dessus, et ils se tinrent sur la frontière.

22. Et s'étant levés le matin, comme le soleil brillait sur les eaux, les Moabites virent vis-à-vis d'eux les eaux rouges comme du sang.

23. Ils dirent : C'est du sang; ces rois se sont entre-

21. מכל חגר חגרה ומעלה *De quiconque pouvait ceindre une ceinture (une épée) et au-dessus, c'est-à-dire, tous les jeunes gens en état de porter les armes, et les hommes qui avaient déjà servi.*

23. דם זה *C'est du sang.* Trompés par l'effet du soleil matinal dont les rayons, en se réfléchissant sur l'eau, la font au loin paraître comme du sang, les Moabites crurent qu'un combat avait eu lieu (Iar'hi). החרב נחרבו *De חרב glaive; ils se sont combattus par le glaive.*

17 פִּירְכָה וְאָמַר יְהוָה לֹא־תִרְאֶה רֹחַ וְלֹא־תִרְאֶה גֶשֶׁם
 וְהַחֲחִל הַחַיַּת יִמְלֵא מַיִם וְשִׁתִּיחֶם אֹתָם וּמִקְנֵיכֶם
 וּבְהֵמְתֵכֶם ; 18 וְנִקַּל וְאֵת בְּעֵינַי יְהוָה וְנָתַן אֶת־
 מוֹאֵם בְּיָדָם ; 19 וְהִצֹּרְתֶם כָּל־עֵינַי מִבְּצָר וְכָל־
 עֵץ מִבְּחֹר וְכָל־עֵץ טוֹב תְּפִילוּ וְכָל־מִעֲנִירִמִּים תִּסְתַּנוּ
 וְכָל־הַחֲלָקָה הַטּוֹבָה תִּכְאֹבוּ בְּאַבְנֵים ; 20 וְהָיָה
 בְּבִקְרָה בְּעֵלֹת הַמַּנְחָה וְהִנֵּה־מַיִם בְּאִים מִדְּרֹךְ אֹהֶם
 חֲמֹלָא הָאָרֶץ אֶת־הַמַּיִם ; 21 וְכָל־מוֹאֵב שָׁמְעוּ
 פִּי־עֵינַי הַמַּלְכִים לְהִלָּחֵם בָּם וַיִּצְעֲקוּ מִכָּל־חֵגֶר חֲגֹרָה
 וּמַעֲלָה וַיַּעֲמְדוּ עַל־דְּבָבֹל ; 22 וַיִּשְׁכַּמוּ בְּבִקְרָה
 יְהוֹשֻׁעַ וַיַּחֲחֶה עַל־הַמַּיִם וַיִּרְאוּ מוֹאֵב מִנְּגַד אֶת־הַמַּיִם
 אֲדָמִים בְּרָם ; 23 וַיֹּאמְרוּ דָם זֶה הַחֲרֹב נַחֲרַבְנוּ

17. *Vous ne verrez pas de vent, pour dire : Vous ne ressentirez pas le vent ; voy. Exode, ch. 20; voyaient les voix, pour ressentiaient les éclats du tonnerre.*

Vous ne verrez pas de pluie, et pourtant la vallée sera remplie d'eau; c'est un miracle d'autant plus grand. Cependant de nos jours on a soutenu (à l'occasion de la dernière crue d'eau, printemps 1836) que la crue n'est pas une suite des grandes pluies. D'un autre côté il pouvait pleuvoir ailleurs, et en effet les eaux vinrent du côté du chemin d'Édome. Voyez verset 20.

19. *Choisie, principale. Vous abattrez tout bon arbre, tout arbre fruitier. Quoique cela soit contraire à ce qui est dit Deuté. ch. 20, v. 19, c'était ici, dit Rabbi Lévy Ben-Gerson, un ordre temporel (לפי שעה) pour détruire Moab à toute force. Vous affligerez, expression empruntée à la douleur qu'éprouvent les êtres animés, ainsi l'autel est guéri, rétabli; I Rois, ch. 18, v. 30, les eaux sont guéries, rendues potables, ci-dessus, ch. II, v. 21 et 22.*

9. Le roi d'Israel, le roi de Iehouda et le roi d'Édome partirent; mais ayant fait un détour dans une marche de sept jours, il n'y eut plus d'eau pour le camp ni pour les bêtes qui les suivaient.

10. Le roi d'Israel dit : Hélas ! certainement l'Éternel a appelé ces trois rois pour les livrer dans la main de Moab.

11. Iehoschaphate dit : N'y a-t-il pas ici un prophète de l'Éternel pour que nous puissions par lui consulter l'Éternel ? L'un des serviteurs du roi d'Israel répondit et dit : Ici (se trouve) Élischa, fils de Schaphate, qui versaît de l'eau sur les mains d'Éliahou.

12. Iehoschaphate dit : La parole de l'Éternel est avec lui. Et le roi d'Israel, Iehoschaphate et le roi d'Édome descendirent vers lui.

13. Élischa dit au roi d'Israel : Qu'y a-t-il entre moi et toi ? Va vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère ! Le roi d'Israel lui dit : Non pas ! car l'Éternel a appelé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab.

14. Élischa dit : Il est vivant l'Éternel Tsebaoth devant lequel je me tiens ! que si je n'avais égard à Iehoschaphate, roi de Iehouda, je ne ferais pas attention à toi, et je ne te regarderais pas.

15. Et maintenant, amenez-moi un joueur d'instrumens. Et comme le joueur jouait des instrumens, la main de l'Éternel fut sur lui (Élischa).

16. Il dit : Ainsi a dit l'Éternel : Faites dans cette vallée fossés (contre) fossés.

est efficace pour calmer l'esprit agité et pour le ranimer quand il est faible et abattu. Peut-être que le prophète, fixé déjà sur ce qu'il voulait dire, désirait néanmoins donner plus de solennité à ses paroles.

16. עשה *Faire*, pour עשו *faites*; גבים גבים *des fossés, des fossés*; plusieurs fossés.

9 וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ יְהוּדָה וּמֶלֶךְ אֲרָם וַיִּסְבּוּ
 בְּדָךְ שִׁבְעַת יָמִים וּלְאֲחֵיהֶם מִים לַמַּחֲטָה וְלַבְדֹּמָה
 אֲשֶׁר בְּנַגְיָהֶם : 10 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲדֹה
 כִּי־קָרָא יְהוָה לְשִׁלְשֵׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לְתַת אֹתָם
 בְּיַד מָוֶאב : 11 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֲזִין פֹּה נָמֹא
 לַיהוָה וְנִדְרָשָׁה אֲחִי־יְהוָה מֵאוֹתוֹ וְעַן אֶחָד מֵעַבְדֵי
 מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר פֹּה אֵלִישַׁע בֶּן־שַׁפְטַי אִישׁ־יִזְעַק מִם
 עֲלֵיהֶם אֲלֵהֶם : 12 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ דָּבָר
 יְהוָה וַיֵּרְדוּ אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ אֲרָם :
 13 וַיֹּאמֶר אֵלִישַׁע אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מִדֹּלֵי וְכֵן לֹךְ
 אֶל־נְבִיאֵי אֲבִיךָ וְאֶל־נְבִיאֵי אִמֶּךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 אֵל כִּי־קָרָא יְהוָה לְשִׁלְשֵׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לְתַת אֹתָם
 בְּיַד מָוֶאב : 14 וַיֹּאמֶר אֵלִישַׁע חֲרִיהֶה צְבָאוֹת אֲשֶׁר
 עָמַדְתִּי לִפְנָיו כִּי לֹלֵי פָנָי־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲנִי נֹשֵׂא
 אֲסִיאֲבִיט אִמֶּךָ וְאֲסִיאֲרֹאךָ : 15 וְעַתָּה קְהִילִי
 מִנְּגַן וְהִירָה כְּנָן רִמְנָן וְהָהִי עָלָיו יַד יְהוָה : 16
 וַיֹּאמֶר בָּרָה אָמֵר יְהוָה עֲשֵׂה הַפְּחַל הַזֶּה גְּבִים וְגָבִים :

12. *Lui* pour אִתּוֹ *avec lui*, comme cela est si fréquent dans ce livre.

13. *Non pas*, ne parle pas ainsi. Le Chaldéen paraphrase : De grâce, ne rappelle pas maintenant les péchés, etc.

14. *Que je ne te regarderais même pas!* Il est courageux, ce langage d'un prophète en présence d'un roi d'Israel, dont l'idolâtrie lui inspire tant d'horreur, qu'il ne serait pas même attention à lui, sans la présence des autres rois.

15. *Un joueur d'instrumens*, La musique, comme on sait,

CH. III. 1. Iehorame, fils d'A'hab, avait commencé à régner sur Israel à Schomrone dans la dix-huitième année de Iehoschaphate, roi de Iehouda, et il régna douze ans.

2. Et fit ce qui était mal aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme son père et sa mère; il ôta le stèle de Baal que son père avait fait.

3. Mais il adhéra aux péchés de Iarobame, fils de Nebate, qui avait fait pécher Israel; il ne s'en détourna pas.

4. Mescha (Mesah), roi de Moab, était propriétaire de bétail; il acquittait envers le roi d'Israel (un tribut de) cent mille agneaux, et de cent mille moutons (portant) laine.

5. Il arriva qu'aussitôt qu'A'hab fut mort, le roi de Moab se révolta contre le roi d'Israel.

6. Le même jour le roi Iehorame sortit de Schomrone et dénombra tout Israel.

7. Il alla et envoya vers Iehoschaphate, roi de Iehouda, lui dire : Le roi de Moab s'est révolté contre moi; veux-tu venir avec moi contre Moab à la guerre? Il répondit : Je monterai, moi comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux.

8. Il dit : Par quel chemin monterons-nous? Il dit : Par le chemin du désert d'Édome.

de cent mille béliers paraît un tribut excessif; il y en a qui disent : La laine de cent mille, etc.

6. ביום חזרוא *En ce jour*, probablement dès le jour qu'il eut la nouvelle de la défection du roi de Moab.

7. אשר יצק מים על ידי אליהו *Qui a versé de l'eau sur les mains d'Élie.* Façon de parler proverbiale pour dire, qui a servi Élie comme dit le Chaldéen דשמש ית אליהו.

ויהורם בן אחאב מלך על ישראל בשמרון בשנה
 ששנה עשרה ליהושפט מלך יהודה ומלך שתים
 עשרה שנה : ² ויעשה הרע בעיני יהוה רק לא
 כאביו וכאמו ויסר אלהים מצבת הפעל אשר עשה
 אביו : ³ רק פחטאות ירבעם בן נבט אשר החזיא
 את ישראל דבק לאסר ממנה : ⁴ ומישע
 מלך מואב היה נקד והשיב למלך ישראל מאה אלף
 כרים ומאה אלף אילים צמר : ⁵ והיו כמות אחאב
 ויפשע מלך מואב במלך ישראל : ⁶ ויצא המלך
 יהורם ביום הריא משמרון ויפקד את כל ישראל :
⁷ וילך וישלח אל יהושפט מלך יהודה לאמר מלך
 מואב פשע פי הרגל אתי אל מואב למלחמה ויאמר
 אעלה כמני כמוד כעמי כעמך כסוסי כסוסיה : ⁸
 ויאמר איהו הדרך געלה ויאמר דרך מדבר אדום :

On ne sait pas ce qui donna lieu à cette apostrophe ; les conjectures ne manquent pas , comme en général sur plusieurs passages de ce chapitre , le plus rempli de miracles ; mais à quoi bon des conjectures , des suppositions , quand il s'agit de miracles ?

Ch. III. 1. ויהורם Iar'hi dit que ce chapitre vient à la suite du précédent pour indiquer encore un miracle d'Élischa (Élisée), lequel , dit ce commentateur , en a fait seize , tandis qu'Élie n'en a fait que huit.

3. כחטאות - ממנה Un singulier avec un pluriel.

4. נקד *Pasteur*, propriétaire de bestiaux ; de נקד *ponctuer*, marquer les brebis ; ainsi littéralement נקד signifie un marqueur, voy. Genèse, ch. 30, v. 39, et ch. 31, v. 10. צמר *Laine*, avec la laine, comme s'il y avait בצמר ; mais comme le don de cent mille brebis et

de l'Éternel l'a emporté et l'a jeté sur une des montagnes ou dans une des vallées. Il dit : N'envoyez pas.

17. Ils le pressèrent fort longtemps, alors il dit : Envoyez. Ils envoyèrent cinquante hommes qui cherchèrent trois jours (Éliahou), mais ne (le) trouvèrent pas.

18. Ils retournèrent vers lui (Élischa); il était resté à Iericho; il leur dit : Ne vous ai-je pas dit : N'allez pas?

19. Les gens de la ville dirent à Élischa : Voici, maintenant le séjour de la ville est bon, comme mon seigneur voit, mais les eaux (en) sont mauvaises et la terre (en) est stérile.

20. Il dit : Apportez-moi un vase neuf et mettez-y du sel, et ils (le) lui portèrent.

21. Il se rendit à la source de l'eau et y jeta du sel, et il dit : Ainsi a dit l'Éternel : J'ai rendu ces eaux saines, il n'en proviendra plus ni mort ni stérilité.

22. Les eaux devinrent saines, jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Élischa avait proférée.

23. Il monta de là à Beth-El, et comme il montait par le chemin, des petits garçons sortirent de la ville, et en se moquant de lui ils lui dirent : Monte, chauve, monte, chauve.

24. Il se tourna en arrière, et les ayant regardés, il les maudit au nom de l'Éternel. Alors deux ours sortirent de la forêt, et déchirèrent quarante-deux de ces enfans-là.

25. Il s'en alla de là à la montagne de Carmel, et de là il retourna à Schomrone.

21. מוצא *L'embauchure*, de יצא *sortir*.

22. וירפו pour וירפאו de רפא *guérir*.

23. ויתקלו de ותקלו *moquerie*; Ps. 44, v. 14. קרה *Tête chauve*.

נִשְׂאוּ רוּחַ יְהוָה וַיִּשְׁלְטוּ בַּאֲחֵד הַחַרְיִים אוּ בְּאֶחָת
 הַגִּיָּאוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלְחוּ : 17 וּמִפְצוּדֵיכֶם יִנָּד
 בֶּשֶׁת וַיֹּאמֶר שְׁלַחוּ וַיִּשְׁלְחוּ חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיִּבְקְשׂוּ שְׁלֹשֶׁת
 יָמִים וְלֹא מָצְאוּ : 18 וַיֵּשְׁבוּ אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב
 בְּרִיחֹו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִזָּאת אֲמָרוּי אֵלֵיכֶם אֵלֵי תִלְכוּ :
 19 וַיֹּאמְרוּ אֲנִישׁוּ הָעֵדֶל אֶל־אֵלִישָׁע הַנִּדְהָא מוֹשֵׁב
 הָעֵדֶל טוֹב כַּאֲשֶׁר אָדָנִי רָאָה וְהַיָּמִים רַעִים וְהָאָרֶץ
 מִשְׁכָּבֶלֶת : 20 וַיֹּאמֶר קְחוּ־לִי צִלְחֹות חֲדָשָׁה וְשִׂמוּ
 שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו : 21 וַיֵּצֵא אֶל־מִצְרָא הַיָּמִים
 וַיִּשְׁלַח־שָׁם מֶלַח וַיֹּאמֶר כְּהָאָמֶר יְהוָה רַפְּאוּ־לִי לַמַּיִם
 הָאֵלֶּה לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד מוֹת וּמִשְׁכָּבֶלֶת : 22 וַיִּדְפוּ
 הַיָּמִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה כַּדְּבַר אֵלִישָׁע אֲשֶׁר דִּבֶּר : 23
 וַיַּעַל מִשָּׁם בְּתֵדֶאֱל וְהוּא עֹלָה בְּדָרֶךְ זַנְעָרִים קִמְצִים
 יֵצְאוּ מִן־הָעֵדֶל וַיִּתְקַלְסוּ־כֹּו וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲלֶה קָרַח עֲלֶה
 קָרַח : 24 וּפָן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵם וַיִּקְלַם בְּשֵׁם יְהוָה
 וַתֵּצֵאנָה שְׁתֵּים דְּבָיִם מִן־הָעֵדֶל וַתִּבְקַעְנָה מֵהֶם אַרְבָּעִים
 וּשְׁנַיִ ילָדִים : 25 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־הַר הַכְּרִמָּל וּמִשָּׁם
 שָׁב שִׁמְרוֹן :

17. *Jusqu'à confusion, jusqu'à le rendre confus, à l'embarrasser; voy. Exode, ch. 32, v. 1; Juges, ch. 3, v. 25.*

19. *De שבל priver d'enfans; le pays est stérile ou bien les fruits ne mûrissent pas. Kim'hi explique aussi la circonstance de l'eau mauvaise d'abord et rendue potable par Élisée. C'est une imitation de ce qui est raconté de Moïse; Exode, ch. 15, v. 22 à 25. Élisée traverse aussi le Jourdain à pied sec, comme Moïse fait passer aux Israélites la mer Rouge.*

parlaient en marchant, voilà un chariot de feu et des chevaux de feu qui les séparèrent l'un de l'autre, et Éliahou monta au ciel par une tempête.

12. Élischa en le voyant criait : Mon père! mon père! chariot d'Israel et sa cavalerie! Et il ne le vit plus; alors il prit ses vêtemens, et les déchira en deux pièces.

13. Et il leva le manteau d'Éliahou qui était tombé de dessus lui; il s'en retourna et se plaça au bord du Jardène.

14. Il prit le manteau d'Éliahou qui était tombé de dessus lui, et frappa les eaux et dit : Où est l'Éternel, le Dieu d'Éliahou lui-même? Il frappa les eaux, qui se divisèrent de çà et de là, et Élischa passa.

15. Les fils des prophètes qui étaient à Ieri'ho en face l'ayant vu, dirent : L'esprit d'Éliahou s'est posé sur Élischa. Ils vinrent au-devant de lui, et se prosternèrent devant lui à terre.

16. Ils lui dirent : Voici, maintenant il y a avec tes serviteurs cinquante hommes vaillans; permets que ces hommes aillent chercher ton maître; peut-être que l'esprit

lui-même; ces deux mots sont fort embarrassans pour les commentateurs; les Septante ne les ont pas traduits; ils rendent les deux mots hébreux par un mot qui ne signifie rien, ἀφρώ; le sens peut être, si le texte est correct : Où est donc l'Éternel, Dieu d'Élie, oui, lui-même?

16. רִיבְקֶשׁוּ *Qu'ils cherchent.* Kim'hi et Iar'hi expliquent ces perquisitions provoquées par ceux-là mêmes qui avaient prédit l'enlèvement d'Élie; voy. v. 3. Mais à quoi bon des discussions dans des récits si miraculeux et si peu naturels? Ici le raisonnement est déplacé. רוח יהוה רוח קרישט, *l'esprit du Seigneur*; d'autres expliquent ces mots par un grand vent; voy. Genèse, ch. 1, v. 2. קרי הגיאיות *Keri les vallées*, forme plurielle qui ne se trouve qu'ici.

רָכַב אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ וַיִּפְרְדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֱלֹהֵיוּ בַּמַּעְרָה
 הַשָּׁמַיִם : 12 וַיֵּלֶשׁע רָאָה וְהוּא מִצַּעַק אָבִי
 אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו וְלֹא רָאָהוּ עוֹד וַיַּחֲזֹק בַּבְּגָדָיו
 וַיִּקְרַעֵם לְשָׁנַיִם קָרְעִים : 13 וַיִּרֶם אֶת־אֲדָרְתֹת אֱלֹהֵיוּ
 אֲשֶׁר־נִפְלְאוּ מֵעֲלָיו וַיֹּשֶׁב וַיַּעֲמֵד עַל־שַׁפְּתֵי הַיַּרְדֵּן :
 14 וַיַּחֲזֵק אֶת־אֲדָרְתֹת אֱלֹהֵיוּ אֲשֶׁר־נִפְלְאוּ מֵעֲלָיו וַיַּכֶּה
 אֶת־הַמַּיִם וַיֹּאמֶר אֵיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֱלֹהֵיוּ אֶבְדוּנָא
 וַיִּכֶה אֶת־הַמַּיִם וַיַּחֲצוּ הַנָּהָר הַזֶּה וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע : 15
 וַיִּרְאֶהוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בִּירְחוֹ מִמְּגֵד וַיֹּאמְרוּ נַחֲ
 רוּחַ אֱלֹהֵיוּ עִלָּיִם אֱלִישָׁע וַיִּבְאוּ לִקְרֹאתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶינּוּ
 אַרְצָה : 16 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה־נָא יִשְׂרָאֵל עֹבְדֵיךָ
 חֲמִשִּׁים אַנְשִׁים בְּנֵי־הַיַּל יִלְכוּ נָא וַיִּבְקְשׂוּ אֶת־אֲרֹנֶיךָ פֶּדֶ

pas mort, et se rend encore souvent visible aux personnes qui en sont dignes. Malachie, ch. 3, v. 23, 24, son retour est formellement annoncé. Dans le Rituel israélite il est souvent mentionné, et dans la cérémonie des soirées de Pâques, on ouvre la porte pour le laisser entrer, car l'on croit qu'il visite alors toutes les maisons israélites. Enfin Élie est plus populaire que Moïse. Cette croyance dans l'immortalité d'un homme et la croyance d'en être visité, s'expliquent par les affreux malheurs qui ont accablé Israel, et qui ont dû lui faire admettre un consolateur visible et constant.

12. אבִי אבִי *Mon père, mon père.* Le Chaldéen ajoute : Qui vaux plus pour Israël par tes prières que des chariots et de la cavalerie. Le mot *père* dans la Bible se donne au maître, qui donne en effet la vie morale à son élève (Kim'hi).

14. ויכה את המים *Et frappa les eaux;* la Vulgate ajoute : *Et non sunt divisæ;* comme s'il y avait נחצו ולא *et elles ne furent point fendues;* de même Sacy et Genoude. *Lui aussi,* ou

nel est vivant et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point. Ils descendirent à Beth-El.

3. Les fils des prophètes qui étaient à Beth-El sortirent vers Elischa, et lui dirent : Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître d'avec toi? Il dit : Je le sais aussi, taisez-vous.

4. Éliahou lui dit : Élischa, je te prie, reste ici, car l'Éternel m'envoie à Ieri'ho (Jéricho). Il dit : L'Éternel est vivant et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point. Et ils arrivèrent à Ieri'ho.

5. Les fils des prophètes qui étaient à Ieri'ho s'approchèrent d'Élischa et lui dirent : Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître d'avec toi? Il dit : Je le sais aussi, taisez-vous.

6. Éliahou lui dit : Reste ici, je te prie, car l'Éternel m'envoie au Jardène. Il dit : L'Éternel est vivant et ton âme est vivante, que je ne te laisserai pas. Et ils s'en allèrent ensemble.

7. Cinquante hommes d'entre les fils des prophètes vinrent et se placèrent vis-à-vis, de loin; et eux deux se placèrent près du Jardène.

8. Éliahou prit son manteau et le roula, (en) frappa les eaux, qui se divisèrent ça et là, et ils passèrent tous deux à sec.

9. Quand ils eurent passé, Éliahou dit à Élischa : Demande ce que je dois faire pour toi avant que je sois enlevé de toi. Élischa dit : Je te prie qu'il y ait une double part de ton esprit sur moi.

10. Il dit : Tu as demandé une chose difficile ! Si tu me vois enlever d'auprès de toi, cela te sera aussi (accordé), si non, il ne te le sera pas.

11. Il arriva que pendant qu'ils s'en allaient et qu'ils

אַל וַאֲמַר אֱלֹהִים חַיִּיהוּהוּ וְחַיִּינְפִשָׁה אִם אֶעֱזֹב
 וַיְהִי בֵּית־אֵל : 3 וַיֵּצְאוּ בְּנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בֵּית־
 אֵל אֶל־אֱלֹהֵשֶׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַדַּעַת כִּי הַיּוֹם יִהְיֶה
 לְקַח אֶת־אַתְנֶךָ מֵעַל רֹאשְׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי
 הַחֲשׂוֹ : 4 וַאֲמַר לוֹ אֱלֹהֵי אֱלֹהֵשֶׁעַ וְשִׁבְתָּ פֹה
 כִּי יִהְיֶה שְׁלַחְנִי יִרְחוּ וַיֹּאמֶר חַיִּיהוּהוּ וְחַיִּינְפִשָׁה אִם
 אֶעֱזֹבךָ וַיִּסַּע יִרְחוּ : 5 וַיָּגִשׁוּ בְּנֵי־הַנְּבִיאִים אֶשֶׁר
 בְּיַדְהוּ אֶל־אֱלֹהֵשֶׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַדַּעַת כִּי הַיּוֹם
 יִהְיֶה לְקַח אֶת־אַתְנֶךָ מֵעַל רֹאשְׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי
 הַחֲשׂוֹ : 6 וַאֲמַר לוֹ אֱלֹהֵי שִׁבְתָּ פֹה כִּי יִהְיֶה
 שְׁלַחְנִי הַיִּדְּעָה וַיֹּאמֶר חַיִּיהוּהוּ וְחַיִּינְפִשָׁה אִם
 אֶעֱזֹבךָ וַיִּלְכְּוּ שְׂנֵידִים : 2 וַחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי
 הַנְּבִיאִים הֵלְכוּ וַיַּעֲמֵדוּ מִנְּגַד מַדְחֹק וּשְׂנֵידִים עָמְדוּ עַל־
 הַיַּרְדֵּן : 8 וַיִּקַּח אֱלֹהֵי אֶת־אֲדִירָתוֹ וַיְגַלֵּם וַיִּפֹּה
 אֶת־הַמַּיִם וַיַּחֲצֵי הַנָּהָר וַיַּעֲבֵרוּ שְׂנֵידִים בַּחֲרֹבָה :
 9 וַיְהִי כְּעֵבְרָם וְאֵלֵיהֶוּ אָמַר אֱלֹהֵשֶׁעַ שְׂאֵל מַה
 אַעֲשֶׂה לְךָ בְּסָרִם אֲלֵכֶה מֵעַמְּךָ וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵשֶׁעַ וַיְהִי
 נָא פִּרְשֵׁנִים בְּרוּחָךְ אֵלָי : 10 וַיֹּאמֶר הַקְּשִׁיָּה לְשֹׂאֵל
 אִם־תִּרְאֶה אֶתִּי לְקַח מֵאַחֶיךָ יַדְלֶךְ כֵּן וְאִם־אֵין לֹא
 יִהְיֶה : 11 וַיְהִי הַמָּזָה הַלְּכִים הַלְּחֹךְ וַרְבֵּר הַנָּהָר

3. Littér. *de dessus ta tête*. מעל ראשך.

8. *Il roula, de גלם rouler; de גלם galom vient glomerare*. ויגלם.

9. *La part de deux dans ton esprit; une fois plus fort que toi le don de la prophétie. Les Septante et la Vulgate traduisent que ton double, un double esprit soit sur moi*.

11. *Élie monta au ciel. Selon le Talmud, Élie n'est*

hommes, et maintenant que ma vie soit chère à tes yeux.

15. L'ange de l'Éternel parla à Éliahou : Descends avec lui, n'aie pas peur de lui. Il se leva, et descendit avec lui vers le roi.

16. Il lui dit : Ainsi a dit l'Éternel : Parce que tu as envoyé des messagers pour consulter Baal Zeboub, dieu d'Ekrone, comme si en Israel il n'y avait pas de Dieu pour consulter ses paroles; c'est pourquoi du lit sur lequel tu es monté tu ne descendras pas, mais tu mourras.

17. Et il mourut, selon la parole de l'Éternel qu'Éliahou avait prononcée. Iehorame (Joram) devint roi en sa place dans la deuxième année de Iehorame, fils de Iehoschaphate, roi de Iehouda, car il n'avait point de fils.

18. Le reste des faits d'A' haziah, ce qu'il a fait, est écrit dans le livre des faits du temps des rois d'Israel.

CH. II. 1. Il arriva que lorsque l'Éternel allait faire enlever Éliahou au ciel par une tempête, Éliahou et Élischa partirent de Guilgal.

2. Éliahou dit à Élischa : Reste ici, je te prie, car l'Éternel m'envoie jusqu'à Beth-El. Élischa dit : L'Éter-

supposent que Iehoschaphate a associé cinq ans avant sa mort son fils au trône; de cette manière, la correspondance de ces règnes est exacte. *לא היה לו בן* Il (A' haziah) n'avait point de fils, c'est pourquoi son frère Joram lui succéda.

CH. II. 1. *בזעלחת* Quand il fit monter, lorsqu'il enleva. On parle de cet événement comme d'une chose connue, et pourtant l'on parle pour la première fois ici de l'ascension d'Élie. *בזעלחת* Dans une tempête; voy. v. 11.

חֲמִשָּׁה יָמִים וְעַתָּה הִיָּקֵר נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ : 15 וַיִּדְבֹר
 מֶלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֵי רָד אֹרְזוֹ אֶל-הַיְדֻדָּה מִפָּנָיו
 וַיָּקָם וַיֵּרֵד אֹרְזוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ : 16 וַיִּדְבֹר אֵלָיו כֹּה
 אָמַר יְהוָה יְעַן אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ מַלְאָכִים לְרוֹשׁ בְּבַעַל
 וּבִנְיָ אֱלֹהֵי עַקְרוֹן הַמְבַלְלִים אֶת-אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל לְרוֹשׁ
 בְּדַבְרֵי לָכֵן הִמָּטָה אֲשֶׁר-עָלֶיךָ שָׁם לֹא-תֵרַד מִמֶּנָּה
 מִיָּמֹת הַמּוֹת : 17 וַיֹּמַר כְּדַבַּר יְהוָה וְאֲשֶׁר-דִּבֶּר
 אֵלָיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם הַחֲחִיזוּ בַשָּׁנָה שְׁתַּיִם לְיְהוֹרָם
 בֶּן-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה כִּי לֹא-הָיָה לוֹ בֵּן : 18 וַיִּתֵּן
 דָּבָר אַחֲזִיָּהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה הַלְוֵאִים הַמֵּה כְּתוּבִים עַל-
 סֵפֶר דְּבַר הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל :

ב

1 וַיְהִי כִּי-עָלוֹת יְהוָה אֶת-אֱלֹהֵי בְּסַעְרָה הַשָּׁמַיִם
 וַיִּלֶךְ אֱלֹהֵי וַאֲלִישַׁע מִן-הַגִּלְגָּל : 2 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי
 אֶל-אֲלִישַׁע שְׁבִינָה פֹה כִּי יְהוָה שְׁלַחְנִי עַד-בֵּית

les Arabes portent une peau de mouton dont ils tournent en dedans le côté uni quand il fait chaud, et le côté velu lorsqu'il fait froid.

17. Dans la deuxième année. Ci-dessous, ch. 3, v. 1, il est dit que Iehorame (Joram) monta sur le trône d'Israel la dix-huitième année de Iehoschaphate, et ch. 8, v. 16, que le fils de Iehoschaphate, qui s'appelait aussi Iehorame, commença à régner la cinquième année du règne de Iehorame, roi d'Israel. Or celui-ci a régné sept ans du temps de Iehoschaphate, lequel a régné environ vingt-cinq ans; voy. II Chron. ch. 20, v. 31. Ainsi, comment dit-on ici que Iehorame, roi d'Israel, est monté sur le trône la deuxième année que son homonyme est monté sur celui de Iehouda, puisque le père de ce dernier, régna encore alors sept ans? Les commentateurs

sur lequel tu es monté tu ne descendras pas, mais tu mourras.

7. Il leur dit : Quel est l'extérieur de l'homme qui est venu au-devant de vous et qui vous a dit ces paroles ?

8. Ils lui dirent : C'est un homme vêtu de poil, qui a une ceinture de cuir ceinte sur les reins. Il (A' haziah) dit : C'est Éliahou le Tischbite.

9. Il envoya vers lui un chef de cinquante hommes avec ses hommes, lequel monta vers lui, qui était assis au sommet de la montagne. Le chef lui dit : Homme de Dieu ! le roi a dit que tu descendes.

10. Éliahou répondit et dit au chef de cinquante : Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende du ciel et te consume avec tes cinquante hommes. Le feu descendit du ciel, et le consuma avec ses cinquante hommes.

11. A' haziah envoya encore un chef de cinquante avec ses hommes vers lui ; il prit la parole et lui dit : Homme de Dieu, ainsi a dit le roi : Hâte-toi de descendre.

12. Éliahou répondit et leur dit : Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende du ciel et te consume avec tes cinquante hommes. Le feu de Dieu descendit du ciel, et le consuma avec ses cinquante hommes.

13. A' haziah envoya encore un chef de cinquante pour la troisième fois avec ses hommes ; le troisième chef de cinquante hommes monta, et étant arrivé, il se courba sur ses genoux devant Éliahou, le supplia et lui dit : Homme de Dieu ! que ma vie ainsi que la vie de tes serviteurs ces cinquante hommes, soit chère à tes yeux.

14. Voilà, le feu est descendu du ciel et a consumé les deux précédens chefs de cinquante avec leurs

לְאַחֲרַיִם מִמֶּנּוּ כִּי־עָלָה תְּמוּתָּ : 7 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים
 מִן־מַשְׁפַּט הָאֵשׁ עָלָה וְקִדְּאַתְכֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵיכֶם
 אֲרֵהֲדַבְּרִים הָאֵלֶּה : 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בְּעַל־
 שַׁעַר וַאֲזוּר עוֹד אֲזוּר כְּמִתְנָיו וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי הַתְּשֻׁבִי הוּא :
 9 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שֵׁר חֲמִשִּׁים חֲמִשָּׁיו וַיַּעַל אֵלָיו וְהִנֵּה
 יוֹשֵׁב עַל־רֹאשׁ הַהָר וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ
 דָּבָר יְדָה : 10 וַיַּעֲנֵה אֵלָיו וַיְדַבֵּר אֶל־שֵׁר הַחֲמִשִּׁים
 וַאֲסֹ־אִישׁ אֱלֹהִים אֲנִי תִרְדֵּ אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְהֵאֱכַל אֶחָד
 וְאֶת־חֲמִשָּׁה וְהִרְדֵּ אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְהֵאֱכַל אֹתוֹ וְאֶת־
 חֲמִשָּׁיו : 11 וַיֹּשֶׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שֵׁר־חֲמִשִּׁים אֶחָד
 וְחֲמִשָּׁיו וַיַּעַן וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים כִּדְ־אָמַר
 הַמֶּלֶךְ מִחֲרָה יְדָה : 12 וַיַּעַן אֱלֹהֵי וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים
 אֲסֹ־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲנִי תִרְדֵּ אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְהֵאֱכַל
 אֶחָד וְאֶת־חֲמִשָּׁה וְהִרְדֵּ אֵשׁ־אֱלֹהִים מִן־הַשָּׁמַיִם וְהֵאֱכַל
 אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁיו : 13 וַיֹּשֶׁב וַיִּשְׁלַח שֵׁר־חֲמִשִּׁים
 שְׁלֹשִׁים חֲמִשָּׁיו וַיַּעַל וַיְבֹא שֵׁר־הַחֲמִשִּׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיְכַרַע
 עַל־כַּרְכְּוֹ לִנְגַד אֵלָיו וַיִּתְהַנֵּן אֵלָיו וַיְדַבֵּר הָאֵל
 אִישׁ הָאֱלֹהִים הִי־קִרְנָה נִפְשׁוֹ וְנִפְשׁוֹ עֲבָדֶיךָ אֱלֹהֵי
 חֲמִשִּׁים בְּעִינֶיךָ : 14 הִנֵּה יְדָה אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם
 וְהֵאֱכַל אֶת־שְׁנֵי שָׂרֵי הַחֲמִשִּׁים הָרִאשׁוֹנִים וְאֶת־

7. Lequel est la manière, la disposition, l'état, l'ex-
 térieur; de même le Chaldéen נמוסא νόμος.

8. Littér. maître du poil, chargé de poil, velu; ceci
 peut s'appliquer à son corps, mais peut aussi désigner son vêtement;

LES ROIS. II.

CH. I. 1. Moab se révolta contre Israel après la mort d'A'hab.

2. A'haziab tomba par le treillis de sa chambre haute à Schomrone, et en fut malade; il envoya des messagers en leur disant : Allez, consultez Baal Zeboub, dieu d'Ekrone, (pour savoir) si je relèverai de cette maladie-là.

3. Un ange de l'Éternel avait parlé à Éliahou (Élie), Tischbite, (disant) : Lève-toi, monte au-devant des messagers du roi de Schomrone et dis-leur : Est-ce parce qu'il n'y a pas de Dieu en Israel, que vous allez consulter Baal Zeboub, dieu d'Ekrone?

4. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel : Du lit sur lequel tu es monté tu ne descendras pas, mais tu mourras. Puis Éliahou s'en alla.

5. Les messagers s'en retournèrent vers lui (A'haziah); il leur dit : Pourquoi revenez-vous?

6. Ils lui dirent : Un homme est venu au-devant de nous, et nous a dit : Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui : Ainsi a dit l'Éternel : Est-ce parce qu'il n'y a pas de Dieu en Israel, que tu envoies consulter Baal Zeboub, dieu d'Ekrone? C'est pourquoi du lit

tribuaient à Baal le pouvoir de l'en soulager. Dans nos pays septentrionaux, nous avons peine à croire, dit Rosenmüller (Archéol. Bibl., t. 4, 2 part. p. 420), que des mouches puissent devenir une véritable plaie dans un pays, et que le peuple ait pu être porté à rechercher un refuge auprès d'une divinité spéciale contre des ennemis si impuissans.

5. **מה זה שבחם** Littér. *qu'est-ce que vous êtes revenus ? pourquoi êtes-vous déjà de retour ?*

6. **עלה** Littér. *est monté.*

מלכים ב'

א

וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת אַחָזָב : 1
וַיִּפֹּל אַחֲזִיָּה בְּעַד הַשִּׁבְכָה בְּעֵלְיָתוֹ אֲשֶׁר בְּשִׁמְרוֹן וַיַּחַל
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דַרְשׁוּ בְּבַעַל זְבוּב
אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם־אֲחִיָּה מַחְלֵי זֶה : 2
וַיְהִי דִבְרַר אֶל־אֱלֹהֵי הַתְּשֻׁבִי קוּם עֲלֵה לְקַרְאֵת מַלְאָכֵי
מֶרְד־שִׁמְרוֹן וְדַבַּר אֲלֵהֶם הַמַּבְלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
אַתֶּם הַלְלִים לַדָּוָשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן : 3
וַלְכוּן כִּהָאָמַר יְהוָה הַמַּפְּדֵה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שֵׁם לְאֶרְצוֹ
סַמְעָה בְּנֵי מוֹת תִּמְוֹת וַיִּלְךְ אֱלֹהֵהּ : 4
וַיִּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־זֶּה שַׁבְתֶּם : 5
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ וְעָלָה לְקַרְאֵתֵנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ לְכוּ
שׁוּבוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁלַח אַתְּכֶם וְדַבְּרָהֶם אֵלָיו כִּה
אָמַר יְהוָה הַמַּבְלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה שָׁלַח לַדָּוָשׁ
בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן לְכוּ הַמַּפְּדֵה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שֵׁם

Ch. I. 1. ויפשע — *Briser avec quelqu'un*, se détacher de lui, se révolter; voy. I Rois, ch. 12, v. 19. Les Moabites avaient été assujettis par David à un tribut annuel; voy. II Sam. ch. 8, v. 2. Les détails de cette rébellion de Moab se trouvent *infra*, ch. 3.

2. אחזיה *A' haziah* ne pouvait s'opposer à la rébellion de Moab, par la raison qu'on donne ici. בעד *A travers*; voy. Genèse, ch. 26, v. 8. חשבכה *Le treillis* qui servait à procurer du jour et de l'air dans la maison. ויחל *De חלה être souffrant*, malade. בעל זבוב *Baal Zeboub*; ces mots signifient *maître des mouches*, parce que, disent les commentateurs, ces insectes affligeaient le pays, et les Philistius at-

מלכים ב'

MELACHIME (LES ROIS), II.

fil, régna en sa place.

41. Iehoschaphate, fils d'Assa, régna sur Iehouda dans la quatrième année (du règne) d'A'hab, roi d'Israel.

42. Iehoschaphate était âgé de trente-cinq ans quand il devint roi, et il régna vingt-cinq ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Azouba, fille de Schil'bi.

43. Il marcha entièrement dans la voie d'Assa son père, et ne s'en détourna point, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.

44. Toutefois les hauts lieux ne furent point ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait des encensemens sur les hauts lieux.

45. Iehoschaphate avait la paix avec le roi d'Israel.

46. Le reste des faits de Iehoschaphate, les exploits qu'il fit et comment il avait combattu, est écrit au livre des faits du temps des rois de Iehouda.

47. Il extermina du pays le reste des prostitués qui étaient demeurés depuis le temps d'Assa, son père.

48. Il n'y avait pas de roi en Edome, un gouverneur régnait.

49. Iehoschaphate avait équipé des vaisseaux de Tarschisch pour aller à Ophir (chercher) de l'or, mais il ne partit point; car les vaisseaux s'étaient brisés à Etsion Guéber.

50. Alors dit A'haziahou, fils d'A'hab, à Iehoschaphate: Que mes serviteurs aillent avec tes serviteurs dans des navires; mais Iehoschaphate ne voulut point.

51. Iehoschaphate se coucha avec ses pères, et fut en-

offre peu d'exemples d'une semblable construction, et il faudrait dans ce cas עשה הוא.

49. עשה Fit; le Chetib a עשר dix, et le verbe manquerait. תרשש

וַיִּמְלֹךְ אַחֲזִיהוּ בֶנֶן תַּחֲזִיו : 41 וַיְהוֹשֶׁפֶט בְּדָאֵמָה מֶלֶךְ
 עַל־יְהוּדָה בְּשָׁנָת אַרְבַּע לְאַחָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל : 42
 יְהוֹשֶׁפֶט בְּדֹשְׁלִים וְחֹמֶשׁ שָׁנָה בְּמַלְכוֹ וַעֲשָׂרִים וְחֹמֶשׁ
 שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָפוֹ עֲזוּבָה בְּרֵשֶׁת־
 43 וַיֵּלֶךְ בְּכַל־דֶּרֶךְ אִסָּא אָבִיו לֹא־סָר מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת
 הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה : 44 אֵךְ הַכְּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד
 הָעַם מִזְבָּחִים וּמִקְטָרִים בַּכְּמוֹת : 45 וַיִּשְׁלַם יְהוֹשֶׁפֶט
 עִם־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל : 46 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יְהוֹשֶׁפֶט וּגְבוּרָתוֹ
 אֲשֶׁר־עָשָׂה וַאֲשֶׁר נִלְחַם הִלָּאֵהֶם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
 דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה : 47 וַיִּתֵּר הַקָּדֵשׁ אֲשֶׁר
 גִּשְׁאֹר בִּימֵי אִסָּא אָבִיו בְּעַר סוּדֵה־אֶרֶץ : 48 וּמֶלֶךְ
 אֵין בָּאֲדָם נָצַב מֶלֶךְ : 49 יְהוֹשֶׁפֶט עָשָׂה אֲנִיּוֹת
 תְּרִשִׁישׁ לְלִכְתָּ אֹפִיחָה לְחָב וְלֹא הָלַךְ כִּרְנִשְׁבֵּרָה אֲנִיּוֹת
 בְּעֵצִיּוֹן גָּבֵר : 50 אֵן אָמַר אַחֲזִיהוּ בְּדָאֵחָב אֵל
 יְהוֹשֶׁפֶט יִלְכֵי עִבְדֵי עִם־עֲבָדָה בְּאֲנִיּוֹת וְלֹא אָמַר
 יְהוֹשֶׁפֶט : 51 וַיִּשְׁכַּח יְהוֹשֶׁפֶט עִם־אֲנָחִיו וַחֲבָר עִם־

deux simulacres de femmes pour lui enflammer l'imagination. Devant les chiens, les Septante ajoutent ai vice, les truies.

47. *Puer mollis*; consacré au vice; voy. ci-dessus, ch. 14, v. 24, et Deuté., ch. 23, v. 18.

48. *Il n'y avait pas de roi en Édom*; voy. II Sam., ch. 8, v. 14. *Quelqu'un qui était placé là, un préfet, un gouverneur, était roi, ou plutôt régnait, comme s'il y avait un roi.* Il y en a qui proposent de joindre ce verset au suivant et

de lire: on n'avait pas établi de roi en Édom, Jehoschaphate fut le roi. Il faut en convenir, la Bible

mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Il (Dieu) dit : Tu persuaderas, et tu le pourras; sors et fais ainsi.

23. Et maintenant voilà que l'Éternel a donné un esprit de mensonge dans la bouche de tous tes prophètes que voici et l'Éternel a prononcé, du mal contre toi.

24. Tsidkia, fils de Kenaâna, s'approcha, et frappa Michaihou sur la joue, et dit : Par où l'esprit de l'Éternel a-t-il passé de moi pour parler à toi?

25. Michaihou dit : Tu le verras le jour que tu viendras de chambre en chambre pour te cacher.

26. Le roi d'Israël dit : Prends Michaihou, et mène-le vers Amone, chef de la ville, et vers Ioasch, fils du roi.

27. Et tu diras : Ainsi a dit le roi : Mettez celui-ci en prison, et faites-lui manger le pain du malheur et (boire) l'eau du malheur jusqu'à ce que je revienne en paix.

28. Michaihou dit : Si tu reviens en paix, l'Éternel n'a point parlé par moi. Il ajouta : Entendez-le, peuples, (vous) tous.

29. Le roi d'Israël monta, ainsi que Iehoschaphate, roi de Iehouda, contre Ramoth de Guilâd.

30. Le roi d'Israël dit à Iehoschaphate : (Il faut que) je vienne déguisé à la bataille, mais toi, revêts-toi de tes habits. Le roi d'Israël se déguisa et vint à la bataille.

31. Le roi d'Arâme avait commandé aux trente-deux chefs de ses chariots, en disant : Ne combattez ni contre petit ni contre grand, mais contre le roi d'Israël seul.

32. Il arriva que dès que les chefs des chariots eurent vu Iehoschaphate, ils dirent : C'est certainement

כָּל־נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר הִפְתָּה וְגַם הוֹכַל צֵא וְעֲשֵׂה־כֵן :
 23 וְעִמָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שְׁקֵר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו
 אֲלֵה וַיְהִי רֹכֵב עֲלֵיהֶם רָעָה : 24 וַיֵּשֶׁב צִדְקִיָּהוּ
 בְּדַכְנֵי עֵנָה וַיִּכֶה אֶת־מִיכָהוּ עַל־הַלְּחֵי וַיֹּאמֶר אִיזֶה עֵבֶר
 הַחַדְיָהוּהָ מֵאַחֵי לְדָבָר אֹתָךְ : 25 וַיֹּאמֶר מִיכָהוּ
 הִנֵּה רֵאשִׁית בָּעִם הַזֶּה אֲשֶׁר תָּבֹא חָדָר בַּחֲדָר לְהַחֲכִיחַ :
 26 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת־מִיכָהוּ וְהִשִּׁיבֵהוּ
 אֶל־אֲמֹן שַׂר־הָעִיר וְאֶל־יֹאשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ : 27 וַאֲמַרְתָּ
 בִּיה אֲמֵר הַמֶּלֶךְ שִׁמּוֹ אֶתִּיזָה בֵּית הַכְּנֵאָה וְהִאֲכִלְהוּ
 לֶחֶם לַחֵץ וּמִים לַחֵץ עַד בָּאֵי בְשָׁלוֹם : 28 וַיֹּאמֶר
 מִיכָהוּ אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דָבָר יִהְיֶה בִּי וַיֹּאמֶר
 שָׁמְעוּ עַמִּים כָּלָם :

29 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשֶׁפֶט מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָמָה
 בַּלְעָד : 30 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשֶׁפֶט הַחֲפֵשׁ
 וּבֹא בַּמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיְהִי־חֲפֵשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 יָבֹא בַּמִּלְחָמָה : 31 וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב
 אֲשֶׁר־לוֹ שֵׁשׁ־וְעֶשְׂרִים וַעֲשִׂים לֵאמֹר לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת־קִטָּן וְאֶת־
 גָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבָדוּ : 32 וַיְהִי כִּרְאוֹת
 שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשֶׁפֶט וְהִמָּה אִמְרוּ אֵךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל

26. Et à Iosch, fils du roi, pour dire, vers mon fils. Mais la Vulgate, que suivent Sacy et M. Genoude, traduit apud Joas filium Amelech, vers Joas, fils d'Amélech.

27. Oppression, ainsi le pain de l'oppression, du malheur.

30. Selon le Chaldéen et les Septante, ce n'est pas un impératif, mais un futur, je me déguiserai et j'irai (aussi) au combat; mais rien n'empêche de prendre ces mots pour des infinitifs, et

prophétisent unanimement du bien au roi; que ta parole soit donc comme la parole de chacun d'eux: annonce du bien.

14. Michaihou dit: Dieu est vivant, que j'annoncerai ce que l'Éternel me dira.

15. Il vint vers le roi; le roi lui dit: Michaihou! devons-nous aller à la guerre contre Ramoth de Guilâd, ou nous en désister? Il lui dit: Monte, et tu réussiras; l'Éternel (la) livrera entre les mains du roi.

16. Le roi lui dit: Jusqu'à combien de fois te conjurerai-je de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel?

17. Il dit: J'ai vu tout Israel dispersé sur les montagnes comme un troupeau de brebis qui n'a point de pasteur, et l'Éternel dit: Ceux-ci n'ont pas de maîtres, qu'ils s'en retournent chacun dans sa maison, en paix.

18. Le roi d'Israel dit à Iehoschaphate: Ne t'ai-je pas dit: Il ne prophétise rien de bon pour moi, rien que du mal?

19. Il (le prophète) dit: C'est pourquoi écoute la parole de l'Éternel: J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieus se tenant près de lui, à sa droite et à sa gauche.

20. L'Éternel dit: Qui persuadera A'hab pour qu'il monte et tombe à Ramoth de Guilâd? L'un disait d'une manière, et l'autre d'une autre.

21. Un esprit sortit, se plaça devant l'Éternel, et dit: Moi, je le persuaderai. L'Éternel dit: Par quoi?

22. Il dit: Je sortirai et je serai un esprit de

a pour objet de déclarer à A'hab qu'on le trompe, que les prophètes qui lui promettent un heureux succès sont des imposteurs.

הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט דְּבַרְךָ
 כְּדַבֵּר אֶחָד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טוֹב : 14 וַיֹּאמֶר מִי־כִהְיוּ חַד
 יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֹאמֶר יְהוָה אֵלָיו אֲתוּ אֲדַבֵּר :
 15 וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִי־כִהְיוּ
 רֵגְלֶךָ אֶל־דַּמְתָּ גִלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־נִחַדְל וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 עֲלֵה וְהַצִּיחַ וְנִרְגַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ : 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמָּה פַעַמִּים אָנֹכִי מִשְׁבִּיעֶךָ אֲשֶׁר לֹא־תִדְרֹךְ
 אֵלָיו רַק־אִמַּת בְּשֵׁם יְהוָה : 17 וַיֹּאמֶר רְאִיתִי אֶת־
 כָּל־יִשְׂרָאֵל נֹפְצִים אֶל־הַהָרִים כְּצֹאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם
 רֹעֵה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדַנִּים לְאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ
 בְּשָׁלוֹם : 18 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלוֹא
 אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא־תִרְגַּב עָלַי טוֹב כִּי אִסְדַּע : 19
 וַיֹּאמֶר לְכֵן שָׁמַע דְּבַר־יְהוָה רְאִיתִי אֶת־יְהוָה יוֹשֵׁב עַל־
 כְּסֵאוֹ וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדֵי עָלָיו מִיָּמִינוֹ וּמִשְׂמָאלוֹ :
 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה מְרִיפָתָה אֶת־אַחֲבָב וַיַּעַל וַיַּפֵּל בְּרַמְתָּ
 גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה בְּכָה וְזֶה אָמַר בְּכָה : 21 וַיֵּצֵא
 הַרוּחַ וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶפְתָּנוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֵלָיו בְּמָה : 22 וַיֹּאמֶר אֵצֶא וְהִיִּיתִי רוּחַ שֶׁקֶד בְּפִי

13. Litr. une bouche, unanimement.

16. Jusqu'à combien de fois. A'hab ne prend pas au sérieux ce que dit le prophète, c'est pourquoi il lui demande la vérité.

17. Vers ou par les montagnes; אל, voy. Juges, ch. 6, v. 39.

19. J'ai vu. C'est ici un discours parabolique; le prophète

dit au roi d'Israel : Moi comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux.

5. Iehoschaphate dit au roi d'Israel : Enquiers-toi d'abord, je te prie, de la parole de l'Éternel.

6. Le roi d'Israel rassembla les prophètes environ quatre cents hommes, et leur dit : Dois-je marcher à la guerre contre Ramoth de Guilád, ou m'en désister? Ils dirent : Monte; l'Éternel (la) livrera dans la main de mon seigneur le roi.

7. Iehoschaphate dit : N'y a-t-il donc pas encore un prophète de Iehovah ici, pour que nous nous enquérions auprès de lui?

8. Le roi d'Israel dit à Iehoschaphate : Il y a encore un homme auprès de qui on peut s'enquérir de l'Éternel; mais je le hais, car il ne prophétise rien de bon sur moi; rien que du mal; (c'est) Michaihou, fils de Iimla. Iehoschaphate dit : Que le roi ne parle pas ainsi.

9. Le roi d'Israel appela un eunuque, et dit : Fais venir vite Michaihou, fils de Iimla.

10. Le roi d'Israel et Iehoschaphate, roi de Iehouda, étaient assis chacun sur son siège, revêtus d'habits (royaux), sur la grande place, à l'entrée de la porte de Schomrone, et tous les prophètes prophétisaient devant eux.

11. Tsidkia, fils de Kenaâna, s'étant fait des cornes de fer, dit : Ainsi a dit l'Éternel : Avec ces (cornes) tu heurteras les Araméens jusqu'à les détruire.

12. Et tous les prophètes prophétisaient ainsi, disant : Monte à Ramoth de Guilád, et tu réussiras, l'Éternel (la) livrera entre les mains du roi.

13. Le messenger qui était allé appeler Michaihou lui parla, en disant : Voici, maintenant les prophètes

אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כְּמוֹנֵי כְמוֹהַ כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ כְּסוֹסֵי
 כְּסוֹסֶיךָ : 5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דַּרְשׁ
 נָא כִּיּוֹם אֶתְדַבֵּר יְהוָה : 6 וַיִּכְבֵּן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
 אֶת־הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הָאֵלֶּךָ
 עֲלִי־דַמְתָּ גִלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחָדֶל וַיֹּאמְרוּ עֲלֶיךָ וַיִּתֵּן
 אֲדָנִי בְּיַד הַמֶּלֶךְ : 7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הֲאִין פֶּה נְבִיא
 לַיהוָה עוֹד וְנִדְרָשָׁה מֵאֹרְחוֹ : 8 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
 אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־אֶחָד לְדַרוֹשׁ אֶת־יהוָה מֵאֹרְחוֹ
 וַיֵּצֵא שְׁנֵאֲרָיו כִּי וְאֶת־הַנֶּבֶא עָלַי טוֹב כִּי אִם־דַּע
 מִיִּכְהוֹ בְּיַמְלֹךָ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־יֹאמֵר הַמֶּלֶךְ בֶּן :
 9 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מִהֲרָה
 מִיִּפְדוּהוּ בְּיַמְלֹךָ : 10 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־
 יְהוּדָה יֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כַּסְאוֹ מְלַבְּשִׁים בְּגָדִים בְּגָרָן
 פָּתַח שַׁעַר שִׁמְרוֹן וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לַפְּנֵיהֶם :
 11 וַיֵּצֵא לוֹ עֲדֻמָּה בֶן־כְּנַעַנָה קִרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר
 כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאֵפֶה תִּנְגַח אֶת־אָרֶם עַד־כְּפוֹתָם :
 12 וְכָל־הַנְּבִיאִים נִבְּאִים בֶּן לֹאמַר עֲלֶיךָ רַמַת גִּלְעָד
 וְהַצִּלַח וְטָרֵן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ : 13 וְהִפְלִי־אֵת אִשׁ־
 הַלֶּךְ וַיִּקְרָא מִיִּכְהוֹ דָּבָר אֶתִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא דְבַר

6. *L'Éternel livrera la victoire, ou simplement Ramoth-Guilad.*

10. Littér. *près de la grange*; place où se rendait la justice. Voyez une conjecture de l'ar'hi sur le passage parallèle II Chron., ch. 18, v. 9. *מְלַבְּשִׁים בְּגָדִים* *Revêtus d'habillemens* de cérémonie; il règne dans tous ces versets un grand laconisme.

11. *Des cornes de fer*; emblème de la puissance et de la force.

la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra aux champs, les oiseaux du ciel le mangeront.

25. [Il n'y avait personne comme A'hab qui se fût livré pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, parce que Izebel, sa femme, l'avait séduit.

26. Il agit très-abominablement en marchant après les idoles, en tout comme avaient fait les Amoréens, que l'Éternel avait expulsés de devant les enfans d'Israel].

27. Il arriva qu'aussitôt qu'A'hab eut entendu ces paroles, il déchira ses vêtemens, mit un sac sur sa chair, et jeûna, et il se coucha dans un sac, et marcha lentement.

28. La parole de l'Éternel fut adressée à Éliahou, Tischbite, disant :

29. As-tu vu qu'A'hab s'est humilié devant moi? parce qu'il s'est humilié devant moi, je n'amènerai point le malheur en son temps; (ce sera) au temps de son fils que j'amènerai le malheur sur sa maison.

CH. XXII. 1. Ils restèrent trois ans sans (qu'il y eût) guerre entre Arame et Israel.

2. Il arriva dans la troisième année que Iehoschaphate, roi de Iehouda, descendit vers le roi d'Israel.

3. Le roi d'Israel dit à ses serviteurs : Savez-vous que Ramoth de Guilâd est à nous, et nous négligeons de la reprendre de la main du roi d'Arame?

4. Il dit à Iehoschaphate : Viendras-tu avec moi à la guerre contre Ramoth de Guilâd? Iehoschaphate

CH. XXII. 1. וישבו *Ils restèrent*; ils demeurèrent en paix.

2. בשנה השלישית *Dans la troisième année*, depuis le renvoi de Ben Hadad par A'hab. (Iar'hi)

3. מחשימ *De taire*; nous nous taisons, nous nous tenons tranquilles.

וְאָכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשּׂוּדָה יֵאָכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם :
 25 רַק לֹא־הָיָה כְּאַחַב אֲשֶׁר הִרְמִיז רַעְשׂוֹת
 הָרַע בְּעֵינָיו יְהוָה אֲשֶׁר־הִסְתֵּה אֹתוֹ אִיזְבַּל אִשְׁתּוֹ :
 26 וַיִּתְּעַב מְאֹד לִלְכֹּת אַחֲרֵי הַגִּלְגָּלִים כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה
 הָאִמֶּרִי אֲשֶׁר הוֹדִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל :
 27 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אַחַזְבַּב אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע
 בְּגָדָיו וַיִּשָׁם־שֶׁקַּע עַל־בָּשָׂרוֹ וַיִּצְוֶם וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׂק וַיִּרְחֹץ
 אֶת־ : 28 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־אֱלִיהוּ הַתִּשְׁבִּי
 לֵאמֹר : 29 הֲרֹאִיתָ כִּי־נִכְנַע אַחַזְבַּב מִלִּפְנֵי יַעַן כִּי
 נִכְנַע מִפְּנֵי לֹא־אָבִי הֲרַעְוָה בְּיָמָיו בְּיַמֵּי בְנָוֹ אָבִיא הֲרַעְוָה
 עַל־בֵּיתוֹ :

כב

וַיִּשְׁבֵּי שְׁלֹשׁ שָׁנִים אִין מַלְחָמָה בֵּין אֲרָם וּבֵין
 יִשְׂרָאֵל : 2 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט
 מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל : 3 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
 אֶל־עַבְדָּיו הַיְדַעְתֶּם כִּי־לָנוּ רַמַּת גִּלְעָד וַאֲנִיחֶנוּ מַחֲשִׁים
 מִקְדוֹת אֹתָהּ מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם : 4 וַיֹּאמֶר אֶל־
 יְהוֹשָׁפָט הֲרִינֶךָ אֹתִי לַמַּלְחָמָה רַמַּת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט

25. רק Soulement. C'est une réflexion de l'écrivain. Le discours du prophète se termine là.

27. אט Lentement, comme les gens chagrinés.

29. לא אבי Je n'amènerai pas. On pourrait demander si ce qui est dit ici est conforme à l'idée que nous devons nous faire de la justice? car A'hab s'est-il sincèrement repenti? pourquoi Dieu ne lui pardonnerait-il pas? pourquoi en tout cas le fils supporterait-il la peine du père? Mais déjà plusieurs fois nous avons remarqué qu'il ne faut pas toujours juger la Bible d'après nos idées actuelles de justice et de morale.

lapidé et qu'il était mort, Izebel dit à A'hab : Lève-toi, prends possession de la vigne de Naboth, Iizréelite, qui avait refusé de te la donner pour de l'argent ; car Naboth ne vit plus, il est mort.

16. A'hab ayant appris que Naboth était mort, se leva pour descendre à la vigne de Naboth, Iizréelite, pour en prendre possession.

17. Alors la parole de Dieu fut adressée à Éliahou, Tischbite, disant :

18. Lève-toi, descends au-devant d'A'hab, roi d'Israël, qui (demeure) à Schomrone; il est dans la vigne de Naboth, où il est descendu pour en prendre possession.

19. Tu lui parleras, en lui disant : Ainsi a dit l'Éternel : As-tu assassiné et pris possession ! Parle-lui (ensuite) en disant : Ainsi a dit l'Éternel : A l'endroit où les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lécheront aussi ton (propre) sang.

20. A'hab dit à Éliahou : M'as-tu trouvé, toi, mon ennemi ? Il dit : Je t'ai trouvé, parce que tu t'es livré pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.

21. J'amènerai sur toi le malheur, je nettoierai derrière toi, et je retrancherai à A'hab (jusqu'à l'être) urinant contre le mur ; (tout) ce qui est serré ou délaissé en Israël.

22. Je rendrai ta maison comme la maison de Iarobame, fils de Nébate, et comme la maison de Baescha, fils d'A'hiah, à cause de l'irritation dont tu m'as irrité, et parce que tu as fait pécher Israël.

23. Contre Izebel aussi l'Éternel a parlé, disant : Des chiens mangeront Izebel près du rempart d'Iizréel.

24. Celui qui (de la maison) d'A'hab, mourra dans

וַיִּמַּת וַהֲאָמַר אֵיזֶכְךָ אֶל־אֲחָאָב קוֹם רִשׁ אֶת־כְּרָם ׀
 נְבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר מֵאֵן לְחַר־לֶקֶךָ בְּכֶסֶף כִּי אֵין
 נְבוֹת הִי כִּרְמַת : 16 וַיְהִי כִשְׁמַע אֲחָאָב כִּי מַת
 נְבוֹת וַיִּקַּם אֲחָאָב לָרֶדֶת אֶל־כְּרָם נְבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
 לְרִשְׁתּוֹ : 17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־אֱלִיהוּ הַחֹשֶׁבִי
 לֵאמֹר : 18 קוֹם יָד לְקַרְאֵת אֲחָאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן הִנֵּה בְּכָרֶם נְבוֹת אֲשֶׁר־יָרַד שֵׁם לְרִשְׁתּוֹ׃
 19 וּדְבַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הַרְצַחְתָּ וְגַם
 יָרִשְׁתָּ וּדְבַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר
 לָקַנְו הַכְּלָבִים אֶת־הֵם נְבוֹת וּלְקוֹ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמָה
 גַּם־אָתָּה : 20 וַיֹּאמֶר אֲחָאָב אֶל־אֱלִיהוּ הַמְצַאֲתָנִי
 אוֹיְבִי וַיֹּאמֶר מְצַאֲתִי יַעַן הִתְמַכְרְךָ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי
 יְהוָה : 21 הִנְנִי מִבְּי אֵלֶיךָ רָעָה וּבְעַרְתִּי אֶחְרָךְ
 וְהִכְרַתִּי לְאֲחָאָב מִשְׁתִּין בְּקִיר וְעִצּוֹר וְעוֹזֵב בְּיִשְׂרָאֵל : 22
 נְעַרְתִּי אֶת־בִּירְתְּךָ כְּבֵית יִרְבְּעָם בְּדָנְבָט וּכְבֵית בַּעֲשָׂא
 בְּדִאֲחִיָּה אֶל־הַכַּעֲס אֲשֶׁר הִכְעַסְתָּ וַהֲחַטֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
 23 וְגַם־לְאִזְכָּל דְּבַר יְהוָה לֵאמֹר הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ
 אֶת־אִזְכָּל בְּחַל יִזְרְעָאֵל : 24 הִמַּת לְאֲחָאָב בְּעִיר

19. *Littér. toi aussi; le Chaldéen dit : de toi; ton sang aussi.*

20. *Tu m'as trouvé, toi mon ennemi, tu m'as encore trouvé en défaut !*

20. *Tu l'es vendu, livré; selon d'autres, le sens est : tu fais semblant de ne pas savoir que ta femme a fait mourir Naboth par ruse, de נכר étranger.*

23. *Le rempart. Voy. II Sam., ch. 20. v. 15.*

ou si tu veux, je te donnerai une (autre) vigne en place; et il m'a dit : Je ne te céderai point ma vigne.

7. Izebel, sa femme, lui dit : Toi, tu exercerais maintenant la royauté sur Israël ! Lève-toi, mange quelque chose, et que ton cœur se réjouisse; moi, je te donnerai la vigne de Naboth Iizréélite.

8. Elle écrivit des lettres au nom d'A'hab, avec le sceau duquel elle les scella; elle envoya ces lettres aux anciens et aux nobles, qui demeuraient auprès de Naboth, dans sa ville.

9. Elle écrivit dans ces lettres, savoir : Publiez un jeûne, et qu'on place Naboth à la tête du peuple.

10. Placez vis-à-vis de lui deux méchants hommes qui témoigneront contre lui, en disant : Tu as blasphémé Dieu et le roi. Puis vous le lapiderez, et qu'il meure.

11. Les gens de sa ville, les anciens, les nobles qui demeuraient dans sa ville, firent comme Izebel leur avait mandé, selon qu'il était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées.

12. Ils publièrent un jeûne, et placèrent Naboth à la tête du peuple.

13. Deux hommes méchants vinrent, et se placèrent vis-à-vis de lui, et ces méchants hommes témoignèrent contre Naboth, en présence du peuple, en disant : Naboth a blasphémé Dieu et le roi; ils le menèrent hors de la ville, l'assommèrent de pierres, et il mourut.

14. Ils envoyèrent vers Izebel, pour dire : Naboth a été lapidé, et il est mort.

15. Et quand Izebel eut appris que Naboth avait été

בְּרַמְדָּ בְּכֶסֶף אִו אִסְחָפִין אֶתְּה אֶתְּה־לִּיךְ טַרִים תַּחֲזִית
 וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתְּנֶן לְךָ אֶתְּ-בְרַמְדָּ : 7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 אֵיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ אֶתְּה עֵתְּה תַעֲשֶׂה מְלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל קוֹם
 אֲכַל־לֶחֶם וַיִּטֵּב לְכָה צִנִּי אֶתְּנֶן לְךָ אֶתְּ-בְרַמְדָּ נְבוֹת
 הַיּוֹרְעָאֵלִי : 8 וַתִּכְתֹּב סְפָרִים בְּשֵׁם אַחָב וַתַּחֲזִים
 בְּחַתְּמוֹ וַתִּשְׁלַח הַסְּפָרִים אֶל־הַזִּקְנִים וְאֶל־הַחֲרִים אֲשֶׁר
 בְּעִירוֹ הַיּוֹשְׁבִים אֶתְּ-נְבוֹת : 9 וַתִּכְתֹּב בְּסְפָרִים לֵאמֹר
 קְרֹאוּ־צוֹם וְהִשִּׁיבוּ אֶתְּ-נְבוֹת בְּרֹאשׁ הָעַם : 10 וְהַיּוֹשְׁבֵי
 שָׁרִים אֲנָשִׁים בְּנִירְבִלְעֵל נָגְדוּ וַיַּעֲדוּהוּ לֵאמֹר בְּרַכַּת
 אֱלֹהִים וּמֶלֶךְ הַיּוֹצִיאָהוּ וּסְקָדְהוּ וַיִּמַּח : 11 וַיַּעֲשֶׂה
 אֲנָשׁ עִירוֹ הַזִּקְנִים וְהַחֲרִים אֲשֶׁר הַיּוֹשְׁבִים בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר
 שְׁלַחַה אֱלֹהִים אֵיזֶבֶל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּסְפָרִים אֲשֶׁר שְׁלַחַה
 אֱלֵיָהֶם : 12 קְרֹאוּ צוֹם וְהִשִּׁיבוּ אֶתְּ-נְבוֹת בְּרֹאשׁ
 הָעַם : 13 וַיִּמַּח שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנִירְבִלְעֵל וַיִּשְׁמַע
 נָגְדוּ וַיַּעֲדוּהוּ אֲנָשׁ הַפְּלִיעַל אֶתְּ-נְבוֹת נָגְדוּ הָעַם לֵאמֹר
 בְּרַךְ נְבוֹת אֱלֹהִים וּמֶלֶךְ וַיַּצִּיאָהוּ מִחוּץ לְעִיר וַיִּסְקָדְהוּ
 בְּאֲבָנִים וַיִּמַּח : 14 וַיִּשְׁלַחוּ אֶל־אֵיזֶבֶל לֵאמֹר סְקֵל
 נְבוֹת וַיִּמַּח : 15 וַיְהִי בְּשִׁכְנוֹ אֵיזֶבֶל כִּדְסָקֵל נְבוֹת

7. *Toi tu exerces maintenant la royauté;* selon plusieurs commentateurs le sens est interrogatif; est-ce de cette manière que tu gouvernes? Le sens peut être aussi, *c'est à toi de montrer maintenant que tu es roi.*

8. *Les blancs, חורי être blanc, ceux qui étaient vêtus de blanc, les grands dignitaires.*

10. *Tu as béni, euphémisme, pour tu as blasphémé.*

laissé partir d'entre tes mains l'homme que j'ai interdit, ta vie répondra pour sa vie, et ton peuple pour son peuple.

43. Le roi d'Israel se retira en sa maison, confus et déconcerté, et vint à Schomrone.

CH. XXI. 1. Ce fut après ces choses, comme Naboth, Iizréelite, avait une vigne à Iizréel, près du palais d'A'hab, roi de Schomrone,

2. A'hab parla à Naboth, et lui dit : Cède-moi ta vigne, pour qu'elle devienne pour moi un jardin potager, car elle est proche de ma maison ; je te donnerai pour celle-là une vigne meilleure, (ou) si cela te convient mieux, je t'en donnerai le montant en argent.

3. Naboth dit à A'hab : M'en préserve l'Éternel ! que je te donne l'héritage de mes pères !

4. A'hab vint en sa maison, confus et irrité, à cause de la parole que lui avait dite Naboth, Iizréelite, en disant : Je ne veux pas te donner l'héritage de mes pères. Il se coucha sur son lit, détourna le visage et ne mangea rien.

5. Izebel, sa femme, vint vers lui, et lui dit : Pourquoi ton esprit est-il triste et ne manges-tu point ?

6. Il lui dit : C'est qu'ayant parlé à Naboth, Iizréelite, et lui ayant dit : Cède-moi ta vigne, pour de l'argent,

2. לבן ירק *Pour un jardin de verdure, d'herbage, un potager.* מחיר זה *Le prix de ce vignoble.* זה *Voici, peut-être qu'il lui montra la somme qu'il voulait lui donner.*

4. ויטב אהת פניו *Il tourna son visage.* Septante και συνελάλησεν το πρόσωπον, *il se couvrit le visage ; ils ont lu ויטב.*

יֵעָן שְׁלַחַת אֶת-אִישׁ-חֲרָמֵי מִיָּד וְהִירָגָה נַפְשָׁהּ תַּחַת
נַפְשׁוֹ וְעַמָּה תַּחַת עַמּוֹ : 43 וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-בֵּיתוֹ
סָר וְזַעַף וַיָּבֵא שְׁמֵרוֹנָה :

כא

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַם הָיָה לְנָבוֹת
הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵאל אֵצֶל הַיַּכְל אַחָאָב מֶלֶךְ
שְׁמֵרוֹן 1 וַיְדַבֵּר אַחָאָב אֶל-נָבוֹת וַיֹּאמֶר הִנֵּה-לִי
אֶת-פְּרֻמָּה וְהִירֵלִי לְגֹזֵזֶיךָ כִּי הוּא קָרוֹב אֵצֶל בֵּיתִי
וְאַתָּה לָךְ הַחֲתָנוּ כָּרַם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ
אֶתְּנֶה-לָּךְ כֶּסֶף מַחִיר זֶה : 2 וַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל-
אַחָאָב חֲלִילָה לִּי מִיְהוָה מִתְּתִי אֶת-נַחֲלַת אֲבֹתַי לָךְ :
4 וַיָּבֵא אַחָאָב אֶל-בֵּיתוֹ סָר וְזַעַף עַל-הַדְּבָר אֲשֶׁר-
דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַיֹּאמֶר לֹא-אֶתֵּן לָךְ אֶת-
נַחֲלַת אֲבֹתַי וַיִּשְׁכַּב עַל-מִטָּתוֹ וַיִּסַּב אֶת-פָּנָיו וְלֹא-אָכַל
לֶחֶם : 5 וַתָּבֵא אֵלָיו אִיזָבֵל אִשְׁתּוֹ וַתִּדְבַּר אֵלָיו מִה-
זֶה רִיחֶךָ סָרָה וְאִינָה אָכַל לֶחֶם : 6 וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ
כִּי-אֲדַבֵּר אֶל-נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וְאָמַר לוֹ הִנֵּה-לִי אֶת-

42. *De l'homme de mon interdit*; *l'homme de mon interdit*; *celui que j'ai voué à l'interdit, à la mort*. Chaldéen *נברא דחיב קטול* *homme passible de mort*.

43. *Confus et déconcerté*; le mot *רוח esprit* est sous-entendu.

CH. XXI. 1. וַיְהִי Les Septante et Josephé placent l'événement dont il est question avant la guerre contre les Syriens.

mon père a prises à ton père ; tu te feras des places dans Dameschek (Damas), comme mon père en avait faites à Schomrone. Et moi (reprit A'hab), je te renverrai avec une alliance. Il fit une alliance avec lui, et le renvoya.

35. Alors un homme d'entre les fils des prophètes dit à son compagnon, suivant la parole de l'Éternel ; Frappe-moi, je te prie. Mais cet homme refusa de le frapper.

36. Il lui dit : Parce que tu n'as point obéi à l'Éternel, voilà que t'en allant d'auprès de moi, un lion te tuera. Il partit d'auprès de lui, et un lion le rencontra et le tua.

37. Il trouva un autre homme et dit : Frappe-moi, je te prie. Cet homme le frappa et le blessa.

38. Le prophète s'en alla, et se plaça devant le roi sur le chemin, et se déguisa avec un bandeau sur les yeux.

39. Et comme le roi passait, il cria au roi, et dit : Ton serviteur était au milieu de la bataille, et voilà que quelqu'un s'étant retiré, m'a amené un homme et m'a dit : Garde cet homme-là ; s'il vient à s'échapper, ta vie répondra de la sienne, ou tu payeras un kikar d'argent.

40. Et comme ton serviteur avait à faire ça et là, il (cet homme) n'était plus là. Le roi d'Israel lui dit : Ainsi ton jugement, tu l'as prononcé.

41. Il se hâta d'ôter le bandeau de dessus ses yeux, alors le roi d'Israel le reconnut, (et vit) qu'il était un des prophètes.

42. Il lui dit : Ainsi a dit l'Éternel : Parce que tu as

39. *סך* S'est détourné du chemin ; voy, Exode, ch. 3, v. 3.
תשקול Tu pèseras, tu payeras.

אֲשֶׁר־לְקַח־אֲבִי מֵאֵת אֲבִיךָ אֲשִׁיב וְחֻצוֹת תְּשִׁים לָךְ
 בְּדַמְשֶׁק כְּאֲשֶׁר־שָׂם אֲבִי בְּשִׁמְרוֹן וְאֲנִי בְּכַרִּית אֶשְׁלַחְךָ
 וַיְכַרְתֶּנּוּ בְּיַד וַיִּשְׁלַחֵהוּ : 35 וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי
 הַנְּבִיאִים אָמַר אֶל־יְהוָה בְּדַבַּר יְהוָה הַכִּינִי נָא וַיִּמָּן
 רֵאִישׁ לְהַכְתּוֹ : 36 וַיֹּאמֶר לוֹ יְעֵן אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעָה
 בְּקוֹל יְהוָה הַגָּד הַיּוֹדֵה מֵאֵתִי וְהַכָּד הָאֲרִיזָה וַיִּלְךְ מֵאֲעֵלוֹ
 וַיַּכְצִיחֵהוּ הָאֲרִיזָה וַיַּכֵּהוּ : 37 וַיִּמְצֵא אִישׁ אֲחֵר וַיֹּאמֶר
 הַכִּינִי נָא וַיַּכְהוּ הָאִישׁ הַכָּה וּפָצַע : 38 וַיִּלְךְ הַנְּבִיא
 וַיַּעֲמֵד לַמֶּלֶךְ אֶל־הַדָּרֶךְ וַיַּחֲפֹשׂ בְּאָפֶר עַל־עֵינָיו :
 39 וַיְהִי הַמֶּלֶךְ עֵבֶר וְהוּא צָעַק אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
 עֲבֹדָה וַיָּצֵא בְּקֶרֶב־הַמַּלְחָמָה וְהִנֵּה־אִישׁ סָד וַיָּבֵא
 אֵלָיו אִישׁ וַיֹּאמֶר שָׁמַר אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אִם־הִפְקֵד
 וַיִּפְקֵד וְהִיָּתְּהָ נַפְשָׁךְ תַּחַת נַפְשׁוֹ אוֹ כִּכְר־כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל :
 40 וַיְהִי עֲבֹדָה עֲשֵׂה הִנֵּה וְהִנֵּה וְהוּא אֵינְנִי וַיֹּאמֶר
 אֵלָיו מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בֵּן מִשְׁפָּטָךְ אֵתָה חֲרִיצָה : 41 וַיַּחֲדֵד
 וַיִּסַּר אֶת־הָאָפֶר מֵעַל עֵינָיו וַיִּכַּר אֹתוֹ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי
 מֵהַנְּבִיאִים הוּא : 42 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה

Et moi; c'est A'hab qui réplique. Mais selon ceux qui appliquent à A'hab, ואני ne serait que la continuation de son discours.

35. Il refusa; il s'agit ici de faire à A'hab un reproche indirect de ce qu'il a menagé Ben Hadad.

37. Une blessure ensanglantée. Il le frappa et le blessa.

38. Au propre chercher — ויתחפש — Au propre chercher se mettre dans la nécessité de chercher en se bandant les yeux. מעפרא = עפר De là un turban, ou bandeau. Selon d'autres pour פאר qui indique également le turban.

les enfans d'Israel battirent d'Arame cent mille hommes de pied, en un seul jour.

30. Le reste s'enfuit à Aphek, dans la ville, où la muraille tomba sur vingt-sept mille hommes, qui étaient restés. Mais Ben Hadad s'enfuit et vint dans la ville, d'une chambre à l'autre.

31. Ses serviteurs lui dirent : Voici que nous avons ouï que les rois de la maison d'Israel sont des rois miséricordieux; mettons maintenant des sacs sur nos reins et des cordes à nos têtes, et sortons vers le roi d'Israel; peut-être qu'il te laissera la vie.

32. Ils se ceignirent de sacs autour des reins et de cordes autour de la tête, et vinrent vers le roi d'Israel, et dirent : Ton serviteur Ben Hadad a dit : De grâce, laisse-moi la vie ! Il répondit : Vit-il encore ? il est mon frère.

33. Les hommes qui auguraient bien se hâtèrent de s'en emparer, et dirent : Il est ton frère Ben Hadad ! Il reprit : Venez, amenez-le. Alors Ben Hadad sortit vers lui, et il le fit monter dans son char.

34. Il (Ben Hadad) lui dit : Je rendrai les villes que

Donner une explication, et le sens, selon Gésenius, est : ils hâtèrent de faire expliquer A'hab. ויאמרו אחיך בן הדד. Ils dirent : Ben Hadad est-il ton frère ? ils voulurent une réponse nette et positive. Il ne reste qu'à rendre raison du הך qui précède ממנו et qu'on explique de cette manière : est-ce de lui, de Ben Hadad, que tu parles, ממנו ou de nous ממנו. Selon Kim'hi, הממנו se rapporte à יבדשו, et non à ויהלשו. Le P. Houbigant s'est débarrassé de cette difficulté en regardant le הך comme une erreur de copiste.

34. ואני Le Chaldéen dit ושוקין des marchés, des foires. וחצות

וַתִּקְרַב דְּמוֹלַחְמָה וַיִּכּוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־אֲרָם מֵאֶדֶר
אֶלֶף רִגְלֵי בַיּוֹם אֶחָד : 30 וַיִּנְסוּ הַנּוֹזְרִים וְאַפְקָה
אֶל־הָעִיר וַתִּפֹּל הַחֹמָה עַל־עֲשָׂרִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף אִישׁ
הַנּוֹזְרִים וּבְדֶהֱרַד נָם וַיָּבֹא אֶל־הָעִיר חֹדֶר בַּחֹדֶר :
31 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲבָדָיו הִנֵּה־נָא שָׁמְעֵנוּ כִּי מֶלֶךְ בֵּית
יִשְׂרָאֵל כִּי־מָלְכוּ חֹסֵד הֵם נְשִׁימָה נָא שָׁקִים בְּמַתְנֵינוּ
וַחֲבָלִים בְּרֵאשֵׁנוּ וְנִצֵּא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אוֹלֵי יַחֲוֵה
אֶת־נַפְשֵׁךְ : 32 וַיַּחֲגֹרֻ שָׁקִים בְּמַתְנֵיהֶם וַחֲבָלִים
בְּרֵאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֶיךָ כִּד
הִרְדָּ אָמַר תַּחֲיֶינָה נַפְשֵׁנוּ וַיֹּאמֶר הָעוֹדֵנִי חַי אֲחִי הוּא :
33 וְהַאֲנָשִׁים יִנְחָשׁוּ וַיִּמְדְּרוּ וַיַּחֲלְמוּ דַמְמֵנוּ וַיֹּאמְרוּ
אָחִיךָ בְּדֶהֱרַד וַיֹּאמֶר בָּאוּ קָחֵהוּ וַיִּצֵּא אֵלָיו בְּדֶהֱרַד
וַיַּעֲלֵהוּ עַל־דַּמְרִכָּבָה : 34 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעָרִים

dit que חשיף *'hasiph* signifie en arabe un *chevreau*; ainsi le sens est : les Israélites ne paraissaient que comme deux chevreaux.

30. אַפְקָה *A Aphék*. L'endroit dont il est question ici et au verset 26, appartenait à Juda, qui était en paix avec les Syriens. Il y avait un autre endroit de ce nom dans le partage d'Issachar; voy. Josué, ch. 19, v. 30, Juges, ch. 1, v. 31; il y en avait un autre près de Iizréel, voy. I Sam., ch. 29, v. 1; enfin, Ben Hadad avait aussi un endroit de ce nom, appelé plus tard *Feihk* ou *Phik*; voy. Raumer, Palestine, page 126. חֹדֶר בַּחֹדֶר *Dans la chambre de la chambre*; dans un appartement très-retiré.

31. כִּי... כִּי *Le second כִּי est superflu.* *Des cordes à notre tête*, en signe d'entière soumission.

33. יִנְחָשׁוּ *De נחש augurer*; voy. Gen., ch. 44, v. 5; ils prirent les paroles d'A'hab pour un bon augure. וַיַּחֲלְמוּ *La concision qui règne dans ce verset le rend difficile*; le Chaldéen traduit ces mots par *מיני וחטפוהא ils prirent (cela) à la hâte de lui.* חָלַט

dieux sont des dieux de montagne, c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous, mais combattons contre eux dans la plaine, est-ce que nous ne serons pas plus forts qu'eux?

24. Fais cette chose-là : Ote ces rois chacun de son lieu, et mets des pachas à leur place.

25. Et toi, lève-toi une armée comme l'armée que tu as perdue, des chevaux comme les (précédens) chevaux, des chariots comme les (précédens) chariots, et nous les combattons dans la plaine; est-ce que nous ne serons pas alors plus forts qu'eux? Il écouta leur propos et fit ainsi.

26. Quand ce fut au retour de l'année Ben Hadad, inspecta Arame, et monta vers Aphek pour la guerre contre Israel.

27. Les enfans d'Israel furent (aussi) inspectés et pourvus de vivres, et marchèrent à la rencontre (de leurs ennemis). Les enfans d'Israel se campèrent vis-à-vis d'eux, comme deux troupeaux de chèvres, et ceux d'Arame remplissaient le pays.

28. Un homme de Dieu s'approcha, et parlant au roi d'Israel, il lui dit : Ainsi a dit l'Éternel : Puisque ceux d'Arame ont dit : Iehova est un Dieu des montagnes, mais il n'est pas un Dieu des vallées, je livrerai toute cette grande multitude entre tes mains, et vous saurez que je suis l'Éternel.

29. Ils campèrent les uns en face des autres pendant sept jours; mais le septième jour on en vint au combat;

וְיָשְׁבוּ quelque chose de séparé; ainsi *וְיָשְׁבוּ עִימָם* de petits troupeaux séparés. Le Chaldéen a *וְיָשְׁבוּ עִימָם* deux divisions de chèvres. Septante *ὁμοίως ἀγῶν* deux petits troupeaux de chèvres. Bochart

אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי הַרִים אֱלֹהֵיהֶם עַל־כֵּן חִזְקוּ מִמֶּנּוּ וְאוֹלָם
 עָלַחֶם אַתֶּם בְּמִישׁוֹר אִם־לֹא נַחֲזֹק מֵהֶם : 24 וְאַת־
 הַדָּבָר הַזֶּה עָשָׂה הַסֵּר וְהַמַּלְכִים אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ וְשִׁים
 פָּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם : 25 וְאַתֶּה הַמְּנַהֵלֵךְ וְחַל
 בַּחֲלוֹ הַגִּפְלֹ מְאוֹרֵךְ וְסוּם בְּפִים וְיִרְכַּב וְיִרְכַּב וְנִלְחַמָּה
 אוֹתָם בְּמִישׁוֹר אִם־לֹא נַחֲזֹק מֵהֶם וְיִשְׁמַע לְקֹלִם וַעֲשֵׂה
 כֵּן : 26 וַיְהִי לְחֻשׁוֹבַת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בְּדֶרֶדֶד
 אֶת־אֲדָם וַעֲלֵ אֶפְקָה לְפִלְחָמָה עַם־יִשְׂרָאֵל : 27 וּבְנֵי
 יִשְׂרָאֵל רִחַצְקוּ וְכִלְכְּלוּ וַיִּלְכוּ לְקִרְאָתָם וַיַּחֲנוּ בְּנֵר
 יִשְׂרָאֵל נְגִידִים כְּשֵׁנֵי חֲשׂוֹפֵי עֵינַיִם וְאָדָם מִלֵּאֵי אֶרֶץ
 הָאָרֶץ : 28 וַיֵּשׂ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ
 יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֲדָם
 אֱלֹהֵי הַרִים יְהוָה וְיִאֲדֹאֲלֵהוּ עַמִּים הֵוא וְנַחֲתִי אֶת־
 כָּל־הַהַמּוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיַדְךָ וַיִּרְעַתָּם כִּי־אֲנִי יְהוָה : 29
 וַיַּחֲנוּ אֱלֹהֵי נְבִיֵא אֱלֹהֵי שְׁבַעַת יָמִים וַיְהִי וַיַּעַם הַשְּׁבִיעִי

s'imaginèrent que les Israélites étaient protégés par les dieux des montagnes ; sur le Sinai la loi fut donnée ; les sacrifices se faisaient sur les hauts lieux ; la Palestine était un pays montagneux, le temple se trouvait sur une montagne, de même Samarie ; plus haut il est question du mont Carmel, etc.

24. פחות Les pachas, dit Iar'hi, étant d'une naissance moins distinguée, auront à cœur de se distinguer en combattant.

25. מאותך Pour מאתך de toi. נחזק אם לא נחזק *Est-ce qu' alors nous ne serons pas les plus forts ?* לקלם *List. à leur voix.*

27. התפקדו Voy. Nomb., ch. 1, v. 47. וכלכלו *De nourrir ; pourvu de provisions ; mais Kiat'hi dérive ce mot de כל tout ; ils furent tous là. חשופי Ce mot ne se trouve qu'en cet endroit ; mais nous trouvons חשופים Gen. x. ch. 30, v. 27. חשף signifie séparer ;*

premier demanda : Qui commencera la bataille? L'autre dit : Toi.

15. Il dénombra les jeunes gens des chefs des provinces, qui furent deux cent trente-deux; après eux, il dénombra tout le peuple, tous les enfans d'Israel, qui furent sept mille.

16. Ils sortaient à midi; Ben Hadad buvait, s'enivrant dans les tentes, lui et les trente-deux rois, ses auxiliaires.

17. Les jeunes gens des chefs des provinces sortirent les premiers; Ben Hadad envoya reconnaître, et on lui annonça, savoir : Des hommes sont sortis de Schomrone.

18. Il dit : Sont-ils sortis pour la paix? prenez-les vivans; est-ce pour la guerre? (tout) vivans prenez-les.

19. Ceux-là étant sortis de la ville, les jeunes gens des chefs des provinces, et l'armée qui était après eux;

20. Chacun frappa son homme; ceux d'Arame s'enfuirent, et Israel les poursuivit; Ben Hadad, roi d'Arame, se sauva sur un cheval, avec des cavaliers.

21. Le roi d'Israel sortit, et frappa les chevaux et les chariots, et fit en Arame un grand carnage.

22. Le prophète s'approcha du roi d'Israel, et lui dit : Va, fortifie-toi; sache et vois ce que tu as à faire, car au retour de l'année, le roi d'Arame remontera contre toi.

23. Les serviteurs du roi d'Arame dirent à ce roi : Leurs

19 et 20. וַיֵּצְאוּ . . . וְאֵלֶּהָ Le sens est : dès que ceux-là furent sortis ainsi que l'armée qui les suivait, chacun de ceux qui sortaient frappa son homme, son adversaire.

20. עַל סוּס וּפָרָשִׁים *Sur un cheval qu'il montait et des cavaliers* qui étaient avec lui.

23. אֱלֹהֵי חַרְיִם אֱלֹהֵיהֶם Leurs dieux (ceux des Israélites) sont des *dieux de montagnes*. Les païens, comme on sait, avaient des divinités locales, pour les forêts, les plaines, les montagnes, etc.; ils

מִרְיָאֶסֶר הַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אֶתְהָה : 15 וַיִּפְקֵד אֶת
 גַּעְרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת וַיְהִיו מֵאֲחֵים שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים וְאַחֲרֵיהֶם
 פָּקֵד אֶת־כָּל־הָעָם כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים :
 16 וַיֵּצְאוּ בַצְּהָרִים וּבְהַדְרָה שָׁתָה לְשׂוֹר בַּסָּנוּה
 הָיָא וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים־וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ־עוֹר אֲתוֹ : 17
 וַיֵּצְאוּ גַּעְרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת בְּרֵאשִׁיטָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הַדָּד
 וַיְגִידוּ לוֹ לֵאמֹר אֲנָשִׁים יֵצְאוּ מִשְׁמֶרֶת : 18 וַיֹּאמֶר
 אִם־לְשָׁלוֹם יֵצְאוּ תִּפְשׂוּם חַיִּים וְאִם לְמִלְחָמָה יֵצְאוּ
 חַיִּים תִּפְשׂוּם : 19 וְאַל־הָיָא יֵצְאוּ מִן־הָעִיר גַּעְרֵי שָׂרֵי
 הַמְּדִינֹת וְהַחִיל אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם : 20 וַיִּכּוּ אִישׁ
 אִישׁוֹ וַיִּנְסוּ אֲדָם וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל וַיַּמְלֵט בְּהַדְרָה מֶלֶךְ
 אֲדָם עַל־סוּם וּפְרָשִׁים : 21 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֵּךְ
 אֶת־הַסּוּם וְאֶת־הָרֶכֶב וְהִכָּה בָאָדָם מִכָּה גְדוֹלָה : 22
 וַיָּגֶשׁ הַנְּבִיא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הַרְחֹק
 וְדַע וַיֵּרְאֵה אֶת אֲשֶׁר־הָעִשָּׂה כִּי לַחֲשׂוֹבֵת הַשָּׁנָה מֶלֶךְ
 אֲדָם עָלָה עֲלֶיךָ : 23 וַעֲבֹדֵי מֶלֶךְ־אֲדָם אָמְרוּ

serviteur, valet; ici ce sont peut-être des jeunes gens attachés à A'hab, soit comme pages, soit comme otages; ils étaient peu nombreux, comme nous le voyons par le verset suivant. Attachera, commencera, expression empruntée de l'action d'atteler un char, voy. ci-dessus, ch. 18, v. 44 et passim.

16. מלך עור אתו *rois qui étaient ses auxiliaires.*

17. וישלח בן הדד *Ben Hadad envoya reconnaître ceux qu'on lui disait être sortis.*

18. ויצאו משמרת חיים תפשו חיים *Saisissez-les vifs; vifs saisissez-les.*
 Quelle que soit leur intention, emparez-vous-en.

dit : Considérez, je vous prie, et voyez que celui-ci cherche du mal; car il avait envoyé chez moi, pour (avoir) mes femmes, mes enfans, mon argent et mon or, et je ne lui avais rien refusé.

8. Tous les anciens et tout le peuple lui dirent : N'obéis pas et n'accorde pas.

9. Il dit aux messagers de Ben Hadad : Dites au roi, mon seigneur : Je ferai tout ce que tu as envoyé dire la première fois à ton serviteur, mais pour cette chose, je ne puis (la) faire. Les messagers s'en allèrent, et lui rapportèrent la réponse.

10. Ben Hadad envoya vers lui, disant : Ainsi me fassent les dieux et qu'ainsi ils ajoutent, si la poussière de Schomrone suffit pour les pieds de tout le peuple qui me suit.

11. Le roi d'Israel répondit et dit : Dites, celui qui se ceint (de ses armes) ne doit pas se vanter comme celui qui s'en dégage.

12. Il arriva que lorsqu'il entendit ce discours [il travaillait alors dans les tentes, avec les rois], il dit à ses serviteurs : Rangez-vous. Et ils se rangèrent contre la ville.

13. Mais voici, un prophète s'approcha d'A'hab, roi d'Israel, et dit : Ainsi a dit l'Éternel : As-tu vu cette grande multitude? je la livrerai entre tes mains aujourd'hui, et tu sauras que moi, (je suis) l'Éternel.

14. A'hab dit : Par qui? L'autre dit : Ainsi a dit l'Éternel, par les jeunes gens des chefs des provinces. Le

12. שִׁמְרוּ *Mettez*, suppl. devant la ville les machines de guerre; dans la vivacité du commandement ce mot devait suffire. Les Septante ont : Οἰκοδομησάτε χάρακα, faites le fossé, ou la tranchée.

14. שְׂרֵי הַזְּמוּרֹת *Par les jeunes gens des chefs des provinces*. Le mot נָעַר signifie ordinairement jeune homme et quelquefois

וירא כי רעה זרה מבקש כִּי־שֶׁלַח אֵלַי לַשֶּׁעַר וּלְכַנֵּי
 וּרְכֵסָי וּלְזוּהָבִי וְלֹא מִנְעַתִי מִמֶּנּוּ : 8 וַיֹּאמְרוּ אִמּוֹ
 בְּלִדְהוּקָנִים וְכָל־הָעַם אֱלֹהֵי־שָׁמַע וְלֹא רֵאכָה : 9
 וַיֹּאמֶר לְמַלְאכָיו בְּדַהֲרֵד אָמְרוּ לְאֹדְנֵי הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר־
 שָׁלַחְתָּ אֵלֶי־עֲבֹדָתְךָ בְּרֵאשֵׁנָה אַעֲשֶׂה וְהַדְּבָר הַזֶּה לֹא
 אוֹכַל לַעֲשׂוֹת וְלִכֹּן הַמְּלָאכִים וַיִּשְׁכְּרוּ דָבָר : 10
 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו בְּדַהֲרֵד וַיֹּאמֶר קְהִי עֲשׂוֹן לִי אֱלֹהִים וְזֶה
 יוֹסֵפוּ אִם־יִשְׁפַק עָפָר שְׁמֹרֶן לְשַׁעֲלִים לְכָל־הָעַם
 אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי : 11 וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר דַּבֵּר אֶל־
 יְרֵהֲלָל חֲגֵר כַּמִּפְתָּח : 12 וַיְהִי כַשֶּׁמַע אֶת־הַדְּבָר
 הַזֶּה וְהוּא שָׂרֵה הוּא וְהַמְּלָכִים בַּסְּכֹרֶה וַיֹּאמֶר אֶל־
 עֲבָדָיו שָׁמֹו וַיִּשְׁמֹו עַל־הָעִיר : 13 וְהַפֶּה ו נָבִיא
 אֶחָד נָגַשׁ אֶל־אַהֲרָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כִּי אֵת
 הַזֶּה הִרְאִיתָ אֶת כָּל־הַחֲמוֹן הַגָּדוֹךְ הַזֶּה הִנְנִי נֹחֵן
 בְּיַד רַחוּם וַיִּדְעָה כִּי־אֵנִי יְהוָה : 14 וַיֹּאמֶר אַהֲרָב
 בְּמִי וַיֹּאמֶר כִּהְדָּאמַר יְהוָה פֶּנַעְרִי שְׂרֵי הַמְדִינֹת וַיֹּאמֶר

9. לא אוכל לעשות. *Je ne puis le faire; je ne puis consentir à ce que tu fasses faire une recherche minutieuse de ce que j'ai chez moi pour t'en emparer.*

10. *La plante du pied* — שעל — לשעלים *Suffire*. ספק = שפק — ישפק — *et a aussi le sens de כף paume de la main; voy. Isaïe, ch. 40, v. 12; de שעל vient משעל un sentier; Nomb., ch. 22, v. 24; cette jactance du roi syrien a pour objet de dire que la ville sera trop petite pour contenir tous ses guerriers; selon d'autres, le sens est, qu'il n'y a pas dans la ville assez de poussière pour en fournir à chacun une poignée.*

11. *Littér. que celui qui se ceint de l'épée ne se vante pas comme celui qui la délie, ne chante pas la victoire avant le triomphe. C'était sans doute un proverbe usité alors.*

et dit : Permits que j'embrasse mon père et ma mère, et puis je te suivrai. L'autre lui dit : Va et reviens, car (pense) à ce que je t'ai fait.

21. Il s'en retourna d'auprès de lui, et prit une paire de bœufs qu'il sacrifia ; et avec l'attelage des bœufs, il en fit bouillir la chair qu'il donna au peuple, et ils mangèrent. Il se leva et suivit Éliahou, et le servit.

CH. XX. 1. Ben Hadad, roi d'Arame, rassembla toute son armée ; trente-deux rois étaient avec lui, ainsi que des chevaux et des chariots. Il monta, assiégea Schomrone, et lui fit la guerre.

2. Et il envoya des messagers vers A'hab, roi d'Israel, dans la ville,

3. Et lui dit : Ainsi a dit Ben Hadad : Ton argent et ton or est à moi ; tes femmes et tes plus beaux enfans sont à moi.

4. Le roi d'Israel répondit et dit : Mon seigneur le roi, comme tu dis, je suis à toi, avec tout ce que j'ai.

5. Les messagers retournèrent et dirent : Ainsi a dit Ben Hadad, savoir : Puisque j'ai envoyé auprès de toi, pour dire : Tu me donneras ton argent, ton or, tes femmes et tes enfans,

6. (Sache) que lorsque j'enverrai demain à cette heure mes serviteurs chez toi, ils fouilleront ta maison et les maisons de tes serviteurs, se saisiront de tout ce qui est agréable à tes yeux, et l'emporteront.

7. Le roi d'Israel appela tous les anciens du pays, et

5. כִּי Ce mot réunit cette partie du verset au verset suivant qui commence aussi par כִּי voici *pourquoi* j'ai envoyé ; etc. *c'est que* demain j'enverrai, etc.

נָא לְאָבִי וּלְאִמִּי וְאֶלְכָה אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ לָךְ שׁוּב כִּי
 מִהֲעַשְׂוֹתַי לָךְ : 21 וַיֵּשֶׁב מֵאַחֲרָיו וַיַּחַף אֶת־
 צַמֵּר הַבֶּקֶר וַיּוֹצִיחֵהוּ וּבְכָל־יְמֵי הַבֶּקֶר בְּשָׁלֹם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן
 לָעָם וַיֹּאכְלוּ וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֱלֹהָיו וַיִּשְׂרַחֲהוּ :

כ

1 וַבְּדָהָרְד מֶלֶךְ־אֲרָם קָבַץ אֶת־כָּל־חֵילוֹ וַשְׁלֹשִׁים
 וּשְׁנָיִם מֵלֶךְ אֲתוֹ וְסוּס וּרְכָב וַיַּעַל וַיַּצֵּל עַל־שִׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם
 בָּהּ : 2 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־אֲחָאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
 הָעֵיזָרָה : 3 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר בְּנֵי־הַדָּד בְּסַפֵּה
 וַחֲבֵבָה לִרְחוּמָא וַנְּשִׂיָה וּבְנֵיָה הַטּוֹבִים לִיָּהֵם : 4
 וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כְּדַבְּרֶךָ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ לַיהוָה אֲנִי
 וְכָל־אֲשֵׁר־כִּי : 5 וַיֵּשְׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ כֹּה־אָמַר
 בְּנֵי־הַדָּד לֵאמֹר כְּרַשְׁתָּהוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר בְּסַפֵּה וַחֲבֵבָה
 וַנְּשִׂיָה וּבְנֵיָה לִי רִתְּוֹן : 6 כִּי אִם־כַּעֲרַת מִדָּ
 אֲשַׁלַּח אֶת־עַבְדֵי אֵלֶיךָ וַחֲפָשׂוּ אֶת־בְּיֹתֶךָ וְאֶת בְּתוּ
 עַבְדֶיךָ וְהָיָה כָּל־מַחְמַר עֵינֶיךָ יִשְׁמָוּ בְיָדָם וַיִּלְקַחוּ : 7
 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְכָל־זִקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר דַּעֲזֹנָא

21. Pour les deux il fit cuire pour eux.

CH. XX. 1. Ben Hadad. C'était peut-être un nom commun aux rois syriens. Il est question d'un Ben Hadad, engagé par Assa, roi de Juda, à faire la guerre à Baescha, roi d'Israel; voy. ci-dessus, ch. 15, v. 18, 20. Pour מלך, mot qu'on rend ordinairement par rois; des chefs de petites peuplades prenaient le titre pompeux de molech, mot qui revient à celui de chef.

4. Je suis à toi. A'hab croyait probablement que Ben Hadad se contenterait d'une simple suzeraineté, que dans la circonstance il ne croyait pouvoir lui disputer.

visage de son manteau, sortit, et se plaça à l'entrée de la caverne; une voix (vint) à lui en disant : Que fais-tu là, Éliahou?

14. Il dit : J'ai déployé un grand zèle pour l'Éternel Dieu Tsebaoth, car les enfans d'Israel ont abandonné ton alliance, ils ont démoli tes autels, et fait mourir par le glaive tes prophètes; je suis resté moi seul, et ils cherchent ma vie pour l'ôter.

15. L'Éternel lui dit : Retourne par ton chemin, vers le désert de Dameschek (Damas); quand tu seras arrivé, tu oindras 'Hazaël pour roi sur Arame (la Syrie).

16. Et tu oindras pour roi sur Israel, Iehou, fils de Nimschi; et tu oindras Élischa (Élisée), fils de Schaphate, d'Abel Me'hôla, pour (être) prophète à ta place.

17. Il arrivera que celui qui échappera au glaive de 'Hazaël, Iehou le fera mourir; et celui qui échappera au glaive de Iehou, Élischa le fera mourir.

18. Je réserverai d'Israel sept mille hommes, tous ceux dont les genoux ne se sont pas ployés devant Baal, et dont la bouche ne l'a point baisé.

19. Il partit de là, et trouva Élischa, fils de Schaphate, qui labourait, ayant douze paires (de bœufs) devant soi, et il était avec la douzième. Éliahou passa vers lui et jeta son manteau sur lui.

20. Celui-là quitta les bœufs et courut après Éliahou,

mot avant **וַיִּזְכֹּר** pense à *ce que j'ai fait*. C'est le sens adopté par Abarbanel. Ce que dit la Vulgate sur ces mots ne se trouve nullement dans l'hébreu : *quod enim meum erat, feci tibi, car pour moi j'ot fait ce que j'avais à faire*.

פָּתַח הַמַּעְרָה וַהֲנִיחָה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מִדֶּלֶק פֶּה
 אֱלֹהָיו : 14 וַיֹּאמֶר קָנָא קָנָא קָנָא רְמִיזָה לַיהוָה וְאֵלֹהֵי
 צְבָאוֹת כִּי־עֲזָבוּ בְּיַדְהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מוֹפְתֵיהֶם
 הָרְסוּ וְאֶת־נְבִיאֵיהֶם הָרְגוּ בַחֶרֶב וַיֹּאמְרוּ אֲנִי לְבָדִי
 וַיִּבְקְשׂוּ אֶת־נַפְשׁוֹ לְקַחְתָּהּ : 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְּבַרְהָ רַמְשֶׁק וּבֹאֲתָ וּמִשְׁחַתָּ
 אֶת־חֻזְאֵל לְמֶלֶךְ עַל־אָדָם : 16 וְאֵת יְהוּא בֶן־
 נִמְשִׁי הַמַּשְׁחָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֵלִישָׁע בֶּן־שַׁפְטָן
 מֵאֲבֵל מְחֹלְלֵי הַמַּשְׁחָה לְנָבִיא תַחְתִּיהָ : 17 וְהִזִּיהָ
 הַנַּמְלֵט מִחֶרֶב חֻזְאֵל יָמִית יְהוּא וְהַנַּמְלֵט מִחֶרֶב יְהוּא
 יָמִית אֵלִישָׁע : 18 וְהִשְׁאֲרֵתִי בְיִשְׂרָאֵל שְׁבַעֶת אֲלָפִים
 כָּל־הַחֲרָפִים אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ כַּבַּעַל וְכָל־הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא־
 נָשַׁק לוֹ : 19 וַיִּיָּקֶד מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־אֵלִישָׁע בֶּן־
 שַׁפְטָן וְהוּא חָרַשׁ שְׁנַיִם־עֶשֶׂר צִמְדִים לְפָנָיו וְהוּא בִשְׁנַיִם
 הַעֲשָׂר וַיַּעֲבֵר אֵלָיו וַיִּשְׁלַךְ אֲדָרְתוֹ אֵלָיו :
 20 וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבֶּקֶר וַיֵּרֶץ אַחֲרָיו אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר אֲשַׁקְהָ

la tempête, c'est le feu ; tout cela présente un tableau plus grand, plus majestueux.

14. קנא Ce verset est la répétition exacte du verset 10.

19. *Douze couples de bœufs.* Il paraît qu'Élischä (Élisée) était un homme riche, puisqu'il labourait avec tant de charrues ; nouvelle preuve que l'agriculture était en honneur chez les Hébreux. *וישלך אדרתו אליו* Il jeta son manteau vers (sur) lui. C'était sans doute un signe connu de l'acceptation faite d'un inférieur par un supérieur. Ne serait-ce pas de là qu'aurait pris son origine l'expression *jeter son dévolu* ?

20. *Qu'ai-je fait ?* Il faut nécessairement suppléer un

6. Il regarda, et voici à son chevet un gâteau (cuit sur) les charbons et une cruche d'eau. Il mangea, but, et se recoucha.

7. L'ange de l'Éternel revint une seconde fois, le toucha et lui dit : Lève-toi, mange, car le chemin est trop long pour toi.

8. Il se leva, mangea, but et marcha sur la force de ce repas quarante jours et quarante nuits, jusqu'à 'Horeb, montagne de Dieu.

9. Là il entra dans une caverne et y passa la nuit; et voilà que la parole de l'Éternel lui fut (adressée); il lui dit : Que fais-tu ici, Éliahou ?

10. Il dit : J'ai déployé un grand zèle pour l'Éternel Dieu Tsebaoth, car les enfans d'Israel ont abandonné ton alliance, ils ont démoli tes autels et fait mourir par le glaive tes prophètes; je suis resté moi seul, et ils cherchent ma vie pour l'ôter.

11. Il dit : Sors, et tiens-toi sur la montagne devant l'Éternel. Et voici l'Éternel passait, et un vent, grand, impétueux, détachant des montagnes et brisant des rochers, était devant l'Éternel; mais l'Éternel n'était point dans le vent; après le vent, un tremblement (de terre), l'Éternel n'était pas dans le tremblement (de terre);

12. Après le tremblement (de terre, il y avait) du feu, l'Éternel n'était pas dans le feu; et après le feu, un son sourd et tenu.

13. Quand Éliahou l'eut entendu, il s'enveloppa le

un événement analogue, Exode, ch. 33. Mais là l'image que l'écrivain présente de la divinité en un lieu déterminé est plus simple; ici c'est le vent qui déracine des montagnes, qui brise des rochers; c'est

קום אכל : 6 וַיֵּבֶט וַהֲנִיה מִרְאֲשֵׁתוֹ עֲנַת רִצְפִים
 וַצִּפְחַת מִיִּם וַיֹּאכַל וַיֵּשֶׁת וַיֵּשֶׁב וַיֵּשְׁכֵב : 7 וַיֵּשֶׁב
 מִלְאֲךָ יְהוָה וַשְּׁנִיתָ וַיִּגְעַרְפוּ וַיֹּאמֶר קוּם אֲכַל כִּי
 רַב מִמֶּךָ הִדְרָךְ : 8 וַיָּקֶם וַיֹּאכַל וַיֵּשֶׁתָּה וַיִּלְךָ בְּכַח ו
 הַאֲכִילָה הָרִיבָא אַרְבָּעִים יוֹם וַאֲרָבָעִים לַיְלָה עַד
 הַיְּהוָה הָאֱלֹהִים חָרַב : 9 וַיְכַאֲשֶׁם אֶל־הַמַּעֲרָה
 נִילָן שֵׁם וַהֲנִיה דְּבַר־יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַדְלִיקָ פֶתַח
 אֱלֹהָיו : 10 וַיֹּאמֶר קָנָא קָנָאתִי לַיהוָה ו אֱלֹהָיו
 צְבָאוֹת פִּרְעוֹבוּ בְּחִירְתָּךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מוֹצְבֹתֶיךָ
 הָרִסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרַגְנִי בַחֲרֵב וְאוֹתָר אֲנִי לְבָדִי וַיִּבְקֶשׁוּ
 אֶת־נַפְשִׁי לַקְּחָתָה : 11 וַיֹּאמֶר צֵא וְעַמְדַת בְּהָרָה
 לְפָנַי יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחֹק מִפְּרֹק
 הָרִים וּמִשְׁבַּר סַלְעִים לְפָנַי יְהוָה לֹא־דָבְרוּת יְהוָה
 וַאֲחַר הָרוּחַ רָעַשׁ לֹא בָרַעַשׁ יְהוָה : 12 וַאֲחַר הָרַעַשׁ
 אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה וַאֲחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה בָּקוּה :
 13 וַיְהִי ו כָּשָׁמַע אֱלֹהָיו וַיִּלֶּט פָּנָיו בְּאֲדָרְתוֹ וַיֵּצֵא נִי־עַמֹּד

6. Pierre carrée sur l'âtre ; on chauffait cette pierre pour y cuire du pain, des gâteaux. Iar'hi traduit רצפים par charbons.

8. Horeb ; on ne comptait guère que cinquante lieues de Béer-Scheba à la montagne de 'Horeb ; il faut donc qu'Élar, pour avoir employé quarante jours à ce voyage, ait erré à dessein dans des chemins détournés, pour ne pas être découvert.

10. Être jaloux, montrer de la jalousie, du zèle ; voy. Nomb., ch. 25, v. 11.

12. Une voix silencieuse, étouffée, tenue. Voy.

mer. (Éliahou) dit : Monte, et dis à A'hab : Attelle (ton char) et descends, pour que la pluie ne te surprenne.

45. Pendant ces allées et ces venues, les cieus s'obscurcirent de huages, (il y eut) du vent et une grande pluie. A'hab monta (sur son char), et se rendit à Iizréel.

46. La main de l'Éternel fut sur Éliahou; il se serra les reins, et courut devant A'hab jusqu'à l'entrée de Iizréel.

CH. XIX. 1. A'hab rapporta à Izebel tout ce qu'Éliahou avait fait, et comment il avait fait mourir par le glaive tous les prophètes.

2. Izebel envoya un messager à Éliahou pour (lui) dire : Que les dieux fassent ainsi et qu'ils continuent, si demain à cette heure je ne fais de ta vie comme (tu as fait) de la vie de chacun d'eux.

3. Voyant cela, il se leva, et s'en alla pour (sauver) sa vie; il vint à Béer-Schéba qui (appartenait) à Iehouda, et laissa là son serviteur.

4. Quant à lui, il s'en alla au désert, le chemin d'un jour; et y étant venu, il s'assit sous un genêt, et se souhaitant la mort, il dit : Assés (vécu) maintenant, Éternel; prends ma vie, car je ne suis pas meilleur que mes pères.

5. Il se coucha et s'endormit sous un genêt, et voici qu'un ange le toucha et lui dit : Lève-toi, et mange.

4. **רֶחֶם** *Un genêt*; c'est le *spartium junceum* Linn. **אָחַז** Le nombre *un*, au féminin; le Keri a le masculin **אָחַז** comme au verset 5 suivant; Kim'hi dit que ce mot est de deux genres, mais que le masculin est plus usité; voy. Ps. 120; v. 4, **גַּחְלֵי רֶחֶם** — **שָׁאַל אֶת נַפְשׁוֹ לָמוּת** — *il demanda sa vie pour mourir*; il souhaita la mort.

5. **הִנֵּה** N'est pas un adjectif démonstratif *celui*, mais un adverbe, *voici que*; voy. Isaïe, ch. 21, v. 9.

אָמַר אֶל־אַחֲבָב אֲמַר וְרָד וְלֹא יַעֲזֹרְכָה הַגִּישִׁים :
 45 וַיְהִי וְעַד־כֹּה וְעַד־כֹּה וְהַשְּׁמַיִם הִתְקַדְּרוּ עֵינִים וְרוּחַ
 וַיְהִי גֶשֶׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחֲבָב וַיֵּלֶךְ יוֹרְעָאֵלָה :
 46 וַיַּךְ יְהוָה הַיְחָה אֶל־אֱלֹהָיו וַיִּשְׁנַם מִתְּנִיּוֹ וַיִּרְץ לִפְנֵי
 אַחֲבָב עַד־בִּאֲכָה יוֹרְעָאֵלָה :

יט

וַיַּךְ אַחֲבָב לְאַחֲבָב אֶת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהָיו
 וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הָרַג אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים בַּחֶרֶב : 2 וַתִּשְׁלַח
 אֲחֲבָב מַלְאָךְ אֶל־אֱלֹהָיו לֵאמֹר כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים וְכֹה
 יוֹסֵפִין כִּרְבָּעַת מִחַר אֲשִׁים אֶת־נַפְשׁוֹ כִּנְפֵשׁ אֶחָד
 מֵהֶם : 3 וַיֵּרָא וַיִּקַּם וַיֵּלֶךְ אֶל־נַפְשׁוֹ וַיִּבֵּא בָּאֵר
 שֶׁבַע אֲשֶׁר לַיהוָה וַיַּנֵּחַ אֶת־נַעֲרוֹ שָׁם : 4 וְהוּא־
 הָלַךְ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם וַיָּבֵא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רְתֵם אֶחָת
 וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לְמֹת וַיֹּאמֶר וְרַב עָתָה יְהוָה יִקַּח
 נַפְשִׁי כִּי לֹא־טוֹב אֲנֹכִי מֵאַבְרָם : 5 וַיִּשְׁכַּב וַיִּישָׁן
 תַּחַת רְתֵם אֶחָד וְהַיְחָה מִלְּאָךְ נָגַע בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ

45. עד כה ועד כה Littér. *jusqu' alors et jusqu' alors, ou jusqu'ici et jusque-là*; le sens est : *dans peu d'instans*. De קודר noir, d'une couleur sombre; les cieux se couvrirent.

46. De וישנס La main, l'inspiration prophétique (Chaldéen). De שנס *ceindre, serrer*.

CH. XIX. 1. וירא Il vit; Septante *καὶ ἐφοβήθη, il craignit, comme s'il y avait nous avons suivi le Chaldéen וחזא voyant cela, il se leva, etc.* וילך אל נפשו Littér. *et alla à sa vie, c'est-à-dire et chercha son salut*. Bêér-Scheba était d'abord dans le partage de Siméon, voy. Josué, ch. 19, v. 1, 2; mais ensuite dans la dépendance du royaume de Juda; voy. II Chron., ch. 19, v. 4.

remplit même d'eau le conduit.

36. Et lorsqu'on présenta l'offrande, Éliahou le prophète s'approcha, et dit : Éternel, Dieu d'Abraham, de Iits'hak et d'Israel, qu'il soit manifeste aujourd'hui que tu es Dieu en Israel et moi ton serviteur, et que j'ai fait toutes les choses, selon ta parole.

37. Exauce-moi, Éternel, exauce-moi, et que ce peuple sache que tu es l'Éternel Dieu, et que c'est toi qui ramèneras leur cœur.

38. Le feu de l'Éternel tomba et consuma l'holocauste, le bois, les pierres et la terre ; et il huma même l'eau qui était dans le conduit.

39. Le peuple ayant vu cela, tomba sur son visage, et dit : L'Éternel est Dieu, l'Éternel est Dieu.

40. Éliahou leur dit : Saisissez les prophètes de Baal, que nul d'entre eux n'échappe. Et ils les saisirent. Éliahou les fit descendre au torrent de Kischone et les égorgea là.

41. Éliahou dit à A'hab : Monte, mange et bois, car il y a un son bruyant de la pluie.

42. A'hab monta pour manger et pour boire, et Éliahou monta au sommet du Carmel, et se penchant à terre, il mit son visage entre ses genoux.

43. Et il dit à son serviteur : Monte donc, et regarde du côté de la mer. Il monta, regarda et dit : Il n'y a rien. L'autre dit : Retourne-y sept fois.

44. A la septième (fois) il dit : Voilà qu'une petite nuée comme la paume de la main d'un homme monte de la

Rabbi Saadia : Tu tourneras vers toi leur cœur qui s'était tourné en arrière. *העפר* Littér. *la poudre*, le sol.

42. *ויגהר* *Il se pencha* ; *גהר* a, selon le Biour, du rapport avec *גור* *s'établir comme étranger*.

44. *ולא יעצרכה הגשם* Littér. *afin que la pluie ne t'arrête pas*.

וְגַם אַחֲדָהּ עָלָה מִלֵּאֲמִים : 36 וַיְהִי וּבַעֲלֹת
 הַמִּנְחָה וַיֵּשׁ אֱלֹהֵי הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
 יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַעִים יִדְעוּ כִּי־אֲתָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
 וַיֹּאמְרוּ עַבְדְּךָ וּבְדַבְרֶיךָ עָשִׂיתָ אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה :
 37 עַנְנֵי יְהוָה עָנְנוּ וַיִּדְעוּ הָעָם הַזֶּה כִּי־אַתָּה יְהוָה
 הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הַסַּכַּת אֶת־לִבָּם אַחֲרֵי־נִית : 38 וַתִּפֹּל
 אִשׁ־יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הָעֹלִים וְאֶת־
 הַזִּבְחִים וְאֶת־הָעֹפֹר וְאֶת־הַמִּים אִשׁ־בְּתֵעֹלָה
 לַחֲכָה : 39 וַיֵּרָא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים : 40 וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהֵי לָהֶם תִּפְשׁוּ אֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אֶל־
 יְמִלְט מֵהֶם וַיִּתְּפְשׂוּם וַיִּדְרֹם אֱלֹהֵי אֶל־נֶחֱר קִישׁוֹן
 וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם : 41 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי לֹא־חָאֵב עָלָה אֶכְל
 וְשָׂתָה כִּי־קוֹל הַמֶּזֶן הַגֶּשֶׁם : 42 וַיַּעַל אֶת־חָאֵב
 לֹאֶכְל וּלְשִׂתוֹת וַאֲלֹהֵי עָלָה אֶל־רֹאשׁ הַכַּרְמֶל וַיַּהֲדֵךְ
 אֶרֶצָה וַיִּשָּׂם פָּנָיו בֵּין בְּרָכּוֹ : 43 וַיֹּאמֶר אֶל־
 גַּעֲרוּ עַל־דָּנָא הַבַּט דְּרַדְדִים וַיַּעַל וַיִּבֹט וַיֹּאמֶר אֲזִין
 מֵאִמְרָה וַיֹּאמֶר שָׁב שְׁבַע פְּעָמִים : 44 וַיְהִי בַשְּׁבַע־עִיר
 וַיֹּאמֶר הִנְדָּעַב קִטְנָה כְּכִי־אִישׁ עָלָה מִיָּם וַיֹּאמֶר עָלָה

36. בעלות המנחה *Quand l'offrande montait*; selon la plupart des commentateurs, il s'agit du temps des vêpres, du sacrifice du soir; on se figure toujours le culte établi comme il s'est développé depuis; d'ailleurs le mot מנחה dans la Bible a toujours le sens d'offrande, et il est en effet question de celle qu'Élie avait préparée; comme au verset 29 il s'agit de celle des prophètes de Baal.

37. ואתה הסכת את לבם אחרנית *Littér. et toi tu as fait tourner leur cœur en arrière.* Le sens le plus satisfaisant est celui que donne le

à haute voix ; puisqu'il est un dieu, (peut-être) il a une méditation, s'est retiré, est en voyage ; peut-être qu'il dort, et il s'éveillera.

28. Ils crièrent à haute voix et se firent des incisions avec des couteaux et des lancettes, selon leur coutume, jusqu'à faire couler le sang sur eux.

29. Et quand midi fut passé, et qu'ils eurent fait les prophètes jusqu'à ce que l'offrande fût présentée, sans qu'il y eût ni voix, ni réponse, ni attention ;

30. Éliahou dit à tout le peuple : Approchez-vous de moi ; et tout le peuple s'approcha de lui. Il répara l'autel de l'Éternel, qui était démoli.

31. Éliahou prit douze pierres, selon le nombre des tribus des enfans de Jacob. [à qui est venue la parole de l'Éternel, lui disant : Israel sera ton nom].

32. Il bâtit de ces pierres un autel au nom de l'Éternel, et fit un conduit de la capacité de deux saah de semence autour de l'autel.

33. Il rangea le bois, coupa le taureau en pièces, et (le) mit sur le bois.

34. Il dit : Remplissez quatre seaux d'eau, et qu'on les verse sur l'holocauste et sur le bois, et il dit : Faites cela une seconde fois ; et ils le firent une seconde fois ; il dit : Faites cela une troisième fois ; et ils le firent une troisième fois.

35. Les eaux coulaient à l'entour de l'autel, et on

30. **וירם** *Il guérit, rétablit.* **החרס** *Qui avait été démoli ; on peut-être qui était tombé en ruines.*

32. **תעלה** *De* **עלה** *monter ;* **יאר'הי** *dit fossé ; c'était un conduit d'eau dont l'usage se voit par le verset 35 suivant ; voy. Job, ch. 28, v. 25.*

בָּהֶם אֱלֹהֵיהוּ וַיֹּאמֶר קְרָאוּ בְּקוֹל־גְּדוֹל כִּי־אֱלֹהִים הוּא
 בִּרְשִׁית וּכְרִשְׁתֶּנּוּ לוֹ וּכְיִדְרָךְ לוֹ אוֹלֵי יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּקְרָן :
 28 וַיִּקְרָאוּ בְּקוֹל גְּדוֹל וַיִּתְגַּדְּדוּ כַּמְשַׁפָּטִים בְּחֲדָבוֹת
 וּבְרִמְחִים עַד־שִׁפְדָּדִים עֲלֵיהֶם : 29 וַהֲלִי בְּעֵבֶר
 הַצְּהָרִים וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַאֲיִדְקוּל וַאֲיִד
 עֲנָה וַיֵּאֵין קָשָׁב : 30 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵיהוּ לְכֹל־הָעַם גִּשּׁוּ
 אֵלַי וַיִּגְשׁוּ בְּלִדְהָעַם אֵלָיו וַיִּרְפָּא אֶת־מוֹצַח יְהוָה
 הַהָרִים : 31 וַיִּקַּח אֱלֹהֵיהוּ שְׁתֵּים עָשָׂרָה אַבְנִים
 כַּמִּסְפָּר שִׁבְטֵי בְנֵי־עַקֵּב אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו
 לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שִׁמְךָ : 32 וַיִּבְנֶה אֶת־הָאֲבָנִים
 מִזֹּבַח בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ תְּעֵלָה כְּבֵית סְאִתִּים זָרַע סָבִיב
 לְמוֹצַח : 33 וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיִּתַּח אֶת־הַפָּר
 וַיִּשֶׂם עַל־הָעֵצִים : 34 וַיֹּאמֶר מֵלֵאוּ אַרְבַּעַה כְּדִים
 מִיָּם וַיִּצְקוּ עַל־הָעֵקֶב וְעַל־הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנֹו וַיִּשְׁנֹו
 וַיֹּאמֶר שְׁלִשׁוּ וַיִּשְׁלִשׁוּ : 35 וַיִּלְכוּ הַפְּיִים סָבִיב לְמוֹצַח

ne paraissent pas savoir que crier et se démener pendant la prière est à la fois inconvenant et irréligieux. *שיח* Meditation, de שוח, voy. Genèse, ch. 24, v. 63 ; selon d'autres, le sens est affaire, comme דבר : peut-être a-t-il quelque affaire, quelque occupation. *שיג* De שוג exprime l'action de se retirer. Selon le Rabbi Lévy Ben-Gerson, שיח et שיג dérivent le premier de נשח = נסח, mot qui exprime abatement, abandon des forces, et l'autre de נשג = נמג qui a le même sens que שוג.

29. וַיִּתְנַבְּאוּ *Ils firent les prophètes*; le Chaldéen dit וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ *ils dirent des folies*; voy. I Sam., ch. 18, v. 10. קָשָׁב Attention; conséquence de ce qui précède immédiatement; c'est pourquoi ils n'obtenaient pas de réponse.

qu'à quand clocherez-vous des deux côtés? Si Iehovah est Dieu, suivez-le; si c'est Baal, suivez-le. Mais le peuple ne lui répondit rien.

22. Alors Éliahou dit: Je suis demeuré seul prophète de l'Éternel, et des prophètes de Baal il y a quatre cent cinquante hommes.

23. Qu'on nous donne deux taureaux; qu'ils choisissent un taureau pour eux, qu'ils le coupent en pièces, le mettent sur du bois, mais qu'ils n'y mettent pas de feu; moi je préparerai l'autre taureau, je le mettrai sur du bois, et je n'y mettrai point de feu.

24. Puis invoquez le nom de votre Dieu, et moi j'invoquerai le nom de l'Éternel; et le Dieu qui aura exaucé par du feu, celui-là (sera reconnu) Dieu. Tout le peuple répondit et dit: La proposition est bonne.

25. Éliahou dit aux prophètes de Baal: Choisissez pour vous l'un des taureaux, et préparez-le les premiers, car vous êtes les plus nombreux; invoquez le nom de votre Dieu, mais n'y-mettez point de feu.

26. Ils prirent le taureau qu'on leur donna, et l'apprêtèrent; et ils invoquèrent le nom de Baal, depuis le matin jusqu'à midi, en disant: O Baal! exauce-nous. Mais il n'y avait ni voix ni réponse, et ils clochaient sur l'autel qu'on avait fait.

27. Et à midi, Éliahou se moqua d'eux, et dit: Criez

l'écrivain. Selon d'autres, il s'agit de danses dont les idolâtres accompagnaient plusieurs de leurs cérémonies religieuses.

27. *בצחריש* *Midi*, de *צחר* *briller*; la forme duelle indique peut-être l'idée de l'éclat, renforcé. *ויהתל* De *התל* *tromper*, *se moquer*; voy. Genèse, ch. 31, v. 7. *קראו בקול גדול* *Criez à haute voix*; cette ironie a été appliquée depuis par notre éloquent ami, M. Gerson Lévy, dans un de ses sermons où il s'élève avec force contre ceux qui

פִּסְחִים עַל־שְׁתֵּי הַסַּעֲפִים אִם־יִהְיֶה הָאֱלֹהִים לָכֵן
אֲחִירָיו וְאִם־הַבַּעַל לָכֵן אֲחִירָיו וְלֹא־עָנָו הָעָם אֶת־
דָּבָר : 22 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי הָעָם אֲנִי נִוְרָתִי
נִבְיָא לַיהוָה לְבָדִי וּנְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וְחַמְשִׁים
אִישׁ : 23 וַיִּתְּנוּ־לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וַיִּבְחָרוּ לָהֶם הַפֶּה
הָאֶחָד וַיִּנְתְּחוּהוּ וַיִּשְׂמוּ עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יִשְׂמוּ וְאֵלֵי
אֲעֻשָׂה וְאֶת־הַפֶּה הָאֶחָד וְנִתְחִי עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא
אֲשִׂים : 24 וַקְרָאֵהֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֲנִי אֶקְרָא
בְּשֵׁם־יְהוָה וְהִיא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־יַעֲבֶה בְּאֵשׁ הַזֶּה
הָאֱלֹהִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב הַדָּבָר : 25
וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי לְנַבְיָאֵי הַבַּעַל בָּחֲרוּ לָכֶם הַפֶּה הָאֶחָד
וְעֲשׂוּ רֵאשִׁיטָה כִּי אַתֶּם הַרְבִּים וַקְרָאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם
וְאֵשׁ לֹא תִשְׂמוּ : 26 וַיִּקְחוּ אֶת־הַפֶּה אֲשֶׁר־בְּתוֹ
לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרָאוּ בְּשֵׁם־הַבַּעַל מִרְבֶּקֶר וְעַד
הַצִּרְחִים כֹּאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאִין קוֹל וְאִין עֲנָה וַיִּפְסְחוּ
עַל־הַמּוֹבַח אֲשֶׁר עָשָׂה : 27 וַיְהִי בַצִּרְחִים וַיִּהְיֶה

vah et Baal? Il y en a qui rendent סעיפים par *pensées* ou *opinions*, le sens est le même.

22. ונביאי הבעל *Et les prophètes de Baal*; ceux du bocage dont il est question verset 19 ne paraissent pas être venus (Kim'hi).

24. באש Le feu joue un grand rôle dans la Bible; lors de la mission de Moïse, Dieu lui apparut dans un buisson ardent; voy. Exode, ch. 13; lors du sacrifice d'initiation fait par Aaron, le feu du ciel vint consacrer son offrande; voy. Lévitique, ch. 9; v. 24 *et passim*. L'importance du feu dans le culte se retrouve aussi chez d'autres peuples de l'antiquité.

25. כי אתם הרבים Littér. *car vous êtes les nombreux*.

26. ויפסחו *Ils boitèrent*, se tourmentèrent, expression ironique de

toi, l'esprit de l'Éternel te transportera là où je ne sais pas, et je viendrai vers A'hab pour faire l'annonce; ne te trouvant point, il me fera mourir; or ton serviteur craint l'Éternel depuis sa jeunesse.

13. N'a-t-on pas rapporté à mon seigneur ce que j'ai fait, quand Izebel faisait mourir les prophètes de l'Éternel? J'ai caché des prophètes de l'Éternel, cent hommes, par cinquante hommes dans une caverne; je les ai nourris de pain et d'eau.

14. Et maintenant tu me dis : Va, dis à ton maître : Voici Éliahou : il me fera mourir.

15. Éliahou dit : Il vit l'Éternel Tsebaoth, que j'ai servi, qu'aujourd'hui je me montrerai à lui.

16. Obadiahou s'en alla à la rencontre d'A'hab, et lui (en) fit l'annonce; A'hab alla à la rencontre d'Éliahou.

17. Et quand A'hab vit Éliahou, A'hab lui dit : Est-ce toi qui afflige Israel?

18. Il dit : Je n'ai pas affligé Israel, mais c'est toi et la maison de ton père, puisque vous avez abandonné les commandemens de l'Éternel, et que tu as marché après les Baalime.

19. Et maintenant envoie et fais assembler vers moi tout Israel sur la montagne de Carmel, avec les quatre cent cinquante prophètes de Baal, et les quatre cents prophètes des bocages, qui mangent à la table d'Izebel.

20. A'hab envoya vers tous les enfans d'Israel, et rassembla les prophètes sur la montagne de Carmel.

21. Éliahou s'approcha de tout le peuple, et dit : Jus-

21. אִם כִּנְכָחִים עַל־שְׂתֵי הַסַּעֲפִים Litr. pourquoi *boîtez-vous*, clochez-vous, *sur les deux côtés*? pourquoi hésitez-vous entre Ieho-

אֵלֶיךָ מֵאֲתָךְ וְרִיחַ יְהוָה וַיִּשְׁאַף עַל-אִשׁוֹ לֹא-אֵדַע
וּבֹאֲרֵי לַחֲגִיד לְאַחָב וְלֹא יִמְצְאוּךָ וְהִרְגֵנִי וְעַבְדְּךָ
יֵרֵא אֶת-יְהוָה מִנְעָרֵי : 13 הַלְאִידוֹג לְאֵלֵנִי אֵת אִשׁוֹ
עָשִׂיתִי בְּהָרֵג אִיזֹבֵל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וְאַחַבָּא מִנְבִיאֵי
יְהוָה מָה אִישׁ חֲמֻשִׁים חֲמֻשִׁים אִישׁ בַּמַּעֲרָה וְאֶכְלֶכֶלֶם
לֶחֶם וַיָּמִים : 14 וְעַתָּה אֲתָה אָמַר לֵךְ אָמַר לְאֵדְנִיךָ הַנֶּהָר
אֵלֵיהוּ וְהִרְגֵנִי : 15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם חֵי יְהוָה עֲבֹאוּ אִשׁוֹ
עַמְדָתִי לִפְנֵי כֵּן הַיּוֹם אֲרֹאֶה אֵלָיו : 16 וַיֵּלֶךְ עַבְדֵיהֶם
לְקִרְיַת אַחָב וַיַּגִּדְלוּ וַיֵּלֶךְ אַחָב לְקִרְיַת אֵלֵיהֶם : 17
וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחָב אֶת-אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר אַחָב אֵלָיו הֲאֵתָה
זֶה עֹבֵר יִשְׂרָאֵל : 18 וַיֹּאמֶר לֹא עֲבַרְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל
כִּי אִם-אֲתָה וּבִירַת אָבִיךָ בַּעֲזוּבֹכֶם אֶת-מִצְעוֹת יְהוָה
וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי הַבַּעַלִּים : 19 וְעַתָּה שְׁלַח קִבְּץ אֵלַי
אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶל-הַר הַכַּרְמֶל וְאֶת-נְבִיאֵי הַבַּעַל
אֲרַבַּע מֵאוֹת וְחֲמֻשִׁים וּנְבִיאֵי הָאֱלֹהִים אֲרַבַּע מֵאוֹת
אֶכְלֵי שֶׁלֶחַן אִיזֹבֵל : 20 וַיִּשְׁלַח אַחָב בְּכַדְרֵנִי
יִשְׂרָאֵל וּקְבִיץ אֶת-הַנְּבִיאִים אֶל-הַר הַכַּרְמֶל : 21
וַיָּגֶשׁ אֵלֵיהֶם אֶל-כָּל-הָעָם וַיֹּאמֶר עַד-מָרְתִּי אַתֶּם

parenthèse pour faire connaître *Obadiah*. *Izebel*, *Izabel*; voy. ci-dessus, ch. 16, v. 31; Ce mot, dit Gésenius, a peut-être le sens de *ἄλοχος*, *vierge, qui n'a pas encore enfanté*, comme *Agnès*.

12. מנערי Littér. *dès ma jeunesse*.

15. עמדתִי לפניו Voy. ci-dessus, ch. 17, v. 1.

17. עבר *Qui trouble*, qui porte malheur.

19. *Le Carmel*; il y avait une ville de ce nom, voy. Josué, ch. 15, v. 55, dans le partage de Juda; mais la montagne était dans le partage d'Aschère; voy. Josué, ch. 19, v. 26, et I Sam, ch. 25, v. 2.

CH. XVIII. 1. Au bout d'un temps considérable la parole de l'Éternel fut (adressée) à Éliahou, dans la troisième année, en disant : Va, montre-toi à A'hab, et je donnerai de la pluie sur la terre.

2. Éliahou alla pour se montrer à A'hab, et la famine était grande à Schomrone (Samarie).

3. A'hab appela Obadiahou (Abdias), qui était préposé à la maison; et Obadiahou craignait fort l'Éternel.

4. Et quand Izebel exterminait les prophètes de l'Éternel, Obadiahou prit cent prophètes, et les cacha (par) cinquante dans une cave, et les nourrit de pain et d'eau.

5. A'hab dit à Obadiahou : Va par le pays vers toutes les sources d'eau et vers tous les torrens : peut-être que nous trouverons de l'herbe pour conserver la vie aux chevaux et aux mulets, et que nous ne soyons pas privés de bêtes.

6. Ils se partagèrent le pays pour le parcourir : A'hab allait séparément par un chemin, et Obadiahou allait séparément par un autre chemin.

7. Et comme Obadiahou était en chemin, voilà qu'Éliahou (vint) à sa rencontre; il le reconnut, et se prosternant sur son visage, il dit : Est-ce toi, maître, Éliahou ?

8. Il lui dit : C'est moi : Va et dis à ton maître : Voici Éliahou.

9. Il dit : Quel est mon péché, que tu livres ton serviteur entre les mains d'A'hab pour me faire mourir ?

10. Il est vivant l'Éternel ton Dieu, qu'il n'y a ni nation ni royaume où mon maître n'ait envoyé pour te chercher, et l'on a dit : (Il n'y est) point; il a fait jurer le royaume et la nation qu'on ne t'a pas trouvé.

11. Et maintenant tu dis : Va, dis à ton maître : Voici Éliahou.

12. Il arrivera que quand je sera' parti d'auprès de

יח

1 ויהי ימים רבים ודבר יהוה היה אל אליהו
 בשנה השלישית לאמר לך הראה אל אחאב ואתנה פטר
 על פני האדמה : 2 וילך אליהו להראות אל
 אחאב והרעב חזק בשמרון : 3 ויקרא אחאב ואל עבדיו
 אשר על הבית ועבדיו היה ירא את יהוה מאד :
 4 ויהי בהכרית אוזבל את נביאי יהוה ויקח עבדיו
 מאה נביאים ויחביאם חמשים איש במערה וכלכלם
 לחם ומים : 5 ויאמר אחאב אל עבדיו לך בארץ
 אל כל מעיני הפים ואל כלה נחלים אולי נמצא חציר
 ונחיה סוס ופרד ולוא נכרית מן בהמה : 6 ויחלקו
 להם את הארץ רעבר בה אחאב הילך בדרך
 אחד לבדו ועבדיו הלך בדרך אחד לבדו : 7 ויהי
 עבדיו בדרך והנה אליהו לקראתו ויכרוהו ויפל על
 פניו ויאמר האתה זה אדני אליהו : 8 ויאמר לו
 אני לך אמר לאדניך הנה אליהו : 9 ויאמר מה
 חטאתי כראתה נהן את עבדך ביד אחאב להמיתני :
 10 חי ויהוה אלהיך אם יש גוי וממלכה אשר
 לא שלח אדני שם לבקשך ואמרו אין והשביע את
 הממלכה ואת הגוי כי לא ימצאכה : 11 ועתה אתה
 אמר לך אמר לאדניך הנה אליהו : 12 והיה אני ו

Ch. XVIII. 1. בשנה השלישית *Dans la troisième année de la disette.*

4. ויהי Ce verset, jusqu'au verset 6 inclusivement, forme une

° מהבחמה En deux mots. Le Keri est

d'huile ne se vidait pas, selon la parole de l'Éternel qu'il avait prononcée par Eliahou.

17. Il arriva après ces choses que le fils de la femme, maîtresse de la maison, devint malade, et sa maladie fut si forte qu'il ne resta plus en lui de respiration.

18. Elle dit à Eliahou : Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu? tu es venu chez moi pour rappeler mon iniquité et pour faire mourir mon fils.

19. Il lui dit : Donne-moi ton fils, et il le prit du sein (de cette femme), et le monta à l'étage supérieur où il demeurerait, et le coucha sur son lit.

20. Il invoqua l'Éternel et dit : Éternel, mon Dieu ! as-tu donc aussi maltraité cette veuve, auprès de laquelle j'ai trouvé une retraite, en faisant mourir son fils?

21. Il s'étendit sur l'enfant trois fois, et invoquant l'Éternel, il dit : Éternel, mon Dieu, que la vie de cet enfant revienne en lui.

22. L'Éternel exauça la voix d'Eliahou, l'âme de l'enfant retourna en lui, et il revint à la vie.

23. Eliahou prit l'enfant, et le remit à sa mère. Eliahou dit : Regarde, ton fils vit.

24. La femme dit à Eliahou : A cela je reconnais maintenant que tu es un homme de Dieu, et que la parole de l'Éternel en ta bouche est la vérité.

20. מתגודר De גדר *recueillir*, où je me suis recueilli, retiré.

21. ויתמדד De מודד *mesurer*; il s'étendit sur lui pour lui communiquer la chaleur; ce qui fait croire qu'il ne regardait pas l'enfant comme mort. Voy. v. 17. על קרבו *sur son intérieur*; pour אל קרבו à ou en son intérieur; revienne en lui.

22. על קרבו וישוב Littér. l'âme de l'enfant *retourna sur son intérieur*.

חָסֵר כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֱלֹהֵיהֶם : 17
 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה בַּרְהַאֲשָׁה בְּעֶלְת הַבַּיִת
 וַיְהִי חָלִיו חֹזֵק מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא־נִוְתְרָהּ בֶּן נִשְׁמָחָה :
 18 וַתֹּאמֶר אֶל־אֱלֹהֵיהֶם מִדַּלְלִי וְלִי וְלִךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים
 בָּאת אֵלַי לְהוֹכִיר אֶת־עוֹנִי וּלְהַמִּית אֶת־בְּנִי : 19
 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַנְּיָלִי אֶת־בְּנֶךָ וַיִּקְחֶהוּ מִחִיקָה וַיַּעֲלֶהוּ
 אֶל־הָעֵלְיָה אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב שָׁם וַיִּשְׁכְּבֶהוּ עַל־מִטָּתוֹ :
 20 וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי הַגִּבּוֹם עַל־
 הָאֵלֻמָּנָה אֲשֶׁר־אֲנִי מִתְגֹּדֵד עִמָּה הֲרַעוֹת לְהַמִּית אֶת־
 בְּנִי : 21 וַיִּתְמַדַּד עַל־הַיֶּלֶד שְׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּקְרָא
 אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי תִשְׁבֵּנָא נַפְש־הַיֶּלֶד הוּא
 עַל־קִרְבּוֹ : 22 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֱלֹהֵיהֶם וַתֵּשֶׁב נַפְש־
 הַיֶּלֶד עַל־קִרְבּוֹ וַיְהִי : 23 וַיִּקַּח אֱלֹהֵיהֶם אֶת־הַיֶּלֶד
 וַיַּוְדֵהוּ מִדַּרְעוֹלָה הַבַּיִתָּה וַיַּחֲנֶהוּ לְאִסּוֹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵיהֶם
 רְאֵי חַי בְּנֶךָ : 24 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־אֱלֹהֵיהֶם עָתָה
 זֶה יִדְעָתִי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אַתָּה וּדְבַר־יְהוָה בְּפִיךָ אָמַת :

féminin ; mais d'après le *Keri*, c'est le féminin qui précède ; d'après la règle, dit Kim'hi, le pronom doit s'accorder avec son antécédent immédiat, comme וַתִּדְבַר מִרִים וְאַהֲרֹן Nomb., ch. 12 ; v. 1.

Esther., ch. 9, v. 29. וַתִּכְתֹּב אֶסְתֵּר חֲמֻלָה וּמְדַבְרֵי צַפְחָת אֵת חֲסֵר

16. חָסֵר Se rapporte à שמן huile ; tandis qu'au verset 14 où il y a חֲסֵר l'écrivain a en vue צַפְחָת.

17. נִשְׁמָחָה Respiration ; d'après cela il n'y aurait eu de la mort que l'apparence ; mais Kim'hi dit que ce n'est qu'une manière de parler, et qu'il était bien mort.

18. לְהוֹכִיר אֶת עוֹנִי Pour rappeler mon péché ; Iar'hi dit que le sens est : Par ta piété la mienne est comptée pour rien.

aux Tsidonime (Sidoniens), et demeure là; j'ai commandé là à une veuve de te nourrir.

10. Il se leva et alla à 'Tsarphath; et arrivé à la porte de la ville, voici qu'il y avait là une veuve qui amassait du bois, il l'appela, et dit : Cherche-moi, je te prie, un peu d'eau dans un vase, et que je boive.

11. Elle alla (en) chercher, il la rappela, et lui dit : Prends en ta main, je te prie, un morceau de pain pour moi.

12. Elle dit : L'Éternel ton Dieu est vivant, que je n'ai rien de cuit; (j'ai) seulement une poignée de farine dans une cruche et un peu d'huile dans une cruche, et voici que j'amasse deux (morceaux de) bois, puis je rentre, et je l'apprête pour moi et pour mon fils; nous mangerons, et (puis) nous mourrons.

13. Eliahou lui dit : Ne crains pas, rentre, fais comme tu dis; seulement fais-m'en d'abord un petit gâteau et apporte-le-moi, et tu en feras pour toi et pour ton fils après.

14. Car ainsi a dit l'Éternel, Dieu d'Israel : Le seau de farine ne diminuera pas, et la cruche d'huile ne se videra pas, jusqu'au jour que l'Éternel donnera de la pluie sur la terre.

15. Elle s'en alla, et fit selon la parole d'Eliahou; elle mangea, elle, lui et sa maison, pendant un temps.

16. Le seau de farine ne diminuait pas et la cruche

14. תתן תכלה pour תכלה — תתן תת infinitif de נתן donner. Kim'hi dit que ces incorrections sont un effet de l'exil (גלות), de là le *Keri* et le *Kethib* par les Massorètes.

15. והוא הוא ותאכל D'après le *Kethib*, le masculin précède ici le

צִוִּיתִי שֵׁם אֲשֶׁר אֶלְמְנָה לְכַלְכֶּלְךָ : 10 וַיִּקֶם וַיִּלְכֵד
צִרְפָּתָה וַיָּבֵא אֶל־פֶּתַח הָעִיר וְהִנֵּה־שָׁם אִשָּׁה אֶלְמְנָה
מְקַשְׁשֶׁת עֲצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר קַח־נָא לִי מֵעֵט־
מִים בְּכֶלִי וְאַשְׁתָּה : 11 וַתֵּלֶךְ לִקְחָתָה וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ
וַיֹּאמֶר לְקַח־נָא לִי פַר־לֶחֶם בַּיּוֹד : 12 וַתֹּאמֶר
חַי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יִשְׁלַח מַעוֹג כִּי אִסְמְלֵא בְּיָד־קַמְחָה
בְּכַד וּמַעַט־שֶׁמֶן בְּצִפְחָתָה וְהִנְנִי מְקַשְׁשֶׁת שְׁנָיִם עֲצִים
וּבָאתִי וַעֲשִׂיתִיהוּ לִי וּלְבָנִי וְאִכְלֵנָהּ וּמָתְנוּ : 13
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלֹהֶיךָ אֶל־תִּירָאִי בְּאֵי עֲשֵׂי כַדְבָּרְךָ אֵךְ
עֲשֵׂי־לִי מִשֵּׁם עָנָה קִטְנָה בְּרֵאשֶׁנָּה וְהוֹצֵאתִי לִי וְלֶךְ
וּלְבָנֶיךָ תַעֲשֵׂי בְּאַחֲרֵנָה : 14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כִּד הַקֶּמַח לֹא הִיבָלָה וְצִפְחָתָה הַשֶּׁמֶן לֹא
הִחְסַר עַד יוֹם תִּרְגַּז־יְהוָה גִּשְׁם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ : 15
וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה כַדְבָּר אֱלֹהֶיךָ וְהֵאכֵל הוּא וְהִיא וּבֵיתָהּ
יָמִים : 16 כִּד הַקֶּמַח לֹא כִלְתָהּ וְצִפְחָתָה הַשֶּׁמֶן לֹא

phan ou *Sarfend*. Le mot *Tsarphath* dont la signification peut être *cabane de fondeur*, de צרף *purifier*, et qui se trouve aussi *Obad.*, v. 20, est le nom sous lequel on désigne en hébreu *la France*. Rosenmüller (*Archéolog. Bib.*, 2^e part., t. 2, p. 28) dit : Au temps de saint Jérôme et encore long-temps après, on montra à *Sarepta*, que les Hébreux nomment *Tsarphath*, une petite tour qu'on dit avoir été la demeure du prophète..... Dans les histoires des croisades, cet endroit est désigné sous le nom d'*Atsoreb*, pris en 1111 par Tancrede, après un siège de trois mois.

12. לעגי מעוג comme *עגה* *gâteau*; *Ps.* 35, v. 16, il y a *מעוג*
Des bouffons de gâteau, c'est-à-dire des parasites; ici ce mot paraît
signifier en général quelque aliment panaire, rien de cuit. בצפחת
Cruche; voy. *I Sam.*, ch. 26, v. 11.

2. La parole de l'Éternel lui fut (adressée) disant :
3. Va-t'en d'ici, dirige-toi vers l'orient et cache-toi près du torrent de Kerith, qui est vis-à-vis du Iardène.
4. Tu boiras (de l'eau) du torrent, et j'ai ordonné aux corbeaux de t'y nourrir.
5. Il partit et agit selon la parole de l'Éternel; il s'en alla et demeura près du torrent de Kerith, qui est vis-à-vis du Iardène.
6. Les corbeaux lui apportaient du pain et de la viande le matin, et du pain et de la viande le soir, et il buvait (de l'eau) du torrent.
7. Il arriva qu'au bout de quelque temps le torrent tarit, car il n'y avait pas de pluie sur la terre.
8. La parole de l'Éternel lui fut (adressée), disant :
9. Lève-toi et va-t'en à Tsarphath, qui (appartient)

ici pour la première fois sans indication de prophétie. Elie joue un grand rôle dans plusieurs cérémonies du culte hébraïque; il est généralement appelé *Élie le prophète* (הנביא) — אשר עמדתי לפניו Littér. *devant qui je me suis tenu*; le Chaldéen dit : *קדמוהי דמשמשנא קדמוהי que j'ai servi.*

3. נחל כרית *Le torrent de Kerith*; il n'est question de ce torrent qu'en cet endroit. Le Rabbi Lévy Ben-Gerson dit que Dieu lui donne le conseil de se tenir caché devant A'hab, dont il devait avoir excité la colère; car Dieu agit dans des voies convenables, et ne change pas l'ordre naturel sans nécessité. ולא יחדש דבר כנגד הטבע. אם לא בעת הצורך.

4. ערבים *Corbeaux*. Comme ces commissionnaires ont paru singuliers, on a cru pouvoir prendre ce mot comme désignant des habitans d'un endroit appelé Oreb; voy. Juges, ch. 7, v. 25, et Ps. 83, v. 12; toujours des conjectures hasardées! Avec Maurer nous dirons: *Universa historia, cap. 17-19, fabularum plena est.*

9. צרפתה *A Tsarphath. Sarepta*, ville phénicienne, entre Tyr et Sidon; on croit que c'est la même qu'on nomme aujourd'hui Sar-

2 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר : 3 כִּד מִזֶּה וּפְנִיתָ
 לָהּ קִרְמָה וְנִסְתַּחֲרָהּ בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן ;
 4 וְהָיָה מִתְּנַחַל תִּשְׁתָּה וְאֶת־הָעֲרָבִים צִוִּיתִי לְכַלְכְּלָהּ
 שָׁם : 5 וַיִּכַּד וַיַּעַשׂ פְּדָבָר יְהוָה וַיֵּלֶךְ וַיֹּשֶׁב בְּנַחַל
 כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן : 6 וְהָעֲרָבִים מִבְּנֵי־אִיִּם
 לוֹ לֶחֶם וּבִשָּׂר בְּבִקְרָה וּלְחֶם וּבִשָּׂר בְּעֶרֶב וּמִן־הַנַּחַל
 יִשְׁתָּה : 7 וַיְהִי מִקֵּץ יָמָיו וַיִּבֶשׂ הַנַּחַל כִּי לֹא־הָיָה
 גֶשֶׁם בְּאֶרֶץ : 8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר :
 9 קוּם לָהּ צִרְפָּתָהּ אֲשֶׁר לְצִדְדוֹן וַיִּשְׁבֹּתָ שָׁם הִנֵּה

toutes aussi gratuites que la précédente, nous donnons un autre pas-
 sage talmudique curieux, également cité par Abarbanel : « Nos sages
 ont dit : Quand les fils de 'Hiel de Beth-El étant morts (cb. précé-
 dent, v. 34) A'hab et Elie allèrent le consoler ; Elie dit au père en
 deuil, que ses enfans étaient morts parce qu'il avait rebâti Jéricho.
 Alors A'hab répliqua : Qui est plus grand, Moïse ou Josué? Elie ré-
 pondit : C'est Moïse, qui était le maître de Josué. A'hab reprit : Les
 paroles du maître ne se sont pas réalisées, est-ce que celles du disciple
 se réaliseront plutôt? Moïse a dit : *Vous servirez d'autres dieux...
 alors il fermera les cieux* (Deutér., ch. 11, v. 16 et 17); maintenant
 tout Israel se livre au culte des dieux étrangers, et les cieux ne sont
 pas fermés (il ne manque pas de pluie). Elie alors bondit (קָמַץ), et jura
 par l'Éternel qu'il n'y aurait pas cette année de rosée ni de pluie
 qu'à sa parole ! חַלְדֵּי־דֵּשֶׁבַּי Chaldéen de *Toschab*; selon d'autres de
Tischbé תִּשְׁבָּה ou *Tischba* תִּשְׁבָּה. Les Septante ont ἠλίου ὁ προφήτης

Θεσίβητος ἐκ Θεσβῶν τῆς Γαλααδ, *Elie le prophète Thesbite de Thesbon de
 Galaad*. Elie a la qualification de prophète, Malachi, ch. 3, v. 23.
 Selon *Elias Levita* (Tisbi, Bâle, 1601), Elie aurait eu le nom de *Tisbi*,
 comme descendant de ceux qui restèrent à Guilâd après le massaere
 dont il est question Juges, ch. 20, et qui s'appelaient *Toschbe* תּוֹשְׁבֵי
habitans de Guilâd. C'est bien conjectural! Il est de fait que ce
 chapitre a l'air d'être extrait d'un autre recueil. Elie est mentionné

29. A'hab, fils d'Omri, régna sur Israel dans la trentehuitième année d'Assa, roi de Iehouda. A'hab, fils d'Omri, régna sur Israel à Schomrone, vingt-deux ans.

30. A'hab, fils d'Omri, fit ce qui était mal aux yeux de l'Éternel, plus que tous ses prédécesseurs.

31. Il arriva [comme s'il eût été trop peu qu'il marchât dans les péchés de Iarobame, fils de Nebate,] qu'il prit (pour) femme Izebel, fille d'Ethbaal, roi des Tsidonime (Sidoniens); puis il alla et servit Baal, et se prosterna devant lui.

32. Il éleva un autel à Baal, (dans) la maison de Baal qu'il bâtit à Schomrone.

33. A'hab dressa un bocage; A'hab continua de faire plus pour irriter l'Éternel, Dieu d'Israel, que tous les rois d'Israel qui avaient été avant lui.

34. Dans son temps 'Hiel, de Beth-El bâtit Jeri'ho (Jéricho); par (la perte d') Abirame son aîné, il en posa les fondemens, et par (celle) de Segoub son plus jeune fils, il en posa les portes, selon la parole de l'Éternel qu'il avait proférée par Iehoschoua (Josué), fils de Noune.

CH. XVII. 1. Eliahou (Elie), le Tischbite, un des habitans de Guilâd, dit à A'hab : L'Éternel Dieu d'Israel est vivant, (lui) que j'ai servi, qu'il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma parole.

sens peut être *le Seigneur est mon Dieu, ou Dieu est le Seigneur*. On ignore l'origine, la famille et les ancêtres d'Elie. Abarbanel rapporte une anecdote tirée du Talmud : « Une discussion s'était élevée sur la tribu d'où il descendait; selon l'un, c'était de celle de Benjamin, selon un autre, c'était celle de Gad. Un jour, au moment où l'on discutait ce sujet, Elie vint, et dit à ceux qui discutaient : Pourquoi disputez-vous? je suis un des descendans de Rachel. » Au lieu de rapporter les autres conjectures au sujet de la personne d'Elie, conjectures

29 וַאֲחָאב בְּדַעְמֹרִי מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשָׁנָה שְׁלֹשִׁים
 וּשְׁלֹשָׁה שָׁנָה לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיְמַלֵּךְ אֲחָאב בְּדַעְמֹרִי
 עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה : 30 וַיַּעַשׂ
 אֲחָאב בְּדַעְמֹרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה מְכַל אֲשֶׁר לִפְנֵי : 31
 וַיְדַר הַנְּקֹל לְכַתּוֹ בַּחֲטָאוֹת יִרְבָּעִים בְּדָבָר וַיִּשָּׁח
 אִשָּׁה אֶת־אִיזָבֵל בַּת־אֲרִיבְעֵל מֶלֶךְ צִידֹנִים וַיִּלְךְ
 וַיַּעֲבֹד אֶת־דָּבְעֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ : 32 וַיִּקָּם מִזִּבְחַ
 לְבַעַל בֵּית הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשִׁמְרוֹן : 33 וַיַּעַשׂ
 אֲחָאב אֶת־הָאִשָּׁרָה וַיִּוֹסֵף אֲחָאב הָעֲשׂוֹת לְהִרְבֹּעִים
 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְכַל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ
 לִפְנֵי : 34 בַּיָּמִים בָּנָה חִימָל בֵּית הָאֱלֹהִים אֶת־
 יְרִיחוֹ בְּאֲבִירָם בְּכָרוֹ יִסְדָּה וּבְשֹׁגֶיב צַעִירוֹ הַצִּיב דְּלַתְיָה
 בְּדַבֵּר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בְּדָנוֹן :

יז

1 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵיוֹ הַתְּשִׁבִי מִתְּשִׁבִי נִלְעַד אֶל־אֲחָאב
 חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לִפְנֵי אִם־יְהִיֶה הַשָּׁנִים
 הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אִם־לִפִּי דְבָרִי :

31. Malgré cette ponctuation qui convient au interrogatif, le sens de ce mot, selon quelques-uns, est pourtant : *Ce fut une chose légère pour lui de marcher, etc.* ; mais rien n'empêche de traduire *comme si cela lui eût été peu de chose.*
 34. Par Abirame son aîné il en fit les fondations ; voy. Josué, ch. 6, v. 26.

CH. XVII. 1. אליהו Eliahou (Elie). Ce mot est composé de אל Dieu, et de יהו trois lettres du tétragramme Iehovah, Éternel. Ainsi le

da voie de Iarobame et (en suivant) le péché qu'il avait commis pour faire pécher Israel.

20. Le reste des faits de Zimri, et la conjuration qu'il avait tramée, est écrit au livre des faits du temps des rois d'Israel.

21. Alors le peuple se partagea en deux parties, la moitié du peuple suivit Tibni, fils de Guinath, pour le faire roi, et l'autre moitié, Omri.

22. Le peuple qui suivait Omri fut plus fort que celui qui suivait Tibni, fils de Guinath; Tibni mourut, et Omri régna.

23. Dans la trente-unième année d'Assa, roi de Iehouda, Omri devint roi d'Israel (et régna) douze ans; il régna à Tirtsa six ans.

24. Il acheta la montagne de Schomrone de Schemer pour deux kikars (talens) d'argent, bâtit (une ville) sur la montagne, et nomma du nom de Schomrone (Samarie) la ville qu'il avait bâtie, du nom de Schemer, seigneur de la montagne.

25. Omri fit ce qui était mal aux yeux de l'Éternel, il fit plus mal que tous ses prédécesseurs.

26. Il marcha dans toute la voie de Iarobame, fils de Nébate, et (suivit) son péché par lequel il avait fait pécher Israel, pour irriter, par leurs vanités, l'Éternel, Dieu d'Israel.

27. Le reste des faits d'Omri, ce qu'il a exécuté, la valeur qu'il a déployée, est écrit au livre des faits du temps des rois d'Israel.

28. Omri se coucha auprès de ses pères et fut enseveli à Schomrone, et Ahab, son fils, régna en sa place.

hébraïque était fondée sur le monothéisme, sur l'immortalité de Dieu; Iarobame a ébranlé cette constitution qui, depuis, ne s'est plus rétablie.

אשר עשה להחטיא את־ישראל : 20 ויחר דברי
 ומרי וקשרו אשר קשר הלא־הם פתובים על־ספר
 דברי הימים למלכי ישראל :

21 אז יחלק העם ישראל לחצי חצי העם יהיה
 אחרי תבני בִּדְגִינָה להמליכו ויהצני אחרי עמרי :
 22 ויחזק העם אשר אחרי עמרי את־העם אשר
 אחרי תבני בִּדְגִינָה וימת תבני וימלך עמרי :

23 בשנת שלשים ואחת שנה לאסא מלך יהודה
 מלך עמרי על־ישראל שתים עשרה שנה בתרצה מלך
 שש־שנים : 24 ויקן את־ההר שמרון סאת שמר

בכפרים כסף ויבן את־ההר ויקרא את־שם העיר
 אשר בנה על שם־שמר אזני ההר שמרון : 25
 ויעשה עמרי ררע בעיני יהודה ורע מכל אשר לפניו :

26 וילך בכל־דרך ירבעם בִּדְגִבַּט ובחטא־הוֹי אשר
 החטיא את־ישראל להכעיס את־יהודה אלהי ישראל
 בהבליהם : 27 ויחר דברי עמרי אשר עשה ונבחרתו

אשר עשה הלא־הם פתובים על־ספר דברי הימים
 למלכי ישראל : 28 וישכב עמרי עם־אבתיו ויקבר
 בשמרון וימלך אחאב בנו תחתיו :

26. *Cette expression est fréquemment répétée. Le crime de Iarobame était irrémissible. Il avait blessé le sacerdoce d'une manière trop sensible; par son schisme il avait rompu le lien qui unissait Israel; il n'y avait plus de point central. Son idolâtrie, qui chez lui n'était qu'un effet de la politique, était plus criminelle que l'idolâtrie ordinaire; ceci explique aussi pourquoi il fut plus châtié pour avoir fait des veaux, que ne l'a été Aaron. Toute la constitution*

tième année d'Assa, roi de Iehouda, et régna en sa place.

11. Lorsqu'il commença à régner et qu'il fut assis sur son trône, il frappa toute la maison de Baescha; il ne lui laissa pas un (être) urinant contre le mur, ni parent ni ami.

12. Zimri extermina toute la maison de Baescha, selon la parole de l'Éternel qu'il avait proférée contre Baescha par Iehou le prophète.

13. A cause de tous les péchés de Baescha et des péchés d'Ela, son fils, qui avaient péché et qui avaient fait pécher Israel pour irriter l'Éternel, Dieu d'Israel, par leurs vanités.

14. Le reste des faits d'Ela, et tout ce qu'il a exécuté, est écrit au livre des faits du temps des rois d'Israel.

15. Dans la vingt-septième année d'Assa, roi de Iehouda, Zimri régna sept jours à Tirtsa; le peuple campait à Guibthone, qui (était) aux Pelichtime.

16. Le peuple qui assiégeait ayant appris qu'on disait: Zimri a conspiré et a tué le roi; tout Israel élut roi d'Israel en ce jour, dans le camp, Omri, chef de l'armée.

17. Omri monta, et tout Israel avec lui, de Guibthone, et ils assiégèrent Tirtsa.

18. Zimri ayant vu que la ville était prise, vint au palais de la maison royale, et incendia sur soi la maison royale par le feu, et mourut.

19. A cause des péchés qu'il avait commis, faisant ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, en marchant dans

יהודה ומלך תחתיו : 11 ויהי במלכו כשבתו על-כסאו
 הכה את-כל בית בעשא לא-השאיר לו משתין בקור
 וגאליו ורעהו : 12 וישמר זמרי את כל-בית בעשא
 בדבר יהוה אשר דבר אל-בעשא ביד יהוא הנביא : 13
 אל כל-חטאות בעשא וחטאות אלה בנו אשר חטאו
 ואשר החטאו את-ישראל להכעיס את-יהוה אלהי
 ישראל בהבליהם : 14 ויתר דברי אלה וכל-אשר
 עשה הלוואהם כחובים על-ספר דברי הימים למלכי
 ישראל :

15 בשנת עשרים ושבע שנה לאסא מלך
 יהודה מלך זמרי שבעת ימים בתרצה והעם חזים על-
 גבתון אשר לפלשתים : 16 וישמע העם החננים
 לאמר קשר זמרי וגם הכה את-המקד וימלכו כל-
 ישראל את-עמרי שרצבא על-ישראל בעום ההוא
 בפחנה : 17 ויעלה עמרי וכל-ישראל עמו מגבתון ויצרו
 על-תרצה : 18 ויהי בראות זמרי כי-נלכדה העיר
 ויבא אל-ארמון בית-המלך וישורף עליו את-בית-
 מלך באש ומת : 19 על-חטאתיו אשר חטא
 לעשות הרע בעיני יהוה ללכת בדרך ירבועם ונחטאתו

18. *Armone, palais*, ou plutôt la citadelle ; selon d'autres, c'est le *harem*.

2. Parce que je t'ai élevé de la poussière et que je t'ai établi chef de mon peuple Israel, et que (néanmoins) tu as marché dans la voie de Iarobame, et que tu as fait pécher mon peuple Israel pour qu'il m'irritât par ses péchés ;

3. Voici, je débarrasserai (tout) derrière Baescha et sa maison, et je rendrai ta maison comme la maison de Iarobame, fils de Nébate.

4. Celui qui de Baescha mourra dans la ville, les chiens (le) mangeront, et les oiseaux du ciel mangeront celui des siens qui mourra aux champs.

5. Le reste des faits de Baescha, ce qu'il a exécuté et sa valeur, est écrit au livre des faits du temps des rois d'Israel.

6. Baescha se coucha auprès de ses pères, et fut enseveli à Tirtsa ; son fils Ela régna en sa place.

7. Elle fut aussi (accomplie), la parole de l'Éternel, par Iehou, fils de Hanani, contre Baescha et sa maison, et à cause de tout le mal qu'il avait fait aux yeux de l'Éternel en l'irritant par l'œuvre de ses mains, (de manière) qu'il lui arriva comme à la maison de Iarobame, et parce qu'il l'avait frappé.

8. Dans la vingt-sixième année d'Assa, roi de Iehouda, Ela, fils de Baescha, commença à régner sur Israel à Tirtsa, (et régna) deux ans.

9. Son serviteur Zimri, capitaine de la moitié des charriots, conspira contre lui ; il était à Tirtsa, buvant à s'enivrer dans la maison d'Artsa, son maître d'hôtel, à Tirtsa.

10. Zimri vint, le frappa et le tua dans la vingt-sep-

לאמר : יען אשר הרומתניך מן העפר ואתנה
 נגיד על עמי ישראל ותלך ו בדרך ירבעם ותחטא את
 עמי ישראל להכעיסני בחטאתם : 3 הנני מקעיד
 אחרי בעשא ואחרי ביתו ונתתי את ביתך כבית
 ירבעם כדנבט : 4 והמת לבעשא בעיר ואכלו
 הכלבים והמת לו בשדה ואכלו עוף השמים : 5
 ויהי דברי בעשא ואשר עשה וגבורתו הלאהם כהובים
 על־ספר דברי הימים למלכי ישראל : 6 וישב בעשא
 עם אבתיו ויקבר בתרצה וימלך אלה בנו תחמי : 7
 וגם ביד יהוא בןחנני הנביא דבר־יהוה היה אל
 בעשא ואל־ביתו ועל־כל־הרעה ו אשר־עשה ו בעיני
 יהוה להכעיסו במעשה ידיו להיות כבית ירבעם ועל
 אשר־הכה אתו :
 8 בשנת עשרים ויש שנה לאסא מלך יהודה מלך
 אלה בדבעשא על־ישראל בתרצה שנתים : 9 ויקשר
 עליו עבדו זמרי שר מחצית ורכב והוא בתרצה שנה
 שכור בית ארצא אשר על־הבית בתרצה : 10 וכא
 זמרי וכהו וימיתו בשנת עשרים ושבע לאסא מלך

CH. XVI. 7. ועל אשר חכה אתו. *Et parce qu'il l'avait frappé,*
 savoir son prédécesseur Nadab, puisqu'il ne valait pas mieux. La Vul-
 gate ajoute après ces mots : *Hoc est, Jehu filium Hanani prophetam ;*
c'est-à-dire, Jehu, fils de Hanani, le prophète. Ainsi Baascha,
 impatienté des remontrances du prophète, l'aurait tué. Cette addi-
 tion, que ne justifie ni le texte, ni la suite du récit, a été adoptée
 par Sacy et M. Genoude !

seconde année d'Assa, roi de Iehouda, et il régna sur Israël deux ans.

26. Il fit ce qui était mal aux yeux de l'Éternel, marcha dans la voie de son père et dans le péché qu'il avait fait commettre à Israël.

27. Baescha, fils d'A'hiah, de la maison d'Issachar, conspira contre lui, et Baescha tua Nadab à Guibthone, qui (était) aux Pelichtime (Philistins); Nadab et tout Israël assiégeaient Guibthone.

28. Baescha le fit mourir dans la troisième année d'Assa, roi de Iehouda, et régna en sa place.

29. Il arriva que lorsqu'il vint à régner, il frappa toute la maison de Iarobame; il ne laissa pas même subsister une âme dans (la famille de) Iarobame qu'il n'exterminât, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait proférée par son serviteur A'hiah de Schilô.

30. A cause des péchés de Iarobame, qui avait péché et fait pécher Israël, par l'irritation dont il irrita l'Éternel, Dieu d'Israël.

31. Le reste des faits de Nadab, et tout ce qu'il a exécuté, est écrit au livre des faits du temps des rois d'Israël.

32. Il y eut guerre entre Assa et Baescha, roi d'Israël, toute leur vie.

33. Dans la troisième année d'Assa, roi de Iehouda, Baescha, fils d'A'hiah, commença à régner sur tout Israël, à Tirtsa, (et régna) vingt-quatre ans.

34. Il fit ce qui était mal aux yeux de l'Éternel, marcha dans la voie de Iarobame et dans son péché qu'il avait fait commettre à Israël.

Сн. XVI. 1. La parole de l'Éternel fut (adressée) à Iehou, fils de 'Hanani, au sujet de Baescha, disant:

שְׁתֵּי־מֵלֶכֶת יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנַת־יָם :
 26 וַיַּעַשׂ הַרְעָה בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְךְ בְּדַרְךְ אֲבֹיָו וּבַחֲטָאתָם
 אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל : 27 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו
 בַּעֲשָׂא בְּרָאֲחִיָּה לְבִית יִשְׁשָׁכָר וַיִּכְהוּ בַּעֲשָׂא בְּנַבְתָּו
 אֲשֶׁר לְפִלְשֵׁתִים וְנָדָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל צָרִים עַל־גְּבוּרָתוֹ :
 28 וַיִּמָּתְהוּ בַּעֲשָׂא בְּשָׁנָתָהּ שְׁלֹשׁ לְאַכָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה
 וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו : 29 וַיְהִי כַּמְלֹכוֹ הַזֶּה אֶת־כָּל־בֵּית
 יִרְבְּעָם לֹא־הִשְׁאִיר כָּל־נַשְׂמָה לִירְבְּעָם עַד־הַשְּׁמֹה
 כְּדָבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילְנִי : 30
 עַל־חֲטָאתָם יִרְבְּעָם אֲשֶׁר חָטָא וְאֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת־
 יִשְׂרָאֵל בְּכַעַס אֲשֶׁר הִכְעִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :
 31 וַיִּתֵּר דָּבָרֵי נָדָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
 עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : 32 וּמִלְחָמָה
 הָיְתָה בֵּין אֲכָא וּבֵין בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם :
 33 בְּשָׁנָתָהּ שְׁלֹשׁ לְאַכָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ בַּעֲשָׂא בֶן־
 אֲחִיָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּהַרְצָה עֶשְׂרִים וָאַרְבַּע שָׁנָה :
 34 וַיַּעַשׂ הַרְעָה בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְךְ בְּדַרְךְ יִרְבְּעָם וּבַחֲטָאתָם
 אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל :

טז

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְהוָה בֶּן־חַנְנִי עַל־בַּעֲשָׂא

27. Littér. *il fit un nœud ; il conspira.*

les trésors de la maison de Dieu et dans les trésors de la maison du roi, le donna à ses serviteurs et les envoya vers Ben Hadad, fils de Tobrimone, fils de 'Hesione, roi d'Arabe (Syrie), qui demeurait à Dameschek (Damas), en (lui) disant :

19. (Qu'il y ait) une alliance entre moi et toi, (comme jadis) entre mon père et ton père; voici, je t'envoie un présent en argent et en or; va, romps ton alliance avec Baascha, roi d'Israel, pour qu'il se retire d'auprès de moi.

20. Ben Hadad écouta (la proposition de) Assa, et envoya les capitaines de son armée contre les villes d'Israel, et battit Iione, Dane, Abel-Beth-Maacha et tout Kinroth, dans tout le pays de Nephtali.

21. Quand Baascha l'apprit, il cessa de bâtir Rama, et demeura à Tirtsa.

22. Le roi Assa fit requérir tout Iehouda, nul excepté, pour qu'ils eussent à emporter les pierres de Rama et le bois que Baascha employait à bâtir; le roi Assa bâtit avec cela Gueba de Biniamine et Mitspa.

23. Le reste des faits d'Assa, toute sa valeur et tout ce qu'il a fait et les villes qu'il a bâties, est écrit au livre des faits du temps des rois de Iehouda; mais au temps de sa vieillesse il fut malade aux pieds.

24. Assa se coucha avec ses pères, et fut enseveli avec ses pères, dans la ville de David son père, et Iehoschaphate, son fils, régna après lui.

25. Nadab, fils de Iarobame, vint à régner sur Israel la

22. אין נקי Littér. *pas d'innocent*; il n'y eut personne qui ne fût requis.

23. חלה את רגליו Comme חלה ברגליו, voy. une construction semblable, Genèse, ch. 47, v. 4. Ces mots signifient *il fut souffrant des pieds*.

כֹּל־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַנּוֹתְרִים | בְּאוֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־
 אוֹצְרוֹת בֵּית־מֶלֶךְ מִתְּנָם בְּיַד עֲבָדָיו וַיִּשְׁלַחם הַמֶּלֶךְ
 אֶסָּא אֶל־בְּנֵי־הַרְדּוּ בְּדַטְבְּרָמָן בֶּן־חַוְיוּן מֶלֶךְ אֲרָם הַיּוֹשֵׁב
 בְּדַמְשֶׁק לֵאמֹר : 19 בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶיךָ בֵּין אָבִי וּבֵין
 אָבֶיךָ הִנֵּה שְׁלַחְתִּי לְךָ שְׂחָד כֶּסֶף וְזָהָב לְךָ הַפְּרָה
 אֶת־בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֶה מֵעָלָי :
 20 וַיִּשְׁמַע בְּנֵי־הַרְדּוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶסָּא וַיִּשְׁלַח אֶת־
 שְׂרֵי הַחִילִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־עַרְוֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּד אֶת־עֵינָיו וְאֶת־
 דָּן וְאֶת־אֶבֶל בִּזְחַמְעָבָה וְאֶת כָּל־בְּנֵי־רוֹת עַל כָּל־
 אֶרֶץ נַפְתָּלִי : 21 וְהִי כִשְׁמֹעַ בַּעֲשָׂא וַיַּחְדֵּל מִבְּנוֹת
 אֶת־הַרְמָה וַיֵּשֶׁב בְּתַרְצָה : 22 וְהַמֶּלֶךְ אֶסָּא הַשְּׁמִיעַ
 אֶת־כָּל־יְהוּדָה אִין נָקִיו מִשְׂאוֹ אֶת־אֲבֵנֵי הַרְמָה וְאֶת־
 עֲצֵיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעֲשָׂא וַיְבִין בָּם הַמֶּלֶךְ אֶסָּא אֶת־גִּבְעַת
 בְּנִימָן וְאֶת־הַמְצַפָּה : 23 וַיִּתֵּר כָּל־דְּבָרָיו אֶסָּא וְכָל־
 גְּבוּרָתוֹ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהָעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הִלֵּא־הִמָּה
 כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרָיו הַיּוֹמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה רַק לְעַת
 זְקָנָתוֹ חָרָה אֶת־הַגְּלוֹי : 24 וַיִּשְׁכַּב אֶסָּא עִם־אֲבֹתָיו
 וַיִּקְבֹּל עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ
 תַחְתָּיו : 25 וַתֵּדַבּ בְּדִרְבָּעִם מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשָׁנָה

v. 18. Le Keri porte וקדשי . Le Chaldéen traduit comme s'il y avait וקדשו *il le consacra* à la maison de l'Éternel.

20. כנרות *Kinroth*; voy. Josué, ch. 19, v. 35. Le nom moderne est גנסר, Γεννασάπέρ. Dans toute la Palestine, dit Seetzen, cité par Raumer, il n'y a pas de contrée plus belle que celle du lac de Génésérath. Le Talmud vante aussi les fruits de cette contrée.

entre Rehabeame et Iarobame.

7. Le reste des faits d'Abiame, et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des faits du temps des rois de Iehouda. Il y eut guerre entre Abiame et Iarobame.

8. Abiame se coucha auprès de ses pères; on l'ensevelit dans la ville de David, et Assa son fils régna en sa place.

9. Et dans la vingtième année de Iarobame, roi d'Israel, Assa vint régner sur Iehouda.

10. Il régna quarante et un ans sur Ierouschalaïme. Le nom de sa mère fut Maacha, fille d'Abischalome.

11. Assa fit ce qui était droit aux yeux de l'Éternel, comme David son père.

12. Il éloigna du pays les prostitués, et fit ôter toutes les idoles que ses pères avaient faites.

13. Il déposa de sa (dignité de) régente, Maacha sa mère, qui avait fait un simulacre pour un bocage; Assa mit en pièces ce simulacre, et le brûla dans le torrent de Kidrone.

14. Mais les hauts lieux ne furent point ôtés; toutefois le cœur d'Assa fut entier envers l'Éternel pendant tous les jours de sa vie.

15. Il apporta dans la maison de Dieu les consécractions de son père avec les siennes : de l'argent, de l'or et des vases.

16. Il y eut guerre entre Assa et Baascha, roi d'Israel, pendant toute leur vie.

17. Baascha, roi d'Israel, monta contre Iehouda et bâtit Rama, afin de ne laisser entrer ni sortir personne des gens d'Assa, roi de Iehouda.

18. Assa prit tout l'argent et l'or qui était resté dans

בֵּין־רַחֲבָעָם וּבֵין יִרְבֵּעָם כָּל־יְמֵי חַיָּו : 7 וַיִּתֵּר דָּבָר
 אֲבִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הָלְוָאֵהֶם כְּחֻכִּים עַל־סֵפֶר דְּבַר
 הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמַלְחָמָה הִיָּתָה בֵּין אֲבִים וּבֵין
 יִרְבֵּעָם : 8 וַיִּשְׁכַּב אֲבִים עִם־אִכְתָּו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
 בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אֲסָא בֶן־הַחֲתָיו : 9 וּבִשְׁנַת
 עֶשְׂרִים לִירְבָּעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָכָּה אֲסָא עַל־יְהוּדָה : 10
 וְאַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה
 בַּת־אֲבִישָׁלוֹם : 11 וַיַּעַשׂ אֲסָא הַיִּשָּׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
 כְּדָוִד אָבִיו : 12 וַיַּעֲבֹר הַקְּדָשִׁים מִן־הָאָרֶץ וַיִּסַּר
 אֶת־כָּל־הַגִּלְלוֹים אֲשֶׁר עָשׂוּ אִכְתָּו : 13 וַיִּגַּם אֶת־
 מַעֲכָה אִמּוֹ וַיִּסְרֶהָ מִגְּבִירָהּ אֲשֶׁר־עָשָׂתָה מִפְּלִצַת לְאִשָּׁה
 וַיִּכְרֶת אֲסָא אֶת־מִפְּלִצָתָהּ וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קֶדְרוֹן : 14
 וַהֲבִמֹתָ לְאִסְרוֹ רַק לִבְּאֲסָא הָיָה שָׁלֵם עִם־יְהוָה
 כָּל־יְמָיו : 15 וַיָּבֵא אֶת־קְדָשָׁי אָבִיו וַקְּדָשׁוֹ בַּיִת יְהוָה
 בְּסֹף זָהָב וְכֶלִים : 16 וּמַלְחָמָה הִיָּתָה בֵּין אֲסָא
 וּבֵין בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם : 17 וַיַּעַל בַּעֲשָׂא
 מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הַרְמָה לְבִלְתֵּי הָתַת
 יָצָא וָבָא לְאֲסָא מֶלֶךְ־יְהוּדָה : 18 וַיִּקַּח אֲסָא אֶת־

10. *Le nom de sa mère (était) Maacha.* Selon Kim'hi, c'est la grand'mère d'Assa et la même qui est mentionnée au verset 2.

13. *Miphletseth*, idole qui inspire la frayeur, de פֶּלֶץ (palatz) *effrayer*; le Chaldéen dit טעותא *l'erreur*; l'idole. Il y en a qui ont vu sous ce nom *Pluton*; selon quelques autres, c'est *Priape*.

15. Pour *ses saintetés*; voy. II Chron., ch. 15,

les coureurs les levaient, et les remettaient (ensuite) à la chambre des coureurs.

29. Le reste des faits de Re'habeame, et tout ce qu'il a fait, est écrit dans le livre des faits du temps des rois de Iehouda.

30. Il y eut toujours guerre entre Re'habeame et Iarobame.

31. Re'habeame se coucha avec ses pères, et fut enseveli avec ses pères dans la ville de David. Le nom de sa mère fut Naama, Ammonith, et Abiame, son fils, régna en sa place.

CH. XV. 1. Dans la dix-huitième année du roi Iarobame, fils de Nébate, Abiame devint roi de Iehouda.

2. Il régna trois ans à Ierouschalaïme. Le nom de sa mère fut Maacha, fille d'Abischalome.

3. Il marcha dans tous les péchés que son père avait faits avant lui; son cœur n'était pas entier envers l'Éternel son Dieu, comme le cœur de David son père.

4. Mais en faveur de David, l'Éternel son Dieu lui accorda une consistance à Ierouschalaïme, en confirmant son fils après lui et en maintenant Ierouschalaïme.

5. Parce que David avait fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et que durant tous les jours de sa vie il ne s'est pas détourné de ce qu'il lui avait ordonné, hormis dans l'affaire d'Ouriah (Urie) le Héthéen.

6. Il y eut guerre durant tous les jours de sa vie

6. בין רחבעם ובין דיבעם *Entre Re'habeame et Iarobame.* Ceci a déjà été dit verset 30 du chapitre précédent. Les Septante, texte du Vatican, n'ont pas ce verset 6.

כא המלך בית יהוה ישאום הרצים והשונים אלהא
 הרצים : 29 ויתר דברי רחבעם וכל אשר עשה הלא
 הקמה כתובים על ספר דברי הימים למלכי יהודה :
 30 ומלחמה היתה בין רחבעם ובין ירבעם כל
 הימים : 31 וישב רחבעם עם אבתיו מקבר עם
 אבתיו בעיר דוד ושם אמו נעמה העמנית ומלך אבים
 בנו מחתי :

טו

ובשנת שמנה עשרה למלך ירבעם בן נבט מלך
 אבים על יהודה : 2 שלש שנים מלך בירושלם
 ושם אמו מעכה בת אבישלום : 3 ולך בכל
 חטאות אביו אשר עשה לפניו ולא היה לבנו שלם עם
 יהוה אלהיו כלבב דוד אביו : 4 כי למען דוד נתן
 יהוה אלהיו לו ניר בירושלם להקים ארבענו אחריו
 ולהעמיד את ירושלם : 5 אשר עשה דוד את
 הישר בעיני יהוה ולא יסר מכל אשר צוהו כל ימי
 חייו רק בקרב אריה החתי : 6 ומלחמה היתה

Ch. XV. 1. *Re'habeeame* n'ayant régné que dix-sept ans (chapitre précédent, verset 21), et *Iarobame* ayant commencé à régner en même temps que lui, c'est donc dans la dix-septième année du règne de ce dernier que commence le règne d'Abiame, à moins d'admettre que celui de Re'habeeame a duré jusqu'au commencement de la dix-huitième (Kim'hi).

2. *Abischalome*, appelée *Abschalome*, II Chron., ch. 11, v. 20.

4. Voy. ci-dessus, ch. 11, v. 36.

régna en sa place.

21. Re'habeame, fils de Schelomo, régna en Iehouda ; Re'habeame avait quarante et un ans quand il devint roi, et il régna dix-sept ans à Ierouschalaïme, la ville que l'Éternel avait choisie d'entre toutes les tribus d'Israel, pour y mettre son nom. Le nom de sa mère fut Naama, Ammonith.

22. Iehouda fit ce qui était mal aux yeux de l'Éternel ; ils l'irritèrent par les péchés qu'ils commirent plus que tout ce qu'avaient fait leurs pères.

23. Eux aussi se bâtirent des hauts lieux, des stèles et des bocages, sur chaque haute colline et sous chaque arbre verdoyant.

24. Il y avait aussi des (gens) prostitués dans le pays, ils agirent selon toutes les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfans d'Israel.

25. Il arriva que la cinquième année du roi Re'habeame, Schischak (Sésac), roi d'Egypte, monta contre Ierouschalaïme.

26. Il prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi, et emporta tout. Il prit tous les boucliers d'or que Schelomo avait faits.

27. Le roi Re'habeame fit à leur place des boucliers d'airain dont il commit la garde aux capitaines des archers qui gardaient l'entrée de la maison du roi.

28. Et quand le roi entra dans la maison de l'Éternel,

dit que Re'habeame craignait peut-être quelque révolte. **חַמְרָא** *Chambre* ; Gésenius dérive ce mot de **חָרַר** *marquer* ; peut-être un endroit marqué, désigné.

אֶבְחָיו וַיִּמְלֹךְ נָדָב בְּנֵוֹ הַחֲחִיו : 21 וַרְחֲבֵעַם בֶּן־
 שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ בַּיהוָה בְּדָאֲרָבָעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחֲבֵעַם
 בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמֶלֶךְ בְּיְרוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר־
 בְּחַר יְהוָה לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכָּל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁם
 אָמְרוּ גַעֲמָה הָעַמִּינִית : 22 וַיַּעַשׂ יְהוָה הַרְעָה בְּעֵינֵי
 יְהוָה וַיִּקְנָאוּ אֹתוֹ מִכָּל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם בַּחַטָּאתָם
 אֲשֶׁר חָטְאוּ : 23 וַיִּבְנוּ גְּסֵהֶמָה לָהֶם בְּמֹת וּמִצְבוֹת
 וְאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גְּבֻעָה גְבוּהָ וַחֲחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן :
 24 וְגַם־קֹדֶשׁ הָיָה בָּאָרֶץ עָשׂוּ כָּל־הַחוֹעֵבֹת הַגּוֹיִם
 אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל :

25 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ רְחֲבֵעַם עָלָה שׁוֹשַׁק
 מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלַם : 26 וַיִּקַּח אֶת־אִצְרוֹת בֵּית־
 יְהוָה וְאֶת־אִצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־הַכֹּל לָקַח וַיִּקַּח
 אֶת־כָּל־מִגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה : 27 וַיַּעַשׂ
 חֲמֶלֶךְ רְחֲבֵעַם תַּחֲתָם מִגְנֵי נְחֹשֶׁת וְהַפְקִיד עֲלֵיהֶם שְׂרֵי
 הָרָצִים הַשְּׂמֹרִים פָּחַח בֵּית הַמֶּלֶךְ : 28 וַיְהִי מִדֵּר־

II Chron., ch. 13, on parle de la guerre que Iarobame eut à soutenir contre Abihou, fils de Re'habeame; mais on n'y parle pas de la mort de son fils.

22. וַיִּקְנָאוּ קנא Transitif, *exciter la jalousie, irriter*; voy. Deuté., ch. 32, v. 21. בַּחַטָּאתָם *Par leurs péchés*, peut se rapporter à eux ou à leurs pères.

24. וַיִּבְנוּ קדש Voy. Deuté., ch. 23, v. 18. La prostitution et l'idolâtrie étaient inséparables.

25. שׁוֹשַׁק Schischak, Sésac; voy. ci-dessus, ch. 11, v. 40.

27. וְהַפְקִיד Suppl. אותם *il les confia*. הָרָצִים *Les coureurs*, de *courir*; c'était une espèce de gardes du corps.

28. וַיִּבְנוּ וַיִּבְנוּ וַיִּבְנוּ *Les coureurs les levaient, les portaient*. Kim'hi

quand tes pieds entreront dans la ville, l'enfant mourra.

13. Tout Israel en mènera le deuil; ils l'enseveliront, car celui-là seul de Iarobame entrera au sépulcre, parce qu'il a été trouvé quelque chose de bon en lui dans la maison de Iarobame, devant l'Éternel, Dieu d'Israel.

14. L'Éternel s'établira un roi sur Israel, lequel exterminera en ce jour la maison de Iarobame, et qu'est-ce que c'est même à présent?

15. L'Éternel frappera Israel, (l'agitant) comme est agité le roseau dans l'eau, et il extirpera Israel de dessus cette bonne terre qu'il a donnée à leurs pères; il les dispersera au delà du fleuve, parce qu'ils se sont fait des bocages, irritant l'Éternel.

16. Il livrera Israel à cause des péchés de Iarobame, par lesquels il a péché et a fait pécher Israel.

17. La femme de Iarobame se leva, s'en alla, et vint à Tirtsa; comme elle arriva au seuil de la maison, le jeune homme mourut.

18. Tout Israel l'ensevelit et en mena le deuil, selon la parole que l'Éternel avait proférée par son serviteur A'hiah le prophète.

19. Le reste des faits de Iarobame, comment il a combattu et comment il a régné, ils sont écrits dans le livre du temps des rois d'Israel.

20. Le temps que Iarobame a régné fut de vingt-deux ans; il se coucha auprès de ses pères, et son fils Nadab

17. תרצתו *A Tirtsa*; voy. Josué, ch. 12, v. 24. Ci-dessus, ch. 12, v. 25, il est dit que Iarobame demeurait à Schechème; il paraît qu'il avait changé de résidence (Kim'hi).

20. וימלך נדב בןו תחתו *Son fils Nadab régna à sa place.*

13 לְבִיחָךְ כִּבְיָה רַגְלֶיךָ הָעֵדִירָה וּמֵת הַיָּלֵךְ :
 וּסְפָדוּ לָו כָּל־יִשְׂרָאֵל וּקְבְּרוּ אֹתוֹ כִּי־זָה לְבָדוֹ יָבֵא
 לְרַבְעָם אֶל־קִבְרֵי עֵזָו נִמְצְאוּ־בָו דְּבַר טוֹב אֶל־יְהוָה
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּכִיֹת יִרְבְּעָם : 14 וְהָקִים יְהוָה לָו
 מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִכְרִית אֶת־בֵּית יִרְבְּעָם זֶה הַיּוֹם
 וְזֶה גַם־עַתָּה : 15 וְהִכָּה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
 יִגִּד הַקְּטָנָה בַּמִּים וְנָתַשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאָרֶמֶת
 הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לְאֲבוֹתֵיהֶם וְזָרָם מֵעַכְרָ לְעַד
 עַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם מַכְעִיסִים אֶת־יְהוָה :
 16 וְיָתַן אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּגַלְל חַטָּאוֹת יִרְבְּעָם אֲשֶׁר חָטָא
 וַיֵּאֱשֶׁר הַחַטָּא אֶת־יִשְׂרָאֵל : 17 וְתָקַם אִשָּׁה יִרְבְּעָם
 וְחָלְדָה וְחָבָא תִרְצָתָהּ הִיא בָּאָה בְּסֹף־הַבַּיִת וְהַנְּעָר
 מָתָ : 18 וּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ־לָו כָּל־יִשְׂרָאֵל כַּדְּבַר יְהוָה
 אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיהוּ הַנְּבִיא : 19 וַיִּחַר דְּבַר־יִרְבְּעָם
 אֲשֶׁר נָלַחַם וַיֵּאֱשֶׁר מֶלֶךְ הַגֹּגִם כְּרוּבִים עַל־
 סֹפֶר דְּבַר־חַיִּים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : 20 וְהַיָּמִים
 אֲשֶׁר־מֶלֶךְ יִרְבְּעָם עֲשָׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה וַיִּשָּׁכַב עִם־

13. דבר טוב *Quelque chose de bon*; on ne dit pas ce que c'était.

14. *Et quoi aussi* Littér. *ceci aujourd'hui*. ומה גם עתה *Littér. ceci aujourd'hui*. *maintenant*; construction difficile; Gésenius, dans son *Thesaurus*, dit sur ces mots: «*et quoi maintenant*; l'interrogation emporte la négation; *il ne reste plus rien*; *qu'y a-t-il encore?* » Le sens le plus plausible nous paraît être celui-ci: ceci t'arrivera aujourd'hui; qu'est-ce que le présent en comparaison de ce que réserve l'avenir?

15. De זרה *jeter, disperser*; voy. Nomb., ch. 17, v. 2. Lévit., ch. 26, v. 33.

16. *Il donnera*, livrera Israel à ses ennemis.

pouvait point voir, parce que ses yeux étaient ternes par la vieillesse.

5. L'Éternel avait dit à A'hiah : Voilà la femme de Iarobame qui vient pour te consulter au sujet de son fils, parce qu'il est malade; tu lui diras telle et telle chose; quand elle viendra, elle fera semblant d'être étrangère.

6. Il arriva que lorsque A'hiah eut entendu le retentissement de ses pieds quand elle entrait par la porte, il dit : Entre, femme de Iarobame; pourquoi fais-tu semblant d'être étrangère? j'ai une mission dure pour toi.

7. Va, dis à Iarobame : Ainsi a dit l'Éternel, Dieu d'Israel : Parce que je t'ai élevé du milieu du peuple, et que je t'ai établi chef de mon peuple d'Israel;

8. Que j'ai arraché le royaume de la main de David, et te l'ai donné, mais que tu n'as pas été comme mon serviteur David qui a gardé mes commandemens, et qui a marché après moi, pour faire seulement ce qui est droit à mes yeux;

9. Et que tu as plus mal agi que tous ceux qui ont été avant toi, que tu es allé et t'es fait d'autres dieux et des images de fonte pour m'irriter, et que tu m'as rejeté derrière ton dos;

10. C'est pourquoi j'amènerai un malheur sur la maison de Iarobame; je retrancherai à Iarobame jusqu'à (l'être) qui urine contre le mur, toute clôture et toute forteresse en Israel, et je nettoierai la maison de Iarobame comme on nettoie la fiente jusqu'à ce qu'il n'en reste plus.

11. Celui qui de Iarobame meurt dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui meurt aux champs, les oiseaux des cieux le mangeront, car l'Éternel a prononcé.

12. Quant à toi, lève-toi et va-t'en à ta maison;

לראות פי קמו עיניו משיבו : 5 ויהוה אמר אל
 אחיהו הנה אשת ירבעם באה לדרש דבר מעמך
 אלבנה כי חלה הוא כזה וכזה תדבר אליה ויהי
 כבאה והיא מתנברה : 6 ויהי כשבע אחיהו את
 קול רגליה באה בפתח ויאמר באי אשת ירבעם למה
 זה אתה מתנברה ואנכי שלוח אליך קשה : 7 לבי
 אמרי לירבעם כה אמר יהוה אלהי ישראל יען אשר
 הדמתיך מתוך העם ואתנה נגיד על עמי ישראל :
 8 ואקבץ ארץ הממלכה מבית דוד ואתנה לד ולא
 היות בעבדי דוד אשר שמר מצוהי ואשר הלך אחרי
 בכל לבבו לעשות רק הישר בעיני : 9 ותרע
 לעשות מכל אשר היו לפגוע ותלך ותעשה לה אלהים
 אחרים ומסכות להכעיסני ואתי השלכת אחרי גוד :
 10 לכן הנני מביא רעה אל בית ירבעם והכתי
 לירבעם משתין בקיר עצור ועוזב בישראל ובערתי
 אחרי בית ירבעם באשר יבער הגלל עד תמו :
 11 הִמַּר לירבעם בעיר יאכלו הכלבים והמת בשדה
 יאכלו עוף השמים כי יהוה דבר : 12 ואת קומי לבי

9. *Dos, tu m'as rejeté derrière ton dos.*

Le Chaldéen dit : *tu as écarté mon culte de devant tes yeux.*

10. *Voy. I Sam., ch. 25, v. 22 ; voy. Deut., ch. 32, v. 36. — Suivi de אחרי après, exprime l'action d'ôter complètement. גלל Excrémens des bestiaux, tels que ceux des chameaux, des brebis, qui sont de forme ronde, de גלל rouler.*

12. *בבאה Le ה est paragogique, pour בבא en venant.*

dans les villes de Schomrone (Samarie).

33. Après cette histoire, Iarobame ne se détourna point de sa mauvaise voie ; mais il continua à faire, des derniers du peuple, des cohenime pour les hauts lieux ; qui désirait se consacrer, devenait cohène des hauts lieux.

34. Cette chose tourna en péché à la maison de Iarobame, pour qu'elle fût effacée et détruite de dessus la surface de la terre.

CH. XIV. 1. En ce temps-là, Abiah, fils de Iarobame, devint malade.

2. Iarobame dit à sa femme : Lève-toi, je te prie, et déguise-toi pour qu'on ne sache pas que tu es la femme de Iarobame, et va à Schilo ; là est A'hiah le prophète, c'est lui qui m'a dit (que je serais) roi de ce peuple.

3. Et prends en main dix pains, du biscuit et un vase de miel, et rends-toi auprès de lui ; il te dira ce qui arrivera à ce jeune homme.

4. La femme de Iarobame fit ainsi, elle se leva, alla à Schilo, et vint dans la maison d'A'hiah. A'hiah ne

près les paroles de Kim'hi sur ce mot, et nous les admettons ; mais comment concilier avec elles l'infaillibilité, l'impartialité de la prophétie ?

3. ונקבוק ונקבוקים Chaldéen כסנך *des biscuits* ; de נקד *ponctuer*. ונקבוק *Bakbouk*, *flacon*. C'est une véritable onomatopée ; le Chaldéen dit : זלוע = זלוע *citrouille*, fruit dont on fait des vases pour boire.

4. אהיהו Pour אהיה ; ce changement est fréquent ; voy. I Sam., ch. 14, v. 6, יונתן pour יונתן qui se trouve précédemment, et II Sam., ch. 13, v. 20, אמינון pour אמנון.

33 אל ועל כל־בתי הבמות אשר בערי שמרון :
 אחר הדבר הזה לא־שב ירבעם מדרך הרעה וישב
 ויעש מקצות העם כהני במות החפץ ימלא את־ידיו
 ויהי כהני במות : 34 ויהי בדבר הזה לחטאת ביה
 ירבעם ולהכחיד ולהשמיד מעל פני האדמה :

יד

1 בעת ההיא חלה אביה בירבעם : ויאמר
 ירבעם לאשתו בוכי נא והשתנית ולא ידעו כראיתי
 אשת ירבעם והלכת שלח הנדרשם אחיה הנביא
 הוא־דבר עלי למלך על־העם הזה : 3 ולקחת
 בידך עשרה לחם ונקדים ובקבק דבש ובאת אליו הוא
 יגיד לך מה־יהיה לנער : 4 והעש כן אשר ירבעם
 ותקם ותלך שלח ותבא בית אחיה ואחיהו לא־יכל

34. Comme בדבר - לחטאת - Le sens est : Iarobame fut à cause de cela une occasion de péché pour la maison. De קחד rier, a ici un sens analogue à ולהכחיד qui-suit, pour détruire, pour effacer et extirper. Ce chapitre a dû occuper et a occupé effectivement les commentateurs; notre objet principal étant l'explication du texte, nous n'avons rapporté des commentaires que ce qui a rapport à ce dernier objet.

CH. XIV. 1. בעת והיא En ce temps. On ne dit pas quel temps; était-ce immédiatement après l'événement dont il est question dans le chapitre précédent? c'est ce qu'il est difficile de déterminer.

2. והשתנית Déguise-toi; de שנה changer; A'hiab, chez qui cette femme allait se rendre, devant être opposé à Iarobame, qui s'est livré au culte des idoles, il importait à ce dernier qu'on ne reconnût pas sa femme; il craignait une prophétie fâcheuse; telles sont à peu

qu'il eut bu, il sella l'âne pour lui, pour le prophète qu'il avait ramené.

24. Il s'en alla; un lion le rencontra en chemin et le tua, et son cadavre était étendu dans le chemin; l'âne se tenait auprès du cadavre, et le lion (aussi) se tenait auprès de lui.

25. Et voici que des hommes venant à passer, virent le cadavre étendu dans le chemin et le lion se tenant près du cadavre; ils vinrent, le dirent dans la ville où le vieux prophète demeurait.

26. Le prophète qui l'avait ramené du chemin l'ayant appris, dit : C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle envers l'ordre de l'Éternel; l'Éternel l'a livré au lion qui l'a déchiré et fait mourir, selon la parole que l'Éternel lui avait dite.

27. Il parla à ses fils, en disant : Sillez moi l'âne; et ils le sellèrent.

28. Il s'en alla, et trouva son cadavre étendu dans le chemin; l'âne et le lion se tenaient près du cadavre; le lion n'avait point dévoré le cadavre, ni déchiré l'âne.

29. Le prophète leva le cadavre de l'homme de Dieu, le mit sur l'âne et le ramena; et le vieux prophète vint à la ville pour mener le deuil et ensevelir (le mort.)

30. Il mit le cadavre dans son sépulcre; ils en firent le deuil, (disant) : Hélas, mon frère !

31. Il arriva qu'après qu'il l'eut enseveli, il dit à ses enfans, savoir : Quand je serai mort, ensevelissez-moi dans le sépulcre où l'homme de Dieu est enseveli; auprès de ses ossemens mettez mes ossemens.

32. Car certes elle arrivera la chose que, selon la parole de l'Éternel, il a proclamée contre l'autel qui est à Beth-El et contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont

החמור לנביא אשר השיבו : 24 וילך ומצאהו אריה
 בדרך וימיתו ויהי נבלתו משרכת בדרך ותחמור עמד
 אצלה וראיה עמד אצל הנבלה : 25 והנה
 אנשים עברים וראו את הנבלה משרכת בדרך ואת
 האריה עמד אצל הנבלה ויבאו וידברו בעיר אשר
 הנביא הולך ישב בה : 26 וישמע הנביא אשר
 השיבו מן הדרך ויאמר איש האלהים הוא אשר מה
 איתני יהוה ותנהו יהוה לאריה וישפרהו וימיתהו
 בדבר יהוה אשר דבר לו : 27 וידבר אל פניו
 לאמר חבשר לי את החמור ויחבשו : 28 וילך ומצא
 את הנבלה משרכת בדרך ותחמור וראיה עמדים אצל
 הנבלה לא אכל האריה את הנבלה ולא שבר את
 החמור : 29 וישא הנביא את נבלת איש האלהים
 וינחהו אל החמור וישיבהו ויבא אל עיר הנביא הולך
 לספר ולקברו : 30 וינח את נבלתו בקברו ויספדו עליו
 הוי אחי : 31 ויהי אחרי קברו אתו ויאמר אל פניו לאמר
 במותי וקברתם אתי בקבר אשר איש האלהים קבר בו
 אצל עצמותיו הניחו את עצמותי : 32 כי יהוה יהוה
 הדבר אשר קרא בדבר יהוה על המזבח אשר בבית

29. Pour le chomour אל החמור *sur l'âne*; voy. Juges, ch. 6, v. 36.

30. *Ils* (sans doute le prophète et ses fils) *en firent le deuil*. Mathcur! mon frère! C'était probablement une formule de lamentation, ou le commencement d'une complainte.

32. Schomrone, Samarie, bâtie plus tard par Omri, au nord de Jérusalem; voy. ci-dessous, ch. 16, v. 24.

assis sous un chêne. Il lui dit : Es-tu l'homme de Dieu qui est venu de Iehouda ? L'autre répondit : Je le suis.

15. Il lui dit : Viens avec moi à la maison, et manges-y du pain.

16. L'autre dit : Je ne puis retourner avec toi, ni entrer chez toi ; je ne mangerai pas de pain et je ne boirai pas d'eau en cet endroit ;

17. Car il m'a été dit par ordre de l'Éternel : Tu ne mangeras pas de pain et tu n'y boiras pas d'eau, tu ne retourneras point pour revenir par le chemin par lequel tu seras venu.

18. Celui-ci lui dit : Moi aussi je suis prophète comme toi, et un ange a parlé à moi par l'ordre de l'Éternel, disant : Ramène-le avec toi dans ta maison ; qu'il mange du pain et qu'il boive de l'eau. [Mais il lui mentait].

19. Il s'en retourna avec lui, mangea du pain dans la maison et but de l'eau.

20. Il arriva que lorsqu'ils furent assis à table, la parole de l'Éternel fut (adressée) au prophète qui l'avait ramené ;

21. Et interpella l'homme de Dieu qui était venu de Iehouda, disant : Ainsi a dit l'Éternel : Parce que tu as été rebelle à la parole de l'Éternel, et que tu n'as pas gardé le commandement que t'avait ordonné l'Éternel ton Dieu ;

22. Que tu t'en es retourné et que tu as mangé du pain et bu de l'eau dans le lieu dont il t'avait dit : Ne mange pas de pain et ne bois pas d'eau ; ton cadavre n'entrera point dans le sépulcre de tes pères.

23. Il arriva qu'après qu'il eut mangé du pain et après

phète ; cette espèce de répétition du régime indirect se trouve aussi Exode, ch. 2, v. 6.

אֲחֵרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצְאוּהוּ יוֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר
אֵלָיו הָאֵתָה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּאתָ מִיְהוּדָה וַיֹּאמֶר
אֲנִי : 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָךְ אֵתִי הִבִּיתָ וְאָכַל לֶחֶם : 16
וַיֹּאמֶר לֹא אוֹכַל רְשׁוֹב אֶתְךָ וְנִכְוֹא אֶתְךָ וְיֵאֲכַל לֶחֶם
וְלֹא־אִשְׁתָּה אֶתְךָ מִיָּמַי בְּמָקוֹם הַזֶּה : 17 כִּי־
דָּבָר אֵלָי בְּדַבֵּר יְהוָה לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא־תִשְׁתֶּה שֵׁם מַיִם
לֹא־תִשׁוּב לְלֶכֶת בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר־הִלַּכְתָּ בָּהּ : 18 וַיֹּאמֶר
לוֹ גַם־אֲנִי נִבְיָא כַּמּוֹךְ וּמִלֵּךְ דָּבָר אֵלָי בְּדַבֵּר יְהוָה
לֵאמֹר הִשְׁבֵּהוּ אִתְּךָ אֶל־בֵּיתְךָ וַיֹּאכַל לֶחֶם וַיִּשְׁתֶּה מַיִם
בַּחֹשׁ לוֹ : 19 וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיִּשְׁתֶּה
מַיִם : 20 וַיְהִי הֵם יוֹשְׁבִים אֶל־הַשְּׁלֶחַן
וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־הַנְּבִיָּא אֲשֶׁר הִשְׁבִּי : 21 וַיִּקְרָא
אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יְהוָה יֵעָן כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה וְלֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוֹת
אֲשֶׁר צִוֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : 22 וַתֵּשֶׁב וְהֹאכַל לֶחֶם
וַתִּשְׁתֶּה מַיִם בְּמָקוֹם אֲשֶׁר דָּבָר אֶתְךָ אֶל־הֹאכַל לֶחֶם
וְאֶל־תִּשְׁתֶּה מַיִם לֹא־תִכְוֹא נִבְלָתְךָ אֶל־קִבְרִי אֲבֹתֶיךָ :
23 וַיְהִי אַחֲרֵי אָכְלוֹ לֶחֶם וְאַחֲרֵי שְׁתוּתוֹ וַיִּחַבֵּשׁ־לוֹ

trèrent ; peut-être aussi que c'est un plus-que-parfait : ils avaient vu (Kim'hi).

17. וַיִּקְרָא Suppl. בא une parole est venue à moi.

22. נבלה — נבלתך Cadavre, se dit indistinctement des hommes et des animaux, voy. Lévit., ch. 5, v. 2, et ch. 7, v. 24 ; de נבל = נפל tomber, comme cadavre dérive probablement de cadere.

23. וַיִּחַבֵּשׁ Il (le faux prophète) sella. לוֹ A lui, לנביא au pro-

Dieu, suivant la parole de l'Éternel.

6. Le roi prit la parole, et dit à l'homme de Dieu : Supplie donc l'Éternel ton Dieu et prie pour moi, afin que (l'usage de) ma main me revienne. L'homme de Dieu supplia l'Éternel, et (l'usage de) la main revint au roi, et elle fut comme auparavant.

7. Le roi dit à l'homme de Dieu : Viens avec moi dans la maison, restaure-toi, et je te donnerai un présent.

8. L'homme de Dieu dit au roi : Si tu me donnes la moitié de ta maison, je ne viendrai pas avec toi, et je ne mangerai point de pain, ni ne boirai point d'eau dans cet endroit.

9. Car il m'a été ainsi commandé par l'Éternel, disant : Tu ne mangeras point de pain et tu ne boiras point d'eau, et tu ne retourneras point par le chemin que tu es venu.

10. Il s'en alla par un autre chemin, et ne s'en retourna point par le chemin par lequel il était venu à Beth-El.

11. Un vieux prophète demeurait à Beth-El, à qui son fils vint raconter toutes les choses que l'homme de Dieu avait faites en ce jour à Beth-El, les paroles qu'il avait dites au roi; ils (les enfans) les racontèrent à leur père.

12. Leur père leur dit : Par quel chemin est-il parti? Ses enfans avaient vu le chemin par lequel s'en était allé l'homme de Dieu qui était venu de Iehouda.

13. Il dit à ses fils : Sillez-moi mon âne; et ils lui sellèrent l'âne, sur lequel il monta.

14. Il s'en alla après l'homme de Dieu, et le trouva

les autres enfans; c'est ce qui motiverait le pluriel de ce verbe d'ailleurs répété.

12. *ויראו* Chaldéen *ויראו* comme s'il y avait *ויראו* ils mon-

נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּדַבַּר יְהוָה : 6 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ
 וַיֹּאמֶר וְאֵל אִישׁ הָאֱלֹהִים חֲלֵטָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה
 אֶלְהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בְּעַדִי וּתְשֹׁב יְדֵי אֱלֹהֵי וַיַּחַל אִישׁ
 הָאֱלֹהִים אֶת־פְּנֵי יְהוָה וּתְשֹׁב יְדֵי הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּרֵי
 בְּכַר־אֲשֶׁנָּה : 7 וַיְדַבֵּר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים
 בְּאֵה־אֶתִי הַבִּירָה וּסְעִידָה וְאֶתְנָה לְךָ מִתָּה : 8
 וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ אִם־תִּתְדַלְּלֵי אֶת־חֲצֵי
 בִירָתְךָ לֹא אֶבְאֵ עִמָּךְ וְלֹא־אֲכַל לֶחֶם וְלֹא אֶשְׁתֶּה־מִיָּם
 בַּמָּקוֹם הַזֶּה : 9 פִּירְכֵן וְצִוֵּה אֶתִּי בְּדַבַּר יְהוָה לֵאמֹר
 לֹא־תֵאָכַל לֶחֶם וְלֹא תִשְׁתֶּה־מִיָּם וְלֹא תֵשׁוּב בְּדַרְךְ
 אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ : 10 וַיֵּלֶךְ בְּדַרְךְ אַחֵד וְלֹא־שָׁב בְּדַרְךְ
 אֲשֶׁר בָּא בָּהּ אֶל־בֵּית־אֵל :

11 וַנְּבִיא אַחֵד זָקֵן יָשָׁב בְּבֵית־אֵל וּמְבֹאֵ כִנּוֹ וַיִּסְפֹּר
 לֵן אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַיּוֹם
 בְּבֵית־אֵל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּסְפְּרוּם
 לְאֲבִיהֶם : 12 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם אֵיזֶה הַדָּרֶךְ
 הָלַךְ וַיֵּרְאוּ בָנָיו אֶת־הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים
 אֲשֶׁר־בָּא מִיְהוּדָה : 13 וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו חֲבֹשׁוּ־לִי
 הַחֲמוֹר וַחֲבֹשׁוּ־לִי הַחֲמוֹר וַיִּרְכַּב יַעֲלִי : 14 וַיֵּלֶךְ

6. De חלה au Piel; littéralement *passer doucement la main sur quelque chose*; ce verbe est suivi de פני *la face*; flatter; cette expression signifie *prier*.

11. Un prophète; Chaldéen : un faux prophète. ונביא שקרא *un faux prophète*. Ils (le) racontèrent à leur père. Les commentateurs supposent qu'au récit du premier sont venus se joindre

des hauts lieux qu'il avait institués.

33. Il offrit sur l'autel qu'il avait fait à Beth-El, le quinzième jour du huitième mois, dans le mois qu'il avait choisi arbitrairement, et il fit une fête pour les enfans d'Israel, et offrit sur l'autel, faisant des encensemens.

Ch. XIII. 1. Et voici, un homme de Dieu vint de Iehouda à Beth-El, par l'ordre de l'Éternel; Iarobame se tenait près de l'autel pour faire des encensemens.

2. Il cria contre l'autel par l'ordre de l'Éternel, et dit : Autel, autel! ainsi a dit l'Éternel : Voici, un fils naîtra à la maison de David, son nom sera Ioschia (Josias); il immolera sur toi les cohenime des hauts lieux qui font des encensemens sur toi, et on brûlera sur toi des ossemens d'hommes.

3. Il donna en ce jour un miracle, en disant : Voici le miracle dont l'Éternel a parlé : Voici, l'autel se fendra, et la cendre qui est dessus sera répandue.

4. Il arriva que lorsque le roi eut entendu la parole que l'homme de Dieu avait proclamée contre l'autel à Beth-El, Iarobame étendit sa main (détournée de) dessus l'autel, en disant : Saisissez-le; et la main qu'il avait étendue contre lui devint sèche, et il ne put la retirer à soi.

5. L'autel se fendit, la cendre de dessus l'autel fut répandue, selon le miracle qu'avait donné l'homme de

Genèse, ch. 47, v. 22 et *passim*; כֹּמֵר signifie être noir, sombre; ceci a peut-être trait à leurs vêtemens. עֲצֻמוֹת אָדָם Des ossemens d'hommes, en place des ossemens des animaux.

3. מִוֶּפֶת Chaldéen מִתָּמָה signe miraculeux, 'אֲשֶׁר דִּבֶּר הו' pour certifier que c'est l'Éternel qui parle.

הַבְּמֹרֶת אֲשֶׁר עָשָׂה : 33 וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֲשֶׁר
 עָשָׂה בְּבֵית־אֱלֹהֵי בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם בְּחַדֶּשׁ הַשְּׁמִינִי בְּחַדֶּשׁ
 אֲשֶׁר־בָּרָא מִלְּפָנֶי וַעֲשֵׂה חָג לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ
 לְהַקְטִיר :

יג

וַתֵּהֵא וְאִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיְהוּדָה בְּדָבָר יְהוָה
 אֶל־בִּירַי אֵל וַיְדַבְּעֵם עֹמֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר : 2
 וַיִּקְרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּדָבָר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ
 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְדִּיכֶן נוֹלַד לְבֵית־דָּוִד וְאֲשִׁיחוּ שְׂמוֹ
 וַיִּבֶן עָלָיו אֶת־כִּרְוָגֵי הַבְּמֹרֶת הַמַּקְטִירִים עָלָיו וַעֲמֹת
 אֲדָם יִשְׂרָפוּ עָלָיו : 3 וַנִּתֵּן בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת
 לְאֹמֵר זֶה הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה הִנֵּה הַמִּזְבֵּחַ נִקְרַע
 וַיִּשְׁפֹּךְ הַדָּשָׁן אֲשֶׁר־עָלָיו : 4 וַיְהִי כַשְּׂמַע הַמֶּלֶךְ
 אֶת־דְּבַר אִישְׁתֵּי־אֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּבֵית־
 אֱלֹהֵי וַיִּשְׁלַח יְדָבְעֵם אֶת־דָּוִד מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר וַתִּפְשְׁחוּ
 וַתִּיבֹשׂ יְדֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עָלָיו וְלֹא יָבֵל לְהוֹשִׁיבָה אֱלֹהֵי :
 5 וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרַע וַיִּשְׁפֹּךְ הַדָּשָׁן מִדְּמִמִּזְבֵּחַ כַּמּוֹפֵת אֲשֶׁר

33. *Qu'il avait forgé seul; mais le texte corrigé par les Massorètes est bien préférable, אשר בדא מלכו, qu'il avait forgé, inventé, dans son cœur.*

Ch. XIII. 1. *Homme de Dieu; Chaldéen: נביא ד'ו; prophète de Dieu; c'est, selon le Talmud, יעדו, ou Edo, voy. II Chron., ch. 9, v. 29, et ch. 13, v. 22; autel; Chaldéen אגורא lieu fort.*

2. *Né, pour יהיה נולד sera né, les prophètes voient comme présentes les choses qui ne sont pas encore (Rabbi Lévy Ben Gerson). כהני Chaldéen כומרי prêtres; c'est aussi par ce mot qu'il traduit*

tournèrent pour partir, selon la parole de l'Éternel.

25. Iarobame bâtit Schechème sur la montagne d'Éphraïme, et y demeura; il sortit de là et bâtit Penouel.

26. Iarobame dit en son cœur : Maintenant le royaume pourrait retourner à la maison de David;

27. Si ce peuple monte à Ierouschalaïme pour faire des sacrifices dans la maison de l'Éternel, le cœur de ce peuple pourrait se tourner vers son maître, vers Re'habeame, roi de Iehouda; ils me tueront et retourneront vers Re'habeame, roi de Iehouda.

28. Le roi ayant consulté, fit deux veaux d'or, et dit aux Israélites : C'est assez monter à Ierouschalaïme! voici tes dieux, Israel, qui t'ont fait monter d'Égypte.

29. Il en mit un à Beth-El, et plaça l'autre à Dane.

30. Cette chose (fut une occasion de péché); le peuple alla devant l'un (des veaux) à Dane.

31. Il fit la maison des hauts lieux; il établit des cohenime des derniers du peuple; (de ceux) qui n'étaient pas des fils de Lévi.

32. Iarobame institua une fête dans le huitième mois, le quinzième jour du mois, comme la fête qui (se célébrait) en Iedouda; ainsi il offrit à Beth-El, sacrifiant aux veaux qu'il avait faits, et il plaça à Beth-El les cohenime

30. דן *Dane*. Quoique ce lieu fût à l'extrémité septentrionale de la Palestine, le peuple n'hésita pas à s'y rendre; c'est pourquoi l'on ne parla pas de l'affluence du peuple à Beth-El. Voy. Rabbi Lévy Ben-Gerson.

31. מקצות *De l'extrémité* du peuple; voy. Genèse, ch. 19, v. 4; selon d'autres, on veut dire *des derniers du peuple*.

32. בחודש חשמיני *Le huitième mois*, au lieu du septième; nouvelle innovation.

וישבו ללכת כדבר יהוה : 25 ויבן ירבעם את־שכם
 בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּהּ וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיְבִן אֶת־פְּנוּאֵל :
 26 וַיֹּאמֶר ירבעם בְּלִבּוֹ עָתָה תָּשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית־
 דָּוִד : 27 אִם־יֵעָלֶה הָעָם חֲדָה לַעֲשׂוֹת זִבְחִים
 בְּבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלַם וְשָׁב לֵב הָעָם הַזֶּה אֶל־אֲדֹנָיִם
 אֶל־יְרַחֲבֵעַם מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְהִרְגֵנִי וְשָׁבוּ אֶל־יְרַחֲבֵעַם
 מֶלֶךְ־יְהוּדָה : 28 וַיִּוְעֶז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֲגֻלֵי זָהָב
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים רַב־לָכֶם מַעֲלוֹת יְרוּשָׁלַם הִנֵּה אֱלֹהֵיךָ
 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָעֵלֹךְ מֵאֲרֶץ מִצְרַיִם : 29 וַיִּשָּׂם
 אֶת־הָאֶחָד בְּבֵית־אֵל וְאֶת־הָאֶחָד נָתַן בְּדָן : 30
 וַיְהִי הַדְּבָר הַזֶּה לְחַטָּאת וַיִּלְכּוּ הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד עַד־דָּן :
 31 וַיַּעַשׂ אֶת־בָּיִת בַּמֹּת וַיַּעַשׂ פְּהַיִּים מִקְצוֹת
 הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הָיוּ מִבְּנֵי לֵוִי : 32 וַיַּעַשׂ ירבעם ו
 חָג בַּחֲדָשׁ הַשְּׁמִינִי בַחֲמֹשֶׁת־עָשָׂר יוֹם וַלְחָדָשׁ בַּחֲג ו
 אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ כִּן עָשָׂה בְּבֵית־אֵל לִזְבַּח
 לַעֲגֻלִים אֲשֶׁר־עָשָׂה וַהֲעֵמִיד בְּבֵית אֵל אֶת־כְּרִיגֵי

25. *Il bâtit*. Selon Kim'hi, le sens est qu'il fortifia cette ville. *Penouel*. Il est question de cet endroit Genèse, ch. 32, v. 31.

27. *Littér. leur maître*.

28. *Des veaux d'or*. Le penchant constant des Israélites était pour l'idolâtrie, dont ils paraissaient avoir pris l'habitude en Égypte. Toute la loi de Moïse avait pour objet de les en détacher; la nationalité israélite était fondée sur le monothéisme; mais le naturel de ce peuple l'entraînait souvent à ses anciens penchans; en flattant ces penchans, l'adroit Jéroboam était sûr de se maintenir en autorité. *A eux, aux Israélites*. *Voici ton Dieu, Israel, voy.* une expression analogue, Exode, ch. 32, v. 4. *רב מעלות* C'est assez monter; ce n'est pas un comparatif, mais ces mots ont un sens partitif: *vous êtes assez mantés à Jérusalem*.

17. Quant aux enfans d'Israel qui demeuraient dans les villes de Iehouda Re'habeame, devint leur roi.

18. Le roi Re'habeame envoya Adorame, qui était proposé à la corvée; mais tout Israel l'accabla de pierres, et il mourut. Le roi Re'habeame monta précipitamment sur son char pour s'enfuir à Ierouschalaïme.

19. Israel devint infidèle à la maison de David jusqu'à ce jour.

20. Quand tout Israel eut appris que Iarobame était revenu, ils l'envoyèrent appeler dans la réunion, et l'établirent roi sur tout Israel. Personne ne suivit la maison de David, excepté la tribu de Iehouda seule.

21. Re'habeame vint à Ierouschalaïme, et assembla la maison de Iehouda et la tribu de Biniamine, cent quatre-vingt mille hommes d'élite exercés à la guerre, pour combattre contre la maison d'Israel, pour ramener le royaume à Re'habeame, fils de Schelomo.

22. Mais la parole de Dieu fut à Schemaïah, homme de Dieu, et dit :

23. Dis à Re'habeame, fils de Schelomo, roi de Iehouda, et à toute la maison de Iehouda et de Biniamine et au reste du peuple, savoir :

24. Ainsi a dit l'Éternel : Ne montez pas et ne combattez pas contre vos frères les enfans d'Israel; retournez chacun en sa maison, car cette chose s'est faite de par moi. Ils obéirent à la parole de l'Éternel; ils s'en re-

qui eut connaissance de son retour. שבט יהודה La tribu de Iehouda; comprend ici également celle de Benjamin; voy. le verset suivant, et ci-dessus, ch. 11, v. 32.

23. ויתר העם Le reste du peuple; il y avait probablement dans le voisinage de Jérusalem des familles des autres tribus.

17 ובני ישראל הישבים בערי יהודה ומלך עליהם רחבעם :

18 וישלח המלך רחבעם את אדרם אשר על הפס וירגמו כל ישראל בו אבן ומת המלך רחבעם והראמץ העלות במרכבה לנוס ירושלים : 19 ויפגעו ישראל בבית דוד עד היום הזה :

20 ויהי כשמע כל ישראל כי שב רחבעם וישלחו ויקראו אתו אל העדה ומליכו אהו על כל ישראל לא היה אחרי בית דוד וזלתי שבט יהודה לבדו :

21 ויבאו רחבעם וירושלם ויקהל את כל בית יהודה ואת שבט בנימין מאה ושמונים אלף בחר עשה מלחמה להלחם עם בית ישראל להשיב אחד מלוכה לרחבעם בירושלמה : 22 ויהי דבר האלהים

אל שמעיה איש האלהים לאמר : 23 אמר אל רחבעם בירושלמה מלך יהודה ואלי כל בית יהודה ובנימין וחר העם לאמר : 24 כה אמר יהוה לאר העלו ולא רלחמון עם אחיכם בני ישראל שובו איש לביתו כי מאהו נרזה הדבר הזה וישמעו את דבר יהוה

17. ובני ישראל C'est un nominatif absolu. Le sens est : Re'habeame ne régna que sur les Israélites qui demeuraient dans les villes de Juda.

18. אדרום Adorame. C'est le même que אדונירים Adonirame ; voy. ci-dessus, ch. 4, v. 6. התאמץ Recueillit ses forces, se hâta.

19. ויפגעו — Rompre avec quelqu'un, lui devenir infidèle.

20. כל ישראל Quand tout Israël apprit ; au v. 3 il est dit qu'on a appelé Iarobame ; dans cet endroit, il n'est question que de ceux qui étaient présents à l'assemblée ; tandis qu'ici il s'agit de tout le peuple

dirent, savoir : Dis ainsi à ce peuple qui est venu te parler, en disant : Ton père a appesanti notre joug, et toi allégele-nous; tu leur parleras ainsi : Le plus petit en moi est plus gros que les reins de mon père.

11. Maintenant, mon père vous a chargés d'un joug pesant, et moi j'augmenterai voire joug; mon père vous a châtiés avec des verges, et moi je vous châtierai avec des fouets.

12. Iarobame vint avec tout le peuple vers Re'habeame, le troisième jour, comme le roi avait parlé, disant : Revenez vers moi le troisième jour.

13. Le roi répondit durement au peuple, abandonnant le conseil que les anciens lui avaient donné.

14. Et il leur répondit selon le conseil des jeunes gens, en disant : Mon père a appesanti votre joug, et moi j'augmenterai votre joug; mon père vous a châtiés avec des verges, et moi je vous châtierai avec des fouets.

15. Le roi n'écouta point le peuple, car c'était une direction de l'Éternel pour accomplir la parole que l'Éternel avait prononcée par A'hiah de Schilo à Iarobame, fils de Nébate.

16. Tout Israel ayant vu que le roi ne l'avait point écouté, le peuple donna au roi la réponse suivante : Quelle part avons-nous en David? nous n'avons point d'héritage au fils de Iischaï; à tes tentes, Israel! maintenant, pourvois ta maison, David. Israel s'en alla dans ses tentes.

16. מַחְלֵנוּ חֵלֶק. *Quelle part avons-nous, etc.* Voy. une expression analogue, II Sam., ch. 20, v. 1. רֵאֵה בֵּיתְךָ דָּוִד *Vois ta maison, David!* Le Chaldéen dit : כַּעַן מְלוּךְ עַל אֲנֹשׁ בֵּיתְךָ *maintenant, David* (pour descendant de David), *régne sur les gens de ta maison!*

תאמר לעם הזה אשר דברו ארִיִּה לאמר אבִיךָ
הכבִּיד אֶת־עַלְוֵנו ואתָה הִקַּל מֵעַלְוֵנו כֹּה תִדְבֵר אֱלֹהִים
לְטַנִּי עֲבָה מִפְתָּנִי אָבִי : 11 וְעַתָּה אָבִי הָעַמִּים עָלֶיכֶם
עַל כִּבְדִּי וְאֲנִי אֲסִיף עַל־עַלְכֶם אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים
וְאֲנִי אִיִּסֵּר אֶתְכֶם בְּעִקְרָבִים : 12 וַיְבֹו יָרְבֵּעַם וְכָל
הָעָם אֶל־רִחְבָּעַם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי : 13 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם
קָשָׁה וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַיֹּסֵפִים אֲשֶׁר יַעֲזֹבוּ : 14 וַיִּדְבֵר
אֱלֹהִים בְּעֲצַת הַיִּרְדִּים לֵאמֹר אָבִי הַכְּבִיד אֶת־עַלְכֶם וְאֲנִי
אֲסִיף עַל־עַלְכֶם אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאֲנִי אִיִּסֵּר אֶתְכֶם
בְּעִקְרָבִים : 15 וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־חִוִּיתָהּ
סָפָה מֵעַם יְהוָה לְמַעַן הָקִים אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
בְּיַד אַחִיהָ הַשּׁוֹלֵנִי אֶל־יָרְבֵּעַם בְּדַנְבָּתוֹ : 16 וַיֵּרָא כָּל־
יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֱלֹהִים וַיֵּשְׁבוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ
דָּבָר וַלֵּאמֹר מִחֲדָלְנוּ חֵלֶק בְּדוֹד וְלֹא־נִחַלְתָּ בְּבֹן־יִשׁ
לְאֶחָיו יִשְׂרָאֵל עַתָּה רָאָה בַּחֶךְ דָּוִד וַיִּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאֶחָיו :

10. *Littéralement, mon plus petit est plus gros que les reins de mon père; façon de parler proverbiale et d'une exagération orientale, pour dire, je suis plus puissant que mon père; le Chaldéen dit מעולמותיה דאבא ma faiblesse est plus puissante que la force de mon père.*

11. *עקרב - עקרבim. Selon Gesenius est composé de עקר qui en arabe signifie blesser, et de עקב talon; une espèce de crochets de la forme du dard du scorpion; עקרבim signifie aussi des scorpions. Le Chaldéen traduit ce mot par מרגנ - מרגנ - מרגנ, fouet.*

15. *Causede סבה tourner, amener; voy. I Sam., ch. 22, v. 22, אנכי סבתי.*

2. Il arriva que quand Iarobame, fils de Nébate, l'eut appris, il était encore en Égypte, où il avait fui de devant le roi Schelomo; et Iarobame demeurait en Égypte.

3. Ils envoyèrent, et le firent appeler. Iarobame vint avec toute l'assemblée d'Israel, et ils parlèrent à Re'habeame, disant :

4. Ton père a rendu notre joug pesant; mais toi, allège maintenant la rude servitude de ton père et le joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons.

5. Il leur dit : Allez-vous-en encore pour trois jours, puis revenez vers moi. Le peuple s'en alla.

6. Le roi Re'habeame consulta les anciens qui avaient été auprès de Schelomo son père, pendant sa vie, leur disant : Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple ?

7. Ils lui parlèrent en disant : Si aujourd'hui tu te montres le serviteur de ce peuple, si tu leur cèdes, si tu les écoutes, et que tu leur adresses de bonnes paroles, ils seront tes serviteurs pour toujours.

8. Mais il laissa le conseil que les anciens lui avaient donné, et consulta les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, qui étaient auprès de lui.

9. Il leur dit : Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple qui m'a parlé en disant : Allège le joug que ton père a mis sur nous.

10. Les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui

8. אשר העמדים Ce אַשֶׁר après אשר est insolite, dans le passage parallèle des Chron. v. 8, le second אשר ne se trouve pas.

אָתּוֹ : 2 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ וִירְבֵּעַם בְּדָבְרָם וְהוּא עֹדְנֵנוּ
 בְּמִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב יִרְבֵּעַם
 בְּמִצְרַיִם : 3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ לוֹ וַיָּבֹאוּ יִרְבֵּעַם וְכָל־
 קְדָל יִשְׂרָאֵל וַיִּדְבְּרוּ אֶל־יְרָבֵעַם לֵאמֹר : 4 אֲבִיךָ
 הִקְשָׁה אֶת־עַלְנוּ וַאֲחָה עִתָּה הִקְלָ מֵעֲבֹדֶת אֲבִיךָ
 הִקְשָׁה וּמַעַל הַכְּבֹד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וַנַּעֲבֹדְךָ : 5
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְכוּ־עַד שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיִּלְכוּ
 הָעָם : 6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ יְרָבֵעַם אֶת־הַזִּקְנִים אֲשֶׁר־
 הָיוּ עִמָּוִים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בְּהוֹרֹתוֹ חִי לֵאמֹר
 אֵיךְ אַתָּם נוֹעְצִים לְהֵשִׁיב אֶת־יְהוָה דָּבָר :
 7 וַיִּדְבְּרֹ אֱלֹוֹ לֵאמֹר אִם־הַיּוֹם תִּהְיֶה־עֹבֵד לָעָם
 הַזֶּה וְעַבְדָּתָם וְעִנְיָתָם וְדַבַּרְתָּ אֱלֹהִים דְּבָרִים טוֹבִים
 וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כְּלַדְיָיִם : 8 וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת
 הַזִּקְנִים אֲשֶׁר יַעֲזָרוּ וַיִּוָּעַץ אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ
 אִתּוֹ אֲשֶׁר הִוְעֵמְתִים לִפְנָיו : 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מָה
 אַתָּם נוֹעְצִים וְנִשְׁיֵב דְּבַר אֶת־יְהוָה הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְרָו
 אֵלַי לֵאמֹר הִקְלָ מִדְּהַעֵל אֲשֶׁר־נָתַן אֲבִיךָ עָלֵינוּ :
 10 וַיִּדְבְּרוּ אֱלֹוֹ הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־

ses partisans choisirent Sichem pour être plus sûrs de pouvoir porter leur compatriote à la royauté.

2. *Lorsqu'il apprit* ; on ne dit pas ce qu'il apprit, ni ce qu'il fit ; II Chron., ch. 10, v. 2 ; il y a *ירבועם ממצרים וישב ירובעם* *Isarobame revint d'Égypte.*

3. *Ils envoyèrent*, ses partisans l'envoyèrent chercher.

7. *Littér. Si aujourd'hui tu es serviteur de ce peuple, c'est-à-dire, si aujourd'hui tu te montres facile et accommodant, etc.*

commande, si tu marches dans mes voies et que tu fasses ce qui est droit à mes yeux, en gardant mes statuts et mes commandemens, comme l'a fait David mon serviteur, j'eserai avec toi, je te bâtirai une maison stable, comme j'en ai bâti (une) à David, et je te donnerai Israel.

39. J'affligerai la postérité de David à cause de cela, mais non pas pour toujours.

40. Schelomo chercha à faire mourir Iarobame; mais Iarobame se leva et s'enfuit en Égypte vers Schischak, roi d'Égypte, et il demeura en Égypte jusqu'à la mort de Schelomo.

41. Le reste des faits de Schelomo, tout ce qu'il a fait et sa sagesse, tout cela est écrit au livre des faits de Schelomo.

42. Le temps que Schelomo a régné à Ierouschalaïme, sur tout Israel, (fut de) quarante ans.

43. Schelomo se mit avec ses pères, et fut enseveli dans la ville de David son père, et Re'habeame son fils régna en sa place.

CH. XII. 1. Re'habeame alla à Schechème, (Sichem); car c'est à Schechème que s'était rendu tout Israel pour l'établir roi.

écrivain sacré a tant de partialité, faut-il s'étonner si l'on ne trouve pas toujours de l'impartialité dans les historiens profanes?

CH. XII. 1. שִׁכְמֹן *Schechème*; Sichem, dans le partage d'Éphraïme; voy. Josué, ch. 20, v. 7. En l'honneur de Vespasien, cet endroit fut appelé *Néapolis*, ou *Flavia Neapolis*, dont on fit plus tard *Nablus*. Selon Kim'hi, la réunion eut lieu à Sichem, parce que la prédiction d'A'biah le Schilonite (voy. ch. ci-dessus, v. 31) s'étant répandue, Iarobame eut des partisans; et comme il était Éphraïmite,

וַעֲשִׂיתָ הַיִּשְׂרָאֵל בְּעֵינַי לְשֹׁמֵר חֻקֹּתַי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר
 עָשָׂה דָוִד עַבְדִּי וְהָיִיתִי עִמָּךְ וּבְנִיתִי לְךָ בֵּית־אֱלֹהִים
 כַּאֲשֶׁר בְּנִיתִי לְדָוִד וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל : 39
 וְאַעֲנֶה אֶת־זֶרַע דָּוִד לְמַעַן זֶאת אֲדָא לֹא כָל־הַיָּמִים :
 40 וַיִּבְקֶשׁ שְׁלֹמֹה לְהַמְצִיא אֶת־יִרְבְּעָם וַיָּקָם יִרְבְּעָם
 וַיִּבְרַח מִצְרַיִם אֶל־שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיְהִי בְּמִצְרַיִם עַד
 מוֹת שְׁלֹמֹה : 41 וַיֵּרָד דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
 וַחֲכָמָיו וְהַלֹּא־אֲתָם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה :
 42 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
 אַרְבָּעִים שָׁנָה : 43 וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אִבְהָיו וַיִּקְבֹּר
 בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וּמֶלֶךְ רַחֲבָעָם בְּנֵי הַחֲתָיו :

יב

1 וַיֵּלֶךְ רַחֲבָעָם שָׁכֵם כִּי שָׁכֵם בָּא כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ

ch. 4, v. 3, D'après Kim'hi, ce mot a la signification de נר lumière ; le sens est le même.

39. למען זאת A cause de cela, à cause de la conduite de Salomon. Ici se termine l'explication du motif, de l'occasion de la rébellion de Iarobame.

41. ספר דברי שלמה Le livre des paroles de Salomon. Ce livre ne nous est pas parvenu. Nous n'avons de lui que les Proverbes, משלי, le Cantique des cantiques, שיר השירים, et l'Ecclésiaste, Koheleth קהלת. Salomon, dit le Talmud, a écrit le premier dans sa jeunesse, le second dans son adolescence et le troisième dans sa vieillesse. II Chron., ch. 9, v. 30 et 31, la mort de Salomon est racontée, mais il n'y est nullement question de sa faiblesse pour les femmes, ni de son idolâtrie, parce que, dit Abârbanel, Esra (Esdras) n'avait pour objet que de faire l'éloge de Salomon, mais non de le blâmer. Si un

schalaïme; A'hiah de Schilo, le prophète, le rencontra en chemin; il était couvert d'un vêtement neuf; ils étaient seuls aux champs.

30. A'hiah saisit le vêtement neuf qu'il avait sur lui, et le déchira en douze pièces,

31. Et dit à Iarobame : Prends-en pour toi dix pièces, car ainsi dit l'Éternel, Dieu d'Israel : Je déchire le royaume d'entre les mains de Schelomo, et je t'en donne dix tribus.

32. Une des tribus sera pour lui en faveur de mon serviteur David et en faveur de Ierouschalaïme, la ville dont j'ai fait choix, d'entre toutes les tribus d'Israel,

33. Parce qu'ils m'ont abandonné et se sont prosternés devant Aschtoresh, dieu des Tsidoniens, devant Kemosch, dieu de Moab, et devant Milcôme, dieu des enfans d'Ammône; qu'ils n'ont pas marché dans mes voies pour faire ce qui est droit à mes yeux et (garder) mes statuts, mes jugemens, comme David son père.

34. Je n'ôterai pas tout le royaume d'entre ses mains, car je le maintiendrai prince tout le temps de sa vie, en faveur de David mon serviteur que j'ai choisi, qui a observé mes commandemens et mes statuts.

35. Je prendrai le royaume d'entre les mains de son fils et je te le donnerai, dix tribus.

36. Je donnerai à son fils une tribu, afin que David mon serviteur ait toujours une consistance devant moi, à Ierouschalaïme, la ville que j'ai choisie pour y mettre mon nom.

37. Je te prendrai, tu régneras sur tout ce que ton âme désirera, et tu seras roi sur Israel.

38. Il arrivera que si tu m'obéis en tout ce que je te

אֹתוֹ אַחִיהָ הַשִּׁילָנִי הַנְּבִיא בְּדַרְךְ וְהוּא מִתְכַּפֶּה בְּשִׁלְמָה
 חֲרָשָׁה וְשִׁנְיָהֶם לְבָדָם בְּשָׂדֵה : 30 וַיִּתְפֹּשׂ אַחִיהָ
 בְּשִׁלְמָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּקְרָעָהּ שָׁנִים עָשָׂר
 קָרְעִים : 31 וַיֹּאמֶר לִירְבֵּעָם קַח-לָךְ עֲשֵׂהה קָרְעִים
 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִגַּנּוּ קִרְעוּ אֶת-
 הַמַּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה וּנְתַתִּיה לָךְ אֵת עֲשֵׂהה הַשְּׁבָטִים :
 32 וְהַשְּׁבֹט הָאֶחָד יִהְיֶה-לּוֹ לְמַעַן ו עַבְדֵי דָוִד
 וּלְמַעַן יִירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָּהּ מִכָּל שְׁבָטֵי
 יִשְׂרָאֵל : 33 יַעַן ו אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַעֲשֵׂתֶתְרָה
 אֱלֹהֵי צִדְוִיִן לְכַמוֹשׁ אֱלֹהֵי מוֹאָב וּלְמַלְכָם אֱלֹהֵי בְנֵי-
 עַמּוֹן וּלְאֲדֹמִים בְּדַרְכֵי לַעֲשׂוֹת הַיִּשָּׁר בְּעֵינַי וְחִקְרָתִי
 וּמִשְׁפָּטֵי כְּדוֹד אָבִיו : 34 וּלְאֲדָמָה אֶת-כָּל-הַמַּמְלָכָה
 מִיָּדוֹ כִּי ו נָשִׂיא אֲשֶׁר־נָתַן כָּל יְמֵי חַיָּו לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי
 אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי אֹתוֹ אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְחִקְרָתִי : 35
 וְלִקְחֹתִי הַמְּלוּכָה מִיַּד בְּנֵי וּנְתַתִּיה לָךְ אֵת עֲשֵׂר־
 הַשְּׁבָטִים : 36 וּלְבָנֵי אֶתֶן שְׁבֹט־אֶחָד לְמַעַן הִיוּת-
 נִיר קְדוּיֵד-עַבְדֵי כָּל-הַיָּמִים לְפָנַי בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר
 בָּחַרְתִּי לִי לְשׁוֹם שְׁמוֹ שֵׁם : 37 וְאֶתֶּךָ אֶקַּח וּמַלְכָּה
 בְּכָל אֲשֶׁר־הִיא נִפְשָׁה וְהָיִית מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל : 38
 וְהָיָה אִסְתִּישְׁמַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶה וְהִלַּכְתָּ בְּדַרְכֵי

32. *Mais l'une des tribus ; Kim'hi dit que Juda et Benjamin comptaient pour une tribu ; en effet, sans cela on ne comprendrait pas pourquoi il aurait fait douze piéces.*

33. *Ils m'ont abandonné, Salomon et les siens.*

36. *Défricher un champ, et un champ défriché. Voy. Jérém.,*

des enfans de Par'au.

21. Quand Hadad apprit en Égypte que David était couché avec ses pères, et que Ioab, chef de l'armée, était mort, Hadad dit à Par'au : Laisse-moi partir pour que j'aïlle dans mon pays.

22. Par'au lui dit : Mais qu'est-ce qui te manque auprès de moi, que tu demandes de t'en aller dans ton pays? L'autre dit : Rien, mais laisse-moi partir.

23. Dieu lui suscita un (autre) adversaire, Rézone, fils d'Eliada, qui avait pris la fuite d'auprès d'Hadarézér, roi de Tsoba, son maître.

24. Il assembla des gens contre lui et devint chef de bande quand David les défit; ils allèrent à Dameshek, y demeurèrent et y régnèrent.

25. Il fut un adversaire d'Israël pendant tout le temps de Schelomo, outre le mal que (fit) Hadad; il eut de la répugnance pour Israël, et régna sur Arame.

26. Iarobame, (Ieroboam) fils de Nébate, d'Ephrath, de Tseréda, dont la mère, qui était veuve, s'appelait Tseroua, serviteur de Schelomo, s'éleva contre le roi.

27. Et voici l'occasion qui le porta à s'élever contre le roi : Schelomo bâtissait Millo et comblait la brèche de la ville de David son père.

28. Cet homme, Iarobame, était un homme fort vaillant; Schelomo voyant le jeune homme qui faisait l'ouvrage, il le commit sur toute la charge de la maison de Joseph.

29. Ce fut en ce temps que Iarobame sortit de Ierou-

27. וזוה הדיבר *Et voici la chose, voici l'occasion.*

28. פארדעו *Fardeau, travail; voy. Ps. 81, v. 7.*

29. אשילוני *Le Schilonite; de Schilo; והוא מתכסה; il était couvert; soit Iarobame, soit A'hiah.*

פרעה בתוך בני פרעה : 21 וה' ירד שמע במצרים כי
 שכב דוד עם אבתיו וכרמה יואב שרהצבא ויאמר ה' ירד
 אל-פרעה שלחני ואלך אל-ארצי : 22 ויאמר לו
 פרעה מי מהדאתה חסר עמי והנה מבקש ללכת אל-ארצה
 ויאמר לא כי שלח תשלחני : 23 וקם אלהים לו
 שטן את-דחון בן-אליע אשר ברח מאת הדדעור מלך-
 צובה ארנו : 24 ויקפץ עליו אנשים ויהי שר-גרה
 בדהג הית אהם וילכו דמשק וישבו בה וימלכו בדמשק :
 25 ויהי שטן לישראל כלימו שלמה ואת-הרעה אשר
 ה' ירד ויקץ בישראל וימלך על-ארם : 26 וירבעם
 בן-נבט אפרתי מיהוצרה ושם אמו צרמט אשה אנטנה
 עבד לשלמה ורם יד במלך : 27 וזה הדיבר אשר
 ה' ירד במלך שלמה בנה את-המלוא סגן את
 פרץ עיר דוד אביו : 28 וראש ירבעם גפר
 חיל וראש שלמה את-הנער כדעשה מלאכה ה' ירד
 ויפקד אחו לכל-סמל בית וסף :
 29 ויהי בעת ההיא וירבעם יצא מירושלם וימצא

24. Sur lui, près de soi les gens d'Hadadzer.
 25. Pendant tout le temps de Schelomo, pen-
 dant le temps de sa vieillesse, puisqu'il est dit auparavant que
 tout était paisible en son temps. Voy. ci-dessus, ch. 4, v. 25
 (Kim'hi). Et le malheur, joint au malheur, causé par
 Hadad. De קץ avoir de la répugnance; selon d'autres, avoir
 de la haine.
 26. Littér. il leva la main contre le roi, se ré-
 volta contre lui; II-Sam., ch. 26, v. 21; il y a ירד qui a
 le même sens.

11. L'Éternel dit à Schelomo : Parce que ceci a été en toi, et que tu n'as pas gardé mon alliance et mes statuts que je t'avais ordonnés, j'arracherai le royaume de dessus toi, et le donnerai à ton serviteur.

12. Toutefois je ne le ferai point en ton temps, en faveur de David ton père ; je l'arracherai de la main de ton fils.

13. Néanmoins je n'arracherai pas toute la royauté, j'en donnerai une tribu à ton fils, en faveur de David mon serviteur, et en faveur de Ierouschalaïme que j'ai choisie.

14. L'Éternel lui suscita un adversaire : Hadad l'Édomite, qui était de la race royale d'Edome.

15. Il était arrivé que lorsque David était en Edome, lorsque Ioab, chef de l'armée, monta pour ensevelir les morts, comme il avait tué tous les mâles ;

16. [Car Ioab y était resté six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il eût exterminé chaque mâle dans Edome.]

17. Adad s'enfuit, lui et quelques hommes d'Edome ; des serviteurs de son père étaient avec lui, pour se rendre en Égypte ; Hadad était (encore) un jeune homme.

18. S'étant levés de Midiane, ils vinrent à Parane, emmenèrent avec eux des hommes de Parane, et vinrent en Égypte, vers Par'au, roi d'Égypte, qui lui donna une maison, lui assigna des vivres, et lui accorda (aussi) une terre.

19. Hadad trouva une faveur extrême aux yeux de Par'au, qui lui donna pour femme la sœur de sa femme, la sœur de Ta'hpenesse, la reine.

20. La sœur de Ta'hpenesse lui enfanta Guenoubath, son fils, que Ta'hpenesse sevrâ dans la maison de Par'au ; Guenoubath fut dans la maison de Par'au au milieu

11 ויאמר יהוה לשלמה יען אשר חייתך זאת עמך
 ולא שמרת בריתי וחקתי אשר צויתי עליה קרע אקרע
 את הממלכה מעליה ונתתיה לעבדך : 12 אד-
 בומיה לא אעשה למען דוד אביו מיד בנה אקרעה :
 13 רק את כל הממלכה לא אקרע שבט אחד אתו לבנה
 למען דוד עבדי ולמען ירושלים אשר בחרתי :
 14 ויקם יהוה שפן לשלמה את חדר האדמי מזרע
 המלך הוא באדום : 15 ויהי כהיות דוד את האדום
 בעלות יואב שר הצבא לקבר את החללים ויך כלזכר
 באדום : 16 כיששת חדשים ישב שם יואב וכל ישראל
 עד הכרית כלזכר באדום : 17 ויברח אדר הוא ואנשים
 אדמיים מעבדי אביו אתו לבוא מצרים והרד גער קמן :
 18 ויקמו ממדון ויבאו פארן וקחו אנשים עמם מפארן
 ויבאו מצרים אל פרעה מלך מצרים ויתדלו בית ולחם
 אמר לו וארץ נתן לו : 19 וימצא חרד חן בעיני פרעה
 מאד ויתדלו אשה את אחות אשתו אחות תחפנים
 הגבירה : 20 ותלד לו אחות תחפנים את גבבת
 בנו ותגמלהו תחפנם בתוך בית פרעה ויהי גבבת בית

14. Hadad. Les Septante ont *Adsp*, *Ader*; au v. 17 suivant il y a *Adad*.

15. בחכות דוד את אדום Il faut peut-être lire *אדום* comme lisent les Septante, *quand David détruisait Edome*. Kim'hi, également frappé de cette construction insolite, dit que *את אדום* est pour *באדום*, de même le Chaldéen. Littér. les tués.

18. *Suppl.* ולחם אמר לתת לו *il dit de lui donner du pain*, il promet de lui donner, de même le Chaldéen. *La dominatrice*, la reine.

Ammonites, des Edomites, des Tsidonites et des Hébéennes ;

2. Des peuples dont l'Éternel avait dit aux enfans d'Israel : N'allez point parmi eux et qu'ils ne viennent pas parmi vous ; certes ils feraient pencher vos cœurs après leurs dieux ; c'est à ceux-là que Schelomo s'attacha avec amour.

3. Il eut sept cents épouses princesses, et trois cents concubines ; et ses femmes détournèrent son cœur.

4. Ce fut au temps de la vieillesse de Schelomo que ses femmes firent pencher son cœur après d'autres dieux ; et son cœur ne fut point entier envers l'Éternel son Dieu, comme (l'avait été) le cœur de David son père.

5. Schelomo marcha après Aschtoreth, divinité des Tsidoniens, et après Milcôme, abomination des Ammonites.

6. Schelomo fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et ne persévéra point à suivre l'Éternel comme David son père.

7. Alors Schelomo bâtit un haut lieu pour Kéboch, abomination de Moab, sur la montagne qui est vis-à-vis de Ierouschalaïme, et pour Molech, abomination des enfans d'Ammon.

8. Et il fit ainsi pour toutes ses femmes étrangères qui faisaient des encensemens et sacrifiaient à leurs dieux.

9. L'Éternel fut irrité contre Schelomo, parce qu'il avait détourné son cœur de l'Éternel, Dieu d'Israel, qui lui avait apparu deux fois ;

10. Qui lui avait fait une défense touchant cette chose-là : De ne pas marcher après des dieux étrangers ; mais il n'avait point observé ce que l'Éternel avait défendu.

בת פרעה מאמיה עמיה צלמה צדניה חתיה :
 2 כדדגים אשר אמר יהוה אלי בני ישראל לא
 הנאנו בהם והם לא יבאו בכם לכן יפוי את לבבכם
 לפני אלהים בהם ובק שלמה לאהבה : 3 ויהי
 לו נשים שרות שבע מאות ופוענשים שלש מאות ויפוי
 נשוי את לבו : 4 ויהי לעת זקנה שלמה נשוי חמסי
 את לבבו אחרי אלהים אחרים ולא היה לבנו שלם
 עסיהוה אלהיו כלבב הויה אביו : 5 וילך
 שלמה אחרי עשתרות אלתו צדנים ואחרי מלכס שקן
 עמנים : 6 ויעש שלמה הרע בעיני יהוה ולא מלא
 אתני יהוה כדור לביו : 7 אז ובנה שלמה במה
 לכמוש שקן מואב ביה אשר על פני ירושלם
 וירמק שקן בני עמון : 8 וכן עשה לכל נשוי
 הנכריות מקסרות ומובחרות לאלהיהן : 9 ויהאנף
 יהוה בשלמה כדנשר לבבו מעם יהוה אלהי ישראל
 הנראה אליו פעמים : 10 וציה אליו על הדבר
 היה לבתולכת אחרי אלהים אחרים ולא שמר את
 אשר ציה יהוה :

Ch. XI. 1. ואת בת פרעה : *Et la fille de Par au*, outre la fille
 de Pharaon; voyez une expression analogue, II Sam., ch. 2, v. 30.
 2. אמר יהוה *L'Éternel avait dit*; voy. Exode, ch. 34, v. 16,
 et Deutéron., ch. 7, v. 3; et 4. בהם *Parmi eux*, parmi ces peuples.
 3. ויפוי *Le firent pécher*, détournèrent.
 5. שקן *Honneur*, abomination; terme de mépris; pour ne pas
 dire divinité des Ammonites!
 6. מלא אחרי *littéralement rempli après*; expression elliptique
 pour *accompli (son devoir) pour marcher après moi*; voy.
 Nomb., ch. 14, v. 24 et passim.

25. Chacun d'eux apportait son offrande : des vases d'argent, des vases d'or, des vêtemens, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets; année par année.

26. Schelomo rassembla des chariots et des cavaliers, et il eut mille quatre cents chariots et douze mille cavaliers qu'il plaça dans les villes aux chariots et auprès du roi à Ierouschalaïme.

27. Le roi rendit l'argent (commun) à Ierouschalaïme comme des pierres, et les cédres le furent comme les sycomores qui (se trouvent) dans la vallée en grande quantité.

28. Et le débouché des chevaux qu'avait Schelomo était l'Égypte; une caravane de marchands du roi en prenait une quantité contre le montant.

29. Un attelage montait et sortait de l'Égypte pour six cents (pièces) d'argent, et un cheval pour cent cinquante; et on en tirait ainsi par leur entremise pour tous les rois des Hithime et pour tous les rois d'Arane.

CH. XI 1. Le roi Schelomo aimait plusieurs femmes étrangères, outre la fille de Par'au : des Moabites, des

27. כִּסְמִים *Comme des schikmime*; les Septante συκιάων, *des sycomores*, espèce de figuier sauvage, de même la Vulgate.

28. וּמְרֹצָא *Le débouché*; de יָצָא *sortir*. וּמְקוּוֹ *Une réunion, une société*, de קוּוֹ *réunir, assembler*. Les Septante rendent וּמְקוּוֹ par αἰσούη, *de Tecoué*; la Vulgate dit *de Coa*; de même Abarbanel prenant le מ dans le sens de *de*, et קוּוֹ pour un nom de lieu. Sans adopter cette dernière version, nous la trouvons plus rationnelle que celle des Septante. בְּמַחִיר — מַחִירָה *Prix*; voy. II Sam., ch. 24, v. 24.

29. בְּיָדָם *Par leurs mains*, par l'entremise des marchands du roi.

25 והמה מביאים איש מנחתו כלי־כסף וכלי זהב
 ושלמות ונשק ובשמים סוסים ופרדים דבר־שנה בשנה:
 26 ויאסף שלמה רכב ופרשים ויהרלו אלף וארבע
 מאות רכב ושנים־עשר אלף פרשים וינחם בערי הרכב
 ועם־דמלך בירושלם: 27 ויהן המלך את־הכסף
 בירושלם ככאבנים ואת הארזים נתן כשקמים אשר
 בשטח להב: 28 ומוציא תפוסים אשר לשלמה
 ממצרים ומקה סחרי המלך יקחו מקוה במחר: 29
 ותעלה והציא מרכבה ממצרים בשש־מאות כסף וסוס
 בחמשותם ומאה וכן לכל־מלכי החתים ולמלכי ארם
 בדם יוצא

יא

והמלך שלמה אהב נשים נכריות רבות ואת

tir. des dents d'éléphant, Chaldéen Schenhabime, de même les Septante, texte Alex. *ἀδόντις ἀλεφάντινος*; on a dérivé la dernière syllabe de *שנהבים* de *האבים* *haïbime*, du sanscrit *ibha*, éléphant; de là probablement *el ephas*. Bochart croit que le mot *schenhabime* tout entier signifie éléphant. Les Septante texte du Vatican, qui ont une longue addition à ce verset, rendent *שנהבים* par *λίθων τρυφύτων*, des pierres aiguës. *Κουφίμη* *Couphime*, des singes; Gésenius dit que c'est sans doute un mot indien, puisque dans le sanscrit *capi* signifie singe. *Κυρρος*, *κῆρος*, *κίβος*, *cephos*, sont des mots par lesquels les Grecs et les Romains désignent une espèce de singes à queue. *Τουκίμη* *Toukime*, des papas, de même le Chaldéen *טוסי* *tuosi* — *טוסי*. Dans la langue du Malabar, le paon s'appelle *ogui*, ou *togai*.

- 25. נשק — *Armure*, de *נשק* *disposer, arranger*.
- 26. ערי הרכב *Villes aux chariote*, villes destinées à les loger.

mit dans la maison de la forêt du Libanone.

18. Le roi fit un grand trône d'ivoire, et le couvrit d'or fin.

19. Il y avait six degrés au trône, et le haut du trône était rond par derrière, avec des accoudoirs de côté et d'autre, à l'endroit du siège; deux lions étaient auprès des accoudoirs.

20. Douze lions y étaient placés sur les six degrés, de côté et d'autre; il ne s'en est point fait de tel dans aucun royaume.

21. Toute la vaisselle du buffet de Schelomo (était) d'or, et toute la vaisselle de la maison de la forêt du Libanone; d'or fin; rien d'argent, il n'était estimé de rien du temps de Schelomo.

22. Car le roi avait sur mer un vaisseau de Tarschisch, avec le vaisseau de Hiram; une fois tous les trois ans le vaisseau de Tarschisch revenait chargé d'or, d'argent, d'ivoire, de singes et de paons.

23. Le roi Schelomo fut plus grand que tous les rois de la terre, en richesse et en sagesse.

24. De tous les pays on cherchait (à voir) la face de Schelome, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise en son cœur.

l'hébreu. « La partie S. O. de la péninsule des Pyrénées, dit Rosenmüller (Arch. part. III, p. 408) était connue des Hébreux sous le nom de *Tarschisch*, que les Grecs appellèrent *Tartessos*. » Et il dit que *Tarschisch* est *Tartessus* en Espagne, entre les deux embouchures du fleuve *Bætis*, aujourd'hui *Guadalquivir*, ou bien même toute la contrée qui compose aujourd'hui la province d'Andalousie; de même Gésenius, Dictionn. héb. chal. טרשיש vient de טרשיש *briset*, de sujet-

בַּח יַעַר הַלְּבָנוֹן : 18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כַּפֶּאֱשׁוֹן גְּדוֹל
וַיַּצְפֵּהוּ זֶהָב מוֹפֵז : 19 שֵׁשׁ מֵעֵלוֹת לִכְפֹּה וְרֹאשׁ-
עֲגוּל לִכְפֹּה מֵאַחֲרָיו וַיִּדְרֹת מִזָּה וּמִזָּה אֲלִימָקוֹם הַשֶּׁבֶת
וּשְׁנַיִם אַרְיֹת עֲמֻדִים אֶצֶל הַדְּרוֹת : 20 וּשְׁנַיִם עֲשָׂר
אַרְיִים עֲמֻדִים שֵׁם עַל-שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזָּה וּמִזָּה לֹא-
נִעְשָׂה כֵּן לְכָל-מַמְלָכוֹת : 21 וְכָל כְּלֵי מִשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ
שֶׁלְטָה זֶהָב וְכָל כְּלֵי בֵית-יַעַר הַלְּבָנוֹן זֶהָב סָגוּר אֵין
כֶּסֶף לֹא נִחְשַׁב בְּיָמָיו שְׁלֵמָה לְמֵאוֹמָה : 22 כִּי אֲנִי
הִרְשִׁישׁ לְמֶלֶךְ בַּיָּם עִם אֲנִי הִירָם אַחַת לְשֵׁשׁ שָׁנִים
תָּבֹא וְאֲנִי הִרְשִׁישׁ נִשְׂאֵרָה זֶהָב וְכֶסֶף שְׁנֵהָבִים וְקָפִים
וְחַכְיִים : 23 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֵמָה מִכָּל מְלָכֵי הָאָרֶץ
לְעֹשֶׂר וּלְחֻכְמָה : 24 וְכָל-הָאָרֶץ מִבְּקָשִׁים אֶת-פָּנָיו
שְׁלֵמָה לְשִׁמְעַת אֶת-חֻכְמָתוֹ אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ :

trois mines. mine מנוח, la Vulgate dit : *trecenta mine* ;
trois cents mines ; M. Genoude dans sa traduction a suivi la Vulgate.

18. כסא שן Littér. *Un siège de dent*, de dents d'éléphants. פומז
Moupar, probablement le même que Paz, Cant. ch. 5, v. 11 ;
selon les grammairiens, de פוז épurer ; mais selon Reland, c'est de
l'or du Phase, fleuve qui arrose la Coleshide ; Kim'hi dit aussi que
פומז est un nom d'endroit. Toujours le sens paraît-il être de l'or fin.

19. ארי— אריות Lion, prend également le pluriel masculin אַרְיִים.
Voy. verset suivant, comme דור qui fait דורים, Ps. 102, v. 25,
et דורות, Job, avant-dernier verset du dernier chapitre.

21. אין כסף Point d'argent, לא נחשב il n'était pas estimé, façon
de parler hyperbolique pour exprimer une excessive opulence.

22. תרשיש Tarschisch, Tarsis. Le Chaldéen rend ce mot par
אפריקא l'Afrique, cette opinion a des partisans, les Septante comme

grande quantité, et des pierres précieuses.

12. Le roi fit du bois d'almouguime une rampe pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, ainsi que des harpes et des luths pour les chantres; il n'est plus venu et il n'a plus été vu de ce bois d'almouguime, jusqu'à ce jour.

13. Le roi Schelomo donna à la reine de Schebà tout ce qu'elle souhaite, (ce) qu'elle avait demandé, outre ce qu'il lui donna, selon la libéralité du roi Schelomo; elle s'en retourna, et revint en son pays, elle et ses serviteurs.

14. Le poids de l'or qui revenait à Schelomo dans une année était de six cent soixante-six kikar d'or.

15. Outre (ce qui lui revenait) des marchands et du commerce des détaillans, et de tous les rois d'Arabie et des pachas du pays.

16. Le roi Schelomo fit deux cents grands boucliers d'or battu; employant six cents (pièces) d'or à un bouclier;

17. Et trois cents (autres) boucliers d'or battu, employant trois mines d'or à un bouclier, et le roi les

fant, de רָעַל = רָגַל qui signifie également *parcourir le pays*. C'était sans doute quelque impôt payé par le commerce. מַלְכֵי אַרָבִיּוֹת *Les rois d'Arabe*, d'Arabie. מַלְכֵי אַרָבִיּוֹת Mot asiatique. *Les pachas*, les gouverneurs.

16. *Cuirasse*, de צָנָה *couvrir*; selon d'autres צָנָה signifie de grands boucliers, tandis que מִגֵּן du verset suivant désigne de petits boucliers. שֶׁחָטָט De שָׁחַט = שָׁחַט *étendre*, de l'or battu, étendu au marteau. שֶׁשׁ מֵאוֹת זָהָב *Six cents pièces d'or*. Le mot זָהָב exprimait sans doute une monnaie d'or connue.

17. מַגֵּן - מַגֵּן *Bouclier*; de מִגֵּן *faire de l'ombre*. שֶׁשֶׁט מִנֵּי *7.*

מאפיר עצי אלמגים הרפה מאד ואבן יקרה : 12 ויעש
 המלך את עצי האלמגים מסעד לבית יהודה ולבית
 המלך וכנרות ונבלים לשרים לאבא כן עצי אלמגים
 ולא נראה עד היום הזה :

13 והמלך שלמה נתן למלכת שבא את כל החפצה
 אשר שאלה מלבד אשר נתת לה כיד המלך שלמה
 ותפן והלך לארצה היא ועבריה : 14 והיו משקל
 הזהב אשר בא לשלמה בשנה אחת שש מאות ששים ושש
 כפר זהב : 15 לבר מאנשי התרים ומסחר הרכלים
 וכל מלכי הערב ופחור הארץ : 16 ויעש המלך
 שלמה מאתים צנה זהב שחוט שש מאות זהב ועלה
 על הצנה האחרת : 17 ושלוש מאות כגנים זהב שחוט
 שלשת מנלים זהב ועלה על המגן האחת ויתנם המלך

sandal, et *al* c'est l'article arabe. Dans cette incertitude de la signification du mot, nous l'avons laissé sans traduction.

12. *Une rampe*, de *סעד* *s'appuyer*; II Chron., ch. 9, v. 11, il y a *des degrés*; cette différence s'explique facilement; ce sont les deux parties d'un même objet. Nom d'un instrument à cordes.

13. *Outre ce qu'il lui donna*; probablement sans qu'elle le lui eût demandé; au passage parallèle des Chroniques, il y a: *outre ce qu'elle avait apporté*. Il faut peut-être réunir ces deux expressions: *outre ce qu'il lui donna pour reconnaître ce qu'elle lui avait apporté*. Littér. *comme la main du roi*, selon qu'il convient à la libéralité du roi. Voy. une expression semblable Esther, ch. 1, v. 7, et ch. 2, v. 18.

14. *Dans une année*, c'est-à-dire annuellement.

15. *Les marchands*, de *תור* *aller de côté et d'autre*. *ומסחר* *l'achat, les-emptettes*; de *סחר* *faire le tour*; *הרכלים* — *Commer-*

Schelomo et la maison qu'il avait bâtie ;

5. Les mets de sa table, le logement de ses serviteurs, les fonctions de ses domestiques, et leurs vêtements; ses boissons, les sacrifices qu'il offrait à la maison de l'Éternel; alors en fut tout hors d'elle.

6. Elle dit au roi : C'est vrai, ce que j'ai appris dans mon pays, au sujet de tes affaires et de ta sagesse ;

7. Je n'avais pas cru ces choses jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux l'aient vu; et certes on ne m'en a pas rapporté la moitié; tu as surpassé en sagesse et en biens le récit que j'en avais entendu.

8. Heureux tes gens, heureux tes serviteurs! ceux qui se tiennent toujours près de toi, qui entendent ta sagesse!

9. Qu'il soit béni, l'Éternel ton Dieu, qui s'est plu en toi pour te placer sur le trône d'Israel, par l'amour que l'Éternel a pour Israel, à jamais, et il t'a institué roi pour exercer le droit et la justice.

10. Elle donna au roi cent vingt kikar d'or, et une très-grande quantité d'aromates ainsi, que de pierres précieuses; il ne vint jamais une si grande quantité d'aromates que celle que la reine de Scheba a donnée au roi Schelomo.

11. [Et aussi le vaisseau de Hiram, qui avait oherché l'or d'Ophir, rapporta d'Ophir du bois d'almouguime en

transposition de lettre. On n'est pas d'accord sur la signification de ce mot; selon Iar'hi, Kim'hi, c'est du corail; les Septante disent ἔθα πλεκτηκ, des bois travaillés; Vulgate, ligna thyina, que Chais rend par bois de Thyon; Luther dit, du bois d'ébène; selon d'autres almouguime ou almouguime est pour agal goumims, la goutte des gommés; enfin, selon Gésenius, c'est un bois rouge, du bois de

חֲכֵמַת שְׁלֹמֹה וְהַבִּיטָה אֲשֶׁר בָּנָה : 5 וּמֵאֲכִיל
 שְׁלֹחָנוֹ וּמוֹשֵׁב עֵבְדָיו וּמַעֲמַד מִשְׁרָתָיו וּמִלְבָּשֵׁיהֶם וּמִשְׁקֵיו
 וְעֹלָתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיָה בָּהּ עוֹד רוּחַ :
 6 וְתֹאמֶר אֱלֹהֵי־מֶלֶךְ אֲמַת הָיָה הַדְּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
 בְּאֶרֶצִי עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־חֲכֻמָּתְךָ : 7 וְלֹא־הָאֵמַנְתִּי
 לְדַבְּרוֹם עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וְתָרִינִי עֵינַי וְהִנֵּה לֹא־
 הִגְדַּלְתִּי הַחֲצִי הַזֶּה וְהוֹסַפְתָּ חֲכָמָה וְטוֹב אֱלֹהֵי־שְׁמוּעָה אֲשֶׁר
 שָׁמַעְתִּי : 8 אֲשֶׁר־נִי אֲנִישׁ אֲשֶׁר־י עֵבְדֶיךָ אֱלֹהֵי הָעַמִּים
 לִפְנֵי־ךָ תָּמִיד הַשְׁמָעִים אֶת־חֲכֻמָּתְךָ : 9 יְהִי יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ בְרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ לַחֲתֹךָ עַל־כַּפֵּי יִשְׂרָאֵל
 בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְעַלְמֵי וַיְשִׁימֶךָ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת
 מִשְׁפָּט וְצִדְקָה : 10 וְהָיָה לְמֶלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים ו
 כָּבֶד זָהָב וּבִשְׁמִים הַרְבֵּה מְאֹד וְאִבְנֵי יָקָרָה לֹא־בָא כְּשֵׁם
 הַהוּא עוֹד לְרֹב אֲשֶׁר־נִרְתְּנָה מִלְּבַת־שָׁבָא לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה :
 11 וְגַם אָנֹכִי חִירָם אֲשֶׁר־נָשָׂא זָהָב מֵאִפִּיר הַבְּיָא

5. De être debout ; l'ordre de service ; et les boissons, ses échansons. *Et sa montée qu'il montait (dans) la maison de l'Éternel ; et les holocaustes qu'il offrait à la maison de l'Éternel ; selon d'autres, le sens est : Et la montée par où il montait à la maison de l'Éternel ; il s'agirait soit de la construction du temple, comme disent Iar'hi et le R. Lévy Ben-Gerson ; soit du cortège qui l'y accompagnait ; le sens que nous avons adopté, et qui est celui de la plupart des anciennes versions, nous paraît préférable ; la multiplicité des sacrifices est un indice de la richesse. Litt. il n'y eut plus en elle d'esprit, e'le fut hors d'elle d'étonnement.*

11. *Du bois d'almouguime, II Chron., ch. 9, v. 10, il y a algoumime ; c'est sans doute le même mot avec une*

CH. X. 1. La reine de Scheba avait appris la réputation que Schelomo (avait acquise) par le nom de l'Éternel, et elle vint pour l'éprouver par des énigmes.

2. Elle vint à Ierouschalaïme avec un fort grand train : des chameaux portant des aromates et une très-grande quantité d'or ainsi que des pierres précieuses; elle vint vers Schelomo, et lui parla de tout ce qu'elle avait en son cœur.

3. Schelomo lui expliqua tous ses discours; il n'y eut rien de caché pour le roi et qu'il ne lui expliquât.

4. La reine de Scheba voyant toute la sagesse de

nait le voir, envoya au-devant d'elle Benayahou, fils de Iehoyada, qui ressemblait à l'étoile du matin; la reine, en le voyant, le prit pour le roi et mit pied à terre; mais l'envoyé la tira de son erreur, et Salomon la reçut dans une maison de verre; la reine voyant cela, le crut assis dans l'eau, et releva un peu ses vêtemens; Salomon vit que ses pieds étaient couverts de poils, et lui dit : Ta beauté est celle d'une femme, et le poil te fait ressembler à un homme. La reine, pour éprouver sa perspicacité, lui proposa trois questions qu'il résolut, et elle le jugea le plus sage des rois. » Cet extrait peut donner une idée du Targoum, dont les amplifications sont quelquefois fort curieuses. **לשם יהוה** *Au nom de l'Éternel*; ce **ל** de **לשם** est anormal; Gésenius l'explique par la réputation de ce que Salomon était devenu *par la faveur de Iehovah*. **לשם** Peut être aussi pour **שם עם** avec le nom, comme **ליעקב** Gen., ch. 46, v. 26. Kim'hi explique le **ל** de **לשם** en disant que la sagesse de Salomon s'adressait à Dieu, avait pour objet la science divine. **בחידות חידה** *Énigme*, de **חוד**, voy. Juges, ch. 14, v. 12. Ces combats d'esprit n'étaient pas rares chez les anciens, et surtout chez les Arabes.

2. **חיל** Signifie aussi bien *abondance de richesses* que *force armée*; voy. Nomb., ch. 24, v. 18.

1 ומלכת־שְׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שִׁמְעֵי שְׁלֹמֹה לְשֵׁם
 יְהוָה וַתָּבֵא לְנִסְרוֹ בַחֲדָרוֹת : 2 וַתָּבֵא יְרוּשָׁלַיִם
 בַּחֵרֶץ כְּבֹד מְאֹד גַּמְלִים נְשָׂאִים בְּשָׁמַיִם וְזָהָב רַב־מְאֹד
 וְאִבְנֵי יָקָרָה וַתָּבֵא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתִּדְבֹר אֵלָיו אֵת כָּל־
 אֲשֶׁר הָיָה עִם־לִבָּהּ : 3 וַיַּגִּדָהּ לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־
 דְּבָרֶיהָ לֹא־הָיָה רָבֵר נְעֻלָּם מִן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא
 הִגִּידָהּ לָהּ : 4 וַתֵּרָא מַלְכַת־שְׁבָא אֵת כָּל־

CH. X. 1. *Scheba*; Septante *Σαβὰ*; il en est question Gen., ch. 10, v. 7, où les Septante rendent *סבא* et *שבא* par *Σαβὰ*. Toutefois, d'après les recherches les plus récentes *סבא*, est le nom ancien de Méroë, tandis que *שבא* *Saba* dont il est question, ici désigne la Sabée dans l'Arabie méridionale. Les Sabéens s'étaient tellement enrichis par leur commerce avec les Indes, l'Égypte et Babylone, que leur capitale était resplendissante de monumens remarquables, et renfermait une grande opulence. *Bohlen*, Commentaire sur la Genèse, p. 124. Le souvenir de la visite de la reine de Saba auprès de Salomon, dit Rosenmüller (*Archéol.*, part. 3, p. 174) s'est conservé aussi chez les Arabes, qui nomment cette reine *Balkis*; ils supposent qu'elle est devenue la femme de Salomon. *שבא* *Saba*, dit Gésenius, (*Dict. héb. chald. all.*) est une contrée de l'Arabie Heureuse, célèbre par ses richesses en or, en pierres précieuses, en épiceries et en toutes sortes d'aromates. Ps. 72, v. 10, il y a *שבא* ו*סבא* que les Septante rendent par *Ἀραβίαι καὶ Σαβὰ*, l'Arabie et la Sabée. Que *שבא* était une contrée commerçante, cela se voit par Isaïe, ch. 60, v. 6, Jérém. ch. 6, v. 20, Ézécl. ch. 27, v. 22; mais nous voyons que c'était un peuple nomade par Job, ch. 17, 15. Quant à la reine, Josèphe la nomme Nicaulis, et dit qu'elle était reine d'Égypte et d'Éthiopie. (*Ant. juiv.* liv. VIII, ch. 6, § 5). Ne nous flattant pas de déterminer d'une manière satisfaisante ce point qui a beaucoup occupé les savans, nous donnons par abrégé ce qui est dit de ce voyage dans la *seconde explication d'Esther*. « Salomon sachant que la reine de Saba ve-

à sa maison qu'il lui avait bâtie ; alors il bâtit Millo.

25. Schelomo offrait trois fois par an des holocaustes et des sacrifices pacifiques, sur l'autel qu'il avait bâti à l'Éternel, et faisait des parfums sur celui qui était devant l'Éternel, et il acheva la maison.

26. Le roi Schelomo construisit un vaisseau à Et-sione-Guéber, qui est près d'Éloth, sur les bords de la mer Souf, au pays d'Édome.

27. 'Hirame envoya dans ce vaisseau ses serviteurs, gens de vaisseau, connaissant la mer, avec les serviteurs de Schelomo.

28. Ils vinrent à Ophir, et prirent de là quatre cent vingt kikar d'or qu'ils apportèrent au roi Schelomo.

rait l'avoir en vue ; et par les productions venant de là, Gésenius pense qu'on pourrait placer Ophir dans l'Inde : cette supposition d'après lui pourrait se justifier par la manière dont les Septante écrivent ce mot ; Sophir désignerait en copte, l'Inde. Mais comme il est aussi question d'Ophir, Gen., ch. 15, v. 29, où les Septante ont Οὐφείρ, *Ouphir*, Gésenius pense qu'on pourrait également chercher Ophir en Arabie : c'est ce qui est maintenant généralement admis, d'autant plus que les autres endroits mentionnés dans le passage de la Genèse se trouvent en Arabie ; quant au mot *Ophir* qu'on croit d'origine sanscrite, il signifie comme l'arabe **وامر** *plein, riche*. Voyez Genèse, par Bohlen, p. 140, et Prideaux, Hist. des Juifs, p. 16 ; Dom Calmet, Commentaire sur la Bible, et Chais, notes. Rosenmüller (*Manuel d'archéologie biblique*, tome III, p. 177) combat l'opinion de ceux qui cherchent *Ophir* ailleurs qu'en Arabie. Quoiqu'on ne trouve plus d'or dans le pays, ajoute-t-il, on peut y avoir connu autrefois des mines d'or ; d'ailleurs en disant qu'on apportait de l'or d'Ophir, on ne dit pas que c'est à Ophir même qu'on le trouvait ; on pourrait l'y avoir apporté d'abord des Indes orientales. **ארבע מאות ועשרים ככר** *Quatre cent vingt kikar* (talens) ; II Chron., ch. 8, v. 18, il y a *quatre cent cinquante*.

à sa fille, femme de Schelomo.

17. Schelomo bâtit Guézer et Beth-'Horone la basse.

18. Baalath et Tadmor dans le désert, au pays.

19. Ainsi que toutes les villes de provision qu'eut Schelomo, les villes pour les chariots, les villes pour les cavaliers, et ce que Schelomo prit plaisir à bâtir à Ierouschalaïme, au Libanone et dans le pays de sa domination.

20. Tout le peuple qui était resté des Amoréens, des 'Héthéens, des Périsiens, des 'Hiviens et des Iebous-séens, qui n'étaient point des enfans d'Israel;

21. Leurs enfans qui étaient restés après eux au pays, ceux que les enfans d'Israel n'avaient pu exterminer, Schelomo les rendit tributaires, jusqu'à ce jour.

22. Mais des enfans d'Israel Schelomo ne fit point d'esclaves, car c'étaient des gens de guerre, (c'étaient) ses serviteurs, ses chefs, ses capitaines et les chefs de ses chariots et de ses cavaliers.

23. C'étaient les chefs des préposés que Schelomo avait établis sur l'ouvrage, cinq cent cinquante, qui gouvernaient le peuple, lequel faisait l'ouvrage.

24. Mais la fille de Par'au monta de la ville de David

21. ויעלם שלמה למס עבד Litt. *Salomon les fit monter*, les porta sur une liste, pour la corvée subordonnée. Quant à la levée que Salomon fit sur les Israélites, voy. ch. 5, v. 13, Kim'hi dit que ces Israélites n'étaient pas destinés à faire l'ouvrage eux-mêmes, mais seulement à le surveiller. Pourquoi cette distinction? Ci-dessus il s'agit d'une corvée momentanée pour le travail, ici on parle d'esclaves, sans fixation de temps ni de travail.

22. לא נתן Littéralement *il ne donna point*.

23. חמשים וחמש מאות Cinq cent cinquante. II Chron., ch. 8, v. 10, il n'est question que de deux cent cinquante; les commentateurs se sont efforcés de mettre d'accord ces deux passages.

17 : שלמה : ויבן שלמה את־גֹּזֶר ואת־בֵּית חָרֶן
 תַּחְתּוֹ : 18 : ואת־בְּעֵלֶת ואת־חֹמֶר בַּמְדָּבָר בְּאֶרֶץ :
 19 : ואת כל־עֲרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְשֹׁלֹמֹה ואת
 עָרֵי הַרְכָּב ואת עָרֵי הַפָּרָשִׁים ואת ׀ חֶשֶׁק שֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר
 חֶשֶׁק לְבָנוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבִלְבָנֹה וּבְכָל אֶרֶץ מְמֹשְׁלָתוֹ :
 20 : כִּדְהָעַם הַנּוֹתֵר מִדְּהָאֲמָרֵי הַחַיִּי הַפְּרוֹי הַחַיִּי
 הַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָמָּה : 21 : בְּנֵיהֶם
 אֲשֶׁר נָתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָבֹנּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 לְהַחְרִימָם וַיַּעֲלֵם שֹׁלֹמֹה לְמַס־עֶבֶד עַד הַיּוֹם הַזֶּה :
 22 : וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־נָתַן שֹׁלֹמֹה עֶבֶד כִּי־הֵם
 אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְעַבְדָּיו וְשָׂרָיו וְשָׁלְשֵׁי וְשָׂרֵי־רֶכֶב וּפָרָשָׁיו :
 23 : אֵלֶּה ׀ שְׁרֵי הַנְּצִבִים אֲשֶׁר עַל־הַמְּלָאכָה לְשֹׁלֹמֹה
 חֲמִשִּׁים וְחֲמִשׁ מְאוֹת הָרָדִים בָּעַם הַעֲשִׂים בַּמְּלָאכָה :
 24 : אַךְ בַּת־פְּרַעֲזָה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד אֶל־בֵּיתָהּ אֲשֶׁר

17. Beth-'Horone; voy. Josué, ch. 18, v. 13, 14.

18. Baalath. Voy. Josué, ch. 19, v. 44. Selon Benjamin de Tudèle, cette ville serait la même que Balbek, de Baal, dieu des Syriens. Cette opinion a été contestée. Tamor et d'après le Keri, Tadmor; l'un et l'autre vient de תמר palms. C'est la ville des palmiers, dont on a fait plus tard Palmyre. Plusieurs voyageurs ont décrit les ruines de cette ville célèbre; voy. Prideaux, Hist. des Juifs, t. 5, p. 369 et suiv. Les Arabes appellent cette ville Tedmor. Le nom de Tadmor est au reste celui qu'ont les Septante, le Chaldéen, et il se trouve aussi dans le passage parallèle des Chroniques, II, ch. 8, v. 4. Au désert, au pays, c'est-à-dire au pays de Tsoba; voy. ch. cité, v. 3.

19. Provisions, selon Gésenius pour מסכנות - המסכנות de כנס amasser; voy. Exode, ch. 1, v. 11.

bâti les deux maisons, la maison de l'Éternel et la maison du roi;

11. 'Hirame, roi de Tsor (Tyr), ayant soutenu Schelomo avec du bois de cèdre, du bois de cyprés et de l'or selon tout son désir, alors le roi Schelomo donna à 'Hirame vingt villes dans le pays de Galil (Galilée).

12. 'Hirame sortit de Tsor pour voir les villes que Schelomo lui avait données, et elles ne lui plurent point.

13. Il dit : Quelles villes m'as-tu données, mon frère? Il les nomma pays de Caboul, (nom qu'elles portent) jusqu'à ce jour.

14. 'Hirame avait envoyé au roi cent vingt kikar (talens) d'or.

15. Voici l'occasion de la corvée que préleva le roi Schelomo pour bâtir la maison de l'Éternel et sa maison, Millo et la muraille de Ierouschalaïme, 'Hatsor, Meguiddo et Guézer.

16. Par'au (Pharaon), roi d'Égypte, était monté, avait pris Guézer, l'avait réduite en cendres et ayant tué le Kenaânéen, habitant du pays, l'avait donnée pour dot

être ici : C'est la cause de la corvée que Salomon imposa; mais selon Iar'hi et Kim'hi, ce verset ne se rapporte pas au précédent, et tout en prenant מַס dans le sens de *corvée*, il ne s'agit que d'une explication pour faire connaître ceux qui y étaient soumis. מִלּוֹ Millo, voy. II Sam., ch. 5, v. 9. חָצֵר 'Hatsor, voy. Josué, ch. 11, v. 10, et ch. 19, v. 36. מִגִּידוֹ Meguiddo, voy. Josué, ch. 17, v. 11, et Juges, ch. 5, v. 19. גִּזְרֵר Guézer; voy. Josué, ch. 21, v. 21, et Juges, ch. 1, v. 29.

16. פְּרֵעָה Ce verset n'est qu'une parenthèse pour expliquer de quelle manière Guézer est venu au pouvoir de Salomon. On sait que Pharaon est un nom commun à tous les rois d'Égypte, et l'on pense que celui dont il s'agit ici, s'appelait *Ramessès Miamum*. בָּאֵשׁ Litt. dans le feu. דּוֹת שלחם Dot, de שָׁלַח renvoyer; ce que le père donne à sa fille quand il l'envoie à son mari.

בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־שְׁנֵי הַבָּתִּים אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית
הַמֶּלֶךְ : 11 חִירָם מֶלֶךְ־צֹר נָשָׂא אֶת־שְׁלֹמֹה בְּעֵצֵי
אֲרָוִים וּבְעֵצֵי בְרוֹשִׁים וּבִזְהָב לְכַלְחַפְצוֹ אֹי יִתֵּן הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֶשְׂרִים עִיר בְּאֶרֶץ הַגִּלִּיל : 12 וַיָּצֵא
חִירָם מִצֹּר לִרְאוּת אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר נָתַן לוֹ שְׁלֹמֹה
וְלֹא יָשְׁרוּ בְּעֵינָיו : 13 וַיֹּאמֶר מֶה הָעָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי אַחִי וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כְּבוֹל עַד הַיּוֹם
הַזֶּה : 14 וַיִּשְׁלַח חִירָם לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כֶּכֶר
זָהָב : 15 וְזֶה דְבַר־הַמָּס אֲשֶׁר־הֶעֱלָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
לְכַנּוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־הַמִּלּוֹא וְאֶת
חֹמֶת יְרוּשָׁלַם וְאֶת־הַצֹּד וְאֶת־מִנְדוֹ וְאֶת־גִּזּוֹר : 16
פָּרַעַה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכַּד אֶת־גִּזּוֹר וַיִּשְׁרַפְהָ בָּאֵשׁ
וְאֶת־הַכֵּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּעִיר הָרֶג וַיִּתְּנָה שְׁלֹחִים לְבֵתוֹ אִשָּׁת

11. Litrér. *élevait*, soutenait, pourvoyait; *le roi donna vingt villes*; II Chron., ch. 8, v. 2, on dit que 'Hirame en donna autant à Salomon.

13. *Mon frère*. Les rois s'appellent aujourd'hui *cousins*; il serait curieux de savoir quand et pourquoi ce changement de qualification a eu lieu. *כבול Caboul*, on n'est pas d'accord sur la signification de ce mot. *כבול* est le nom d'une ville du partage d'Aschére, voy. Josué, ch. 19, v. 27. L'explication de Kim'hi paraît probable; il rend ce terme par *stérile*; Iar'hi dit un pays *argileux*; les Septante disent: *Οπιον; ὀπιος, limítrophe, frontière*; prenant *כבול* dans le sens de *גבול* voy. Gésén. Dict. héb.

14. *C'est-à-dire un plus-que-parfait, il avait envoyé* précédemment.

15. *המס — מס* Ne signifie pas seulement *tribut*, mais aussi *coûée, charge personnelle*; voy. ci-dessus, ch. 5, v. 13. Ainsi le sens peut

à jamais, mes yeux et mon cœur seront là toujours.

4. Quant à toi, si tu marches devant moi comme a marché David ton père, en intégrité de cœur et en droiture, pour faire tout ce que je t'ai commandé, si tu gardes mes statuts et mes jugemens,

5. J'affermirai le trône de ton royaume sur Israel à jamais, comme j'en ai parlé à David ton père, disant : Personne ne te sera retranché de dessus le trône d'Israel.

6. Que si vous vous détournez vous et vos enfans d'auprès de moi, et que vous ne gardiez pas mes commandemens, mes statuts que je vous ai proposés, mais que vous vous en alliez servir d'autres dieux, et vous prosterner devant eux;

7. Je retrancherai Israel de dessus la terre que je lui ai donnée, et je rejeterai de devant moi la maison que j'ai sanctifiée à mon nom, et Israel servira de parabole et de satire parmi tous les peuples.

8. Et cette maison qui aura été haut placée, tout passant sera surpris et sifflera; on dira : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette maison?

9. On répondra : Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel leur Dieu, qui a fait sortir de l'Égypte leurs pères, qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, se sont prosternés devant eux, et les ont servis. C'est pourquoi l'Éternel a fait venir sur eux tout ce mal.

10. Il arriva au bout de vingt ans que Schelomo eut

de même דהוה On peut traduire aussi : *qui aura été*; les Septante traduisent dans ce sens. יָשָׁם *Sera surpris*, de שָׁמַם *être dans l'étonnement*; au futur. Gésenius dit que la signification de ce mot est *être muet*, comme דָּמַם — דָּוַם D'où vient peut-être Stamm des Allemands? וְשָׁרַק de שָׁרַק *siffler*, pour exprimer son étonnement. עַל מַה *Pourquoi*; voy. une expression semblable, Deuté., ch. 29, v. 23.

וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כְּלַדְהִימִים : 4 וְאַתָּה אִם-
 תִּלְךְ לִפְנֵי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אֲבִיךָ בְּרָגִם לִבָּב וּבְיֹשֶׁר
 לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ חֻקֵּי וּמִשְׁפָּטַי הַשְּׁמֵר : 5
 וְהִקְמַתִּי אֶת-כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ עַל-יִשְׂרָאֵל לְעַלְמֵי כַּאֲשֶׁר
 דִּבַּרְתִּי עַל-דָּוִד אֲבִיךָ לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת קֶדֶד אִישׁ מֵעַל
 כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל : 6 אִם-שׁוּב הַשְּׁבוּן אֲתֶם וּבְנֵיכֶם
 מֵאַחֲרַי וְלֹא הַשְּׁמֵרוּ מִצְוֹתַי חֻקְתַּי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם
 וְהִלַּכְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם :
 7 וְהִכְרַתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
 לָהֶם וְאַהֲדִיבִיהֶם אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לְשִׁמִּי אֲשַׁלַּח מֵעַל פְּנֵי
 וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמַשָּׁל וּלְשִׁנְיָנָה בְּכָל-הָעַמִּים : 8 וְהָיָה
 הַיּוֹר וְהָיָה עֲלוּן כָּל-עֵבֶר עָלָיו יִשָּׁם וְשָׂרָק וְאָמְרוּ עַד
 מָה עָשָׂה יְהוָה כִּכָּה לָאָרֶץ הַזֹּאת וּלְבֵית יְהוָה : 9
 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא
 אֶת-אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בְּאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ
 לָהֶם וַיַּעֲבְדוּם עַל-כֵּן הִבִּיא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת כָּל
 הָרָעָה הַזֹּאת : 10 וַיְהִי מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר-

concilier ces passages ; les Talmudistes disent même que les Israélites n'ont pas cette année observé le jeûne du Kipour. Ces difficultés n'existent pas pour celui qui voit des documens différens dans celivre et dans celui des Chroniques ; on peut expliquer l'un par l'autre sans être tenu de les faire coordonner dans tous les détails.

См. IX. 7. שלח — אשלח A ici le sens de *rejeter* ; voy. Job, ch. 39, v. 3. למשל ולשנינה *De parabole et de satire* ; voy. une semblable expression, Deutér., ch. 28, v. 37.

8. יהיו ; *Sera* ce temps rend la phrase difficile ; II Chron., ch. 7, v. 21, il y a חיו a été, et la phrase devient claire. Le Chaldéen dit ici

vingt mille brebis ; ainsi le roi et les enfans d'Israël dédièrent la maison de l'Éternel.

64. En ce jour le roi consacra le milieu de la cour qui était devant la maison de l'Éternel ; car il offrit là les holocaustes, les offrandes et les graisses des sacrifices pacifiques, car l'autel d'airain qui était devant l'Éternel était trop petit pour contenir les holocaustes, les offrandes et les graisses des sacrifices pacifiques.

65. Schelomo célébra en ce temps-là la fête, et avec lui tout Israel, une grande assemblée, (venue) depuis la contrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte, devant l'Éternel, notre Dieu, sept jours et (encore) sept jours, quatorze jours.

66. Le huitième jour il congédia le peuple ; ils bénirent le roi, se rendirent à leurs tentes, joyeux et de bonne humeur, à cause de tout le bien que l'Éternel avait fait à David son serviteur, et à Israel son peuple.

CH. IX. 1. Ce fut lorsque Schelomo eut achevé de bâtir la maison de l'Éternel et la maison du roi, ainsi que tout ce qu'il avait désiré et souhaité de faire,

2. Que l'Éternel apparut à Schelomo une seconde fois, comme il lui avait apparu à Guibône.

3. L'Éternel lui dit : J'ai exaucé ta prière et ta supplication, comme tu as supplié devant moi ; j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie pour y mettre mon nom,

apparemment le vingt-troisième du septième mois ; et le huitième dont il est ici question, serait le lendemain d'une des deux semaines de fêtes mentionnées au verset précédent ; reste toujours la différence d'un jour, en supposant que la première semaine a commencé le huitième jour du septième mois. Les commentateurs se sont efforcés de

אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וַיַּחֲנוּ אֶת־בֵּית יְהוָה
 הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 64 בַּיּוֹם הַהוּא קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ
 אֶת־תּוֹךְ הַחֹצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵּית־יְהוָה כִּי־עָשָׂה שֵׁם
 אֶת־הָעֵלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֵת חֻלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־
 מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה קָטַן מִדְּכֹל אֶת־
 הָעֵלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֵת חֻלְבֵי הַשְּׁלָמִים : 65 וַיַּעַשׂ
 שְׁלֹמֹה בְעֵרַת־הַיּוֹם ׀ אֶת־הַחֹג וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל
 גָּדוֹל מִלְּבֹא חֶמֶת ׀ עַד־נַחַל מִצְרַיִם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 שִׁבְעַת יָמִים וּשְׁבַעַת יָמִים אֲרַבְעָה עָשָׂר יוֹם : 66
 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת־הָעַם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ
 לְאֵהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה
 יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ :

ט

וַיְהִי כַכְּלוֹת שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־
 בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־חֹשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ רָעָשׂוֹת :
 2 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה שְׁנִית כַּאֲשֶׁר נִרְאָה אֵלָיו
 בְּנִבְעוֹן : 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו שְׁמַעְתִּי אֶת־הַכְּפָתֶיךָ
 וְאֶת־תַּחֲנֻנֶיךָ אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לִפְנֵי הַקֹּדֶשֶׁתִי אֶת־
 הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתָ לְשׁוֹם־שְׁמִי־שָׁם עַד־עוֹלָם

65. Hamath, au nord de la Palestine, appelée aussi Épi-
 phanie; encore aujourd'hui les habitans l'appellent *Hama*. נחל מצרים
Le torrent d'Égypte était au midi.

66. *Le huitième jour*. II Chron., ch. 7, v. 10, on
 dit que c'est le vingt-troisième jour qu'il renvoya le peuple; c'est

46. Lorsqu'ils pécheront contre toi [car il n'y a pas d'homme qui ne pêche]; lorsque tu seras irrité contre eux, et que tu les livreras devant l'ennemi qui les emmènera prisonniers dans un pays ennemi, proche ou éloigné ;

47. Et qu'ils rentrent en eux-mêmes, dans le pays où ils seront captifs ; lorsqu'ils reviennent et qu'ils te supplient, au pays de ceux qui les auront fait prisonniers, en disant : Nous avons péché, fait des iniquités, méchamment agi ;

48. Lorsqu'ils retourneront à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, au pays de leurs ennemis qui les auront fait prisonniers, qu'ils prient à toi, (tournés) vers le chemin de leur pays que tu as donné à leurs ancêtres, (vers) la ville que tu as choisie et la maison que j'ai bâtie à ton nom ;

49. (Alors) exauce du ciel, séjour de ta demeure, leur prière et leur supplication, et fais-leur justice.

50. Pardonne à ton peuple ce qu'ils auront péché contre toi, et tous les crimes qu'ils auront commis envers toi ; tu leur feras avoir miséricorde devant ceux qui les auront faits captifs, et ils auront pitié d'eux.

51. Car ils sont ton peuple et ton héritage, (eux) que tu as fait sortir de l'Égypte, du milieu du creuset de fer.

52. Puissent tes yeux être ouverts à la supplication de ton serviteur et à la supplication de ton peuple Israël, pour les exaucer dans toutes leurs invocations à toi.

53. Car tu les as mis à part, pour toi, comme un héritage, de tous les peuples de la terre, comme tu as parlé par ton serviteur Mosché (Moïse), lorsque tu fis sor-

46 כִּי יִחַטְאוּ לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא יִחַטְאֶנּוּ
 וַיִּגְּפֹתְךָ בָּם וַנְּתַתֶּם לָפְנֵי אוֹיֵב וּשְׂבוּם שְׂבִייהֶם אֶרֶץ
 הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה : 47 וְהָשִׁיבוּ אֶל-לִבָּם
 בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּרְשָׁם וּשְׁבוּ וְהִרְחַנְנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ
 שְׂבִייהֶם לֵאמֹר חַטָּאנוּ וְהִעֵוִינוּ רַשְׁעֵנוּ : 48 וּשְׁבוּ
 אֵלֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּם וּבְכָל-נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ אִיבֵיהֶם אֲשֶׁר-שָׁבוּ
 אִתָּם וְהִחְפְּלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ אֶרֶץ אֲשֶׁר-נִתְּחַה לְאֹבוֹתֵם
 הָעֵיזֵר אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ וְהַבֵּית אֲשֶׁר-בָּנִיתָ לְשִׁמְךָ : 49
 וְשָׁמַעַת הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שְׂבִיחֶךָ אֶת-הַפְּלִתָם וְאֶת-תְּחִנָּתָם
 וְעֲשֵׂיהַ מִשְׁפָּטִים : 50 וְסַלַּחְתָּ לְעַמֶּךָ אֲשֶׁר חַטְאוּ לָךְ
 וּלְכָל-פְּשָׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ-בְּךָ וַנְּתַתֶּם לְרַחֲמוֹם לָפְנֵי
 שְׂבִייהֶם וְרַחֲמוֹם : 51 כִּי-עַמֶּךָ וַנְּחַלְתֶּךָ הֵם אֲשֶׁר
 הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִחוּךְ כּוֹר הַבְּרוֹז : 52 לְרֵוֹת
 עֵינֶיךָ פָּחַחְתָּ אֶל-תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּחִנַּת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל
 לְשָׁמַע אֱלֹהִים בְּכָל-קְרָאִם אֵלֶיךָ : 53 כִּי-רָאִיתָהּ
 הִבְדַּלְתָּם לָךְ לְנַחֲלָה מִכָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
 בְּיַד וּ מֹשֶׁה עַבְדְּךָ בְּהוֹצִיאֶךָ אֶת-אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם

47. לִבָּם. Littér. ils retournent à leur cœur.

elle y sera, la rouille, la nielle, la sauterelle, la chenille, lorsqu'elles (y) seront, lorsque son ennemi le pressera dans le pays (où sont) ses portes, ou toute plaie, toute maladie;

38. Toute prière, toute supplication qui sera (faite) par tout homme de tout ton peuple Israel, dont chacun connaît la place de son cœur et étend sa main vers cette maison-ci;

39. Tu exauceras du ciel, séjour de ta demeure; pardonne, exécute et donne à chacun selon ses voies, toi qui connais son cœur; car tu connais seul le cœur de tous les enfans des hommes :

40. Afin qu'ils te craignent tous les jours qu'ils vivent sur la terre que tu as donnée à nos ancêtres;

41. Et même l'étranger qui n'est pas de ton peuple Israel, et qui sera venu d'un pays éloigné à cause de ton nom ;

42. [Car ils entendront (louer) ton grand nom, ta main puissante, et ton bras étendu]; il (l'étranger) viendra prier vers cette maison-ci;

43. Tu l'exauceras du ciel, séjour de ta demeure; tu feras selon ce que t'invoquera l'étranger, afin que tous les peuples de la terre reconnaissent ton nom pour te craindre, comme ton peuple Israel, et pour reconnaître que ton nom est appelé sur cette maison que j'ai bâtie.

44. Quand ton peuple sera sorti en guerre contre son ennemi dans le chemin que tu les auras envoyés; ils prient à l'Éternel (tournés) vers le chemin de la ville que tu as choisie et la maison que j'ai bâtie en ton nom;

45. Exauce du ciel leur prière et leur supplication, et fais-leur justice.

שֶׁרָפוֹן יִרְקוּן אֲרֵבָה חֲסוּל כִּי יִחַיֶּה כִּי יִצְרֶלְוּ אֲבוֹי בְּאֶרֶץ
 שְׁעָרָיו כִּלְגַנְעֵה כִּלְמַחֲלָה : 38 כֹּל־תַּפְלָה כֹּל־חַחֲנָה
 אֲשֶׁר הָיְיָה לְכָל־הָאָדָם לְכָל עֵמֶק יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּן
 אִישׁ גִּנֵּעַ לִבּוֹ וּפְרֵשׁ כַּפּוֹ אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה : 39 וְאַתָּה
 הַשְּׁמַע הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שְׁבַחֲךָ וּסְלַחַת וְעֲשִׂית וְנַחַת לְאִישׁ
 כָּכֵל־דְרָכָיו אֲשֶׁר הִרְעֵ אֶת־לִבּוֹ כִּי־אֲתָרָה יִדְעַת לְבַדְּךָ
 אֶת־לִבְּכִי כֹּל־בְּנֵי הָאָדָם : 40 לְמַעַן יִרְאוּךָ כֹּל־
 הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאָרֶזָה אֲשֶׁר נָתַתָּה
 לְאַבְרָהָמוֹ : 41 וְגַם אֶל־הַנְּכָרִי אֲשֶׁר לֹא־מֵעֵמֶק יִשְׂרָאֵל
 הוּא וְבֹא מֵאֶרֶץ רַחֲוֹקָה לְמַעַן שְׁמֹךְ : 42 כִּי יִשְׁמְעוּן
 אֶת־שְׁמֹךְ הַגְּדוֹל וְאֶת־יִדְּךָ הַחֲזָקָה וְזֶרַע־הַנְּטוּיָה וְבֹא
 וְהַתְּפַלֵּל אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה : 43 אַתָּה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם
 מִכּוֹן שְׁבַחֲךָ וְעֲשִׂית כָּכֵל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶלֶיךָ הַנְּכָרִי לְמַעַן
 יִדְעוּן כֹּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֹךְ לִירְאוֹת אֶת־ךָ כַּעֲמֹךְ
 יִשְׂרָאֵל וְלִדְעוֹת כִּי־שְׁמֹךְ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
 בְּנִיתִי : 44 כִּי־יֵצֵא עִמָּךְ לְמַלְחָמָה עַל־אֵיבֹי בְּדַרְךָ
 אֲשֶׁר תִּשְׁלַחַם וְהַחֲפִלְלוּ אֶל־יְהוָה דֶּרֶךְ הַעֵינֹר אֲשֶׁר
 בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבִּיט אֲשֶׁר־בְּטַרְיִי לְשִׁמְךָ : 45 וְשָׁמַעַת
 הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־יַחֲנָחַם וְעֲשִׂית מִשְׁפָּטָם :

Litré. dans le pays de ses portes, comme s'il y avait
 dans le pays, dans ses portes, ou bien dans le pays (où sont) ses portes.

toi, exauce-(les) à l'endroit de ta demeure, au ciel; tu exauceras, et tu pardonneras.

31. Lorsque quelqu'un aura péché contre son prochain, lorsqu'ou lui aura déféré le serment pour le faire jurer, et que le serment arrive devant ton autel dans cette maison :

32. Toi, tu l'exauceras du ciel; exécute et juge ton serviteur, pour condamner le méchant, pour faire venir sur sa tête selon sa voie, et pour justifier le juste en lui donnant selon sa justice.

33. Lorsque ton peuple Israel aura été battu devant l'ennemi, parce qu'ils auront péché contre toi, ils retournent vers toi, ils louent ton nom, ils prient et te supplient dans cette maison :

34. Tu exauceras du ciel, tu pardonneras le péché de ton peuple Israel; tu les ramèneras à la terre que tu as donnée à leurs pères.

35. Quand le ciel se resserrera, qu'il n'y aura pas de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi, qu'ils prient en ce lieu-ci, qu'ils louent ton nom, qu'ils reviennent de leurs péchés, parce que tu les châties :

36. Tu exauceras du ciel, tu pardonneras le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israel, car tu leur indiqueras la bonne voie où ils doivent marcher; tu donneras la pluie à ton pays que tu as donné à ton peuple pour héritage.

37. La famine quand elle sera au pays, la peste quand

37. שדפוץ *Brûlure*; la rouille; de שדף *brûler*; voy. Gen., ch. 41, v. 6, et Deutér., ch. 28, v. 22. ירקון *Nielle*, quand la verdure se fane, de ירק *vert*; voy. le verset cité du Deutéronome. ארבה *Sauterelle*; de רבה *être nombreux*; voy. Exode, ch. 10, v. 4. חסיל *Le rongeur*, de חסל *ronger*, ou la chenille; voy. ch. 28, v. 38.

אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִשְׁמַע אֶל-מָקוֹם שְׁבַתְךָ אֶל-
 הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וּסְלַחְתָּ : 31 אֵלֶּה אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶּה
 לְרַעְיוֹנוֹ וּנְשֹׂאֵיכֶם אֱלֹהִים לְהַאֲלִיחוֹ וּבֹא אֱלֹהִים לִפְנֵי מִזְבְּחֶךָ
 בְּבֵית הַזֶּה : 32 וְאַתָּה ו תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְעֲשֵׂה
 וּשְׁפֹטָה אֶת-עַבְדְּךָ לְהַרְשִׁיעַ רִשְׁעִי לְתַתּוֹת דְּרָכֹךָ בְּרֹאשׁוֹ
 וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לְתַתּוֹת לֹו כַּצְדִּיקוֹ : 33 בְּהִנְגָה עִמָּךְ
 יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אֵיבִיב אֲשֶׁר יַחְטְאוּ לָךְ וּשְׁבוּ אֵלַיךָ וְהוֹדוּ
 אֶת-שִׁמְךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵימֶךָ בְּבֵית הַזֶּה : 34
 וְאַתָּה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וּסְלַחְתָּ לַחַטָּאת עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל
 וְהִשְׁבַּתְתֶּם אֶל-הַדְּאִדָּמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לְאַנְתֶּם : 35
 בְּהַעֲזֹר שָׁמַיִם וּלְאִי-יִהְיֶה מָטָר כִּי יַחְטְאוּ לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ
 אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת-שִׁמְךָ וּמַחֲסֹאתֶם יִשׁוּבוּן כִּי
 תַעֲנֶם : 36 וְאַתָּה ו תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וּסְלַחְתָּ לַחַטָּאת
 עַבְדְּךָ וְעִמָּךְ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶת-הַדְּרֹךְ הַטּוֹבָה
 אֲשֶׁר יִלְכְּדֶכָה וְנִרְמָזָה מָטָר עַל-אֲרֶצְךָ אֲשֶׁר-נָתַתָּה לְעַמְּךָ
 לְנַחֲלָה : 37 רָעַב כִּי-יִהְיֶה בְּאֶרֶץ דְּבַר כִּי-יִהְיֶה

plutôt de l'endroit, comme s'il y avait **ממקום**. Voy. II Chron., ch. 6, v. 21. Les Septante et la Vulgate traduisent dans le premier sens.

31. אֵלֶּה Régime du verbe **וּשָׁמַעְתָּ** du verset précédent. **אלה** *Serment*; selon d'autres, **אלה** signifie celui à qui on a déferé le serment.

32. **השמים** Comme **בשמים** *au ciel*. **לתת דרכו בראשו** Litt. *pour donner sa voie sur sa tête*, pour lui rendre selon ce qu'il a fait.

33. **בהנגה ... והודו** *Quand il aura été battu... ils loueront*. Le Talmud dit qu'il faut remercier Dieu pour le mal comme pour le bien.

35. **כי תענם** *Car tu les auras humiliés*; le Chaldéen dit : **ארי תקבל צלותהון** *parce que tu auras exaucé leur prière*; le verbe **ענה** signifie au propre *répondre*, exaucer; mais il signifie aussi châtier; c'est le sens que nous avons adopté.

en face de toute l'assemblée d'Israël, et étendant ses mains vers le ciel,

23. Il dit : Éternel, Dieu d'Israël, il n'y a pas comme toi un Dieu au ciel en haut, ni sur la terre en bas; gardant l'alliance et la bienfaisance à tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur.

24. Ainsi tu as gardé à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit; tu as parlé par ta bouche, et par ta main tu as accompli, comme en ce jour.

25. Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, garde à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit en ces termes : Il ne te sera pas retranché devant moi un (homme) assis sur le trône d'Israël, pourvu que tes enfans observent leur voie pour marcher devant moi, comme tu as marché devant moi.

26. Et maintenant, ô Dieu d'Israël, qu'elle soit vérifiée, la parole que tu as dite à ton serviteur David, mon père.

27. Mais Dieu habiterait-il véritablement sur la terre? Puisque les cieux et les cieux des cieux ne peuvent te contenir, moins encore la maison que j'ai bâtie!

28. Tu te tourneras, Éternel mon Dieu, vers la prière de ton serviteur et vers sa supplication, pour écouter la louange et la prière que ton serviteur profère aujourd'hui devant toi:

29. Pour que tes yeux soient ouverts sur cette maison, nuit et jour, vers l'endroit dont tu as dit : Que mon nom soit là; pour exaucer la prière que ton serviteur profère aujourd'hui devant toi.

30. Tu exauceras la supplication de ton serviteur, et ton peuple Israël, lorsqu'ils prieront en ce lieu-ci, et

30. אל המקום *Vers l'endroit de, a ici le sens, dans l'endroit, ou*

נגד כל־קהל ישראל ויפרש בפני השמים : 23 ויאמר
יהוה אלהי ישראל אין־כמוה אלהים בשמים מפועל
ועל־הארץ מתחת שמי הברית ורחסד לעבדך
ההלכים לפניך בכל־לבם : 24 אשר שמרת לעבדך
דוד אבי את אשר־דברת לו ותדבר בפך ובדך
מלאת ביום הזה : 25 ועתה יהוה אלהי ישראל
שמר לעבדך דוד אבי את אשר דברת לו לאמר לא־
יכרת לך איש מלפני יושב על־כסא ישראל רק אם־
ישמרו בניך את־דרכם ללכת לפני כלא־שון הרוכת
לפני : 26 ועתה אלהי ישראל יאמן נא בדברך
אשר דברת לעבדך דוד אבי : 27 כי האמנם ישב
אלהים על־הארץ הנה השמים ושמי השמים לא יוכל כרוך
אף ביהבית הזה אשר פגרתו : 28 ופנית אל־
הפלות עבדך ואל־תחנתו תוה אלהי לשמע אל־
הדנה ואל־תפלה אשר עבדך מתפלל לפניך היום :
29 להוזהר עינך פתחת אלהבית הזה ללכת ויום
אל־המקום אשר אמרת יהיה שמי שם לשמע אל־
התפלה אשר יתפלל עבדך אל־המקום הזה : 30
ושמעת אל־תחנת עבדך ועמך ישראל אשר יתפללו

27. Littér. aussi que la maison ; le sens est : combien moins cette maison !

28. Jubilation, louange, de רנן faire entendre une voix bruyante, תפלה Prière, de פלל proférer.

29. Tes yeux ouverts ; expression énergique que le Chaldéen affaiblit en voulant lui ôter ce qu'elle a de matériel ; il dit : que la volonté soit devant toi. אל Vers. Les Orientaux se tournaient en priant vers un côté quelconque déterminé.

13. Je t'ai bâti une maison, une demeure pour toi, destinée pour ta demeure éternellement.

14. Le roi tournant le visage, bénit toute l'assemblée d'Israel, et toute l'assemblée d'Israel était debout.

15. Et il dit : Béni soit l'Éternel, Dieu d'Israel, qui a parlé de sa (propre) bouche à David, mon père, et qui l'a accompli de sa main, disant :

16. Depuis le jour que j'ai fait sortir de l'Égypte mon peuple d'Israel, je n'ai point choisi de ville parmi toutes les tribus d'Israel pour bâtir une maison, afin que mon nom y fût, et j'ai choisi David, afin qu'il fût sur mon peuple d'Israel.

17. Et David mon père eut à cœur de bâtir une maison au nom de l'Éternel, Dieu d'Israel.

18. L'Éternel dit à David : Puisque tu as à cœur de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir cela à cœur.

19. Mais toi, tu ne dois pas bâtir la maison, mais bien ton fils qui sortira de tes reins; c'est lui qui bâtira la maison à mon nom.

20. L'Éternel a accompli sa parole qu'il avait prononcée, et je me suis élevé à la place de David mon père, je suis assis sur le trône d'Israel, comme l'Éternel a dit, et j'ai bâti la maison au nom de l'Éternel, Dieu d'Israel.

21. J'y ai placé un endroit pour l'arche dans laquelle est l'alliance de l'Éternel, (alliance) qu'il a faite avec nos pères, quand il les eut tirés du pays d'Égypte.

22. Schelomo se plaça devant l'autel de l'Éternel,

13 בָּנָה בְּנֵיתִי בַיִת זָבֹל לְךָ מִכּוֹן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים׃
 14 וַיִּסַּב רַמְלֵךְ אֶת־פָּנָיו וַיִּכְרַד אֶת־כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
 וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִבִּיר בְּפִי אֶת־דִּוְד אָבִי וַיְבַדְדוּ
 מִלִּפְנֵי לֵאמֹר׃ 16 מִדְּחִיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי
 אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא־בַחַרְתִּי בְעֵינֵי מִלֵּל שְׂבַמִּי
 יִשְׂרָאֵל לְבַנוֹת בַּיִת לַיהוָה שְׁמִי שֵׁם וַאֲבַחַר בְּדָוִד לַיהוָה
 עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 17 וַיְהִי עִם־לִבְבִי דָוִד אָבִי
 לְבַנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־לִבְבֶךָ לְבַנוֹת
 בַּיִת לְשְׁמִי הִטִּיבְתָּ כִּי הָיָה עִם־לִבְבֶךָ׃ 19 רַק אַתָּה
 לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת כִּי אִם־בְּנֶה רֵיזָא מִחֲלָצֶיךָ הוֹצֵאתִי
 וַבְּנֶה הַבַּיִת לְשְׁמִי׃ 20 וַיִּקַּם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר
 דִּבֶּר וַיֵּלֶם תַּחַת דָּוִד אָבִי וַאֲשַׁב וְעַל־בֶּפֶאֱ יִשְׂרָאֵל
 כִּי־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַאֲבַנְּהָ הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל׃ 21 וַיֵּשֶׁם שֵׁם מְקוֹם לְאַזְרוֹן אֲשֶׁר
 שָׁם בַּיִת יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־אֲבֹתֵינוּ בְּהוֹצֵאוֹ אֹתָם
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם׃ 22 וַיַּעֲמֵד שְׁלֹמֹה לְפָנַי מוֹפֵחַ יְהוָה

ch. 16, v. 2. Le Chaldéen traduit בערפל בירשלים à Jerusalem.
 Si nous ne comprenons pas le rapport entre ces deux mots, toujours
 cette explication donne un sens satisfaisant aux paroles de Salomon.

16. J'ai choisi; ce passage est plus détaillé II Chron.,
 ch. 5, v. 6, 7.

signation, et tous les ustensiles de sainteté qui étaient dans la tente; les cohenime et les lévites les transportèrent.

5. Le roi Schelomo et toute la réunion d'Israel convoquée près de lui était avec lui devant l'arche; ils sacrifiaient du menu bétail et du gros bétail en si grand nombre qu'on ne le pouvait ni compter ni nombrer.

6. Les cohenime portèrent l'arche de l'alliance de l'Éternel en son lieu, dans le debhir (l'intérieur) de la maison, au très-saint; sous les ailes des chroubime.

7. Car les chroubime étendaient les ailes sur l'endroit où était l'arche, les chroubime couvraient l'arche et ses barres, par dessus.

8. Ils avaient prolongé les barres, de manière que les bouts des barres se voyaient du (lieu) saint, sur le devant du debhir, mais ils ne se voyaient point au dehors; elles (les barres) sont restées là jusqu'à ce jour.

9. Il n'y avait dans l'arche que les deux tables de pierre que Mosché y avait mises sur le 'Horeb, quand l'Éternel fit une alliance avec les enfans d'Israel, lors de leur sortie du pays d'Égypte.

10. Il arriva que lorsque les cohenime sortirent du lieu saint, la nuée remplit la maison de l'Éternel.

11. Les cohenime ne purent pas se tenir debout pour servir, à cause de la nuée, car la gloire de l'Éternel avait rempli la maison de l'Éternel.

12. Alors Schelomo dit: L'Éternel pense habiter dans l'obscurité.

rempli le temple qu'après la prière de Salomon. Voy. Abarbanel, qui entre sur la construction du temple dans des détails dont même l'abrégé est hors de notre sujet.

12. בְּעִרְפָּל *L'obscurité*; voy. Exode, ch. 19, v. 9, et Lévit. ,

כֹּל הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֵהָל וְיַעֲלֶה אִתָּם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם :
 5 וְהַמֶּלֶךְ שָׁלַמָּה וְכָל עַדְתֵי יִשְׂרָאֵל הַנוֹעֲדִים עֲלָיו אָרוֹן
 לִפְנֵי הָאָרוֹן מִזְבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא יִסְפְּרוּ וְלֹא
 יִמְנוּ מֵרֶגֶל : 6 וַבָּאֵן הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרוֹן בְּרוּחַ־הַקֹּדֶשׁ
 אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֶדֶשׁ הַקִּדְשִׁים אֶל־
 הַחֵת בְּנֵי הַכֹּהֲנִים : 7 כִּי הַכֹּהֲנִים פָּדְשׁוּ
 בְּנֵיהֶם אֶל־מְקוֹם הָאָרוֹן וַיִּסְכּוּ הַכֹּהֲנִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־
 בְּדָיו סִלְמָעֵלָה : 8 וַיֹּאכְלוּ הַכֹּהֲנִים וַיִּרְאוּ רֹאשׁ
 הַבָּדִים מִן־הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יָדָעוּ הַחוּצָה
 וַיְהִי שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה : 9 אִין בְּהָאָרוֹן נֶקַח שֵׁנִי
 לַחֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הֵנִיחַ שָׁם מֹשֶׁה בְּהַרְבֵּי אֲשֶׁר פָּרַח
 יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : 10
 וַיְהִי בְצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ וַהֲעֵנָן מֵלֹא אֶת־בֵּית
 הַקֹּדֶשׁ : 11 וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לְעֹמֵד לְשֹׁרֵת מִפְּנֵי
 הָעֵנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה :
 12 אִין אָמַר שְׁלַמָּה יְהוָה אָמַר לִשְׁכֵן בְּעַרְפֶּל :

3. *Les cohenime*; II Chron., ch. 5, v. 4, 5, il est dit que les lévites portèrent l'arche; il est vrai que les cohenime portent quelquefois le nom de lévites; voy. Josué, ch. 33, v. 17.

8. *Jusqu'à ce jour*. Quel jour? probablement le jour de la rédaction de ce livre.

9. *Seulement les deux tables de pierre*; Voy. Exode, ch. 16, v. 33. Le Rabbi Lévi Ben Guerschone dit qu'il n'y avait de la Torah dans l'arche que le décalogue; il ajoute: *car ils renferment forcément la Torah*. Le Chaldéen ajoute également à *לחות האבנים* qu'ils contenaient les dix commandemens.

11. *La nuée*. Selon II Chron., ch. 7, v. 2, la nuée n'a

tasses, et les encensoirs, d'or pur; les gonds pour les portes de la maison en dedans, pour le saint des saints, pour les portes de la maison, pour le sanctuaire, étaient d'or.

51. Tout l'ouvrage que le roi Schelomo fit pour la maison de l'Éternel, fut achevé. Il apporta ce que David son père avait consacré : l'argent, l'or et les ustensiles; il plaça (tout) dans les trésors de la maison de l'Éternel.

CH. VIII. 1. Alors Schelomo rassembla les anciens d'Israel et tous les chefs des tribus, les principaux des pères parmi les enfans d'Israel, près de lui, à Ierouschalaïme, pour transporter l'arche d'alliance de l'Éternel de la cité de David, qui est à Tsione (Sion).

2. Tous les hommes d'Israel s'assemblèrent auprès du roi Schelomo, au mois d'éthanime, à la fête; c'est le septième mois.

3. Tous les anciens d'Israel vinrent, et les cohenime portèrent l'arche.

4. Ils transportèrent l'arche de l'Éternel, la tente d'as-

C'est le mois de *tischri*, septième de l'année ecclésiastique des Hébreux et premier de l'année civile; il répond en partie à septembre et en partie à octobre; מיתן signifie *fort, durable*, coulant toujours; voy. Deuté. , ch. 21, v. 4, note. On n'est pas d'accord sur le motif de l'application de cette épithète à ce mois. א בזה *A la fête*. Ce mot désigne chez les Talmudistes la fête des Tabernacles; elle s'appelle aussi מסיף אסוף *fête de la récolte*; voy. Exode, ch. 23, v. 16. חודש השביעי *Le septième mois*; ch. 6, v. 38; il est dit que le temple a été achevé au mois de *boul*, huitième mois; pour qu'on pût faire la dédicace au septième, il faut supposer qu'on l'a différée jusqu'au septième mois de l'année suivante.

והמזרקות והמפות והמחנות והב סגור והפתות
לדלתות הבית הפנימי לקדש הקדשים לדלתי הבית
להיכל והב :

51. והשלם כל המלאכה אשר עשה המלך שלמה
בית יהוה ויבא שלמה אתקדשו ויהוה אביו את
הכסף ואת הזהב ואת הכלים נהו באצרות בית יהוה :

ה

1. אז יקרה שלמה את יוקני ישראל ואת כל ראשי
המסות נשאי האבות לבני ישראל אל המלך שלמה
ירושלם להעלות את ארון ברית יהוה מעיר הוד
הוא ציון ויקהלו אל המלך שלמה כל איש

ישראל ביום האתמים כהנ הוא החהש השביעי : 3
ויבאו כל זמני ישראל וישאו חפציהם את הארון :
4 ויעלו את ארון יהוה ואת אהל מועד ואת כל-

51. *Et fut achevé.* Dans ce chapitre, qui présente plusieurs passages obscurs et des termes dont on n'est pas toujours sûr de connaître la signification précise, nous avons tâché d'expliquer les mots ; quant aux choses, si, sous le rapport de l'art, le temple de Salomon offre encore de l'intérêt, la traduction les fera apprécier, et nous n'avons pas cru devoir nous occuper dans notre travail des conjectures souvent hasardées des commentateurs.

Ch. VIII. 1. אז יקהל Voy. une forme semblable, Exode, ch. 15, v. 1. אל המלך שלמה vers le roi Salomon. Cette espèce de répétition se rencontre souvent dans les prophètes historiques.

2. ביום האתמים Au mois d'éthanime. Chaldéen : ביהובותיקים ליהובותיקים au moi des forts, qu'on appelle le premier mois.

et sur l'embouchure aussi des sculptures; les cloisons carrées et non rondes.

32. Les quatre roues au-dessous des cloisons, les essieux des roues (tenaient) au support; la hauteur d'une roue (était) d'une coudée et demie.

33. La façon des roues (était) comme celle de la roue d'un char; leurs essieux, leurs jantes, leurs moyeux, leurs rais, tout de fonte.

34. Quatre épaulières aux quatre angles de chaque support; les épaulières (travaillées hors) du support.

35. Au sommet de chaque support (était) une demi-coudée de hauteur, ronde tout autour, et sur le sommet du support, les essieux et les cloisons de la même pièce.

36. Il grava sur les ais des tenons et sur les cloisons des (figures de) chroubime, des lions et des palmes, selon l'espace vide de chacun; (il y avait) des corniches (tout) autour.

37. Ainsi fit-il les dix supports, une seule fonte, une seule mesure, une même coupe pour chacun.

38. Il fit dix bassins d'airain dont chacun contenait quarante baths; chaque bassin de quatre coudées, un bassin sur un support; dix supports.

39. Il plaça les supports, cinq du côté droit de la maison et cinq au côté gauche de la maison; il plaça la mer (d'airain) au côté droit de la maison, à l'orient tirant vers le midi.

40. 'Hirame fit les bassins, les racloirs et les aspergeoirs; et 'Hirame acheva ainsi de faire tout l'ouvrage qu'il faisait au roi Schelomo, pour la maison de l'Éternel.

40. חיעים — יעים De יעך débarrasser; les racloirs, ou pelles; מדיקות de ייק asperger; les pots, ou aspergeoirs. Voy. Exode, ch. 27, v. 3, et ch. 28, v. 3.

מקלעות ומסגרותיהם מרבעות לאעגלות : 32 וארבעות האופנים למחתח למסגרות וידות האופנים במכונה וקומת האופן האחד אמר והצי האמה :

33 ומעשה האופנים כמעשה אופן המרפפה ודותם וגביהם וחשקיהם וחשריהם הכל מוצק : 34 וארבע כתפות אל ארבע פנות המכנה האחת מיד המכנה כתפיה : 35 וכראש המכונה חצי האמה קומה עגל סביב ועל ראש המכנה ידחיה ומסגרתיה ממנה :

36 ויפתח על דלחת ידחיה ועל ומסגרתיה כרוכים אריות ותפרח כמעד איש וליות סביב : 37 כנאת עשה את עשר המכנות מוצק אחד מדה אחת קצב אחד לכלהנה : 38 ויעש עשרה כידות נחשת ארבעים בת יביל ו הכיור האחד ארבע באמה הכיור האחד כיור אחד על המכונה האחת לעשר המכנות :

39 ויתן את המכנות חמש על כתף הבית מימין וחמש על כתף הבית משמאלו ואתהיים נתן מכתף הבית הימנית קדמה מפול נגב : 40 ויעש חירום את הכידות ואתהיעים ואת המורקות ויכל חירום לעשות את כל המלאכה אשר עשה למלך שלמה בית יהוה :

32. ואשרית *l'essieu* — Chaldéen — De יד וידות 32.

33. חשקים — *Les jantes de la roue* De גב וגביהם *Les moyeux de la roue*; voy. Exode, ch. 27, v. 10. וחשריהם *Les rais*; selon d'autres, c'est ce mot qui désigne le moyeu.

36. כמער איש De פתוח *gravure*; voy. Exode, ch. 28, v. 11. ויפתח De ערה *nudité*; il s'agit ici de l'espace entre chaque figure, ou entre chaque panneau.

mer (tout) autour, deux rangées de coloquintes, fondues dans la même fonte.

25. Elle était posée sur douze bœufs, dont trois tournés au septentrion, trois à l'occident, trois au midi et trois à l'orient, et la mer par-dessus, sur le haut (des figures), dont toute la partie postérieure était en dedans.

26. Son épaisseur (était) d'une paume; son bord, comme le bord d'une coupe, façon de lis; elle contenait deux mille baths.

27. Il fit dix supports d'airain, quatre coudées la longueur d'un support, quatre coudées de large et trois coudées de haut.

28. Voici la façon du support; il y avait des cloisons et des cloisons entre les montans.

29. Et sur les cloisons qui étaient entre les montans (il y avait) des (figurés de) lions, de bœufs et de chroubime, et autant sur les montans en haut; et au dessous des lions et des bœufs, il y avait des corniches faites en pente.

30. Quatre roues d'airain à un support, avec des plaques d'airain, et aux quatre angles étaient des épaulières; ces épaulières étaient fondues au-dessous du bassin, au delà de chacune des corniches.

31. L'embouchure (du bassin), en dedans du chapeau et au-dessus, était d'une coudée; l'embouchure était ronde, façon de support, d'une coudée et demie,

30. Le Chaldéen dit וְנִסְרִיקַי *des ais*, des plaques. פְּעֻמָּתָיו *De* פְּעֻמַּי *pieds*; voy. Exode, ch. 25, v. 12. כְּתֻפֹת *Épaulés*, ou épaulières; voy. ibid., ch. 28, v. 7.

31. מְעֻשָׁה כֵּן *De la façon du support*; voy. verset 27.

בִּיצְקָהוּ : 25 עֲבַד עַל־שְׁנֵי עֵשֶׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פָּנִים ו
 צְכוּנָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים יָמָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים נֹגְבָה וּשְׁלֹשָׁה
 פָּנִים מִזְרָחָה וְהֵימָּן עֲלֵיהֶם מְלֻמְעָלָה וְכָל־אֲחֵרֵיהֶם
 בִּיהָרָה : 26 וְעֵבְדוּ טָפַח וּשְׁפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שִׁפְת־כֹּס
 פָּרַח שׁוֹשֵׁן אֲלֵפִים בַּת יָכִיל : 27 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּכֹנֹת
 עֵשֶׂר נְחֹשֶׁת אַרְבַּע בְּאֵמָה אַרְבַּע הַמְּכֹנֹת הָאֲחֹת וְאַרְבַּע
 בְּאֵמָה רְחֹבָה וּשְׁלֹשׁ בְּאֵמָה קֹמְרָה : 28 וְזֶה
 מַעֲשֵׂה הַמְּכֹנֹת מִסְגְּרוֹת לָהֶם וּמִסְגְּרוֹת בֵּין הַשְּׁלָבִים :
 29 וְעַל־הַמִּסְגְּרוֹת אֲשֶׁר וּ בֵּין הַשְּׁלָבִים אֲרִיֹוֹת בָּקָר
 וְכִרְוֹבִים וְעַל־הַשְּׁלָבִים בֵּן מִמַּעַל וּמִתַּחַת לְאֲרִיֹוֹת
 זֶלְבָּקָר לִיּוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָד : 30 וְאַרְבָּעָה אוֹפְנֵי
 נְחֹשֶׁת לַמְּכֹנֹת הָאֲחֹת וְסֻרְנֵי נְחֹשֶׁת וְאַרְבָּעָה פְּעֻמָּתָיו
 כְּתִפְתָּ לָהֶם מִתַּחַת לְכִיּוֹ הַכְּתֻפּוֹת יַצְקוֹת מֵעֵבֶר
 אִישׁ לִיּוֹת : 31 וּפִיָּהּ מִבַּיִת לְכַתְרָת וּמַעֲלָה בְּאֵמָה
 וּפִיָּהּ עֵגֶל מַעֲשֵׂה־כֶּן אֵמָה וְחֲצֵי הָאֵמָה וְגַם־עַל־פִּיָּהּ

26. Bath ; mesure de liquides. De כול יכול *contenir* ; au *Hiphil*. *Contenant deux mille baths*. Au verset 5 des *Chron.*, ch. cité, il est question de trois mille baths.

27. מכונה — מכונה De כון *placer*. Chaldéen *les soubassemens* ; les supports ; dans les *Chron.*, verset 6 du chapitre cité, on exprime le mot *bassin* כְּיֹוִים, Exode, ch. 30, v. 18, il est question de tous les deux.

28. מסגרות *Clôture* ; voy. Exode, ch. 25, v. 25. השלבים Ce mot signifie *échelons* ; voy. Exode, ch. 26, v. 17 ; ce sont des panneaux entre les montans qui ensemble forment le support.

29. ליות *Ainsi* ; selon d'autres, כן a ici le sens de support. מורד De *attacher* ; de même le Chaldéen מדיבק *ce qui attache*. מורד De *descendre* ; De Vette dit : *Travail qui est en pente*.

grenades, autour de l'un des treillages, pour couvrir les chapiteaux qui étaient sur le sommet (des colonnes); il en fit autant pour le second chapiteau.

19. Les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes étaient façon de lis, dans le portique; de quatre coudées.

20. Aux chapiteaux, sur les deux colonnes, il y avait en haut, près du tailloir qui était au delà du treillage..... et deux cents pommes de grenades en rangées à l'entour sur le second chapiteau.

21. Il dressa des colonnes au portique du sanctuaire; il dressa la colonne de droite, et la nomma Iakine, puis il dressa la colonne de gauche, et la nomma Boaz.

22. Et sur le sommet des colonnes (il y avait un ouvrage) façon de lis; le travail des colonnes fut achevé.

23. Il fit une mer de fonte ayant dix coudées d'un bord à l'autre, rond tout autour, de cinq coudées de haut, et un cordon de trente coudées l'environnait tout autour.

24. Au-dessous du bord, des coloquintes l'environnaient tout autour, à l'espace de dix coudées, entourant la

cessaire aux sacrifices. Au Keri קר a le sens de חוט, ci-dessus verset 15, un cordon. שלשים באמה Trente coudées; Iar'hi dit que le diamètre est à la circonférence comme 1 à 3; la largeur était de dix coudées et le tour entier de trente. Ce passage a produit, à cause de la donnée géométrique, des discussions qui ne sont pas de notre objet.

24. ופקעים Voy. ch. 6, v. 18; II Chron., ch. 4, v. 3, il est question de figures de bœufs דמות בקרים Le Chaldéen dit בצורת ביצים en forme d'œufs.

עַל־הַשֹּׁבָכָה הָאֵתָהּ לְכַפּוֹת אֶת־הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־
 רֹאשׁ הַדְּמָיִים וְכֵן עָשָׂה לְכַתְרֵת הַשְּׁנִיִּית : 19 וְכַתְרֹת
 אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשֵׁן בְּאוֹלָם אַרְבַּע
 אַמּוֹת : 20 וְכַתְרֹת עַל־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים גַּם־מִמַּעַל
 מִלְעַמַּת הַפֶּטֶן אֲשֶׁר לְעֵבֶר שֹׁבְכָה וְהַדְּמוּיִים מֵאֵתֵי
 טָרִים סָבִיב עַל־הַכְּתָרֹת הַשְּׁנִיִּית : 21 וַיִּקֶּם אֶת־
 הָעַמּוּדִים לְאֵלֶם הַהַיִּכָּל וַיִּקֶּם אֶת־הָעַמּוּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא
 אֶת־שְׁמוֹ יָכִין וַיִּקֶּם אֶת־הָעַמּוּד הַשְּׂמָאלִי וַיִּקְרָא אֶת־
 שְׁמוֹ בְעֹז : 22 וְעַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשֵׁן
 וְתֵהִים מִלְּאֲכֹת הָעַמּוּדִים : 23 וַיַּעַשׂ אֶת־הֵימֹס
 מוֹצֵק עֹשֶׂר בְּאֵמָה מִשְׁפָּתוֹ עַד־שְׁפָתוֹ עֵגֶל ו סָבִיב וְחֲמִשׁ
 בְּאֵמָה קוֹמָתוֹ וְקוֹדֵה שְׁלֹשִׁים בְּאֵמָה יָסַב אֹתוֹ סָבִיב :
 24 וּפְקָעִים מִתַּחַת לְשִׁפְתוֹ ו סָבִיב סָבִיב אֹתוֹ עֹשֶׂר
 בְּאֵמָה מִקְפִּים אֶת־הֵימֹס סָבִיב שְׁנֵי טוּרִים חִפְקָעִים יִצְקִים

obscur; selon Kim'hi, il y avait des chapiteaux au-dessus des grenades; mais selon Iar'hi, il y a ici inversion מסורס מקרא, et il s'agit des grenades qui étaient au-dessus des chapiteaux.

19. *ארבע אמות* *Quatre coudées*; verset 16 il est dit que la hauteur des chapiteaux était de cinq coudées, il faut donc admettre qu'il y avait une coudée non recouverte.

20. *חבטן* *Le ventre*; espèce de renflement au milieu du chapiteau. *השבכה* *Le treillage*; ici il manque évidemment quelque chose; on peut suppléer, *deux cents grenades*. Voy. II Chron., ch. 4, v. 13.

21. *יכין* *Iakine*. *בעז* *Boaz*. Nous ne connaissons pas le motif qui a fait donner ces deux noms. Kim'hi pense que le premier exprime l'idée de stabilité *בין*, et le second celle de force *עז* *בו*.

23. *ים* *Mer*; on donne en hébreu ce nom à tout amas d'eau un peu considérable; il s'agit ici d'un grand bassin pour renfermer l'eau né-

11. Et par-dessus des pierres de prix, taillées d'après la mesure, et (posées sur bois) de cèdre.

12. Et la grande cour (avait) à l'entour trois rangées de pierres taillées et une rangée de poutres de cèdre; (de même) pour la cour intérieure de la maison de l'Éternel et pour le portique de la maison.

13. Le roi Schelomo envoya faire prendre 'Hirame de Tsor (Tyr).

14. Il était fils d'une veuve, de la tribu de Nephthali; son père était un homme de Tsor, ouvrier en cuivre; il était rempli de sagesse, d'intelligence et de connaissance pour exécuter tout ouvrage en cuivre. Il vint auprès du roi Schelomo, dont il fit tout l'ouvrage.

15. Il forma deux colonnes d'airain, la hauteur de l'une des colonnes était de dix-huit coudées, et un fil de douze coudées entourait la seconde colonne.

16. Il fit deux chapiteaux d'airain fondu, pour mettre sur les sommets des colonnes; l'un des chapiteaux avait cinq coudées de haut, et la hauteur de l'autre chapiteau était (aussi) de cinq coudées.

17. Des treillages, façon de treillage, des fils entortillés, façon de chaîne, pour les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, sept pour un chapiteau, et sept pour l'autre chapiteau.

18. Il fit les colonnes; deux rangées de pommes de

16. כתרות De כתר *couronne*; ce sont les chapiteaux. מצק Racine *יצק* *fondre*; d'airain fondu.

17. שבכים *Treillages*, de שבך = סבך *entrelacer*. גדלים *Des fils tordus*; de גדל qui signifie *tordre*, voy. Deut., ch. 22, v. 12. שרשרות *Chaînes*; voy. Exode, ch. 28, v. 22.

18. על ראש הרמנים *Sur le sommet des grenades*; ce verset est

וּמִלְמַעְלָה אֲבָנִים יְקָרוֹת כַּמְדוֹת גְּזִית וְאֲדָן : 12 וְהִצַּר
 הַגְּדוֹלָה סָבִיב שְׁלֹשָׁה טוּרִים גְּזִית וְטוּר כְּרִתוֹת אֲרָזִים
 וְהִצַּר בֵּית־יְהוָה הַפְּנִימִית וְלֹאֵלֶם הַבַּיִת :
 13 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־חִירָם מִצֹּר : 14
 בְּן־אִשָּׁה אַרְמֶנָה הוּא מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ־
 צֹרִי חָרַשׁ נְחֹשֶׁת וַיְמַלֵּא אֶת־הַחֹכְמָה וְאֶת־הַתְּבוּנָה
 וְאֶת־הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכָה בְּנְחֹשֶׁת וַיְבֹא אֶל־
 הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־מְלָאכָתוֹ : 15 וַיִּצַּר אֶת־
 שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד
 הָאֶחָד וְחוּט שְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה אַמָּה יָסַב אֶת־הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי :
 16 וּשְׁתֵּי כְרִדּוֹת עָשָׂה לָתֵת עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים
 מִצֶּק נְחֹשֶׁת חֲמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכְּרִדָּה הָאֶחָת וְחֲמֵשׁ
 אַמּוֹת קוֹמַת הַכְּרִדָּה הַשֵּׁנִית : 17 שְׁבָכִים מַעֲשֵׂה
 שְׁבָכָה גְּדִלִים מַעֲשֵׂה שְׂרָשׁוֹת לַכְּרִדָּה אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ
 הָעַמּוּדִים שְׁבַעֲהָ לַכְּרִדָּה הָאֶחָת וְשִׁבְעָה לַכְּרִדָּה
 הַשֵּׁנִית : 18 וַיַּעַשׂ אֶת־הָעַמּוּדִים וּשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב

12. *Le portique de la maison.* Ici finissent les détails concernant l'architecture des palais de Salomon. Nous avons dû nous borner à l'explication des mots et à l'éclaircissement des passages difficiles. Nous renvoyons à dom Calmet, à Leclerc, etc., ceux qui désirent sur cet objet des explications étendues.

14. *Veuve*, de la tribu de Dane; voy. II Chr., ch. 2, v. 13. C'est un des cas rares où ce mot se trouve avec un verbe au passif.

15. *La hauteur de l'une*; ici il manque sans doute quelque chose; voy. II Chr., ch. 3, v. 15. Iar'hi et Kim'hi, disent que c'est une abréviation (מקרא קצר); cette colonne, telle qu'elle est décrite ici, formait une colonne torse.

étaient sur les colonnes, (au nombre de) quarante-cinq, quinze par rangée.

4. Trois rangées d'ouvertures de fenêtres, (savoir) trois fois fenêtre contre fenêtre.

5. Toutes les portes et les poteaux étaient posées carrément; une fenêtre en face de l'autre, trois fois.

6. Il fit un portique de colonnes, de cinquante coudées de long, et de trente coudées de large, et un (autre) portique devant elles (les colonnes); des colonnes et une architrave devant elles.

7. Il fit le portique du trône où l'on jugeait; le portique du jugement; il le couvrit de (bois de) cèdre, (de l'extrémité) du sol jusqu'au plafond.

8. Et sa maison où il habitait (était) dans une autre cour en dedans du portique, faite de la même manière; il fit une maison à la fille de Par'au (Pharaon) que Schelomo avait épousée, (avec un portique) comme ce portique.

9. Toutes ces (constructions) de pierres de prix, taillées d'après la mesure, sciées à la scie, en dedans et en dehors, depuis le fond jusqu'aux corniches, et en dehors jusqu'à la grande cour.

10. La fondation en était de pierres de prix, de grandes pierres, de pierres de dix coudées et de pierres de huit coudées.

de parqueter. מִחֶרֶק עַד חֶרֶק *Du sol jusqu'au sol*; d'une extrémité à l'autre.

8. חֶזֶר — לְאוֹלָם Ceci paraît une explication : sa maison, etc., dans une cour derrière le portique, était faite selon cette construction.

9. מִדָּה — כַּמְדוֹת *Mesure*; taillées d'après la mesure. וּמִמֶּסֶד *Depuis la fondation*; de יֶסֶד — טַפְחוֹת *les corniches*; de טַפַּח *être étendu*.

על־הַעַמּוּדִים אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה עֶשֶׂר הַטּוֹר :
 4 וְשִׁקְפִים שְׁלֹשָׁה טוֹרִים וּמְחוּזָה אֶל־מְחוּזָה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים :
 5 וְכָל־הַפְּתָחִים וְהַמּוֹזוֹת רַבְעִים שִׁקְף וּמוֹל מְחוּזָה
 אֶל־מְחוּזָה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים : 6 וְאֵת אֹלָם הַעַמּוּדִים
 עָשָׂה חֲמִשִּׁים אַמָּה אַרְכּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה רָחְבוֹ וְאֹלָם
 עַל־פְּנֵיהֶם וְעַמּוּדִים וְעַב עַל־פְּנֵיהֶם : 7 וְאֹלָם
 הַכֶּסֶף אֲשֶׁר יִשְׁפֹּט־שָׁם אֵלֶם הַמִּשְׁפָּט עָשָׂה וּסְפֹן
 בָּאָרוֹ מִהַקְּרָקַע עַד־הַקְּרָקַע : 8 וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר־יֹשֵׁב
 שָׁם חָצַר הָאֲחֵרֶת מִבַּיִת לְאֹלָם כַּמַּעֲשֵׂה הַזֶּה הַזֶּה
 וּבֵית־יַעֲשֵׂה לְבַת־פְּרַעִיָּה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה כֶּאֱוֹלָם
 הַזֶּה : 9 כָּל־אֵלֹהִים אֲבָנִים יָקָרָה כַּמְדוֹת גְּזִירָה
 מִגְּדָרוֹת בַּמַּגֵּרָה מִבַּיִת וּמְחוּץ וּמִפְסָד עַד־הַטְּפָחוֹת וּמְחוּץ
 עַד־הַחֵצֵר הַגְּדוֹלָה : 10 וּמִיֶּסֶד אֲבָנִים יָקָרוֹת אֲבָנִים
 גְּדוֹלוֹת אֲבָנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת וְאֲבָנֵי שְׁמֹנֶה אַמּוֹת : 11

or, quatre fois 15 font 60 ; il y a donc une erreur de copiste ici ou dans le verset précédent, où les Septante n'ont pas *quatre*, mais *trois* rangées ; la version arabe porte *soixante* au lieu de *quarante-cinq* colonnes ; la quatrième rangée peut aussi être comprise dans le portique mentionné au verset 6 suivant.

4. ושקפים Ce sont les ouvertures à travers les poutres pour placer les fenêtres מחוזה de חוזה voir ; מחוזה c'est, littéralement, la vue, les fenêtres.

5. שקף Ce mot exprime l'idée de mettre dessus ; les portes et les poteaux étaient carrés par les poutres qui y étaient adaptés.

6. על פניהם Littér. *sur leur face*, devant les colonnes. ועב De עבב *couvrir* ; terme d'architecture, *l'architrave*.

7. לאתקנה חמץ Le portique du trône ; Chaldéen חמץ *placer* le siège de la justice. חמץ A ici le sens

34. Et deux battans de bois de cyprès : chaque battant de deux planches brisées, l'autre battant (également) de deux planches brisées.

35. Il sculpta des chroubime, des palmes et des fleurs épanouies qu'il couvrit d'or, (le tout) ajusté sur les entailures.

36. Il bâtit la cour intérieure de trois rangées de pierres de taille, et une rangée de poutres de cèdre.

37. Dans la quatrième année, la maison de l'Éternel fut fondée, au mois de zif.

38. Et dans la onzième année, au mois de bouh, qui est le huitième mois, la maison fut achevée dans toutes ses pièces et toutes ses ordonnances; il l'avait bâtie pendant sept ans.

CH. VII. 1. Schelomo bâtit sa maison en treize ans, et il acheva toute sa maison.

2. Il bâtit la maison de la forêt du Libanone, de cent coudées de long, cinquante coudées de large, et trente coudées de haut, sur quatre rangées de colonnes de cèdres, et sur les colonnes il y avait des poutres de cèdre.

3. Un toit de cèdre au-dessus des appartemens qui

s'occuper de sa maison que treize ans après avoir achevé le temple; ce qui est l'opinion de Kim'hi.

2. בית יער הלבנון *Maison de la forêt du Liban*; le Chaldéen dit בית מקרת מלכיא *la maison d'été du roi*, pour prendre le frais; ceci a pour objet d'expliquer pourquoi la maison royale était éloignée de Jérusalem, et l'interprète chaldéen suppose que le mot forêt ne doit pas être pris ici à la lettre.

3. Une couverture, de צלעות *côté*, des chambres latérales. עשר חמשה חמשה ארבעים *Quarante-cinq, quinze dans une rangée*. Au verset 2 il est question de quatre rangées;

34 וַשְׁתֵּי רִלְחוֹת עֲצֵי בְרוּשִׁים שְׁנֵי צִלְעִים הִדְלַת הָאֶחָת
 גְּלוּלִים וְשְׁנֵי קִלְעִים הִדְלַת הַשְּׁנִיית גְּלוּלִים : 35 וְקָלַע
 כְּרוּבִים וְחַמְדוֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב מִיֶּשֶׁר עַל-
 הַמַּחֲקָה : 36 וַיְבִן אֶת־הַחֲצַר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי
 גְזִית וְטוּר כְּרַתוֹת אַרְזִים : 37 בַּשָּׁנָה הַרְבִּיעִת יִסַּד
 בֵּית יְהוָה בִּירַח וָ : 38 וּבַשָּׁנָה הָאֶחָת עָשְׂרָה בִּירַח
 בּוּל הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי כָּל־הַיּוֹם הַזֶּה לְכָל־דְּבָרָיו וְלִכְל-
 מַשְׁפָּטוֹ וַיִּכְנְהוּ שִׁבְעַת שָׁנִים :

ז

1 וַאֲתַדְּבִירוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עָשְׂרָה שָׁנָה וַיְכַל אֶת־
 כָּל־בִּירָתוֹ : 2 וַיְבִן אֶת־בֵּית יְהוָה הַלְּבָנוֹן מֵאֵה
 אֵמָה אַרְכּוֹ וְחַמְשִׁים אֵמָה רָחְבוֹ וּשְׁלֹשִׁים אֵמָה קוֹמָתוֹ
 עַל אַרְבָּעָה טוּרֵי עַמּוּדֵי אַרְזִים וְכַרְתוֹת אַרְזִים עַל-
 הָעַמּוּדִים : 3 וּסְפֵן בָּאֵרוֹ מִמַּעַל עַל־הַצִּלְעֹת אֲשֶׁר

34. 34. de גלולים rouler, les planches étaient tournées dans des verroux, ou brisées en deux. Parait être pour צלעים comme au commencement du verset.

35. 35. *Ajusté sur le dessin*, ou la gravure, de חקק על המחקה.

36. 36. *Des cèdres coupés*, comme s'il y avait כרתות ארזים.

38. 38. *Boul*, c'est le mois hébreu appelé aujourd'hui מרחשון et qui correspond à novembre; il dérive de נבל *faner*, mois où tout se fane dans les champs.

Ch. VII. 1. *en treize ans*, soit qu'il employa treize ans à cette construction, ce qui est probable, d'après le verset 10 du ch. 9 suivant, soit qu'il ne commença à

l'autre extrémité de ses ailes.

25. L'autre chroub (était aussi de dix coudées); une mesure, et une coupe pour les deux chroubime.

26. La hauteur d'un chroub était de dix coudées, et autant pour le second chroub.

27. Il plaça les chroubime au-dedans de la maison dans le fond, on étendit les ailes des chroubime; l'une des ailes touchait à la muraille, et l'aile du second chroub touchait à la muraille opposée; leurs ailes se joignaient dans le milieu de la maison, aile à aile.

28. Il couvrit d'or les chroubime.

29. Et il entailla toutes les murailles de la maison, à l'entour, de profondes sculptures de chroubime, de palmes et de boutons de fleurs épanouies, en dedans et en dehors.

30. Il couvrit d'or le sol de la maison en dedans et en dehors.

31. Il fit à l'entrée du debhir des battans de bois d'olivier; le linteau et les poteaux (en) formaient la cinquième partie;

32. Et deux battans de bois d'olivier; il sculpta dessus des sculptures de chroubime, des palmes, des fleurs épanouies qu'il couvrit d'or, et il étendit de l'or sur les chroubime et les palmes.

33. Il fit également à la porte du hechal (temple), des poteaux de bois d'olivier, du quart (de la hauteur).

que חמשיה signifie la cinquième porte; le *debir* en avait cinq, et c'en était une; d'autres disent que חמשיה signifie un *pentagone*, formé par le linteau et les poteaux. Nous avons suivi l'opinion de Maurer, qui nous paraît un peu plus claire.

32. וירד De רדד = רקע étendre.

33. מאת רבעית D'un quadrangle, ou de quatre membrures.

בְּנֵפוֹ וְעַד־קְצוֹת בְּנֵפוֹ : 25 וְעֵשֶׂר בְּאַמָּה הַכְּרוֹב
 הַשְּׁנִי מִדָּה אַחַת וְקָצֵב אֶחָד לְשְׁנֵי הַכְּרוֹבִים : 26
 קוֹמַת הַכְּרוֹב הָאֶחָד עֵשֶׂר בְּאַמָּה וְכֵן הַכְּרוֹב הַשְּׁנִי :
 27 וַיִּהְיוּ אֶת־הַכְּרוֹבִים בְּחוּךְ הַבַּיִת הַפְּנִימִי וַיִּפְרְשׂוּ
 אֶת־כַּנְפֵי הַכְּרוֹבִים וַתִּגַּע כַּנַּף־הָאֶחָד בְּקִיר וְכַנַּף הַכְּרוֹב
 הַשְּׁנִי נִגְעַת בְּקִיר הַשְּׁנִי וְכַנְפֵיהֶם אֶל־תוֹךְ הַבַּיִת נִגְעַת
 כַּנַּף אֶל־כַּנַּף : 28 וַיִּצַף אֶת־הַכְּרוֹבִים זָהָב : 29
 וְאֵת כָּל־קִירוֹת הַבַּיִת מִסָּבִיב קָלַע פְּתוּחֵי מְקוֹלְעוֹת
 כְּרוֹבִים וְחַמְרֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים מִלְּפָנִים וְלַחֲצוֹן : 30
 וְאֵת־קִרְקַע הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לְפָנֶימָה וְלַחֲצוֹן : 31
 וְאֵת פְּרֶתֶח הַדְּבִיר עֲשָׂה דִלְהוֹת עֲצֵי־שֹׁמֶן הָאֵיל מוֹזוֹת
 חֲמִשִּׁית : 32 וְשֵׁתֵי דִלְהוֹת עֲצֵי־שֹׁמֶן וְקָלַע עֲלֵיהֶם
 מְקוֹלְעוֹת כְּרוֹבִים וְחַמְרֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב וַיִּרָא
 עַל־הַכְּרוֹבִים וְעַל־הַתְּמֹרֹת אֶת־הַזָּהָב : 33 וְכֵן
 עֲשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל מוֹזוֹת עֲצֵי־שֹׁמֶן מֵאֵת רַבְעִית :

25. *Forme, coupe*, de קצב = חצב. חטב qui expriment tous l'action de diviser.

29. *A l'entour*, de סבב — פתוחי. v. 18. קלע-מקלעות — *branché de tamar* — ותמרת. 11. v. 28, ch. Exode, voy. gravés; voy. *palme*, de תמר.

30. *En dedans*, qui regarde le fond; *et en dehors*, la surface.

31. *Le bord avec les poteaux*. איל Signifie *bélier*, mais ici c'est une espèce de moulure; voy. *Ézéch.*, ch. 41, v. 3; il y en a qui traduisent, *le linteau supérieur*; חמשיית *cinquième*, expression difficile; le cinquième de quoi? Le Chaldéen dit מטסקין Qui signifie *armé*; le sens serait, *pourvu de bordures*; Rabbi Lévy Ben Guerschone dit

(haut des) murailles, et il bâtit dans l'intérieur le debhir (le sanctuaire) : le saint des saints.

17. La maison, (savoir) le temple de devant, était de quarante coudées.

18. Le (bois de) cèdre dans l'intérieur de la maison était sculpté de coloquintes et de fleurs épanouies; partout du (bois de) cèdre, on ne voyait pas de pierres.

19. Il prépara le debhir, intérieurement au milieu de la maison, pour y placer l'arche de l'alliance de l'Éternel.

20. Et le debhir avait sur le devant vingt coudées de long, vingt coudées de large et vingt coudées de haut; il le couvrit d'or pur; il en couvrit (aussi) un autel de (bois de) cèdre.

21. Schelomo couvrit intérieurement la maison d'or pur, et il fit passer des chaînes d'or devant le debhir, qu'il couvrit d'or.

22. Il couvrit d'or toute la maison, jusqu'à ce que toute la maison le fût complètement; et il couvrit d'or tout l'autel qui (était) dans le debhir.

23. Il fit dans le debhir deux chroubime (chérubins) de bois d'olivier, de la hauteur de dix coudées.

24. L'une des ailes d'un chroub avait cinq coudées, et l'aile de l'autre chroub avait (aussi) cinq coudées; dix coudées, depuis l'extrémité de ses ailes jusqu'à

שם עץ *De bois d'huile ou huileux; on n'est pas d'accord sur cette espèce de bois, dans laquelle les uns voient le citronnier, d'autres le pin; il y a plusieurs autres conjectures; le Chaldéen traduit par bois d'olivier; peut-être, disent Kim'hi et Abarbanel, de quelque espèce de cèdre qui donne de l'huile.*

17 לקדש הקדשים : וארבעים באמה היה הבית
 הוא ההיכל לפני : 18 וארו אלה הבית פנימה
 מקלעת פקעים ופטורי ציצים הכל ארו אין אכן נראה :
 19 דביר בתוך הבית מפנימה הכין לתת שם את
 ארון ברית יהוה : 20 ולפני הדביר עשרים אמה
 ארך ועשרים אמה רחב ועשרים אמה קומתו ויצפחו
 זהב סגור ויצף מזבח ארו : 21 ויצף שלמה את
 הבית מפנימה זהב סגור ויעבר ברחיקות זהב לפני
 הדביר ויצפחו זהב : 22 ואת כל הבית צפה זהב
 ערתם כל הבית וכל המזבח אשר לדביר צפה זהב :
 23 ויעש בדביר שני כרובים עצי שמן עשר אמות
 קומתו : 24 וחמש אמות כנף הכרוב האחת
 וחמש אמות כנף הכרוב השנית עשר אמות מקצות

ment les mots qui suivent : לקדש הקדשים *Le saint des saints* ; Luther traduit דביר par *chœur*. צלעות. *Des chambres latérales*, de צלע côté.

17. היכל *Le temple*, l'intérieur. לפני *Comme לפנים en dedans* ; De Vette dit : *c'est le devant du temple* ; nous avons traduit dans ce sens.

18. מקלעת *Mosaïque* ; de קלע *sculpter* ; פקעים *ornemens d'architecture*, comme פקעות *concombres sauvages* ou coloquintes, *cucumetes asenini* ; de פקע *se rompre*, parce que ce fruit se rompt facilement. פטורי *De פטר ouvrir* ; ציצים *de ציץ fleur* ; figurant *des fleurs épanouies*.

20. זהב סגור. Littér. *de l'or fermé*, précieux, par opposition à de l'or commun, où il y a de l'alliage. Nous avons en partie suivi Chais pour la traduction de ce verset, dont la construction est difficile.

21. ויעבר *Il fit passer*, au Piel, forme rare dans ce verbe. ברחקות *Avec des chaînes*, de רתק *attacher* ; voy. Isaïe, ch. 40, v. 19.

23. כרובים *Chroubim*, *cherubins*, voy. Exode, ch. 25, v. 18.

tières de la carrière ; on n'entendit dans la maison en la bâtissant ni le marteau, ni la hache, ni aucun outil de fer.

8. La porte de la galerie du milieu était au côté droit de la maison, et on montait par un escalier tournant à la galerie du milieu, et de celle du milieu à la troisième.

9. Il construisit la maison et l'acheva, et il couvrit la maison de planches et de poutres de (bois de) cèdre.

10. Il construisit une galerie en haut (autour) de toute la maison, de cinq coudées de haut, et revêtit la maison de bois de cèdre.

11. La parole de l'Éternel fut (adressée) à Schelomo, en disant :

12. Quant à cette maison que tu bâtis, si tu marches selon mes statuts, si tu exécutes mes jugemens, et si tu gardes mes commandemens pour y marcher, je confirmerai avec toi ma parole, (celle) que j'ai prononcée à David ton père.

13. Je résiderai parmi les enfans d'Israel, et je n'abandonnerai pas mon peuple d'Israel.

14. Schelomo ayant bâti la maison, et (l'ayant) achevée,

15. Il lambrissa les murs en dedans avec des planches de cèdre ; il les couvrit en dedans depuis le sol de la maison jusqu'aux tailloirs ; il couvrit le sol de la maison de planches de cyprès.

16. Il lambrissa avec des planches de cèdre les vingt coudées du fond de la maison, depuis le sol jusqu'aux

15. ריבן *Il bâtit* ; il s'agit ici de lambris dont il couvrit les murs dans l'intérieur du temple. קרקע *le pavé* ; voy. Nombres, ch. 5, v. 17.

16. דביר *Le parloir*, de דבר ; c'était le sanctuaire, comme l'exprime
 x. viii. 4

אֲבֹן שְׁלֹמֹה מִפְּעַע נִבְנָה וּמִקְבוֹת וְהַגִּרֹן כְּלִכְלִי בְרוֹךְ לֹא־
 נִשְׁמַע בְּבֵית בְּהִבְנָהוּ : 8 פָּרַח הַצִּלְעַ הַחֵיכֹנֶה אֶרְכָּתָהּ
 הַבַּיִת חִימָנִית וּבְלוּלִים יַעֲלוּ עַל־הַחֵיכֹנֶה וּמִדְּהַחֵיכֹנֶה
 אֶל־הַשְּׁלֵשִׁים : 9 וַיִּבֶן אֶת־הַבַּיִת וַיִּכְלָהוּ וַיִּסְפֹּן
 אֶת־הַבַּיִת גִּבּוֹם וּשְׂדֵרוֹת בְּאַרְזִים : 10 וַיִּבֶן אֶת־
 הַיְצוֹעַ עַל־כַּדְהַבִּית חֲמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ וַיֵּאָחֵז אֶת־
 הַבַּיִת בְּעֵצֵי אַרְזִים : 11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־
 שְׁלֹמֹה לֵאמֹר : 12 הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתָּה בִּנִיתָ
 אִם־תִּלְךָ בַּחֲקָרָיו וְאֶת־מִשְׁפַּטֵּי הַעֲשֵׂה וּשְׁמַרְתָּ אֶת־כָּל־
 מִצְוֹתַי לִלְכֹת בָּהֶם וְהִקְמַתִּי אֶת־דְּבַר אֲהָדָךְ אֲשֶׁר
 דִּבַּרְתִּי אֶל־דָּוִד אָבִיךָ : 13 וְשִׁכַנְתִּי בְּרוּךְ בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל : 14 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה
 אֶת־הַבַּיִת וַיִּכְלָהוּ : 15 וַיִּבֶן אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת
 מִבְּיָתָהּ בְּצִלְעוֹת אַרְזִים מִקְרָקַע הַבַּיִת עַד־קִירוֹת הַסְּפִן
 צִפָּה עֵץ מִבַּיִת וַיֵּצֵף אֶת־קְרָקַע הַבַּיִת בְּצִלְעוֹת בְּרוֹשִׁים :
 16 וַיִּבֶן אֶת־עֲשָׂרִים אַמָּה מִיַּדְּכוֹתַי הַבַּיִת בְּצִלְעוֹת
 אַרְזִים מִדְּהַקְרָקַע עַד־הַקִּירוֹת וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת לְדַבֵּר

8. בלולים *Avec des escaliers tournans*, de לול *rouler*; de même le Chaldéen qui dit: *avec ce qui tourne* ובמסכתא.

9. ויכלהו *Quand il l'eut achevé*, savoir, la construction extérieure, les murs. ספן *vouvir, voûter, lambrisser*; גבִים le Chaldéen dit *des poutres*; selon Gésenius, גב vient de גוב *planche*, en syriaque. גבתא — ושדרות — שדר = סדר *arranger, parqueter*.

10. היצע *Voy. v. 5*. Selon les uns, il s'agit d'une galerie ou corridor; selon les autres, d'une espèce de grenier; le Chaldéen dit *טיקא étui*, espace qui enveloppe en quelque sorte l'édifice.

avait soixante coudées de long, vingt de large et trente de haut.

3. Le portique devant le temple de la maison avait vingt coudées de long répondant à la largeur de la maison, et dix coudées de large sur le devant de la maison.

4. Il fit à la maison des fenêtres transparentes fermées.

5. Il bâtit sur le mur de la maison une galerie, autour de la muraille de la maison, autour du palais et du sanctuaire; il fit des chambres latérales (tout) autour.

6. La galerie inférieure avait cinq coudées de large, celle du milieu avait six coudées de large, et la troisième était large de sept coudées, car il fit des rétrécissemens en la maison par dehors à l'entour pour ne pas entamer la muraille de la maison.

7. En bâtissant la maison, on la bâtit de pierres en-

5. יצע De יצע étendre; Iar'hi dit אפנטין *des apprentis* de chambre, des chambres adossées au mur; selon Abarbanel, des corridors ou galeries; צלעות de צלע côté, des galeries.

6. חמש *Cinq*. Pour que les murs du temple ne fussent pas endommagés par les poutres du bâtiment, on donna une certaine épaisseur aux murs intérieurs; au moyen des corridors, ces poutres n'arrivaient pas aux murs extérieurs, et comme l'édifice était plus large par le bas que par le haut, ces corridors étaient moins étendus dans les étages supérieurs. יצע Quoiqu'au masculin construit avec le féminin תחתנה תיכנה parce que les objets inanimés prennent les deux genres. מברעות *Diminutions*, de גרע retirer, diminuer.

7. מסע *La carrière*, de נסע; on employait les pierres telles qu'elles se trouvaient dans la carrière. אבן שלמה מסע *Septante λίθοι άποτόμοι; άργοί, des pierres non taillées de la carrière*. מקבות — מקב *mar-teau*, de נקב creuser, séparer.

3 אִמָּה אָרְכוּ וְעֲשָׂרִים רָחְבוּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ :
 וְהָאוֹלָם עַל־פְּנֵי הַיִּכְלָה הַבְּיָרָה עֲשָׂרִים אַמָּה אָרְכוּ
 עַל־פְּנֵי רַחֲב הַבְּיָרָה עֶשְׂרֵת בְּאַמָּה רָחְבוּ עַל־פְּנֵי הַבְּיָרָה :
 4 וַיַּעַשׂ לַבְּיָרָה חֲלוֹנֵי שְׁקָפִים אֲטָמִים : 5 וַיְכַן עַל־
 קִוַּר הַבְּיָרָה יָצוּעַ סָבִיב אֶת־קִירוֹת הַבְּיָרָה סָבִיב לְהִיכַל
 וּלְדַבֵּיר וַיַּעַשׂ צִרְעוֹת סָבִיב : 6 הַיָּצוּעַ הַתַּחְתָּנָה חֲמֵשׁ
 בְּאַמָּה רַחְבָּה וְהַתִּיכְנָה שֵׁשׁ בְּאַמָּה רַחְבָּה וְהַשְּׁלִישִׁית
 שֶׁבַע בְּאַמָּה רַחְבָּה כִּי מְנַרְעוֹת נָהֲן לַבְּיָרָה סָבִיב חוּצָה
 לַבְּיָרָה אַחַז בְּקִירוֹת הַבְּיָרָה : 7 וְהַבְּיָרָה בְּהַבְּנֵתָּהּ

3. והאולם — *ouleme* אולם; les Septante ne traduisent pas ce mot; ils ont *αἶλαμ*. Espace à l'entrée d'un édifice, le *portique*, le vestibule. Nous trouvons quelque chose de semblable dans la construction des mosquées. « Aux heures du milieu du jour, beaucoup de monde vient goûter le repos *سكس* l'ombre fraîche du toit voûté des galeries; usage qui non seulement explique la manière dont sont construits les anciens temples musulmans d'Égypte et d'Arabie, mais aussi les antiques temples égyptiens, dont les portiques immenses étaient probablement laissés ouverts à toute la population, dont les maisons bâties en terre ne pouvaient offrir qu'un abri bien imparfait contre la chaleur intense du jour. » (Voyage en Arabie, par J. H. Burkhardt, trad. d'Eyriès, t. 1, p. 201.) על פני. Comme *devant*; היכל *le palais*, l'intervalle entre le portique et le saint des saints.

4. שקפים Pour *fenêtres*; de חלל *faire une ouverture*. le Chaldéen dit : פתיחן מלגו *ouvertes, larges, en dedans*; de שקף *poser dessus*; ce seraient des ouvertures larges, et la fenêtre posée par-dessus. אטם Chaldéen מלכרא *fermées en dehors*, de אטם *fermer*. Abarbanel dit que c'étaient des fenêtres qui donnaient du jour dans le temple et à travers lesquelles on ne pouvait pas voir du dehors. Mais comme שקף signifie aussi *voir*, il est possible qu'il s'agisse ici du verre, qui permet de voir, même quand la fenêtre est fermée.

15. Schelomo eut soixante-dix mille portefaix, et quatre-vingt mille qui coupaient le bois sur la montagne.

16. Outre les chefs des employés de Schelomo, proposés à l'ouvrage, trois mille trois cents qui commandaient au peuple occupé à l'ouvrage.

17. Le roi ordonna d'extraire de grandes pierres, pierres rares, pour la fondation de la maison, des pierres taillées ;

18. Les maçons de Schelomo, et les maçons de Hiram, et ceux de Guebal les taillèrent, et ils préparèrent le bois et les pierres pour bâtir la maison.

CH. VI. 1. Ce fut dans la quatre cent quatre-vingtième année depuis la sortie des enfans d'Israel du pays d'Égypte, dans la quatrième année du règne de Schelomo sur Israel, au mois de ziv, qui est le deuxième, qu'il bâtit une maison à l'Éternel.

2. Et la maison que bâtit le roi Schelomo à l'Éternel

d'années depuis l'édification de ce temple à celui de Zeroubabel ; voy. Esdras, ch. 3. Il cite le *Seder Olame (Ordo mundi)*, qui dit que le tabernacle fut construit l'an 2448 de la création, le temple de Salomon le fut l'an 2928 ; et le second temple, celui de Zeroubabel, l'an 3408.

בשנה הרביעית *La quatrième année du règne de Salomon* ; comme il suit למלך שלמה — בחדש זיו — *Au mois de ziv*, au mois de la splendeur ou des fleurs ; correspond à avril ou mai ; dans le Pentateuque, les mois n'ont pas tous des noms propres, ils sont désignés par premier, deuxième, etc. ; il y a seulement le mois d'*abib*, à l'équinoxe du printemps ; voy. Exode, ch. 13, v. 4. Voy. Lévitique, Calend. Talm.

2. והבית *La maison*, le temple, y compris la cour, tout le corps de l'édifice.

ויהי לשלמה שבעים אלף נשא סבל ושמונים אלף חצב
 בָּהָד : 16 לְבַד מְשָׁרֵי הַנְּצָבִים לְשִׁלְמֹה אֲשֶׁר עַל־
 הַמְּלָאכָה שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָרָדִים בָּעֵם הַעֲשִׂים
 בַּמְּלָאכָה : 17 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וַיִּסְעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
 אֲבָנִים יְקִירוֹת לִיסֵד הַבַּיִת אֲבָנֵי גְזִית : 18 וַיִּפְסְלוּ בְנֵי
 שְׁלֹמֹה וּבְנֵי חִירוֹם וְהַגְּבָלִים וַיְכִינוּ הָעֲצִים וְהָאֲבָנִים לַבְּנוֹת
 הַבַּיִת :

1

ויהי בשמונים שנה וארבע מאות שנה לצאת בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּשָּׁנָה הָרִבְעִית בַּחֹדֶשׁ זֶה הוּא
 הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיְבִן הַבַּיִת לַיהוָה :
 2 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שְׁשִׁים־

15. סבל Signifie *portefaix*; il faudrait alors, puisque ce mot est précédé de נשא porteur, lire סבל le *faix*.

16. שלש מאות Et *trois cents*; dans les Chroniques II, ch. 2, v. 16, il y a ושש מאות et *six cents*. Iar'hi dit qu'il y en avait trois cents qui surveillaient les surveillans.

17. ויסעו De נסע *arracher*. יקרות Kim'hi dit *lourdes*, des pierres très-dures, rares et précieuses pour entrer dans la fondation. גזית גזוֹת *tailler*, des pierres de taille; voy. Exode, ch. 20, v. 22.

18. והגבלים Ceux de *Guebal*, גבל, ville phénicienne, entre Tripolis et Berytus, habitée par des pêcheurs. (Gésenius.)

См. VI. 1. ויקי Abarbanel dit que, de même qu'il y a eu quatre cent quatre-vingts ans depuis la construction du tabernacle משכן, jusqu'à la construction du temple de Salomon, il y a eu un égal nombre

l'Éternel, qui a donné à David un fils sage sur ce grand peuple.

8. 'Hirame envoya à Schelomo, disant : J'ai entendu ce que tu m'as envoyé (dire); je ferai selon tout ton désir, au sujet du bois de cèdre et du bois de cyprés.

9. Mes serviteurs les descendront du Libanone à la mer, et moi je les ferai disposer en radeaux sur la mer, jusqu'à l'endroit que tu me détermineras; je les ferai délier là, et tu les feras emporter; tu me satisferas en fournissant de vivres ma maison.

10. 'Hirame donnait à Schelomo du bois de cèdre et du bois de cyprés autant qu'il en voulait.

11. Et Schelomo donnait à 'Hirame vingt mille kor de froment pour la nourriture de sa maison, et vingt kor d'huile très-pure Schelomo en donnait autant à 'Hirame chaque année.

12. L'Éternel donna de la sagesse à Schelomo comme il lui avait promis; il y eut paix entre 'Hirame et Schelomo, et ils firent une alliance ensemble.

13. Le roi Schelomo fit une levée de tout Israel, ce tribut était de trente mille hommes.

14. Il les envoya au Libanone, dix mille chaque mois, alternativement; ils étaient un mois au Libanone, et deux mois en leur maison; Adonirame était commis sur la levée.

13. מס Tribut, levée. C'est ici une réquisition dont on explique plus loin l'objet.

14. חלִיפֹת Adverbe, *alternativement*, de חָלַף *changer*. בְּבֵיתוֹ Dans sa maison, chaque travailleur dans la sienne.

נָתַן לְדָוִד בֶּן חָכֵם עַל־הָעֵם דָּרַב הָיָה : 8 וַיִּשְׁלַח
 חִירָם אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֶת אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי
 אֲנִי אֵינְשָׁה אֶת־כָּל־חֲפֶצֶךָ בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים :
 9 עֲבָדֵי יָדָיו מִן־הַלְּבָנוֹן יָמָּה וְאֲנִי אֲשִׁימָם דְּבָרוֹת
 בָּיִם עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הִשְׁלַח אֵלַי וּנְפַצְתִּים שָׁם וְאַתָּה
 תִּשָּׂא וְאַתָּה תַעֲשֶׂה אֶת־חֲפֶצִי לְחֵט לֶחֶם בֵּיתִי : 10
 וַיְהִי חִירוֹם נָתַן לְשְׁלֹמֹה עֲצֵי אֲרָזִים וְעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל־
 חֲפָצָיו : 11 וְשְׁלֹמֹה נָתַן לְחִירָם עֲשָׂרִים אֶלֶף כָּר
 חֲפָיִם מִכֶּלֶת לְבֵיתוֹ וְעֲשָׂרִים כָּר שֶׁמֶן בְּתוֹרַת כְּהֵייתָן
 שְׁלֹמֹה לְחִירָם שָׁנָה בְּשָׁנָה : 12 וַיְהִי נָתַן חֲכֵמָה
 לְשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר דִּבְרָלוֹ וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה
 וּבְכֹתָיו בְּרִית שְׁנֵיהֶם : 13 וַעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִם
 מִכְּלֵי־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי חָפֵס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ : 14 וַיִּשְׁלַח־
 לְבִנְיָמִן עֲשָׂרֹת אֲלָפִים בְּחֹדֶשׁ חֲלִיפוֹת חֹדֶשׁ יִרְוּ
 בְּלִבְנוֹן שְׁנַיִם חֹדָשִׁים בְּכֵיתוֹ וְאֲדָנִיָּרָם עַל־הַמָּס : 15

le bois qui s'y trouvait, ou bien une partie du Liban était sous 'Hirame, et celle de Salomon n'était pas suffisante. *Comme les Tsidonime* (Sidoniens), voisins de Tyr צור; voy. Joel, ch. 3, v. 7.

8. *Des cyprès*. Ce mot, d'après Gésenius, dérive de ברש couper; du bois facile à couper; d'autres le rendent par pins.

9. *Des radeaux*, de דבר conduire; dans les Chroniques, il y a *רפסדות* mot plus moderne et qui a la même signification.

11. *Nourriture*. Comme מאכולת de *manger*. כתת *Concassé, très-pur*. Voy. Exode, ch. 27, v. 20.

12. *Une alliance*. Dans les Chroniques, les négociations de Salomon avec 'Hirame sont plus détaillées, et Abarbanel explique par là les différences dont nous avons parlé au verset 1.

CH. V. 1. 'Hirame, roi de Tsor (Tyr), envoya ses serviteurs vers Schelomo, parce qu'il avait appris qu'on l'avait oint pour roi à la place de son père, car 'Hirame avait été l'ami de David tout le temps de sa vie.

2. Schelomo envoya vers 'Hirame pour lui dire :

3. Tu as connu David, mon père; (tu sais) qu'il n'a pas pu bâtir une maison au nom de l'Éternel son Dieu, à cause de la guerre dont ils l'ont enveloppé jusqu'à ce que Dieu les eût livrés sous les plantes de ses pieds.

4. Et maintenant l'Éternel mon Dieu m'a donné du repos (tout) à l'entour, il n'y a plus ni obstacle, ni rencontre fâcheuse.

5. Et voici, je pense bâtir une maison au nom de l'Éternel mon Dieu, comme l'Éternel a dit à David, mon père, savoir : Ton fils, que je mettrai à ta place sur ton trône, c'est lui qui bâtira une maison à mon nom.

6. Commande maintenant qu'on coupe des cèdres du Libanone, et que mes serviteurs soient avec tes serviteurs, et je te donnerai le salaire de tes serviteurs tout comme tu diras; car tu sais qu'il n'y a pas parmi nous personne qui s'entende à couper le bois comme les Tsidonime (Sidoniens).

7. Lorsque 'Hirame entendit les paroles de Schelomo, il se réjouit beaucoup, et dit : Béni soit aujourd'hui

lier : on explique cette anomalie en sous-entendant אֹיְבֵיבִים *les ennemis*.

6. אֲרָזִים *Des cèdres*. II, Chron., ch. 2, v. 6; Salomon demande aussi un homme intelligent pour travailler l'or, l'argent, etc. Selon d'autres, אֲרָזִים est du *bois de sapin*. חֹלְבֵנוֹן Le Liban était dans le domaine de Salomon, mais, ou les Israélites ne savaient pas façonner

ה

וישלח חירם מלך צור את עבדיו אל שלמה כי שמע כי
 אהו משחו למלך תחת אביו כי אהב היה חירם לרוד כל
 הימים : 2 וישלח שלמה אל חירם לאמר : 3 אתה
 ידעת את הוד אבי כי לא יכל לבנות בית לשם יהוה
 אלהיו מפני המלחמה אשר סבבו עד תרתי יהוה אתם
 תחת כפות רגלו : 4 ועתה הניח יהוה אלהי
 לי מסביב אין שטן ואין פגע רע : 5 והנני אמר
 לבנות בית לשם יהוה אלהי כאשר ו דבר יהוה אל-
 רוד אבי לאמר בנה אשר אתן תחתוק על כסאך הוא
 יבנה הבית לשמי : 6 ועתה ציה ויכרתו לי ארזים
 מדרה לבנות ועבדי יהיו עם עבדיך ושכר עבדיך אתו לה
 ככל אשר תאמר כי ו אתה ידעת כי אין בנו איש ידע
 לכתר עצים בצדנים : 7 ויהי כששמע חירם את-
 דברי שלמה וישמח מאד ויאמר ברוד יהוה היום אשר

les aspersions; voy. Exode, ch. 12, v. 22; Lévitique, ch. 14, v. 4, 6.

CH. V. 1. *ישלח* *Il envoya*. Dans ce chapitre, où il est question des préparatifs de l'édification du temple, on remarque des différences avec ce même récit dans les Chroniques, II, ch. 2; ici il est question de trois messages, de Salomon à Hiram, appelé Hourami dans les Chroniques; de Hiram à Salomon et de celui-ci à Hiram. Abarbanel, à la suite de plusieurs questions touchant ce chapitre, dit, d'après Aristote, qu'il y a en toute entreprise quatre causes: la cause agissante, פועלת; elle se trouve développée dans ce chapitre; la cause matérielle et figurée, חומריות וצוריות; elles se trouvent dans les chapitres 6 et 7; et la cause finale, חכליתיות; celle-ci est comprise dans les onze premiers versets du chapitre 8.

3. *L'ont entouré*; au pluriel avec מלחמה qui est au singu-

roi, chacun pendant son mois, ils ne laissaient manquer de rien.

28. Ils apportaient l'orge et l'avoine pour les chevaux (ordinaires) et les chevaux de selle, à l'endroit où chacun se trouvait, selon sa charge.

29. Dieu donna de la sagesse à Schelomo, et une très-grande intelligence, et une étendue de connaissances comme le sable qui est sur le bord de la mer.

30. La sagesse de Schelomo fut plus grande que la sagesse de tous les enfans de l'Orient, et que toute la sagesse de l'Égypte.

31. Il était plus sage que tout homme, plus qu'Éthané l'Ézra'hite, qu'Hémane, Calcol et Darda, fils de Ma'hol; son nom était (connu) parmi toutes les nations d'alentour.

32. Il récita trois mille paraboles, et ses cantiques étaient (au nombre de) mille cinq.

33. Il disserta sur les arbres, depuis le cèdre qui est sur le Libanone (Liban) jusqu'à l'ézob (hysope) qui sort de la muraille; il disserta sur les bêtes, les oiseaux, les reptiles et les poissons.

34. Des gens de tous les peuples vinrent pour entendre la sagesse de Schelomo; (il en vint) de la part de tous les rois de la terre qui avaient entendu (parler) de sa sagesse.

traduit le Chaldéen. בני מוזיקה *Enfans de la musique* ou de la danse; c'étaient des poètes.

32. שלשת אלפים משל *Trois mille paraboles, ou similitudes.* Ces productions ne nous sont pas parvenues, pas plus que les mille et cinq poèmes ou cantiques. Ce chapitre renferme une peinture de la grandeur de Salomon; on peut le considérer comme le résumé de ce que son règne avait d'heureux.

33. עזוב *Ezob, ὕσσωνος, hysope.* On se servait de cette plante pour

שְׁלֹמֹה אִישׁ חָדָשׁוֹ לֹא יַעֲדֵרוּ דָבָר : 28 וְהַשְׁעָרִים
 יִהְיֶינָה לְפִנֵּי הַיָּם וְלִרְכֹשׁ יִבָּאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָׁם
 אִישׁ כַּמִּשְׁפָּטוֹ : 29 וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חָכְמָה לְשֹׁלֹמֹה
 וַתְּבוֹנֶה הָרַבָּה מְאֹד וַרְחֹב לֵב כַּחֲלוֹל אֲשֶׁר עַל־שֵׁפֶת הַיָּם :
 30 וַיִּתְּרַב חֲכָמָת שְׁלֹמֹה מִחֲכָמַת כָּל־בְּנֵי־קֶדֶם וּמְכַל
 חֲכָמַת מִצְרַיִם : 31 וַיְחַכֵּם מִכָּל־הָאָדָם מֵאִיתָן
 הָאֲזֹרָהי וְהַיָּמִן וְכֹלְכָל וְרֹדֵעַ בְּנֵי מַחֹל וַיְהִי־שְׁמוֹ בְּכָל
 הַגּוֹיִם סָבִיב : 32 וַיִּדְבֹר שְׁלֹשֶׁת אַלְפִים מִשָּׁל וַיְהִי
 שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וָאַלְפֵי : 33 וַיִּדְבֹר עַל־הָעֵצִים מִדְּהָאָרֶץ
 אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן וְעַד הָאֲזוֹב אֲשֶׁר תָּצֵא בְּקִיר וַיִּדְבֹר עַל־
 הַבְּהֵמָה וְעַל־הָעוֹף וְעַל־הַרְמֵשׁ וְעַל־הַדְּגָיִם : 34 וַיָּבֹאוּ
 מִכָּל־הָעַמִּים לִשְׁמֹעַ אֵת חֲכָמַת שְׁלֹמֹה מֵאֵת כָּל־מַלְכֵי
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־חֲכָמָתוֹ :

Hier ces deux passages. *Attelages* ארות ; selon II Chr. , ch. 32 , v. 28 ,
 ce mot signifie aussi *écuries*. A quoi servaient tant de chevaux , puis-
 qu'on était en paix ? peut-être pour les solennités. Selon Abarbaucel ,
 Salomon était en paix parce qu'il était préparé pour la guerre.

28. וְלִרְכֹשׁ Ce mot signifie, selon les uns, *dromadaires* ; selon d'au-
 tres, c'était une espèce particulière de chevaux, des chevaux de selle ;
 voy. ce mot, Esther , ch. 8 , v. 14 , et Micha , ch. 1 , v. 13.

29. וְרוֹחֵב לֵב כַּחֲלוֹל *Et le cœur (l'esprit) étendu comme le sa-
 ble*. Le sable, dit Kim'hi, indique une quantité et non une capa-
 cité, mais il s'agit, répond-il, du nombre des choses que retenait
 le cœur de Salomon.

30. בני קדם Les Orientaux, les Chaldéens, les Perses et les
 Arabes.

31. איתן *Ethane* et les trois suivans sont mentionnés I Chron.,
 ch. 2, v. 6, comme petit-fils de Juda, par Zéra'h זרם ; c'est ainsi que

21. Et Schelomo dominait sur tous les royaumes depuis le fleuve (jusqu'au) pays des Pelichtime et jusqu'à la frontière d'Égypte; ils apportaient des présents et servaient Schelomo tous les jours de sa vie.

22. Les vivres de Schelomo pour un jour étaient trente kor de fine farine, et soixante kor d'autre farine.

23. Dix bœufs gras, vingt bœufs de pâturage et cent brebis; sans les cerfs, la gazelle, le ia'hmour, et les volailles engraisées.

24. Car il maîtrisait tout le pays en deçà du fleuve depuis Tiphsa'h jusqu'à Aza, tous les rois du pays en deçà du fleuve, et il avait la paix de tous les côtés à l'entour.

25. Iehouda et Israel (furent) en sécurité, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dane jusqu'à Béer-Schéba, durant tout le temps de Schelomo.

26. Schelomo avait quarante mille attelages de chevaux pour ses chars et douze mille cavaliers.

27. Ses employés pourvoyaient de vivres le roi Schelomo et tous ceux qui s'approchaient de la table du

que Xénophon et Alexandre ont passé l'Euphrate sur ce passage. ושלום היה לו *Il avait la paix.* C'est le plus bel éloge qu'on puisse faire d'un souverain, que de dire qu'il était en paix et que ses peuples étaient heureux.

24. עבר *En deçà; peut-être au delà, si l'écrivain de ce livre vivait dans l'exil (De Vette).*

25. תחת גפנו ותחת תאננו *Sous sa vigne et sous son figuier, expression proverbiale pour désigner une paix profonde, à l'abri de tout ennemi.*

26. ארבעים אלף *Quarante mille; II Chr., ch. 9, v. 25, il y a quatre mille; les commentateurs ont cherché à concier-*

21 וְשִׁלְמָה הָיְתָה מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמְּמַלְכוֹת מִדְּהַנְּהַר אֲרָץ
 פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרַיִם מִגְּשִׁיִּם מִנְּחָה וְעַבְדִּים אֶת־
 שִׁלְמָה כָּל־יְמֵי חַיָּו : 22 וַיְהִי וַלְחָם־שִׁלְמָה לְיוֹם
 אֶחָד שְׁלֹשִׁים כָּר סֵלֶת וּשְׁשִׁים כָּר קֶמַח : 23 עֲשָׂרָה
 בָּקָר בְּרֵאִים וְעֲשָׂרִים בָּקָר רְעִי וּמֵאָה צֹאן לְבַד מֵאֵיךְ וְצִבִי
 וַיְחַמּוּר וּבְרַבְרִים אֲבוֹסִים : 24 בִּיהוּא רִדְהוּ וּבְכָר
 עֶבֶד הַנְּהַר מִתְּפֹסֶחָ וְעַד־עֵזָה בְּכָל־מַלְכֵי עֶבֶר הַנְּהַר
 וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל־עֲבָרָיו מִסְּבִיב : 25 וַיִּשָּׁב יְהוּדָה
 וַיִּשְׂרָאֵל לְבִטָּח אִישׁ תַּחַת גִּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ מִן־וְעַד־
 בְּאֵר־שֶׁבַע כָּל יְמֵי שִׁלְמָה :
 26 וַיְהִי לְשִׁלְמָה אַרְבָּעִים אֶלֶף אֲרוֹת סוּסִים לְמִרְכָּבוֹ
 וּשְׁנַיִם־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים : 27 וְכָל־כְּלוֹ הַנְּצֻבִים הָאֵלֶּה
 אֶת־הַמֶּלֶךְ שִׁלְמָה וְאֵת כָּל־הַקָּרֵב אֶל־שִׁלְחַן הַמֶּלֶךְ

21. וְשִׁלְמָה *Le fleuve*; le Chaldéen ajoute פרת *l'Euphrate*; nous avons suppléé וְעַד; voy. II Chron., ch. 9, v. 26.

22. כָּר *Cor*, mesure équivalente au זמר *'homer*, lequel contenait à ce que l'on croit 648 livres romaines de blé.

23. רְעִי *De pâturage*, non engraisés, comme les בְּרֵאִים — Selon ברברים אבסום *Voy. Deutér.*, ch. 14, v. 5. Kim'hi et Abarbanel, *des chapons engraisés*; le Chaldéen rend ברברים par עופאים *des oiseaux*. Il y en a qui rendent ברברים *barbarisme* par oies, et d'autres par étrangers, *barbaros*.

24. מִתְּפֹסֶחָ וְעַד עֵזָה *De Tiphsa'h jusqu'à Aza*. Kim'hi dit que ce sont des contrées au delà du fleuve; sans doute au delà de l'Euphrate. Selon le Talmud, ces deux endroits étaient l'un à une extrémité du monde et l'autre à l'extrémité opposée. Ce sont là des indications bien vagues. עֵזָה Est souvent mentionnée comme ville frontière de Kenâane, voy. Gen., ch. 10, v. 19; Deut., ch. 2, v. 23 *et passim*; elle était au sud de la Palestine; quant à Tiphsa'h, on croit que c'est un passage de l'Euphrate appelé aujourd'hui *el Dor*; Gésenius dit

10. Le fils de 'Hessed à Arouboth; à lui (était) Socho et tout le pays de 'Hepher;

11. Le fils d'Abipadab (avait) toute la contrée de Dor; il avait Taphath, fille de Schelomo, pour femme;

12. Baana, fils d'A'hiloud, (avait) Taanach et Me-guiddo, et tout Beth-Schane qui est près de Tsarthana, au-dessous de Iizréel, depuis Beth-Schane jusqu'à Abel-Me'hôla, jusqu'au delà de Iokmeame;

13. Le fils de Gueber, à Ramoth-Guilâd; à lui étaient les bourgs de Iair du fils de Menasché, en Guilâd; à lui, la contrée d'Argob en Baschane, soixante grandes villes, (avec) verroux d'airain;

14. A'hinadab, fils d'Iddo, à Ma'hanaïme;

15. A'himaatz, à Nephthali; [il avait aussi pris pour femme une fille de Schelomo, Bosmath];

16. Baana, fils de 'Houschi, sur Ascher et sur Aloth;

17. Iehoschaphate, fils de Paroua'h, sur Issachar;

18. Schimhi, fils d'Éla, sur Biniamine;

19. Gueber, fils d'Ouri, dans le pays de Guilâd, pays de Si'hone, roi d'Amori, et d'Og, roi de Baschane; il était seul employé dans le pays.

20. Iehouda et Israel étaient nombreux comme le sable de la mer en grande quantité, mangeant, buvant et se réjouissant.

quantité, phrase hyperbolique; voy. Gen., ch. 22, v. 17, et ch. 32, v. 12. Ici se termine dans plusieurs éditions le chapitre 4.

חֶסֶד בְּאַרְבֹּת לֹו שֹׁכָה וְכָל־אֶרֶץ חֶפְרָיִם : 11 בְּדֹאֲבִינְרָב
 כְּלִנְפֹת דָּאֹר מִפֶּתֶר בֵּית־שְׁלֹמֹה הֵיחָה לֹו רְאִשָּׁה : 12
 בְּעֵנָא בְּדֹאֲחִילוֹד תַּעֲנֹךְ וּמְגִדוֹ וְכָל־בֵּית שְׁאֵן אֲשֶׁר אֵאָצֵל
 צִרְתָּנָה מִתַּחַח לְיוֹרְעָאֵל מִבֵּית שְׁאֵן עַד אֲבֵל מְחֹלָה עַד
 מִעֵבֶר לְיִקְמָעִים : 13 בְּדֹגְבֵר בְּרִמָּת גִּלְעָד לֹו חֹוֹת
 יָאִיד בְּדִמְנָשָׁה אֲשֶׁר בְּגִלְעָד לֹו חֵבֶל אֲרָגָב אֲשֶׁר בְּבִשָּׁן
 שְׁשִׁים עָהוּם גְּדִלוֹת חֹוֹמָה וּבְרִיחַ נְחֹשֶׁת : 14 אֲחִינְרָב
 בְּדֹעֵרָא מְחַנְיָמָה : 15 אֲחִימָעֵץ בְּנִפְתָּלִי גַם־הוּא
 קָח אֶת־בְּשֹׁמֶרֶת בֵּת־שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה : 16 בְּעֵנָא בְּדֹ
 חוֹשֵׁי בְּאֲשֶׁר וּבַעֲלוֹת : 17 יְהוֹשָׁפָט בְּדֹפְרוֹחַ
 בִּישָׁשְׁכָר : 18 שְׁמַעִי בְּדֹאֲלָא בְּכַנְיָמֹן : 19 גְּבֵר
 בְּדֹאֲרֵי בְּאֶרֶץ גִּלְעָד אֶרֶץ סִיחֹון ׀ מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי וְעַג מֶלֶךְ
 הַבְּשָׁן וְנָצִיב אֶחָד אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ : 20 יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל
 רַבִּים כַּחֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לְרַב אֲכָלִים וְשֹׁהִים וְשִׁמְחִים :

10. *Socho*, dans la tribu de Juda; voy. Josué, ch. 15, v. 35, 48.

11. *Dor*, dans la tribu de Menasché; voy. Josué, ch. 17, v. 11.

12. *Taanach et Meguido*, dans la tribu de Menasché; voy. Josué, ch. 17, v. 11, et Juges, ch. 1, v. 27.

13. *A Ramoth de Guilád*; voy. Deut., ch. 4, v. 43, et Josué, ch. 20, v. 8.

19. *Et un seul préposé*, choisi, selon Abarbanel, outre les douze, parmi les gens du pays où se trouvait la cour du roi. Après ce verset, les Septante ont les versets 27 et 28, ce qui donne un sens plus suivi.

20. *Comme le sable sur la mer en grande*

CH. IV. 1. Le roi Schelomo fut roi sur tout Israel.

2. Et voici les chefs qu'il avait : Azaria, fils de Tsadok, cohen;

3. Eli'horef et A'hia, enfans de Schischa, scribes; Ieheschaphaté, fils d'A'hiloud, chancelier;

4. Benayahou, fils de Iehoyada, sur l'armée; Tsadok, et Abiathar, cohenime;

5. Azariahou, fils de Nathane, sur les employés, et Zaboud, fils de Nathane, ami du roi;

6. A'hischar, sur la maison (royale), et Adonirame, fils d'Abda, (commis) sur les tributs.

7. Schelomo avait douze commissaires sur tout Israel; ils pourvoyaient de vivres le roi et sa maison; chacun avait cet approvisionnement un mois de l'année.

8. Voici leurs noms : le fils de Hour, sur la montagne d'Ephraïme;

9. Le fils de Deker, à Makats, à Schalabime et à Beth-Schemesch, et à Élône de Beth-Hanane;

6. על הבית *Sur la maison*, fonction qui répondait peut-être à celle de maire du palais; selon Abarbanel, c'était un majordome. תמם *Tribut*; il s'agit, soit de l'impôt pour la construction du temple, soit de l'imposition en général. מכם *Tribut*, dérive, selon Gésénius, de מכס, qui a la même signification; voy. Nomb., ch. 31, v. 28, 37, etc.

8. בן חור *Ben'Hour*. Les quatre premiers de ces commissaires, ainsi que le sixième, ne sont désignés que par les noms de leurs pères, qui, peut-être, étaient plus connus qu'eux; peut être aussi que leurs noms étaient *Ben'Hour*, *Ben Deker*, etc.; selon d'autres, l'absence des noms propres est un effet de la négligence des copistes.

9. שלעבים *Schalabime*, dans la tribu de Dane, voy. Josué, ch. 19, v. 47.

2 ויהי המלך שלמה מלך על כל ישראל :
 3 ואלה השרים אשר לו עזריהו בן צדוק הכהן
 אחיהרף ואחיה בני שלשה ספרים יהושפט בן אחילוד
 המזכיר : 4 ובניהו בן יהוידע על הצבא וצדוק
 ואביתר פתנים ; 5 ועזריהו בן נרן על הנצבים
 וזכור בן נרן פתן רעה המלך : 6 ואחישר על
 הבית ואדנרים בן עבדא על המס : 7 ולשלמה
 שנים עשר נצבים על כל ישראל וכלכלו את המלך
 ואת ביתו חדש בשנה יהיה על אחד לכלכל : 8 ואלה
 שמותם בן חור בחר אפרים : 9 בן דקדק במקוץ
 ובשעלבים ובית שמש ואילון בית חנן : 10 בן

CH. III. 1. *Roi* ; sans contempteurs, comme en avaient au commencement de leurs règnes Saül et David.

2. *Azariah* ; comme on ne dit pas quelle était sa charge, Abarbanel dit qu'il était scribe סופר comme ceux qui sont mentionnés au verset suivant, et qu'il ne manque qu'une conjonction entre ces deux versets ; le même commentateur dit aussi qu'Azariah étant fils d'A'himaatz, voy. I Chron., ch. 6, v. 8, 9, et par conséquent petit-fils de Tsadok, est néanmoins appelé son fils, par la raison souvent alléguée chez les commentateurs, *בני בנים כבנים* les *petits-fils* sont pour le grand-père comme les *propres fils*.

3. *Archiviste*. [Voy. II Sam., ch. 8, v. 16. Abarbanel dit que c'était le procureur du fisc.

4. *Abiathar*. Kim'hi dit que c'est un autre cohène du même nom, puisque Salomon a déposé Abiathar ; voy. ci-dessus, ch. 2, v. 27.

5. *De placer* ; ce sont les préposés, les employés, dont il est question verset 7. *רעה* Chaldéen : *ami*. Abarbanel compare cette fonction à celle des *menins* des anciens rois de France ;

avait couché sur lui.

20. Elle s'est levée au milieu de la nuit et a pris mon fils d'auprès de moi pendant que ta servante dormait, et l'a couché dans son sein, et elle a couché dans mon sein son fils mort.

21. M'étant levée le matin pour allaiter mon fils, voilà qu'il était mort; mais l'ayant considéré au matin, voilà que ce n'était point mon fils que j'avais enfanté.

22. L'autre femme lui dit : Ce n'est pas (ainsi); mais celui qui vit est mon fils, et celui qui est mort est ton fils. L'autre dit : Non (pas ainsi), mais ton fils est mort, et mon fils est vivant. Elles parlaient (ainsi) devant le roi.

23. Le roi dit : Celle-ci dit : Celui-ci est mon fils qui vit, et ton fils est mort; et l'autre dit : Non pas, mais celui qui est mort est ton fils, et celui qui vit est mon fils.

24. Le roi dit : Apportez-moi un glaive; et l'on apporta un glaive devant le roi.

25. Le roi dit : Coupez l'enfant vivant en deux, et donnez-en la moitié à l'une et la moitié à l'autre.

26. Alors la femme dont le fils était vivant dit au roi, parce que sa pitié s'était émue pour son fils; elle dit : De grâce, mon seigneur! donnez-lui l'enfant vivant, mais qu'on ne le tue pas; mais l'autre dit : Il ne sera ni à moi ni à toi : Coupez.

27. Le roi reprit, et dit : Donnez-lui l'enfant vivant, et ne le tuez pas, celle-ci est la mère.

28. Tout Israël apprit le jugement que le roi avait porté; ils craignirent le roi, parce qu'ils virent que la sagesse de Dieu était en lui pour rendre la justice.

הַאִשָּׁה הַזֹּאת לַיְלָה אֲשֶׁר שָׁכַבָה עִלָּיו : 20 וְתָקַם
 בְּרִיזְוֹךְ הַלַּיְלָה וְתָקַם אֶת־בְּנֵי מֵאֲצִלֵי וְאֶמְרוּ וְשָׁנָה
 וְתִשְׁכַּבְהוּ בְּחִיקָה וְאֶת־בְּנֵה הַמֶּת הַשְּׂכִיבָה בְּחִיקָה : 21
 וַיֵּאָמֶר בְּבִקְרָא לְאִימֶן אֶת־בְּנֵי וְהִשְׁתַּחֲוּת וְאֶת־בְּנֵי אֵלֶּם
 בְּבִקְרָא וְהִנֵּה לֹא־הָיָה כֵּן אֲשֶׁר יִלְחָצוּ : 22 וְתֹאמַר
 הַאִשָּׁה הַזֹּאת לֹא כִּי בְנֵי הָיוּ וּבְנֵי הַמֶּת וְזֹאת אָמְרָה
 לֹא כִּי בְנֵי הַמֶּת וּבְנֵי הָיוּ וְתִרְבְּרָנָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ :
 23 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת אָמְרָה וְהַבְּנֵי הָיוּ וּבְנֵי הַמֶּת
 וְזֹאת אָמְרָה לֹא כִּי בְנֵי הַמֶּת וּבְנֵי הָיוּ : 24 וַיֹּאמֶר
 הַמֶּלֶךְ קָחוּ לִי־חֶרֶב וּכְבֹּאוּ חֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ : 25
 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי לְשָׁנַיִם וְהִנֵּנוּ אֶת־
 הַחַצִּי לְאֶחָד וְאֶת־הַחַצִּי לְאֶחָד : 26 וְתֹאמַר הַאִשָּׁה
 אֲשֶׁר־בָּנָה הָיָה אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנֵיהָ
 וְתֹאמַר וּבִי אֲדֹנָי תְּנוּ־לִי אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי וְהַמֶּת אֶפֶי
 הַמִּיתָהוּ וְזֹאת אָמְרָה נְסִילִי נְסִילֶךָ לֹא יִהְיֶה גִזְרוֹ :
 27 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּ־קִי אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי וְהַמֶּת
 לֹא רַחֲמִיתֶהוּ הִיא אָמוֹן : 28 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶת־
 הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שִׁפֵּט הַמֶּלֶךְ וַיֵּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי־
 חֲכָמָת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט :

26. רחמים De רחמים = כמר De כמר = כמר *briller*, au Niphal. De רחמים *tendres amour*, signifie aussi *entrailles*; ses entrailles furent émues de compassion.

28. חכמת *Le jugement*. Le jugement de Salomon n'est pas mentionné dans le livre des Chroniques. Ce jugement a été mis en scène; ils eurent une crainte respectueuse, fondée sur la sagesse du roi et sa justice.

avait demandé une pareille chose.

11. Dieu lui dit : Parce que tu m'as fait cette demande, et que tu n'as point demandé une longue vie, et parce que tu n'as point demandé de la richesse, et parce que tu n'as point demandé la mort de tes ennemis, mais que tu as demandé de l'intelligence pour comprendre la justice,

12. Voici, j'ai fait selon tes paroles, voici, je t'ai donné un cœur sage et intelligent, tellement qu'il n'y en a pas eu comme toi avant, et qu'après toi il n'y en aura pas comme toi.

13. Et je t'ai même donné ce que tu ne m'as pas demandé, même la richesse, même la gloire, de manière que nul ne sera comme toi parmi les rois pendant toute ta vie.

14. Et si tu marches dans mes voies pour garder mes statuts et mes préceptes, comme a marché David ton père, je prolongerai tes jours.

15. Schelomo se réveilla, et voilà le songe. Il vint à Ierouschalaïme et se plaça devant l'arche d'alliance de l'Éternel; il offrit des holocaustes et fit des sacrifices pacifiques, et il fit un festin à tous ses serviteurs.

16. Alors deux femmes impudiques vinrent, et se présentèrent devant lui.

17. L'une des femmes dit : Grâce, mon seigneur! moi et cette femme nous demeurions dans la même maison, et j'accouchai près d'elle dans la maison.

18. Ce fut le troisième jour après mon accouchement que cette femme accoucha également; nous étions ensemble, et il n'y avait pas d'étranger avec nous dans la maison, nous étions seulement nous deux dans la maison.

19. Le fils de cette femme est mort la nuit, car elle

כִּי שָׁאַל שְׁלֹמֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה : 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 אֵלָיו יַעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְךָ
 יָמִים רַבִּים וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְךָ עֹשֶׁר וְלֹא שָׁאַלְתָּ נַפֶּשׁ אִיבִיבָה
 וְשָׁאַלְתָּ לְךָ הַבֵּין לְשִׁלְעַי מִשֶּׁפֶט : 12 הִנֵּה עָשִׂיתִי
 כַּדְבָרֶךָ הַזֶּה וְנָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם וְנִבְחֹן אֲשֶׁר כְּמוֹךָ
 לֹא־הָיָה לְפָנָיִךָ וְאַחֲרָיִךָ לֹא־יָקוּם כְּמוֹךָ : 13 וְגַם
 אֲשֶׁר לֹא־שָׁאַלְתָּ נָתַתִּי לְךָ גַם־עֹשֶׁר גַּם־כְּבוֹד אֲשֶׁר לֹא־
 הָיָה כְּמוֹךָ אִישׁ בְּמַלְכִים כְּלִימֹךָ : 14 וְאִם תֵּלֵךְ
 בְּדַרְכֵי לְשׁוֹר חֲקִי וּמִצֹּרֹתַי כַּאֲשֶׁר הֵלַךְ דָּוִד אָבִיךָ וְהִאֲרַכְתִּי
 אַחֲרָיִךָ : 15 וַיִּקֶץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבֹא
 יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמֹד וּלְפָנָיו אֶרֶץ פְּרִי־יְהוָה וַיַּעַל עֲלוֹת
 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל־עַבְדָּיו : 16 אַז תִּכְאַנֶּה
 שְׁתֵּים נָשִׁים זָנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְתַעֲבֹדְנָה לְפָנָיו : 17 וַיֹּאמֶר
 הָאִשָּׁה הָאֶחָת בִּי אֲדֹנָי אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יִשְׁבֹּת
 בְּבֵית אַחַד וְאֵלֶּךְ עִמָּה בְּבֵית : 18 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
 לִלְדֹתִי וְתֵלֵךְ גַּם־הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַאֲנִי וַיְהִי אִיזְדֹּר
 אֲתָנוּ בְּבֵית זֵוְלָתִי שְׁתֵּים־אֲנַחְנוּ בְּבֵית : 19 וַיִּמַּח בָּרֶךְ

11. Litr. *La personne*, l'ame, et qui signifie ici la mort.

15. *Salomon s'étant réveillé, c'était un songe*; il comprit que c'était un songe; voy. Gen., ch. 41, v. 7. Mais cela ne satisfait pas plusieurs commentateurs, qui disent qu'à son réveil il comprit le chant des oiseaux et l'aboiement des chiens!

16. *Prostituées*. Chaldéen פונדקן *hôtelières*; voy. Josué, ch. 2, v. 2.

jusqu'à ce temps-là.

3. Schelomô aima l'Éternel, marchant selon les statuts de David son père; seulement il sacrifiait et faisait des encensements sui les hauts lieux.

4. Le roi alla à Guibône pour y sacrifier; car c'était le haut lieu considérable. Schelomo sacrifia mille holocaustes sur cet autel.

5. A Guibône l'Éternel apparut à Schelomo dans un songe de la nuit. Dieu dit : Demande ce que (tu veux) que je te donne?

6. Schelomo dit : Tu as agi envers mon père (avec) une grande bonté, comme il marchait devant toi en vérité, en justice et en droiture de cœur envers toi, et tu lui as gardé cette grande bonté, et tu lui as donné un fils qui est assis sur son trône; comme en ce jour.

7. Et maintenant, Éternel mon Dieu, tu as fait régner ton serviteur à la place de David mon père; je ne suis encore qu'un jeune homme, je ne sais ni sortir, ni revenir.

8. Et ton serviteur est parmi ton peuple que tu as choisi, peuple considérable, qui par son grand nombre ne peut être ni compté ni nommé.

9. Donne à ton serviteur un cœur intelligent pour juger ton peuple, pour discerner entre le bien et le mal, car qui pourrait juger ton peuple (ce peuple) considérable?

10. Ce discours plut à l'Éternel, de ce que Schelomo

7. צאת וּבא *Sortir et venir*, phrase proverbiale, et qui signifie en général la conduite des affaires.

8. Entendant, intelligent. חִכְמוֹת Le Chaldéen dit סְבִיבָה *considerable*. La morale de ce récit est fort belle; le jeune roi demande le don de la sagesse, il la préfère à tout.

יהוה עד הימים ההם : 3 ויאהב שלמה את־יהוה
 ללכת בחקוה דוד אביו רק בבמות הוא מוצח ומקטיר :
 4 ולד המלך גבענה לזבח שם כיהיא הצמח הגדולה
 אלף עלות יעלה שלמה על המוצח ההוא : 5 בגבעון
 נראה תורה אל־שלמה בחלום הלילה ואמר אלהים
 שאל מה איתך : 6 ואמר שלמה אתה עשית
 עם־עבדך דוד אבני חסד גדול כאשר הלך לפניך
 באמת ובצדקה ובישרת ללב עמך ותשמר־לו את־החסד
 הגדול הזה ותתן־לו בן ישב על־כסאו ביום הזה :
 7 ועתה יהוה אלהי אתה המלכת את־עבדך תחת
 דוד אביו ואנכי גער קטן לא ארע צאת וקא : 8
 ועבדך ברוך עמך אשר בחרת עסדך אשר לא
 לפני ולא יספר מדב : 9 תחת לעבדך לב שמע
 לשפט את־עמך להבין בין־טוב לרע כי מי יוכל לשפט
 את־עמך הכבד הזה : 10 ויטב הדבר בעיני ארני

même verset : בית נבנה בית כי לא car l'on n'avait pas encore bâti de maison au nom de l'Éternel.

3. ויאהב *Il aimait*. Trois choses, dit Abarbanel, constituent l'amour de Dieu : Croire à l'existence de Dieu, avoir confiance en sa bonté, et aimer les hommes pour leur faire du bien.

4. אלף עלות *Mille holocaustes*, en plusieurs fois ; c'est aussi peut-être un nombre hyperbolique ; voy. Mich., ch. 6, v. 6 et 7.

5. בחלום *Dans un songe* ; Abarbanel discute longuement l'opinion de Maimonide sur le degré de prophétie auquel Salomon serait parvenu ; nous y renvoyons le lecteur ; notre objet n'étant que l'explication du texte et la discussion des choses qui, aujourd'hui encore, présentent de l'intérêt.

Ierouschalaïme à Gath, et qu'il était revenu.

42. Le roi envoya appeler Schimhi, et lui dit : Ne t'avais-je pas fait jurer par l'Éternel, ne t'avais-je pas protesté, disant : Le jour que tu sortiras et que tu iras de côté ou d'autre, sache bien que tu dois mourir, et tu m'as dit : La chose est bien, j'ai entendu ?

43. Mais pourquoi n'as-tu pas gardé le serment de l'Éternel et le commandement que je t'ai ordonné ?

44. Le roi dit à Schimhi : Tu sais tout le mal dont ton cœur a la conscience ; ce que tu as fait à David mon père ; l'Éternel fait venir ta méchanceté sur ta tête.

45. Mais le roi Schelomo sera béni, et le trône de David sera affermi devant l'Éternel, à jamais.

46. Le roi ordonna à Benayahou, fils de Iehoyada, qui sortit, le frappa, et il mourut. Et la royauté fut affermie dans la main de Schelomo.

CH. III. 1. Schelomo s'allia par le mariage avec Par'au (Pharaon), roi d'Égypte ; il prit (pour femme) la fille de Par'au, et l'amena à la ville de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison et la maison de l'Éternel, et la muraille de Ierouschalaïme, à l'entour.

2. Seulement le peuple sacrifiait sur les hauts lieux, car l'on n'avait pas bâti de maison au nom de l'Éternel

tateurs ont longuement discuté si Salomon a commis ou non un péché, en épousant une Égyptienne ; voyez entre autres Abarbanel. Voyez aussi ce que nous avons dit sur ces mariages ; Deutér., ch. 7, v. 3.

2. רק *Seulement*. Selon les uns, le sens de ce mot est : La maison de Dieu n'était pas encore achevée pour y faire des sacrifices ; il y avait seulement des hauts lieux où le peuple faisait ses offrandes ; mais selon d'autres רק indique une conséquence du verset précédent : De là vient que, etc., ce dernier sens est probable, puisqu'on ajoute dans ce

הַלֵּךְ שְׂמוֹעֵי מִדְּוָשָׁלַם גַּת וַיֵּשֶׁב : 42 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
 וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַיהוָה
 וַיֹּאמֶר בְּךָ לֵאמֹר בְּיָוִם צִאֲרֶתְךָ וְהִלַּכְתָּ אֵנָה וְאֵנָה יָדַע
 תִּדְרַע כִּרְמוֹת תְּמוֹרָה וְתֹאמַר אֵלָי טוֹב הַדְּבַר שָׁמַעְתִּי :
 43 וּמִדְּוָע לֹא שָׁמַרְתָּ אֵת שְׁבַעַת יְהוָה וְאֵת־הַמִּצְוָה
 אֲשֶׁר־צִוִּיתִי עִלְיָךְ : 44 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי אַתָּה
 יָדַעְתָּ אֵת כְּלֵי־הַרְעָה אֲשֶׁר יָדַע לְבַבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
 לַיהוָה אֲבִי וְהַשִּׁיב יְהוָה אֶת־דְּרֹעֶיךָ בְּרֹאשְׁךָ : 45 וְהַמֶּלֶךְ
 שָׁלַח בְּרוּךְ וְכֹסֵף דָּוִד יְהִידָה נָכוֹן לִפְנֵי יְהוָה עַד־
 עוֹלָם : 46 וַיִּצַּו הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא
 וַיַּפְעֵרֵם בּוֹ וַיִּמָּת וְהַמַּמְלָכָה נְכוֹנָה בְּיַד שְׁלֹמֹה :

ג

1 וַיִּתְחַזַּק שְׁלֹמֹה אֶת־פְּרֻעָה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּקַּח
 אֶת־בַּת־פְּרֻעָה וַיְבִיאָהּ אֶל־עִיר דָּוִד עַד כְּלִתּוֹ לְבָנֹת
 אֶת־בֵּירוֹנוֹ וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־חֹמֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב :
 2 רַק הָעָם מוֹזְבְּחִים בְּכַמּוֹת כִּי לֹא־בָנָה בֵּית לַשֵּׁם

45. Mais le roi Salomon est béni ; c'est la troisième personne pour la première.

46. Le royaume était affermi. Salomon avait fait mourir les chefs de ceux qui pouvaient lui être opposés, il se trouvait affermi sur son trône. Nous avons déjà remarqué que ce serait à tort que l'on voudrait peser les données bibliques dans la balance de notre morale actuelle et de vouloir comparer les mœurs asiatiques à celles de notre Europe civilisée. Dans ce cas on trouverait les recommandations de David mourant cruelles, et les exécutions sous le règne naissant de Salomon, effrayantes.

Ch. III 1. וַיִּתְחַזַּק Il s'allia par le mariage ; de חָזַק. Les commen-

32. L'Éternel fait retomber son sang sur sa tête, parce qu'il a frappé deux hommes justes et meilleurs que lui; il les a tués par le glaive, et mon père David n'en savait rien : Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israel, et Ammassa, fils de Iether, chef de l'armée de Iehouda.

33. Leur sang retombera sur la tête de Ioab et sur la tête de sa postérité pour toujours, mais à David et à sa postérité, à sa maison, et à son trône, il y aura paix de par l'Éternel, pour toujours.

34. Benayahou, fils de Iehoyada, monta, le frappa et le tua, et il fut enseveli dans sa maison, dans le désert.

35. Le roi établit Benayahou, fils de Iehoyada, à sa place, sur l'armée, et le roi établit Tsadok le cohène à la place d'Abiathar.

36. Le roi envoya appeler Schimhi, et lui dit : Bâti-toi une maison à Ierouschalaïme (Jérusalem), et demeures-y, n'en sors pas (pour aller) de côté et d'autre.

37. Mais du jour que tu sortiras et que tu passeras le torrent de Kidrone (Cédron), sache bien que tu dois mourir, ton sang sera sur ta tête.

38. Schimhi dit au roi : La chose est bien; comme mon seigneur le roi a parlé, ainsi fera ton serviteur. Et Schimhi demeura à Ierouschalaïme pendant long-temps.

39. Il arriva au bout de trois ans que deux esclaves de Schimhi s'enfuirent vers Achisch, fils de Maacha, roi de Gath; on annonça à Schimhi, savoir : Voilà, tes esclaves sont à Gath.

40. Schimhi se leva, sella son âne, et s'en alla à Gath vers Achisch, pour chercher ses esclaves; Schimhi s'en alla, et ramena ses esclaves de Gath.

41. On annonça à Schelomo que Schimhi était allé de

וְהָיָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל־רֹאשׁוֹ אֵלֶּךָ פָּנַע בְּשִׁנְךָ
 אֲנִישִׁים צְדִיקִים וְטָמִים נִמְנְוּ וַיְהִי־נָם בְּחֹרֵב וַאֲבֵי רוּחַ
 לֹא יָדַע אֶת־אֲבֹתָ בְּדַבַּר שׁוֹרְצָבָא יִשְׂרָאֵל וְאֶת־עַמְּשָׂא
 בְּדַבַּר שׁוֹרְצָבָא יְהוּדָה : 33 וְשָׁבוּ דַמִּיהֶם בְּרֹאשׁ
 לֵאמֹר וּבְהָאֵשׁ נָרְעוּ לְעַלְמָא וְלָרְדוּ וְלִרְעוּ וּלְכִיתוּ וּלְכַסְּאוֹ
 יְהוָה שְׂחָם עַל־עוֹלָם מַעַם יְהוָה : 34 וְעַל בְּמִתְחוֹ
 בְּיְהוּדָה וּפְנֵעֵבְבוּ וּמִתְחוֹ וּמִקְבַר בְּבִיתוֹ בְּמַדְבַּר :
 35 וַיְהִי הַפְּלִךְ אֶת־בְּנֵיהוּ בְּדַבְרֵי־יְהוָה תַּחְתִּיו עַל־
 הַיַּצְבָּא וְאֶת־צִדְקוֹ תַּפְּרוֹן עָלָה הַפְּלִךְ תַּפְּהָ אֲבִיתָר :
 36 וַיִּשְׁלַח הַפְּלִךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה־לִּי
 בַּיָּתַי בְּיְרוּשָׁלַם וַיִּשְׁכַּת שֵׁם וּלְאֶת־לֵצָא כִּשְׁם אֲנָה וְאֲנָה :
 37 וַהֲיָה וּ בְיוֹם צִאֲרִיךְ וְעֵבֶרְתָּ אֶת־הַחַל קִדְרוֹן וְיָדַע
 תַּיִתָּע פִּי מִזֶּה תַּמּוּת הַמֶּךָ יְהוָה בְּרֹאשׁוֹ : 38 וַיֹּאמֶר
 שִׁמְעִי לְפִלְקִי מִזֶּב הַדְּבַר בְּאִשׁוֹ דְּבַר אֲדֵנִי הַפְּלִךְ פִּין
 לְעֵשֶׂה עֲבָדְךָ וַיֵּשֶׁב שִׁמְעִי בְּיְרוּשָׁלַם יָמִים רַבִּים :
 39 וַהֲיָה מִקִּץ שְׁלֹשׁ שָׁמַיִם וַיִּבְרָחוּ שְׁנַיִם־עֲבָדִים לְשִׁמְעִי
 אֶל־אֲפִישׁ בְּדַמְעָבָה פְּלִךְ גַּת וַנְּחִדוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר
 הֲלֵינוּ עֲבָדֶיךָ צְבֹת : 40 וַיִּקָּם שִׁמְעִי וַיַּחְמֵשׁ אֶת־
 הַמֶּךָ וַיִּבֶן נִתְהָ אֶל־אֲפִישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת־עֲבָדָיו וַחֲלֵן
 שִׁמְעִי וַתִּבָּא אֶת־עֲבָדָיו מִגָּת : 41 וַיִּגְדַּל לְשַׁלְמָה כֶּרֶם

36. וְהָיָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ Lit. *où et où, de côté ou d'autre.*

37. קִדְרוֹן *Kidrone*; c'est le Cédron, dans le voisinage de Jérusalem; voy. II Sam., ch. 15, v. 23.

25. Le roi Schelomo envoya Benayahou, fils de Iehoyada, qui le frappa, et il mourut.

26. Et à Abiathar le cohène, le roi dit : Va-t'en à Anathoth, dans tes champs, car tu es un homme (digne) de mort, mais en ce jour je ne veux pas te faire mourir, car tu as porté l'arche de l'Éternel Dieu devant David, mon père, et parce que tu as souffert dans toutes les souffrances de mon père.

27. Schelomo chassa Abiathar à ce qu'il ne pût plus être cohène de l'Éternel; pour accomplir la parole de l'Éternel qu'il avait prononcée sur la maison d'Éli à Schilô.

28. Le bruit en était venu jusqu'à Ioab [car Ioab avait suivi Adoniah, mais il n'avait point suivi Abschalôme]; Ioab se réfugia vers la tente de l'Éternel, et empoigna les cornes de l'autel.

29. On annonça au roi Schelomo que Ioab s'était réfugié vers la tente de l'Éternel, et qu'il était près de l'autel; Schelomo envoya Benayahou, fils de Iehoyada, (lui) disant: Va, frappe-le.

30. Benayahou vint à la tente de l'Éternel, et lui dit : Ainsi a dit le roi : Sors. L'autre dit : Non, mais je mourrai ici. Benayahou rapporta la réponse au roi, savoir : Ainsi a parlé Ioab, et il m'a répondu ainsi.

31. Le roi lui dit : Fais comme il a parlé, frappe-le et ensevelis-le, et tu ôteras le sang que Ioab a répandu sans cause, de dessus moi et de dessus la maison de mon père.

qu'il n'eût point penché vers Abschalôme; sans cela ces mots n'auraient pas de sens ici, puisqu'il ne s'agit que d'Adoniah.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֶן־בְּנֵיהוּ בֶן־יְהוֹוִידָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ
 חַמָּה :

26 וַיֹּאבִיבֵהוּ הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנִיתָ לִּי עַל־שִׁדְיֵי
 כִּי אִישׁ מִתְּ אִתָּהּ וּבָיוֹם הַזֶּה לֹא אִמְרֶיךָ כִּי־נִשְׁאַרְךָ
 אֶת־אֲרוֹן אֲדֹנָי יְהוִה לִפְנֵי דָוִד אָבִי וְכִי הִרְעַצְיָרָה
 בְּכָל אֲשֶׁר־הִרְעַצְתָּ אָבִי : 27 וַיִּגְרַשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־
 אֲבִיבֵהוּ מִהֵיחֵת כִּי־הָיָה לְמֵלֵךְ אֶת־דָּבִד יְהוִה אֲשֶׁר
 דָּבַר עַל־בֵּית עֲלֵי בְשֻׁלָּה :

28 וְהַשְׁמַעְיָה בָּאָה עַד־יוֹאָב כִּי יוֹאָב נָטָה אַחֲרֵי אֲדֹנָיָה
 וְאַחֲרֵי אַבְשֻׁלֹּם לֹא נָטָה וַיָּגֵם יוֹאָב אֶל־אֶהֱלֵ יְהוִה
 וַיַּחֲזֹק בַּקִּרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ : 29 וַיָּבֵד לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה כִּי
 גַם יוֹאָב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה וְחִנָּה אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה
 אֶת־בְּנֵיהוּ בֶן־יְהוֹוִידָע לֵאמֹר לִךְ פְּגַע־בּוֹ : 30
 וַיָּבֵא בְנֵיהוּ אֶל־אֶהֱלֵ יְהוִה וַיֹּאמֶר אֵלָיו כַּדֹּאֲמַר הַמֶּלֶךְ
 צִוִּי וַיֹּאמֶר לֹא כִרְפָה אָמַרְתָּ וַיֵּשֶׁב בְּנֵיהוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
 דָּבִד לֵאמֹר כַּדֹּבֵר יוֹאָב וְכִי עָנִינִי : 31 וַיֹּאמֶר
 לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דָּבַר וּפְגַע־בּוֹ וּקְבַרְתּוֹ וְהִסִּירְתּוֹ
 מִבְּנֵי חַיִּים אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב מִעַלְי וּמִעַל בֵּית אָבִי : 32

26. *Tu l'es mortifié ; tu as souffert ; voy. II Sam., ch. 17, v. 29.*

27. *Il chassa.* On a quelquefois vu des prêtres déposer des rois, ici c'est un prince qui dépose un prêtre ; ceci indique un déclin de la puissance sacerdotale.

28. *Ces mots peuvent se rendre par Quel-*

fuse pas. Elle lui dit : Parle.

17. Il dit : Parle donc à Schelomo le roi, car il ne te refusera pas; qu'il me donne Abischag la Schounamith, pour femme.

18. Bath-Schéba dit : Bon, moi, je parlerai pour toi au roi.

19. Bath-Schéba vint vers le roi Schelomo pour lui parler au sujet d'Adoniah. Le roi se leva (pour aller) au-devant d'elle, il se prosterna devant elle, s'assit sur son trône, on plaça un siège pour la mère du roi, et elle s'assit à sa droite.

20. Elle dit : Je te fais une petite demande, ne me refuse pas. Le roi lui dit : Demande, ma mère, car je ne te refuserai pas.

21. Elle dit : Qu'on donne Abischag la Schounamith à Adoniah ton frère, pour femme.

22. Le roi Schelomo répondit, et dit à sa mère : Pourquoi demandes-tu Abischag la Schounamith pour Adoniah? Demande pour lui la royauté, car il est mon frère plus âgé que moi; pour lui, pour Abiathar le cohène, et pour Ioab, fils de Tserouya?

23. Le roi Schelomo jura par l'Éternel, en disant : Que Dieu me traite ainsi et qu'il continue, si Adoniah n'a pas prononcé cette parole contre sa vie!

24. Et maintenant, l'Éternel est vivant! (lui) qui m'a affermi, et m'a fait asseoir sur le trône de David mon père, et qui m'a fait une maison comme il a dit, qu'aujourd'hui Adoniah mourra.

v. 17; Selon les commentateurs, ce désir d'Adoniah était un crime de lèse-majesté, parce qu'Abisag était considérée comme veuve du roi, qu'un simple particulier ne pouvait épouser.

24. וְיוֹשְׁבֵינִי Du verbe *ישב* être assis; du *Hiphil*; le troisième *v* de ce mot est superflu.

פני והאמר אליו דבר : 17 והאמר אמרתי ל שלמה
המלך כי לא ישוב את פניו ויהדלי את אבישג
השנמיה לאשה : 18 והאמר פת שבע טוב
אנכי אדבר עליך אלהי המלך : 19 והבא בת שבע
אל המלך שלמה לדבר לו על אדניהו ויקם המלך
לקראתה ושתחו לה וישב על כסאו וישם כסא לאם
המלך ותשב למיטת : 20 והאמר שאילה אחת קטנה
אנכי שאילה מאתך אלהי אלהי אבותי ואמר לה
המלך שאלי אפי כי לא ישוב את פניו : 21
והאמר יתן את אבישג השנמיה לאדניהו אחיה לאשה :
22 ויען המלך שלמה ויאמר לאמו ולמה את שאילה
את אבישג השנמיה לאדניהו ושאלו את המלכה
כי היא אתי הגדול מסני ולו ולאביתר הכהן וליו אב
פדוניהו : 23 וישבע המלך שלמה ביהוה לאמר
כה יעשה לי אלהים וכה יחסף כי בנפשו דבר
אדניהו אתי הדבר הזה : 24 ועתה חיהוה
אשר המינני ויושיבני על כסא דוד אבי ואשר עשה
לי ביום ט אשר דבר כי היום יומת אדניהו : 25

19. אס המלך A la mère du roi, c'est le nom pour le pronom ; voy. ci-dessus, ch. 1, v. 33.

21. ויתן את אבישג Qu'elle soit donnée, qu'on donne, Abischag ; le passif suivi de את voy. Gen., ch. 4, v. 18.

22. ושאלו ושאלי לו Demande pour lui la royauté ; cette ironie lui fait ajouter : ואלו ולאביתר à lui et à Abiathar, etc. Les Septante ont : καὶ αὐτῷ Ἀβιάθαρ, sans préposition, il a pour lui Abiathar ; le Chaldéen dit : הלא בעיצה הוּוּ הוא בעיצה הוּוּ הוא ואביתר, etc.

23. בנפשו Par sa vie, au prix de sa vie. Voy. II Sam., ch. 23,

qu'ils se sont ainsi approchés de moi lors de ma fuite devant Abschalôme, ton frère.

8. Et voici que tu as avec toi Schimbi, fils de Guéra, fils de Iémini de Ba'hourime; il a proféré contre moi des malédictions violentes au jour où j'allai à Ma'hannaïme. Il est descendu au-devant de moi au Iardène, je lui ai juré par l'Éternel, disant : Je ne te ferai pas mourir par le glaive.

9. Maintenant ne le laisse pas impuni, car tu es un homme sage, tu sauras ce que tu lui feras; fais descendre sa vieillesse ensanglantée dans le scheol.

10. David se coucha avec ses pères, et fut enseveli dans la ville de David.

11. Le temps que David régna sur Israel fut de quarante ans; à Hébrone il régna sept ans, et à Ierouschalaïme (Jérusalem) trente trois ans.

12. Schelomo s'assit sur le trône de son père, et son règne fut bien affermi.

13. Adoniah, fils de 'Haguith, vint vers Bath-Schéba, mère de Schelomo. Celle-ci lui dit : Ton arrivée est-elle dans une intention paisible? Il dit : Paisible.

14. Il dit : J'ai un mot à te dire. Elle dit : Parle.

15. Il dit : Tu sais que la royauté était pour moi, vers moi tout Israel avait dirigé la face pour me faire régner; mais la royauté a tourné, et est échue à mon frère, car elle lui a été (destinée) de l'Éternel.

16. Maintenant je te fais une demande, ne me re-

enterré à Jérusalem, appelée עיר דוד *ville de David*, parce que c'était le siège de sa cour et le berceau de sa dynastie.

16. אל תשיבי את פני Ne fais pas détourner, ne repousse pas mon visage, ne me refuse pas; le refus rend confus et force à détourner le visage.

כִּי־בֵן־קָרְבֵנוֹ אֵלֵי בְּבַרְחֵי מִפְּנֵי אֲבֹשָׁלוֹם אַחִיקָה : 8 וְהִנֵּה
 עֹמֶה שְׂמֵעֵי בְּדִגְרָא בְּיַד־יְמִינֵי מִבְּחָרִים וְהוּא קָלְלֵנִי קָלְלָה
 נִמְרָצָה בְּיוֹם לַכְּתִי מַחֲנִים וְהוּא־יָרַד לְקָרְאֵנִי הַיְיָ
 וְאֶשְׁבַּע לוֹ בַּיהוָה לֵאמֹר אִם־אֶמְרָה בְּחָרֵב : 9
 וְעָתָה אֶל־תִּנְקֶהוּ כִּי אִישׁ חָכָם אֵתָּה וַיִּדְעָה אֵת אֲשֶׁר
 תַּעֲשֶׂה־לוֹ וְהוֹדֵת אֶת־שִׁכְרֹתוֹ בְּדָם שְׂאִיל : 10
 וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבָתָיו וַיִּקְבַּר בְּעִיר דָּוִד : 11 וְהַיּוֹמִים
 אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה פָּחַדְרוֹן מֶלֶךְ
 שִׁבְעַת שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ שָׁנִים : 12
 וְשִׁלְמֹה יָשָׁב עַל־כֶּסֶף דָּוִד אָבִיו וַחֲכֵן מִלְּכָתּוֹ מֵאֵד :
 13 וַיָּבֵא אֲדֹנָיָהוּ בֶן־חֲזִיהַת אֶל־בֵּית־שִׁבְעַת אִם־שִׁלְמֹה
 וְהֵאמֵר הֲשָׁלוֹם בָּאָה וַיֵּאמֶר שָׁלוֹם : 14 וַיֵּאמֶר דָּבָר
 לִי אֲדֹנָי וְהֵאמֵר דָּבָר : 15 וַיֵּאמֶר אֵת יַדְעִיתָ כִּי־לִי
 הָיְתָה הַמְּלוּכָה וְעָלִי שְׁמוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל פָּנִיהֶם לְמֶלֶךְ
 וְהִסֵּב הַמְּלוּכָה וְהָיָה לְאֹחִי כִּי מִיָּדְוָה הִיָּרְתָה לוֹ : 16
 וְעָתָה שְׂאִילָה אַחֲרַי אֲנֹכִי שְׂאִיל מֵאַחֶיךָ אֶל־חֲשָׁבִי אַחֲרֵי

8. נמרצת De *in*usité au *Kal*; selon Kimhi, *fort, violent*; voy. Job, ch. 6, v. 25. אם *Si*, formule de serment.

9. *Tu sauras*. Il est difficile de concilier le serment de David, voy. le verset précédent, et Sam. II, ch. 19, v. 24, avec la recommandation qu'il fait à son fils. Dans les Chroniques (voy. Chron., ch. 23), il n'est pas question de ces différentes recommandations de David. Apparemment qu'Esdras n'a pas jugé ces circonstances dignes d'être répétées.

10. *David se coucha avec ses pères*; il mourut; la même expression se trouve; Deut. ch. 31, v. 16, où certes il n'est pas question d'une inhumation dans le sépulcre de famille. David fut

CH. II. 1. Quand le temps de la mort de David fut étai approché, il ordonna à Schelomo, son fils, savoir :

2. Je m'en vais par le chemin de toute la terre, fortifie-toi, et sois un homme.

3. Observe l'observance de l'Éternel ton Dieu pour marcher dans ses voies, pour garder ses statuts, ses préceptes, ses jugemens et ses témoignages, comme il est écrit dans la loi de Mosché, afin que tu réussisses en tout ce que tu feras, et où tu te tourneras.

4. Afin que l'Éternel confirme la parole qu'il m'a donnée, en disant : Si tes enfans gardent leur voie pour marcher devant moi avec vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme, je dis, il ne te sera pas retranché un homme de dessus le trône d'Israel.

5. Tu sais aussi ce que m'a fait Ioab, fils de Tserouya, ce qu'il a fait à deux chefs de l'armée d'Israel, à Abner, fils de Ner, et à Ammassa, fils de Iether, qu'il a tués, en répandant en (temps de) paix le sang de la guerre; ayant ensanglanté par le sang de la guerre la ceinture qu'il avait sur les reins, et la chaussure qu'il avait à ses pieds.

6. Tu agiras selon ta sagesse, et tu ne laisseras pas descendre paisiblement sa vieillesse dans le scheol (la tombe).

7. Mais tu feras du bien aux enfans de Barzilaï, Guiladite; ils seront de ceux qui mangent à ta table, parce

5. *לִי אֵלַי* *A moi.* Selon le Midrasch, Joab aurait montré la lettre que lui avait adressée David au sujet d'Urie; mais n'est-il pas plus probable que le second *אשר* est une explication de la phrase précédente: Tu sais aussi ce que m'a fait Joab, savoir: aux deux chefs, etc.; c'est mal agir envers le prince, que de le priver de fidèles serviteurs.

7. *כִּי כֵן* *Car ainsi* se sont-ils approchés de moi, savoir: *בְּחַסְדִּי* *avec bonté.* Voy. II Sam., ch. 19, v. 35.

ב

1 ויקרבו ימֵרְדּוֹד לָמוֹת וַיֵּצֵא אֶת־שְׁלֹמֹה בְּנֵוֹ לֵאמֹר :
 2 אֲנֹכִי חֵלֶד בְּרֹדֶךָ כְּלִי־הָאָדָם וְחֻקֹּתָ וְחַיִּיתָ לְאִישׁ :
 3 וְשִׁמְרָתָ אֶת־מִשְׁמֶרְתִּי וְיָהוָה אֱלֹהֶיךָ לֵלְכֶת בְּדַרְכֵי
 לְשֹׁמֵר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְעֲדוּתָיו כִּכְתוּב בְּתוֹרַת
 מֹשֶׁה לְמַעַן תִּשְׁכַּל אֶת־כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְיָאֵחַ כָּל־
 אֲשֶׁר תִּפְטֹה שָׁם : 4 לְמַעַן יָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ
 אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלָיָה לֵאמֹר אִם־יִשְׁמְרֵהוּ בְּנִיךָ אֶת־דְּרָכַי
 לֵלְכֶת לִפְנֵי בָאֵתָה בְּכָל־לִבְכֶם וּבְכָל־נַפְשֶׁם לֵאמֹר לֹא־
 יִכְרַת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא־יִשְׂרָאֵל : 5 וְגַם אֵתָה יִדְעָה
 אֵת־אֲשֶׁר־עָשִׂה לִי וַיֹּאבֵב בְּרָצוֹנוֹהָ אֲשֶׁר עָשִׂה לְשֹׁמֵר
 שְׂרָיָה צְבָאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאֲבִנָּה בְּדָוִד וְלִעֲמֹשָׁה בְּךָ
 יִתָּר וַיִּדְרָגֶם וַיִּשָּׁם דָּמֵי־מִלְחָמָה בְּשָׁלוֹם וַיִּימָן דָּמֵי־מִלְחָמָה
 בְּחַגְדָּתוֹ אֲשֶׁר בְּמַתְּנָיו וּבְנֵי עָלוֹ אֲשֶׁר בְּרָגְלוֹ : 6
 וְעֲשִׂיתָ כַּחֲכַמְתָּהּ וְלֹא־רָוַדְתָּ שׁוֹבְרָתוֹ בְּשָׁלוֹם שְׂאֵל : 7
 וּלְבָנֵי בְרוּלֵי הַגְּלָעָדִי תַעֲשֶׂה־חֹסֶד וְהָיוּ בְּאֲבְלֵי שְׁלֹחֲנָה

redouter, ne pouvait trouver une sûreté près de l'autel; voy. Exode, ch. 21, v. 14. Abarbanel à la fin de ce chapitre s'étend beaucoup sur l'onction royale, sur la manière d'oindre, etc., tout cela n'a plus pour nous qu'un faible intérêt. L'onction royale aujourd'hui, est l'élection par la nation, comme l'éloge des rois est dans la bénédiction du peuple.

CH. II. 1. *Les jours de David pour mourir s'étaient approchés*; le temps de sa mort était arrivé. Cette circonstance est racontée en détail, I Chron., ch. 23 et ch. 29.

3. שכל Racine *שכיל*; voy. Josué, ch. 1, v. 7 et Sam. I, ch. 18, v. 5.

4. *Qu'il a prononcée sur moi*. Littér. *אמר—לאמר* Le second est un idiotisme, et nécessaire à cause de la longueur de la phrase.

44. Il a envoyé avec lui Tsadok le cohène, Nathane le prophète, Benayahou, fils de Iehoyada, les Crethi et les Pelethi, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi.

45. Tsadok le cohène et Nathane le prophète l'ont oint près de Gui'hône; ils sont remontés de là joyeux, et la cité s'est émue : voilà le bruit que vous avez entendu.

46. Schelomo s'est aussi assis sur le trône royal.

47. Les serviteurs du roi sont venus aussi pour bénir notre seigneur le roi David, disant : Que Dieu rende le nom de Schelomo plus célèbre que ton nom, et qu'il élève son trône plus que ton trône! et le roi s'est prosterné sur son lit.

48. Et ainsi a encore dit le roi : Béni soit l'Éternel, Dieu d'Israel, qui a donné aujourd'hui (quelqu'un) s'asseyant sur mon trône, et mes yeux le voient.

49. Alors tous les conviés d'Adoniah furent effrayés, se levèrent, et s'en allèrent chacun son chemin.

50. Adoniah craignit Schelomo, se leva, s'en alla, et empoigna les cornes de l'autel.

51. On annonça à Schelomo, savoir : Voici, Adoniah craint le roi Schelomo, et voici qu'il a empoigné les cornes de l'autel, disant : Que le roi Schelomo me jure aujourd'hui qu'il ne fera pas mourir son serviteur par le glaive.

52. Schelomo dit : S'il se comporte en homme vaillant, il ne tombera pas un de ses cheveux à terre, mais s'il se trouve du mal en lui, il mourra.

53. Le roi Schelomo envoya et le fit descendre de dessus l'autel; il vint et se prosterna devant le roi Schelomo. Schelomo lui dit : Va-t'en en ta maison.

הַמֶּלֶךְ דָּוִד הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁלֹמֹה : 44 וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ
 הַמֶּלֶךְ אֶת־צִדּוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנֵיהֶם בְּדֶ-
 וְזוֹרְעַ וְהַכֹּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיִּרְכְּבוּ אֹתוֹ עַל פָּרֹהַת הַסֹּלֶךְ :
 45 וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ צִדּוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן
 וַיַּעֲלוּ מִשֶּׁם שְׁמֹחִים וְהֵהֱם הַקָּרִיָּה הַזֹּאת הַקּוֹל אֲשֶׁר
 שָׁמְעֵתֶם : 46 וְגַם יָשָׁב שְׁלֹמֹה עַל כִּסֵּא הַמְּלוּכָה :
 47 וְגַם־בָּאוּ עִבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנָיִנוּ הַמֶּלֶךְ
 הַזֶּה לֵאמֹר יִיטִיב אֱלֹהֶיךָ אֶת־שֵׁם שְׁלֹמֹה מִשְׁמֶךָ וַיִּגְדַּל
 אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסֵּאָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּשְׁכָּב : 48
 וְגַם־כָּבֵה אָמַר הַמֶּלֶךְ בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נָתַן
 הַיּוֹם יָשָׁב עַל־כִּסְאִי וְעֵינַי רְאוּה : 49 וַיַּחֲרִדוּ וַיִּקְמוּ כָּל־
 הַקָּרָאִים אֲשֶׁר לְאֲדֹנָיהוּ וַיִּלְכוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ : 50
 וַאֲדֹנָיהוּ וְרָא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה וַיִּקָּם וַיִּלֶךְ וַיַּחֲזֶק בְּקַרְנוֹת
 הַמִּזְבֵּחַ : 51 וַיִּגַּד לְשְׁלֹמֹה לֵאמֹר הִנֵּה אֲדֹנָיהוּ וְרָא
 אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה אֲחֹז בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר
 יִשְׁבַּע־לִי כִּי־וּם הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אִם־יִמּוּת אֶת־עַבְדִּי
 בְּחָרֵב : 52 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אִם יְהִיָּה לְבֹד־חֵיל לֹא־יִפֹּל
 מִשְׁעַרְתּוֹ אֶרֶץ וְאִם־דָּרְעָה תִּמְצָאֲכֶם וְמָת : 53
 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּדְרֹהוּ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וַיָּבֵא
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר־לוֹ שְׁלֹמֹה לֵךְ לְבִיתֶךָ :

47. *Ton Dieu; Pour bénir, pour le saluer, le féliciter.* אלהיך *Dieu.* אלהים *d'après le Keri.*

50. *Aux cornes de l'autel.* בקרנות המזבח *Adoniah* craignant le châ-
 timent de sa rébellion, croyait se mettre en sûreté près de l'autel; c'é-
 tait peut-être un usage emprunté des autres nations; quant aux Hé-
 breux, un assassin, et *Adoniah* avait un châtement aussi terrible à

sur mon trône, et il régnera après moi. C'est lui que j'ordonne pour être chef sur Israel et sur Iehouda.

36. Benayahou, fils de Iehoyada, répondit au roi, et dit : Amen! Que l'Éternel, Dieu de mon seigneur le roi, le prononce ainsi.

37. Comme l'Éternel a été avec mon seigneur le roi, qu'il soit aussi avec Schelomo; qu'il élève son trône plus que le trône de mon seigneur le roi David.

38. Tsadok le cohène, Nathane le prophète, Benayahou, fils de Iehoyada, les Crethi et les Pelethi descendirent, et firent monter Schelomo sur la mule du roi David, et le conduisirent vers Gui'hône.

39. Tsadok le cohène prit une corne d'huile de la tente (d'assignation), et oignit Schelomo; ils sonnèrent de la trompette, et tout le peuple dit : Vive le roi Schelomo!

40. Tout le peuple monta après lui; le peuple jouait de la flûte, et témoignait une grande joie. La terre s'ébranla sous leurs cris.

41. Adoniah l'entendit ainsi que tous les conviés qui étaient auprès de lui, comme ils achevaient de manger. Ioab ayant entendu le son de la trompette dit : Pourquoi ce bruit de la cité agitée?

42. Il parlait encore quand Ionathane, fils d'Abiathar le cohène, arriva. Adoniah dit : Arrive, car tu es un homme vaillant, tu apporteras une bonne nouvelle.

43. Ionathane répondit, et dit à Adoniah : Certes, notre seigneur le roi David a fait nommer roi Schelomo.

41. *הוֹמָה הוֹמָה קוֹל הַקְּרִיָה הוֹמָה* Pourquoi le bruit de la cité agitée? *הוֹמָה* de *הוֹמָה* = *הוֹמָה* et *הוֹמָה* expriment le bruissement, le mouvement tumultueux de la multitude. *קוֹל* est du masculin et *הוֹמָה* se rapporte à *קְרִיָה*.

כְּסֵלֵי וְחַיִּים יִמְלֹךְ הַחַיִּי וְאֵרֹצוֹתַי לְחַיִּים נָגִיד עַל־
 יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה : 36 וַיַּעַן בְּנֵי־דָוִד בֶּן־יְהוֹיָדָע
 אֶחָד־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר ו אֲמֵן כֵּן יֹאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי
 הַמֶּלֶךְ : 37 כִּי־אֲשֶׁר הָיָה יְהוָה עִם־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כֵּן
 יִהְיֶה עִם־שְׁלֹמֹה וַיַּגִּדֵל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
 דָּוִד : 38 וַיִּיָּד צְדוּק הַכֹּהֵן תָּרֵן הַנְּבִיא וּבְנֵי־דָוִד בְּדֹ
 יְהוֹיָדָע וְהַכֹּהֲנִי וְהַפְּלִיָּטִי וַיִּרְכְּבוּ אֶת־שְׁלֹמֹה עַל־פְּרֹדֹת
 הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּלְכוּ אִתּוֹ עַל־גִּחֹן : 39 וַיִּקַּח צְדוּק
 הַכֹּהֵן אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן מִדֹּהֶאֱהָל וַיִּמְשַׁח אֶת־שְׁלֹמֹה
 וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה :
 40 וַיַּעֲלוּ כָּל־הָעָם אֲחֵרָיו וְהָעָם מְחַלְלִים מְחַלְלִים
 וְשֹׂמְחִים שֹׂמְחִה גְדוּלָה וְהַבְּקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם : 41
 וַיִּשְׁמַע אֲדֹנָיָהוּ וְכָל־הַקְּדָאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כָּלוּ לֵאמֹר
 וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מִדָּוִע קוֹל־הַקְּדָאִי
 הַזֶּה : 42 עוֹדֵנִי מִדָּבָר הַזֶּה וַיִּנְרָן בְּדֹ אֲבִיָּהוּ
 הַכֹּהֵן בָּנִי וַיֹּאמֶר אֲדֹנָיָהוּ כֹּה־כִּי אִישׁ חִיל אִתּוֹ וְטוֹב
 הַבִּשָּׂר : 43 וַיַּעַן יוֹנָדָב וַיֹּאמֶר לְאֲדֹנָיָהוּ אֲכַל אֲדֹנָיָהוּ

38. וּהַכֹּהֲנִי וְהַפְּלִיָּטִי וְהַחַיִּי וְהַחַיִּי וְהַחַיִּי *Les Crethi et les Pelèthi*; voy. II Sam., ch. 8, v. 18. Le Chaldéen dit : *les archers et les frondeurs.*

39. מִן הָאֹהֶל *De la tente*; où se trouvait l'arche d'alliance.

40. מְחַלְלִים מְחַלְלִים *Litt. sifflaient des flûtes; faisaient entendre le son des flûtes*; la racine de ces deux mots est חלל *percer*. Ce sont des instrumens percés de trous, des flûtes. *Littér. Se réjouissant d'une joie.* *Litt. la terre se fendit par leurs cris*; image hyperbolique dont nous trouvons des exemples fréquens dans la Bible.

ton serviteur.

27. Cette chose aurait-elle eu lieu par (ordre de) mon seigneur le roi sans que tu eusses fait savoir à ton serviteur qui doit s'asseoir sur le trône de mon seigneur le roi après lui ?

28. Le roi David répondit et dit : Appelez-moi Bath-Schéba ; elle vint devant le roi, et se plaça devant le roi.

29. Le roi jura, et dit : Il est vivant l'Éternel qui m'a délivré de toute angoisse !

30. Que comme je t'ai juré par l'Éternel, Dieu d'Israël, disant : Que Schelomo ton fils régnera après moi, et qu'il sera assis sur mon trône après moi, ainsi ferai-je en ce jour.

31. Bath-Schéba s'inclina la face contre terre, se prosterna devant le roi, et dit : Vive mon seigneur le roi David à jamais !

32. Le roi David dit : Appelez-moi Tsadok le cohène, Nathane le prophète, et Benayahou, fils de Iehoyada ; Et ils vinrent devant le roi.

33. Le roi leur dit : Prenez avec vous les serviteurs de votre maître, et faites monter Schelomo, mon fils, sur ma mule, et faites-le descendre vers Gui'hône.

34. Là Tsadok le cohène, et Nathane le prophète, l'oindront pour roi sur Israël ; vous sonnerez de la trompette, et vous direz : Vive le roi Schelomo !

35. Vous monterez après lui ; il viendra et s'assiéra

v. 14. Le Chaldéen et le Syriaque traduisent ici et au verset 38 בִּירוֹן par שִׁירוֹן ; le premier signifie *éruption* et le second *mission*.

34. ותקעתם בשופר *Vous sonnerez de la trompette*. C'est ce qui avait lieu dans les grandes occasions ; lors de la promulgation de la loi sur le Sinaï, ce fut au son de la trompette que Dieu se proclama monarque suprême de la nation.

עבדך לא קרא : 27 אם מאת אדני המלך נהיה
הדבר הזה ולא הודעת את עבדיך מי ישב על-כסא
אדני המלך אחריו : 28 ויען המלך דוד ויאמר
קרא-לי לבת-שבע ותבא לפני המלך ותעמד לפני
המלך : 29 וישבע המלך ויאמר חי-יהוה אשר
פרה את-נפשי מכל-צרה : 30 כי כאשר נשבעתי
לך ביהוה אלהי ישראל לאמר כי-שלמה בנך ימלך
אחרי ויהא ישב על-כסאי תחתי כי בן אעשה היום
הזה : 31 ותקד בת-שבע אפים ארץ ותשתחו
למלך והאמר יהי אדני המלך דוד לעלם : 32 ויאמר
המלך דוד קרא-לי לצדוק הכהן ולנתן הנביא ויבניהו
בן-יהוידע ויבאו לפני המלך : 33 ויאמר המלך
להם קחו עמכם את-עבדי אדניכם והרכבתם את-
שלמה בתי על-הפרדה אשר-לי והורדתם אתו על-
גחון : 34 ומשח אתו שם צדוק הכהן ונתן הנביא
למלך על-שוחאל ותקעתם בצאפר ויאמרתם יהי
המלך שלמה : 35 ו עליהם אחריו ובא וישב על-

27. אם *Si cela vient du roi ; on peut suppléer : Alors je n'ai rien à objecter.*

31. *Comme Gen., ch. 17, v. 13 ; et Exode, ch. 21, v. 6. Ce mot signifie un temps long.*

33. *La mule ; monture royale. Pour אל vers. Gui-הון גחון על La mule ; monture royale. Pour אל vers. Gui-hone ; de גחן ou גוח couler ; nom d'une source près de Jérusalem, d'où découle un aqueduc ; cette source est appelée aussi שילוח Schi-loa'h ; voy. Isaïe, ch. 8, v. 6 ; II Chron., ch. 32, v. 30 ; et ch. 33,*

17. Elle lui dit : Mon seigneur ! tu as juré par l'Éternel ton Dieu à ta servante : Certainement Schelomo ton fils régnera après moi, et il sera assis sur mon trône.

18. Et maintenant voici, Adoniah est devenu roi, et toi, mon seigneur, ô roi, tu ne le sais pas.

19. Il a fait tuer des bœufs, des veaux gras, et des brebis en quantité : il a invité tous les fils du roi, Abiathar le cohène, et Ioab, chef de l'armée, mais il n'a pas invité Schelomo, ton serviteur.

20. Quant à toi, mon seigneur, ô roi, les yeux de tout Israël sont sur toi pour que tu leur annonces qui doit être assis sur le trône de mon seigneur le roi après lui.

21. Il arriverait (sans cela que) lorsque mon seigneur sera couché avec ses pères, que moi et mon fils Schelomo nous serions (traités comme des) coupables.

22. Et voici, pendant qu'elle parlait encore avec le roi, Nathane le prophète arriva.

23. On annonça au roi, savoir : Voici Nathane le prophète ! Il vint devant le roi, et se prosterna devant le roi, la face contre terre.

24. Nathane dit : O roi, mon seigneur ! as-tu dit : Adoniah régnera après moi, et c'est lui qui sera assis sur mon trône ?

25. Car il est descendu aujourd'hui et a fait tuer des bœufs, des veaux engraisés, et des brebis en quantité ; il a invité tous les fils du roi, les chefs de l'armée, et Abiathar le cohène, et voici qu'ils mangent et boivent devant lui, et ils ont dit : Vive le roi Adoniah !

26. Mais il n'a invité ni moi, ton serviteur, ni Tsadok le cohène, ni Benayahou, fils de Iehoyada, ni Schelomo,

ויאמר לו אדני אתה נשבעת ביהוה אלהיך לא אמתק
 כן שלמה בנג ימלך אחרי הוא ישב על כסאי : 18
 ועתה הנה אדניה מלך ועתה אדני המלך לא ידעת : 19
 ויזבח שור ומריא וזעאן לרב ויקרא לכל בני המלך
 ולאביתר הכהן וליאב שר הצבא ולשלמה עבדך לא
 קרא : 20 ואתה אדני המלך עיני כל ישראל עליך
 להגיד להם מי ישב על כסא אדני המלך אחרי : 21
 יהיה כשכב אדני המלך עם אבתו והייתי אני ובני
 שלמה חטאים : 22 והנה עודנה מדברת עם
 המלך ונתן הנביא נבא : 23 ויגידו למלך לאמר
 הנה נתן הנביא נבא לפני המלך וישתחו למלך על
 אפיו ארצה : 24 ויאמר נתן אדני המלך אתה
 אמרת אדניהו ימלך אחרי הוא ישב על כסאי : 25 כי ו
 יד היום ויזבח שור ומריא וזעאן לרב ויקרא לכל בני
 המלך ולשרי הצבא ולאביתר הכהן והנזים אבלים
 ושחים לפניו ויאמר יהו המלך אדניהו : 26 ולי
 אני עבדך ולצלח הכהן ולבניהו ביהודה ולשלמה

18. *Et maintenant mon seigneur.* Plusieurs éditions portent *et toi*, et de *Vette* traduit ainsi. C'est aussi le mot que donnent les Septante, *καὶ σὺ*. Il est possible, en effet, que ce soit un copiste qui a écrit ici par négligence *ועתה* comme au commencement du verset.

— ויהיניו *Je serais*; nous avons dû traduire comme s'il y avait *manquans*, qui est une des significations de *חטא*, voy. Juges, ch. 20, v. 17; mais il est plus naturel de le rendre par sa signification ordinaire de *coupable*; nous serons traités comme des coupables par la nouvelle dynastie.

avec Abiathar le cohène, et ils furent du parti d'Adoniah.

8. Mais Tsadok le cohène, Benayahou, fils de Iehoyada, Nathane le cohène, Schimhi et Réi, ainsi que les hommes vaillans de David, ne furent point avec Adoniah.

9. Adoniah fit tuer des brebis, des bœufs et des veaux gras, près de la pierre de Zo'heleth qui était auprès d'Ène-Roguel; il invita tous ses frères, fils du roi, ainsi que tous les hommes de Iehouda, serviteurs du roi.

10. Mais il n'invita pas Nathane le prophète, Benayahou, les hommes-forts, ni Schelomo (Salomon) son frère.

11. Nathane dit à Bath-Schéba, mère de Schelomo, savoir : N'as-tu pas entendu qu'Adoniah, fils de 'Haguith, a été fait roi? et notre seigneur David ne le sait pas.

12. Et maintenant viens donc, que je te donne un conseil, et tu sauveras ta vie et la vie de ton fils Schelomo.

13. Va, présente-toi au roi David, et dis-lui : N'as-tu pas, mon seigneur, ô roi, juré à ta servante, disant : Certainement Schelomo ton fils régnera après moi, et il sera assis sur mon trône? et pourquoi Adoniah est-il devenu roi?

14. Voici, pendant que tu parleras là avec le roi, moi je viendrai après toi et je compléterai tes discours.

15. Bath-Schéba vint auprès du roi dans la chambre; le roi était très-vieux, et Abischag la Schounamith servait le roi.

16. Bath-Schéba s'inclina, et se prosterna devant le roi. Le roi lui dit : Qu'as-tu?

15. משרת *Pour משרתת de שרת servir; au Piel.*

צְרוּחָהּ וְעַם אֲבוֹתָהּ הִפְתִּיחַ וַיַּעֲזֹרוּ אַחֲרֵי אֲדֹנָיָהּ : 8
 וְצִדְקַת הַכֹּהֵן וּבְנֵיהֶוּ בְּדִי הַיְהוּדָע וְנָתַן הַנְּבִיאַ וּשְׁמַעִי וְרַעִי
 וְהַגְּבוּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם אֲדֹנָיָהּ : 9 וַיִּפָּח
 אֲדֹנָיָהּ צֶאֱן וּבִקֵּר וּמְרִיא עִם אֲבִן הַזְּחֹלֶת אֲשֶׁר אֶצֶל עֵין
 רֶגֶל וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-אֲחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְכָל-אֲנָשׁוֹ יְהוּדָה
 עִבְדֵי הַמֶּלֶךְ : 10 וַיֹּאמְדָנָתָן הַנְּבִיאַ וּבְנָיהֶוּ וְאֶת-
 הַגְּבוּרִים וְאֶת-שְׁלֹמֹה אֲחָיו לֹא קָרָא : 11 וַיֹּאמֶר נָתַן
 אֶל-בֵּת-שֶׁבַע אִם-שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעְתָּ כִּי מֶלֶךְ
 אֲדֹנָיָהּ בְּדַחְצִיתָ וְאֲדֹנָיָהּ דָּוִד לֹא יָדַע : 12 וְעֵתָהּ
 לָכִי אֵינְעֻדָּ נָא עֲצֵה וּמַלְטֵי אֶת-נַפְשֵׁךָ וְאֶת-נַפְשׁ בְּנֵךְ
 שְׁלֹמֹה : 13 לָכִי וּבָאִי אֶל-הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
 הֲלוֹא-אֲחָה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לֵאמֹר הֲלוֹא כִּי
 שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יוֹשֵׁב עַל-כִּסְאִי וּמִדְּוַע
 מֶלֶךְ אֲדֹנָיָהּ : 14 הִנֵּה עוֹדֶךָ מְדַבְּרַת שֵׁם עִם-
 הַמֶּלֶךְ וְאֲנִי אָבוֹא אַחֲרֶיךָ וּמִלֹּאֲרֵי אֶרְיֹדְכֶיךָ : 15
 וְהִנֵּה בֵּת-שֶׁבַע אֶל-הַמֶּלֶךְ הַחֲדָדָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד
 וְאֲבִישֶׁג הַשְׂוֹנְמִית מִשְׁרַת אֶת-הַמֶּלֶךְ : 16 וְהִתְקַדַּ
 בֵּת-שֶׁבַע וְהִשְׁתַּחֲוִי לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִה-לָּךְ : 17

voy. II Sam., ch. 15, v. 1. Ce verset contient une réflexion pour expliquer l'orgueil d'Adoniah.

7. ויעזרו אחרי - *Secourir*, suivi de אחרי après, a le sens d'assister ; l'allemand exprime cela très-bien par nachhelfen.

9. מריא *Veau engraisé* ; Voy. II Sam., ch. 6, v. 13 ; ce mot se trouve ordinairement avec שור *bœuf*. אבן הזחלת *La pierre Zo'heleth*. Gésenius dérive ce mot de זחל *ramper* ; voy. Deuté., ch. 32, v. 24, et dit *la pierre aux serpens*. Le Chaldéen dit : אבן סכותא *la pierre pour voir au loin*, espèce d'observatoire. Voy. II Sam., ch. 17, v. 17.

LES ROIS. I.

CH. I. 1. Le roi David devint vieux et avancé en âge; on le couvrait de vêtements, mais il ne pouvait se réchauffer.

2. Ses serviteurs lui dirent : Qu'on cherche pour mon seigneur le roi une jeune fille vierge; qu'elle se tienne devant le roi et qu'elle soit pour lui une compagne; qu'elle couche dans ton sein; alors mon seigneur le roi se réchauffera.

3. Ils cherchèrent une jeune fille, belle, dans toutes les contrées d'Israel; ils trouvèrent Abischag, Schounamith, et l'amènèrent au roi.

4. La jeune fille était très-belle; elle devint la compagne du roi, le servait, mais le roi ne la connut point.

5. Adoniah, fils de 'Haguith, s'élevait, disant : Moi, je régnerai! Il se procura des chariots et des cavaliers, et cinquante hommes qui couraient devant lui.

6. [Son père ne l'avait jamais réprimandé, disant : Pourquoi agis-tu ainsi?] Il avait aussi une fort belle mine; c'est lui que (sa mère) enfanta après Abschalôme.

7. Il eut des conférences avec Ioab, fils de Tserouya, et

comme un euphémisme. C'est probable, et ce qui est dit ci-dessus v. 4, qu'il ne la connut point, prouve qu'il l'aurait pu, et que c'est dans cette intention qu'elle lui fut donnée. Il y a dans ce verset un mélange de discours à la deuxième personne et de discours à la troisième personne.

3. *שְׁכֻנִית* De Schounem; voy. Josué, ch. 19, v. 18.

4. *יָדְעָה* Connut. On sait que dans la Bible on exprime par ce mot la cohabitation.

6. *וְלֹא עָצְבוּ* Il ne l'avait pas attristé, par des reproches sur sa conduite. *יָלְדָהּ* L'avait enfanté; Suppl. *אִמּוֹ* Sa mère, nommée au commencement du verset 5. La Vulgate traduit : *secundus natu post Absalom; pūnā d' Absalom*; mais la mère de ce dernier était *Maacha*;

מלכים א'

1 והמלך דוד זקן בא בימים ויכפרו בבגדיו ולא
 יחס לו : 2 ויאמרו לו עבדיו יבקשו לאדני המלך
 ג ערה בתולה ועמדה לפני המלך וההרלו סכנת
 ושכבה בחיקה יחס לאדני המלך : 3 ויבקשו ג ערה
 יפה בכל גבול ישראל וימצאו את אבישג השונמית
 ויבאו איתה למלך : 4 והערה יפה עד מאד והיו
 למלך סכנת והשרתו המלך לא ידעה : 5 ואלנה בך
 חגית מתנשאת לאמר אני אמלה ויעש לו רכב ופרשים
 וחמשים איש רצים לפניו : 6 ולא יעצבו אביו מימו
 לאמר מרוע בכת עשית וגם הוא טוב יאור מאד ואתו
 ילדה אחרי אבשלום : 7 והיו רכביו עם ויאג בך

CH. I. 1. והמלך *Le roi*. Celivre, que les Septante appellent βασιλεύων Γ, troisième livre des rois, est une continuation de Samuel II. On en attribue la rédaction aux scribes dont il est question II Sam., ch. 8, v. 16, *infra*, ch. 4, v. 3 et *passim*. Abarbanel (voy. préf. à son commentaire), regarde Jérémie comme rédacteur de *Melachime* (Rois), nom de ce livre et qui en indique le contenu. *Vieux, venu* (avancé) *en âge*; voy. une semblable expression Gen., ch. 24, v. 1; mais dans cet endroit il s'agit d'une vieillesse réelle, tandis qu'ici il paraît qu'il n'est question que d'une vieillesse relative; David n'avait alors que soixante-dix ans; il en avait trente quand il est parvenu à la royauté, et il a régné quarante ans. Voy. II Sam., ch. 5, v. 4. *יחס* Futur Kal dans un sens impersonnel; — *והם* voy. Deutér., ch. 19, v. 6; la racine est *יחס* = *חמם* *chauffer*.

2. *De סכן* — *שכן* *demeurer*; une amie intime qui demeure toujours avec le roi. C'est ainsi que traduit le Chaldéen *קריבא* une *proche*. Il y en a qui rendent ce mot par concubine, et le regardent

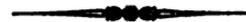
LA BIBLE,
TRADUCTION NOUVELLE,
AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ
DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENS TONIQUES (כְּנִינֹת)
AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES
ET LITTÉRAIRES,
ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE
ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE I^{er}, Roi des Français,

Par S. Cahen,

MEMBRE DE L'ACADÉMIE ROYALE DE METZ, ET DE PLUSIEURS SOCIÉTÉS SAVANTES,
ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE ISRAËLITE DE PARIS.



TOME HUITIÈME.

—
LES PROPHÈTES,
TOME TROISIÈME.

—
'וב — ספר מלכים א' ו ב' — MELACHIME (Rois) I et II.



A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, VIEILLE RUE DU TEMPLE, N° 78;
THÉOPHILE BARROIS, LIBRAIRE, RUE RICHELIEU, N° 14;
TREUTTEL ET WURTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N° 17;
A Strasbourg et à Londres, même Maison.

—
1836

ERRATA.

Page	2	Note, ligne 2,	וַאֲתוּרֵי	lisez :	וַאֲתוּרָה
	84	—	2, חַעֲפֵר	lisez :	v. 38, חַעֲפֵר
	פֶּה	—	6, CH. XIX. 1.	lisez :	CH. XIX. 3.
	106	Trad. v. 11,	<i>avec ses hommes,</i>	lisez :	<i>avec ses cin-</i> <i>quante hom-</i> <i>mes.</i>
	123	—	22, <i>et des</i>	lisez :	<i>et deux.</i>
	173	—	18, 'Hiskiahou	lisez :	'Hilkiahou.

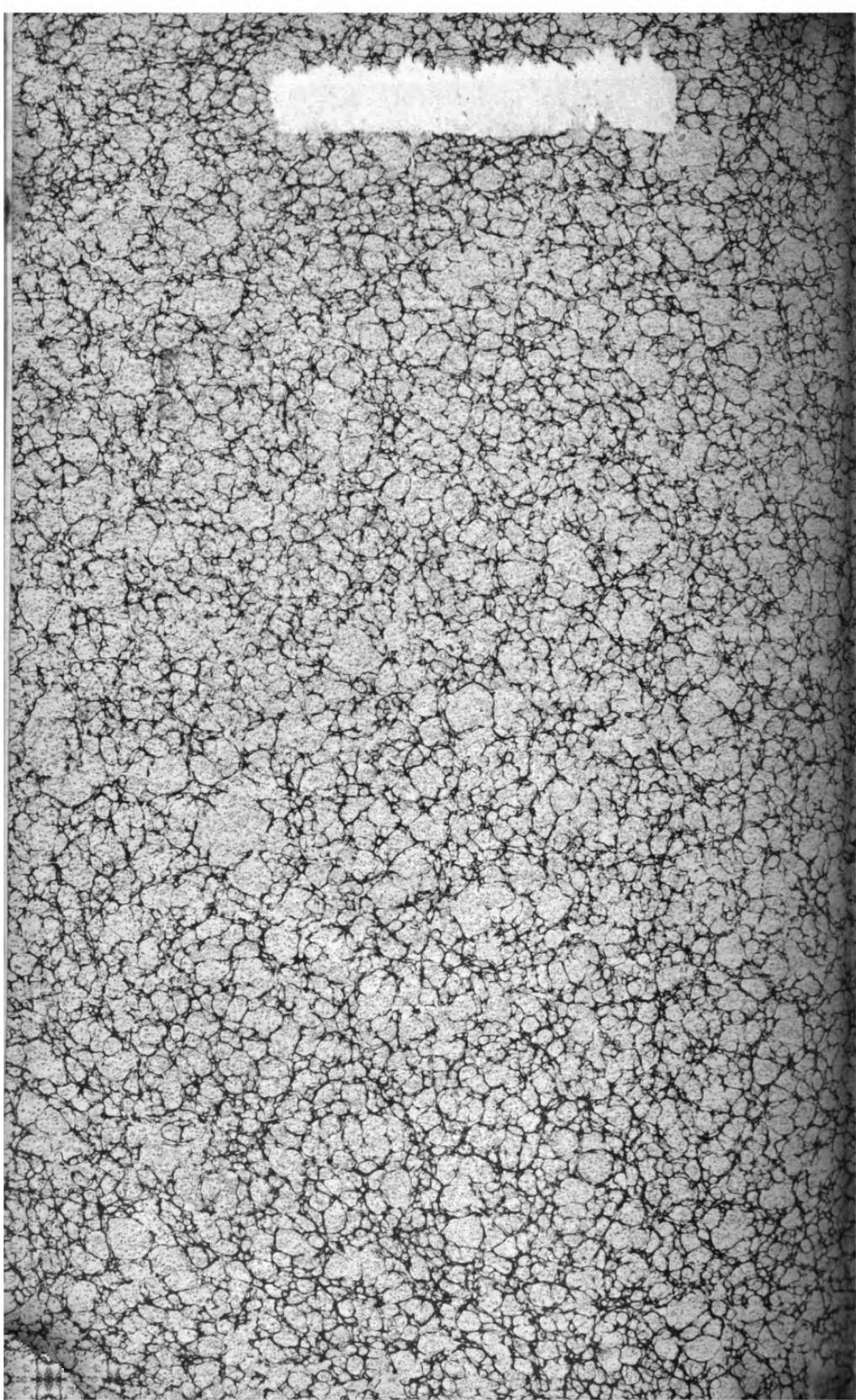
BS

229

,1831

נביאים ראשונים

LES PREMIERS PROPHÈTES.



UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 03555 4644

1837

**DO NOT REMOVE
OR
MUTATE CARD**

68

